MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03417 9291

Ф. ЛИСТ

ТРАНСКРИПЦИИ СОЧИНЕНИЙ РАЗНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

СИМФОНИИ Л. БЕТХОВЕНА
(№№6-9)

ТОМ ТРЕТИЙ

МУЗЫКА · 1972

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034179291

Ф. ЛИСТ

ТРАНСКРИПЦИИ СОЧИНЕНИЙ РАЗНЫХ КОМПОЗИТОРОВ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

СИМФОНИИ Л. БЕТХОВЕНА
(№№6-9)

ТОМ ТРЕТИЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА · 1972

Составление, редакция и примечания
К. С. СОРОКИНА и Ю. К. КОМАЛЬКОВА

LIBRARY
NOV 22 1976
UNIVERSITY OF TORONTO

M
32
.8
L57T7
t.3

СИМФОНИЯ № 6

Пасторальная

Пробуждение радостных чувств при прибытии в деревню

SYMPHONIE № 6

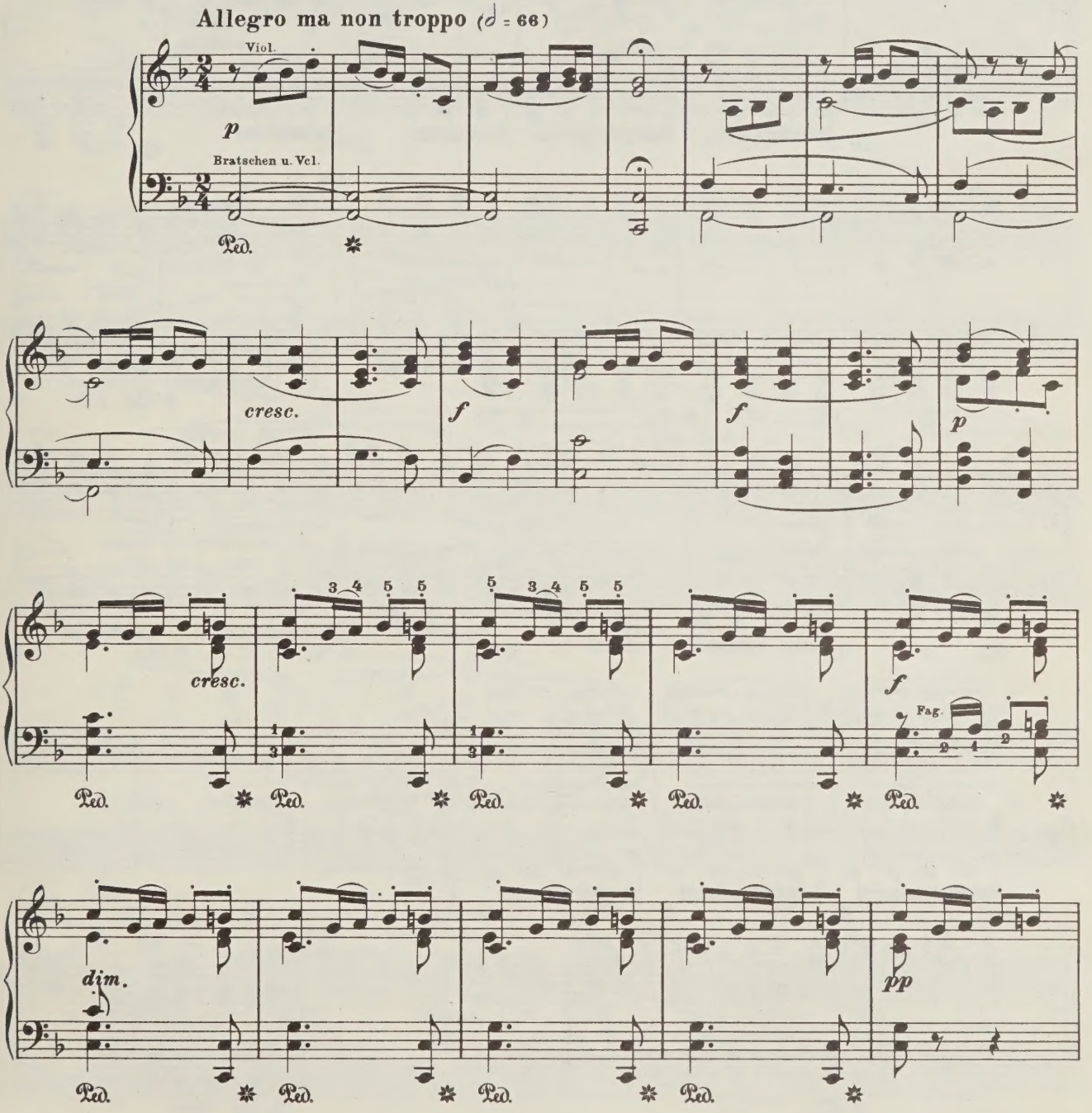
Pastorale

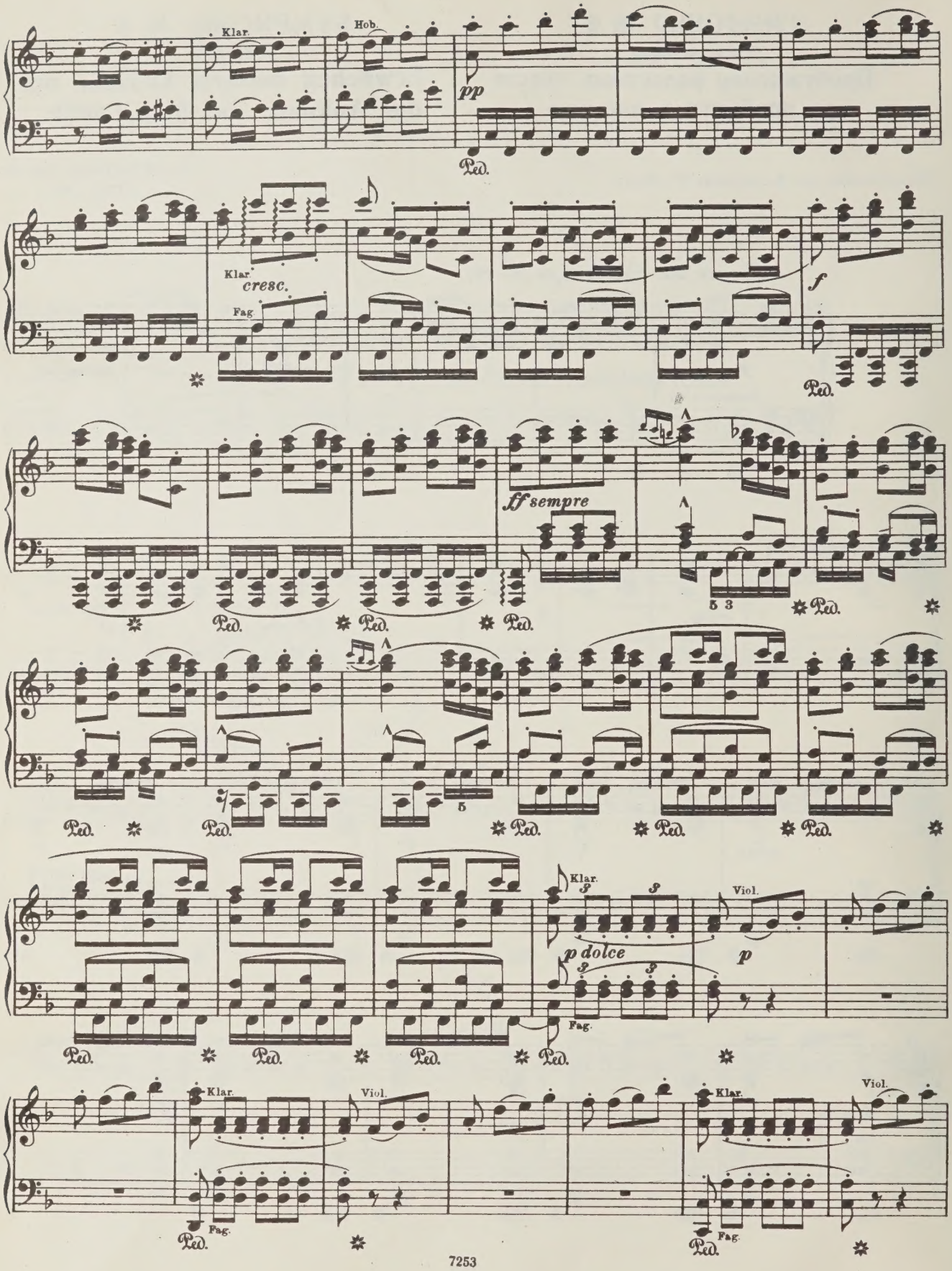
Erwachen heiterer Gefühle bei der Ankunft auf dem Lande

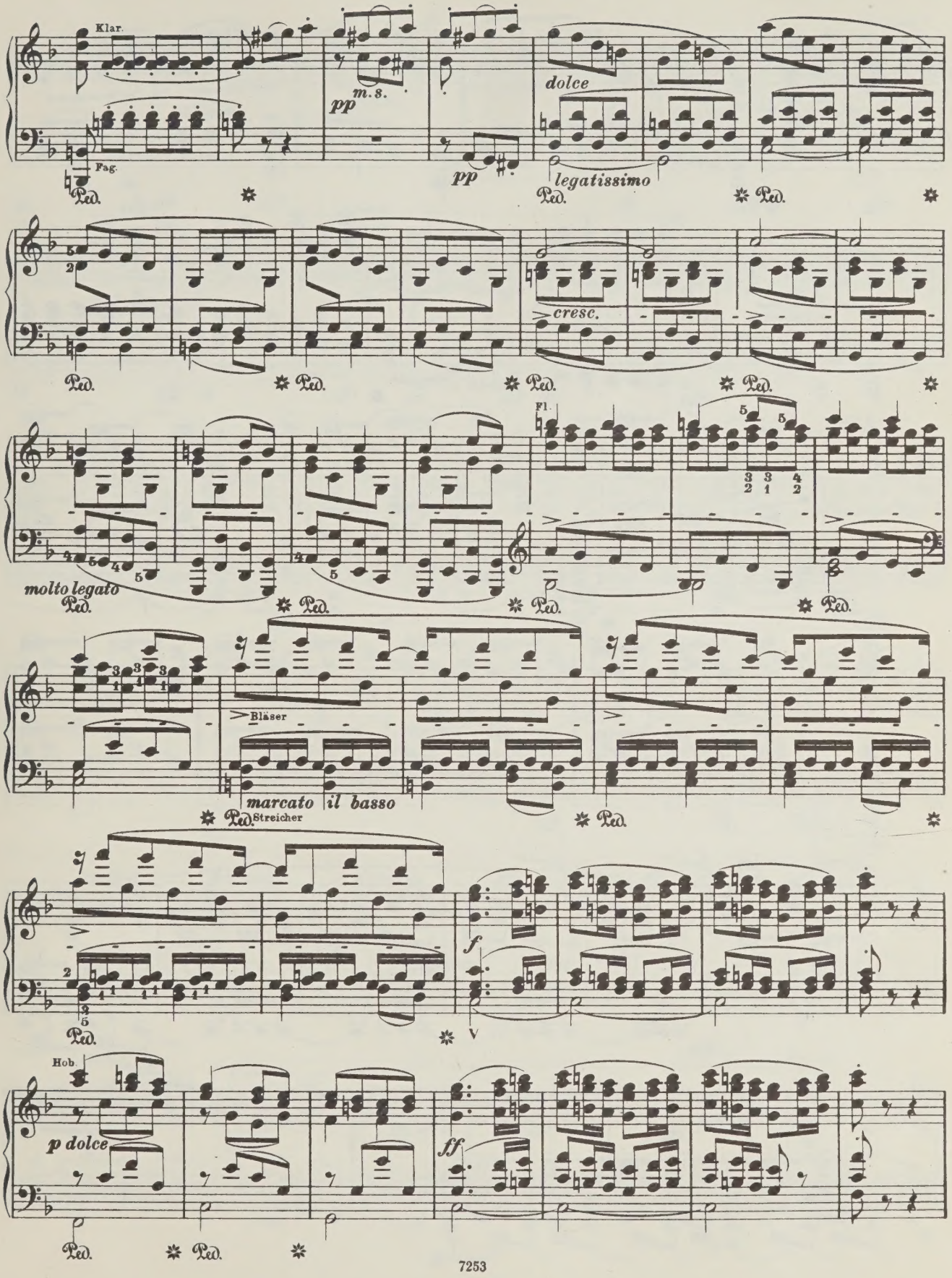
I

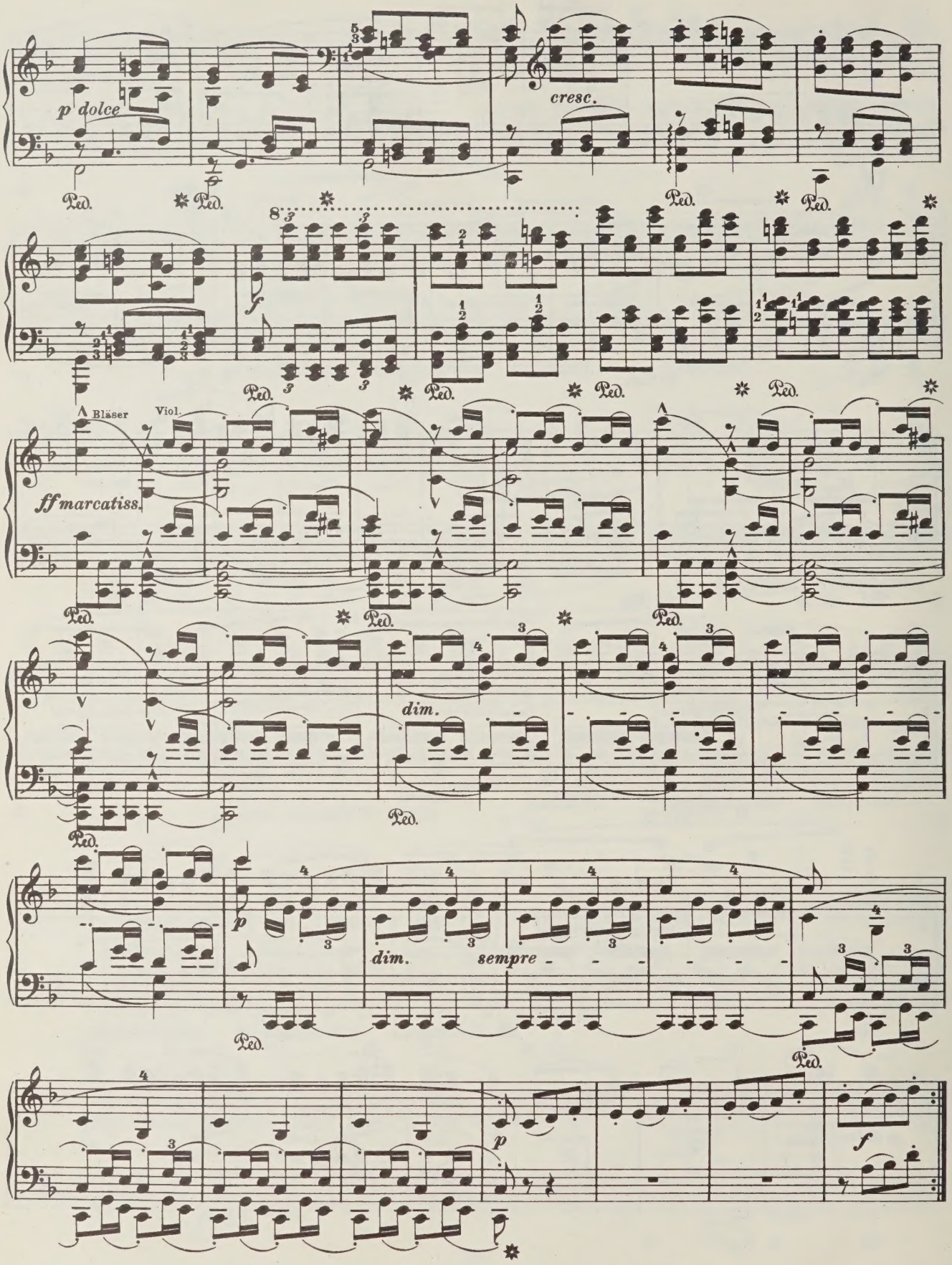
Переложение для фортепиано Ф. Листа

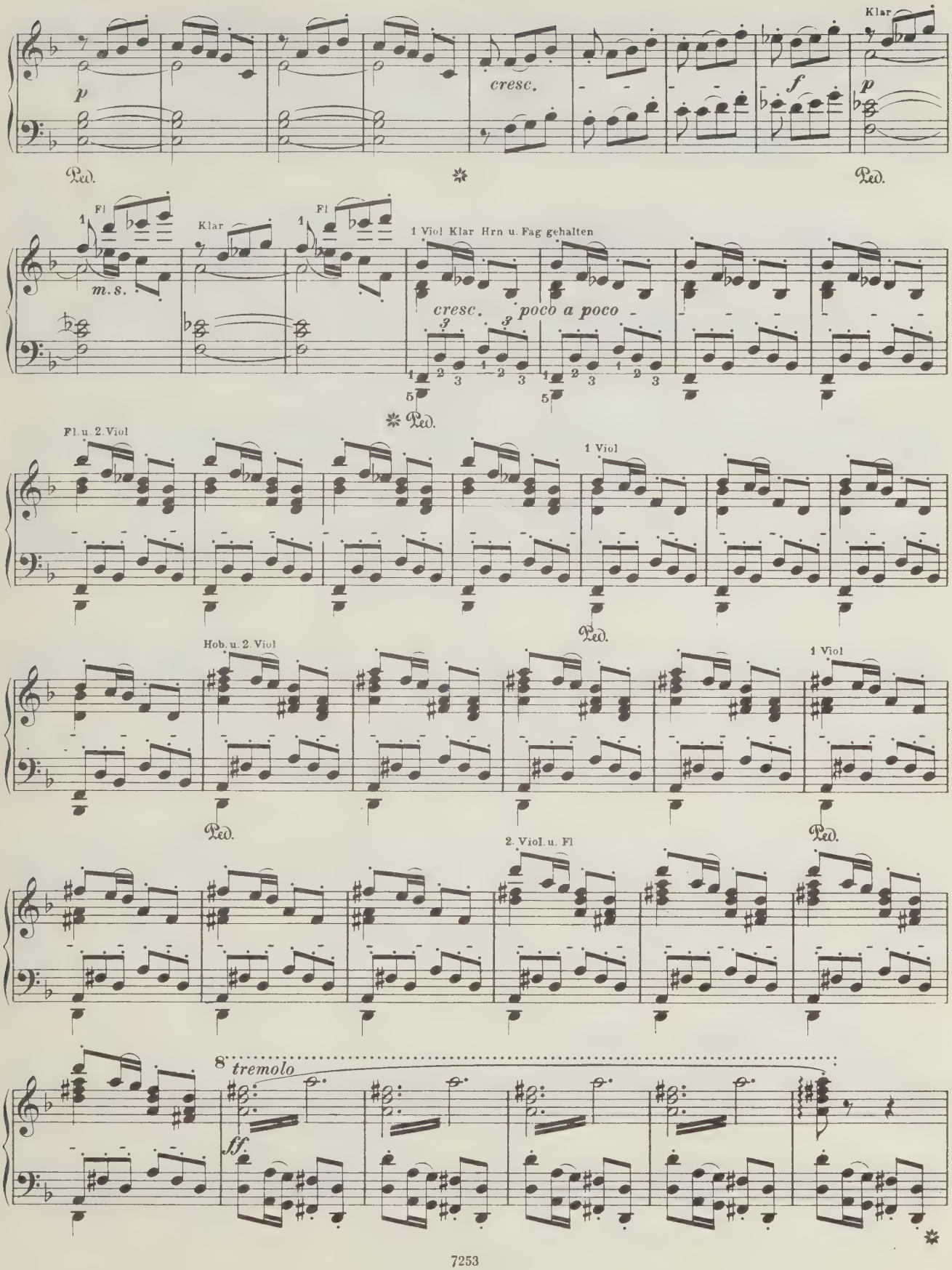
Л. БЕТХОВЕН. Соч. 68
(1770—1827)

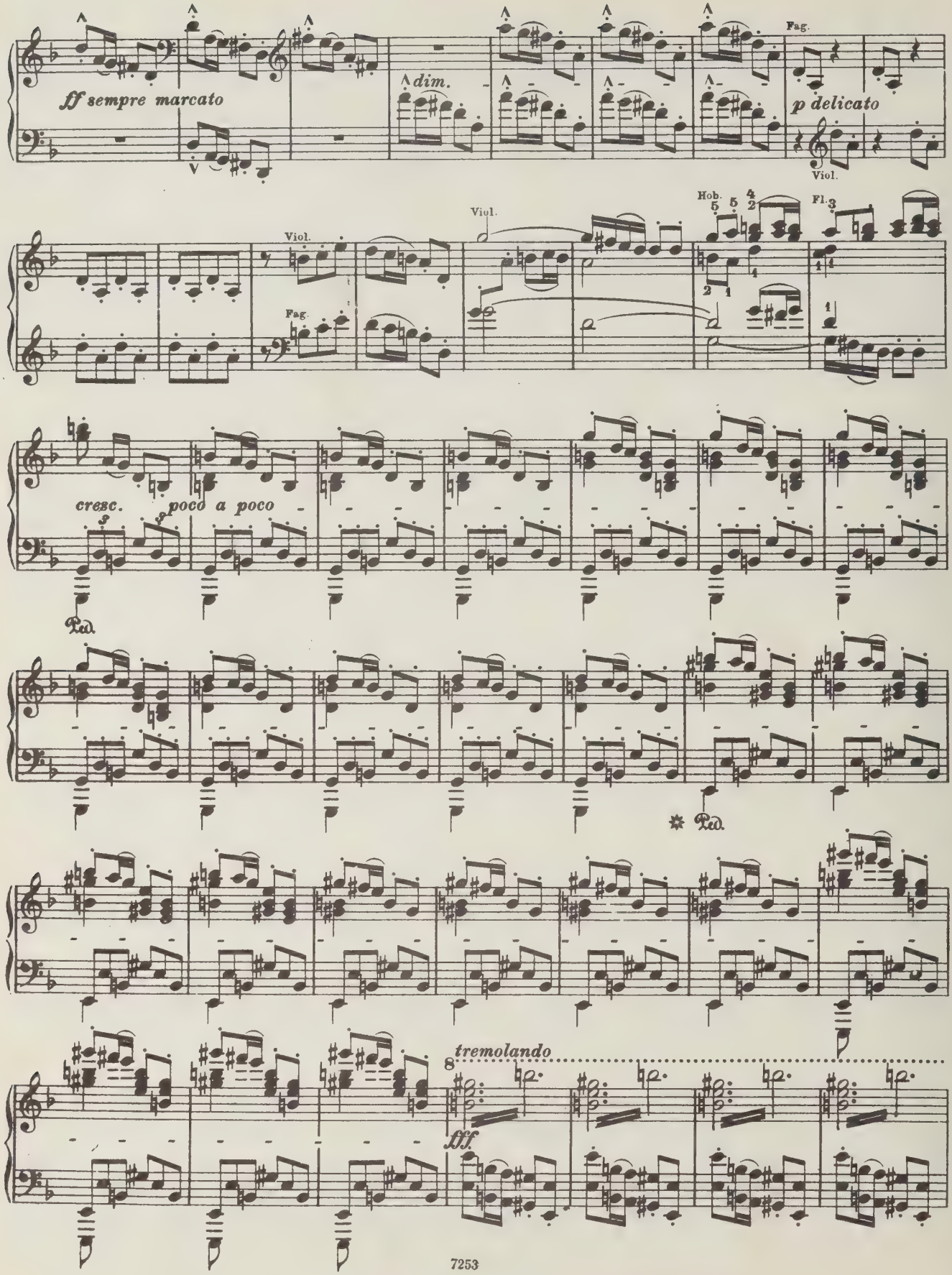


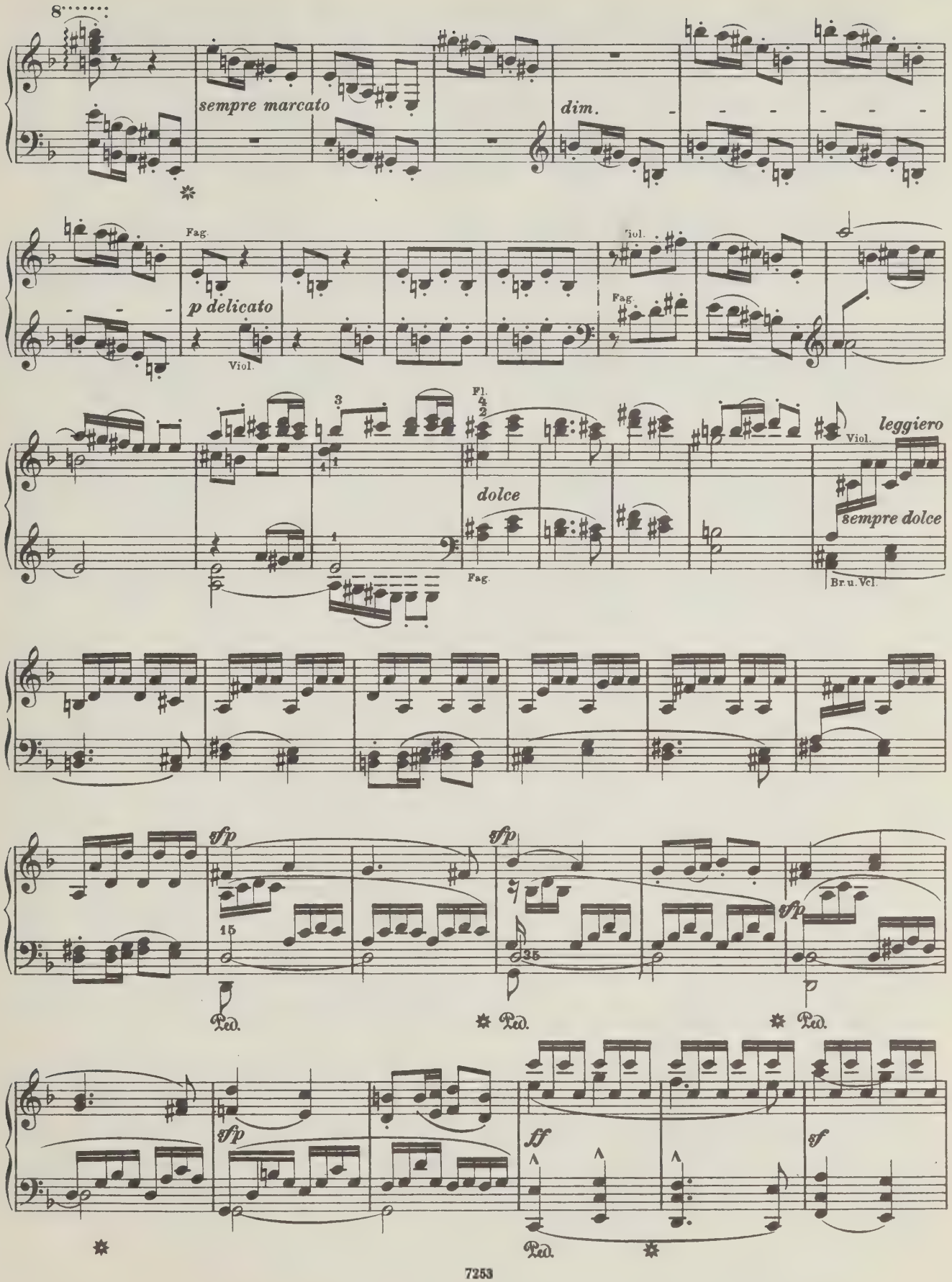

Klar.
Hob.
pp
Ped.
Klar.
cresc.
Fag.
f
Ped.
ff sempre
5 3
Ped.
5
Ped.
Klar.
p dolce
Fag.
Viol.
p
Ped.
Klar.
Viol.
Fag.
Ped.
Klar.
Viol.
Fag.
Ped.

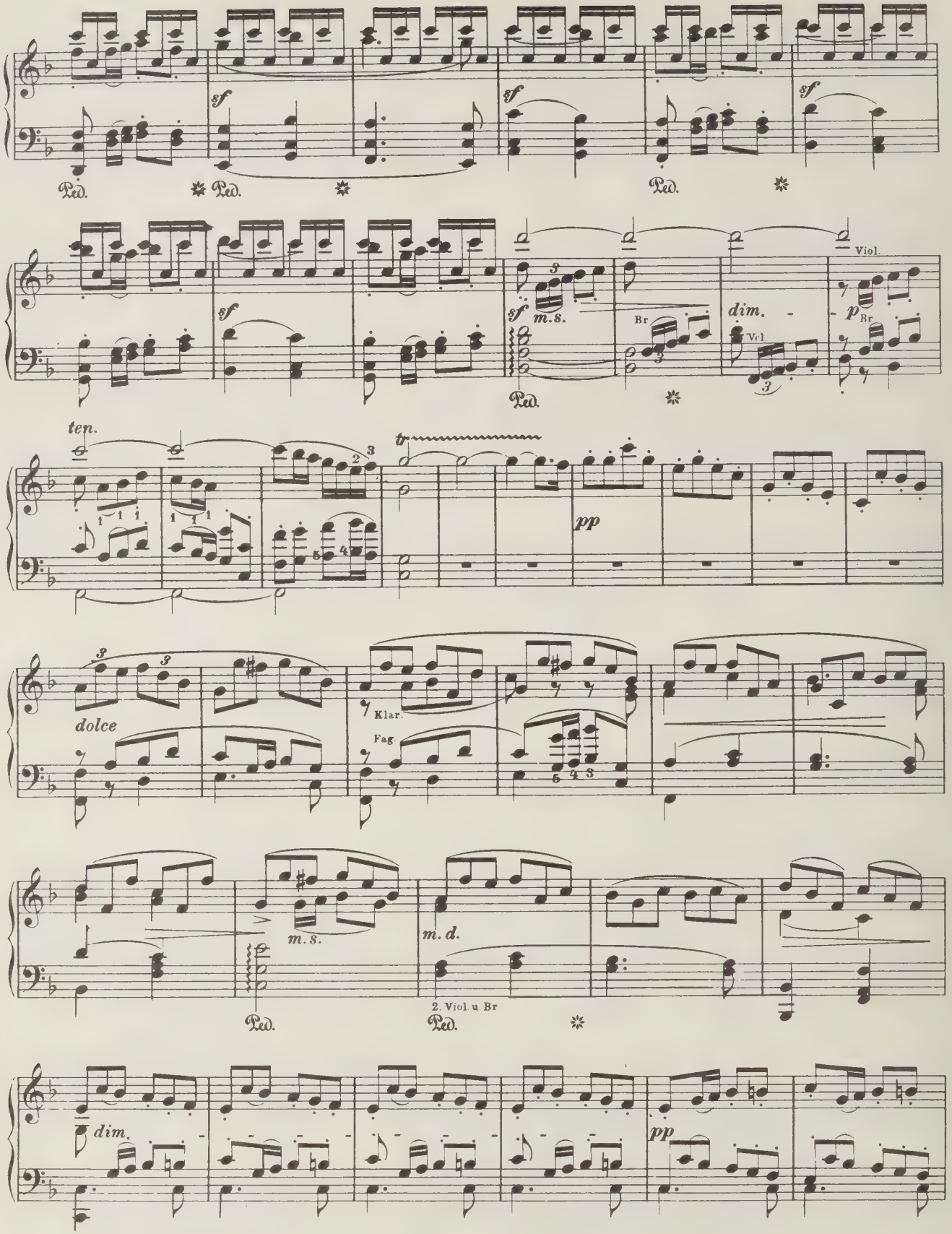

Klar.
Fag.
pp
m. s.
pp
dolce
legatissimo
Ped.
cresc.
Fl.
molto legato
Bläser
marcato il basso
Streicher
f
Hob.
p dolce
ff

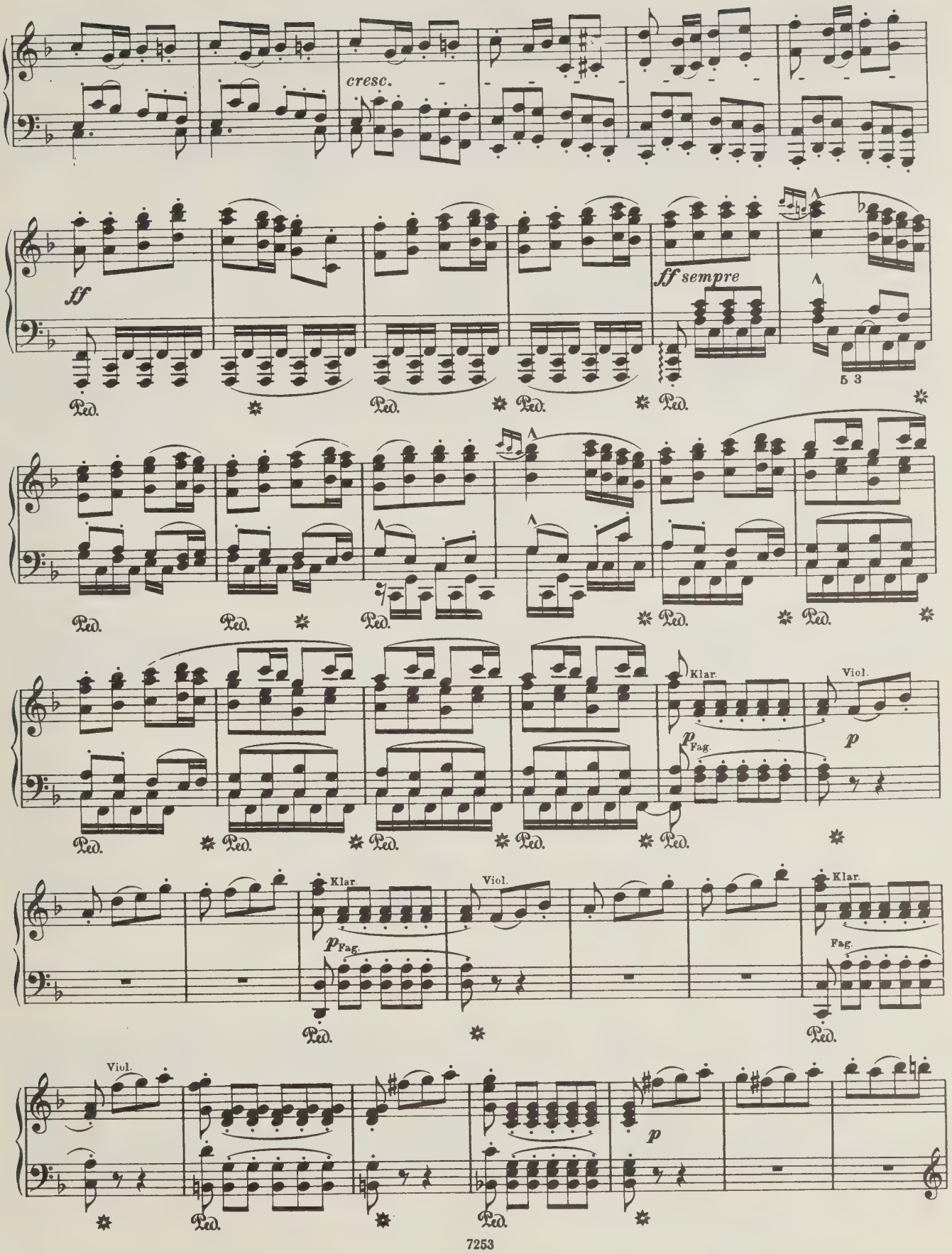

p dolce
cresc.
Ped.
8
f
Bläser
Viol.
ff marcatiss.
dim.
p
dim.
sempre
f

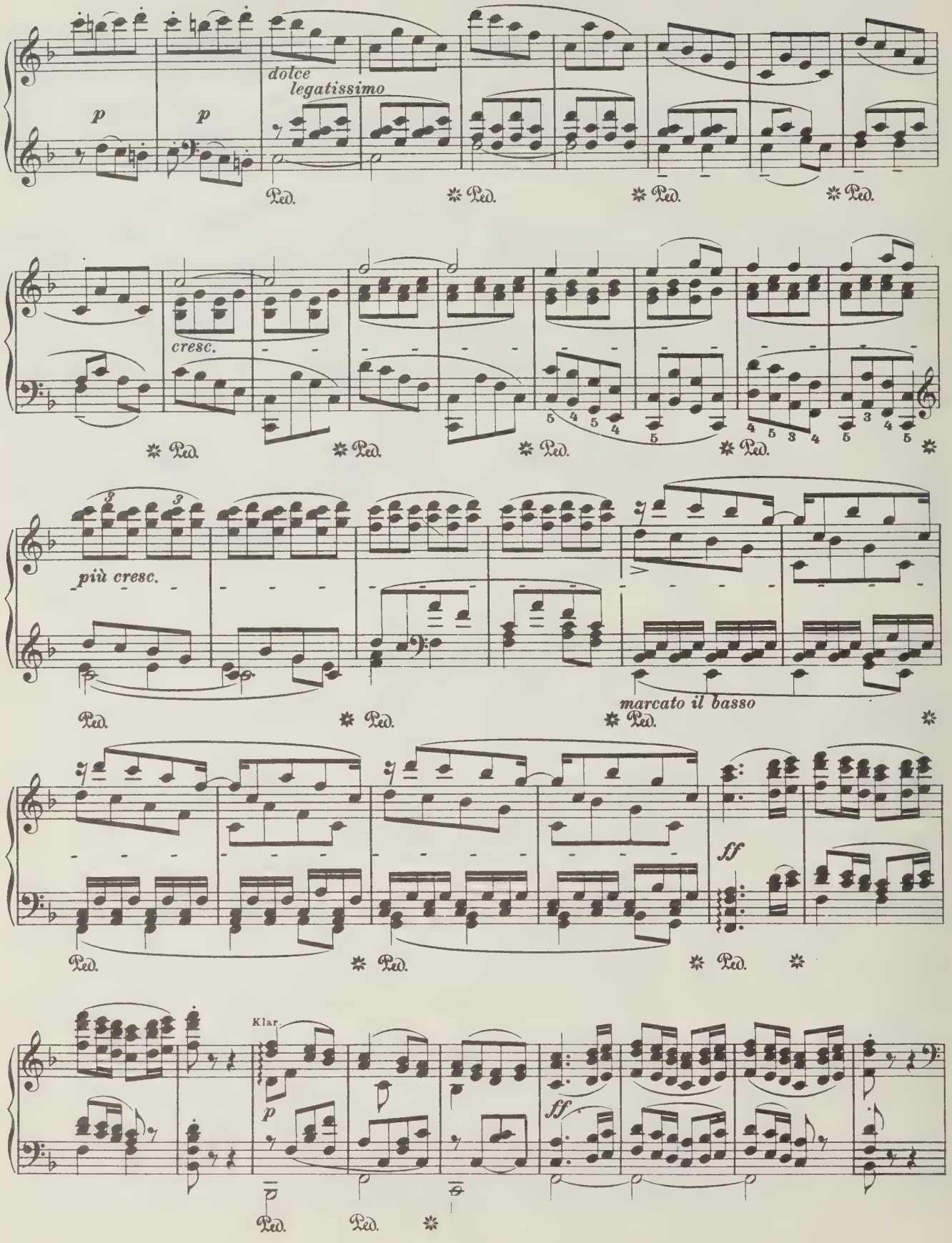

Klar
p
cresc.
f
p
Ped.
Ped.
Fl
Klar
Fl
m. s.
1 Viol Klar Hrn u. Fag gehalten
cresc.
poco a poco
Ped.
Fl. u. 2. Viol
1 Viol
Ped.
Hob. u. 2. Viol
1 Viol
Ped.
Ped.
2. Viol. u. Fl
8
tremolo
ff

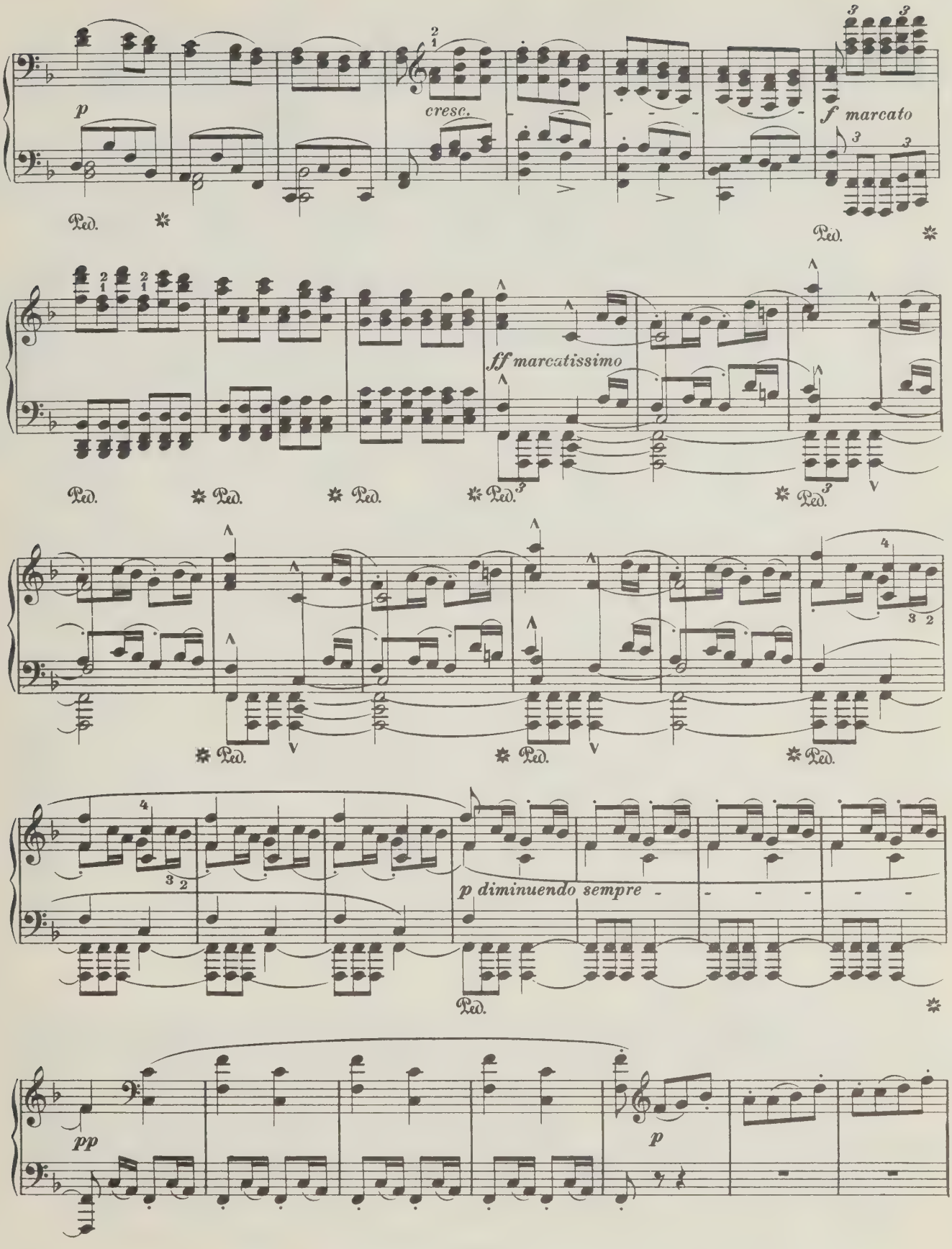

ff sempre marcato
dim.
Fag.
p delicato
Viol.
Hob.
Fl.
Viol.
Fag.
cresc. poco a poco
Ped.
Ped.
tremolando
fff

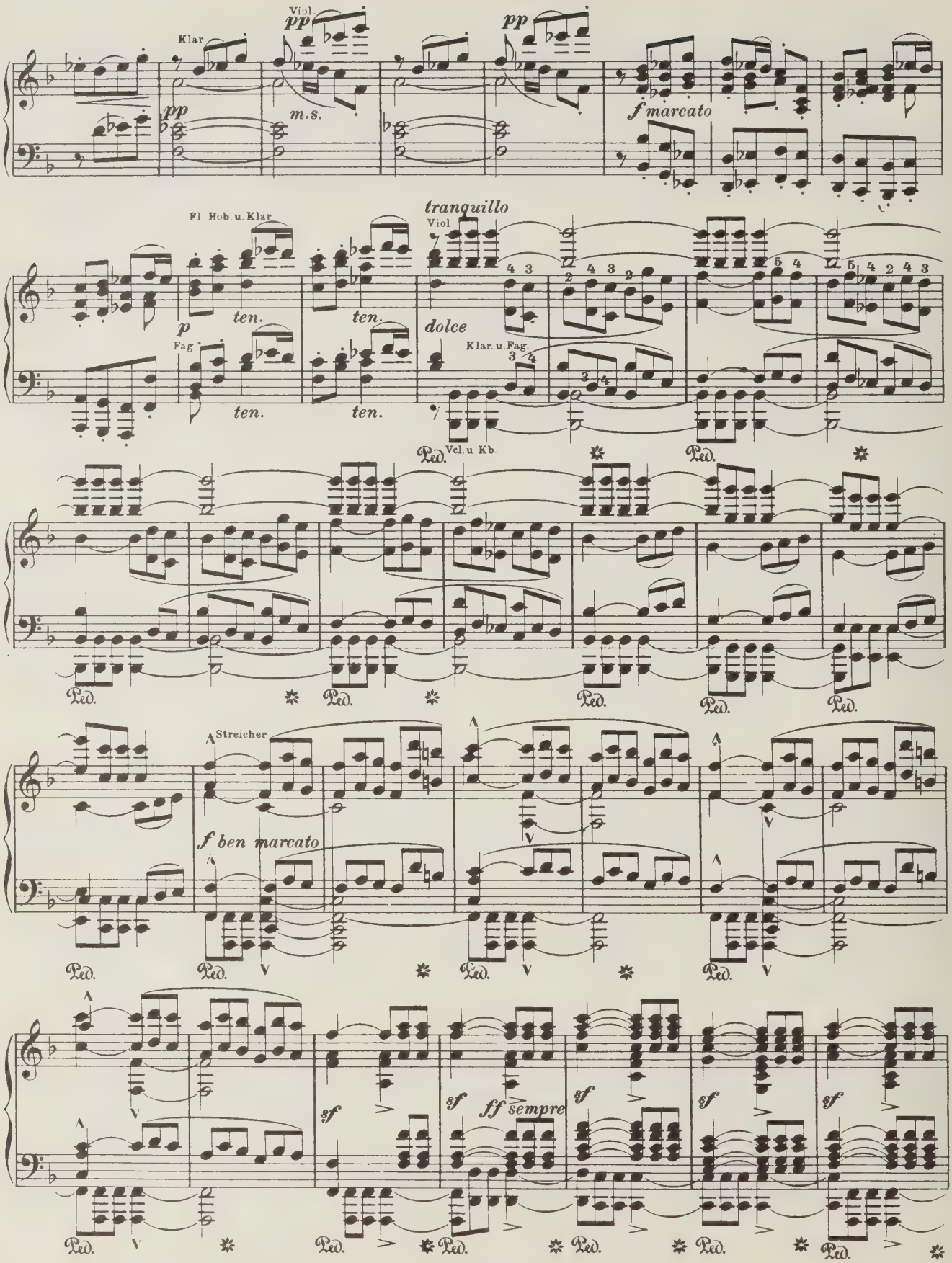

8
sempre marcato
dim.
Fag.
p delicato
Viol.
Viol.
Fag.
Fl.
dolce
Fag.
Viol.
leggiero
sempre dolce
Br.u.Vcl.
sfp
sfp
sfp
15
35
Ped.
Ped.
Ped.
sfp
ff
sf
Ped.

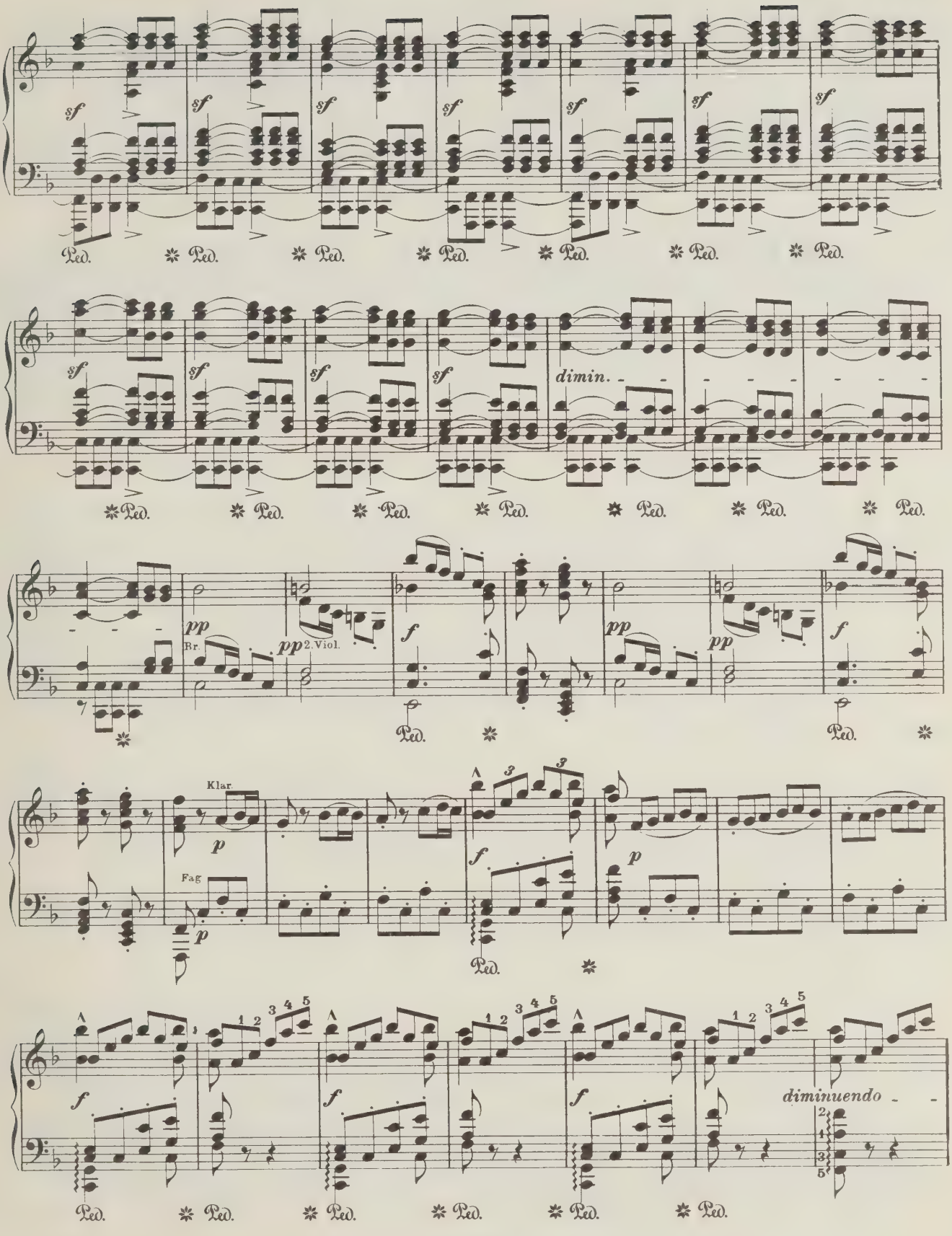

sf
Ped.
m.s.
Br
dim.
Vcl
Viol.
p
ten.
tr
pp
dolce
Klar.
Fag.
m.d.
2. Viol. u. Br
dim.

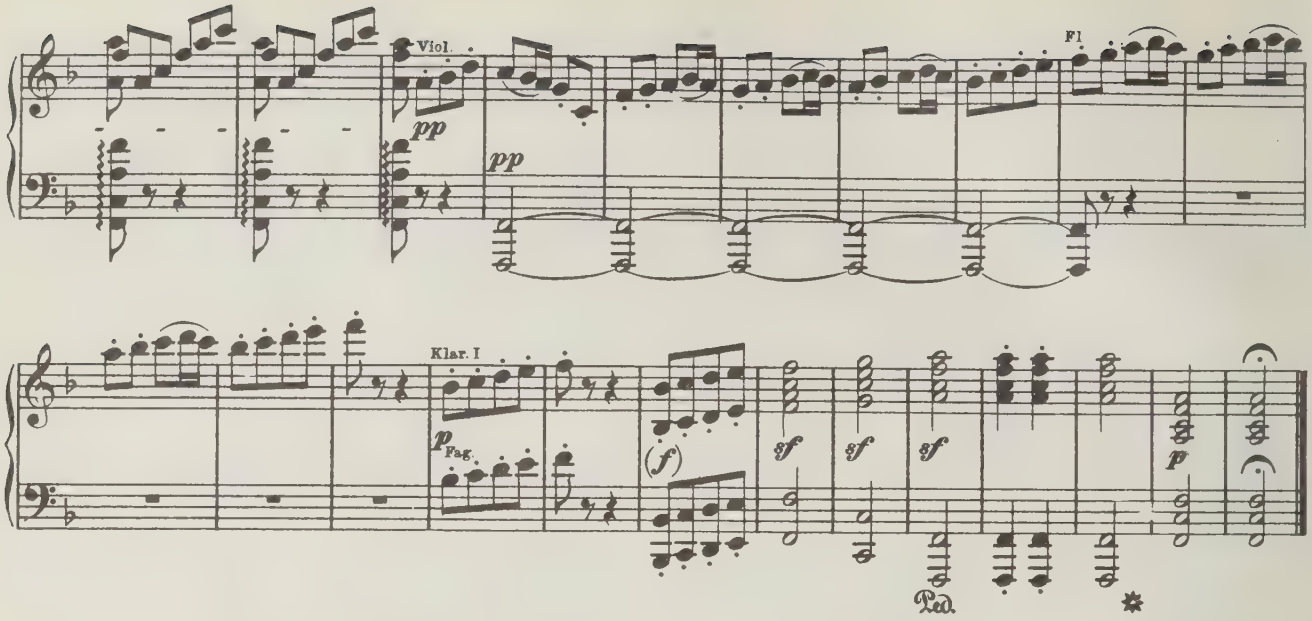

cresc.
ff
ff sempre
Ped.
Klar.
Viol.
Fag.
p


p
p
dolce
legatissimo
Ped.
cresc.
più cresc.
marcato il basso
ff
Klar.
p
ff


p
cresc.
f marcato
Ped.
ff marcatissimo
p diminuendo sempre
pp
p


Viol
Klar
pp
pp
m.s.
pp
f marcato
tranquillo
Fl Hob u Klar
Viol
p
ten.
ten.
dolce
Fag
Klar u Fag
ten.
ten.
Ped.
Vcl u Kb
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Streicher
f ben marcato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
sf
ff sempre
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

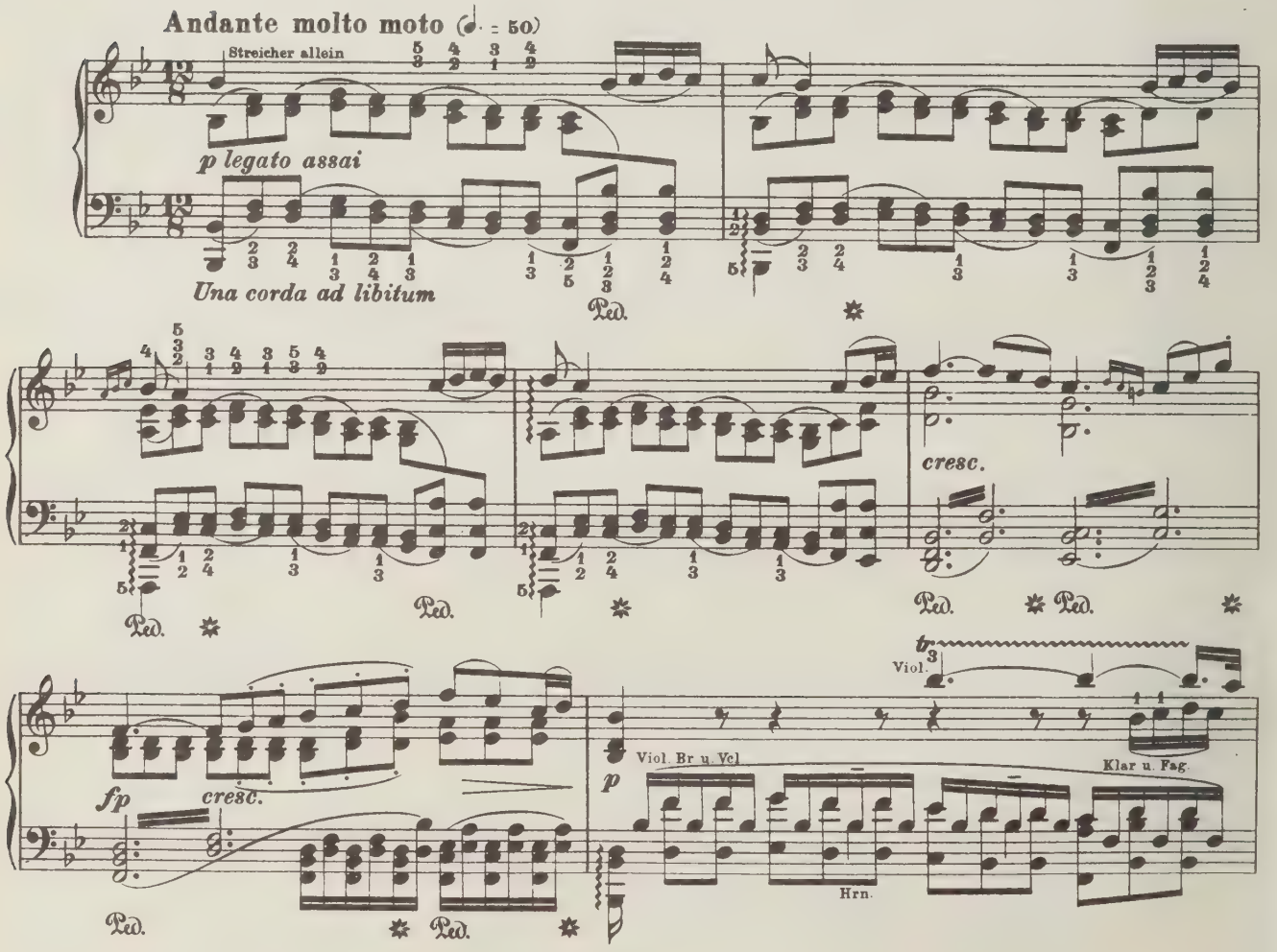

sf
Ped.
dimin.
pp
Br.
2. Viol.
f
Klar.
p
Fag
diminuendo

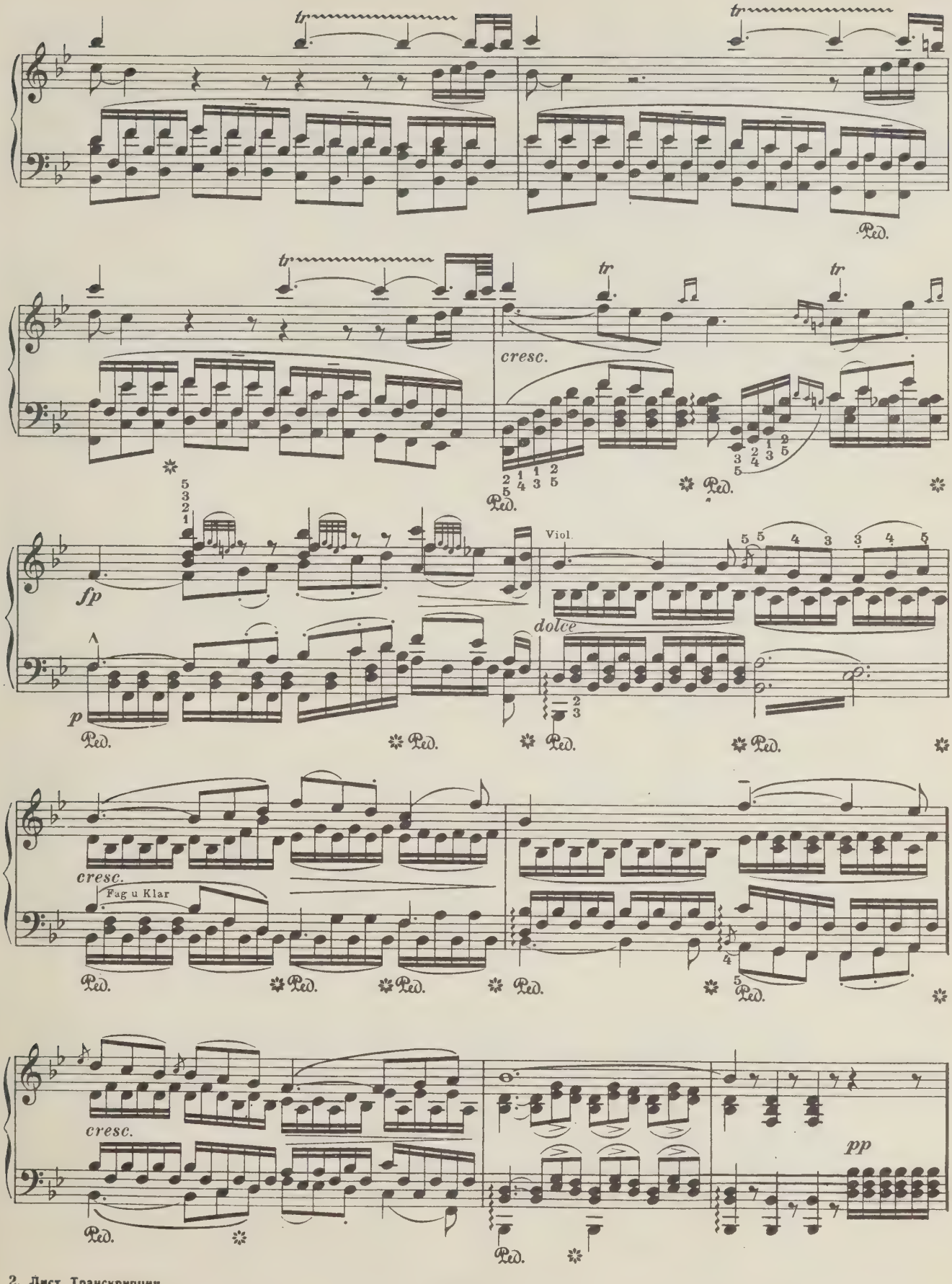


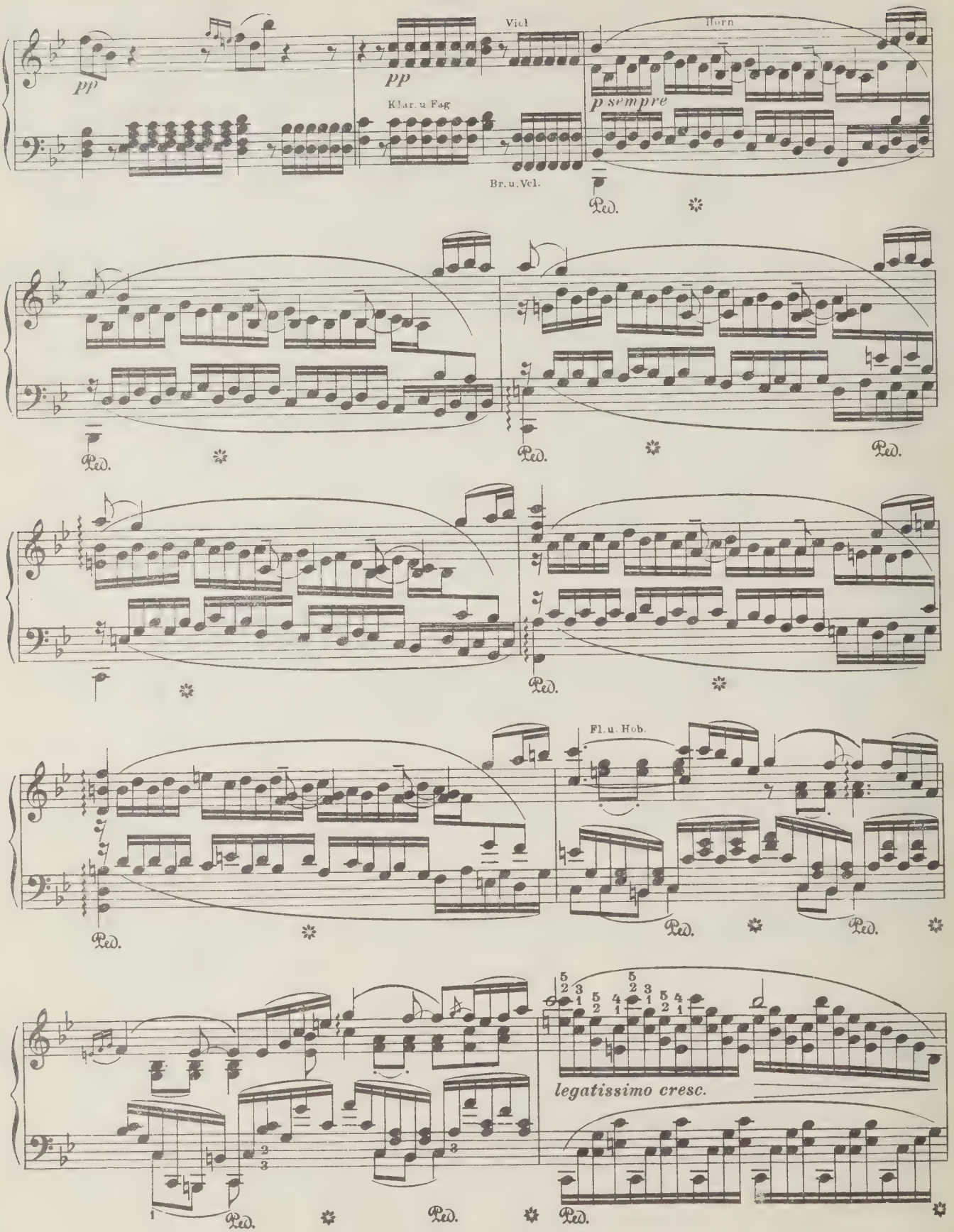
Сцена у ручья

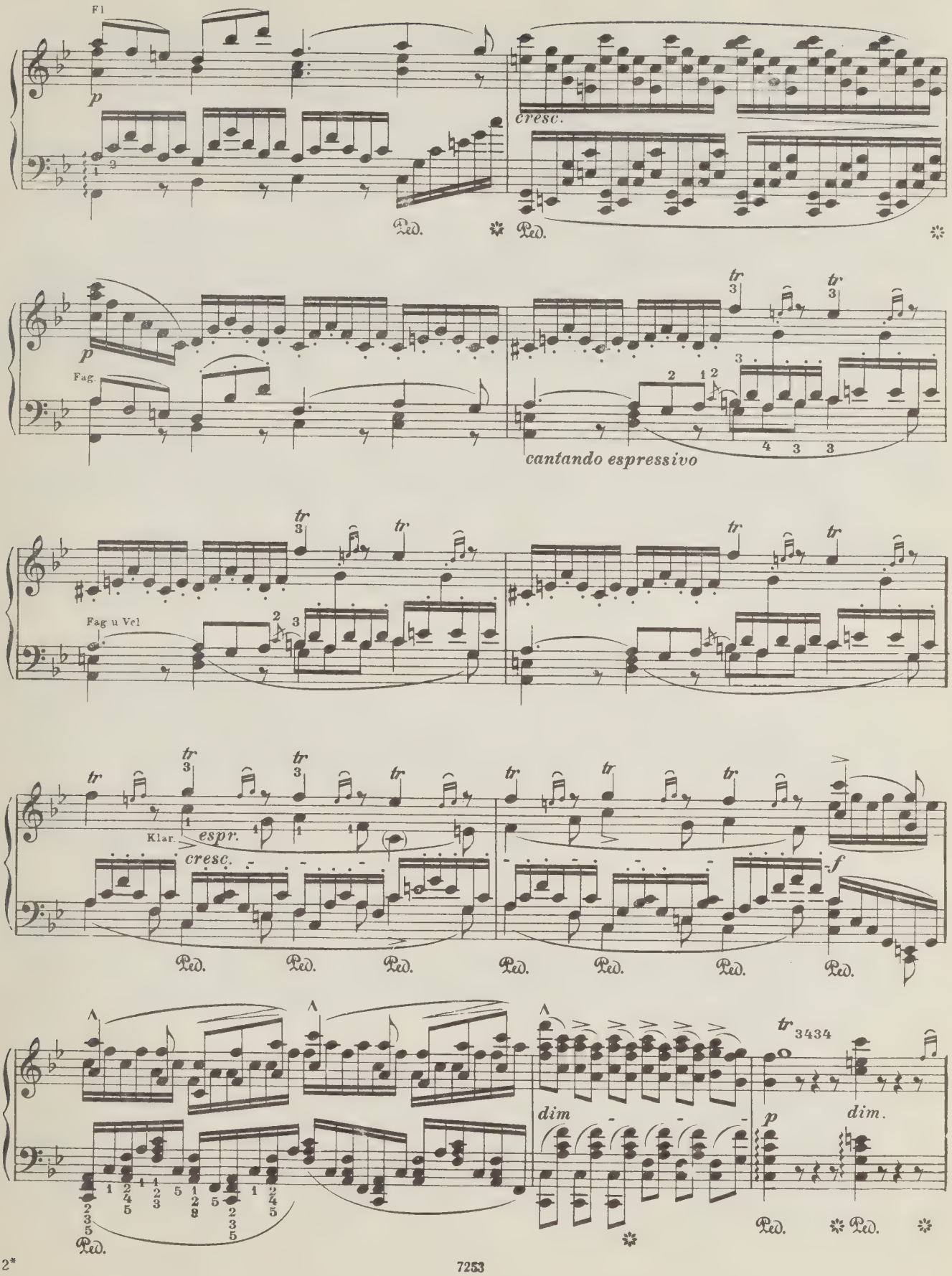
II

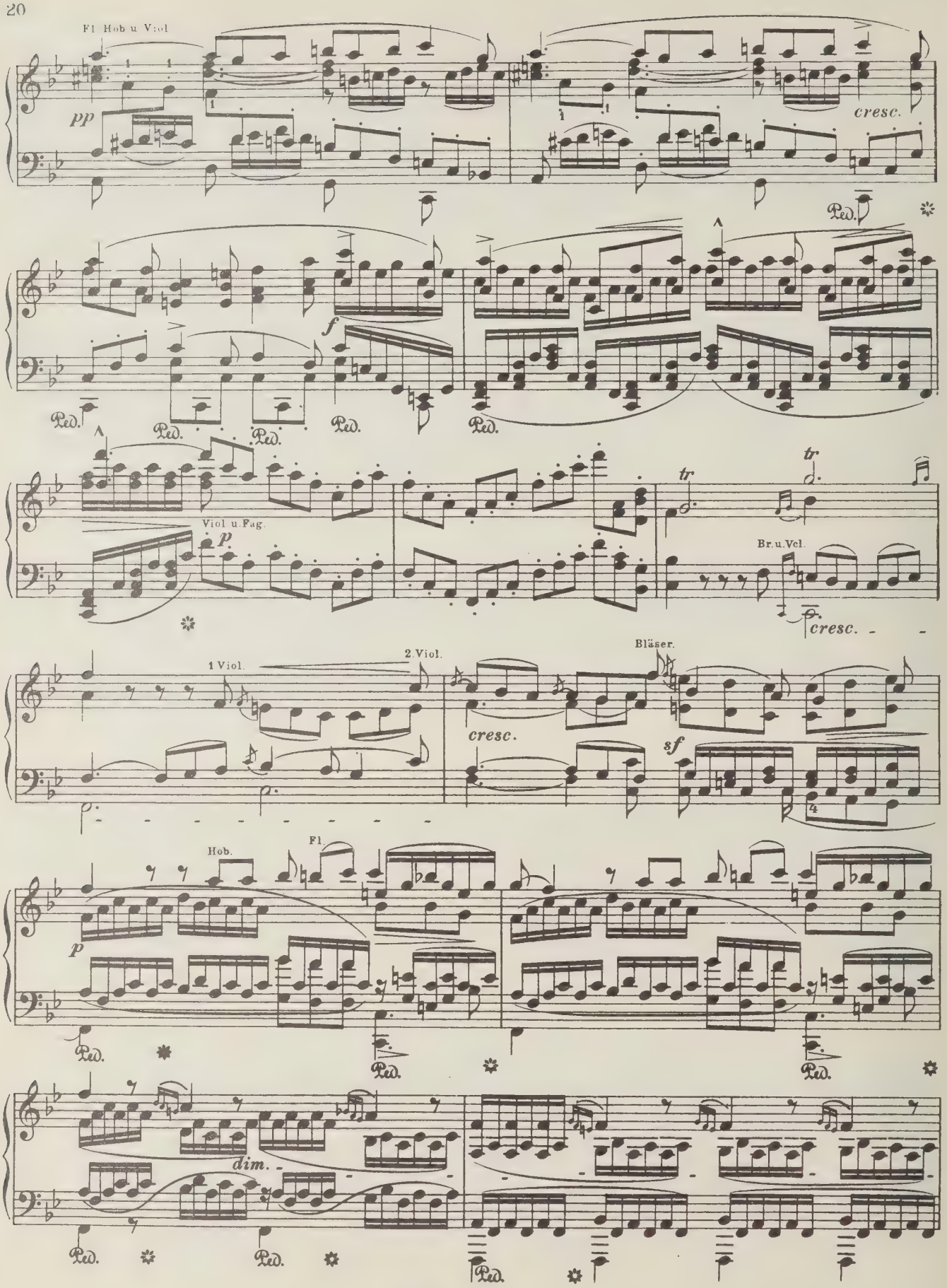
Szene am Bach

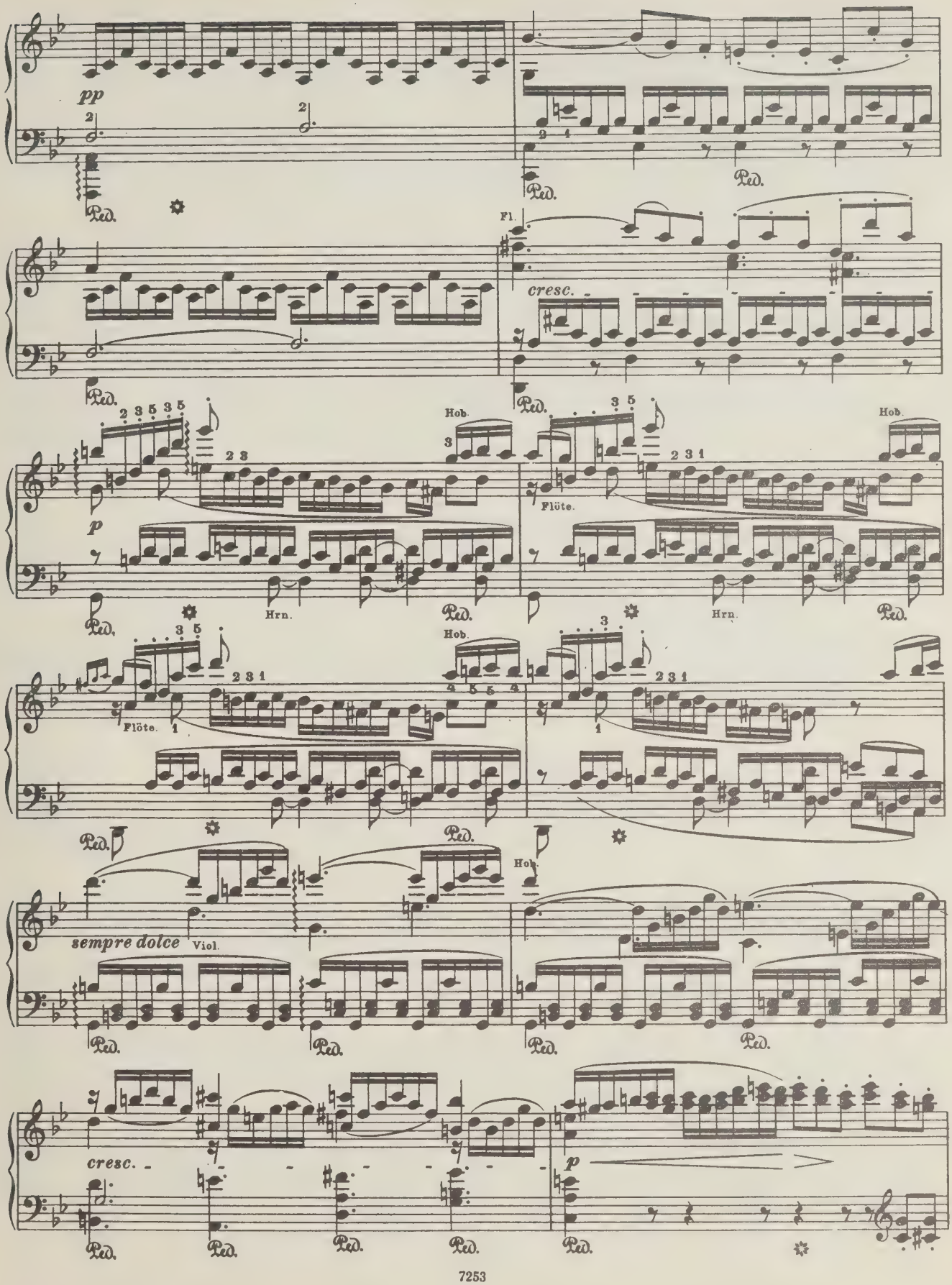


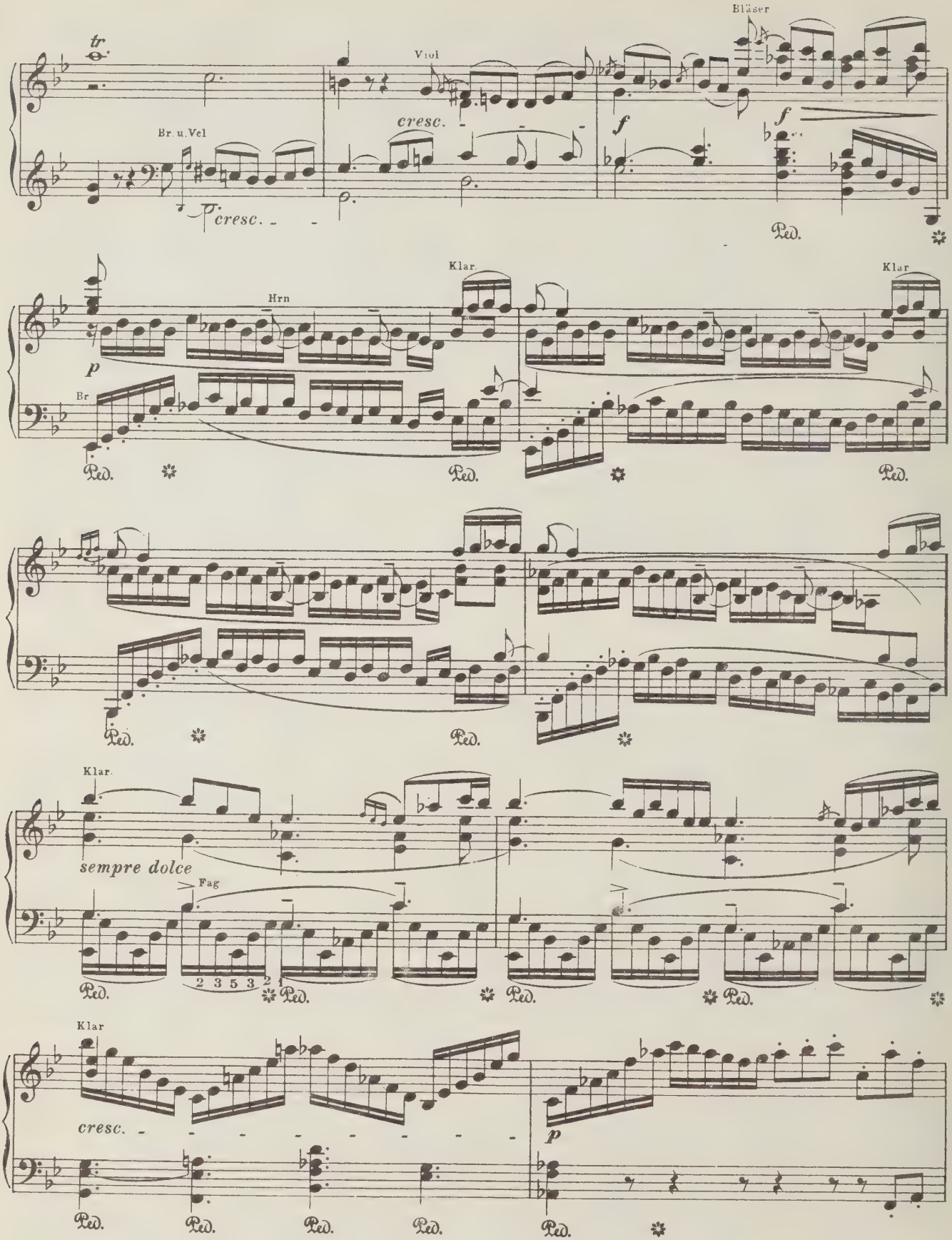

tr
tr
Ped.
tr
tr
tr
cresc.
Ped.
Ped.
fp
Viol.
dolce
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
Fag u Klar
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
pp
Ped.
Ped.

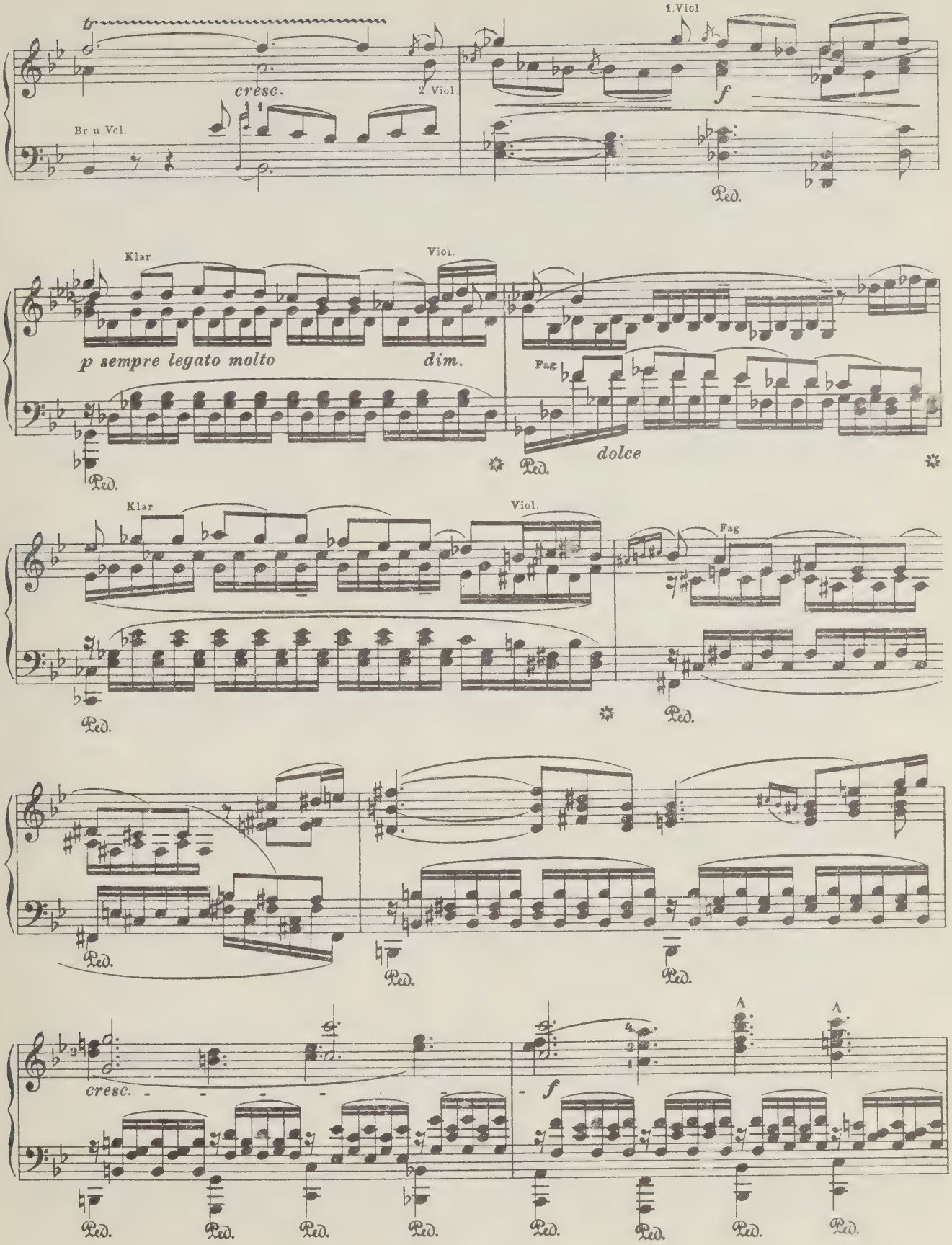

pp
pp
Vcl.
Klar. u. Fag.
Br. u. Vcl.
Horn
p sempre
Ped.
Fl. u. Hob.
legatissimo cresc.

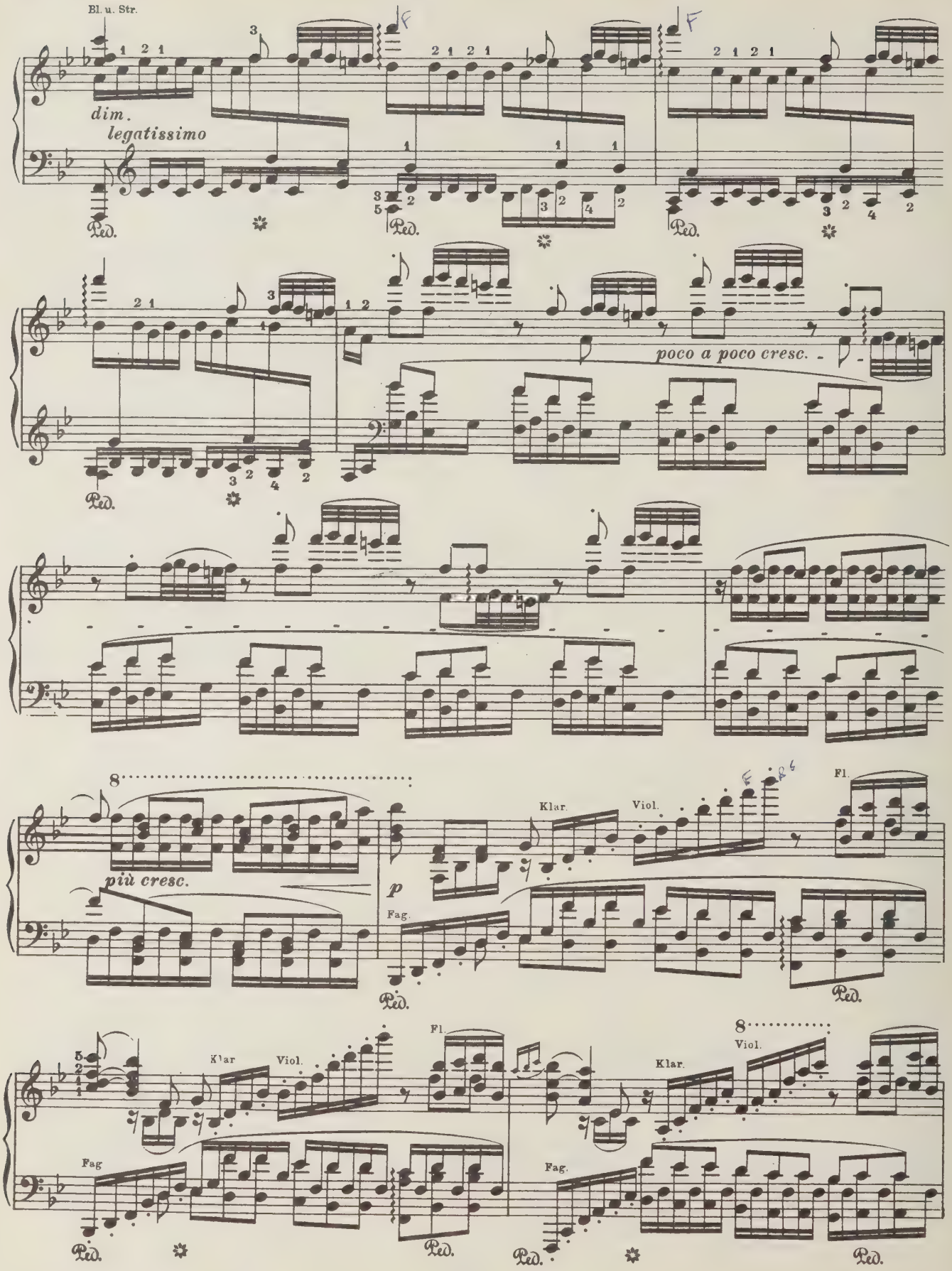

Fl
p
cresc.
Ped.
Ped.
p
Fag.
cantando espressivo
Fag u Vcl
Klar.
espr.
cresc.
f
dim
p
dim.

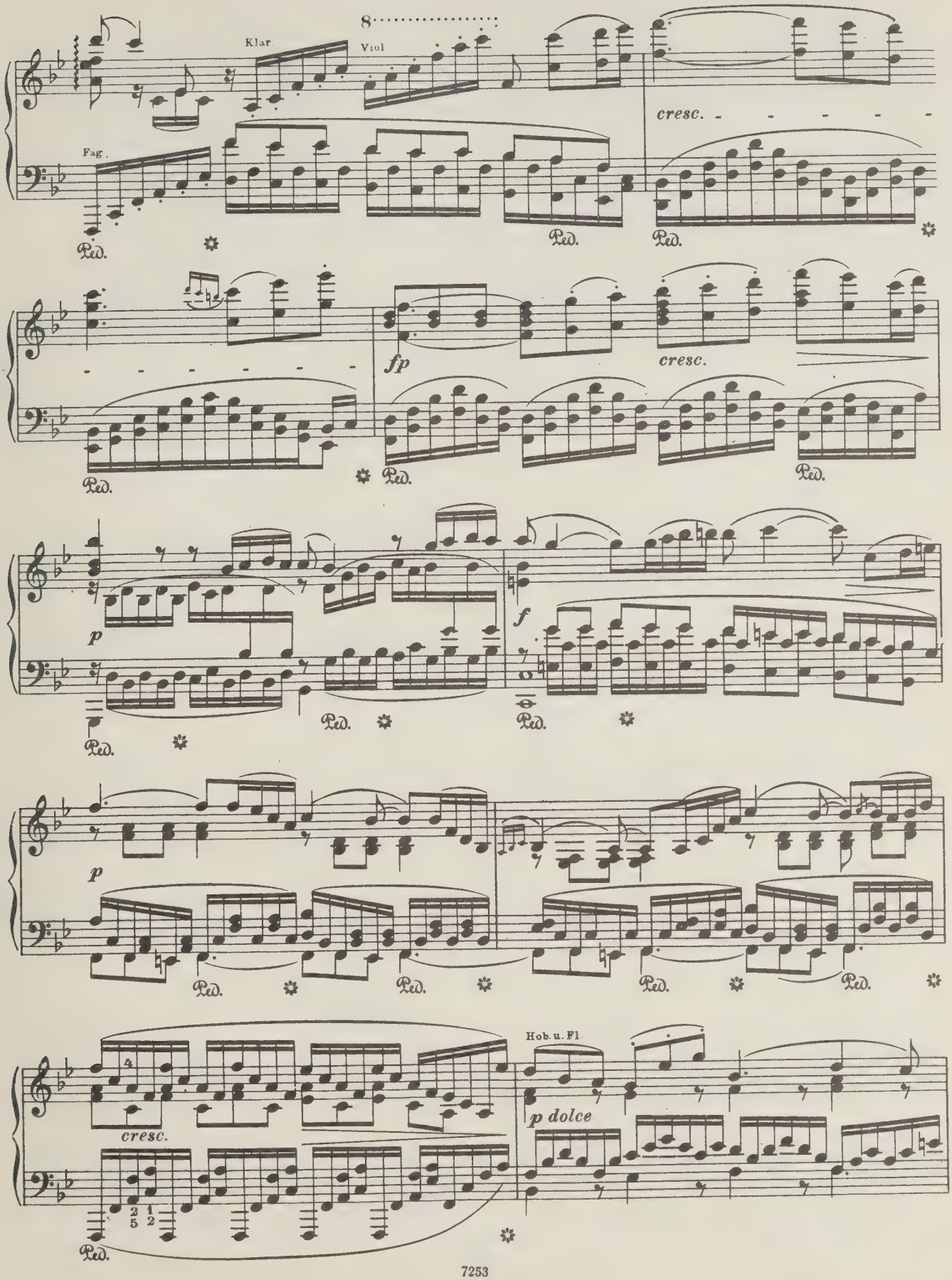

Fl. Hob u. Viol
pp
cresc.
Ped.
f
Viol u. Fag.
p
tr
Br. u. Vcl.
cresc.
1 Viol.
2. Viol.
Bläser.
cresc.
sf
Hob.
Fl.
p
dim.

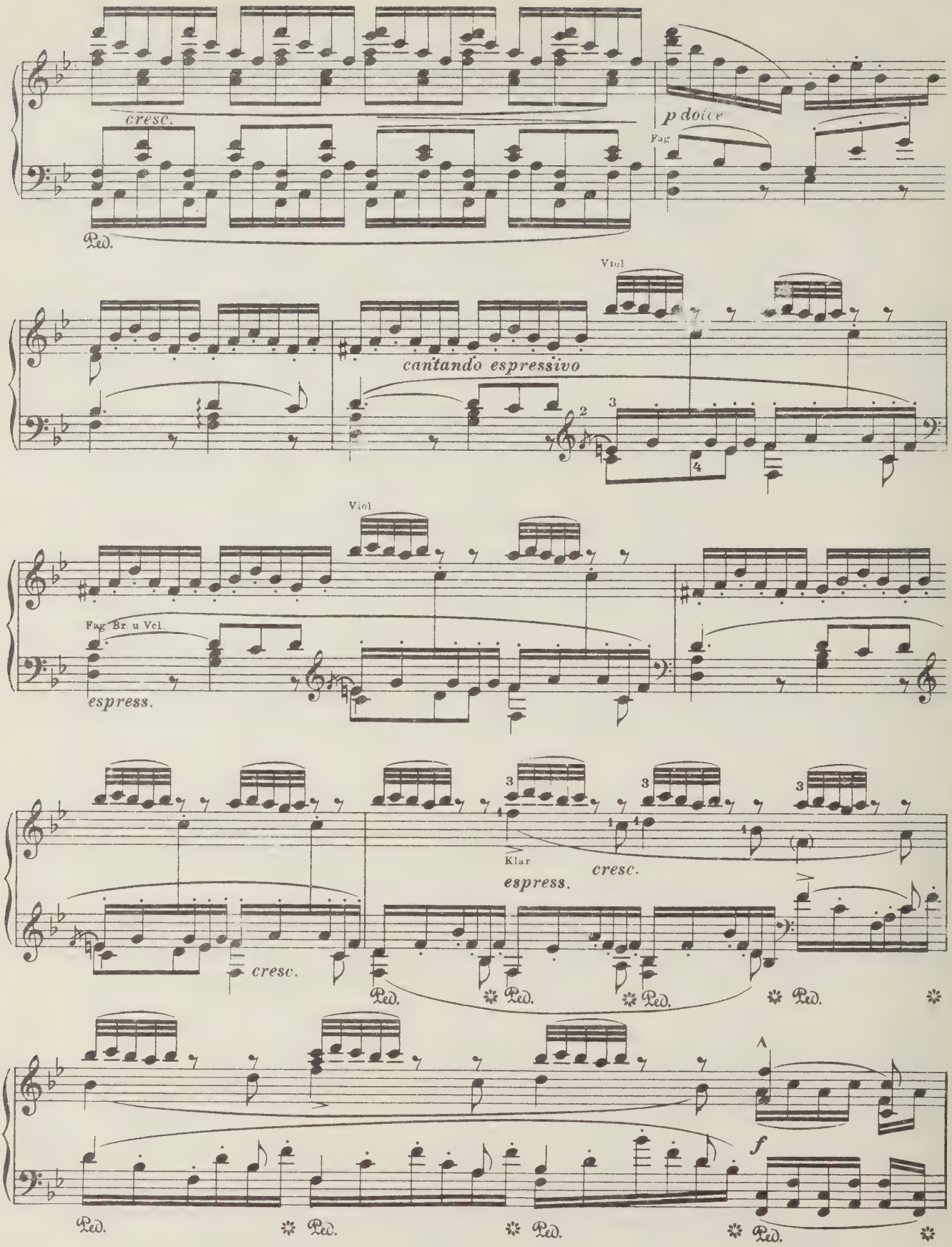

pp
Ped.
Fl.
cresc.
Hob.
Flöte.
Hrn.
p
sempre dolce
Viol.
cresc.

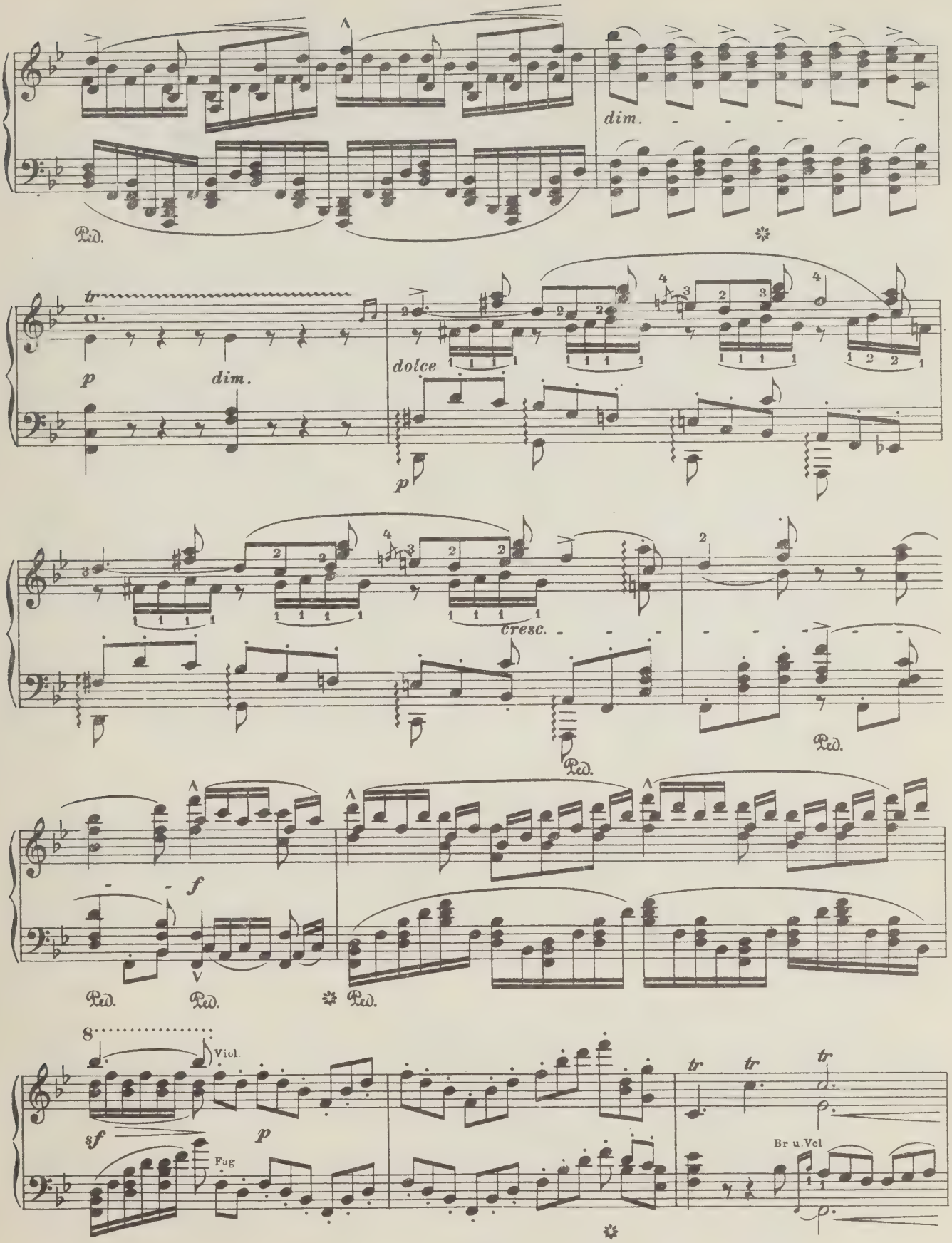

Bläser
tr
Viol
cresc.
f
f
Br. u. Vcl
p cresc.
Ped.
Klar.
Klar.
Hrn
p
Br.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Klar.
sempre dolce
Fag
2 3 5 3 2 1
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Klar
cresc.
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

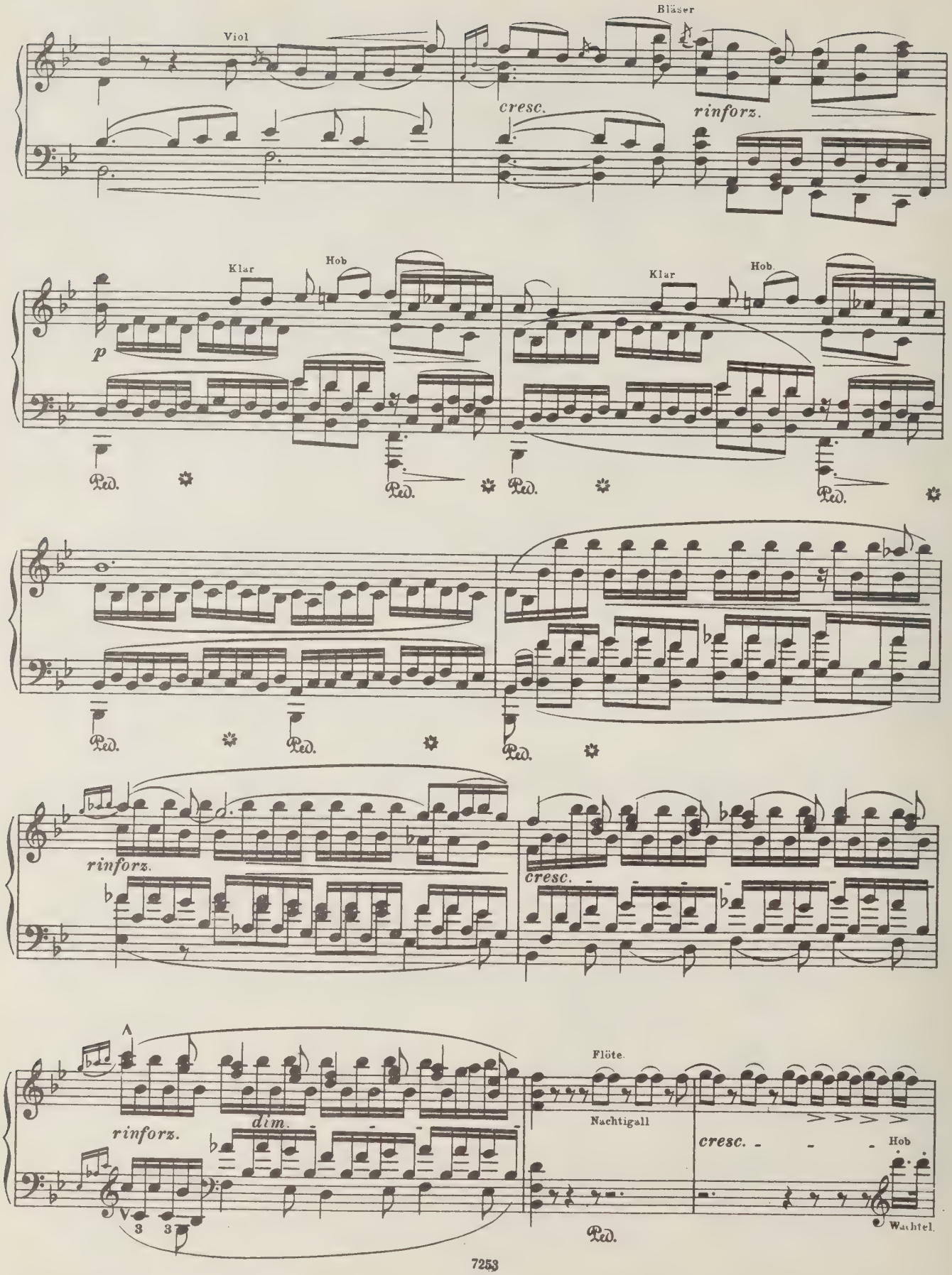

tr
cresc.
2. Viol.
1. Viol
f
Br u Vcl.
Ped.
Klar
Viol.
p sempre legato molto
dim.
Fag.
dolce
Ped.
Klar
Viol.
Fag
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

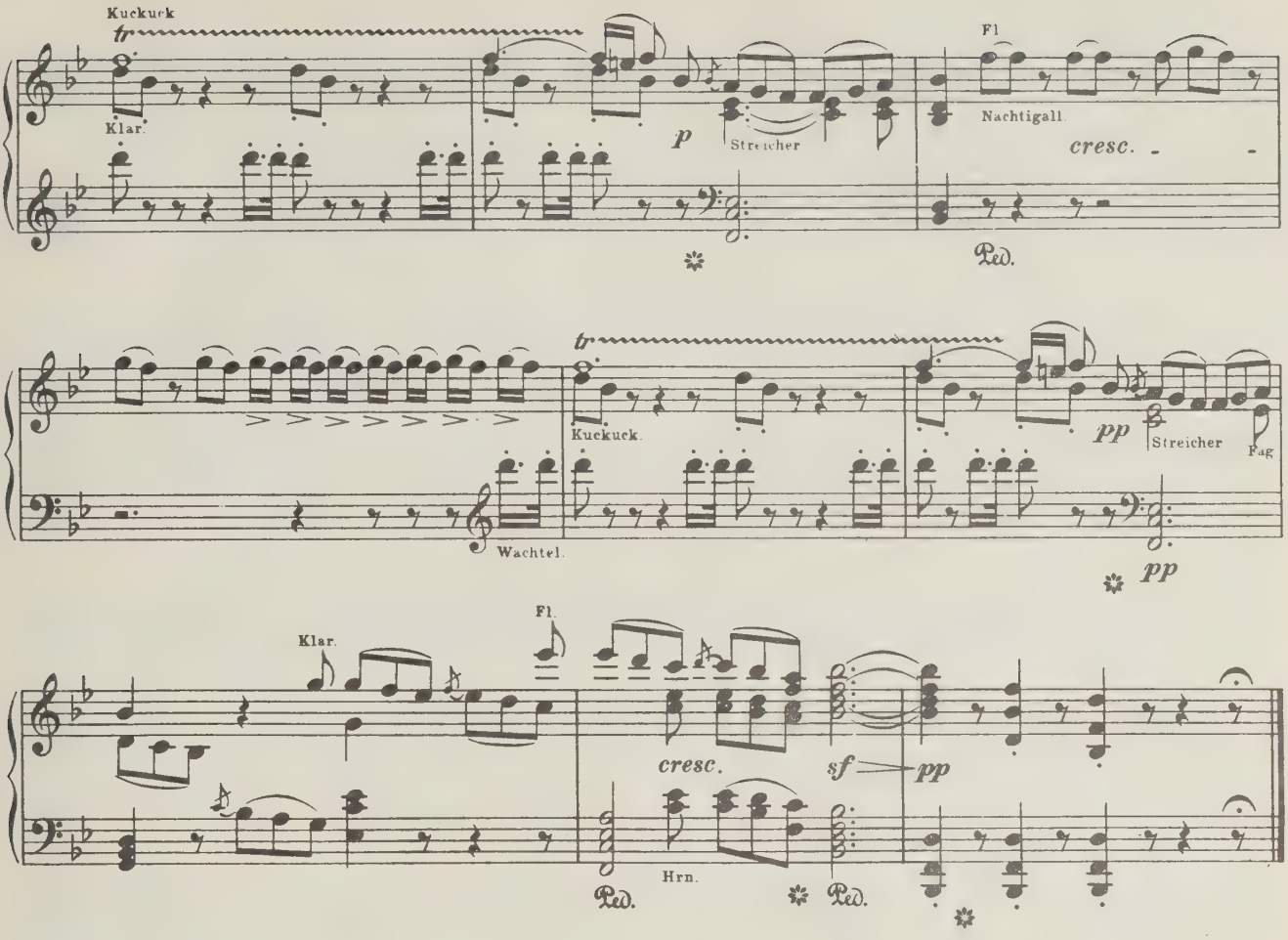

Bl. u. Str.
dim.
legatissimo
F
F
poco a poco cresc.
più cresc.
p
Klar.
Viol.
Fl.
Fag.
Ped.


Klar.
Viol
Fag.
cresc.
Ped.
fp
cresc.
p
f
p
cresc.
Hob. u. Fl.
p dolce


cresc.
p dolce
Fag
Ped.
Viol
cantando espressivo
Viol
Fag. Br. u Vcl.
espress.
Klar
espress.
cresc.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


dim.
Ped.
tr
p
dim.
dolce
p
cresc.
Ped.
Ped.
f
Ped.
Ped.
Ped.
8
Viol.
sf
p
Fag
tr
tr
tr
Br u.Vcl

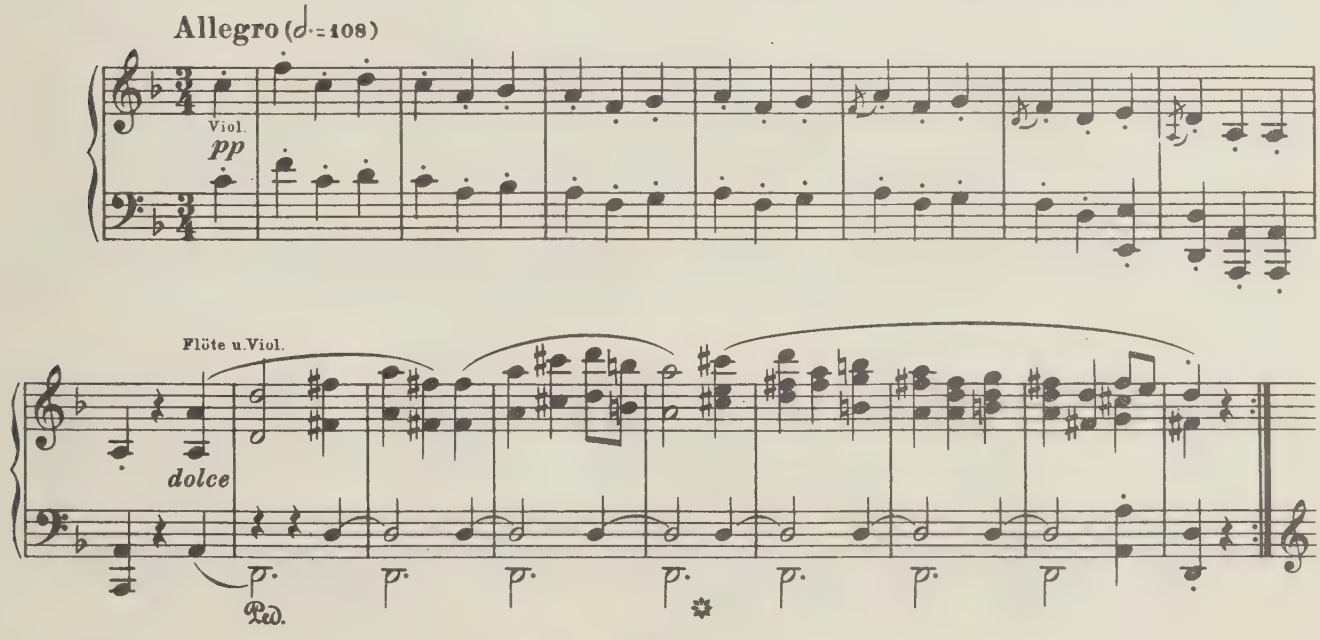

Viol
Bläser
cresc.
rinforz.
Klar
Hob
p
Ped.
Klar
Hob.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
rinforz.
cresc.
rinforz.
dim.
Flöte.
Nachtigall
cresc.
Hob
Wachtel.
Ped.

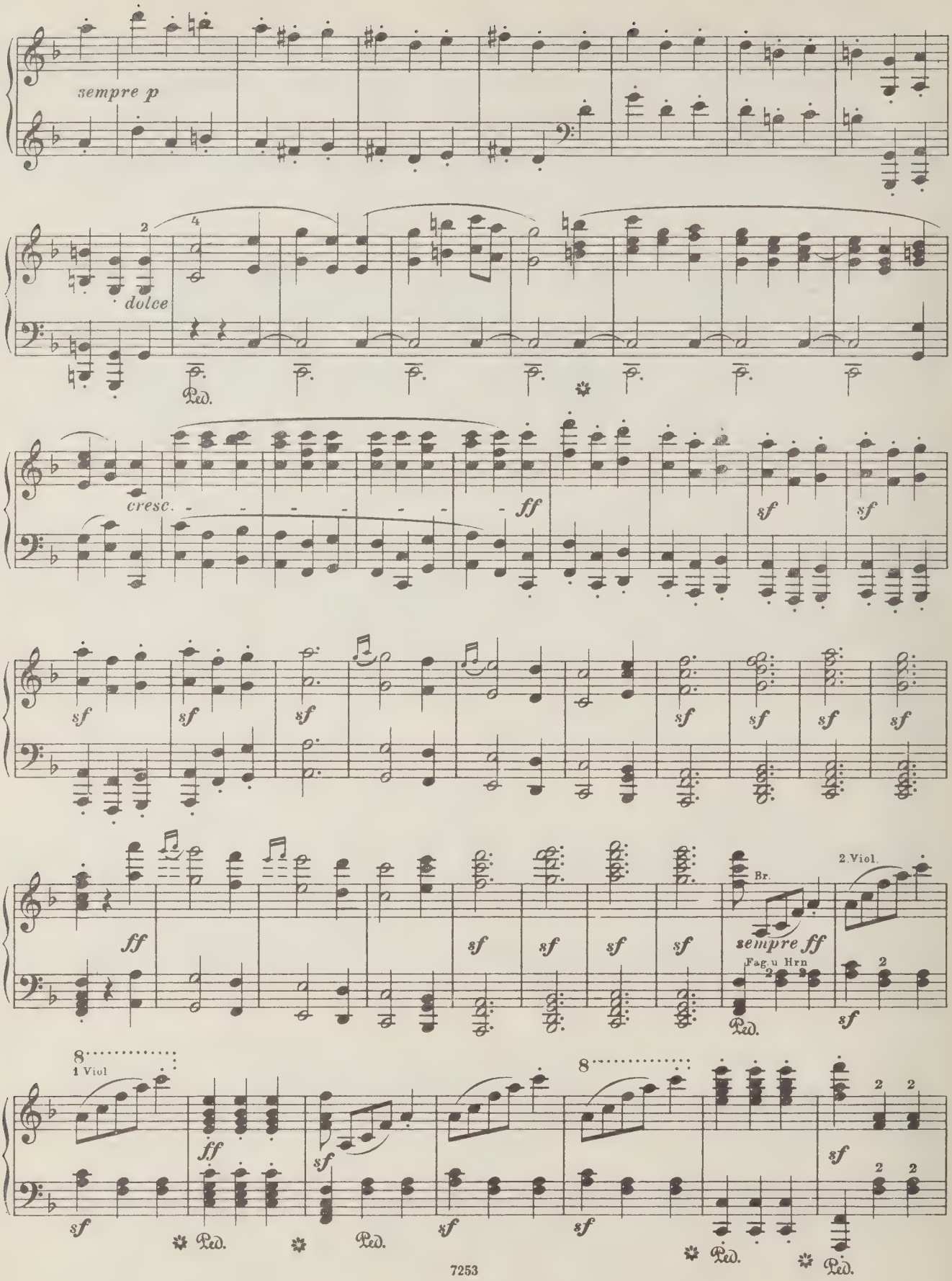


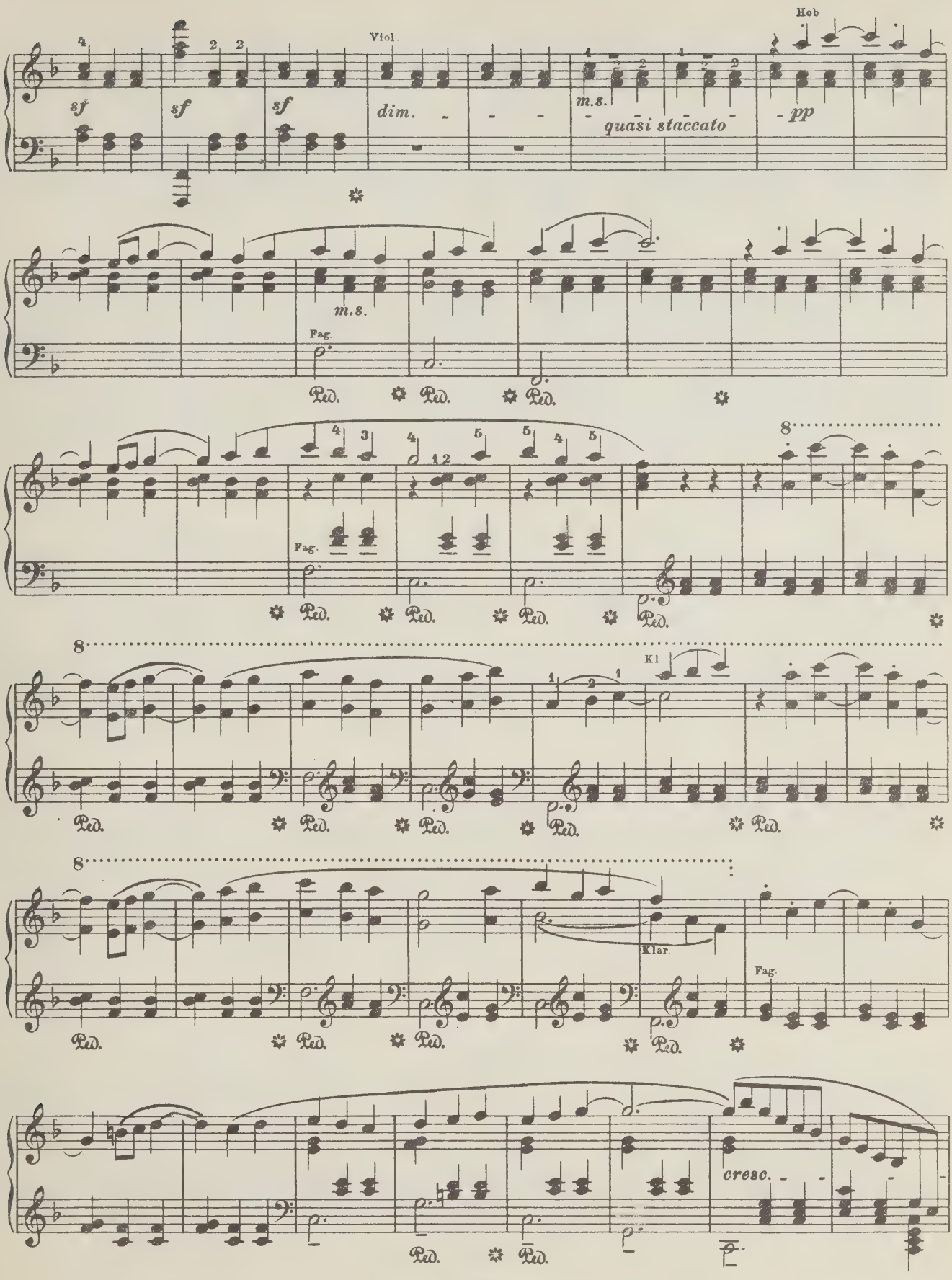
Деревенское веселье

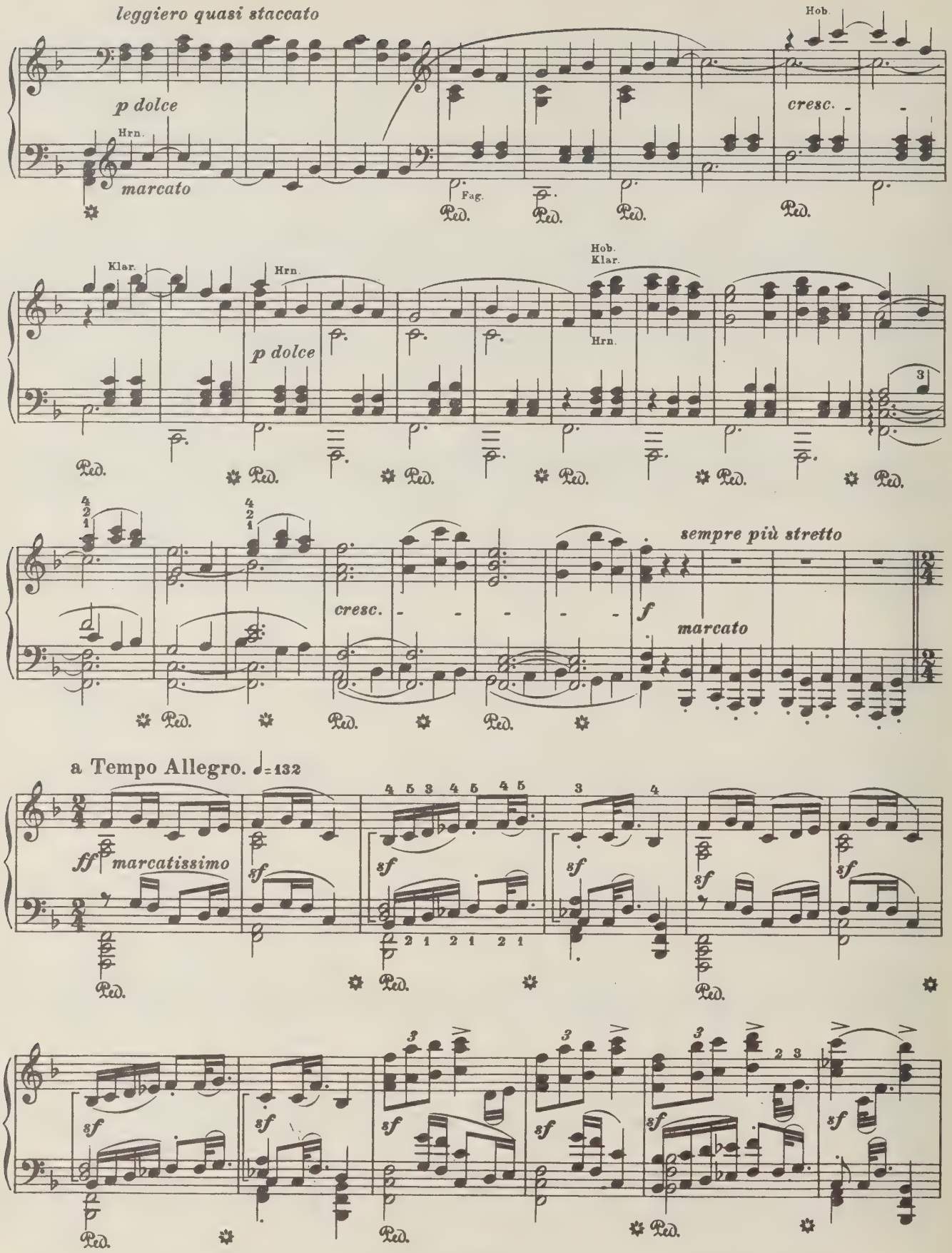
Lustiges Zusammensein der Landleute

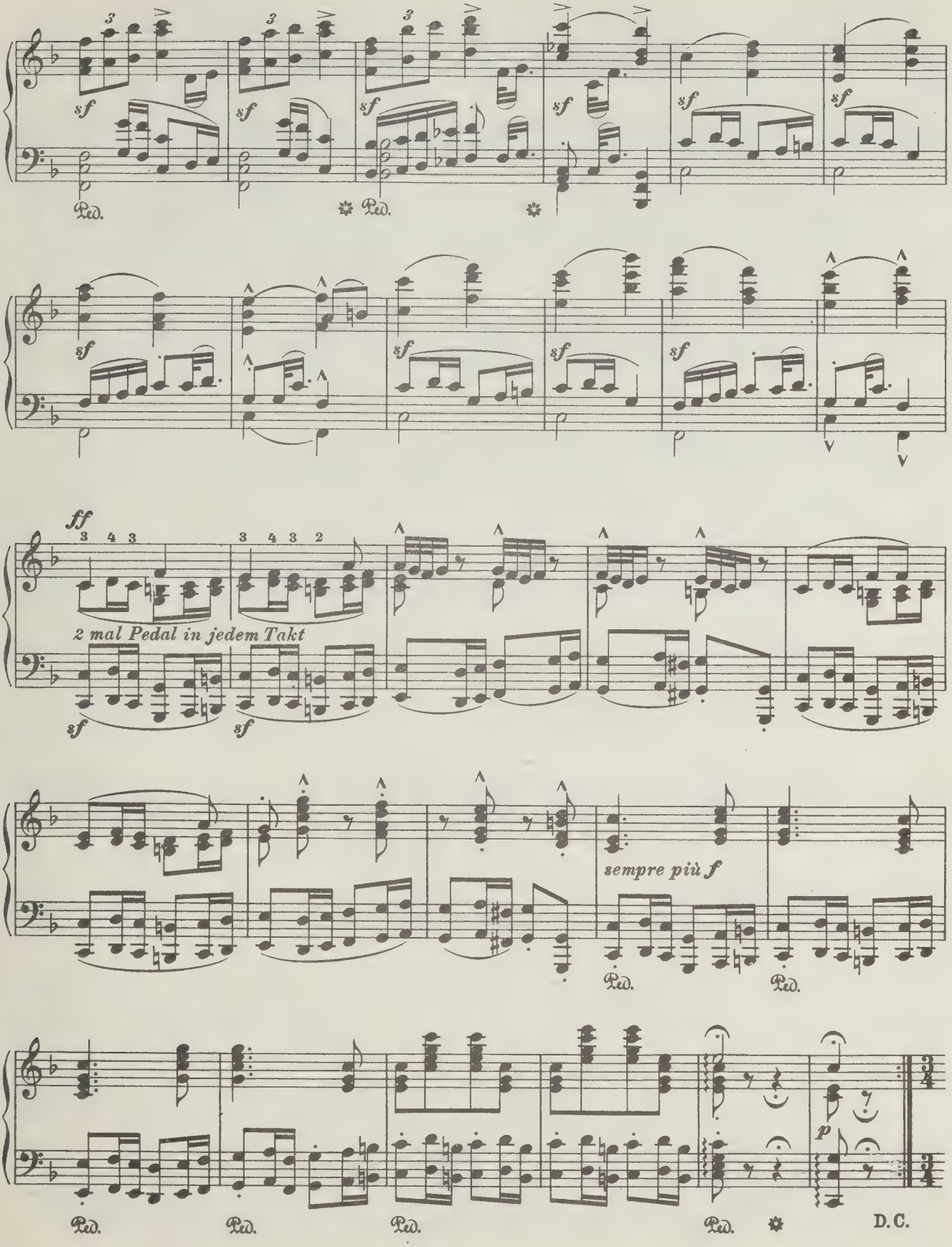
III

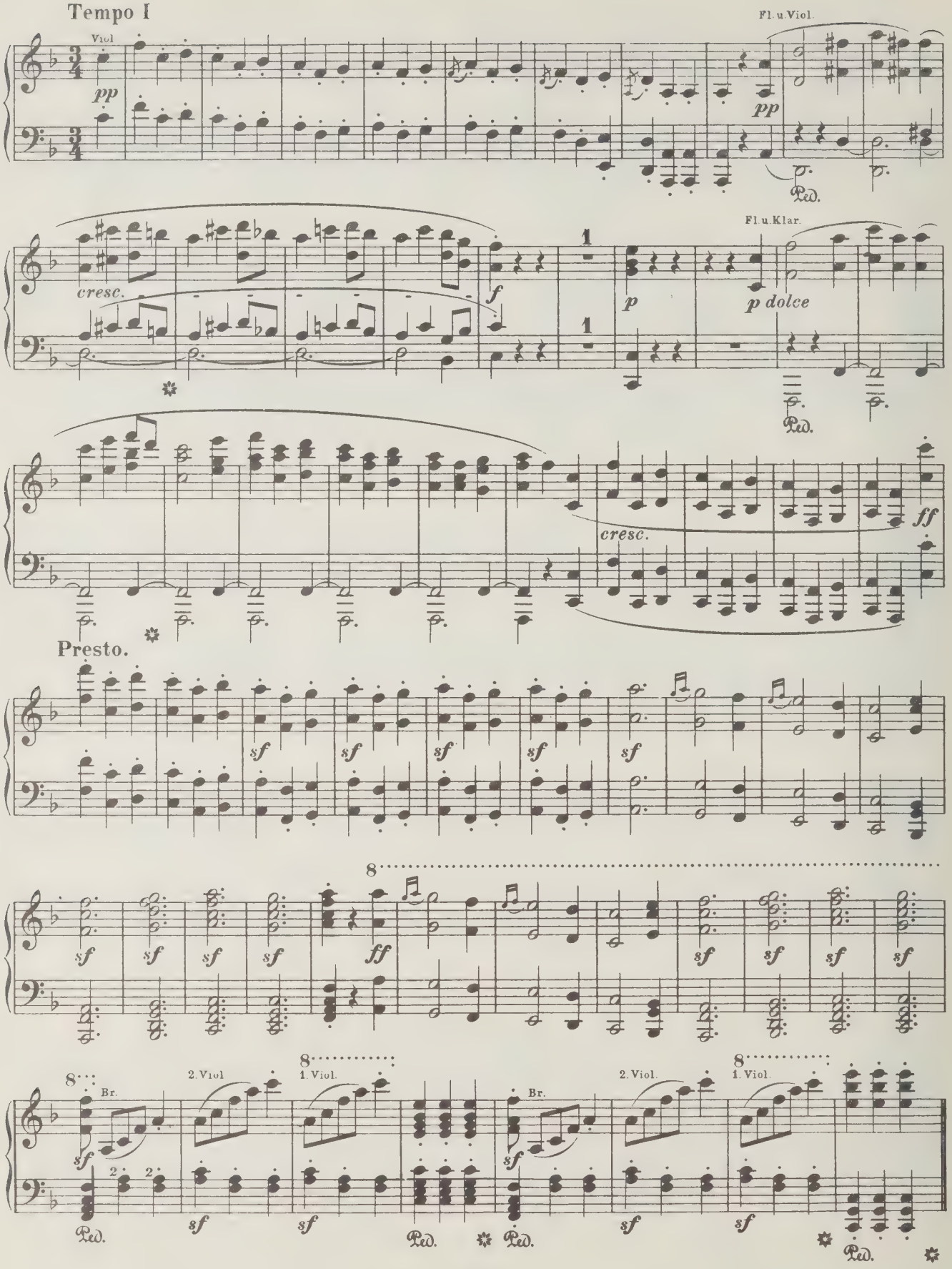



sempre p
dolce
Ped.
cresc.
ff
sf
Br.
2 Viol.
sempre ff
Fag. u Hrn
1 Viol


Hob
Viol.
sf
sf
sf
dim.
m.s.
quasi staccato
pp
m.s.
Fag.
Ped.
Fag.
Kl
Klar.
Fag.
cresc.

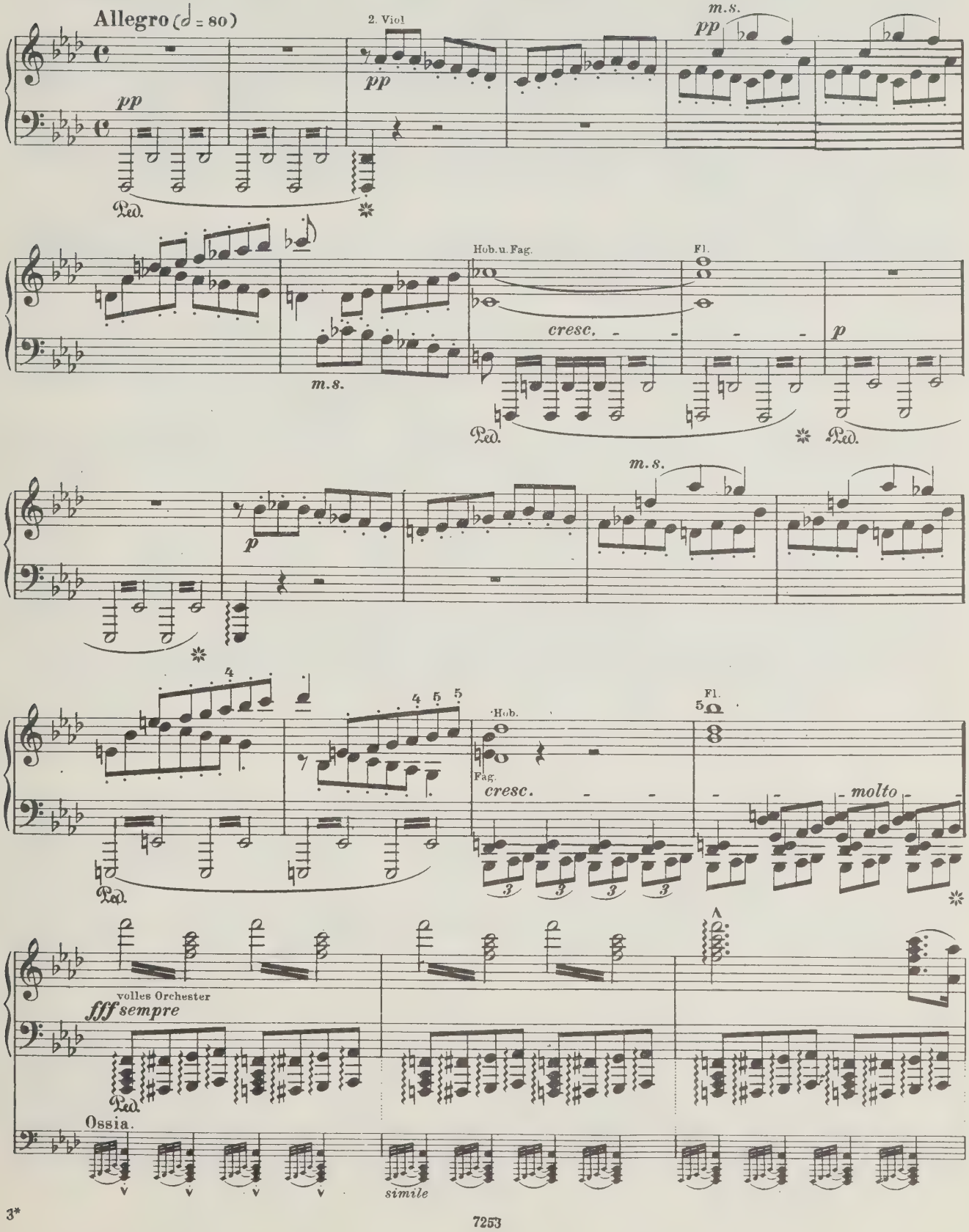

leggiero quasi staccato
p dolce
Hrn.
marcato
Fag.
Hob.
cresc.
Klar.
Hrn.
p dolce
Hob.
Klar.
Hrn.
cresc.
f
sempre più stretto
marcato
a Tempo Allegro. ♩=132
ff marcatissimo
sf
Ped.

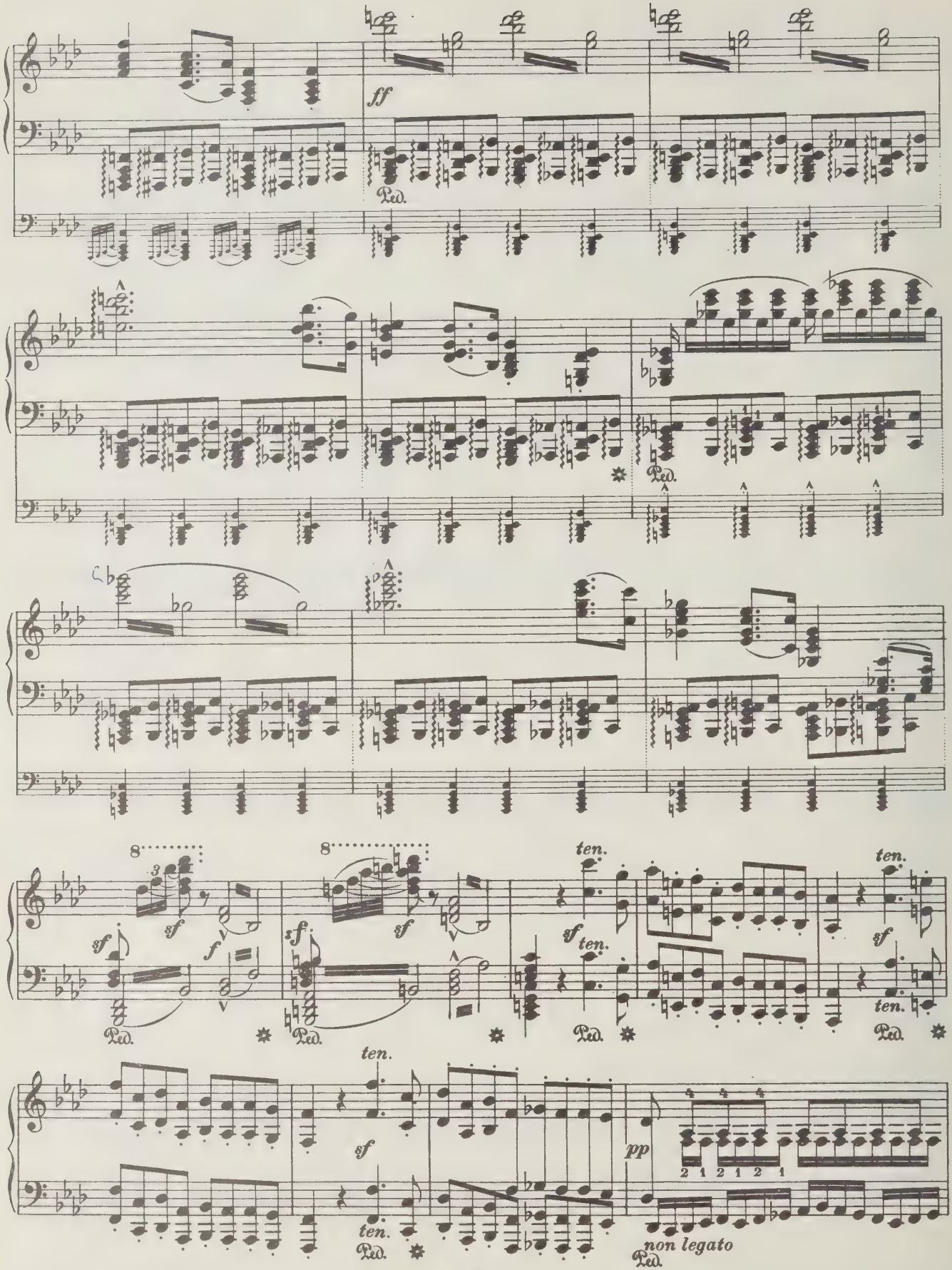

sf
Ped.
ff
3 4 3
3 4 3 2
2 mal Pedal in jedem Takt
sempre più f
p
D.C.

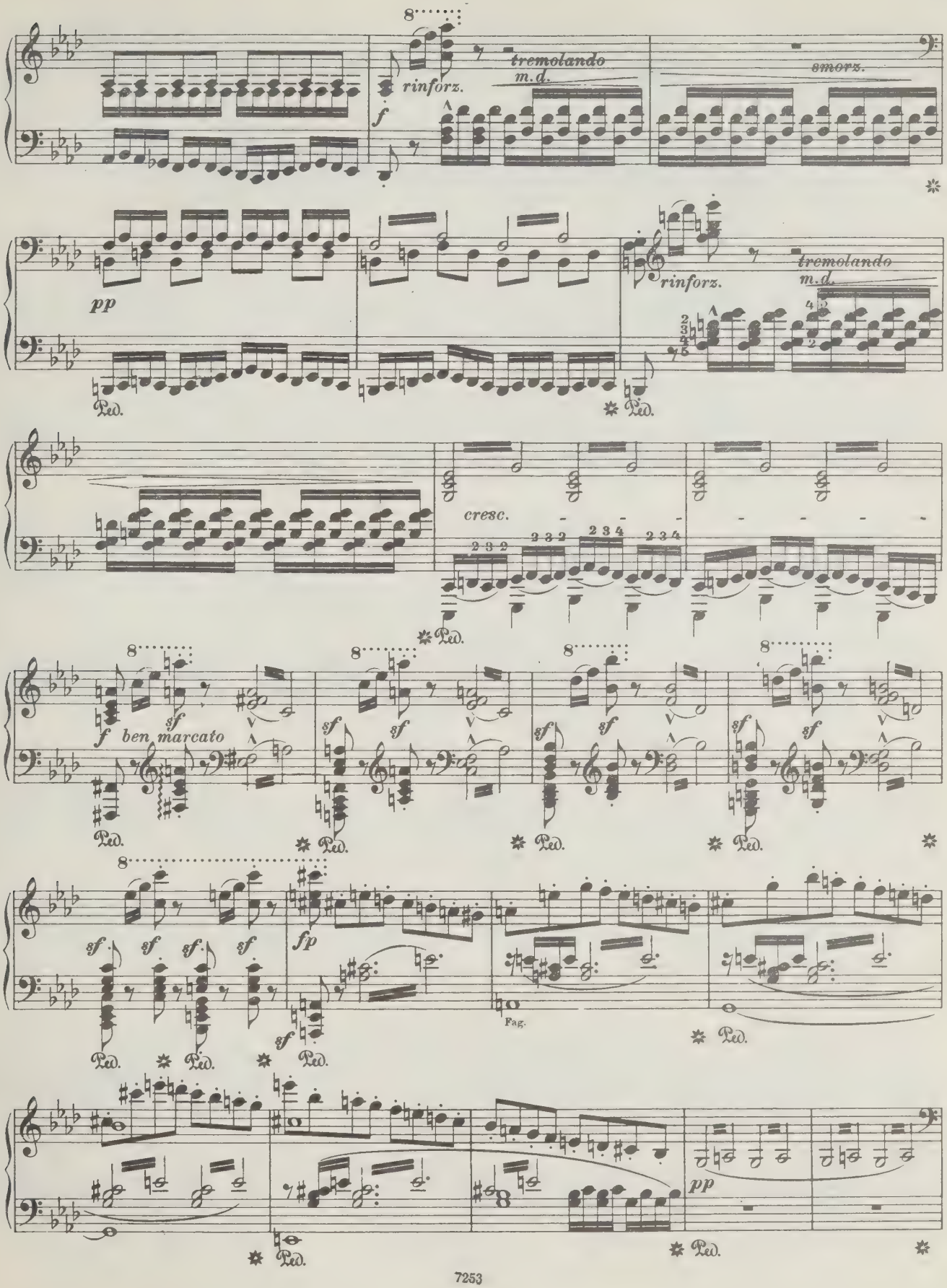

Tempo I
Viol
pp
Fl.u.Viol.
pp
Ped.
cresc.
f
Fl.u.Klar.
p
p dolce
Ped.
cresc.
ff
Presto.
sf
sf
sf
sf
sf
8
sf
sf
sf
sf
ff
sf
sf
sf
sf
8
Br.
2.Viol
8
1.Viol.
Br.
2.Viol.
8
1.Viol.
sf
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

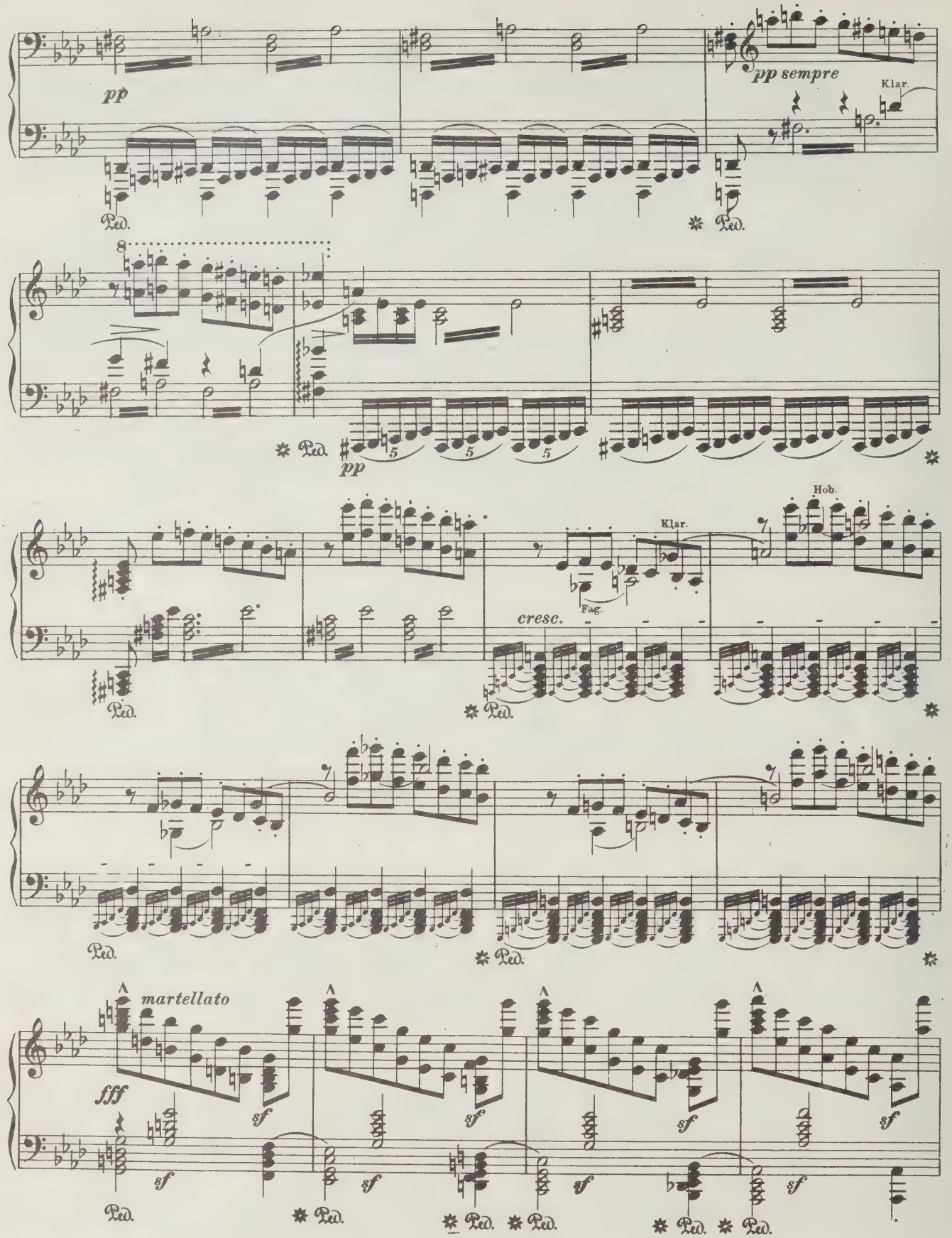
Гроза. Буря — Gewitter, Sturm

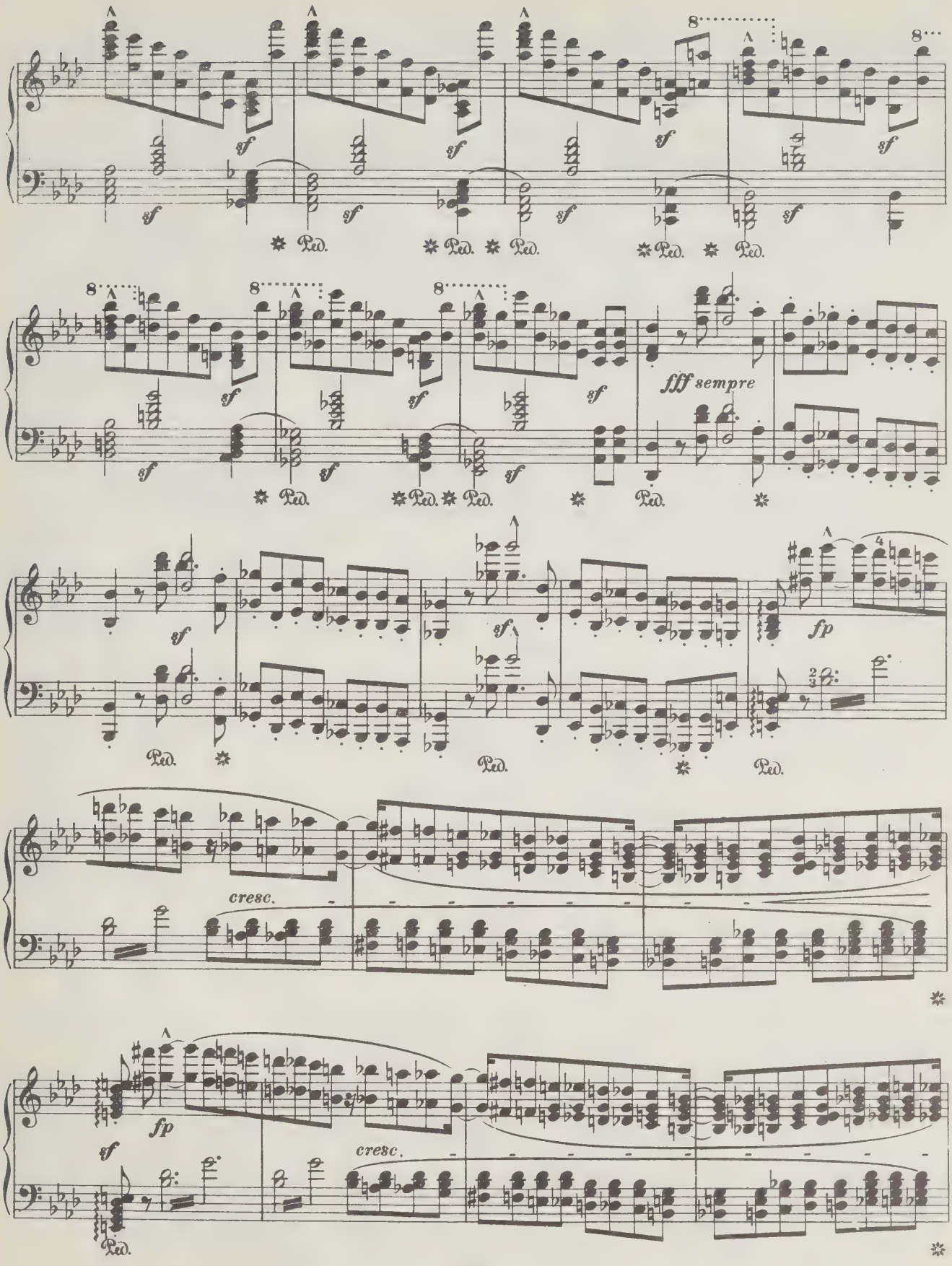
IV

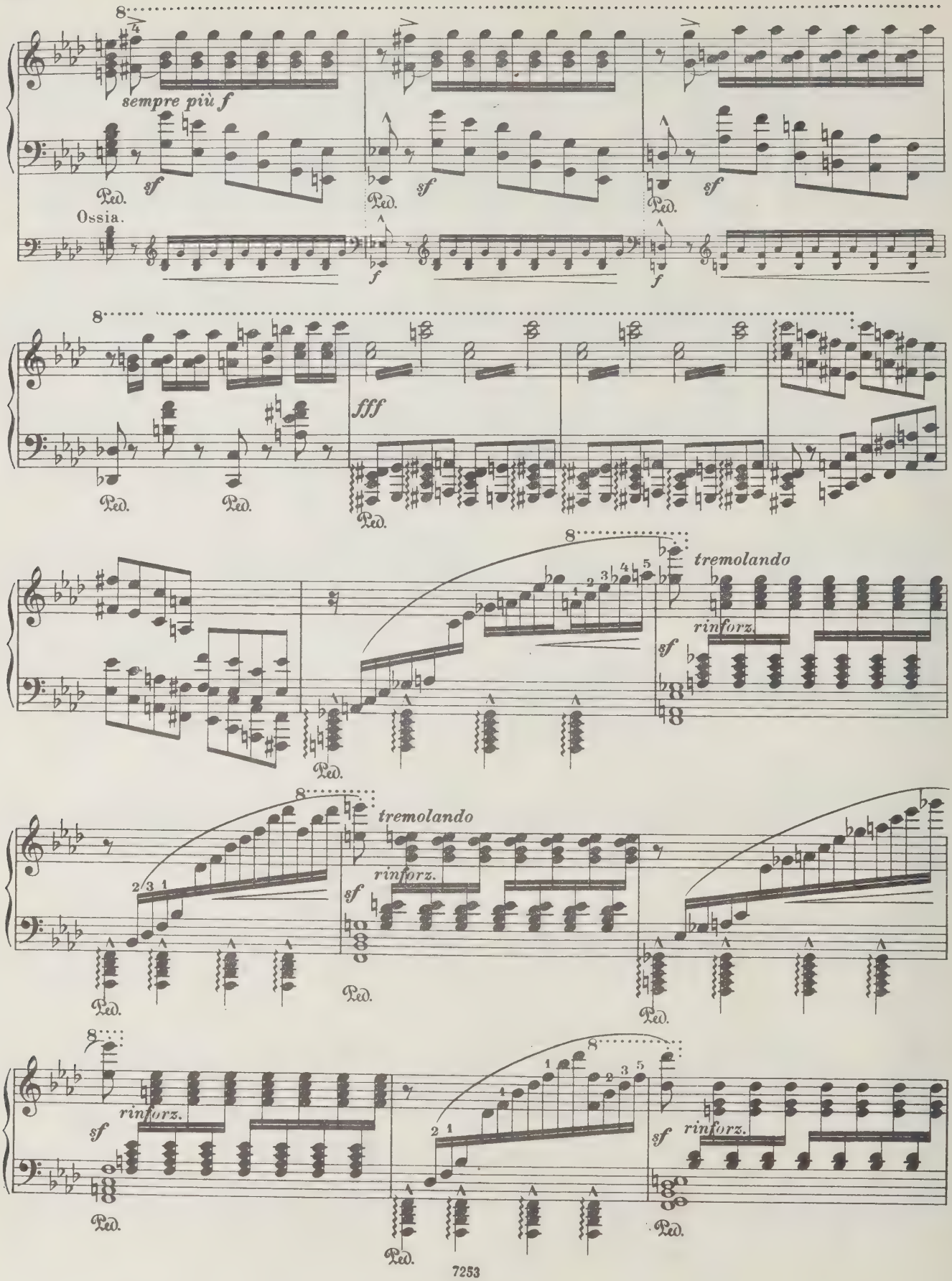


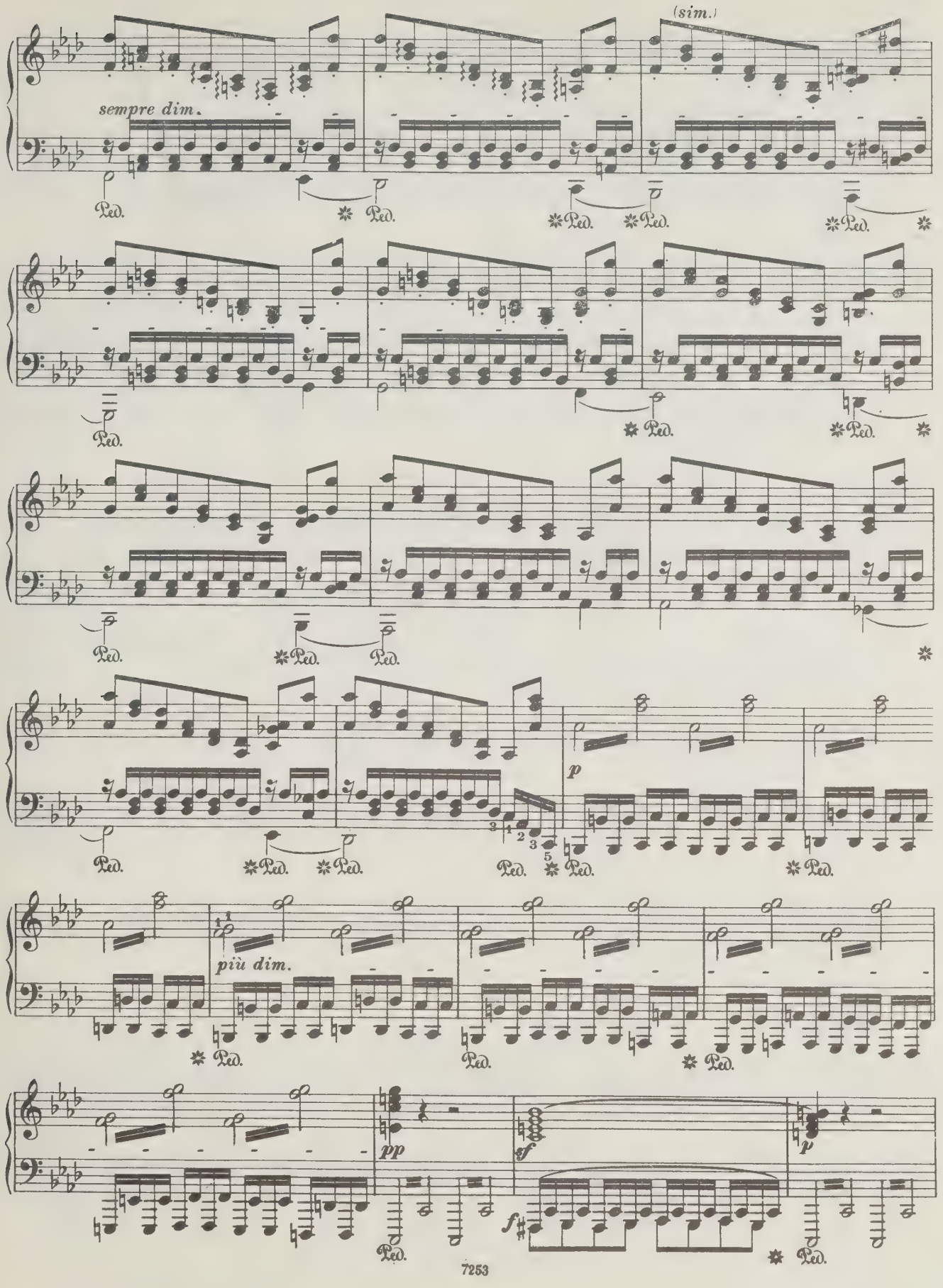

ff
Ped.
8
3
sf
f
ten.
pp
2 1 2 1 2 1
non legato

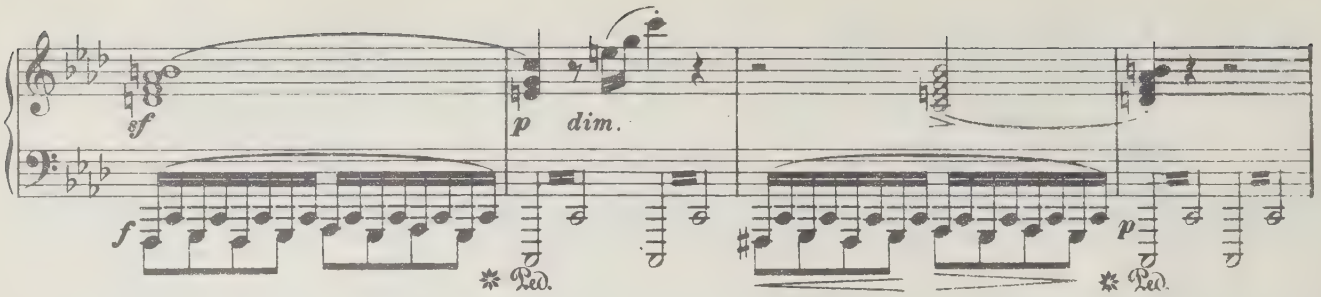

8
rinforz.
f
tremolando
m.d.
smorz.
pp
Ped.
rinforz.
tremolando
m.d.
cresc.
2 3 2
2 3 4
2 3 4
f ben marcato
sf
fp
Fag.
pp

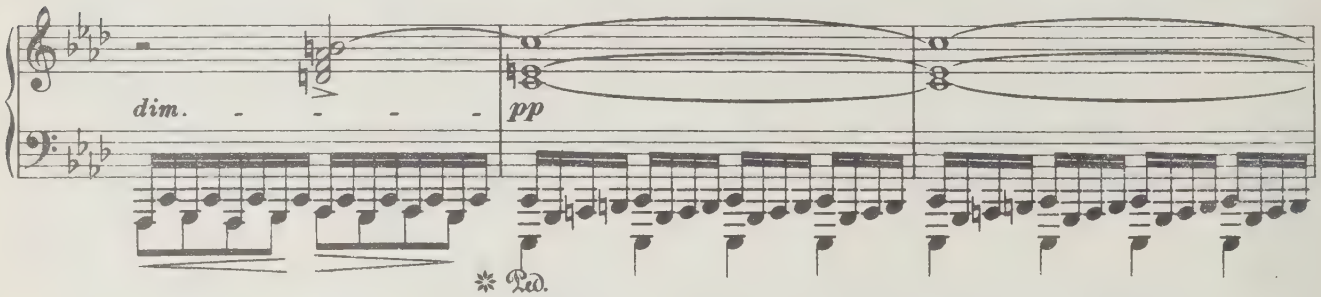

pp
pp sempre
Klar.
Ped.
8
pp
Hob.
Klar.
Fag.
cresc.
martellato
fff
sf

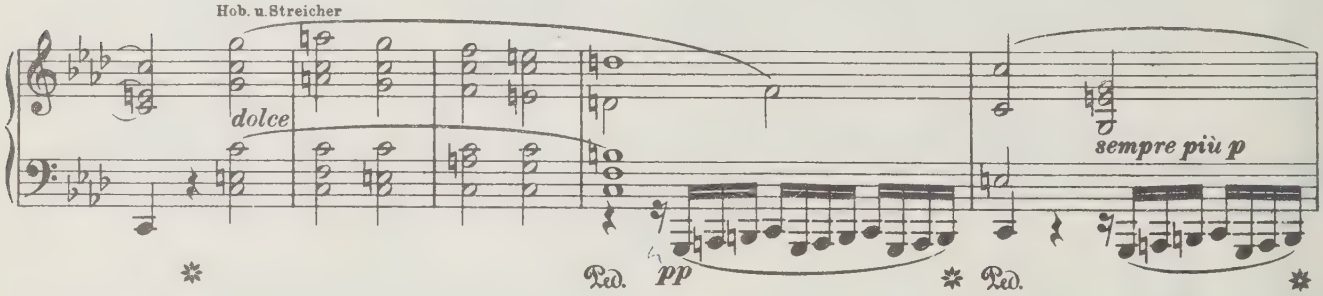

sf
Ped.
fff sempre
fp
cresc.

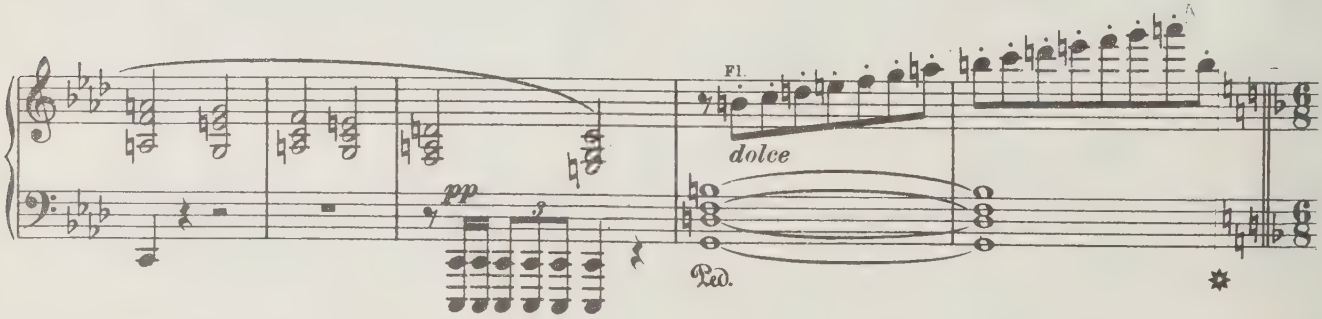

sempre più f
sf
Ped.
Ossia.
f
fff
tremolando
rinforz.


(sim.)
sempre dim.
Ped.
p
più dim.
pp
f
7253





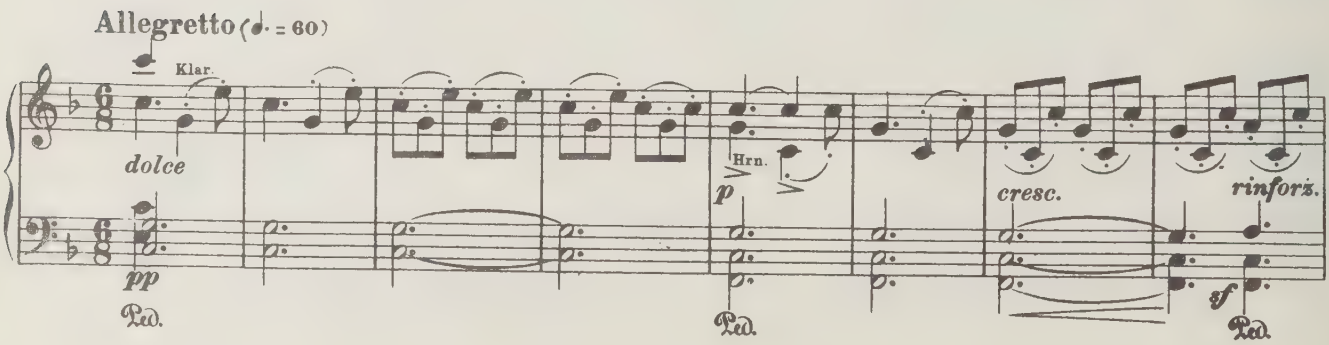


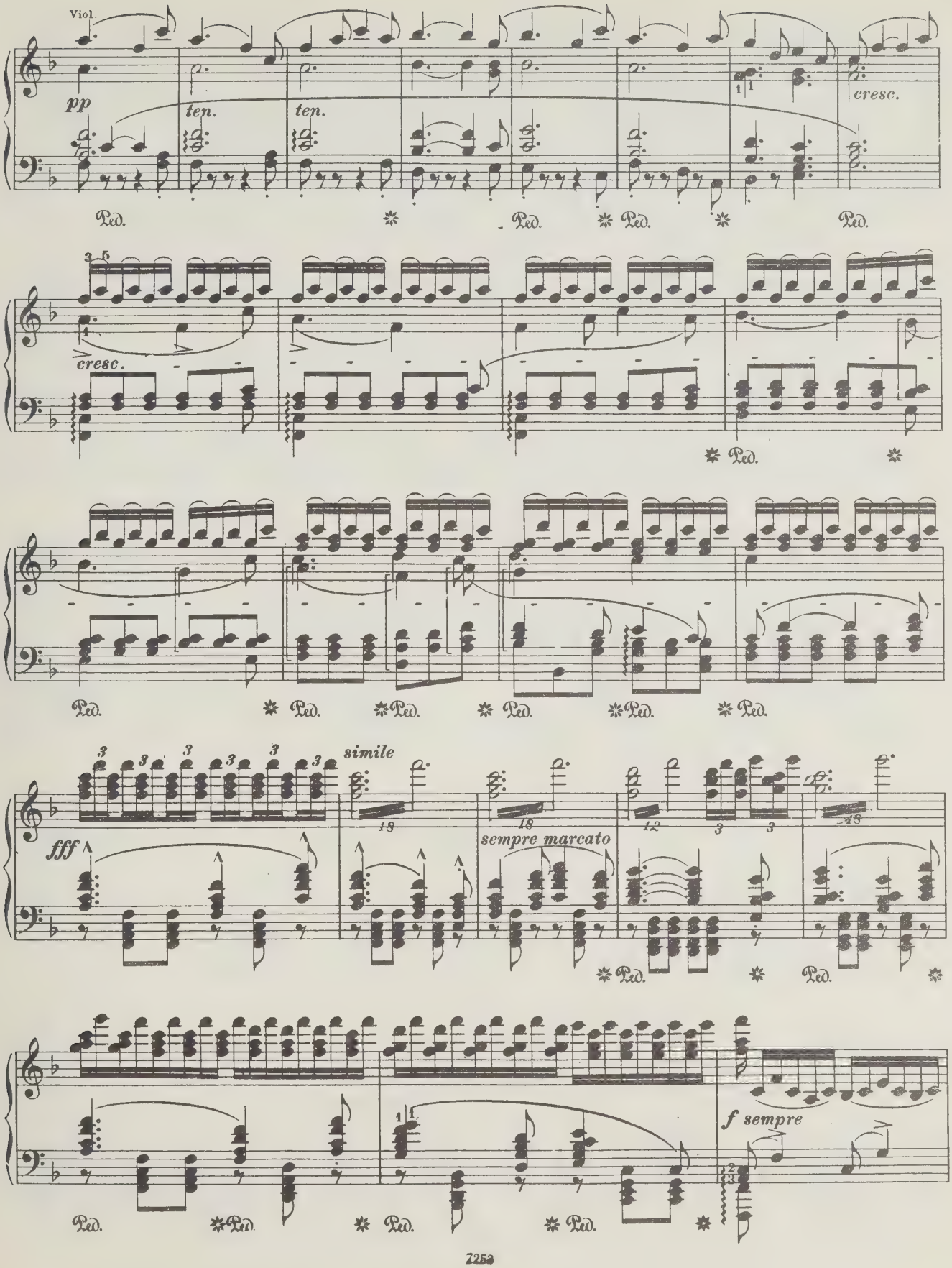


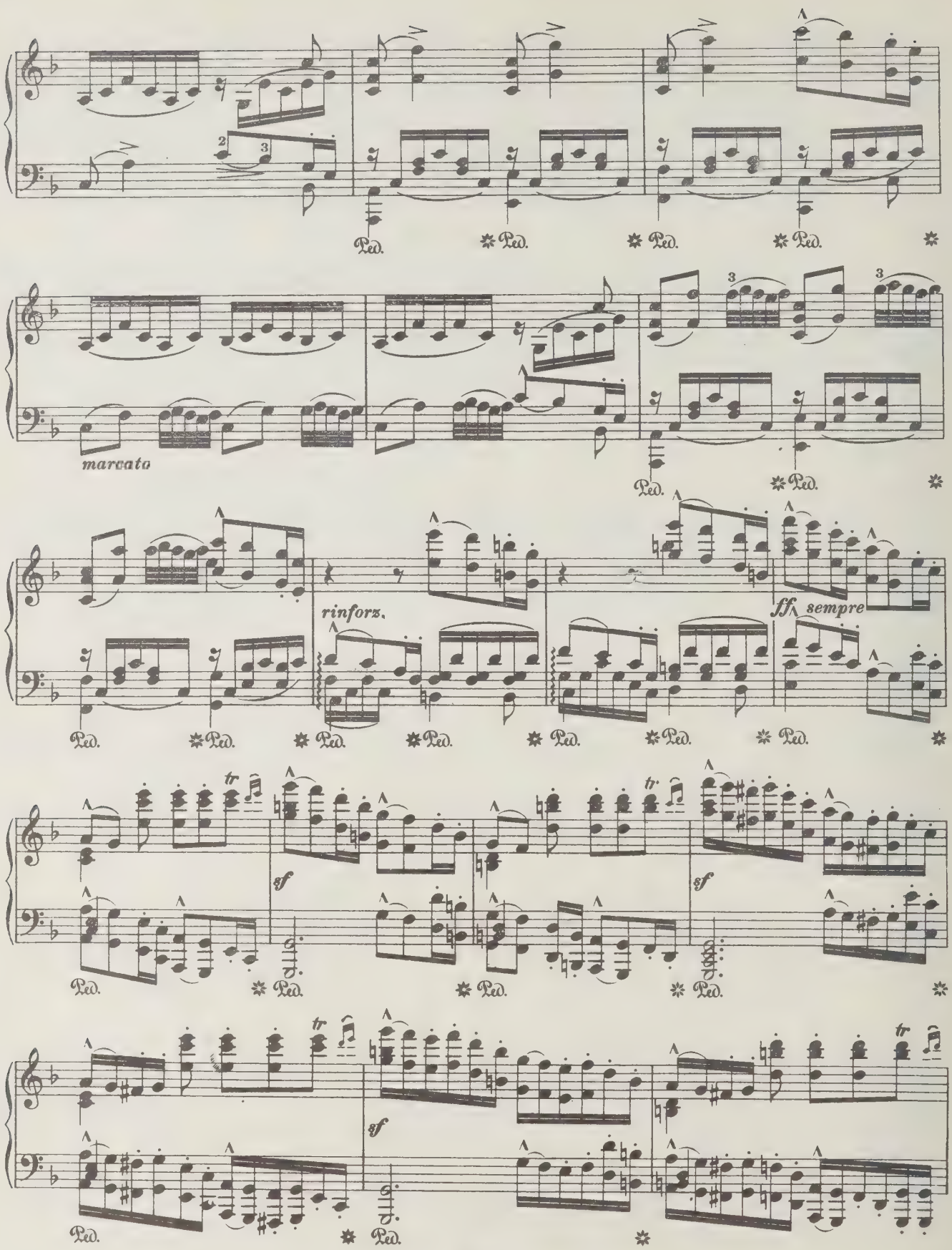
Пастушья песня.
Добрые и радостные чувства после бури

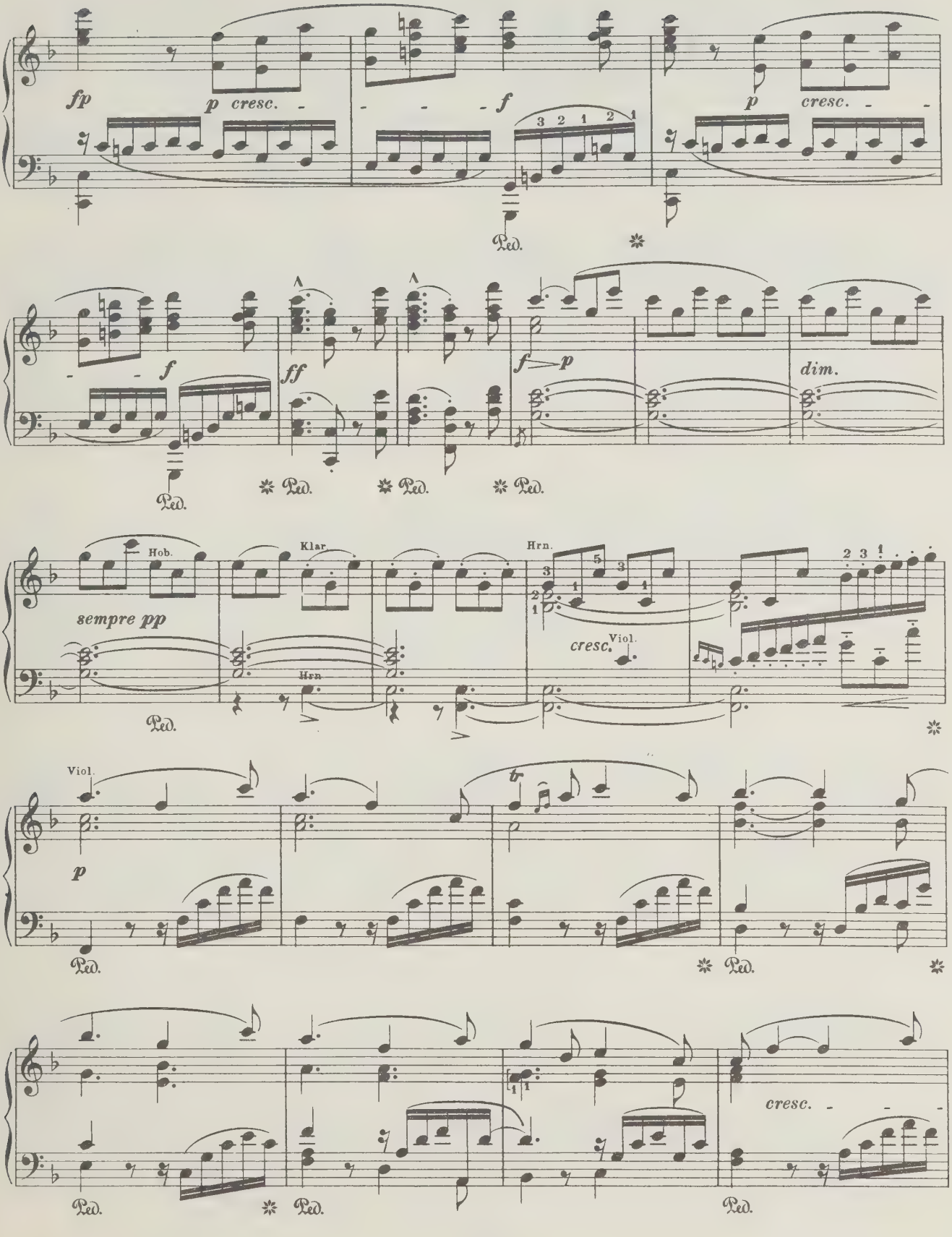
Hirtengesang
Frohe, dankbare Gefühle nach dem Sturm

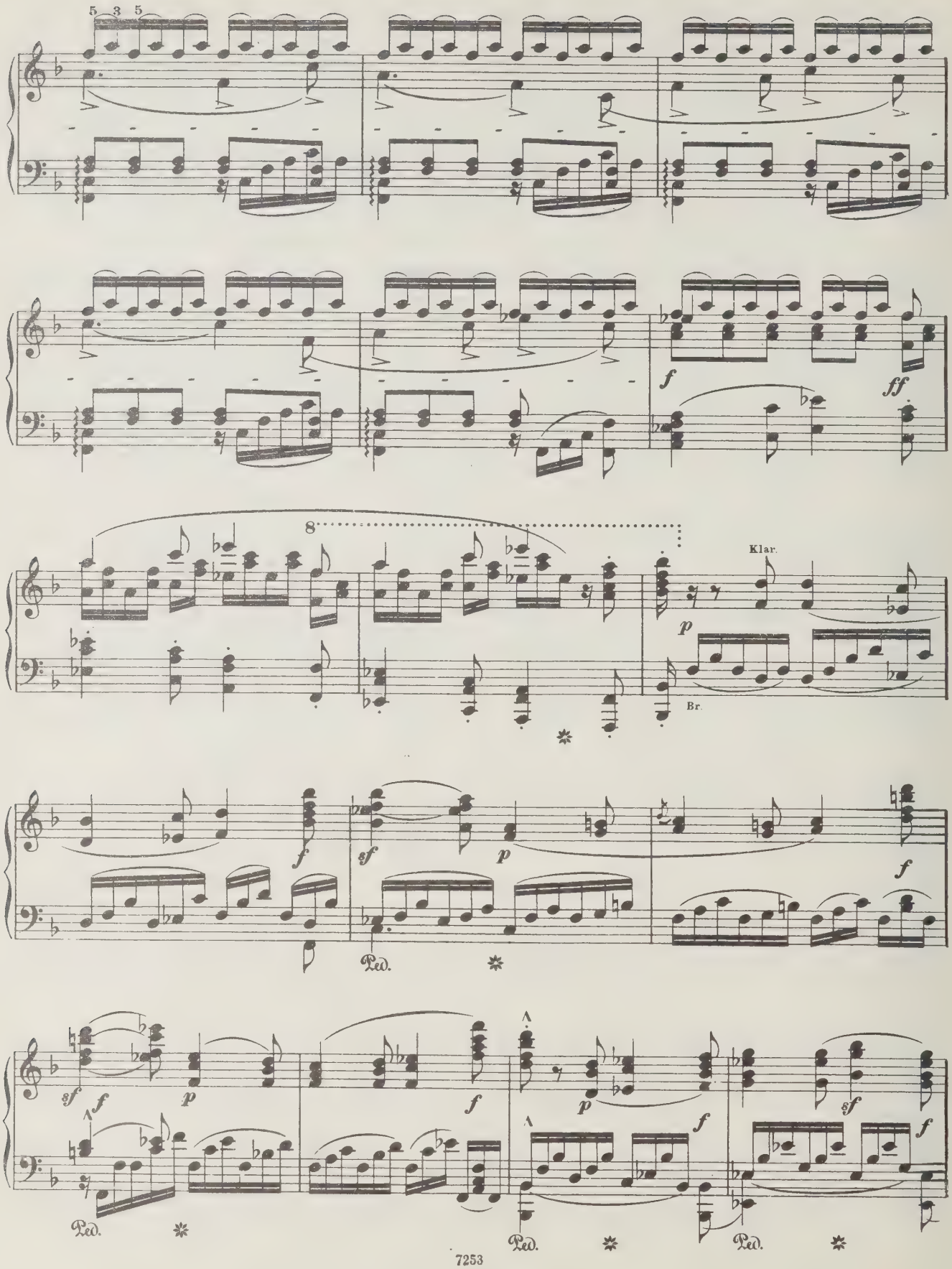
V

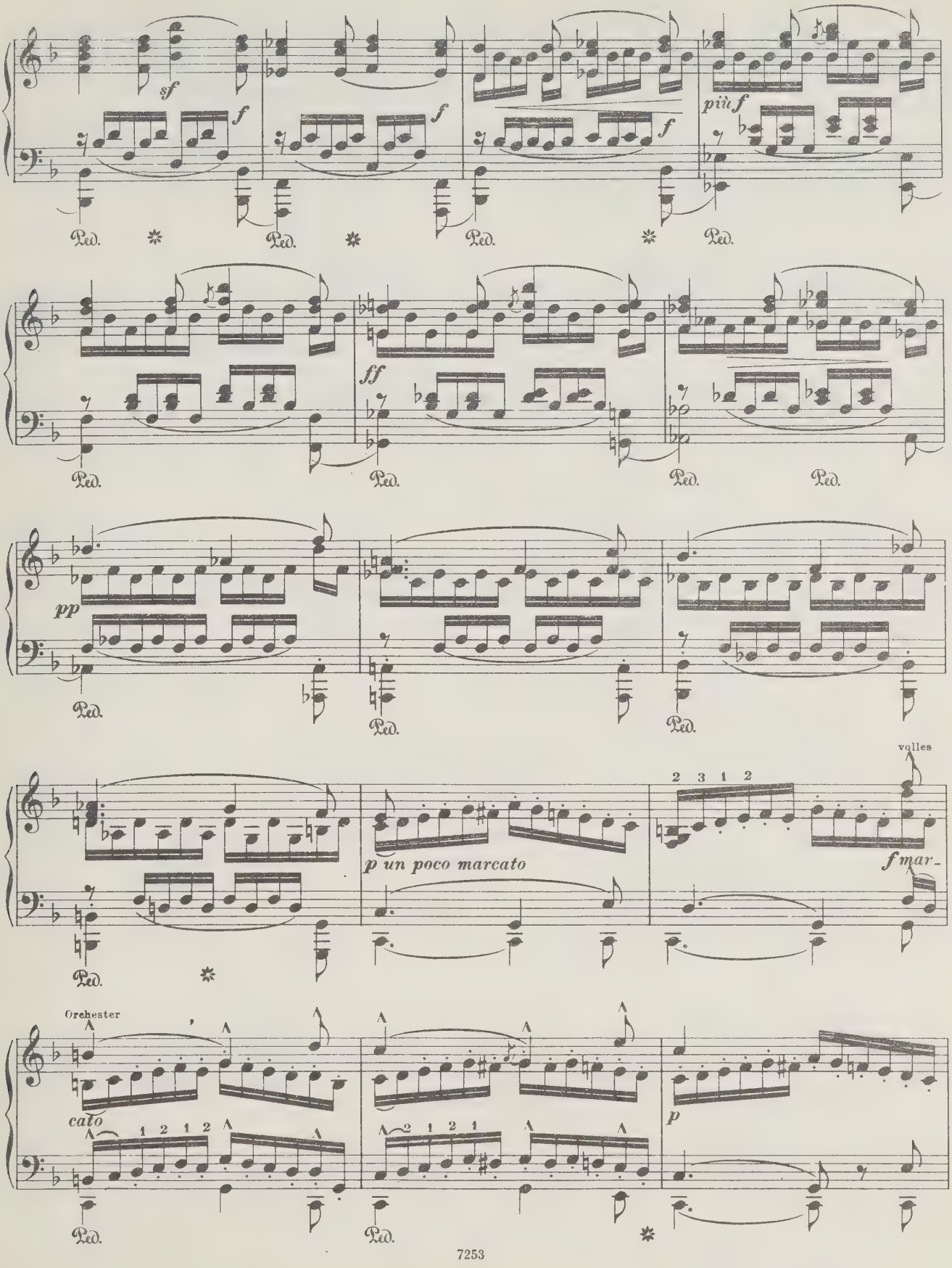


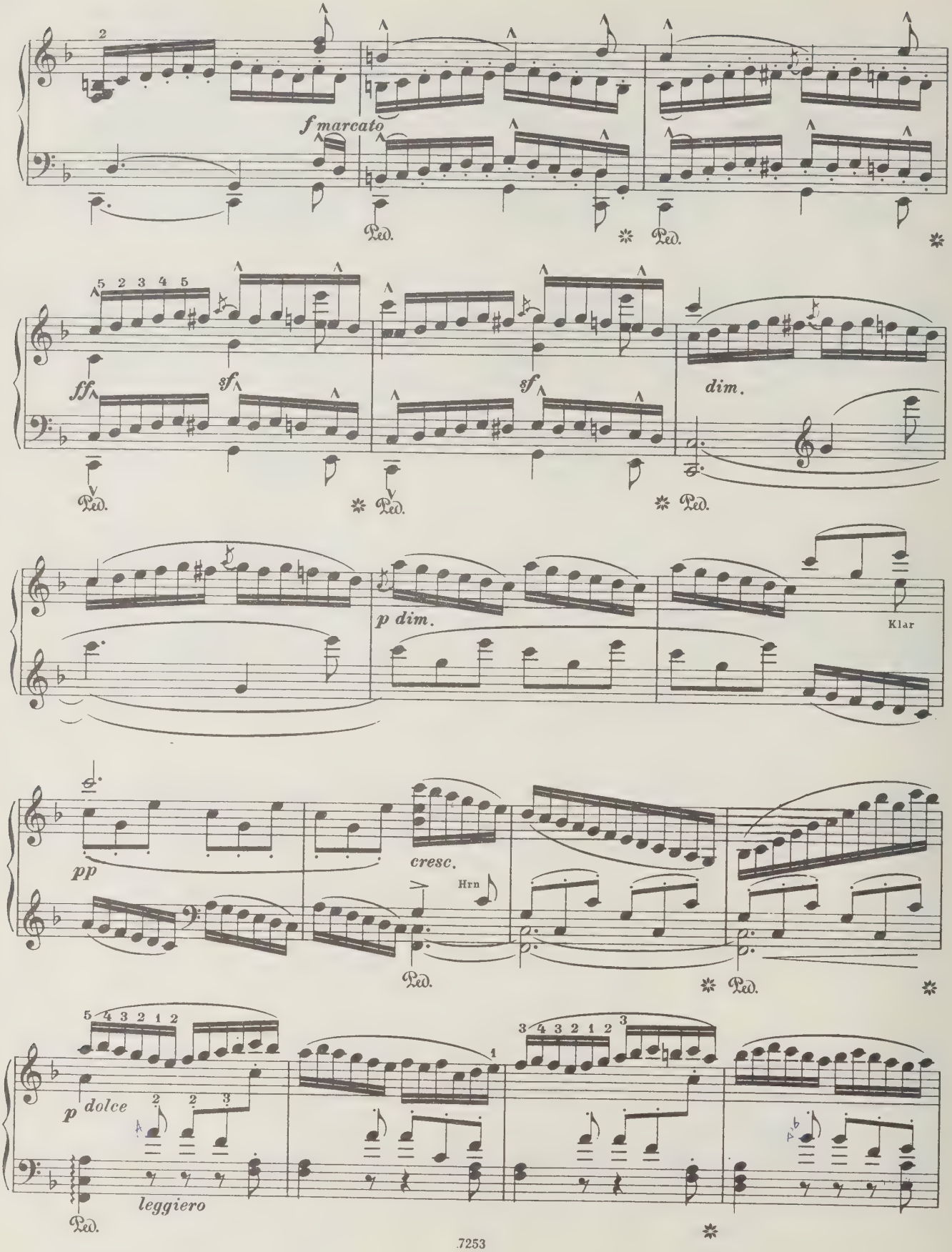

Viol.
pp
ten.
ten.
cresc.
Ped.
cresc.
simile
fff
sempre marcato
f sempre

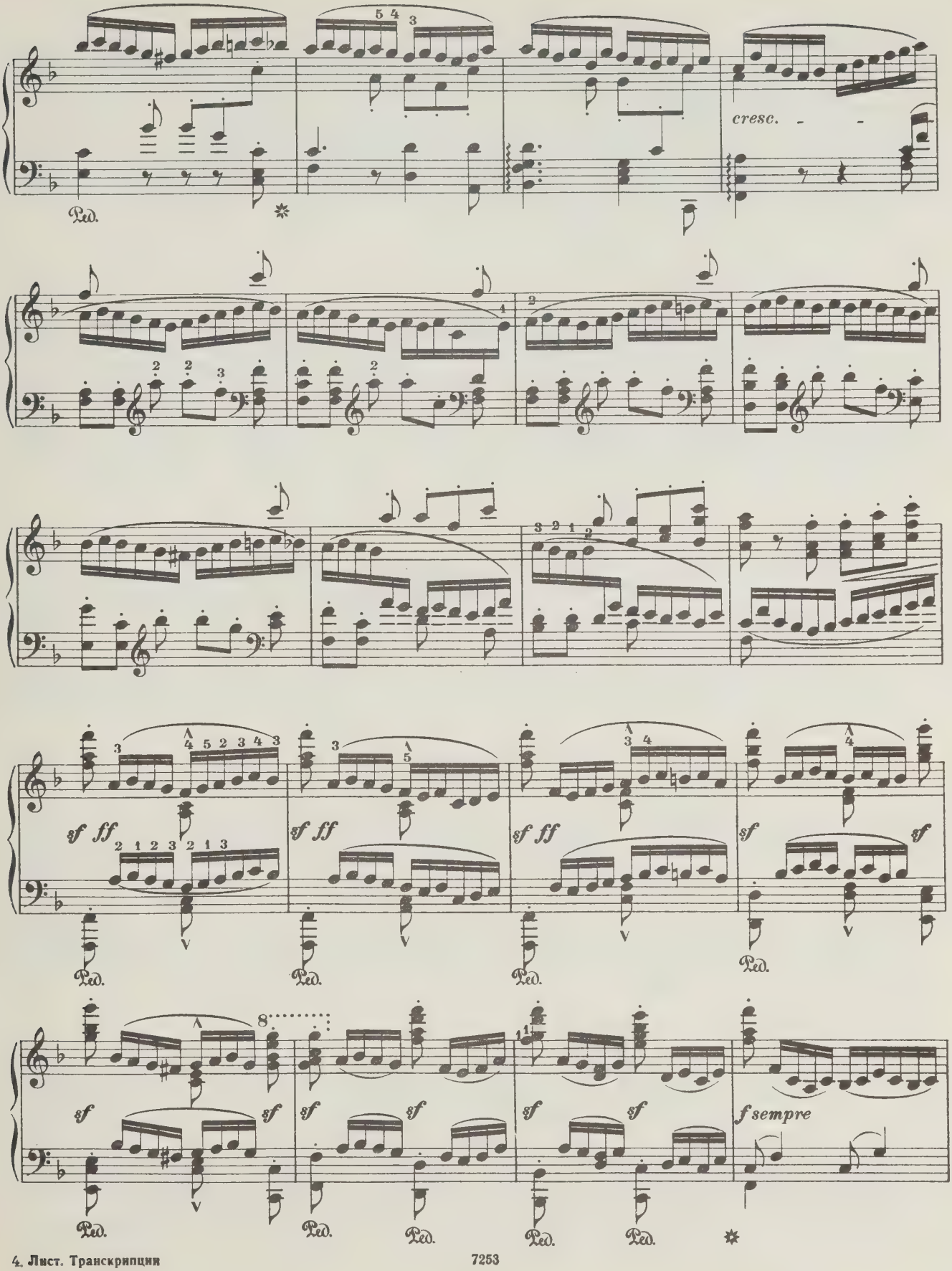

Ped.
marcato
rinforz.
ff sempre
sf
tr

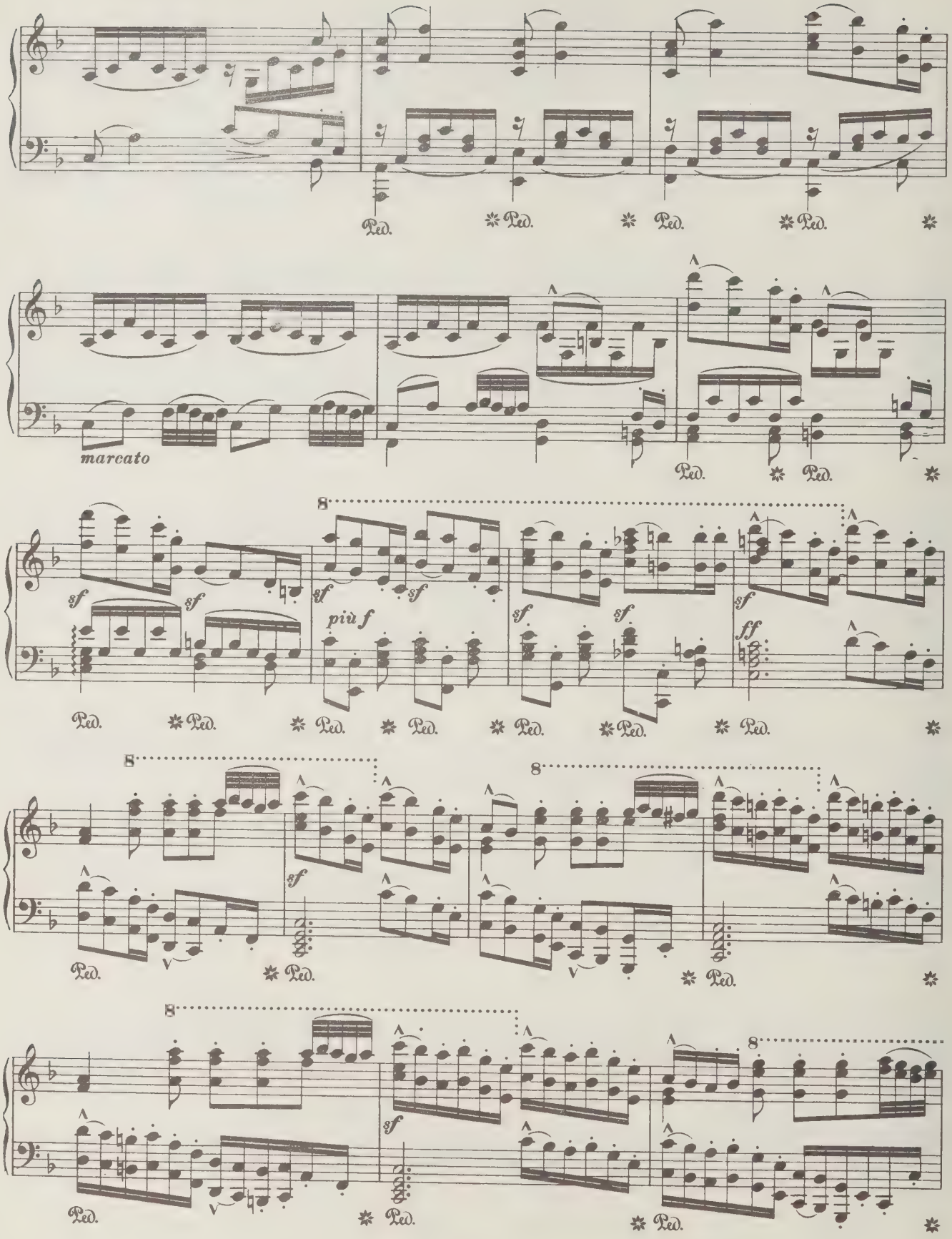

fp
p cresc.
f
p cresc.
Ped.
f
ff
f p
dim.
Hob.
Klar.
Hrn.
sempre pp
cresc.
Viol.
Viol.
p
cresc.

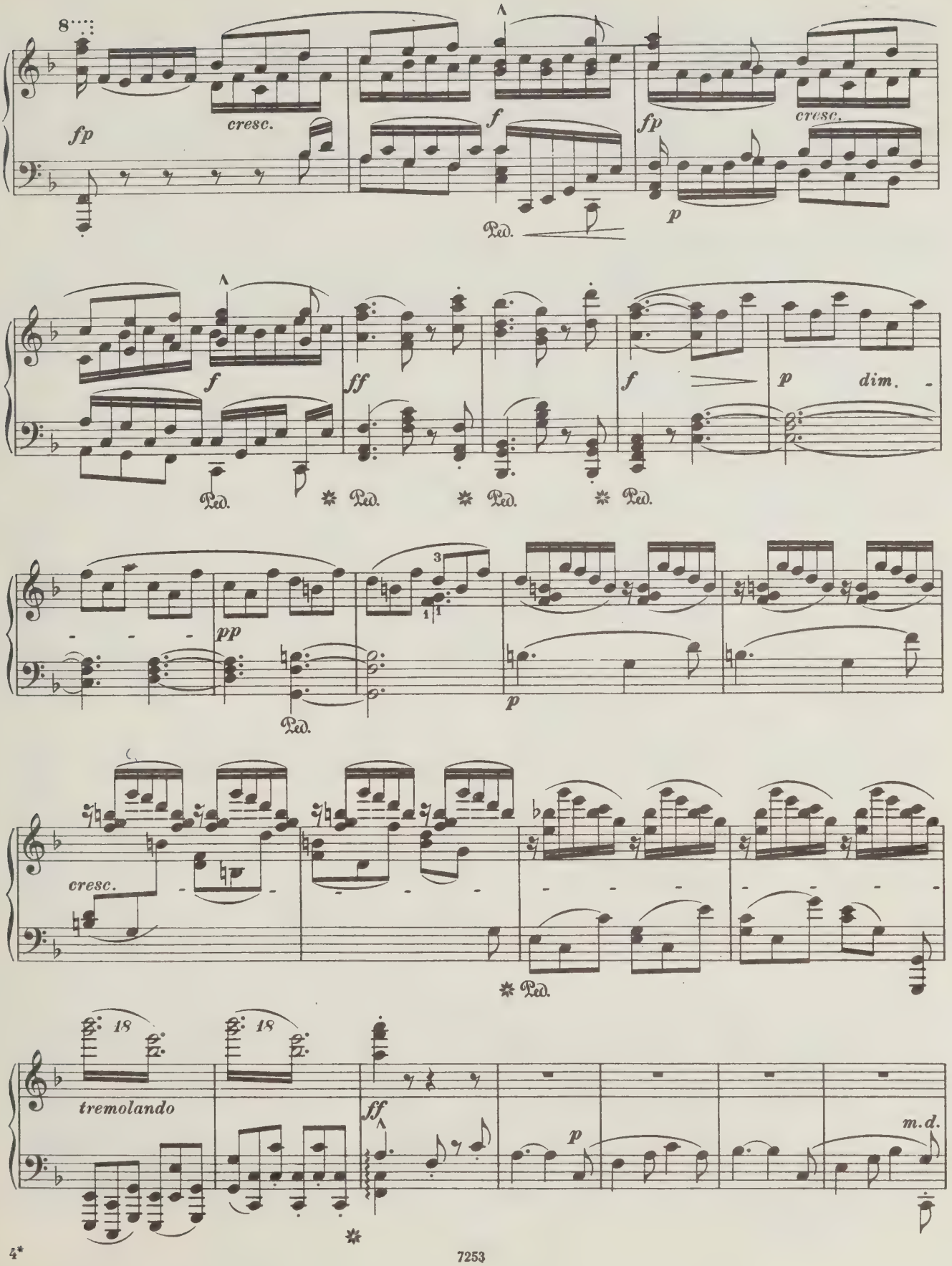

5 3 5
f
ff
8
Klar.
p
Br.
f
sf
p
f
Ped.
sf
f
p
f
p
f
sf
f
Ped.
Ped.
Ped.

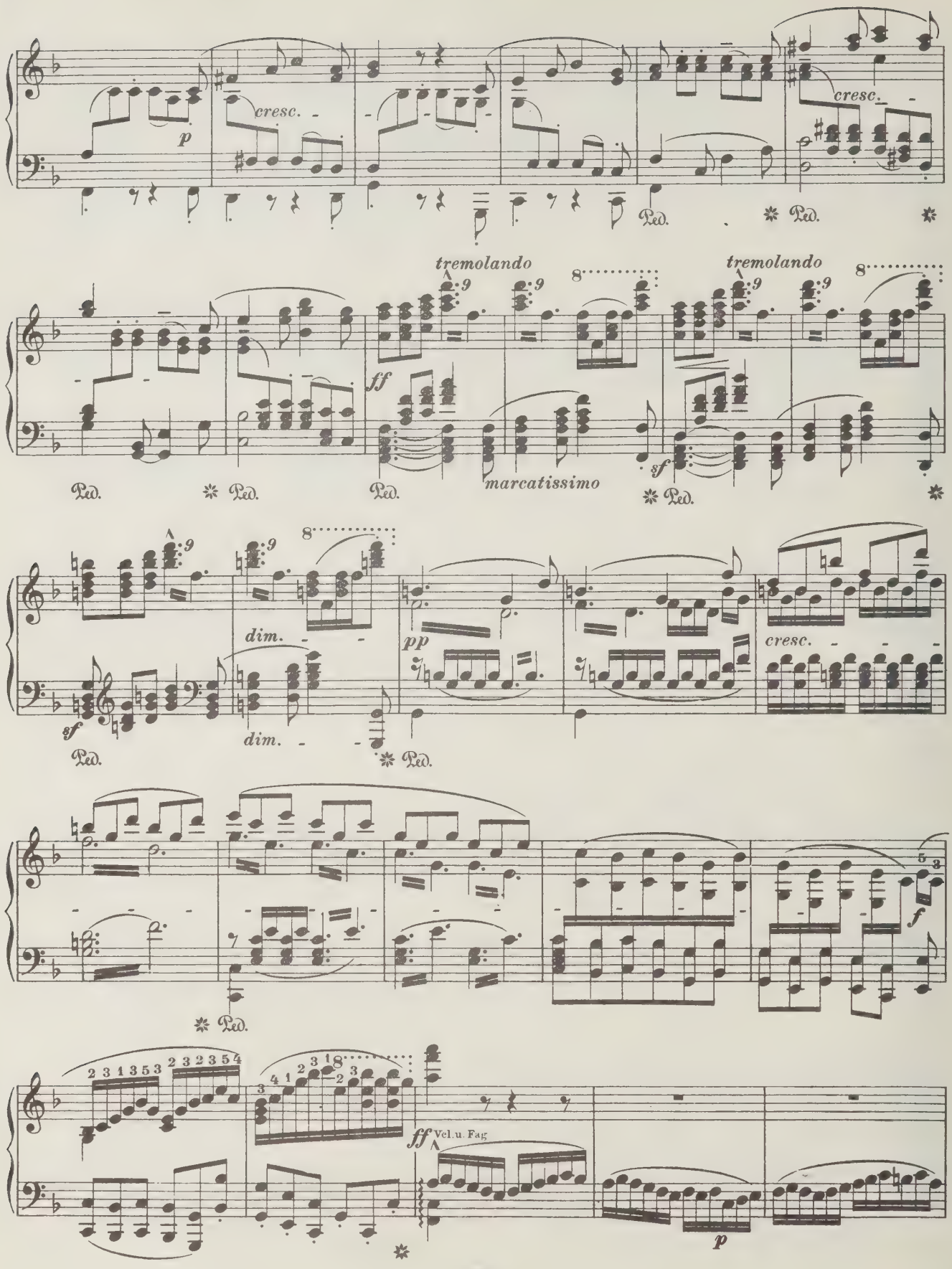

sf
f
f
f
più f
Ped.
ff
pp
p un poco marcato
volles
2 3 1 2
f mar-
Orchester
cato
1 2 1 2
2 1 2 1
p

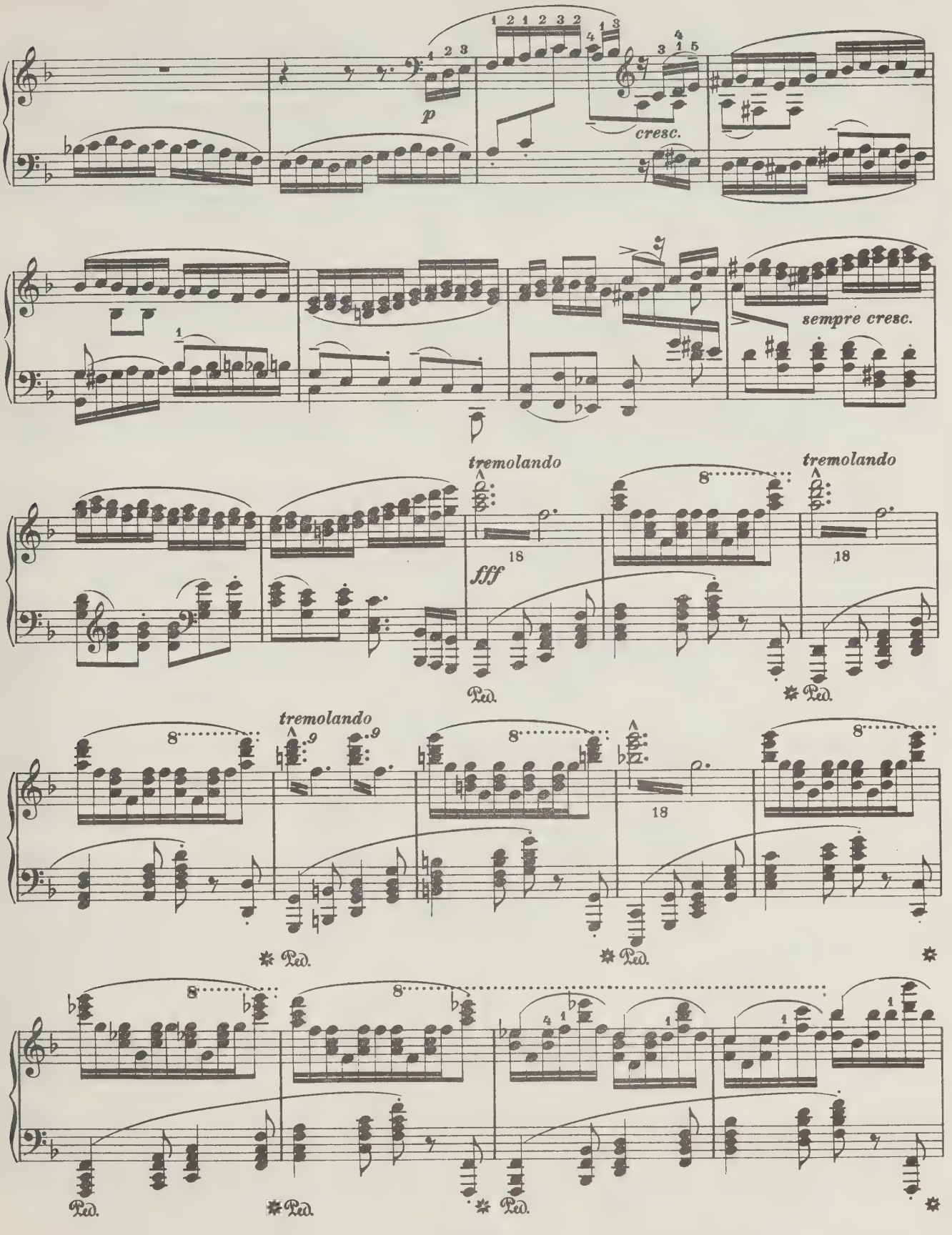

f marcato
Ped.
ff
sf
sf
dim.
p dim.
Klar
pp
cresc.
Hrn
p dolce
leggiero

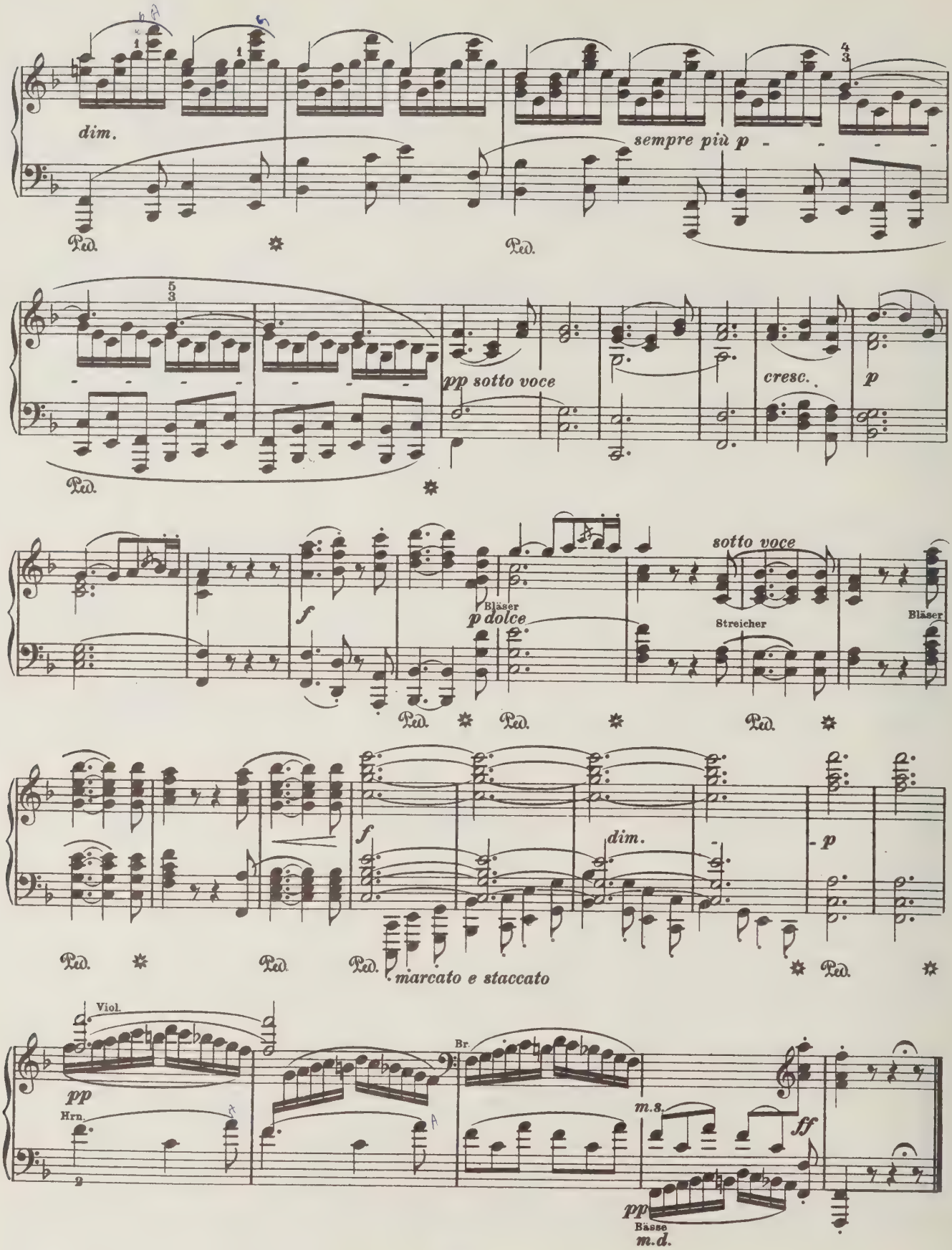

cresc.
sf ff
sf
f sempre
Ped.


Ped.
marcato
sf
più f
ff
8
V


8
fp
cresc.
f
fp
cresc.
Ped.
p
f
ff
f
p
dim.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
pp
3
p
Ped.
cresc.
Ped.
18
18
tremolando
ff
p
m.d.


p
cresc.
cresc.
Ped.
tremolando
tremolando
ff
marcatissimo
sf
dim.
dim.
pp
cresc.
f
ff Vcl. u. Fag
p

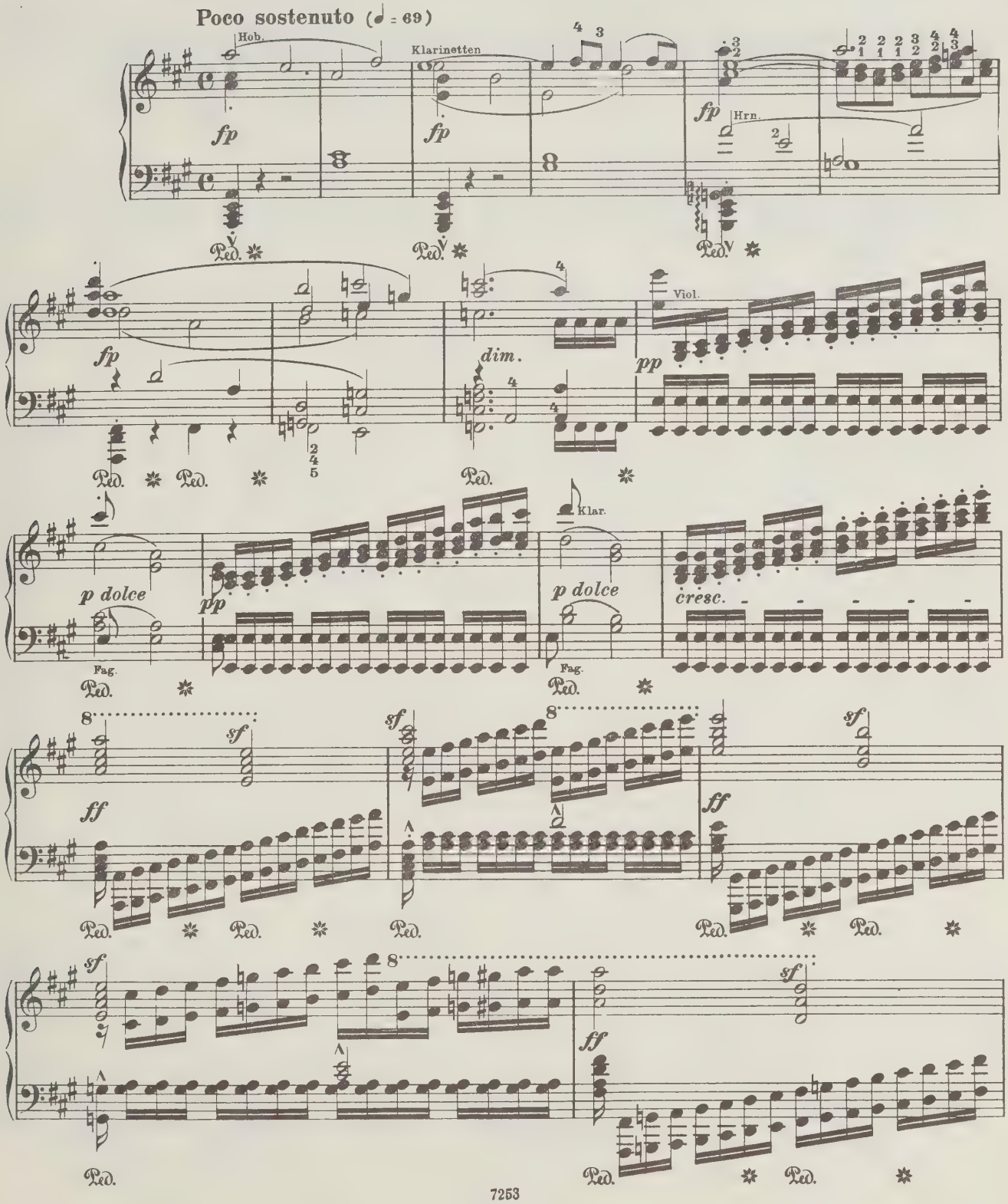

p
cresc.
sempre cresc.
tremolando
fff
18
Ped.
tremolando
18
Ped.
tremolando
18
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

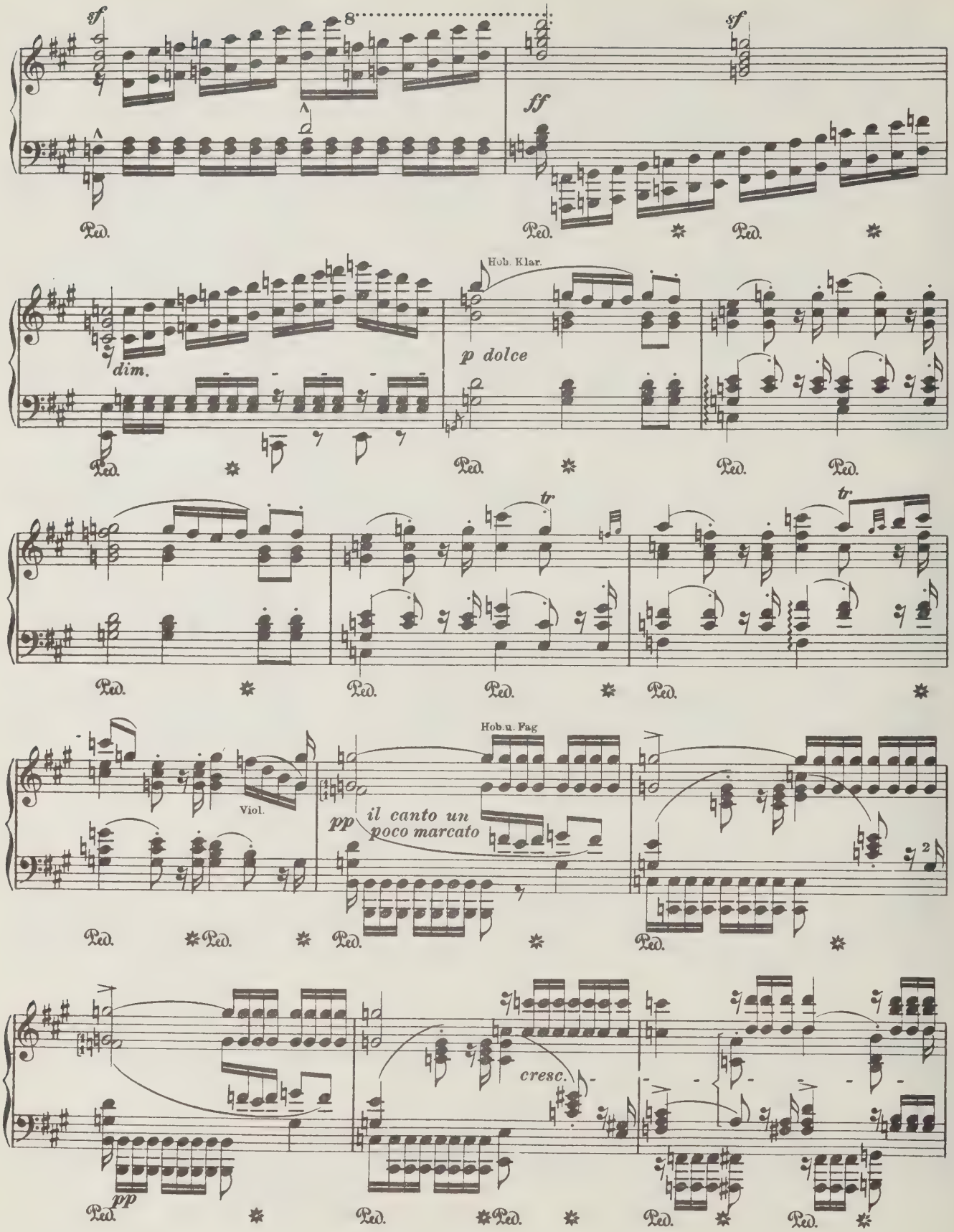

dim.
sempre più p
Ped.
pp sotto voce
cresc.
p
f
Bläser
p dolce
sotto voce
Streicher
Bläser
marcato e staccato
Viol.
pp
Hrn.
Br.
m.s.
ff
pp
Bässe
m.d.

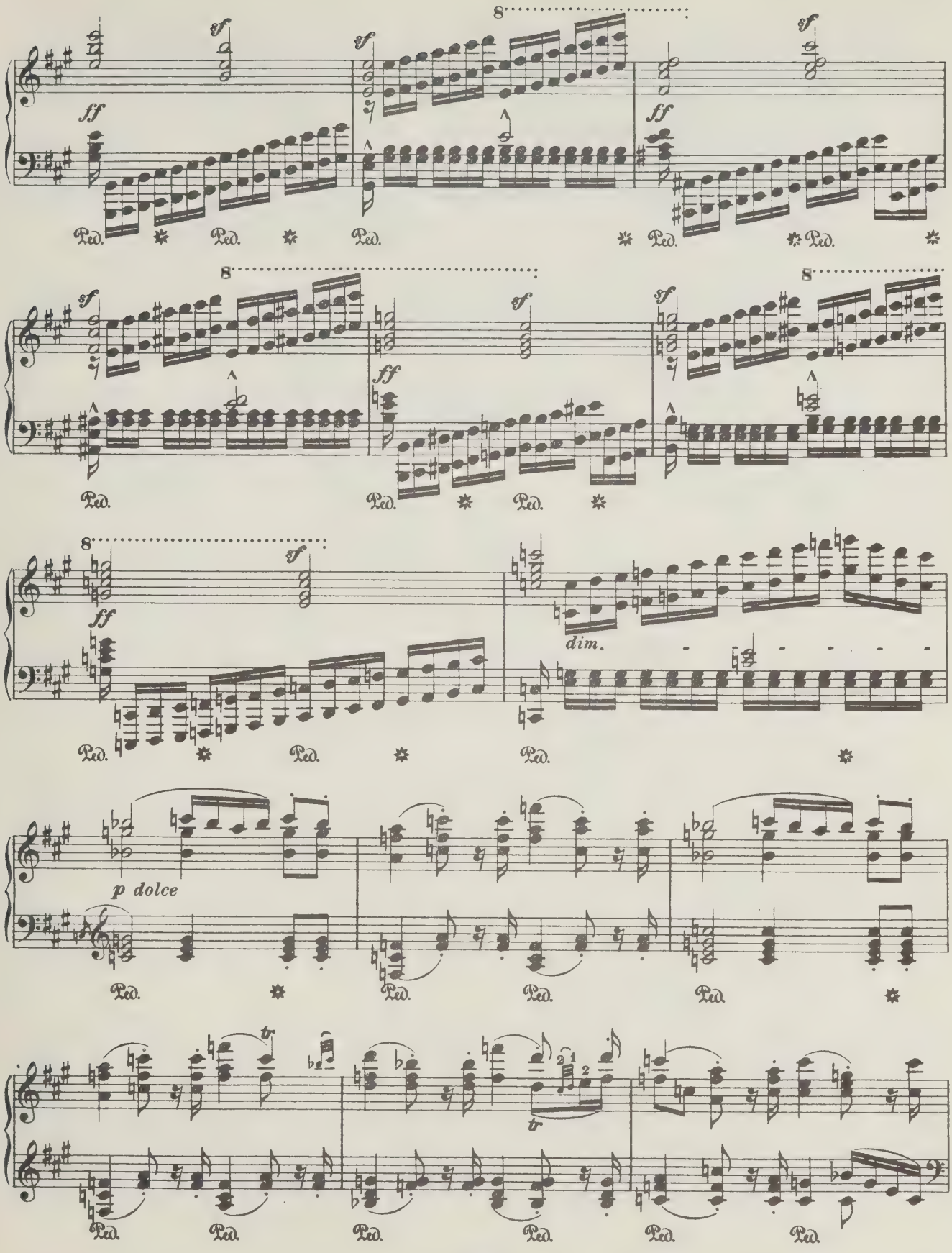
СИМФОНИЯ № 7

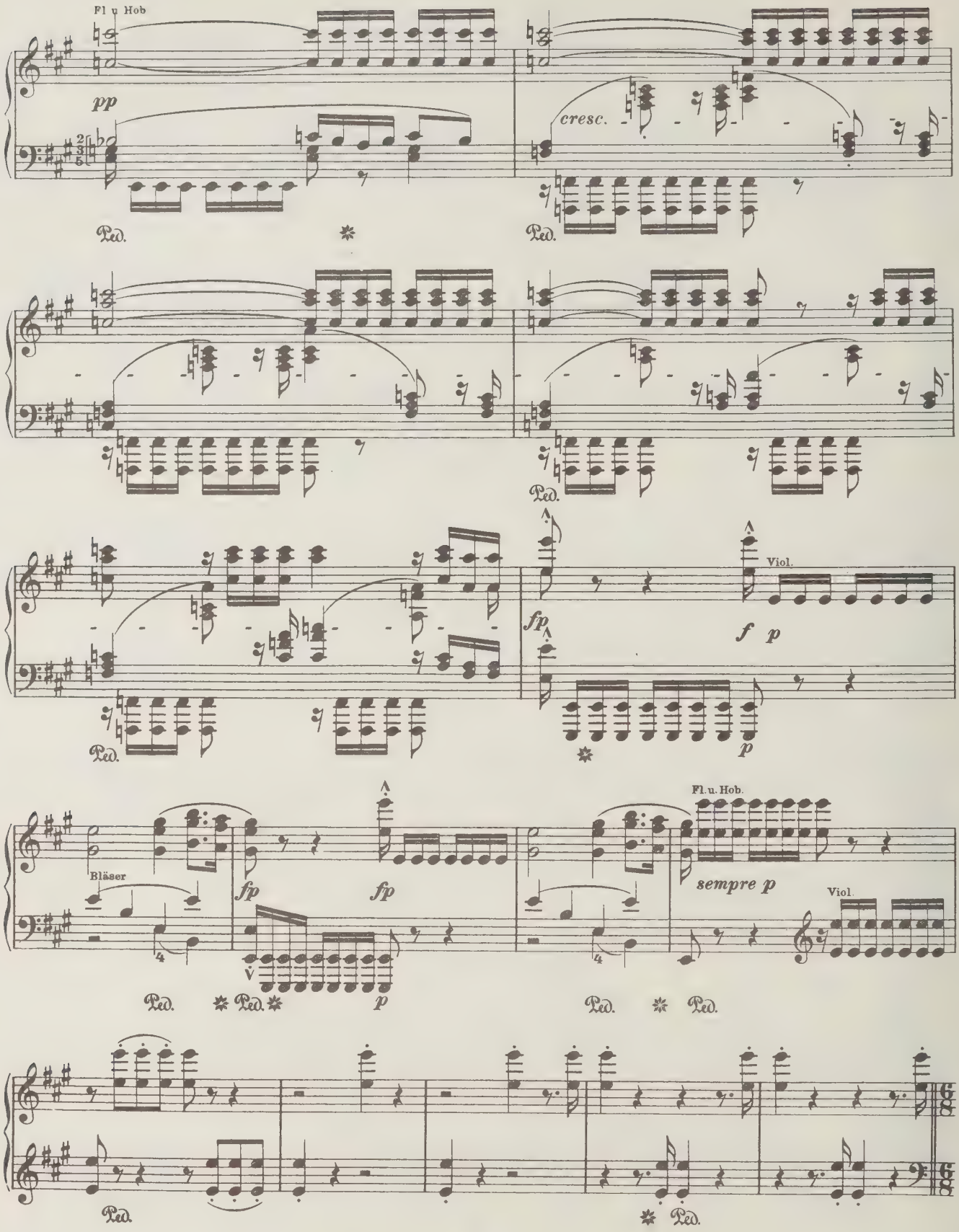
SYMPHONIE № 7

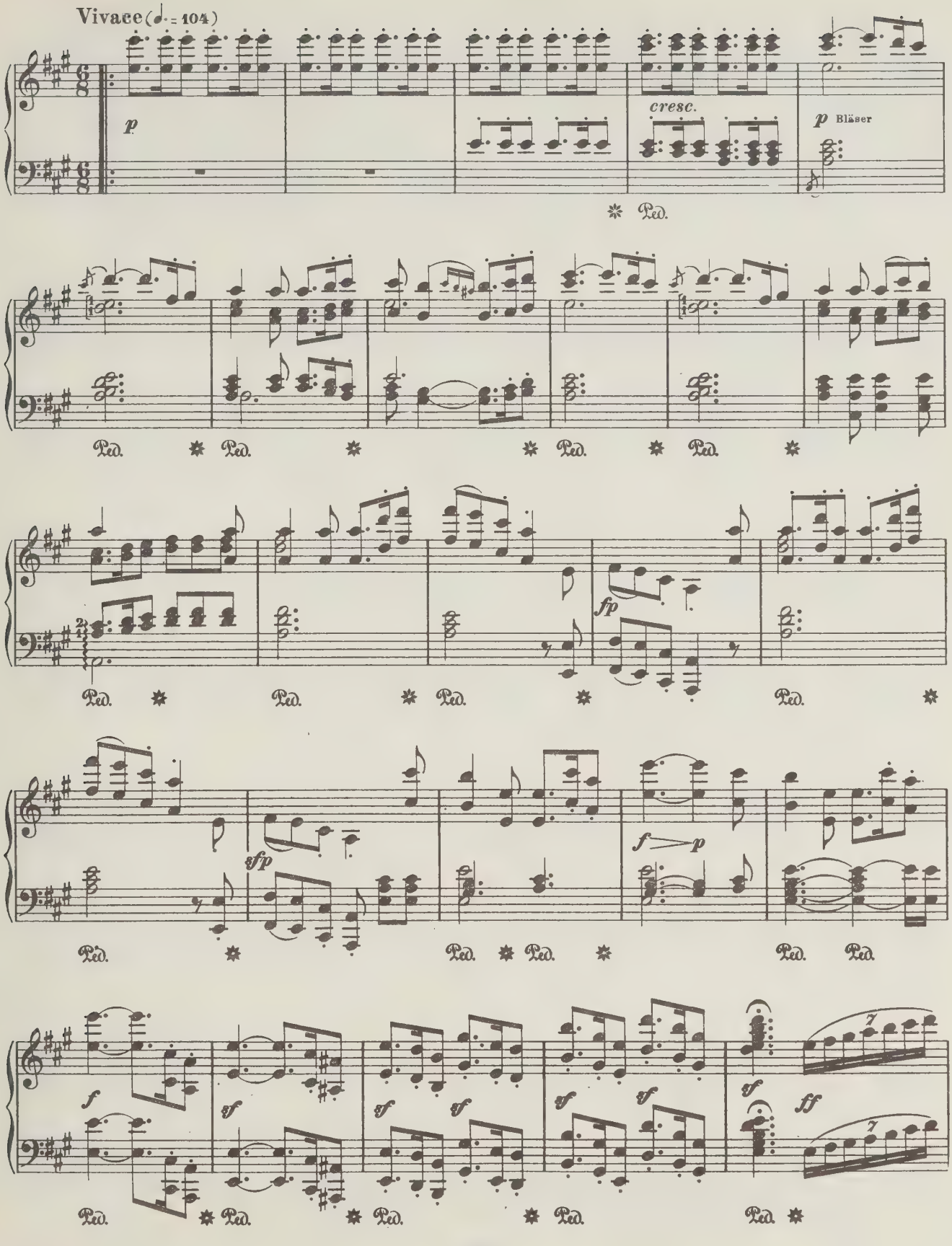
Соч. 92

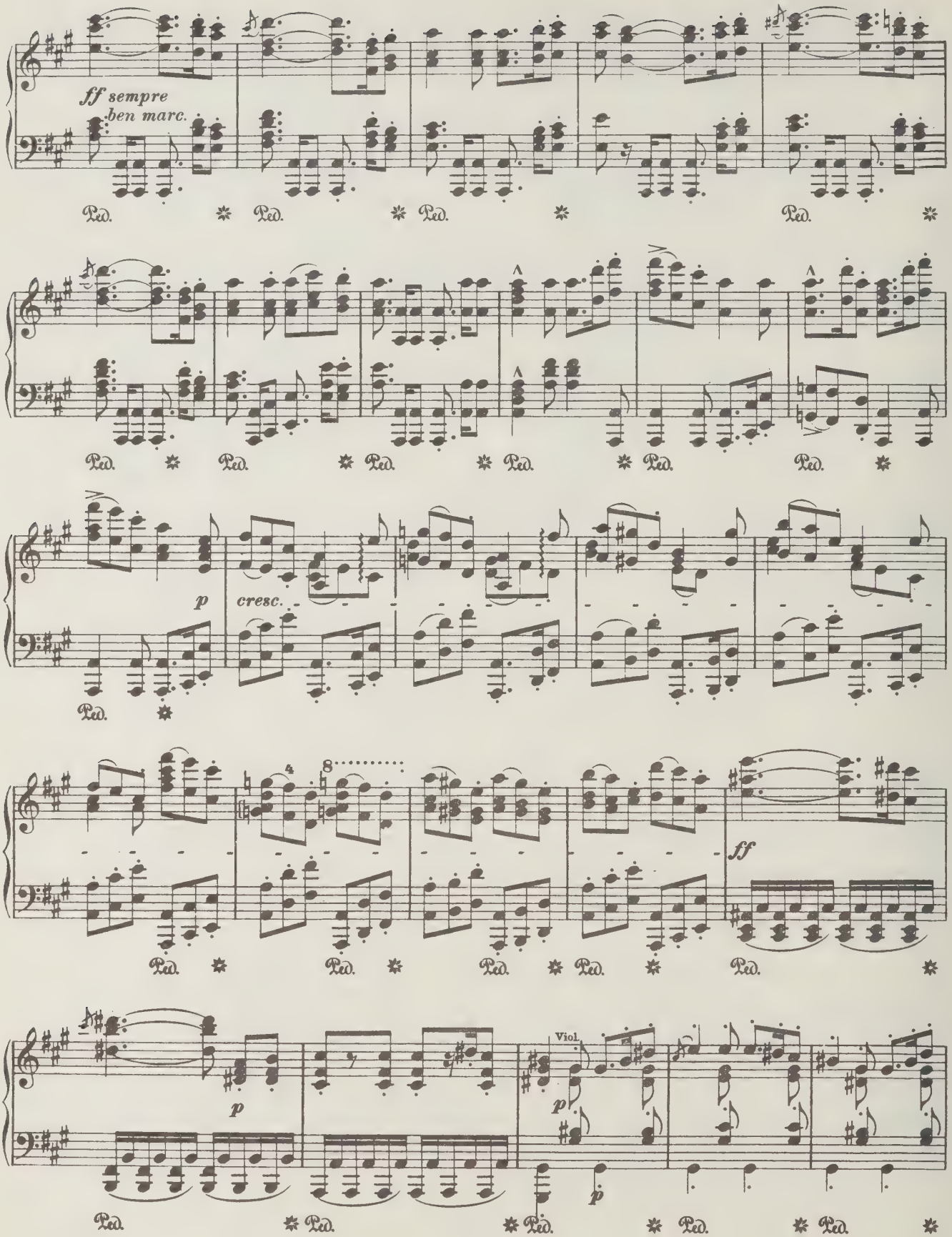


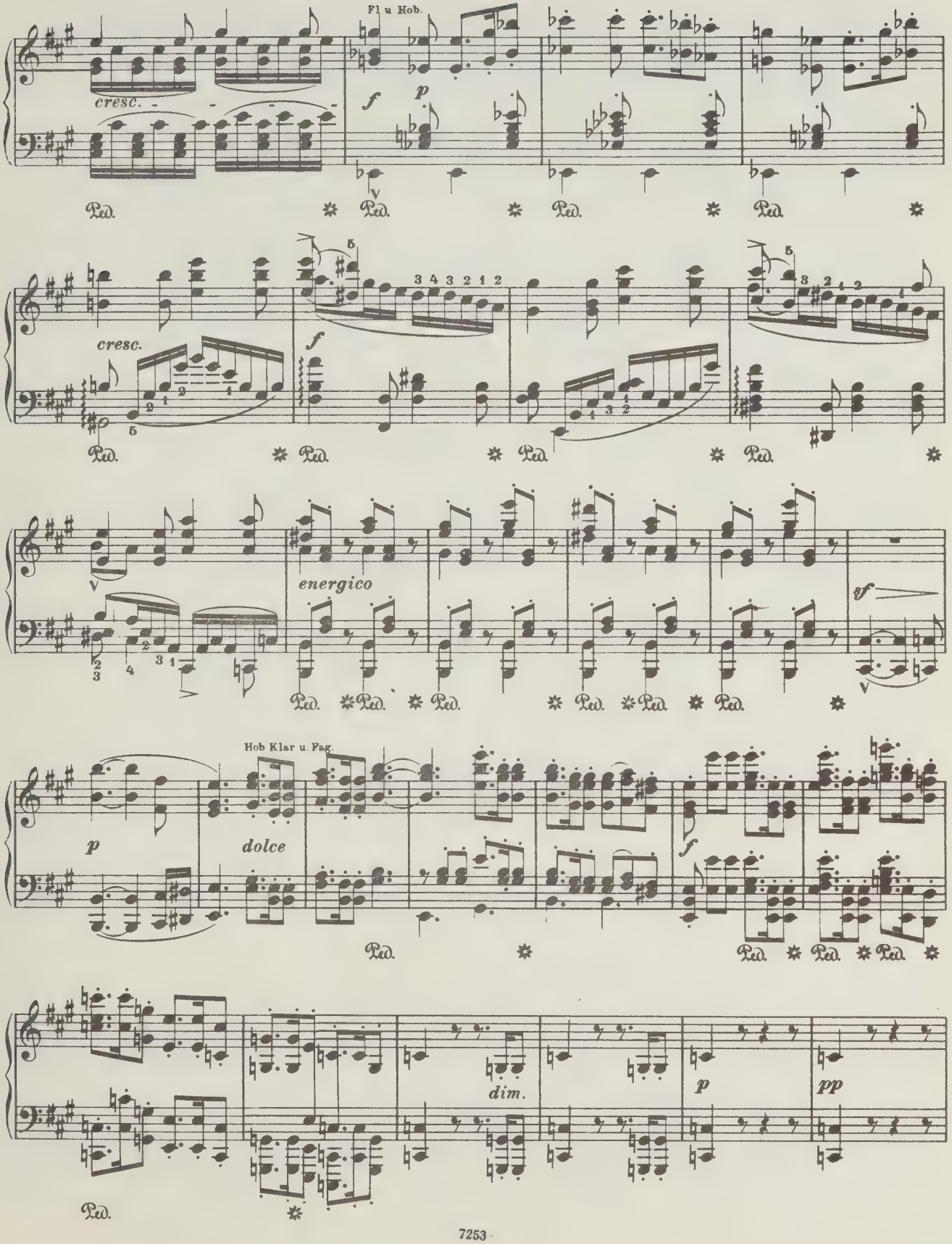

sf
8
sf
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Hob. Klar.
dim.
p dolce
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tr
tr
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Hob.u. Fag
Viol.
pp
il canto un
poco marcato
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

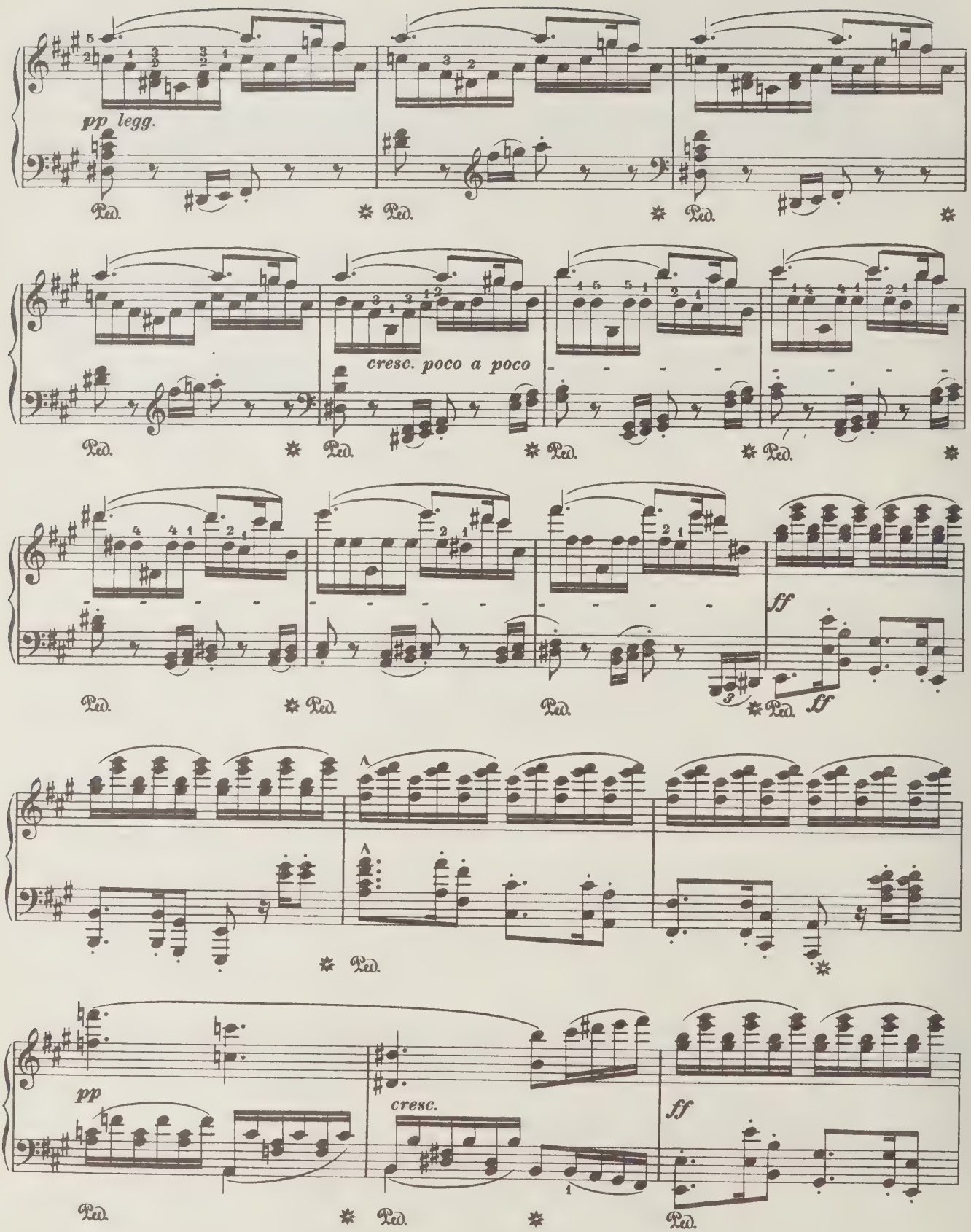

8
sf
ff
Ped.
dim.
p dolce
tr

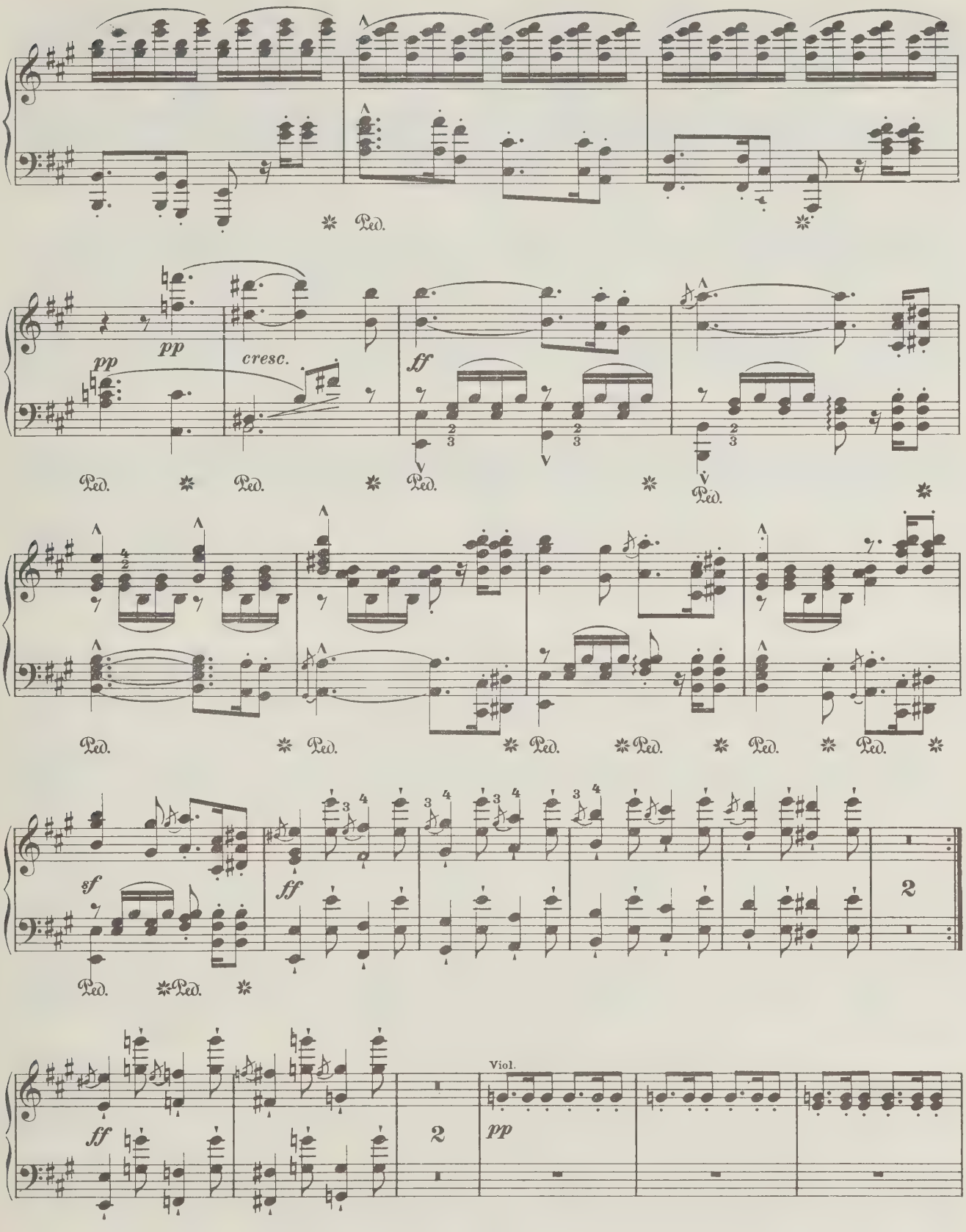

Fl u Hob
pp
cresc.
Ped.
Viol.
fp
f p
Bläser
sempre p
Fl. u. Hob.

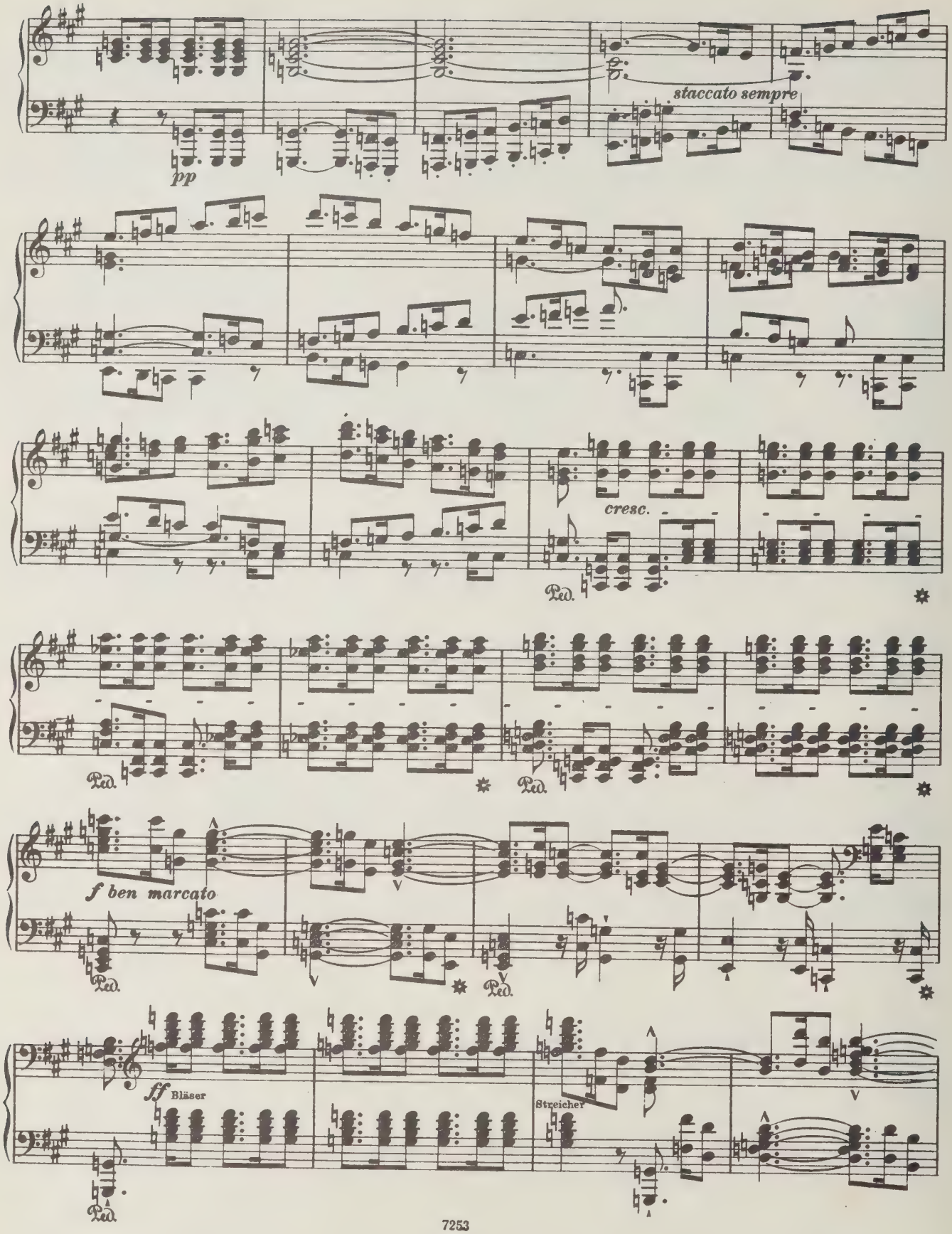

Vivace (♩. = 104)
p
cresc.
p Bläser
Ped.
fp
sfp
f p
f
sf
ff
7

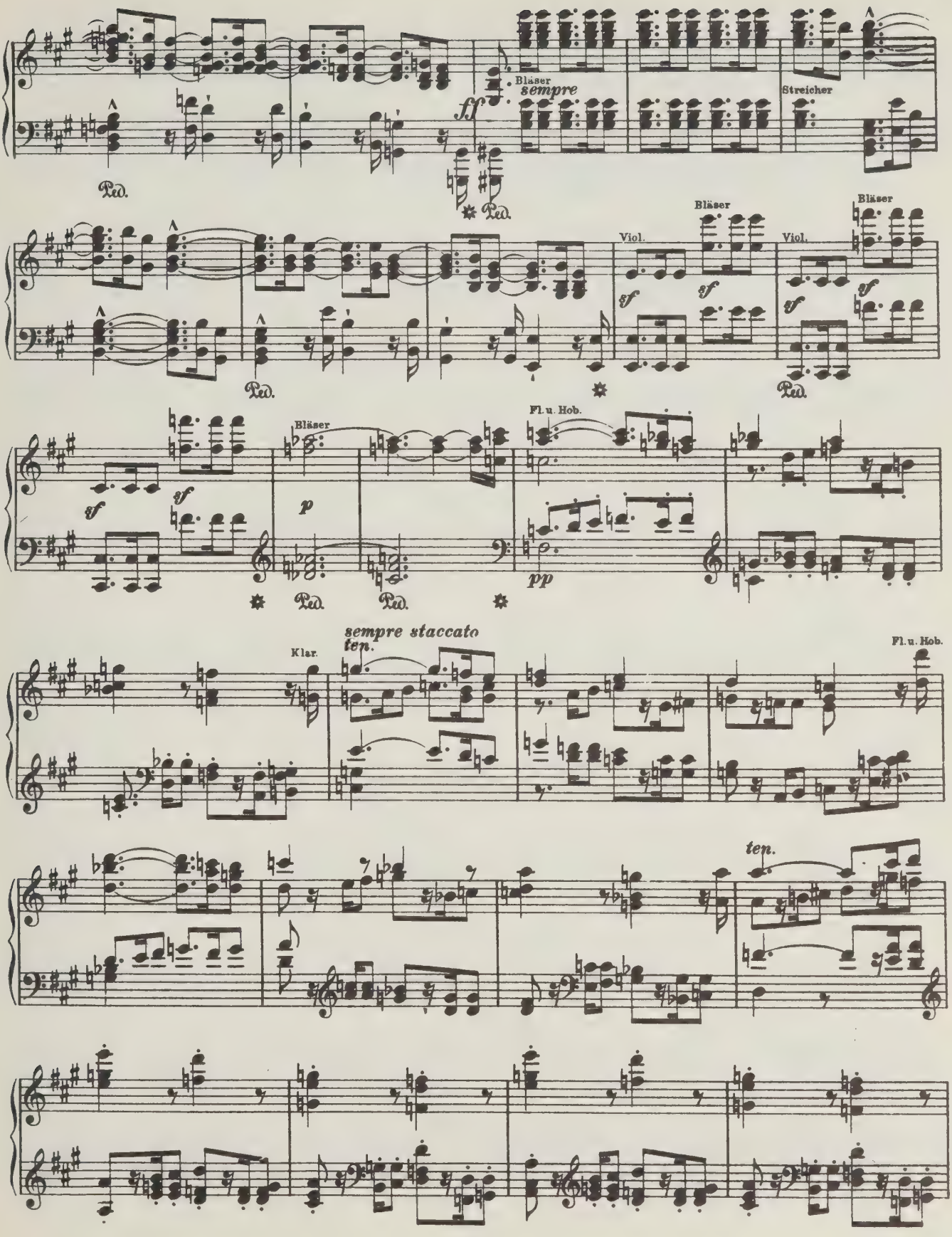

ff sempre
ben marc.
Ped.
p
cresc.
ff
Viol.

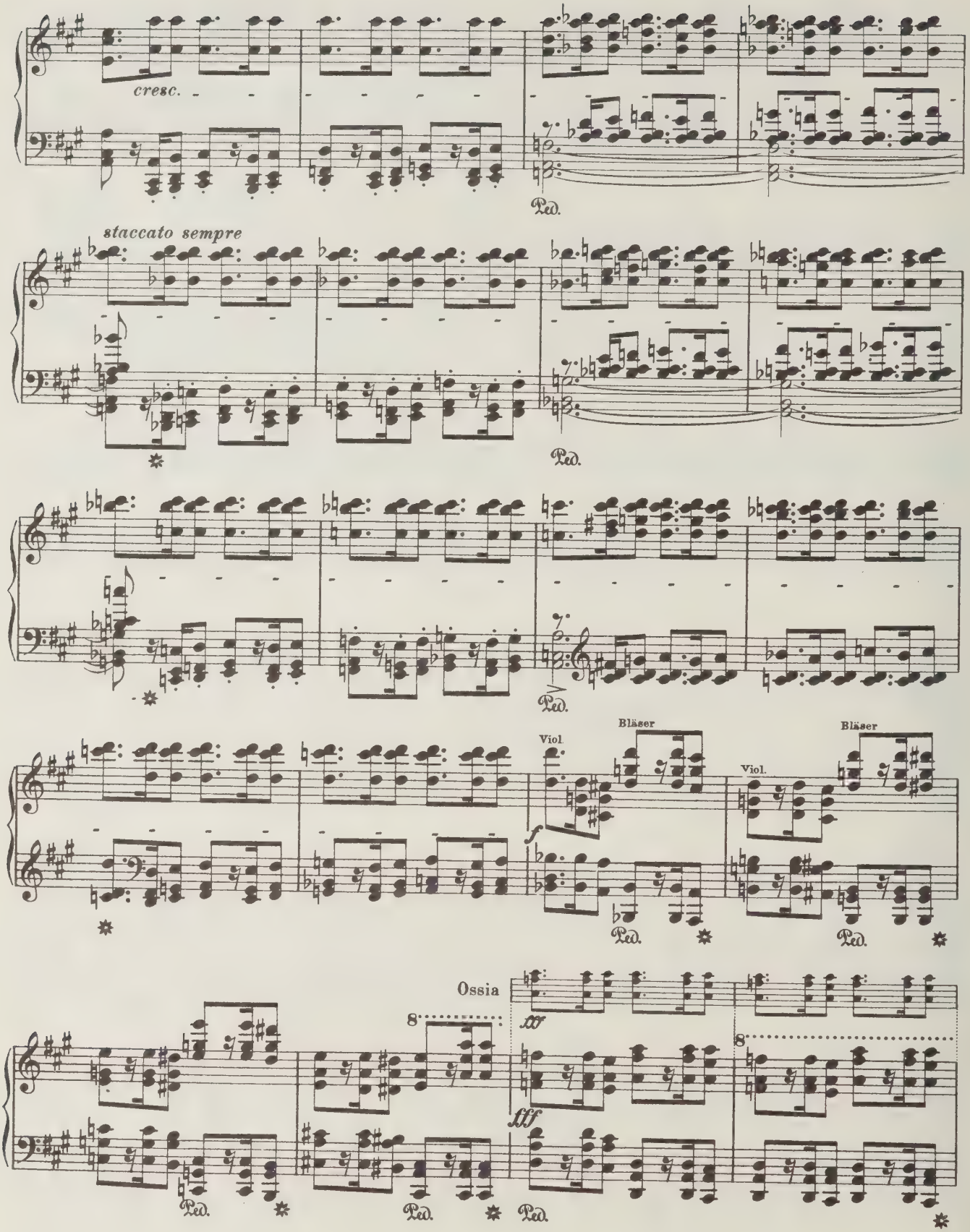

Fl u Hob.
cresc.
f
p
Ped.
cresc.
f
energico
sf
Hob Klar u. Fag.
p
dolce
f
dim.
p
pp

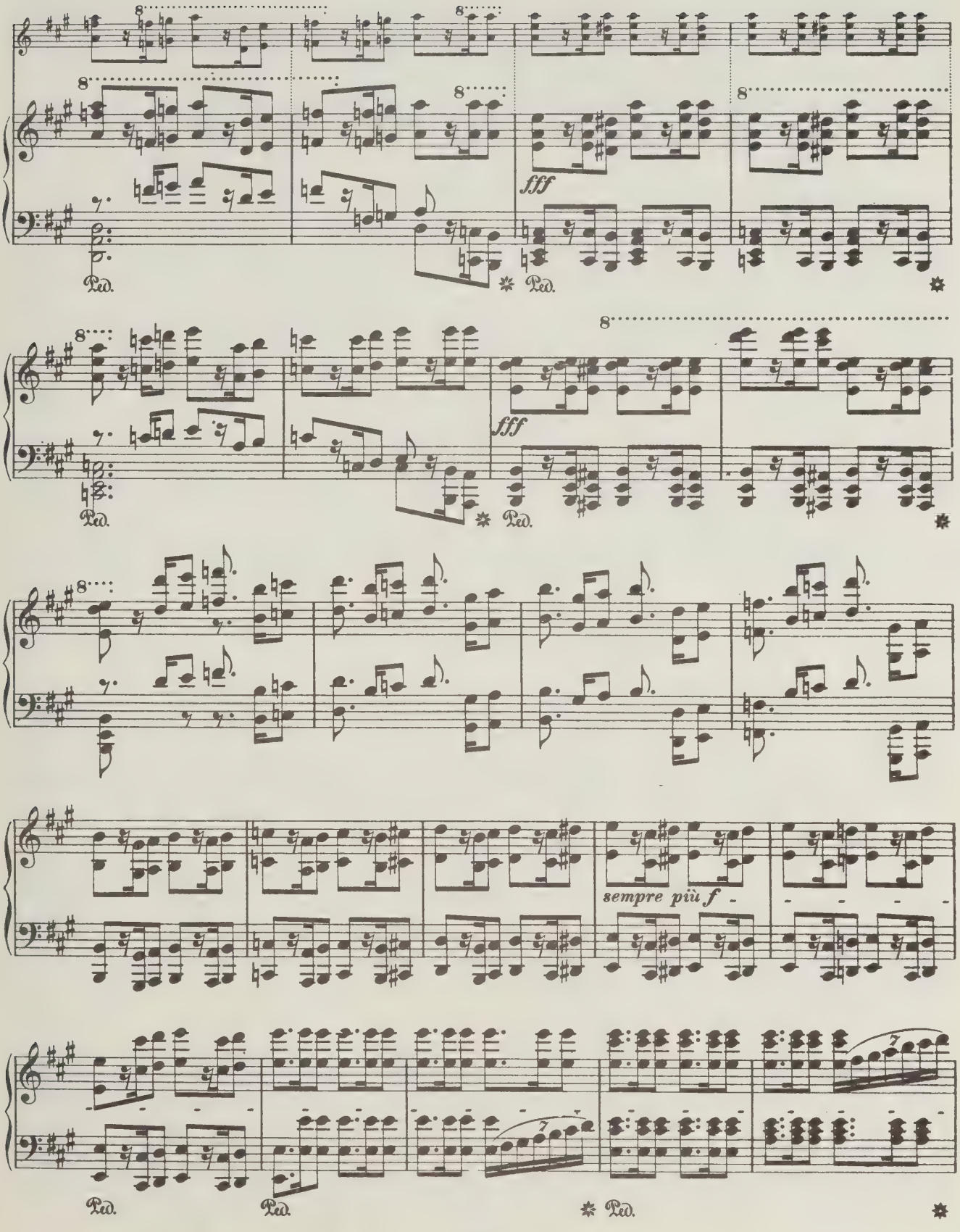

pp legg.
Ped.
cresc. poco a poco
ff
pp
cresc.

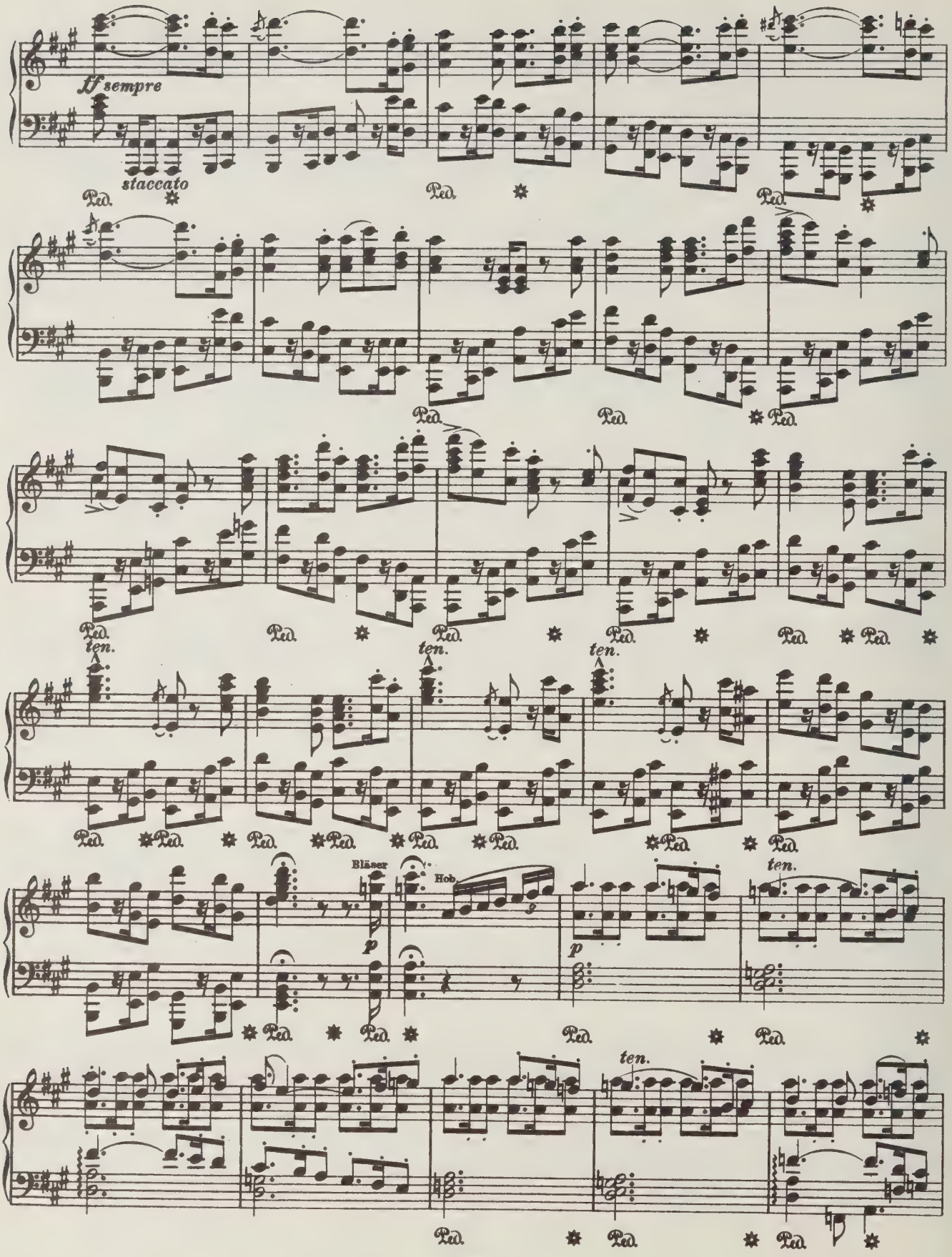

Ped.
pp
pp
cresc.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
ff
2
Ped.
Ped.
ff
2
Viol.
pp

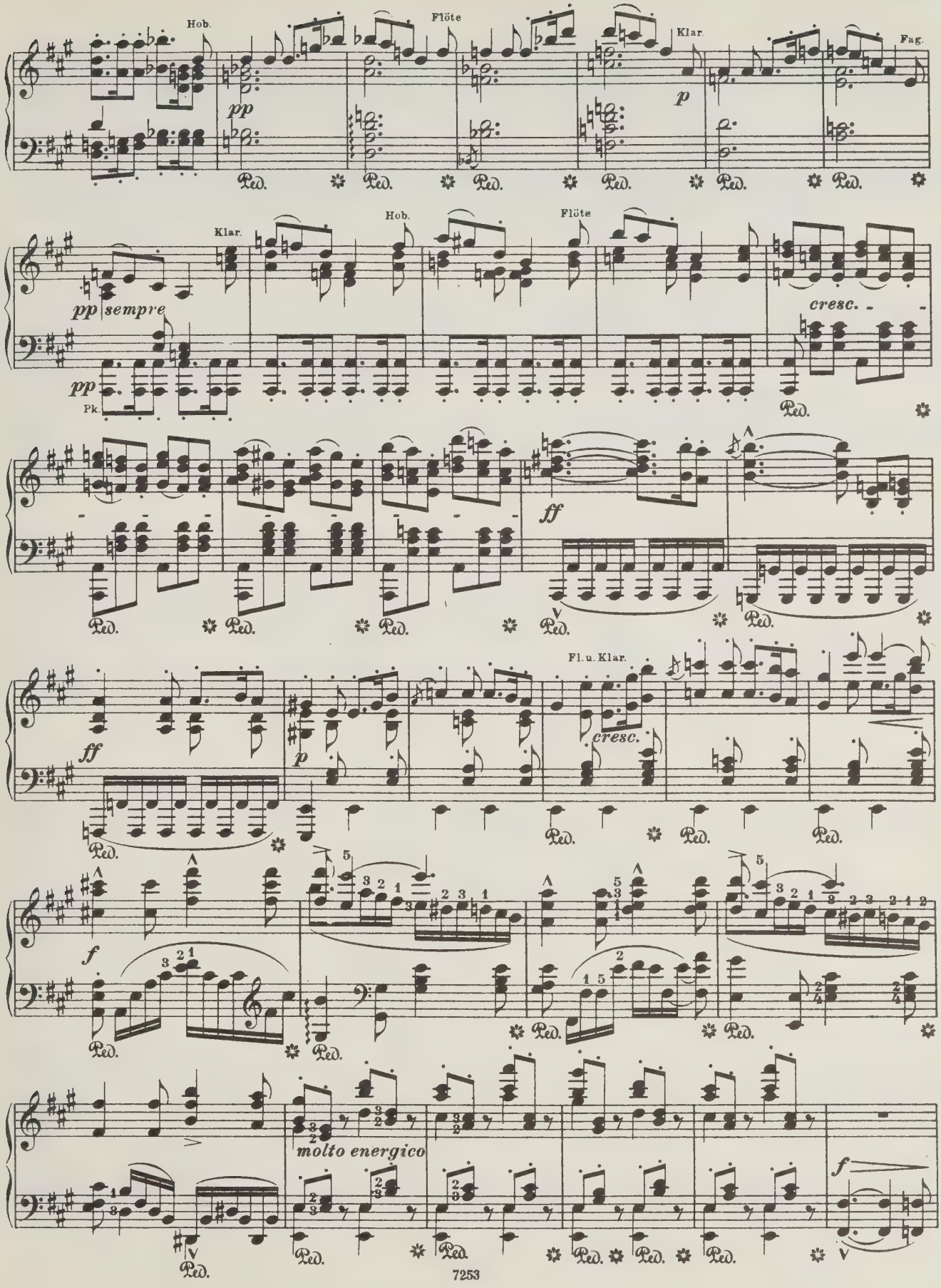

pp
staccato sempre
cresc.
Ped.
f ben marcato
ff Bläser
Streicher

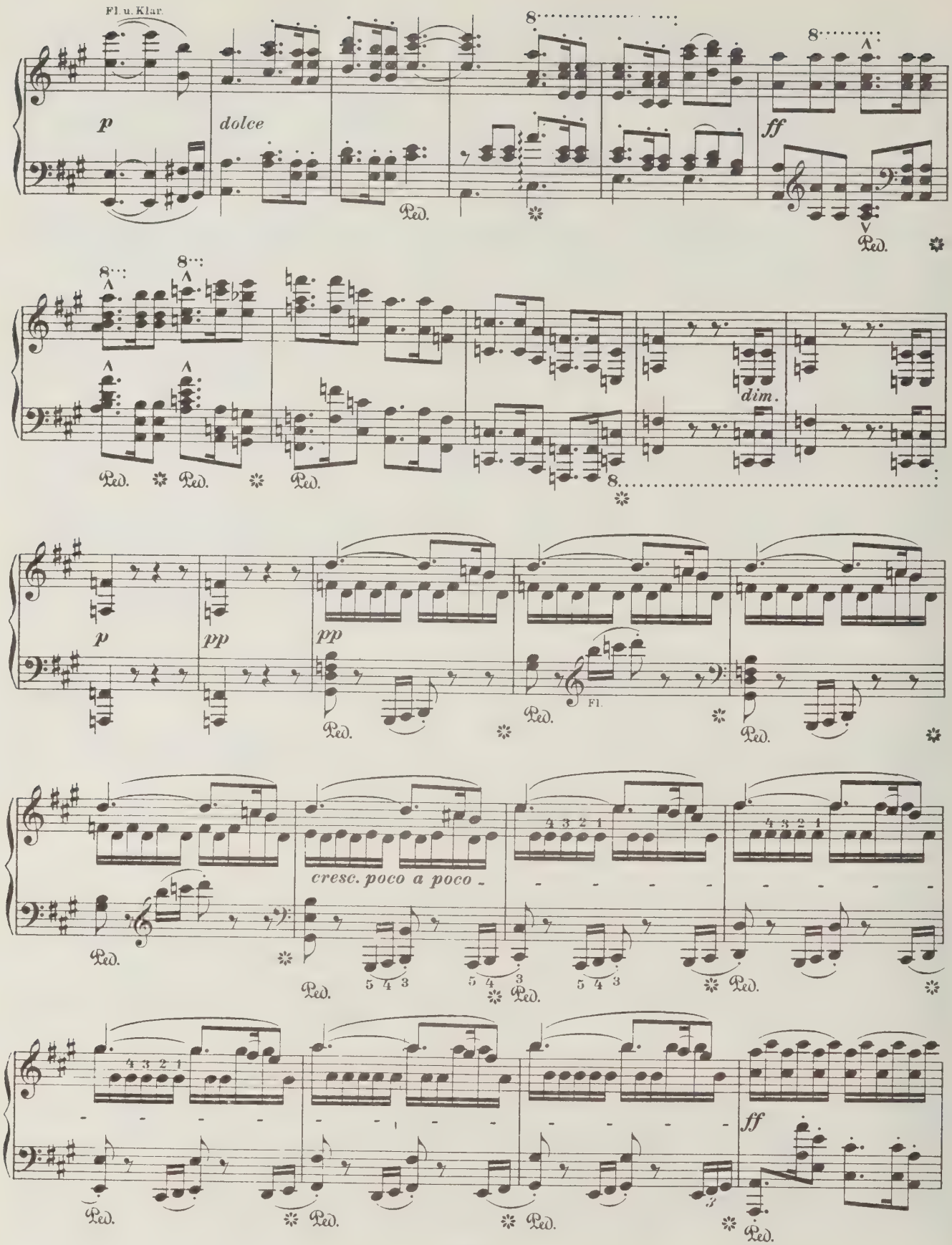

Bläser
sempre
ff
Ped.
Streicher
Bläser
Viol.
sf
Bläser
Viol.
sf
Ped.
Bläser
sf
p
Fl. u. Hob.
pp
Ped.
Ped.
Klar.
sempre staccato
ten.
Fl. u. Hob.
ten.

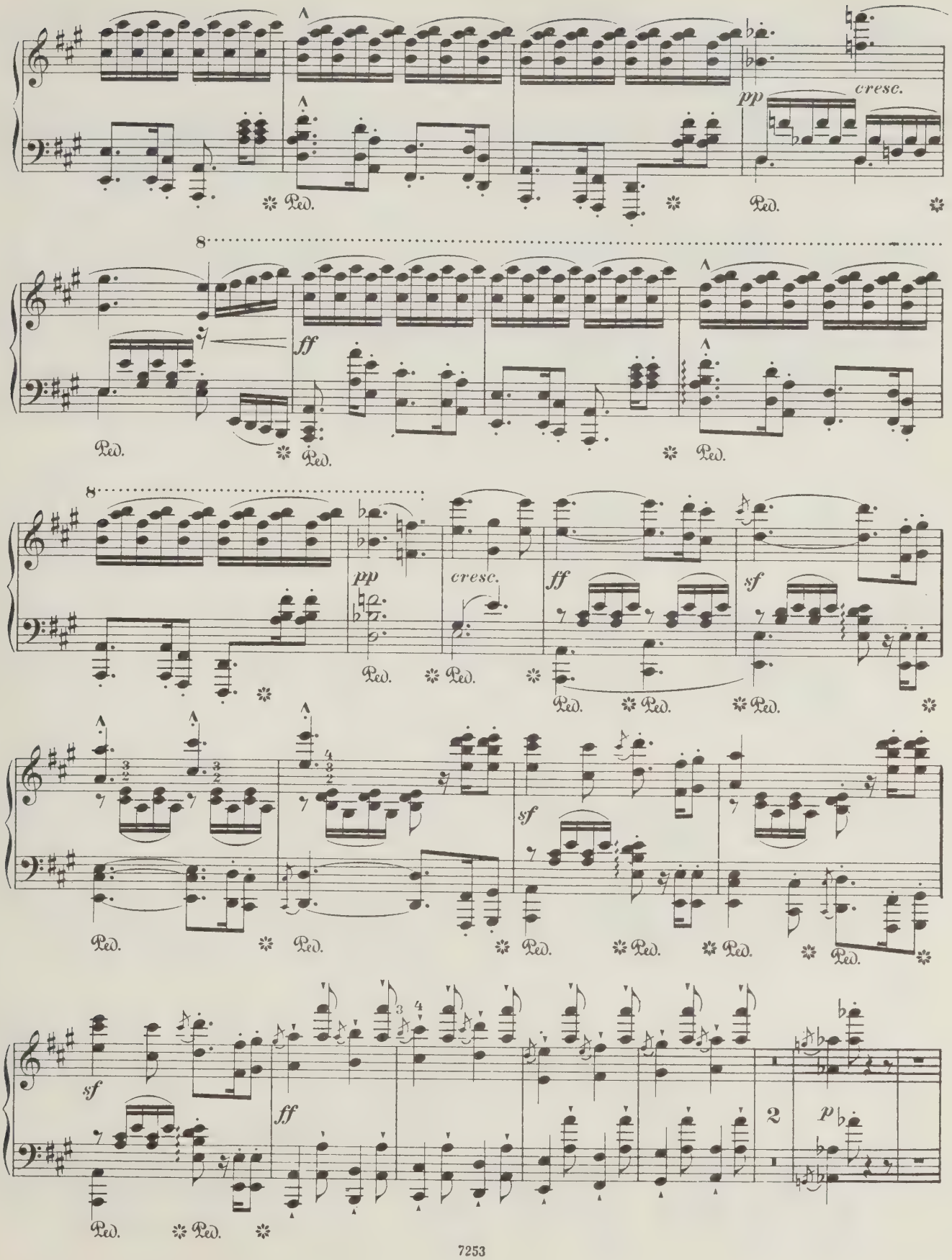

cresc.
Ped.
staccato sempre
Ped.
Ped.
Viol.
Bläser
Viol.
Bläser
Ped.
Ped.
Ossia
8
8
Ped.
Ped.
Ped.

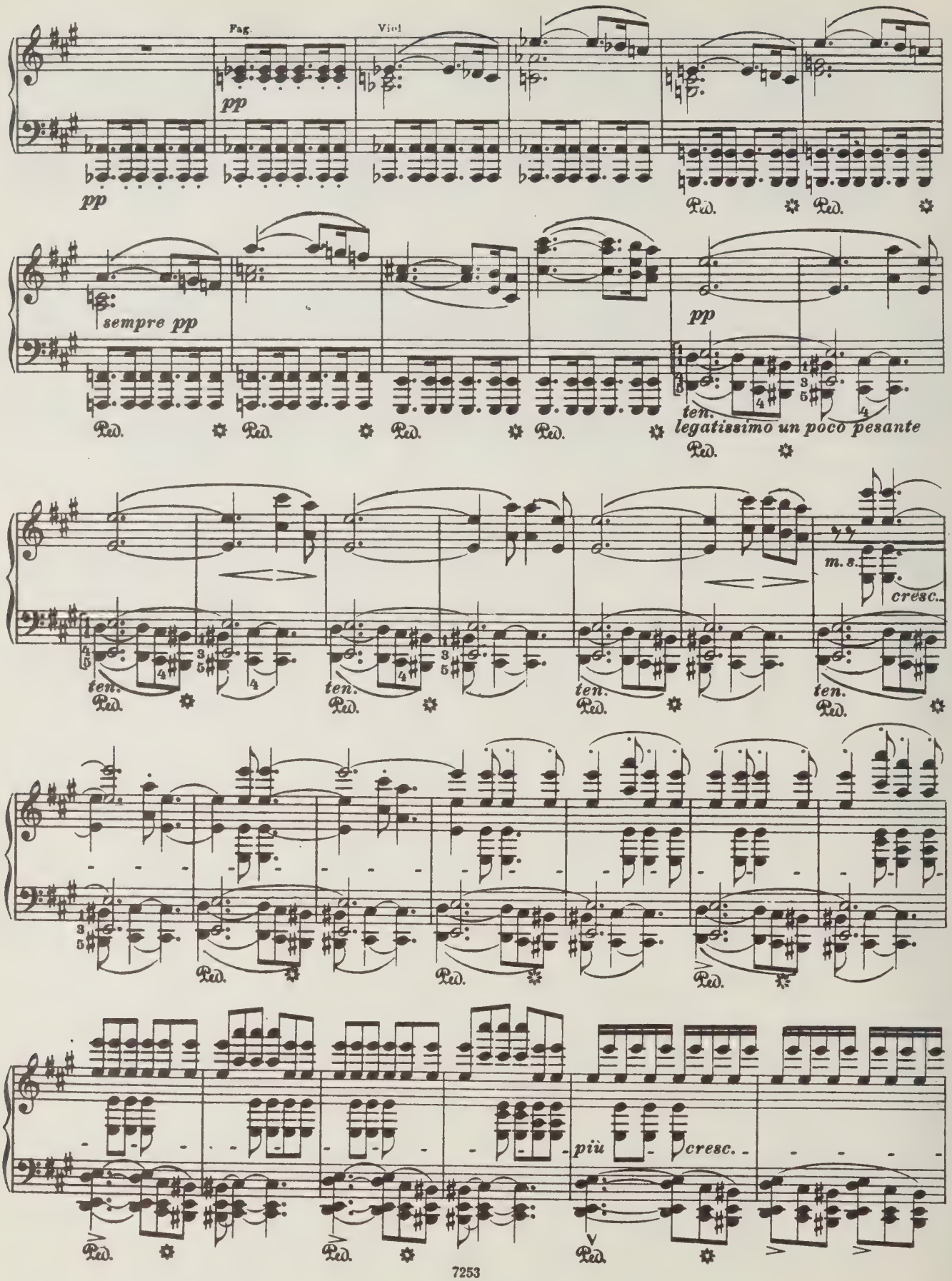

fff
Ped.
fff
sempre più f
Ped.
Ped.
Ped.

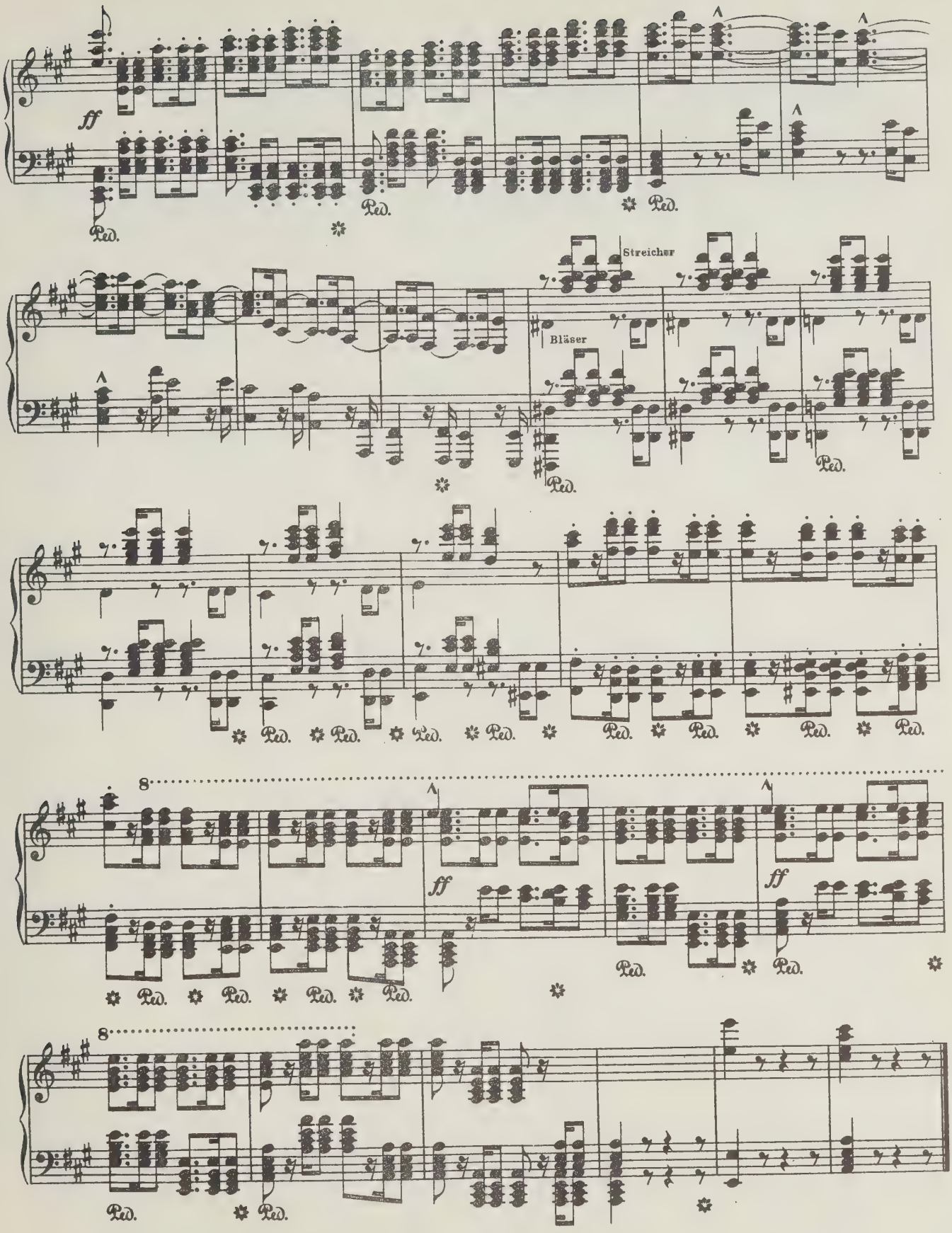

ff sempre
staccato
Ped.
ten.
Bläser
Hob.
p

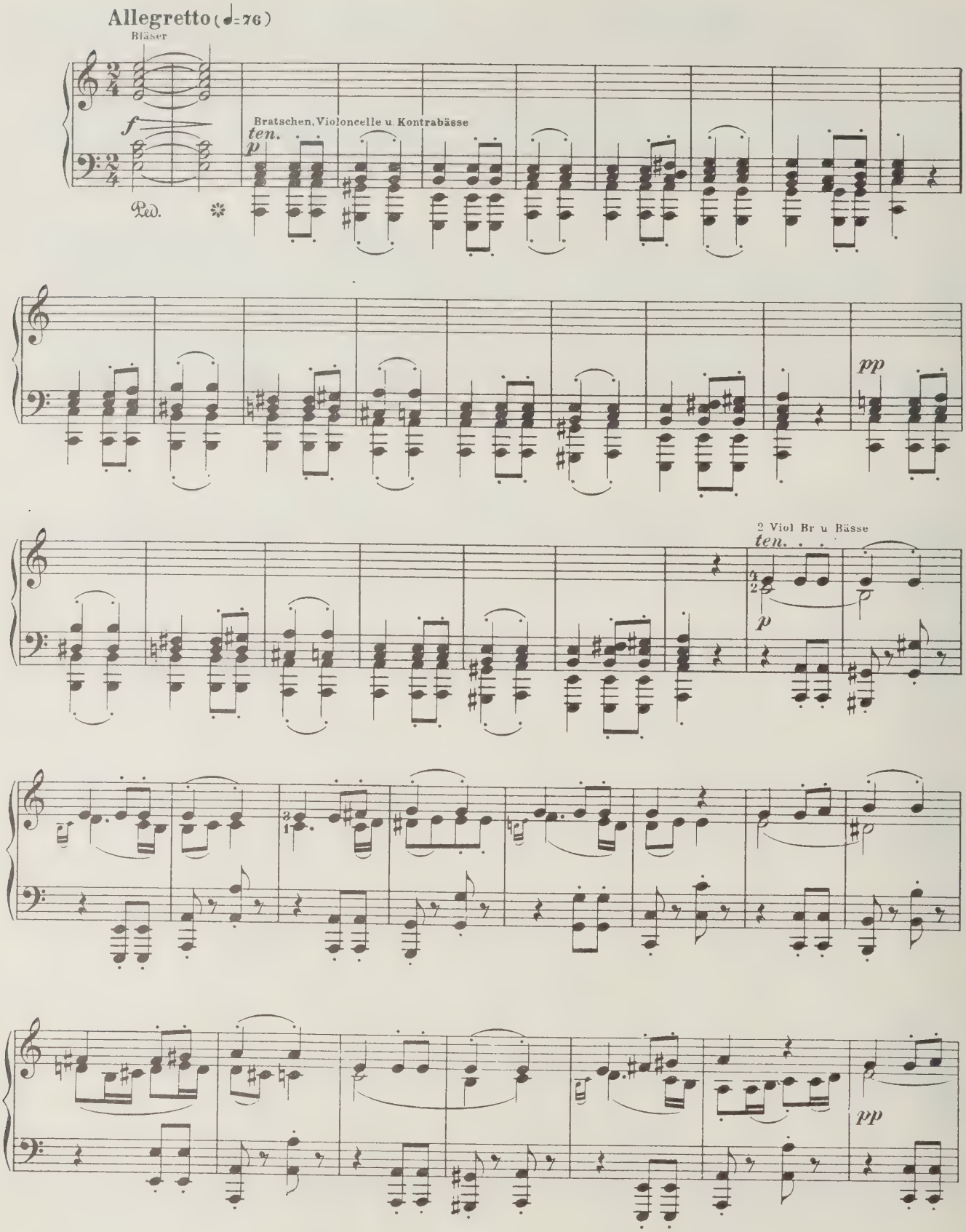

Hob.
Flöte
Klar.
Fag.
pp
p
Ped.
Klar.
Hob.
Flöte
pp sempre
cresc.
pp
Pk.
ff
Fl. u. Klar.
molto energico
f

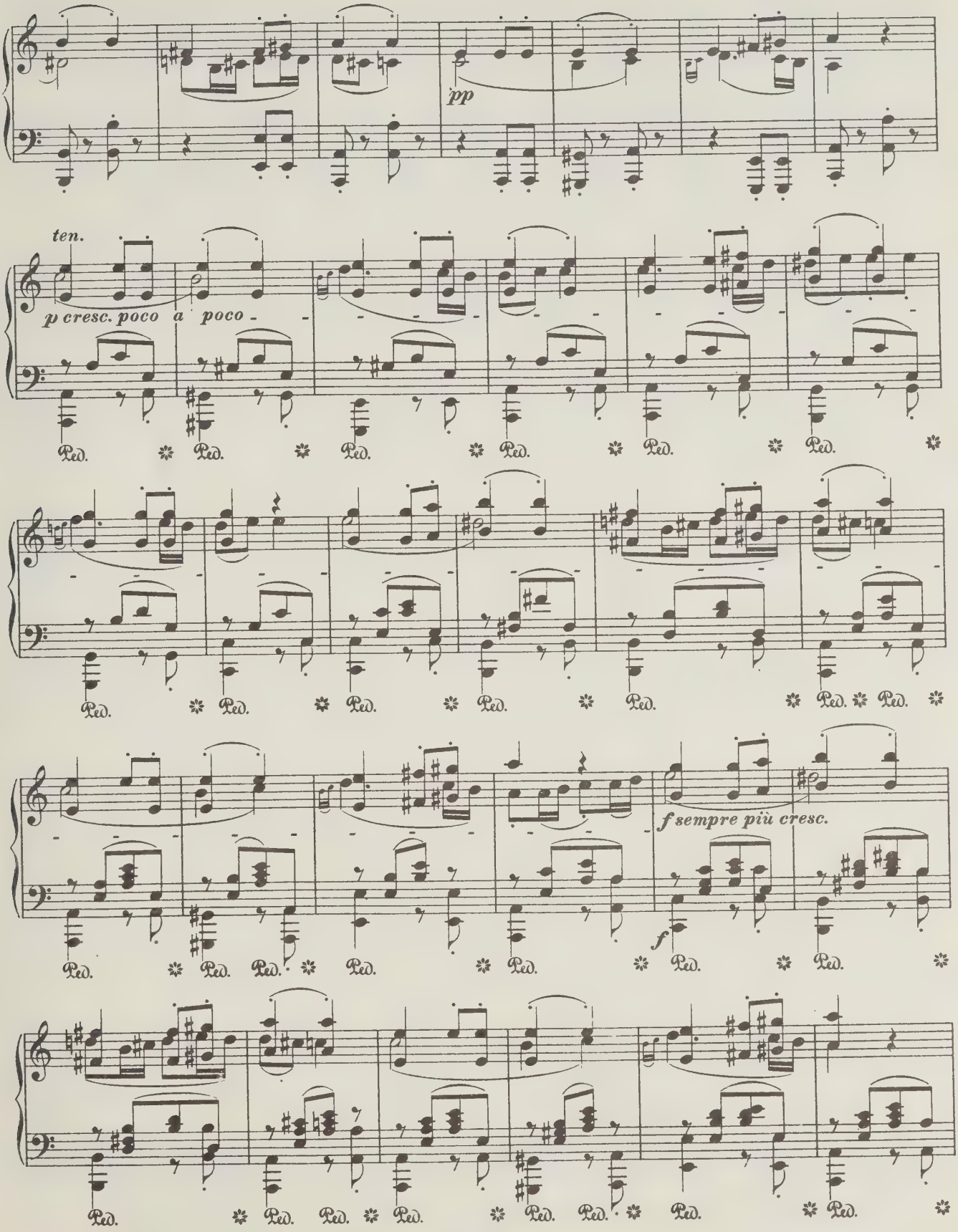

Fl. u. Klar.
p
dolce
Ped.
ff
dim.
pp
Fl.
cresc. poco a poco
5 4 3
4 3 2 1

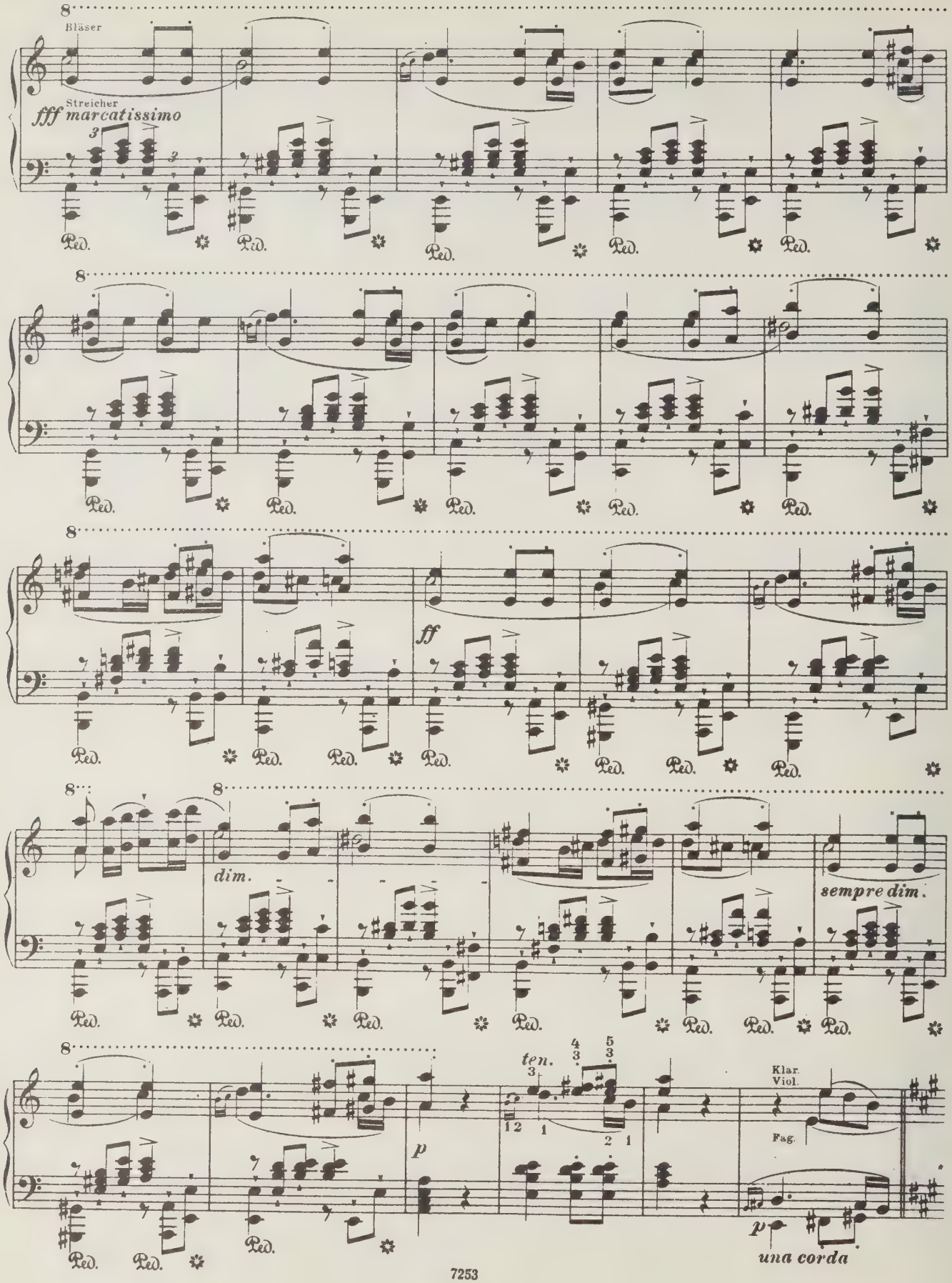

pp
cresc.
Ped.
8
ff
sf
2
p

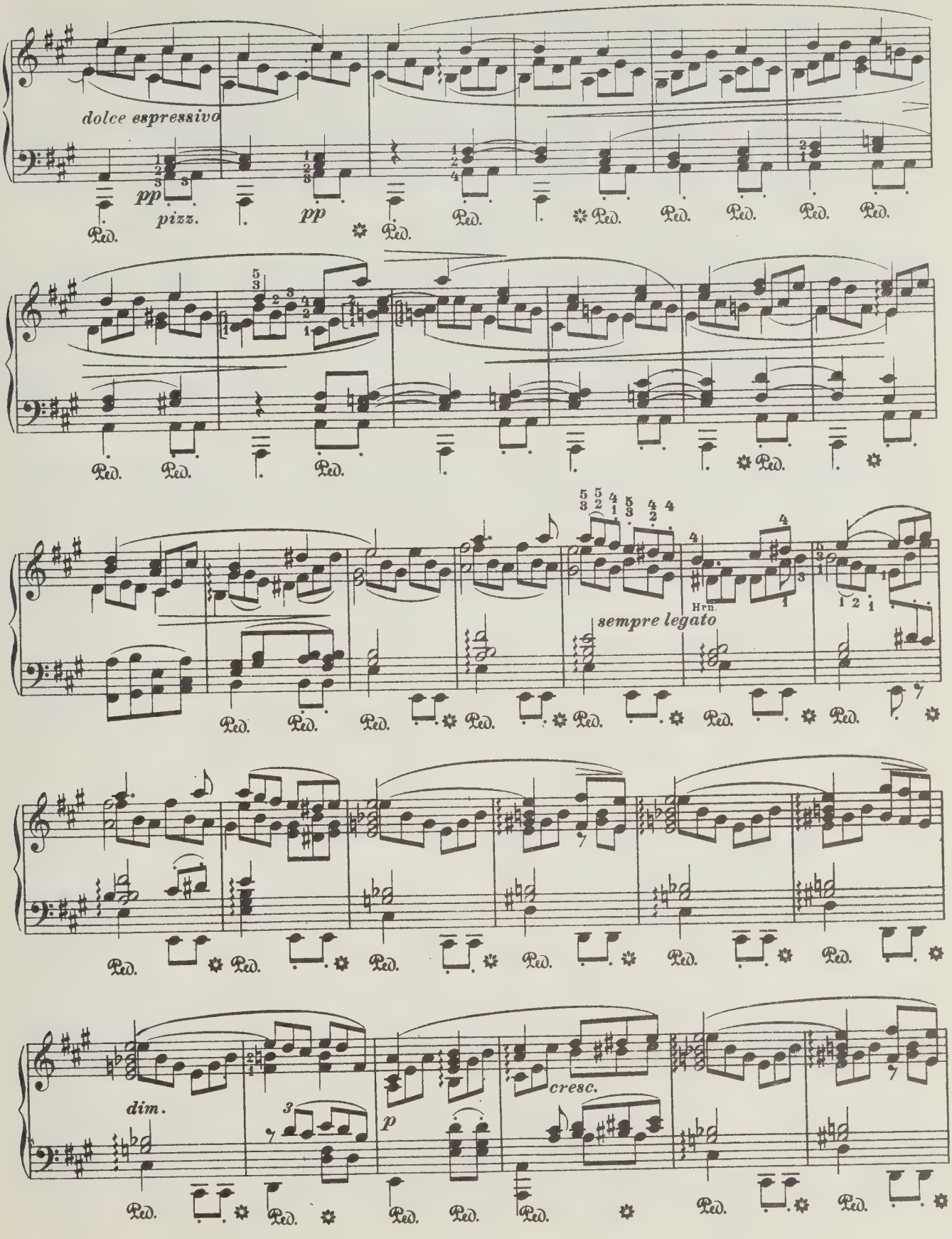

Fag.
Viol
pp
pp
Ped.
Ped.
sempre pp
pp
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ten.
legatissimo un poco pesante
Ped.
m. s.
cresc.
ten.
Ped.
ten.
Ped.
ten.
Ped.
ten.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
più
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.

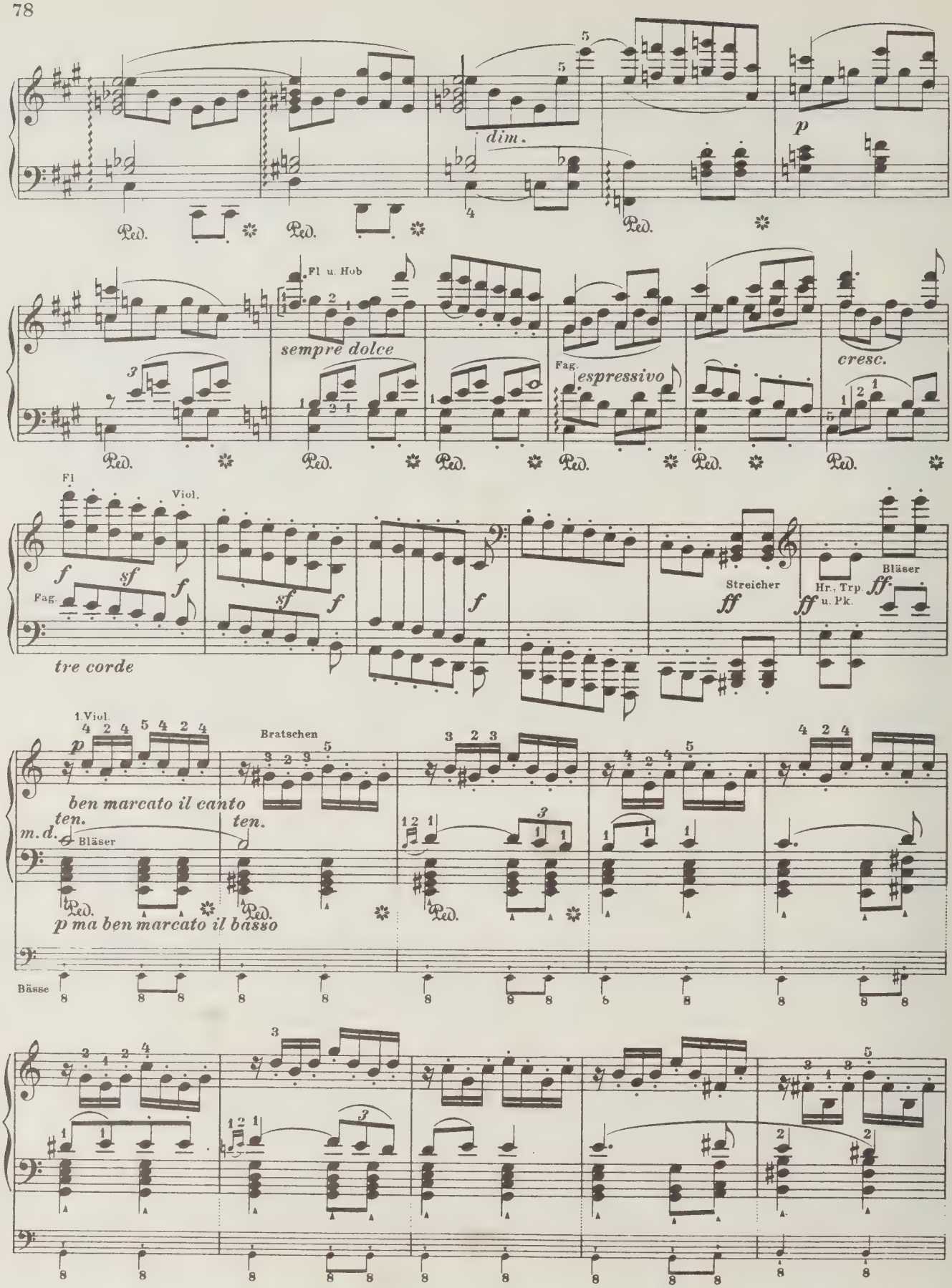

ff
Ped.
Streicher
Bläser
8
ff

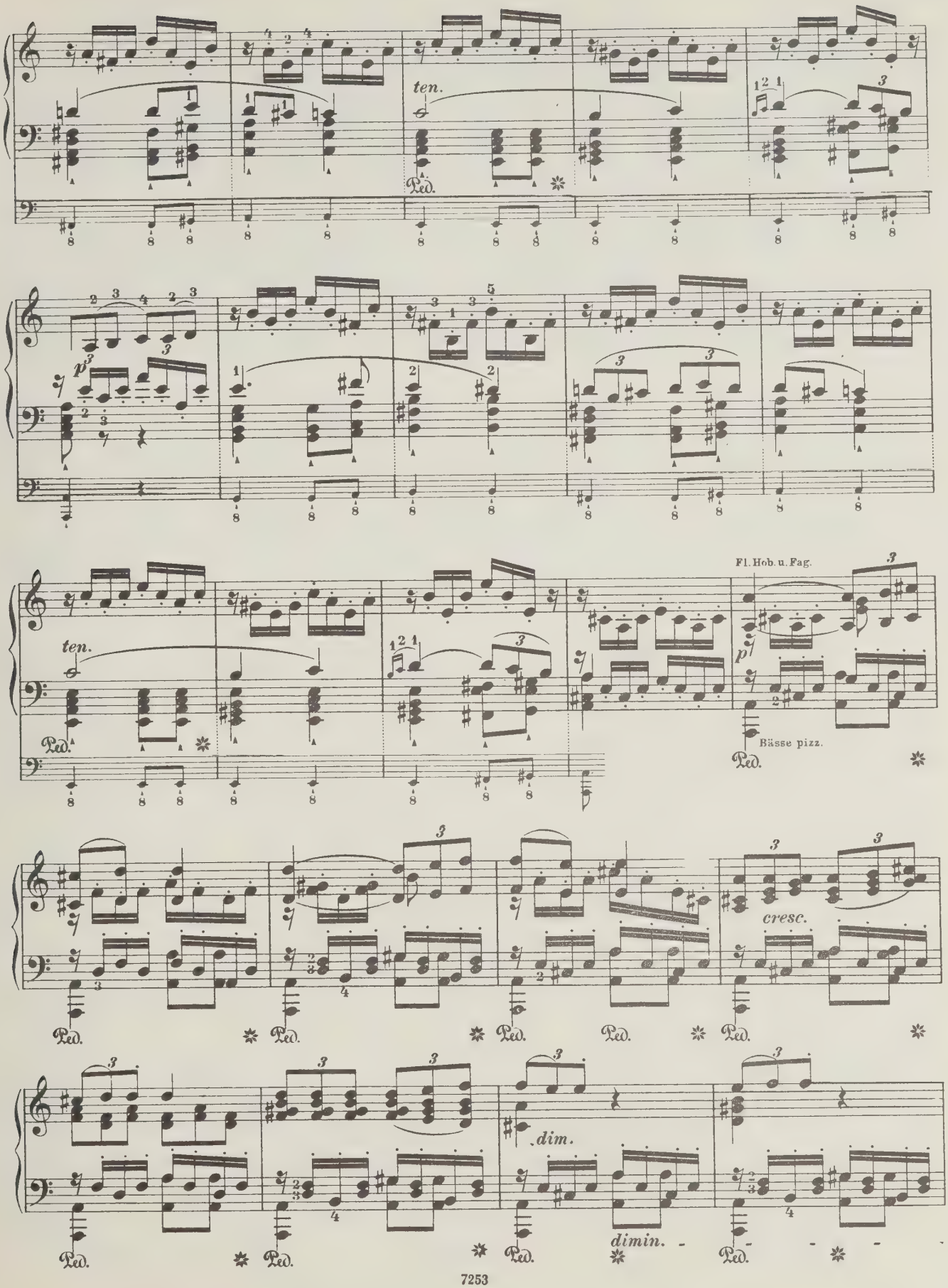

Allegretto (♩=76)
Bläser
f
Bratschen, Violoncelle u. Kontrabässe
ten.
p
Ped.
pp
2 Viol Br u Bässe
ten.
p
pp

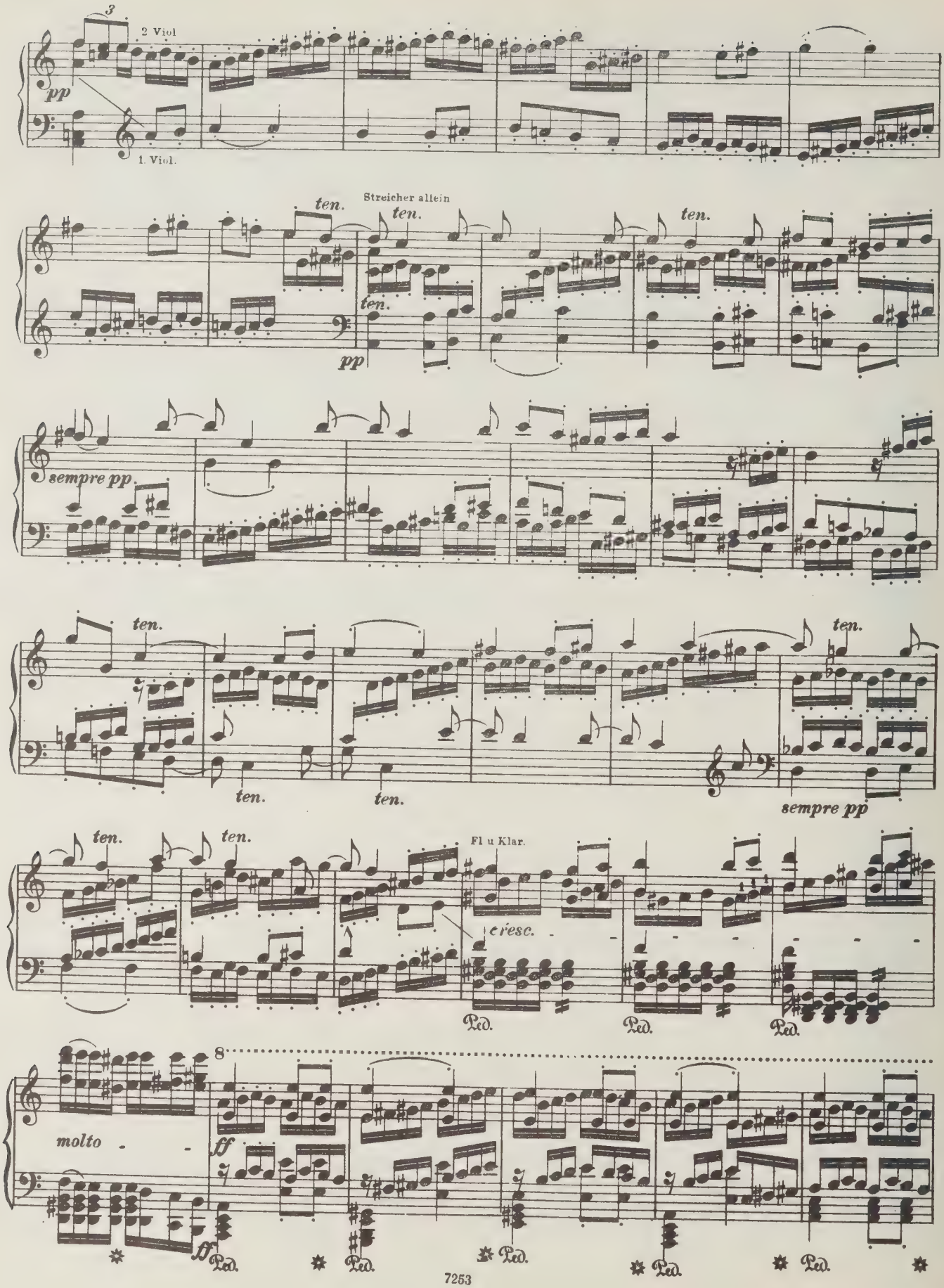

pp
ten.
p cresc. poco a poco
Ped.
f sempre più cresc.
f

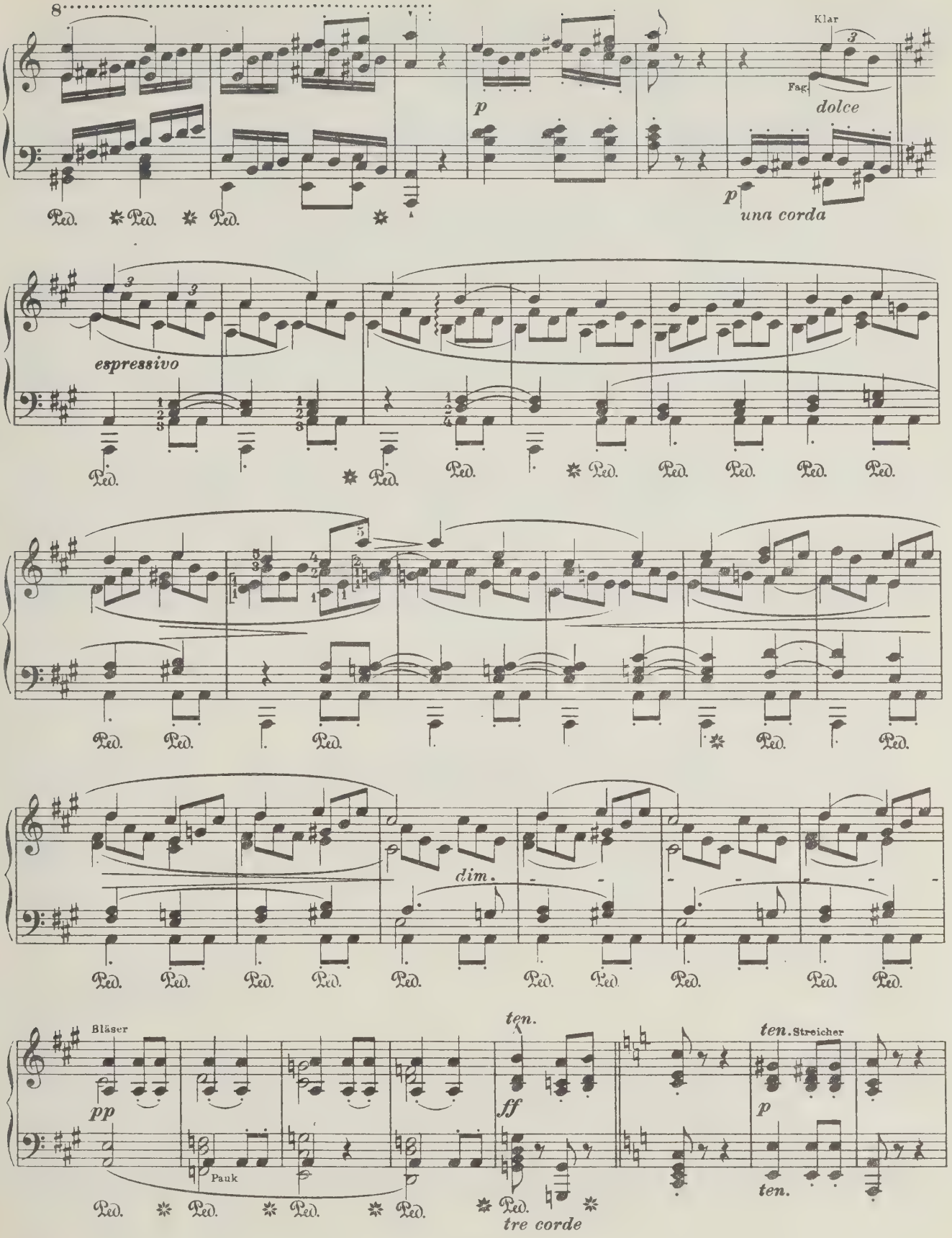

Bläser
Streicher
fff marcatissimo
Ped.
ff
dim.
sempre dim.
ten.
p
Klar.
Viol.
Fag.
una corda

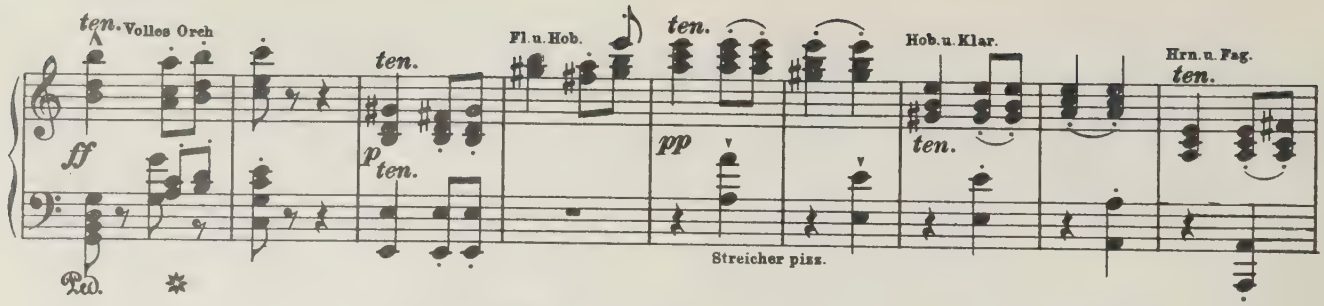

dolce espressivo
pp
pizz.
pp
Ped.
sempre legato
Hrn.
dim.
p
cresc.

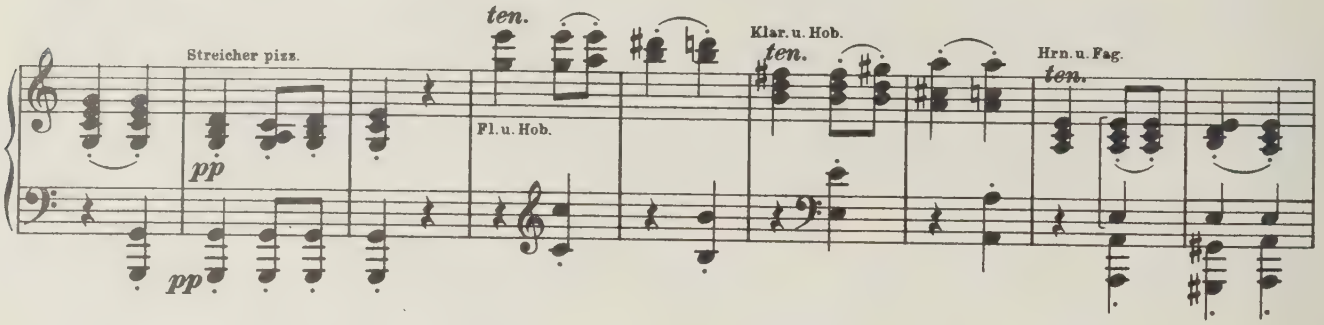

dim.
p
Fl u. Hob
sempre dolce
Fag.
espressivo
cresc.
Fl
Viol.
f
sf
Fag.
tre corde
Streicher
ff
Hr., Trp. u. Pk.
Bläser
1. Viol.
p
ben marcato il canto
ten.
m. d.
Bläser
Bratschen
p ma ben marcato il basso
Bässe

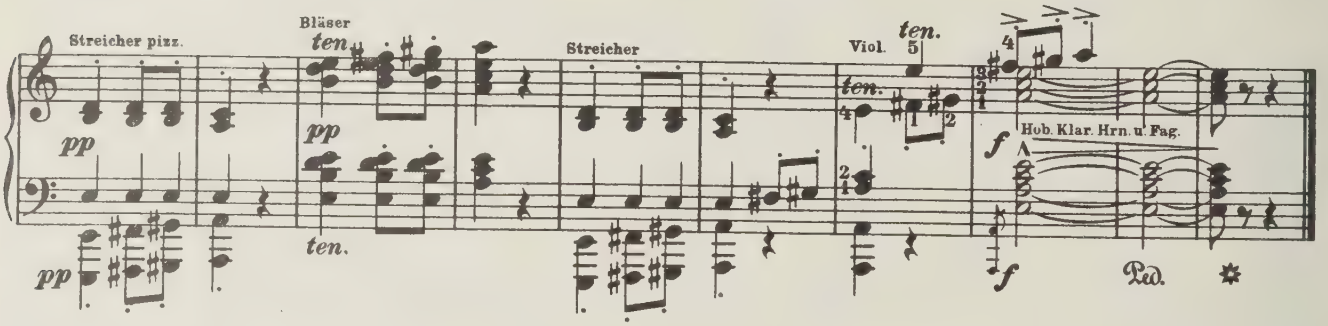

ten.
Ped.
p
Fl. Hob. u. Fag.
Bässe pizz.
cresc.
dim.
dimin.


3
2 Viol
pp
1. Viol.
ten.
Streicher allein
ten.
ten.
ten.
pp
sempre pp
ten.
ten.
ten.
ten.
sempre pp
ten.
ten.
Fl u Klar.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
8
molto
ff
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


8
Klar
Fag.
dolce
p
una corda
espressivo
dim.
Bläser
pp
Pauk
ten.
ff
ten. Streicher
p
ten.
tre corde
Ped.

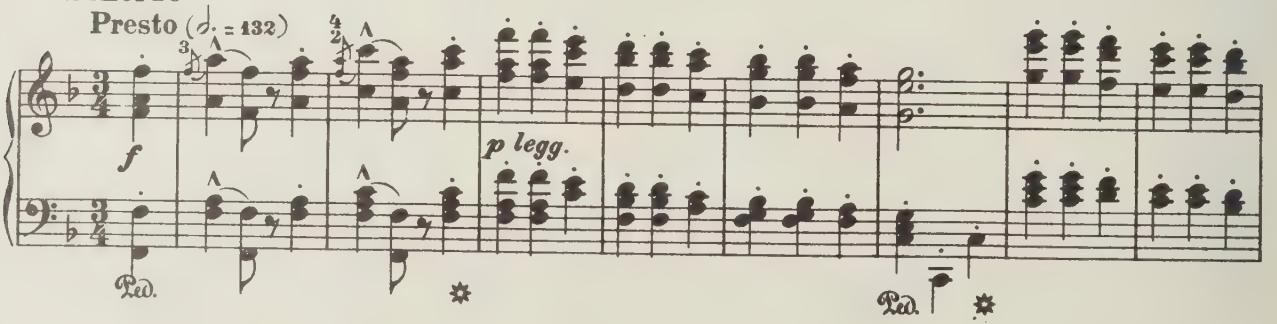


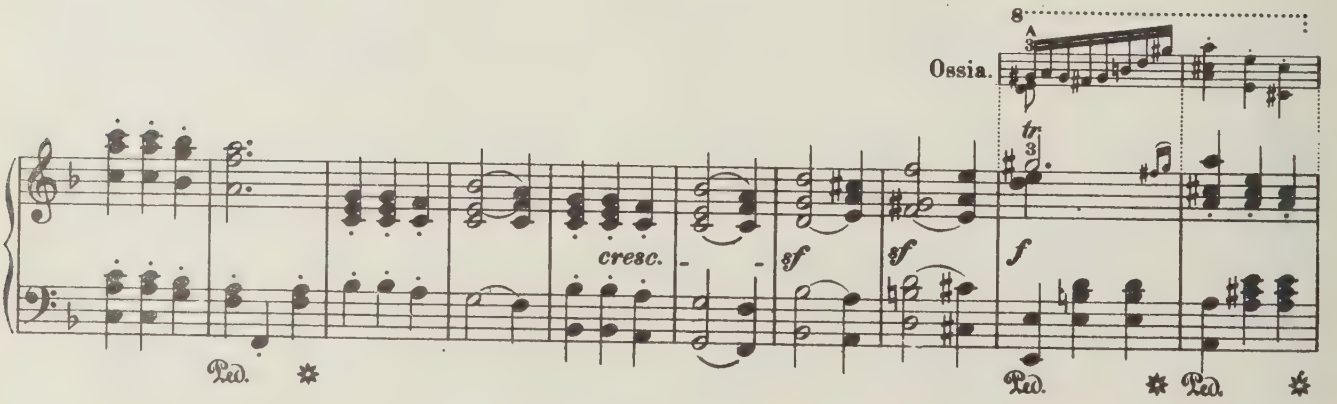


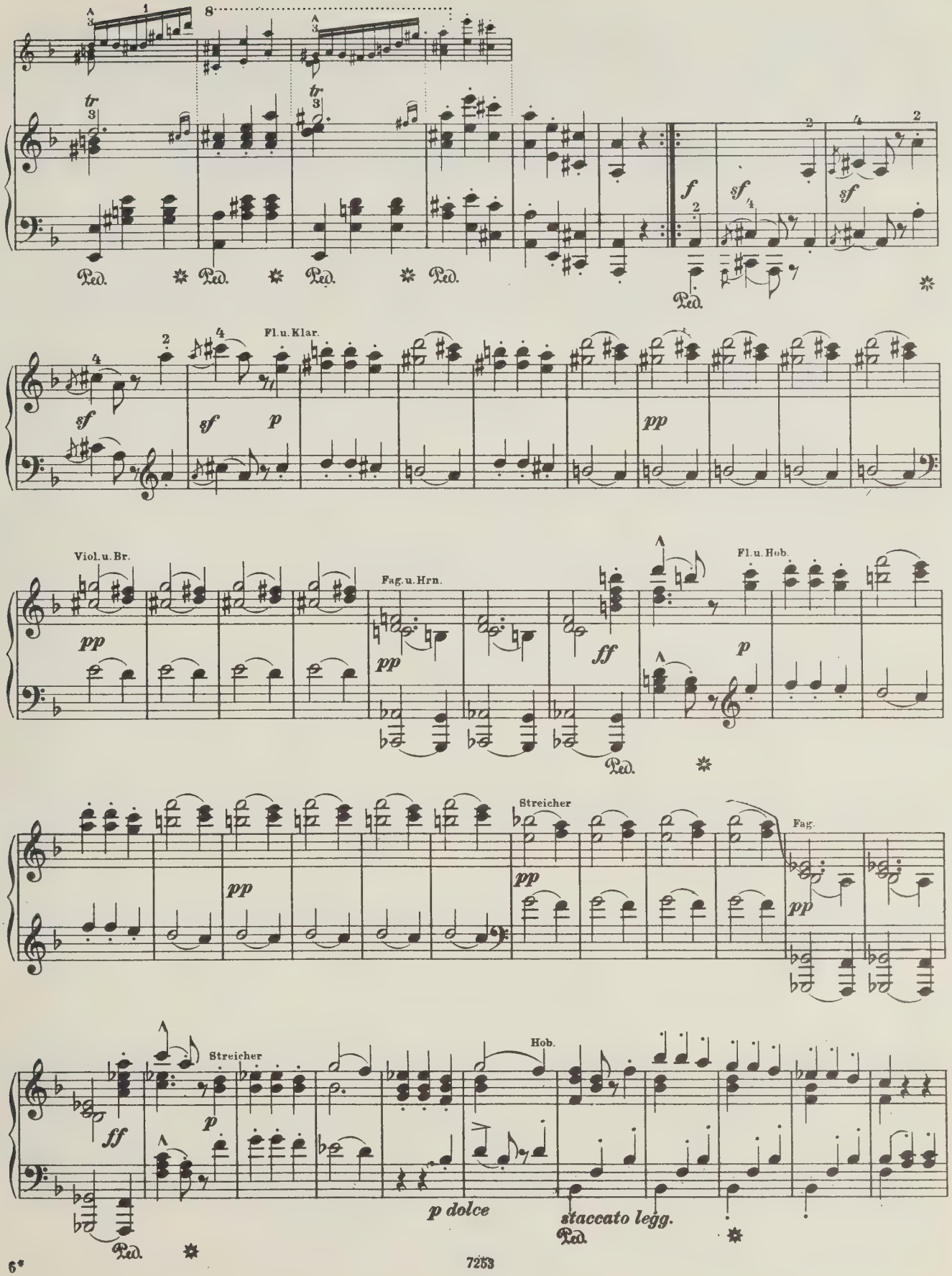


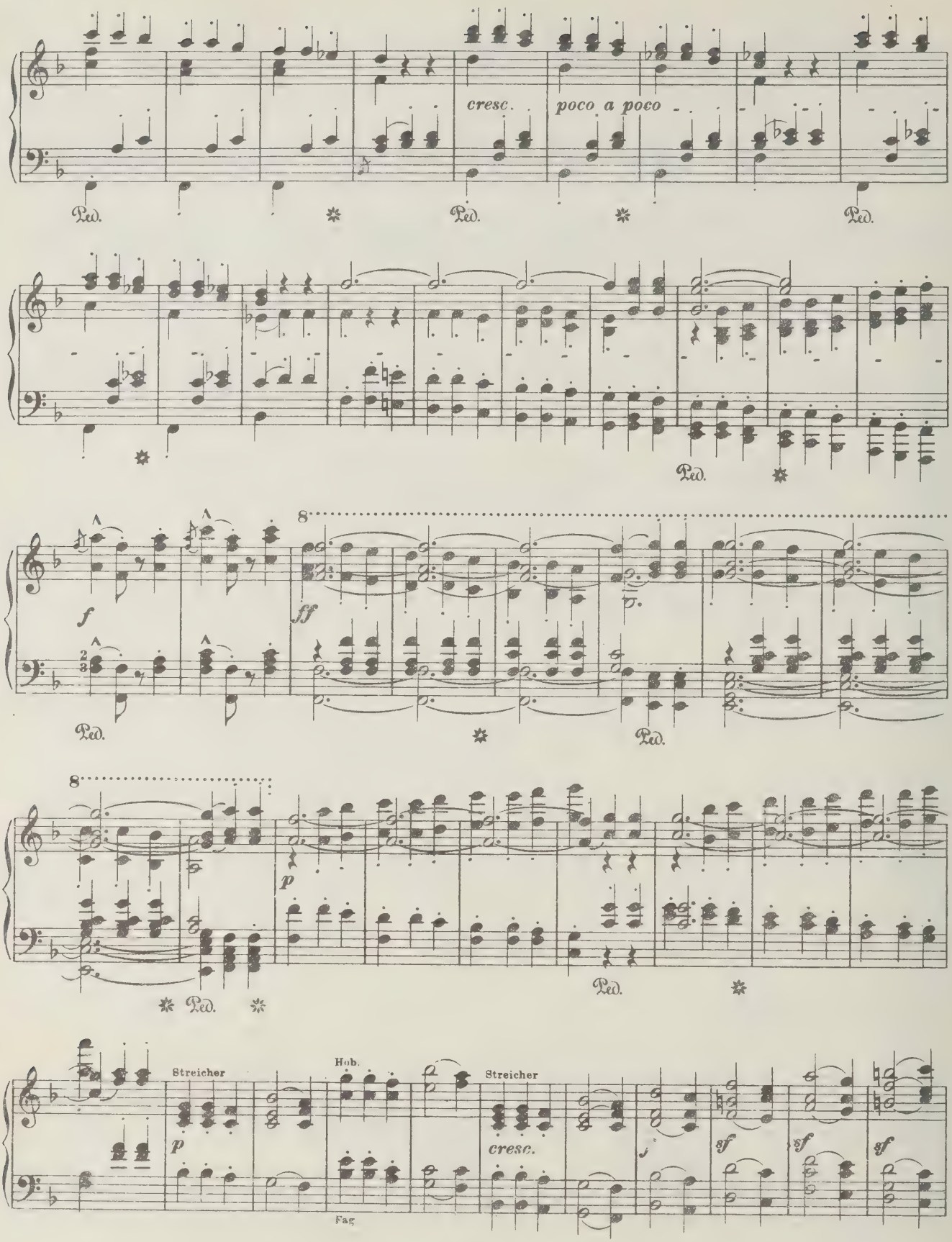
Scherzo

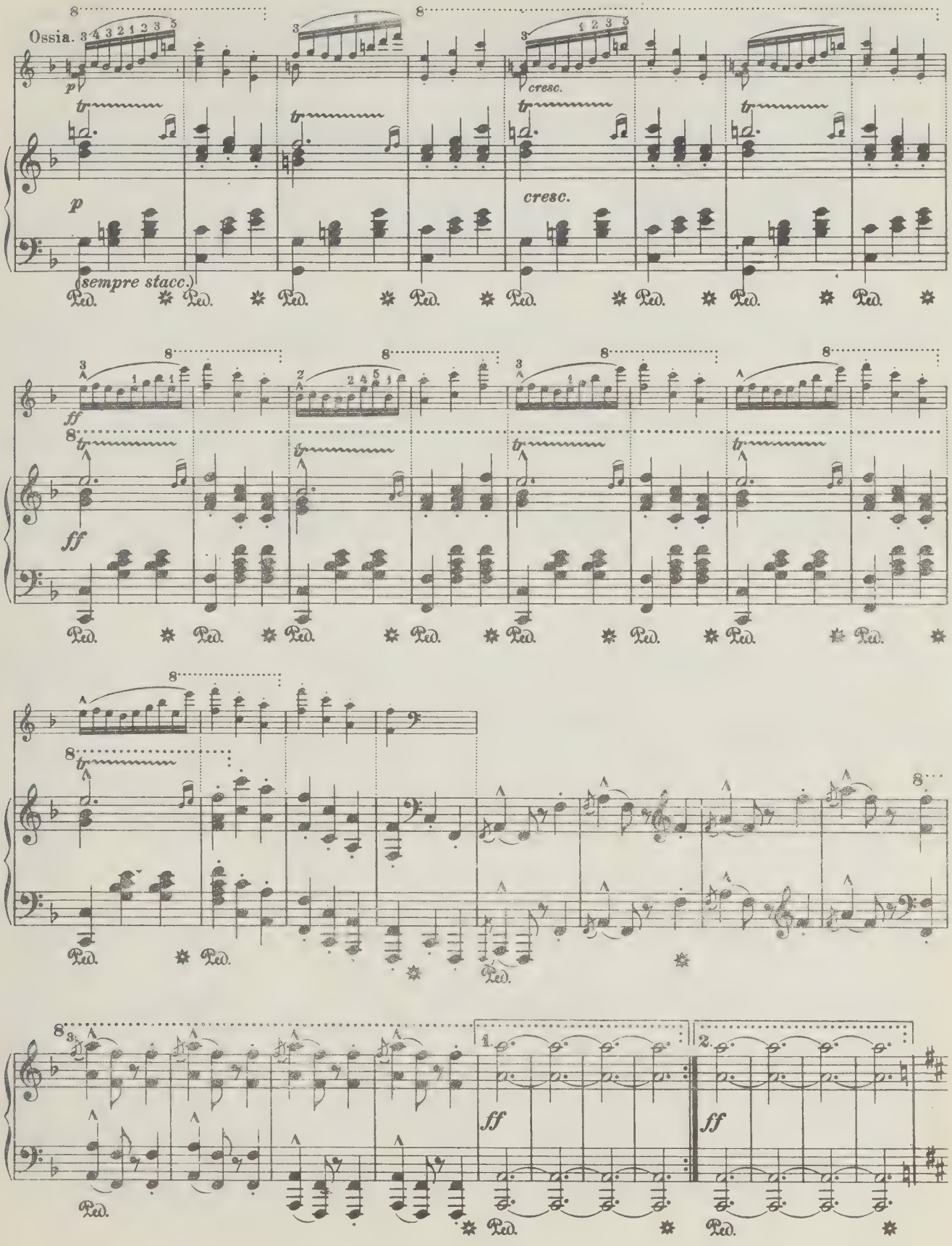
Presto (𝅗𝅥. = 132)

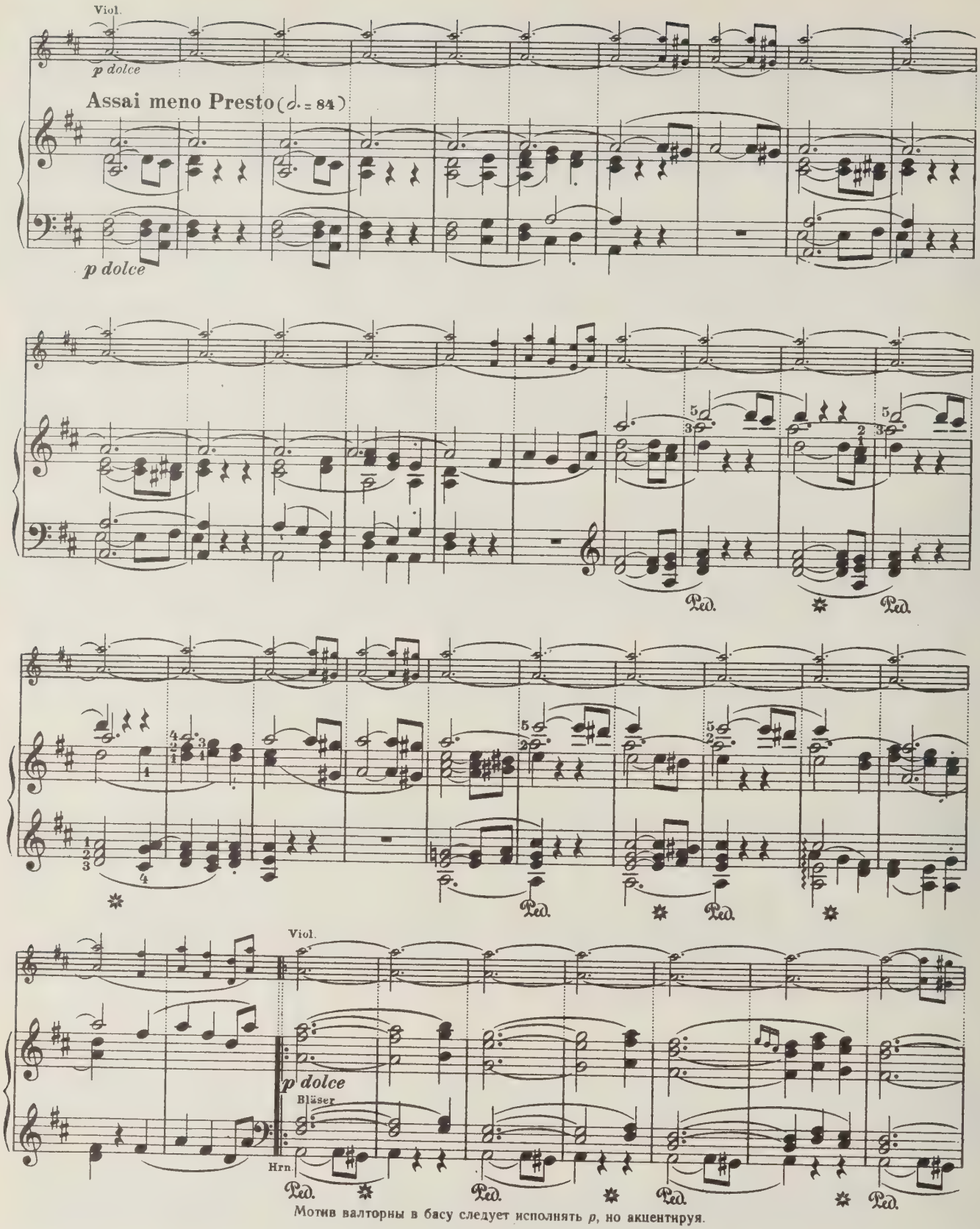




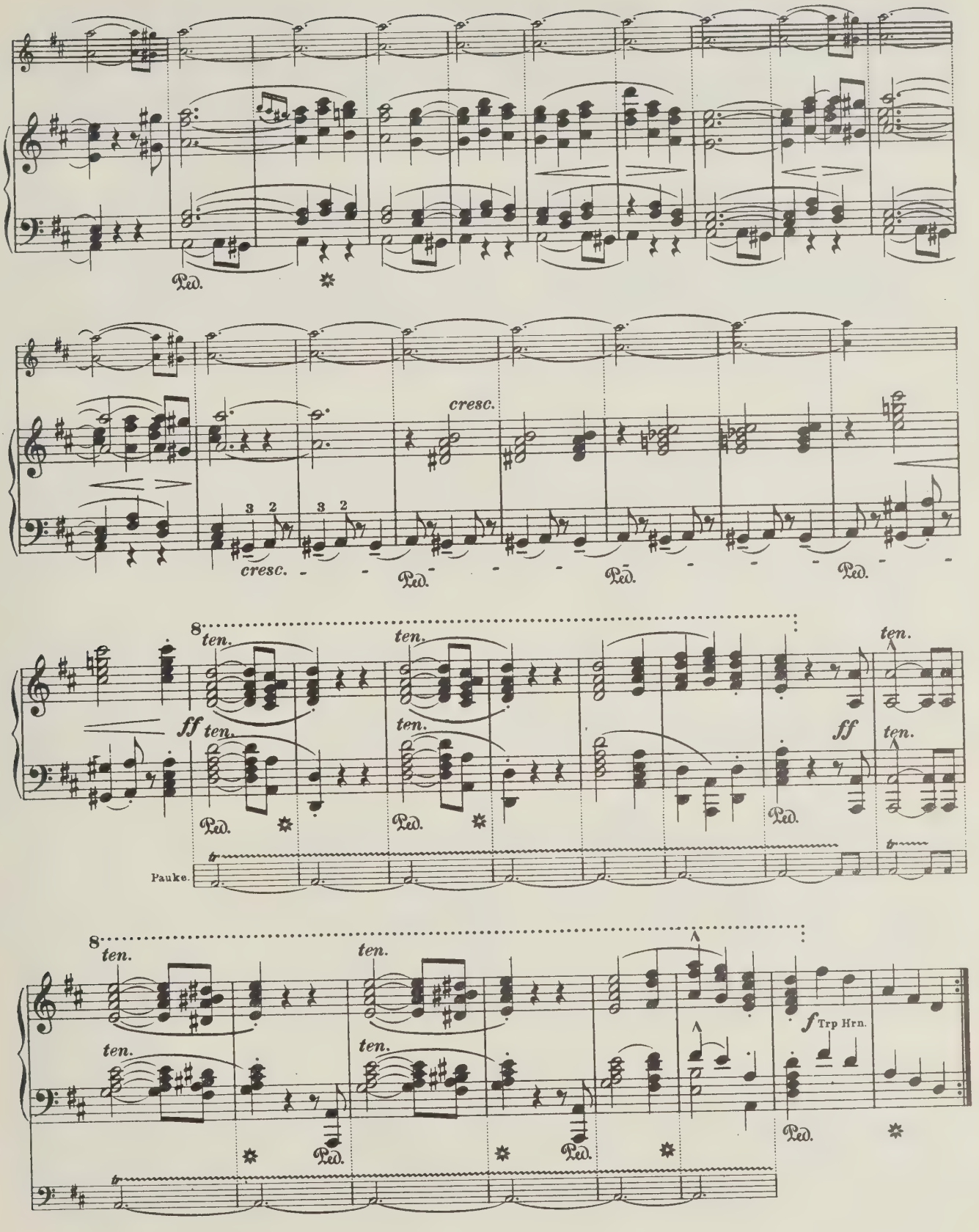

Ped.
Fl. u. Klar.
Viol. u. Br.
Fag. u. Hrn.
Fl. u. Hob.
Streicher
Fag.
Hob.
p dolce
staccato legg.

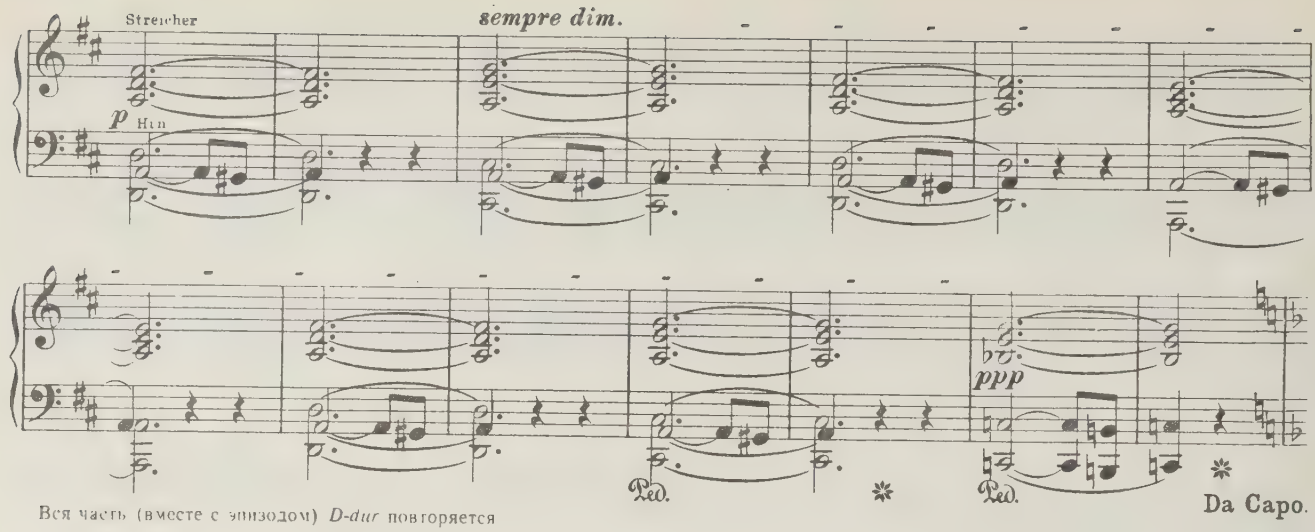

cresc.
poco a poco
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
f
ff
Ped.
Ped.
8
p
Ped.
Ped.
Streicher
Hob.
Streicher
p
cresc.
sf
sf
sf
Fag


Ossia.
p
cresc.
(sempre stacc.)
Ped.
ff
1.
2.

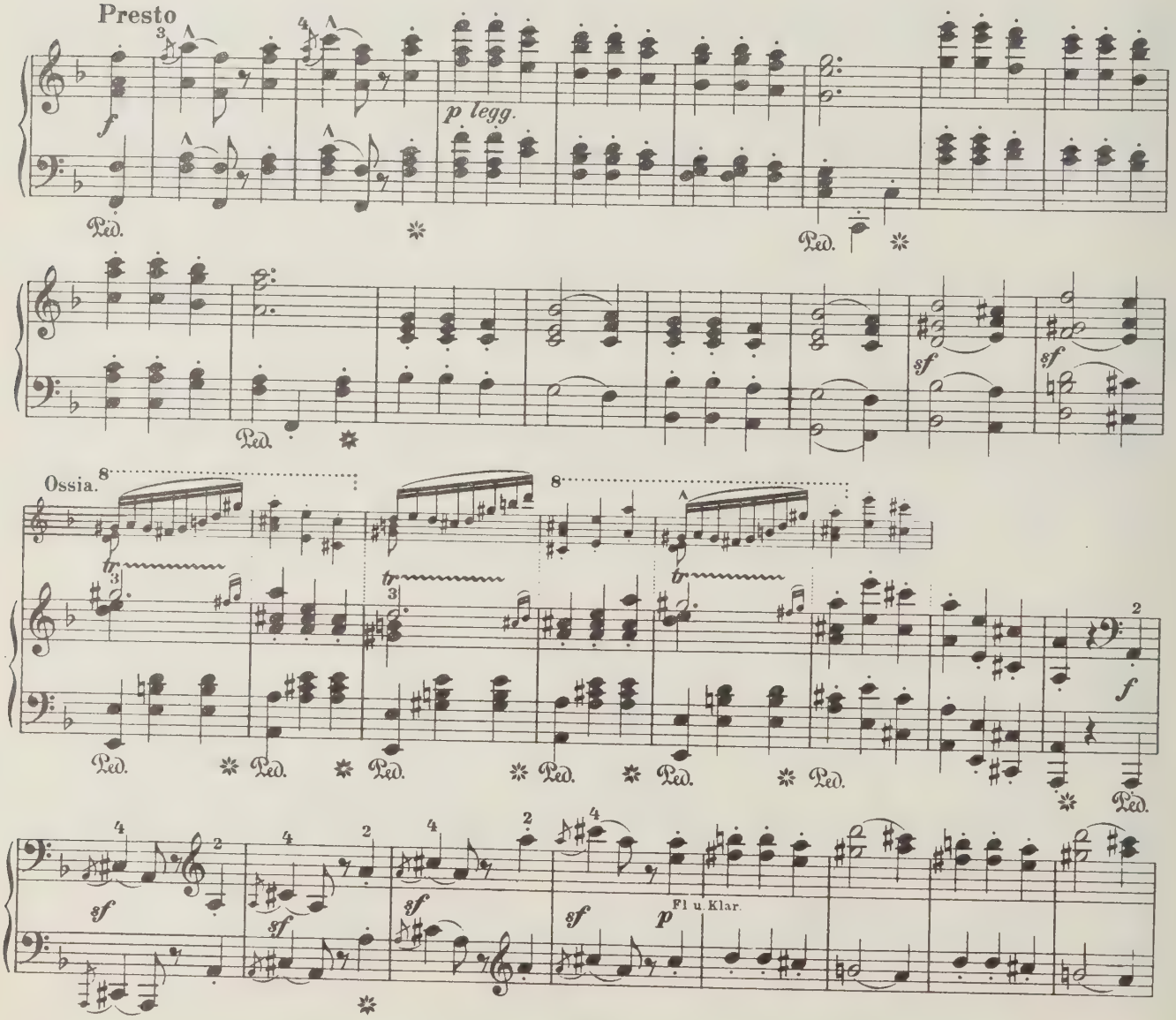


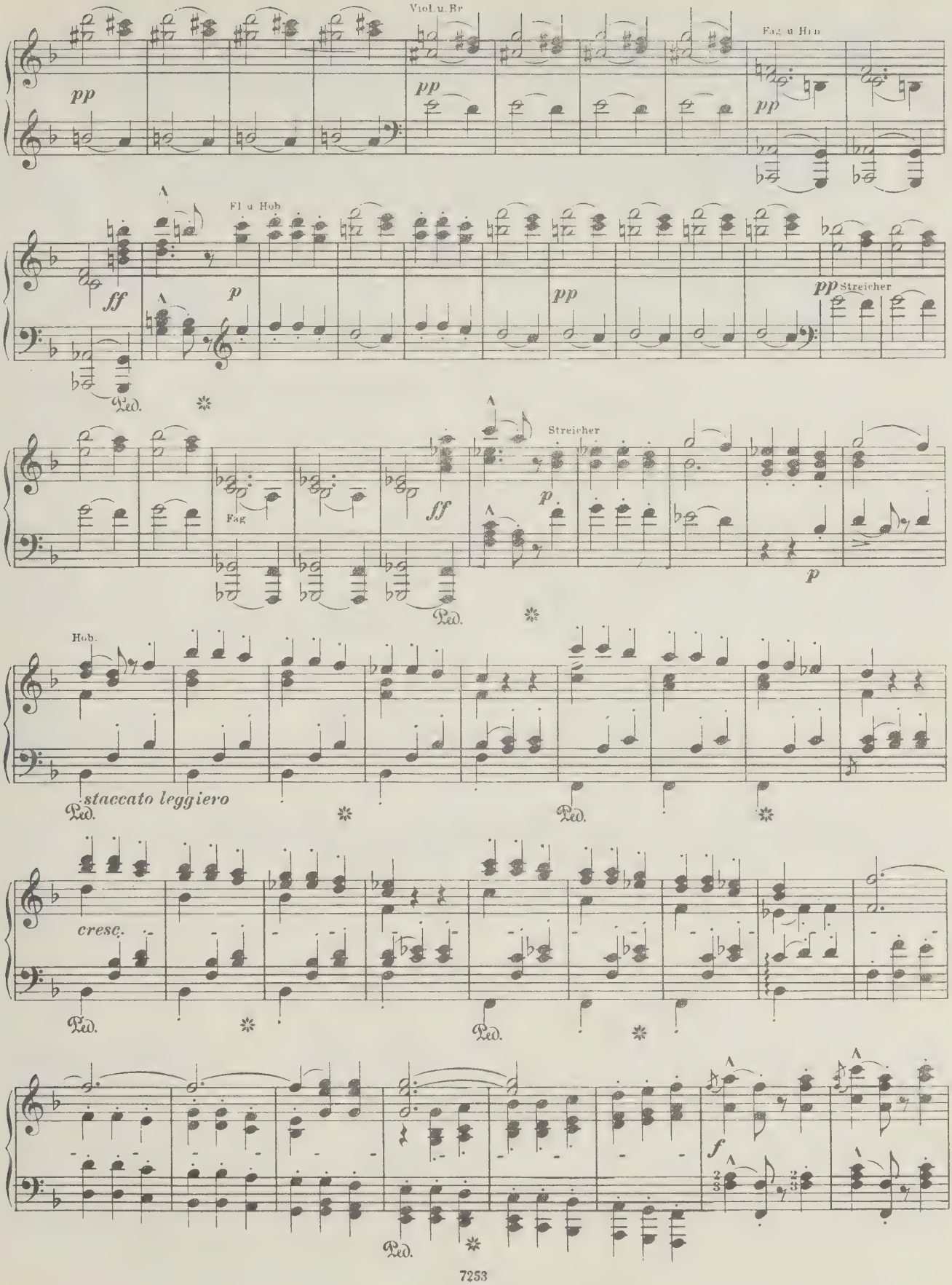
Мотив валторны в басу следует исполнять *p*, но акцентируя.

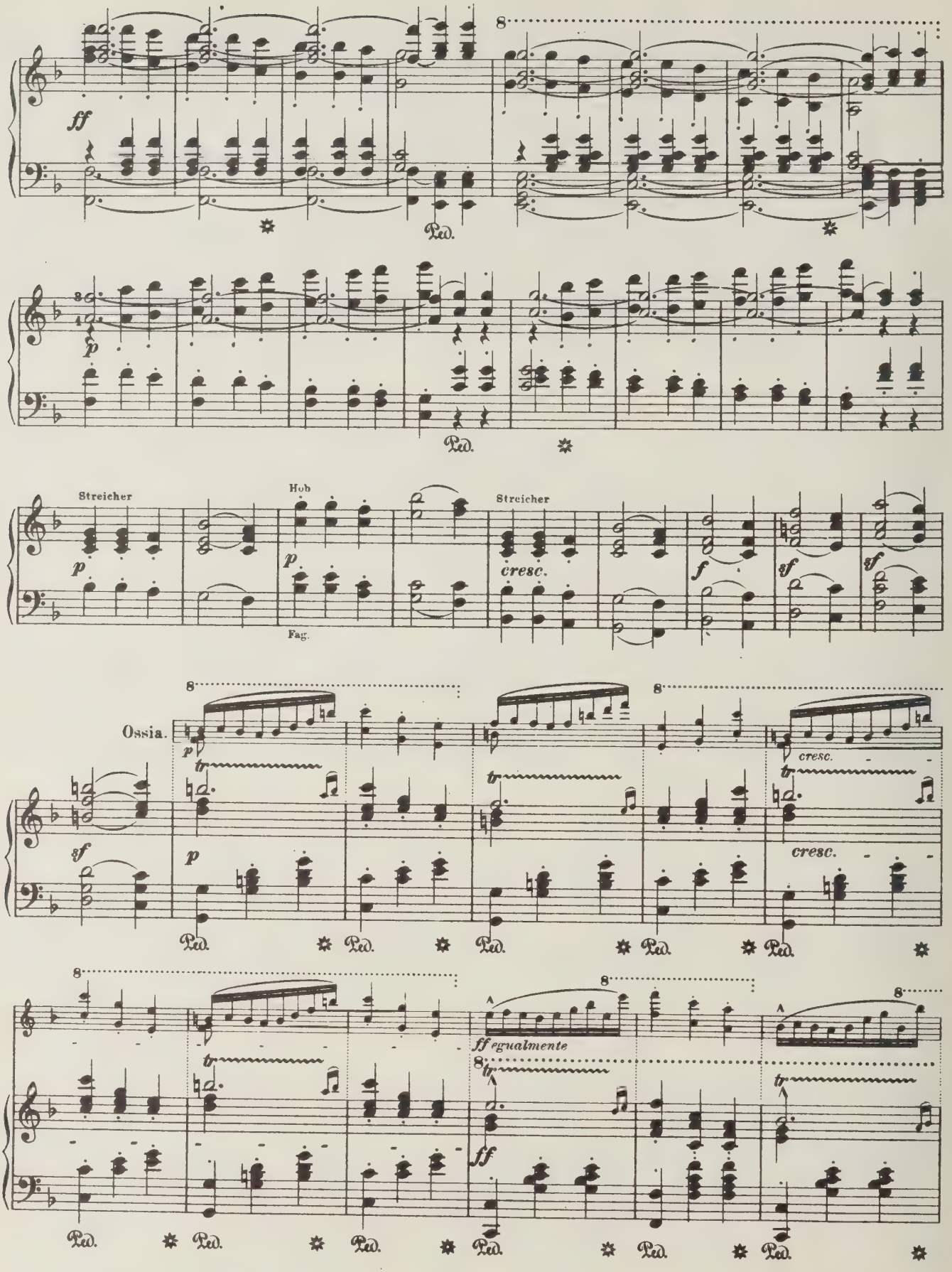

Ped.
cresc.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
8
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ten.
ff
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Pauke.
8
ten.
ten.
ten.
ten.
f Trp Hrn.
Ped.
Ped.
Ped.

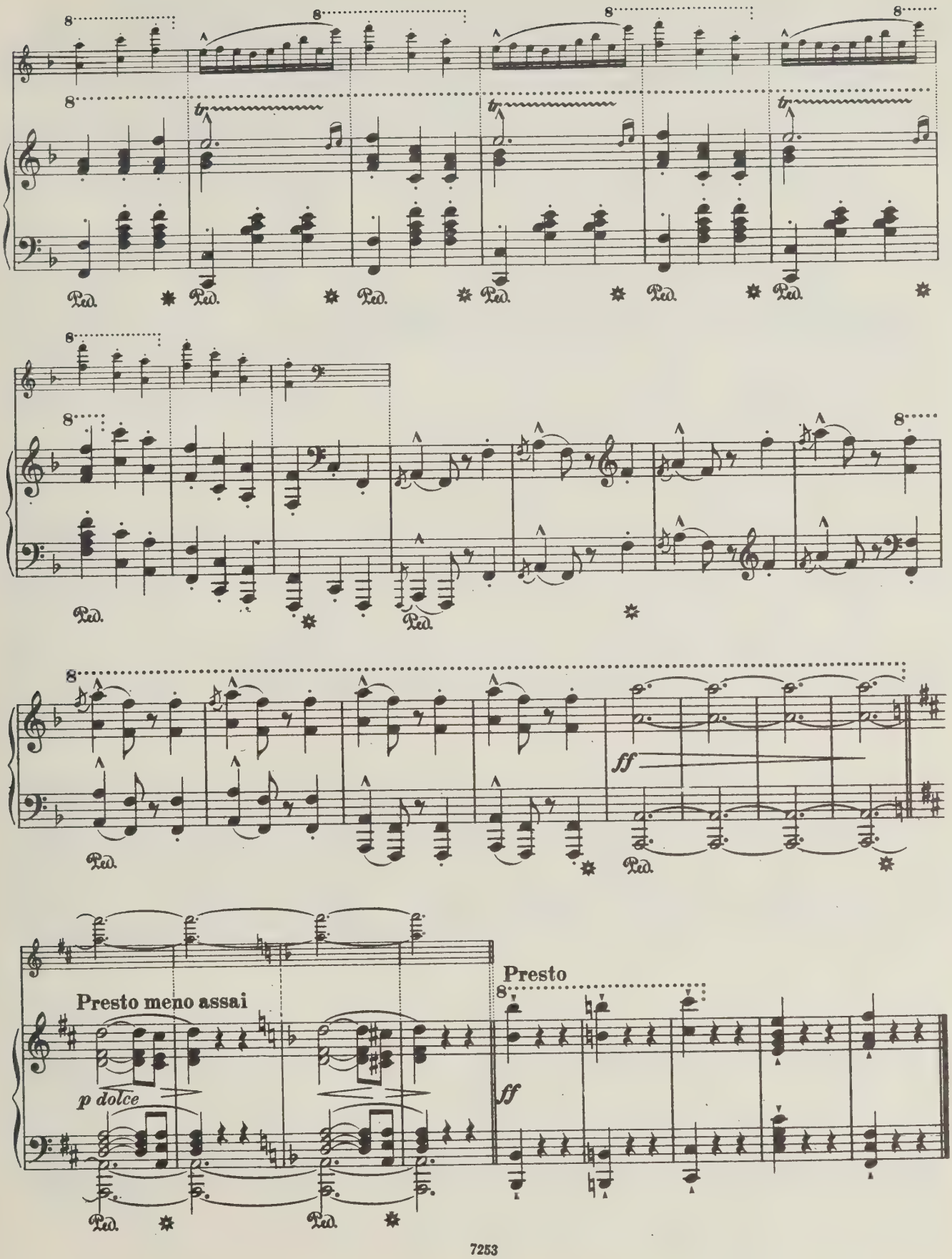


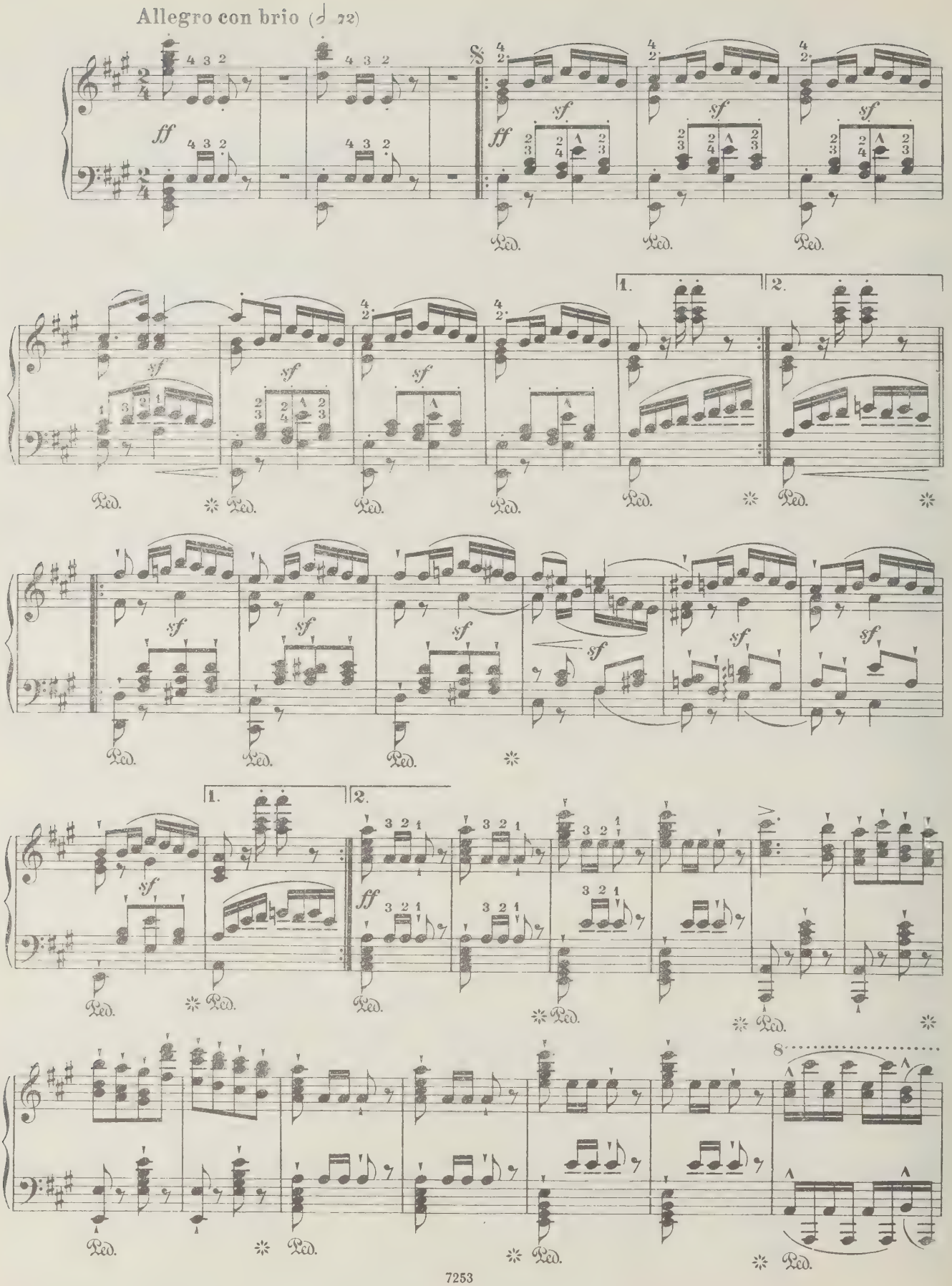
Вся часть (вместе с эпизодом) *D-dur* повторяется

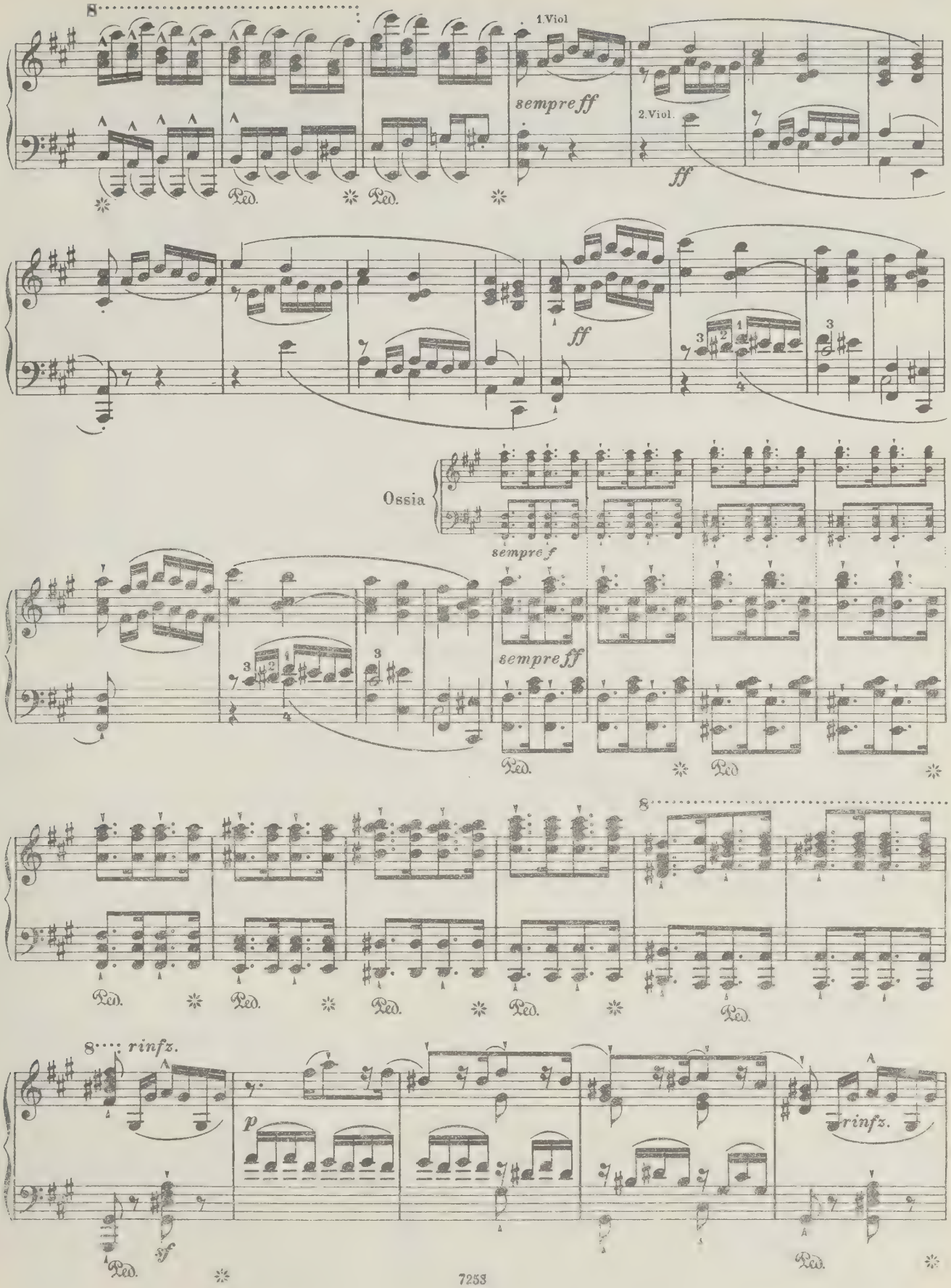


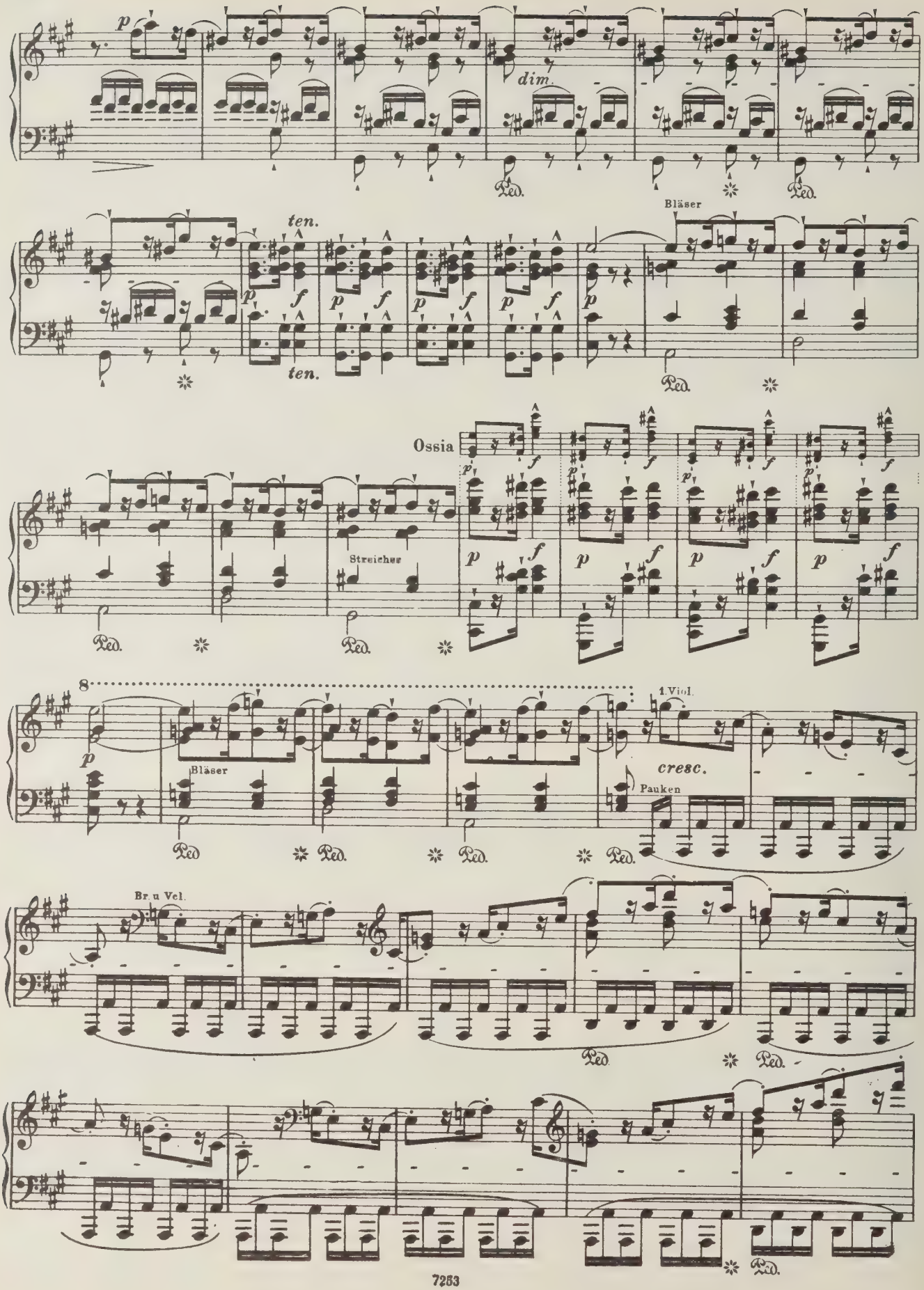

Viol. u. Br
Fag. u. Hrn
pp
pp
pp
Fl. u. Hob
ff
p
pp
pp Streicher
Ped.
Streicher
Fag.
ff
p
p
Ped.
Hob.
staccato leggiero
Ped.
Ped.
cresc.
Ped.
Ped.
f
Ped.

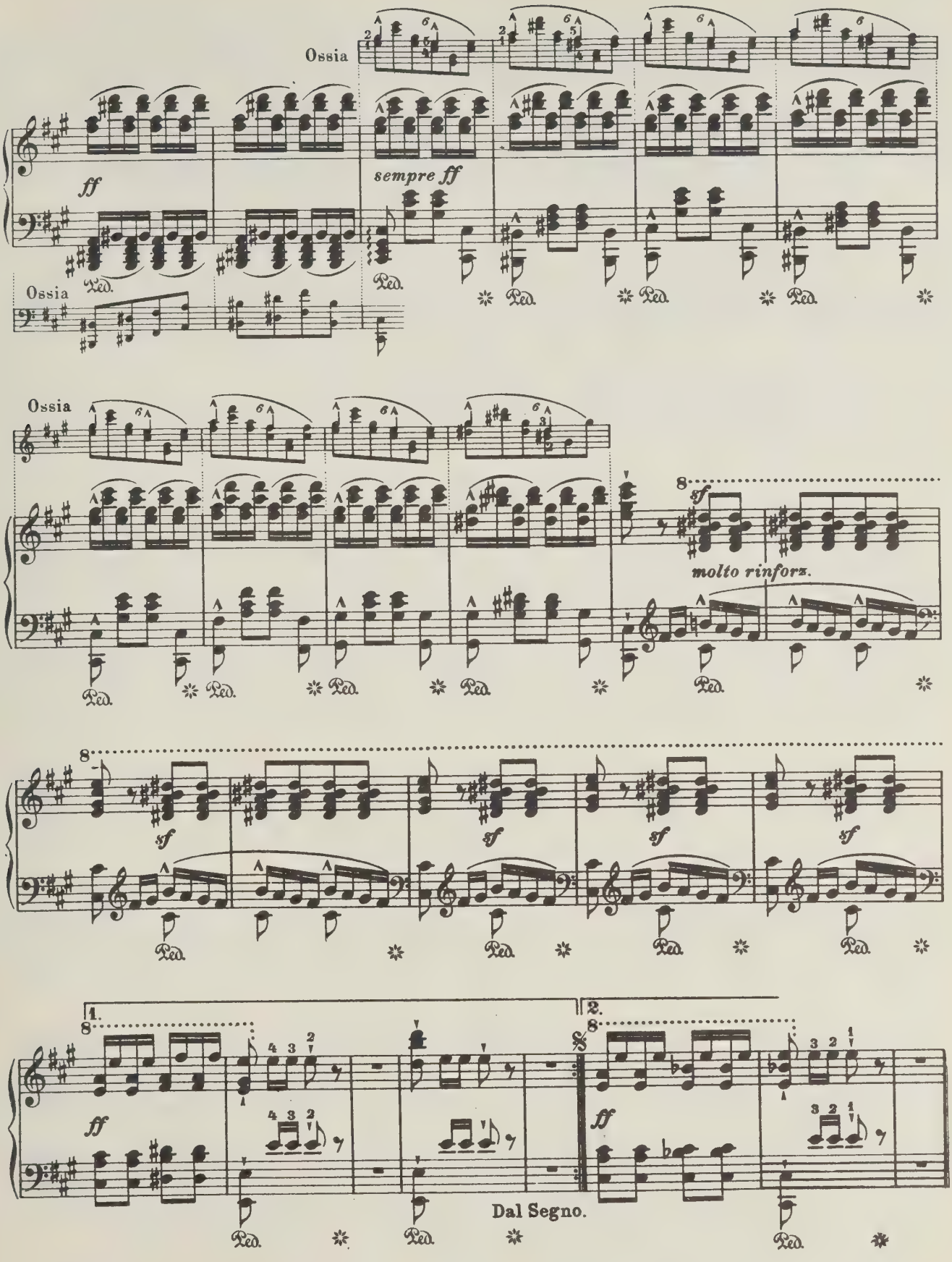

ff
Ped.
p
Streicher
Hob
Fag.
cresc.
f
sf
Ossia.
tr
ff egualmente

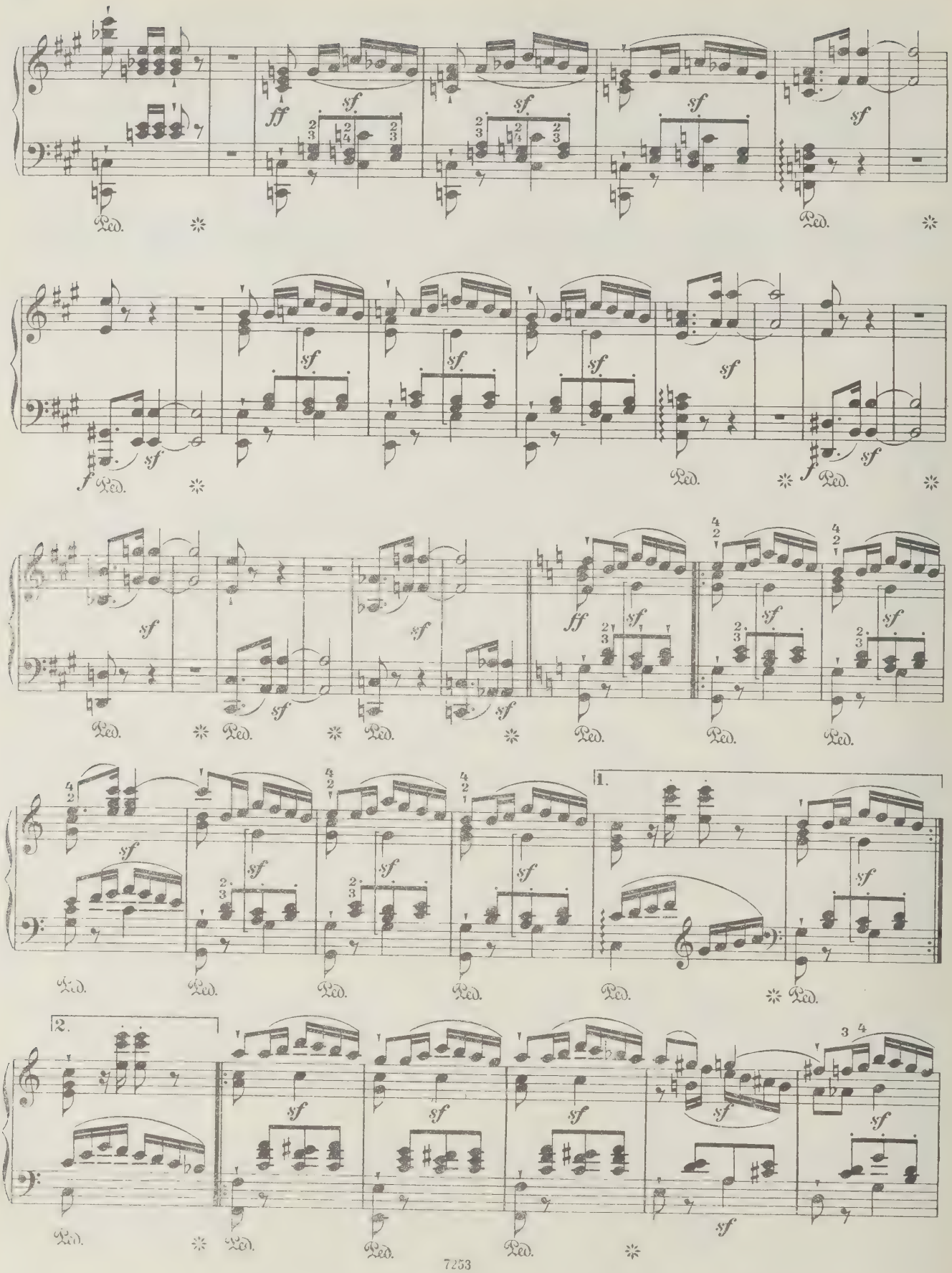

Ped.
ff
Presto meno assai
p dolce
Presto
ff

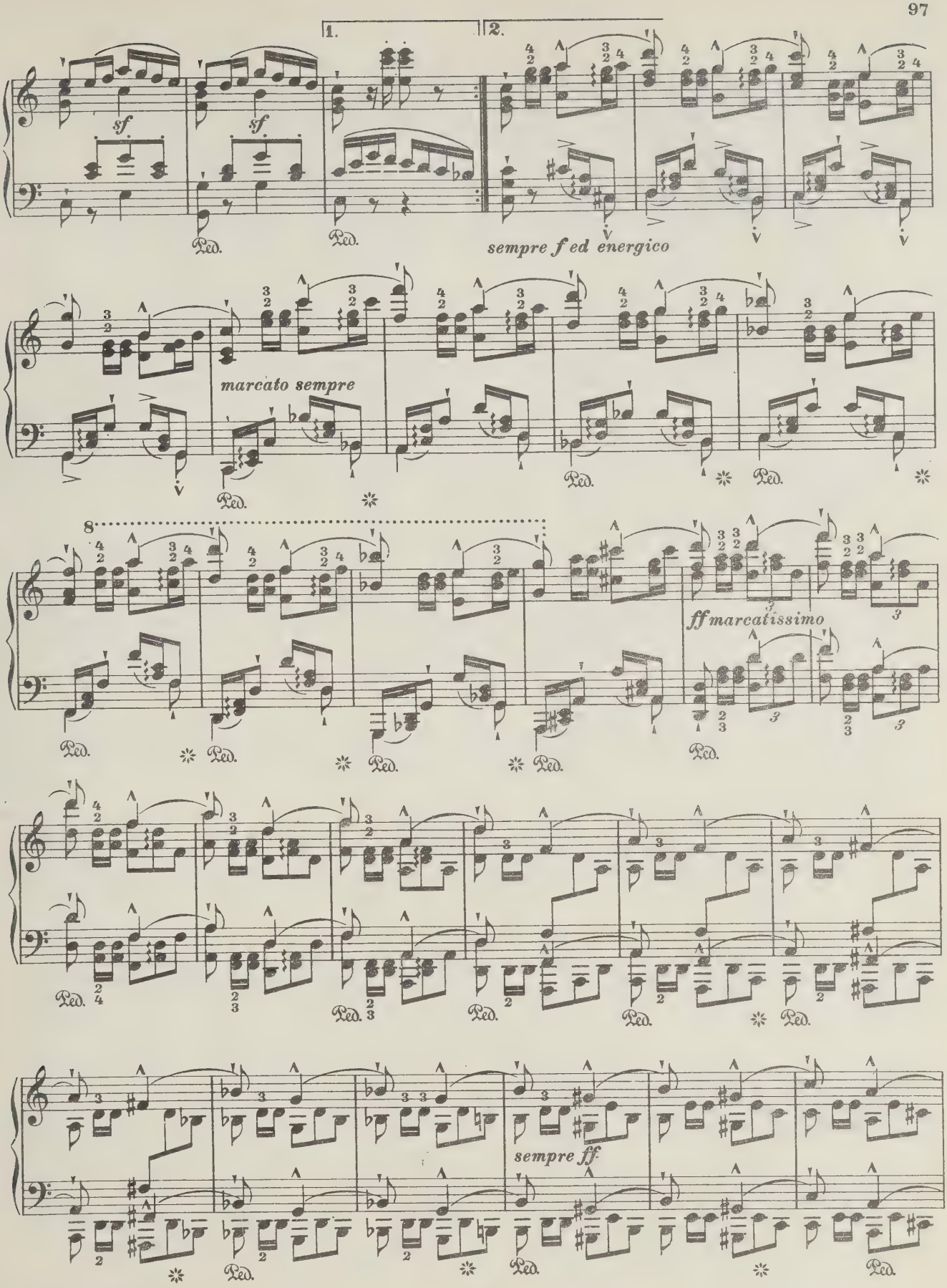

Allegro con brio (♩ 72)
ff
sf
Ped.
1.
2.
8

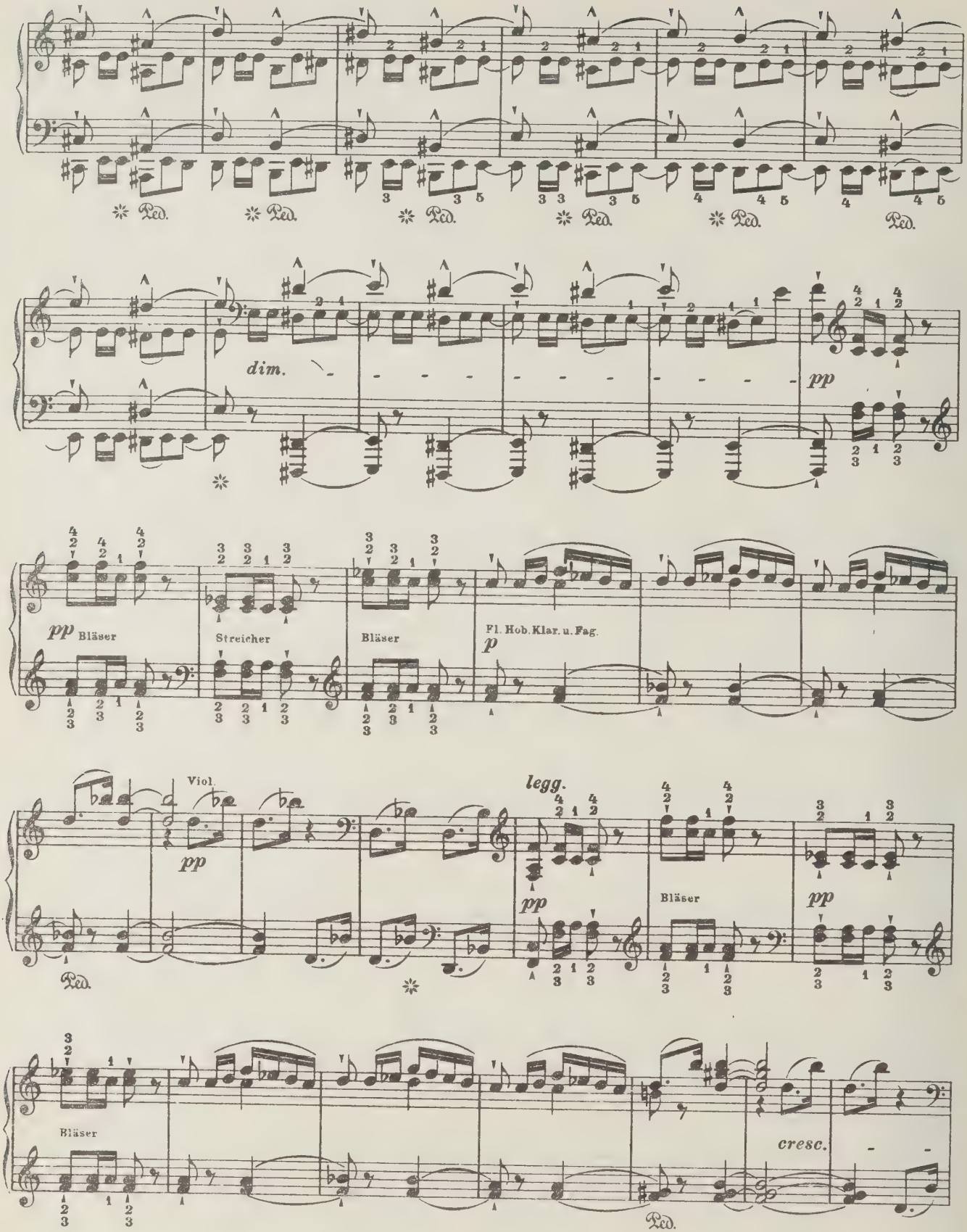

8
1.Viol
sempre ff
2.Viol.
ff
Ped.
ff
Ossia
sempre f
sempre ff
Ped.
8
rinfz.
p
sf
rinfz.

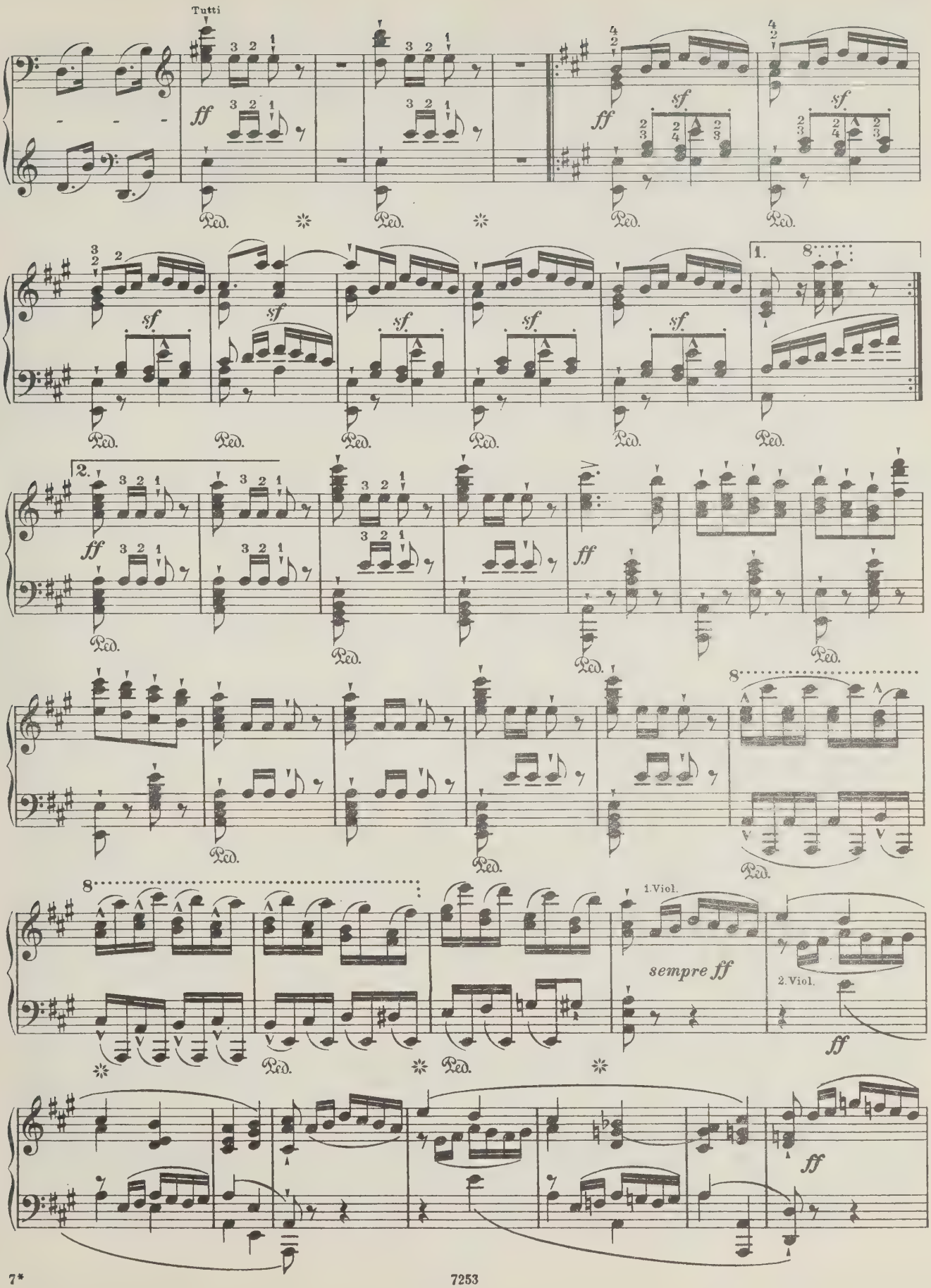

p
dim.
Ped.
ten.
Bläser
Ossia
Streicher
8
1.Viol.
cresc.
Pauken
Br.u Vcl.

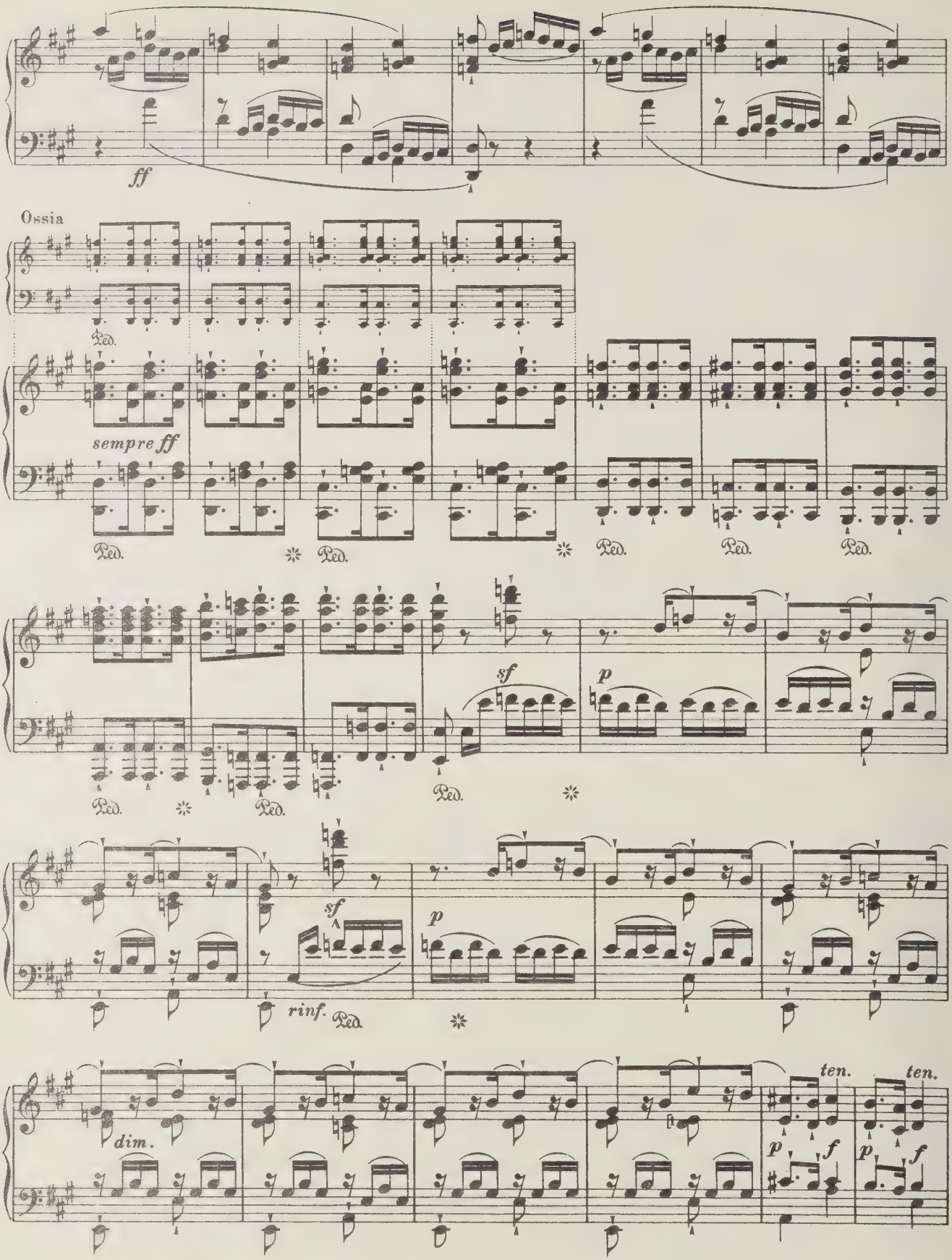

Ossia
ff
sempre ff
Ped.
Ossia
Ossia
8
sf
molto rinforz.
sf
1.
2.
Dal Segno.

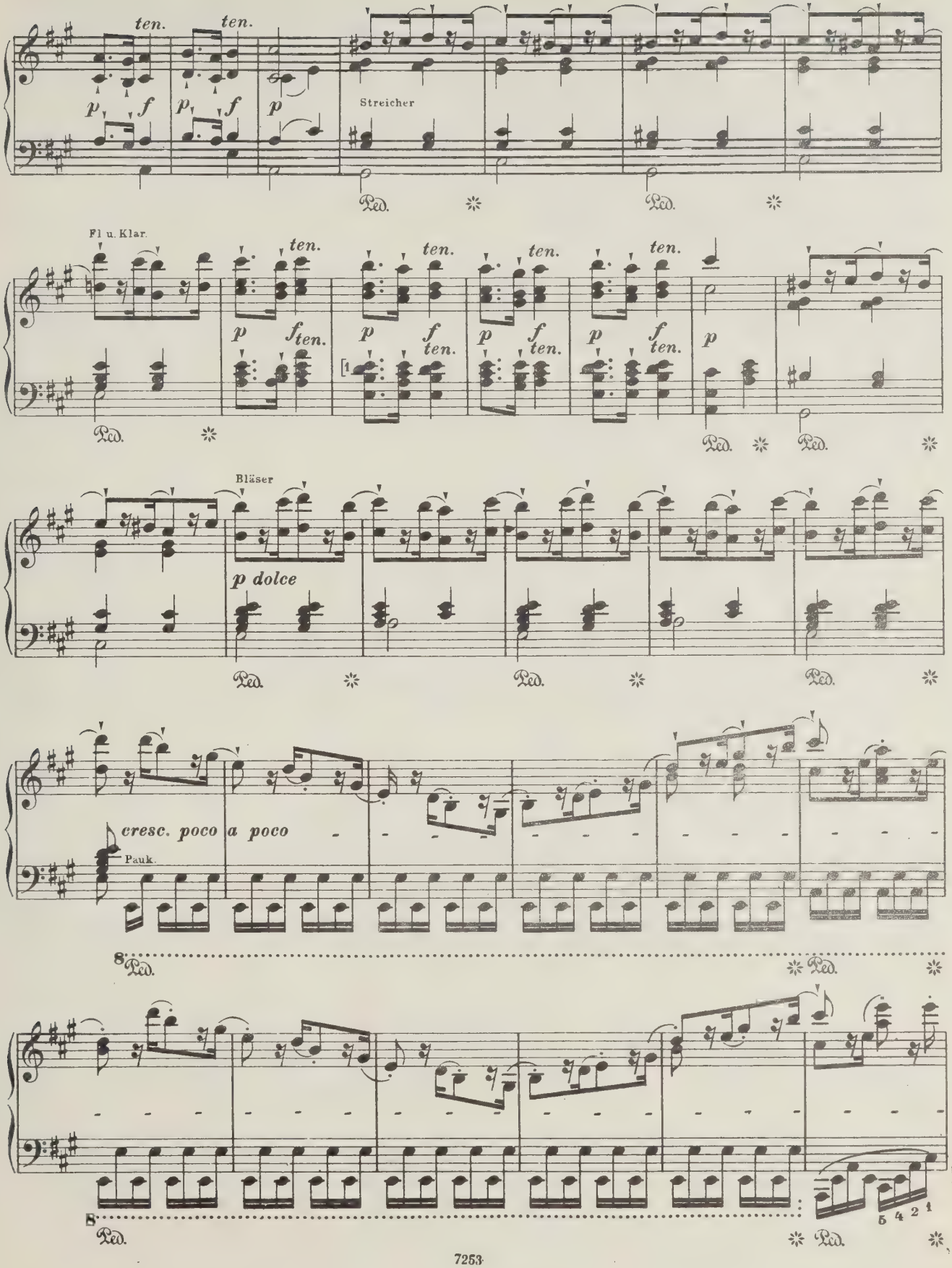

ff
sf
Ped.
f
1.
2.
3 4

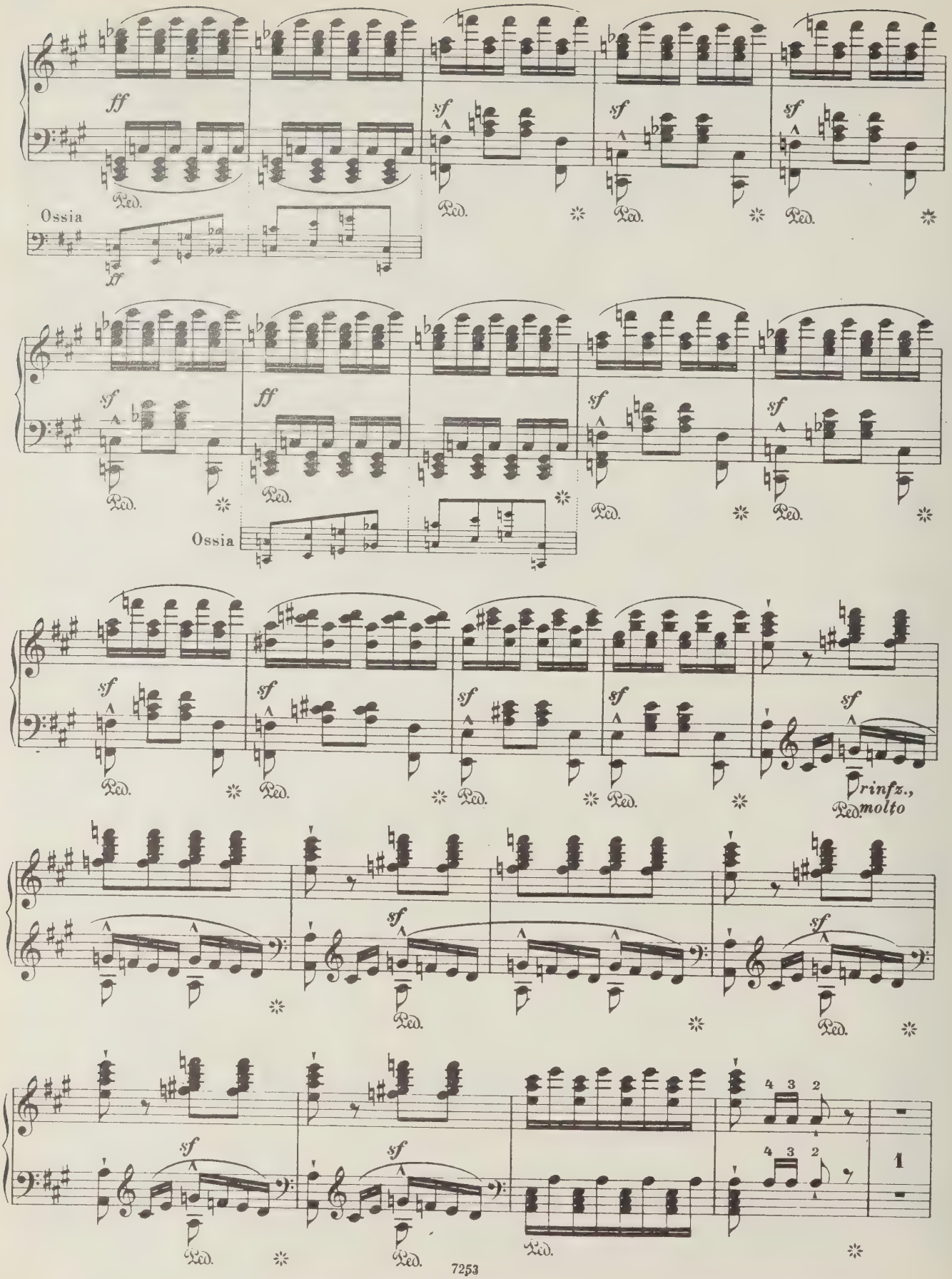

1.
2.
sf
sf
Ped.
Ped.
sempre f ed energico
marcato sempre
Ped.
Ped.
8
ff marcatissimo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sempre ff.
Ped.
Ped.

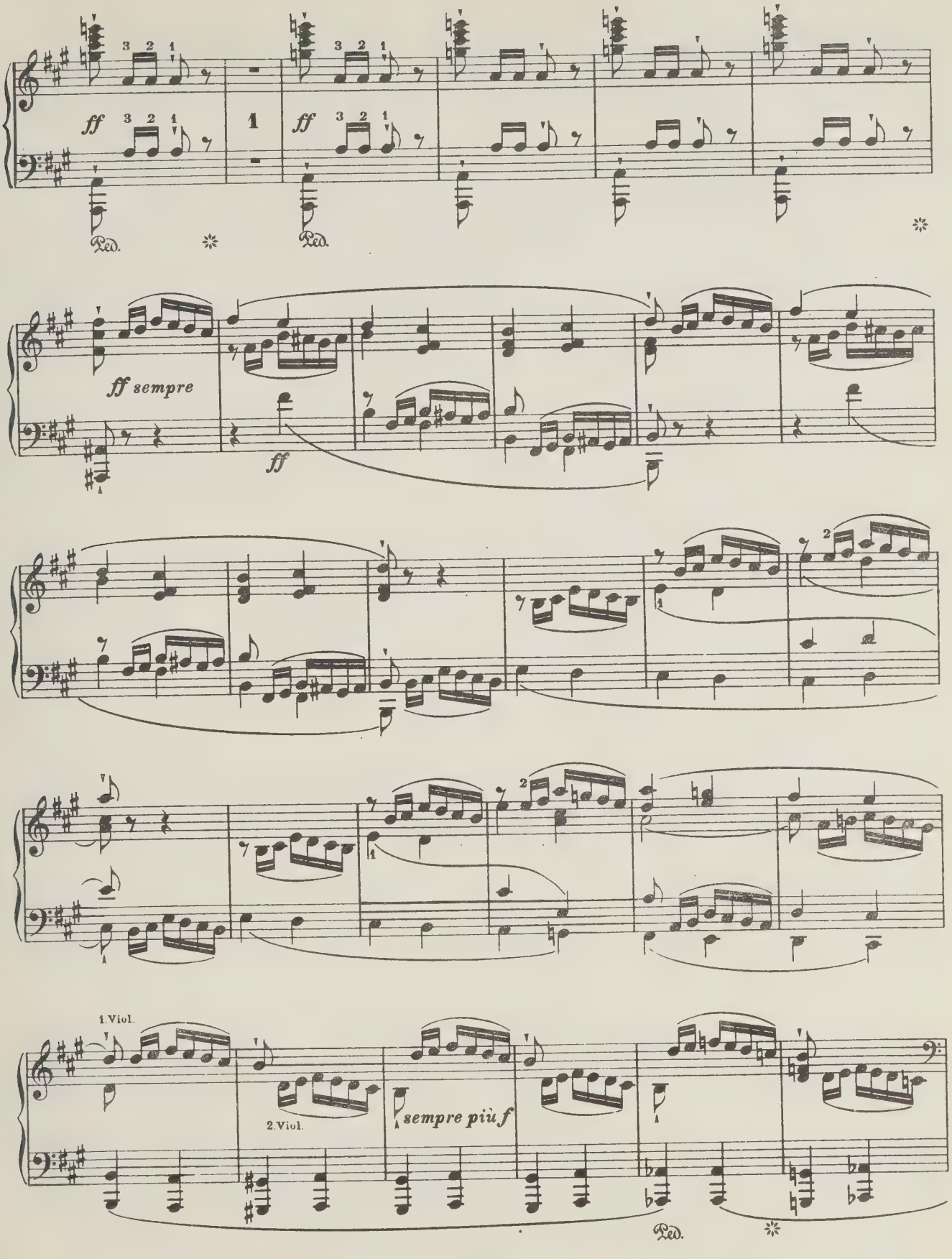

Ped.
dim.
pp
pp Bläser
Streicher
Bläser
Fl. Hob. Klar. u. Fag.
p
Viol.
pp
Ped.
legg.
pp
Bläser
pp
Bläser
cresc.
Ped.

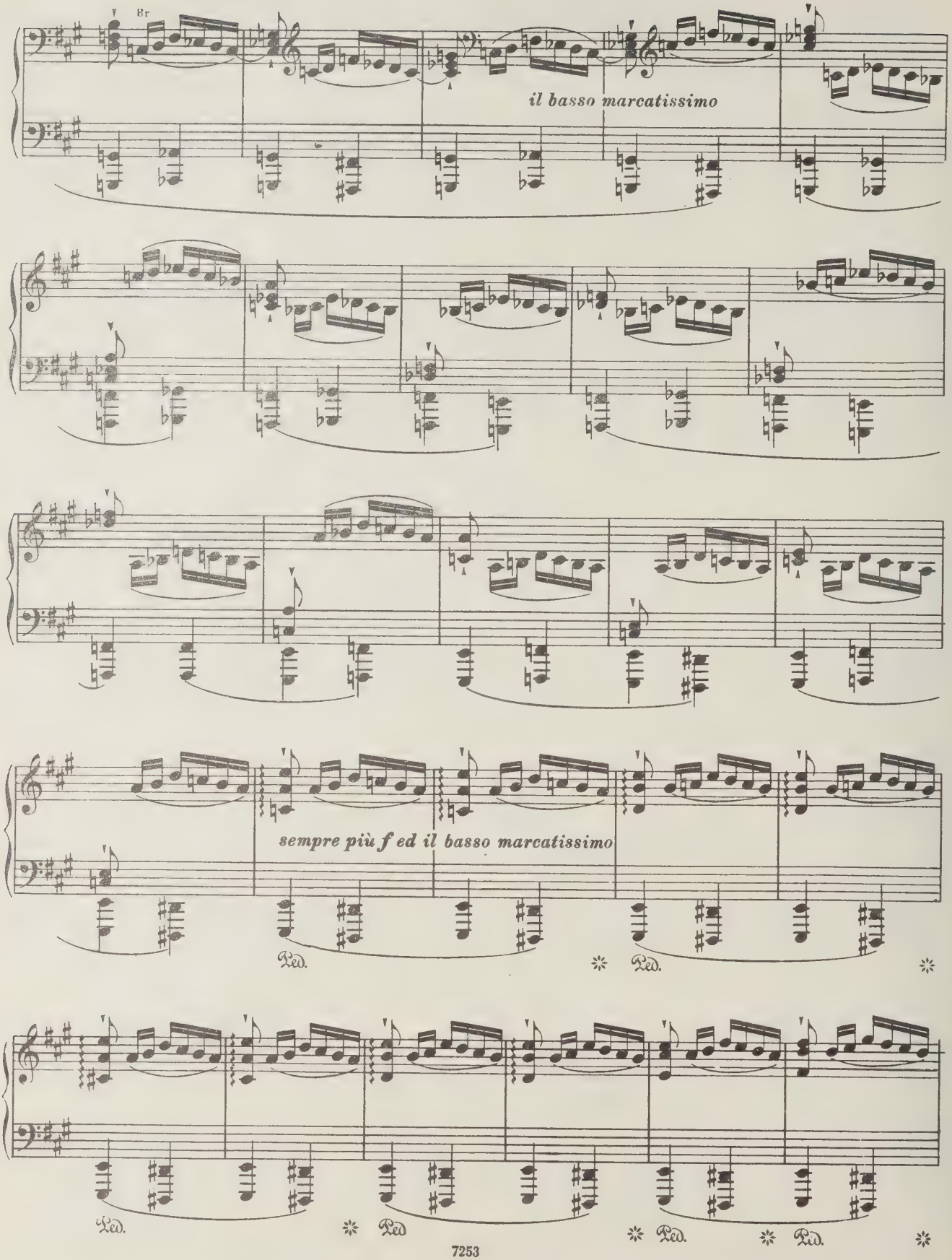

Tutti
ff
sf
Ped.
1.
2.
8
1.Viol.
2.Viol.
sempre ff

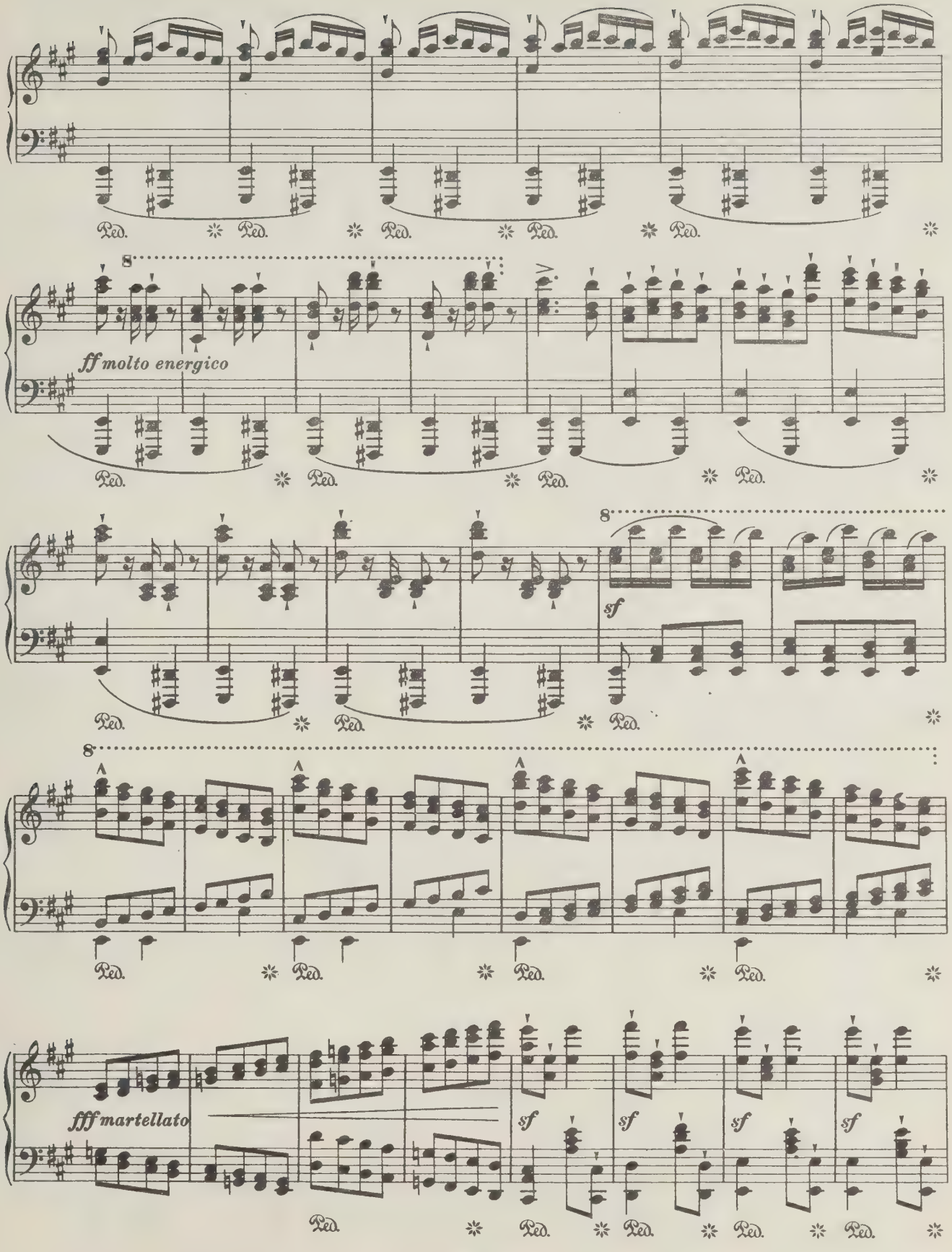

ff
Ossia
Ped.
sempre ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
p
Ped.
Ped.
Ped.
sf
p
rinf.
Ped.
dim.
ten.
ten.
p
f
p
f

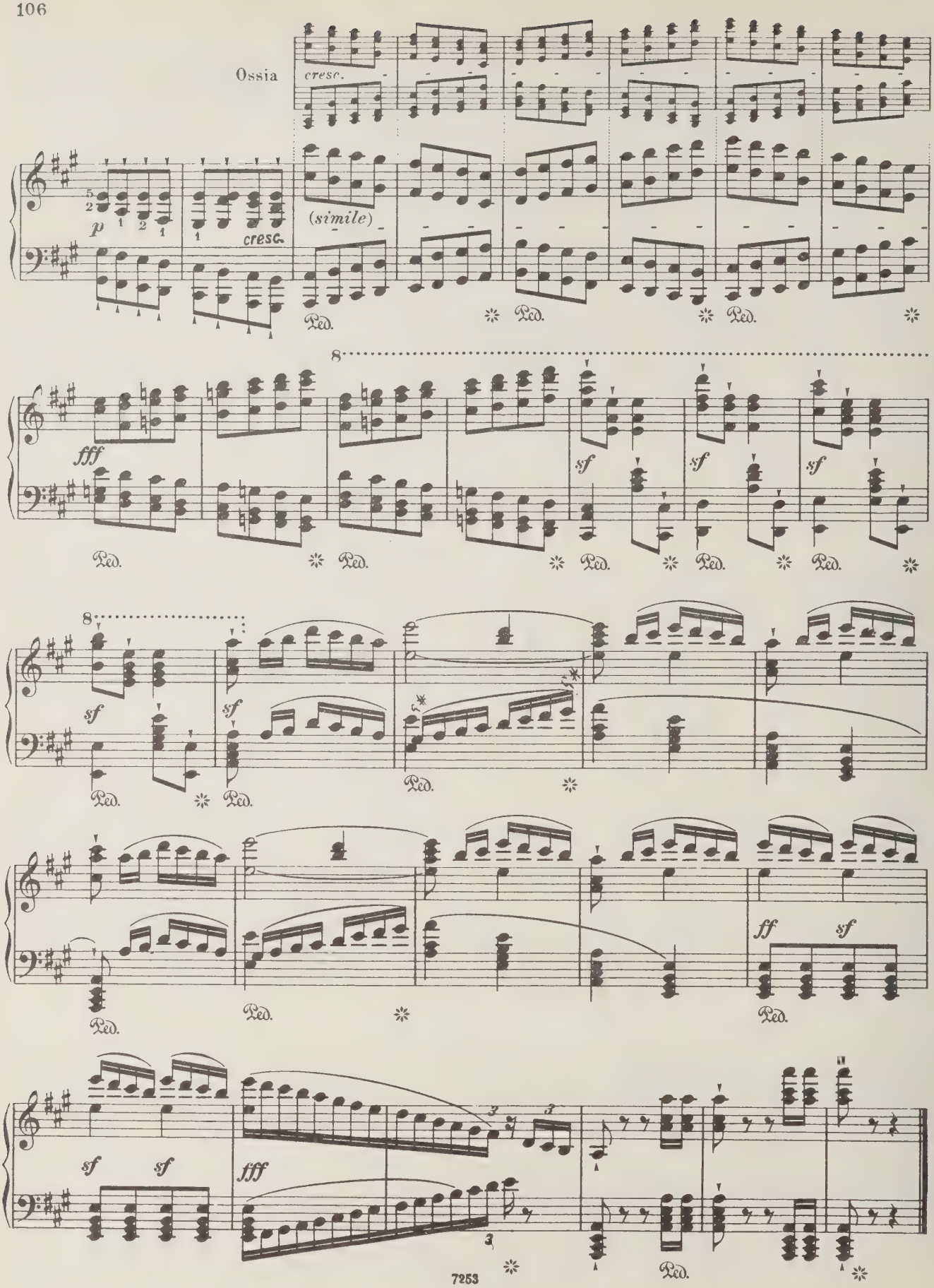

ten.
ten.
p
f
p
f
p
Streicher
Ped.
Ped.
Fl u. Klar.
ten.
ten.
ten.
ten.
p
f ten.
p
f ten.
p
f ten.
p
f ten.
p
[1
Ped.
Ped.
Ped.
Bläser
p dolce
Ped.
Ped.
Ped.
cresc. poco a poco
Pauk.
8
Ped.
Ped.
8
5 4 2 1
Ped.
Ped.


ff
sf
Ped.
Ossia
rinfz.,
molto
1


ff
Ped.
ff sempre
ff
1.Viol.
2.Viol.
sempre più f
Ped.

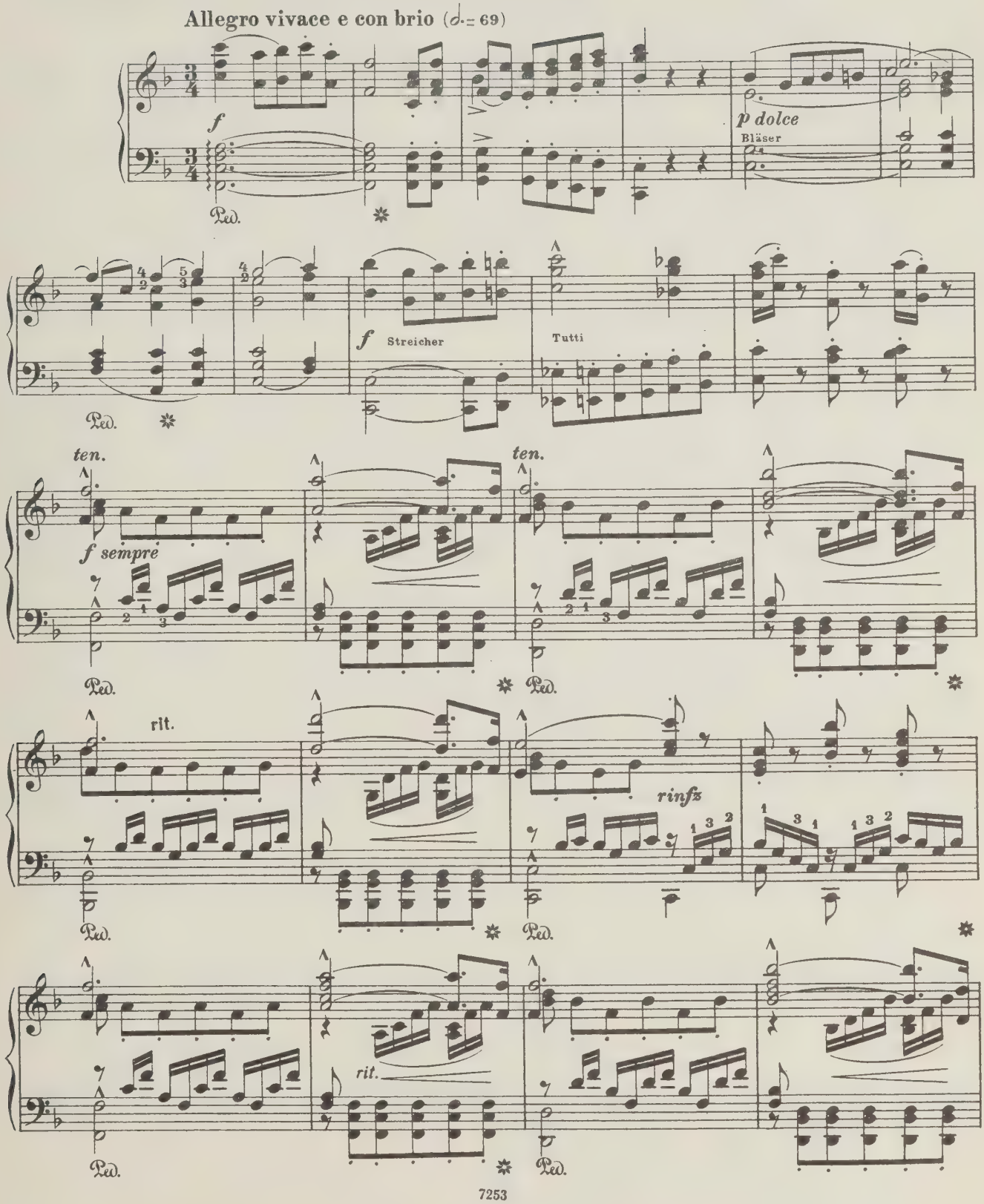

Br
il basso marcatissimo
sempre più f ed il basso marcatissimo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

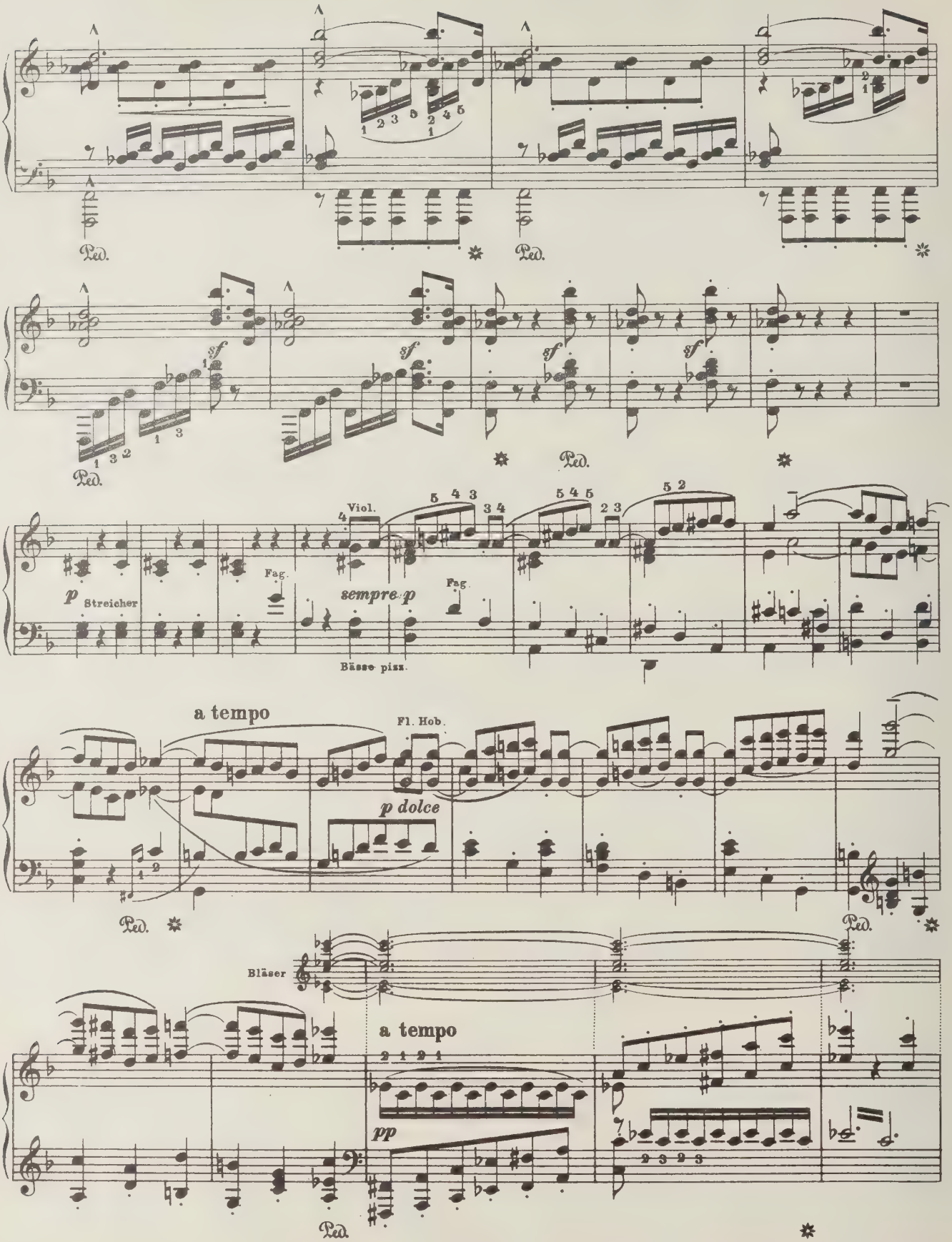

Ped.
8
ff molto energico
sf
fff martellato

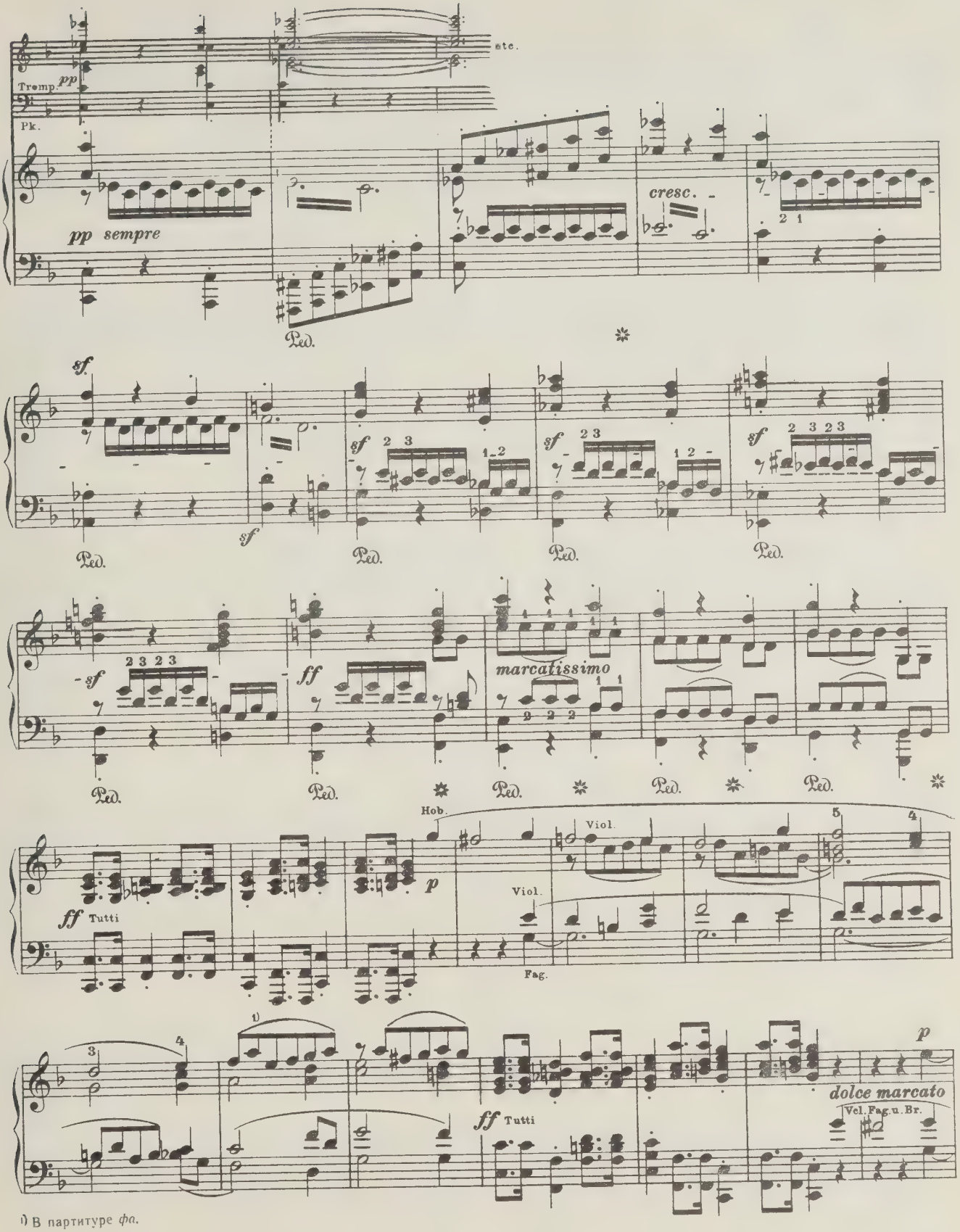

Ossia
cresc.
p
cresc.
(simile)
Ped.
fff
sf
ff
sf
fff
7253

СИМФОНИЯ № 8 SYMPHONIE № 8

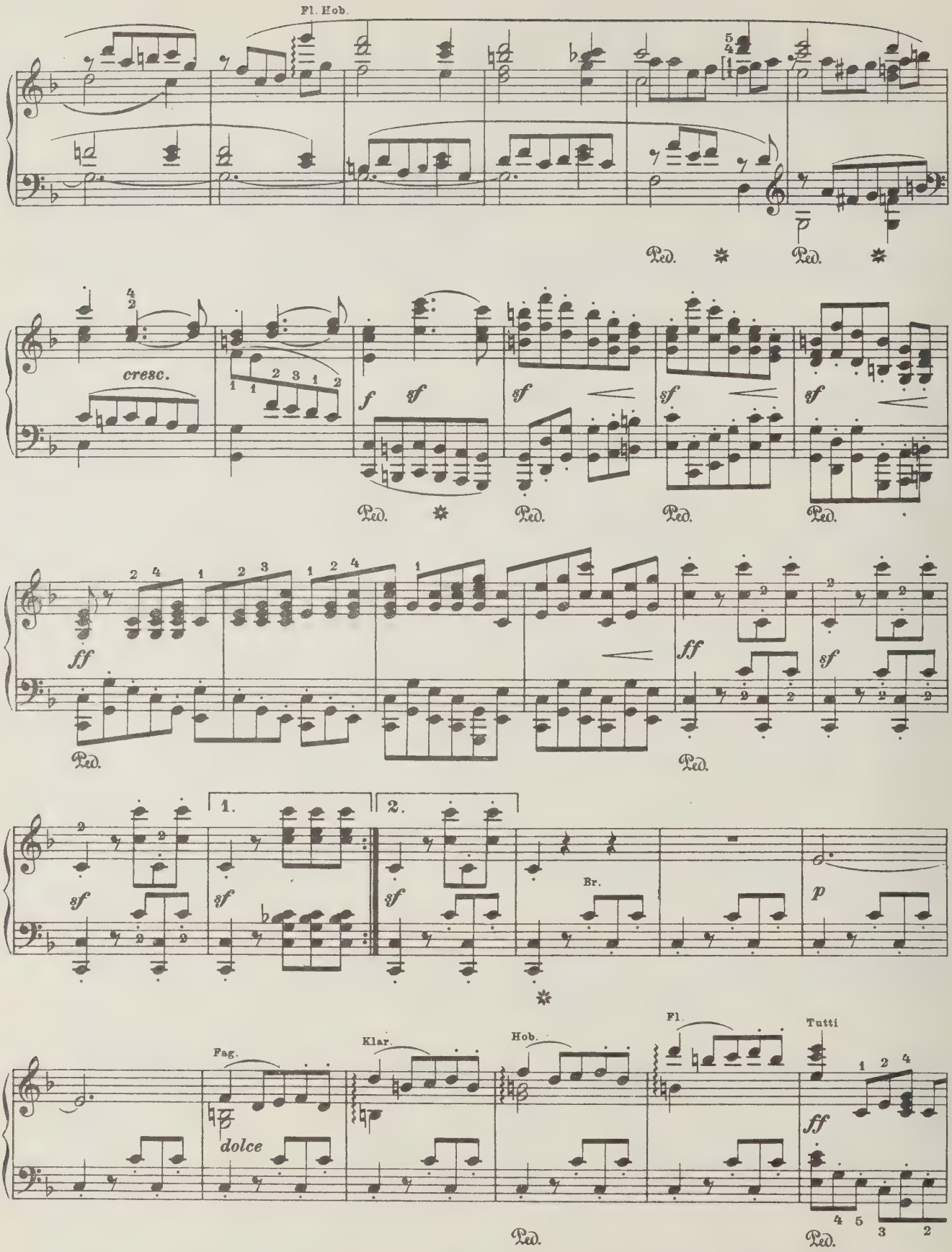
Соч. 93

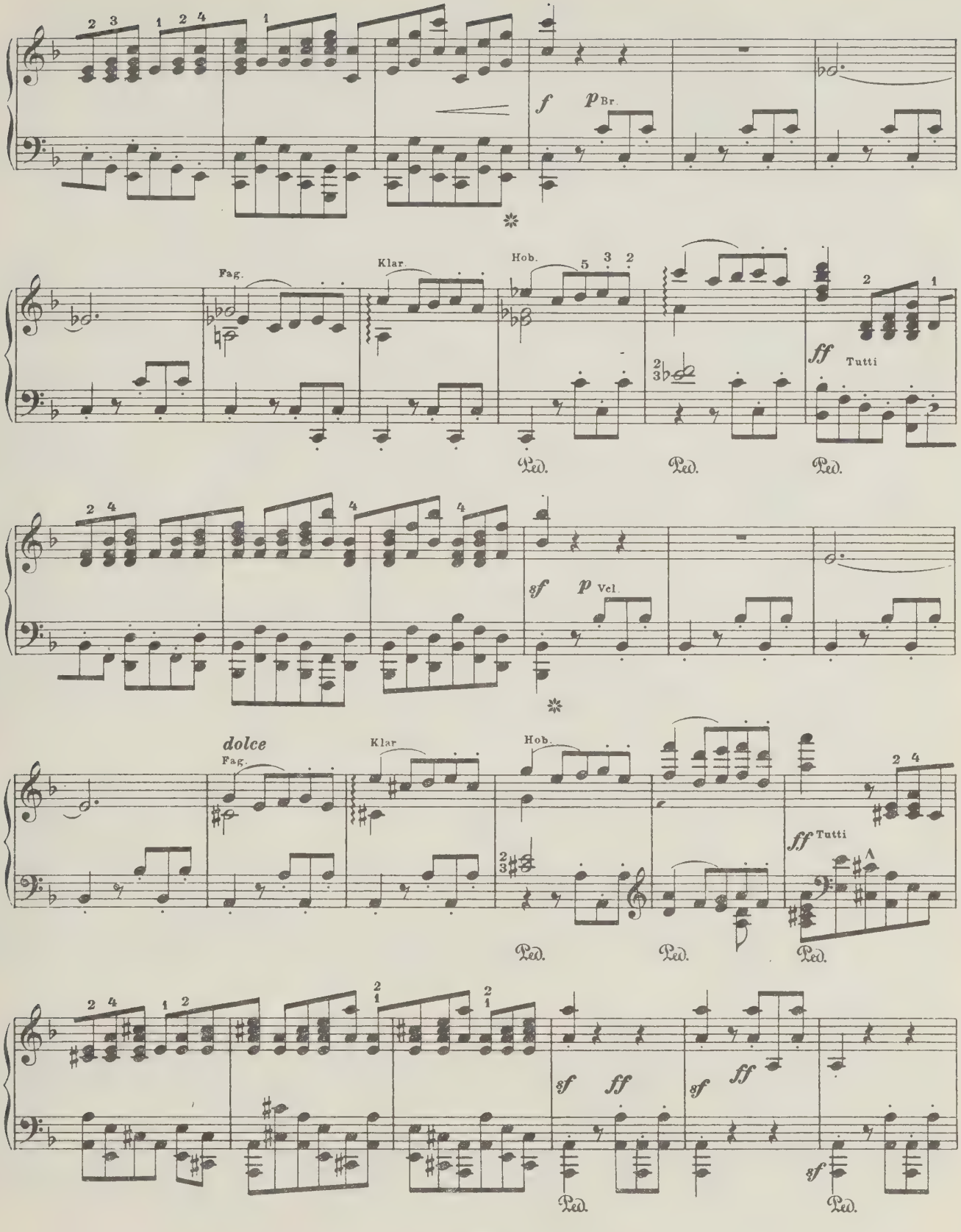


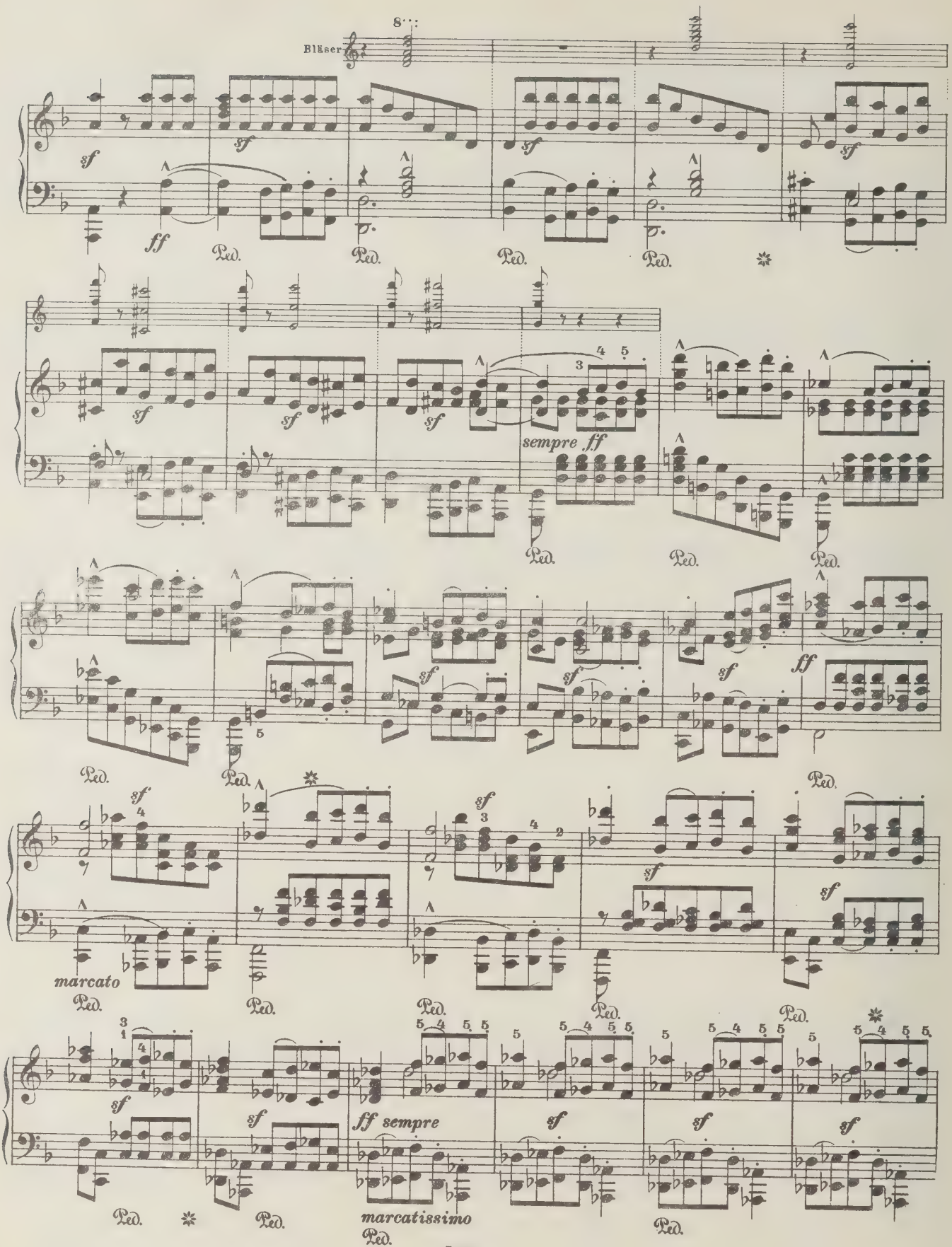

Ped.
sf
Viol.
Fag.
p Streicher
sempre p
Bässe pizz.
a tempo
Fl. Hob.
p dolce
Bläser
pp

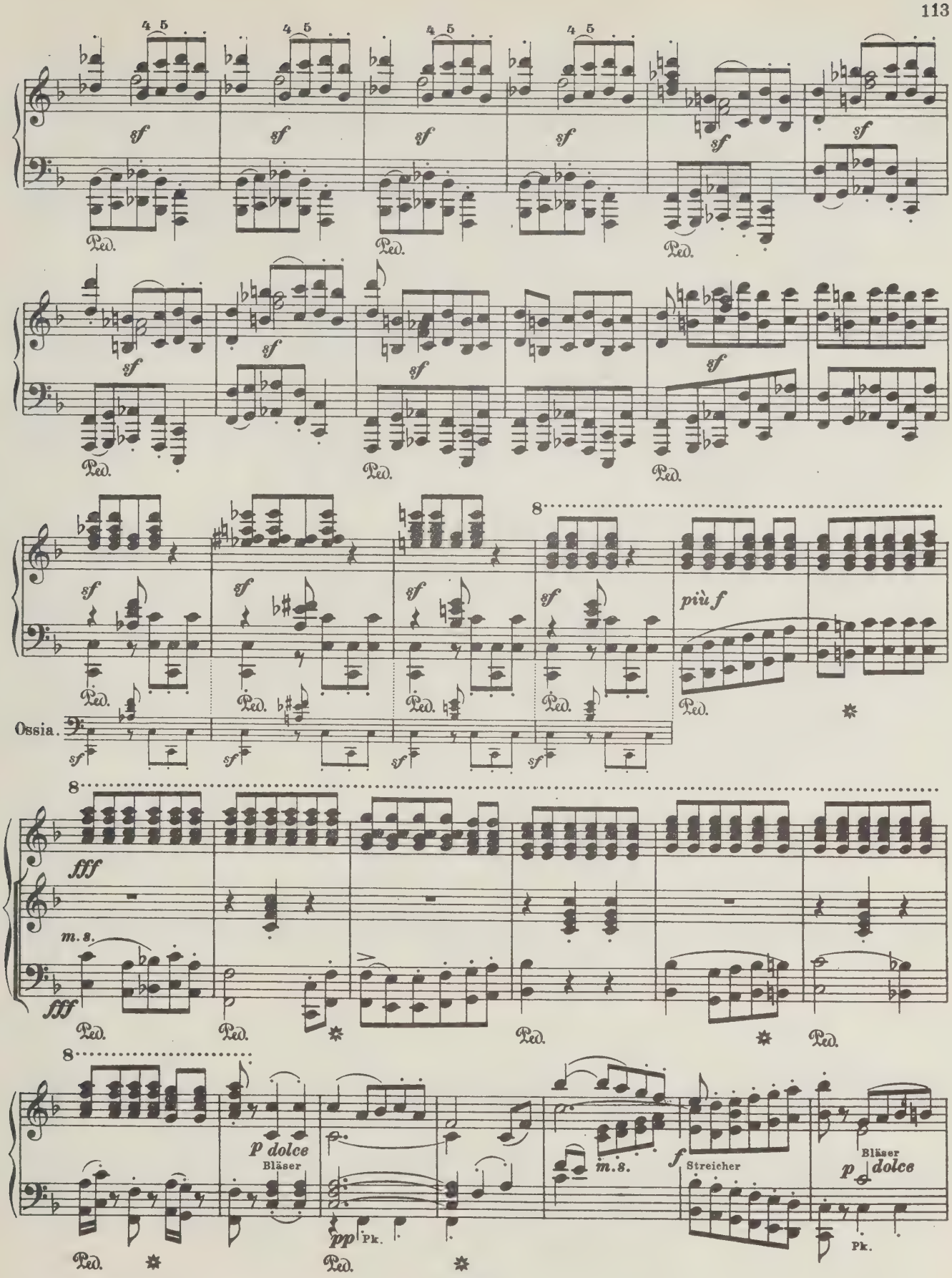


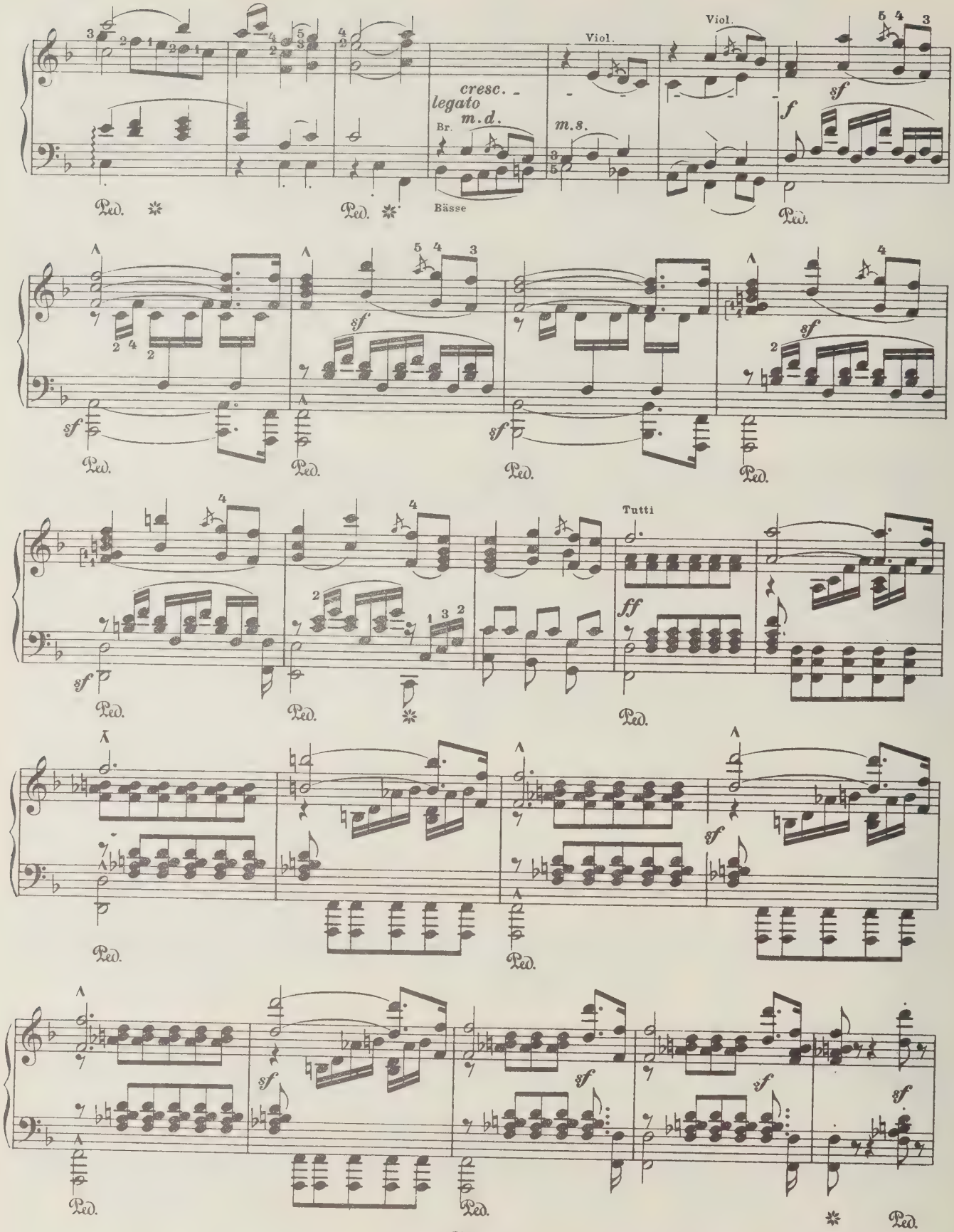
1) В партитуре *фа*.

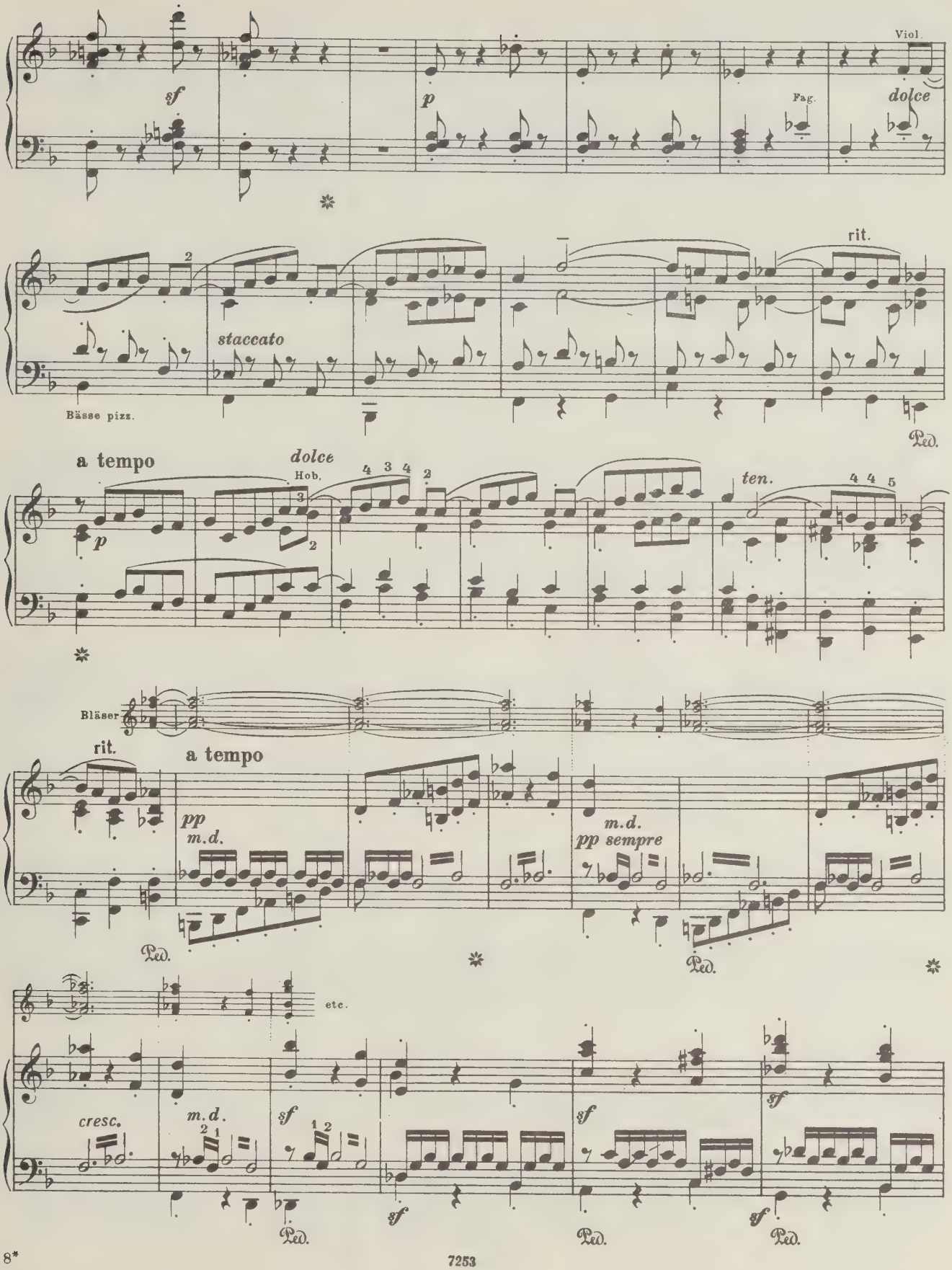

Fl. Hob.
Ped.
Ped.
cresc.
f
sf
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ff
ff
sf
Ped.
Ped.
1.
2.
sf
sf
sf
Br.
p
Fag.
dolce
Klar.
Hob.
Fl.
Tutti
ff
Ped.
Ped.

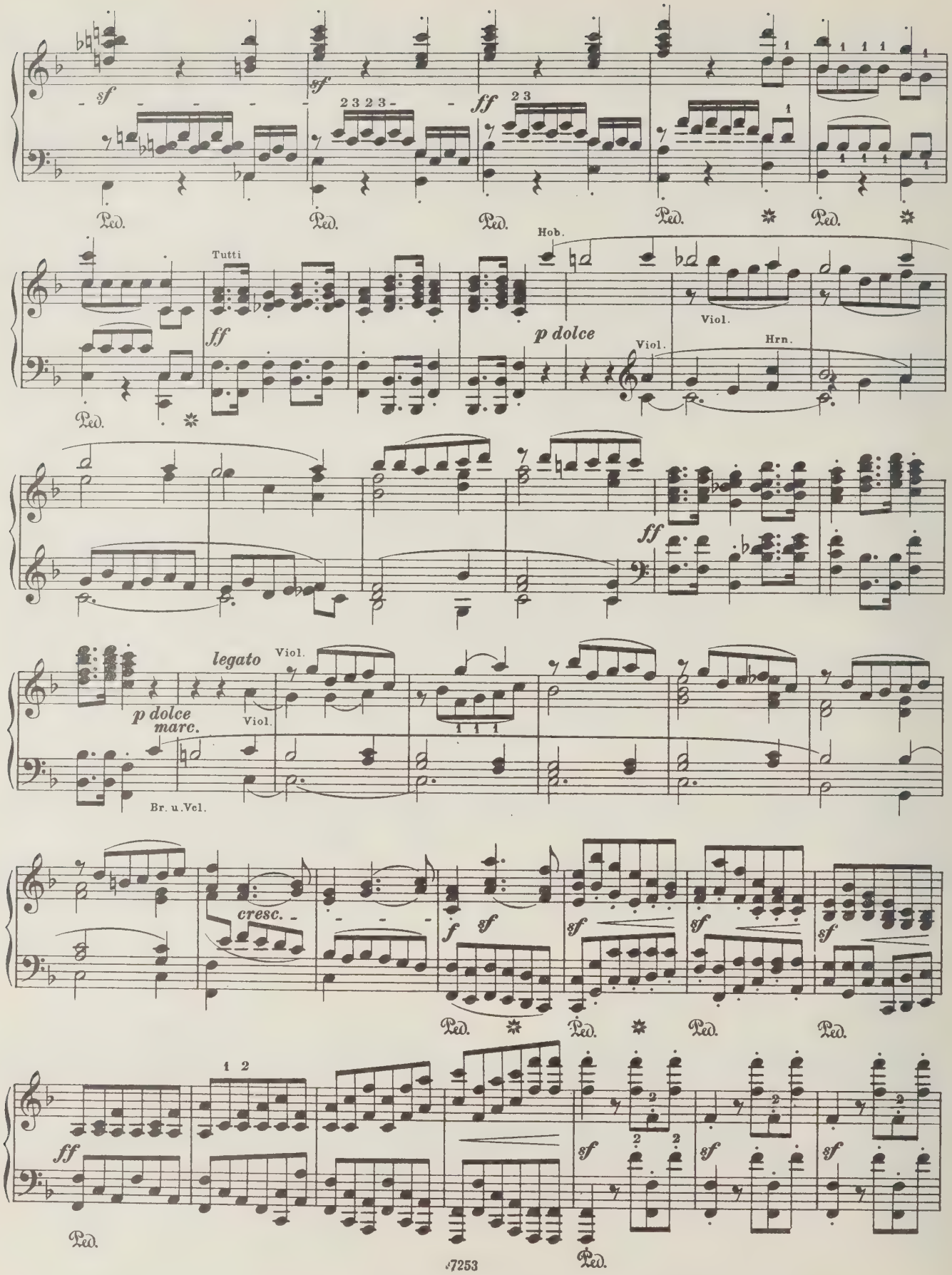

f
p Br.
Fag.
Klar.
Hob.
ff Tutti
Ped.
sf
p Vcl.
dolce
Fag.
Klar.
Hob.
ff Tutti
A
Ped.
sf
ff
sf
ff
sf
Ped.
Ped.

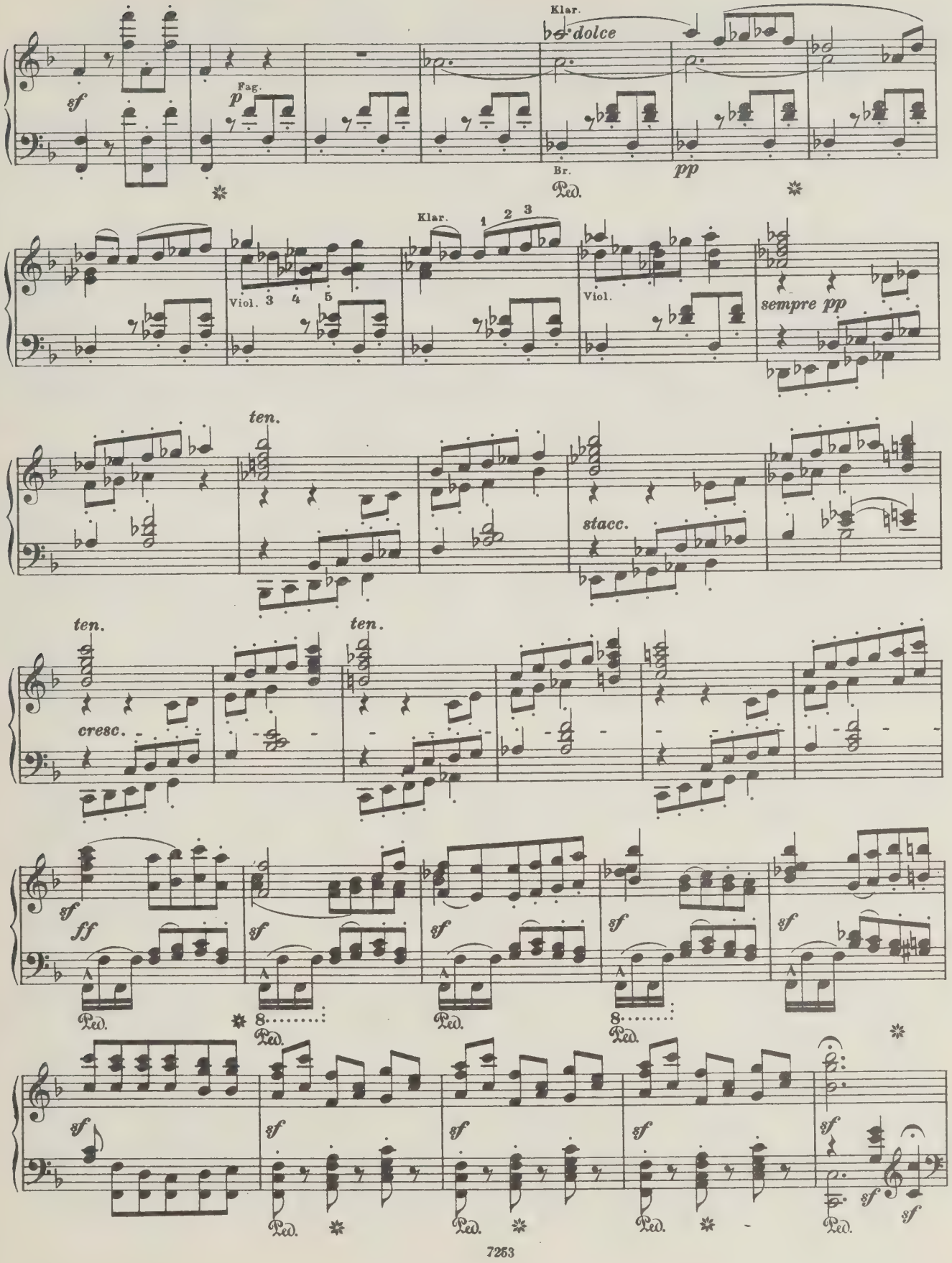

Bläser
sempre ff
marcato
ff sempre
marcatissimo

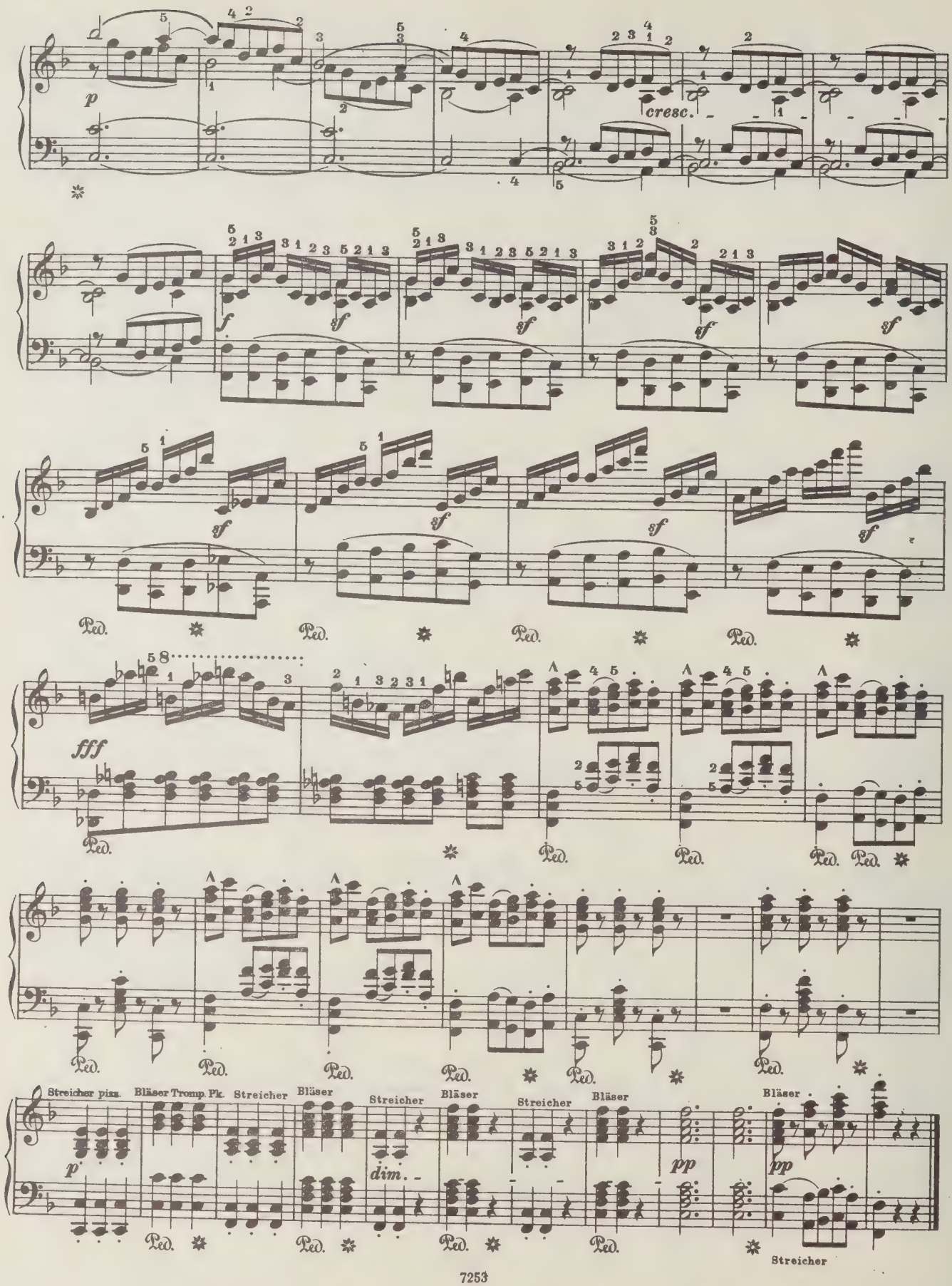

4 5
sf
Ped.
più f
Ossia.
8
fff
m.s.
p dolce
Bläser
pp
Pk.
f
Streicher
p dolce
Bläser

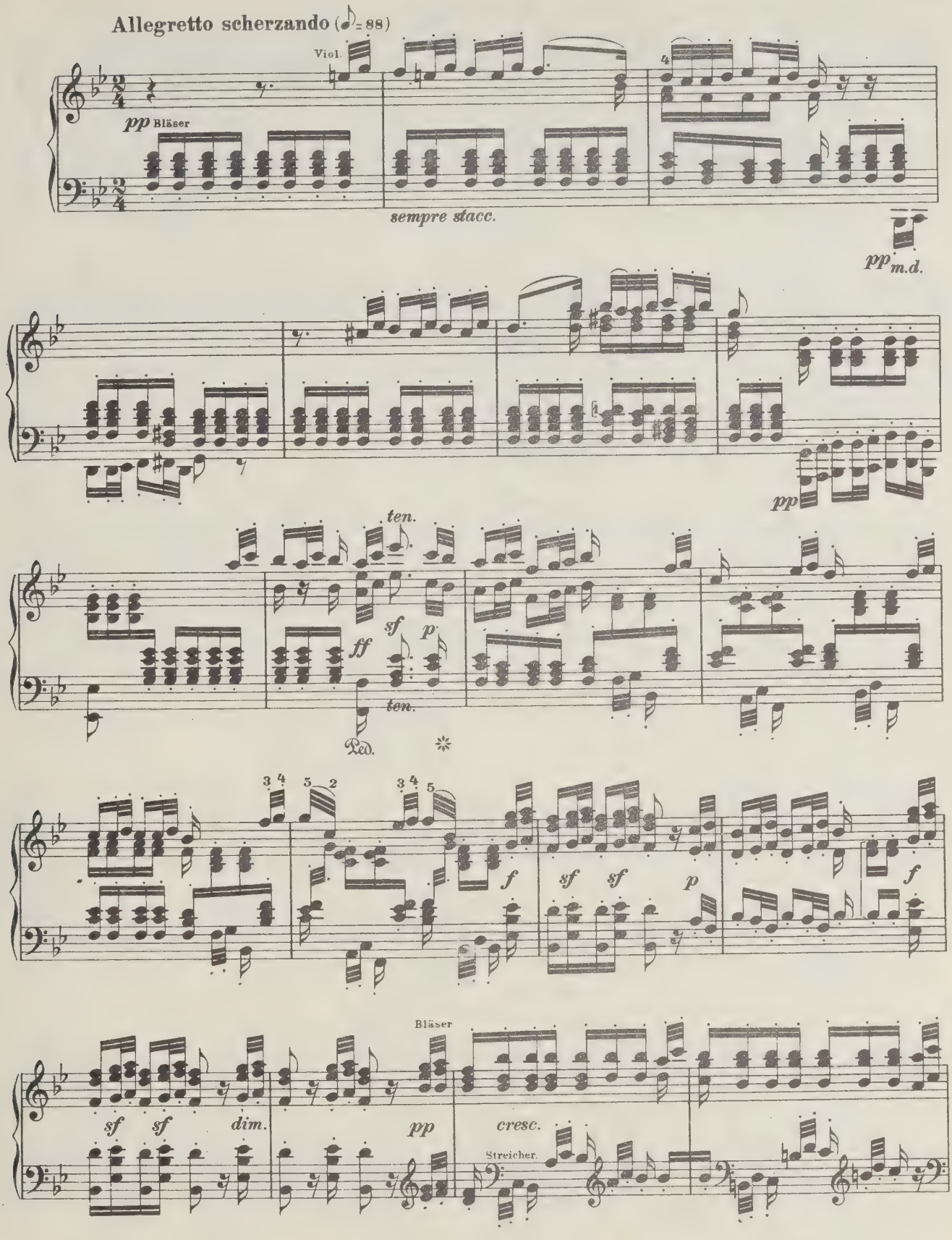

cresc.
legato
m.d.
Br.
Bässe
m.s.
Viol.
Viol.
Tutti
Ped.

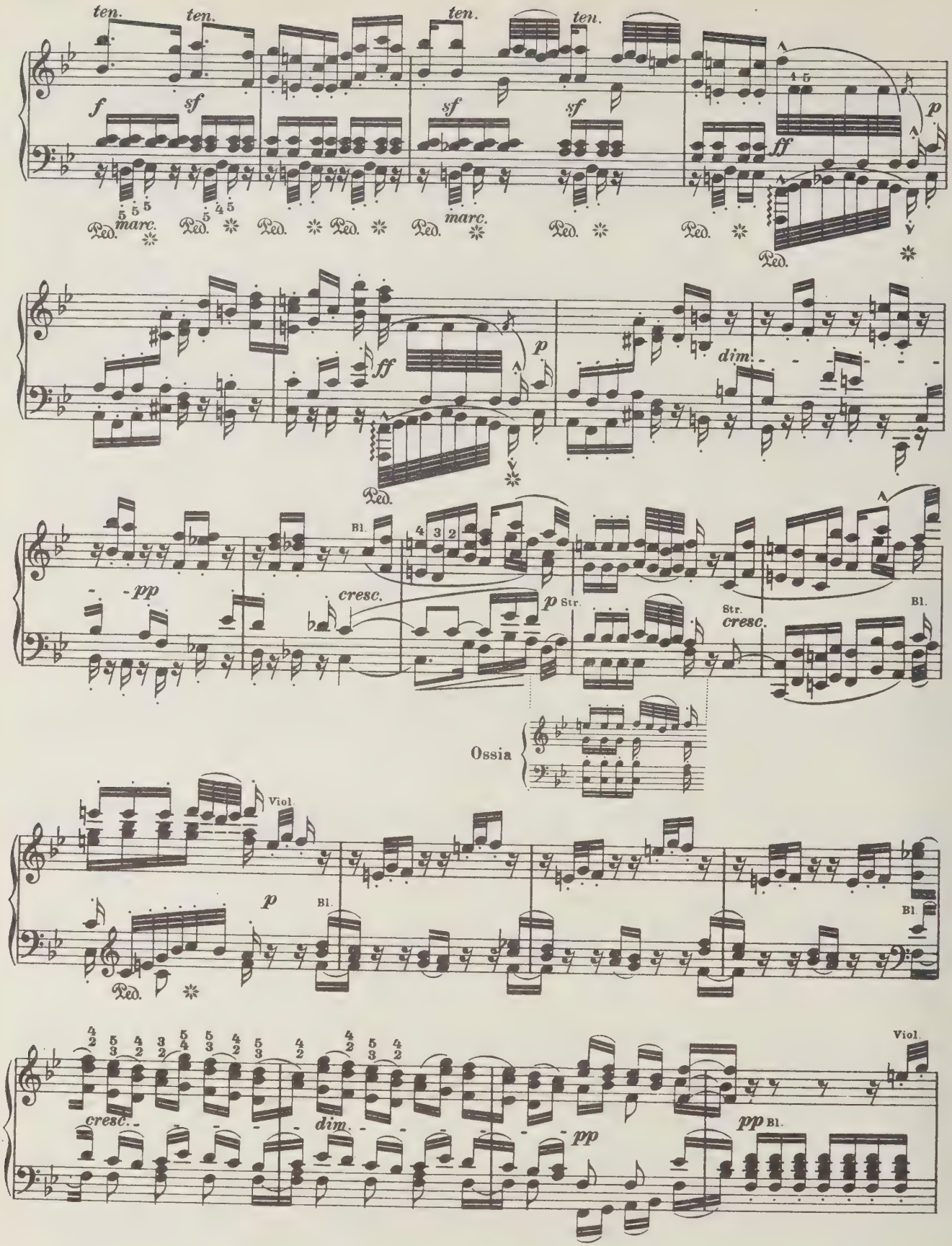

Viol.
sf
p
Fag.
dolce
rit.
staccato
Bässe pizz.
Ped.
a tempo
dolce
Hob.
p
ten.
Bläser
rit.
a tempo
pp
m.d.
m.d.
pp sempre
Ped.
etc.
cresc.
m.d.
sf
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
Ped.

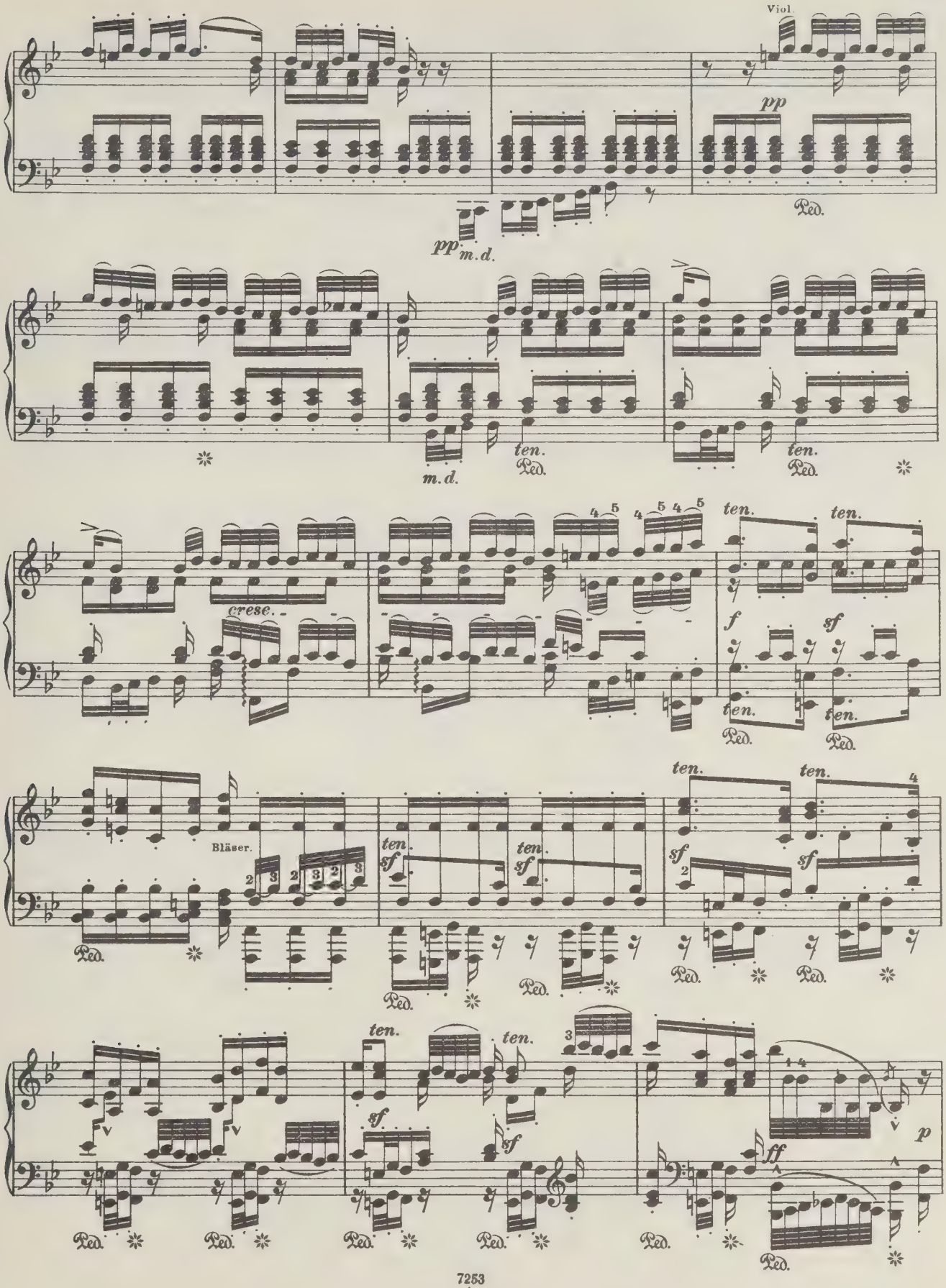

sf
sf
ff
Ped.
Tutti
ff
Hob.
p dolce
Viol.
Hrn.
ff
legato
Viol.
p dolce
marc.
Br. u. Vcl.
cresc.
f
sf
ff
7253

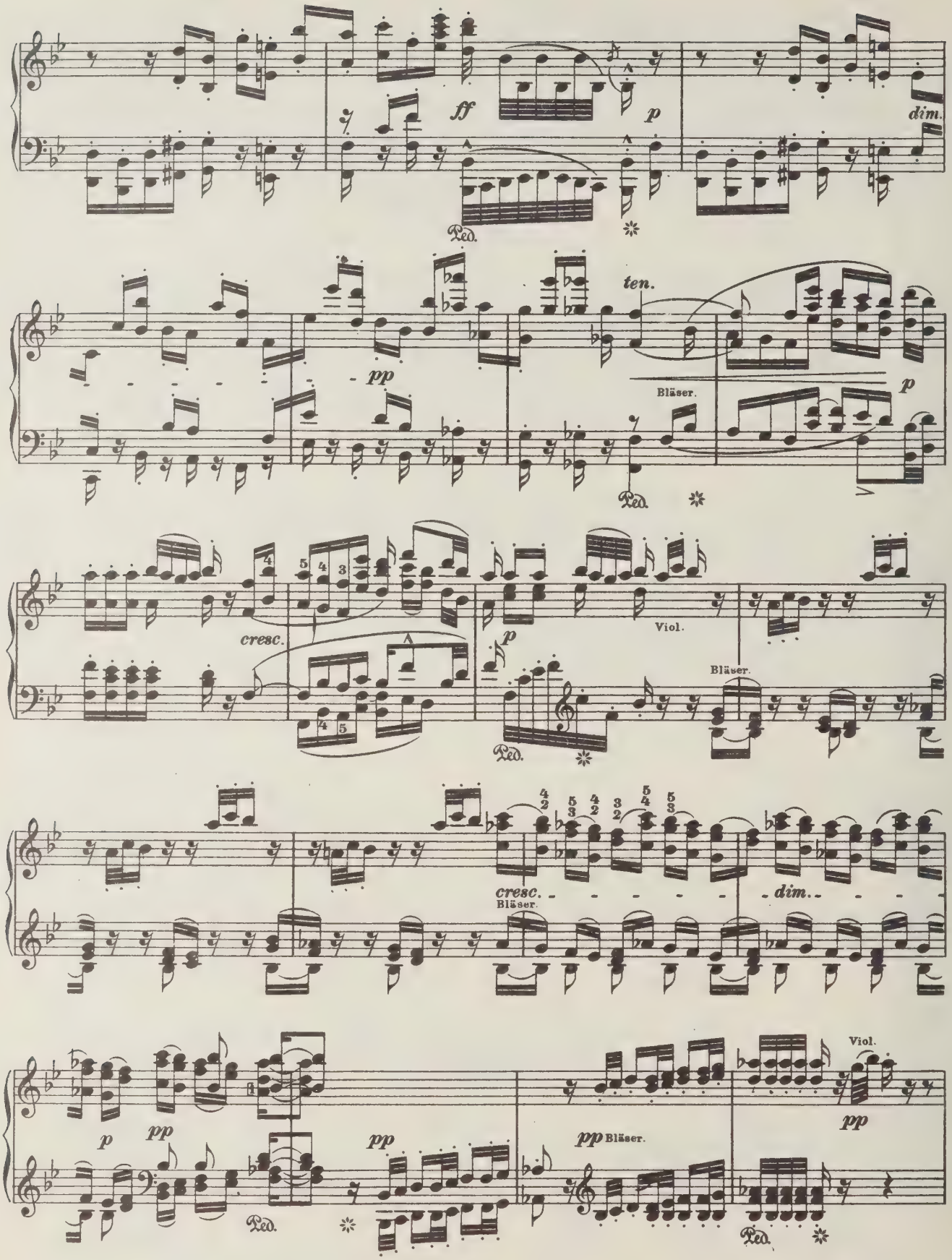

Klar.
dolce
Fag.
Br.
Ped.
Viol.
Klar.
Viol.
sempre pp
ten.
stacc.
ten.
cresc.
ten.
Ped.

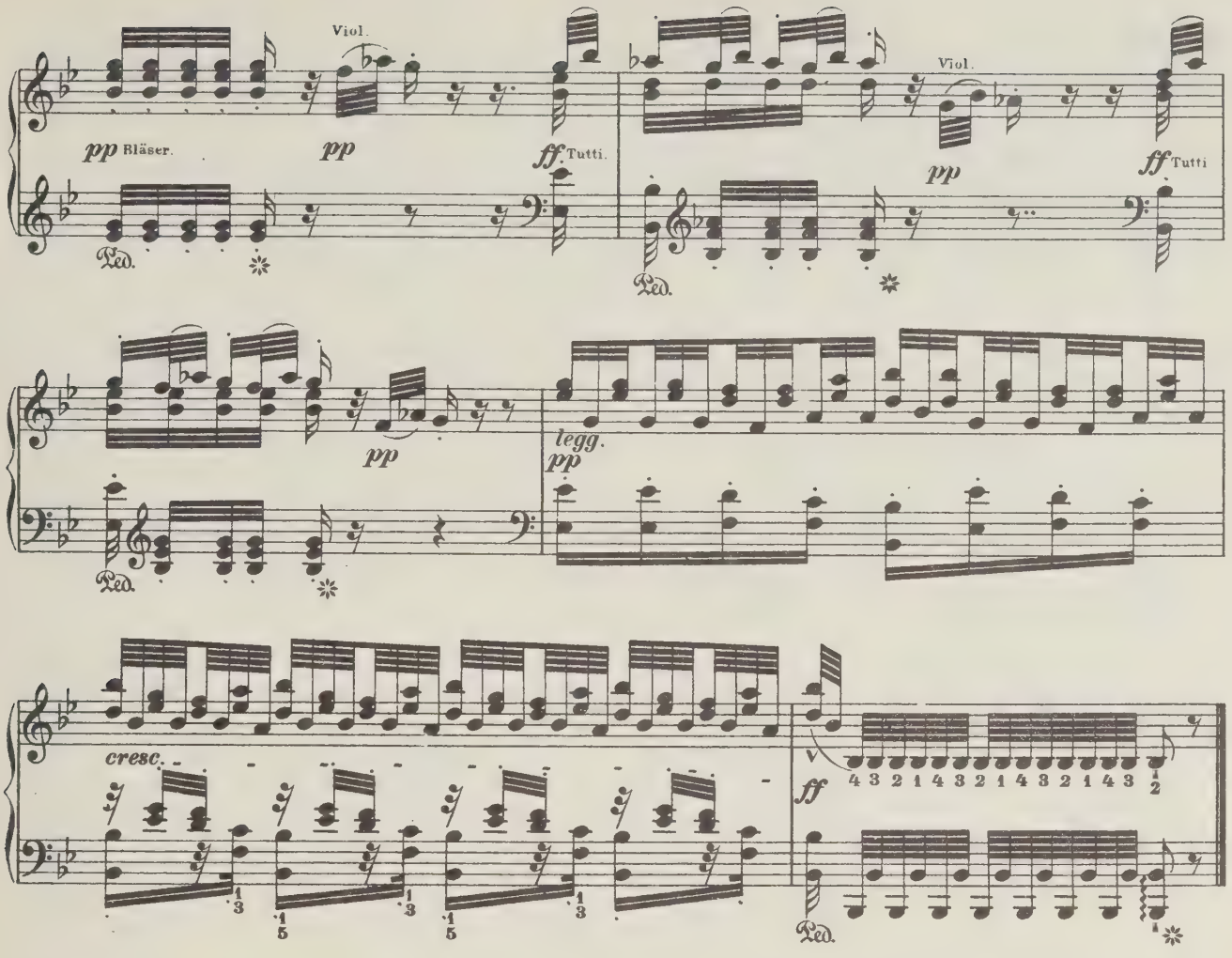

p
cresc.
f
sf
fff
Ped.
Streicher pizz.
Bläser
Tromp. Pk.
Streicher
dim.
pp


Allegretto scherzando (♩. = 88)
Viol.
pp Bläser
sempre stacc.
pp m.d.
pp
ten.
ff
sf
p
ten.
Ped.
f
sf sf
p
f
sf sf
dim.
Bläser
pp
cresc.
Streicher.

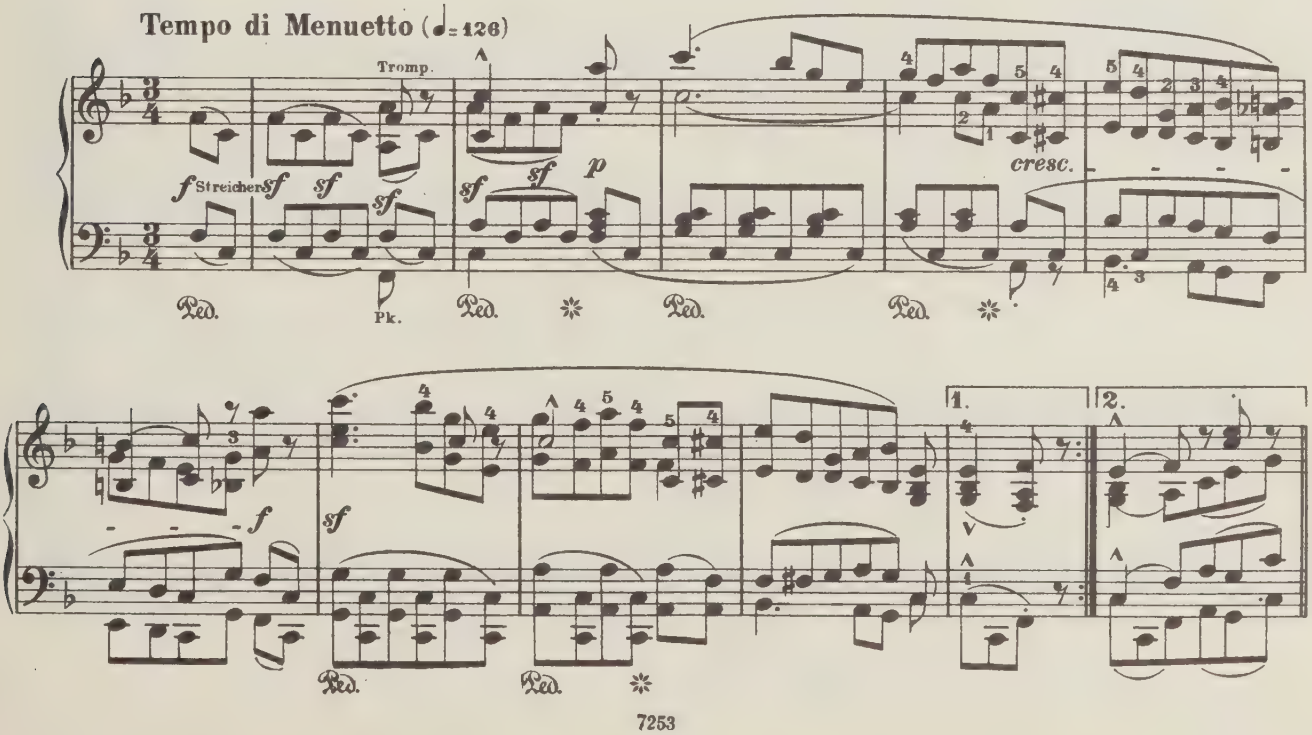

ten.
ten.
ten.
ten.
f
sf
sf
sf
ff
p
marc.
marc.
Ped.
ff
p
dim.
pp
cresc.
Bl.
Str.
Str.
cresc.
Bl.
Ossia
Viol.
p
Bl.
Bl.
cresc.
dim.
pp
pp
Bl.
Viol.

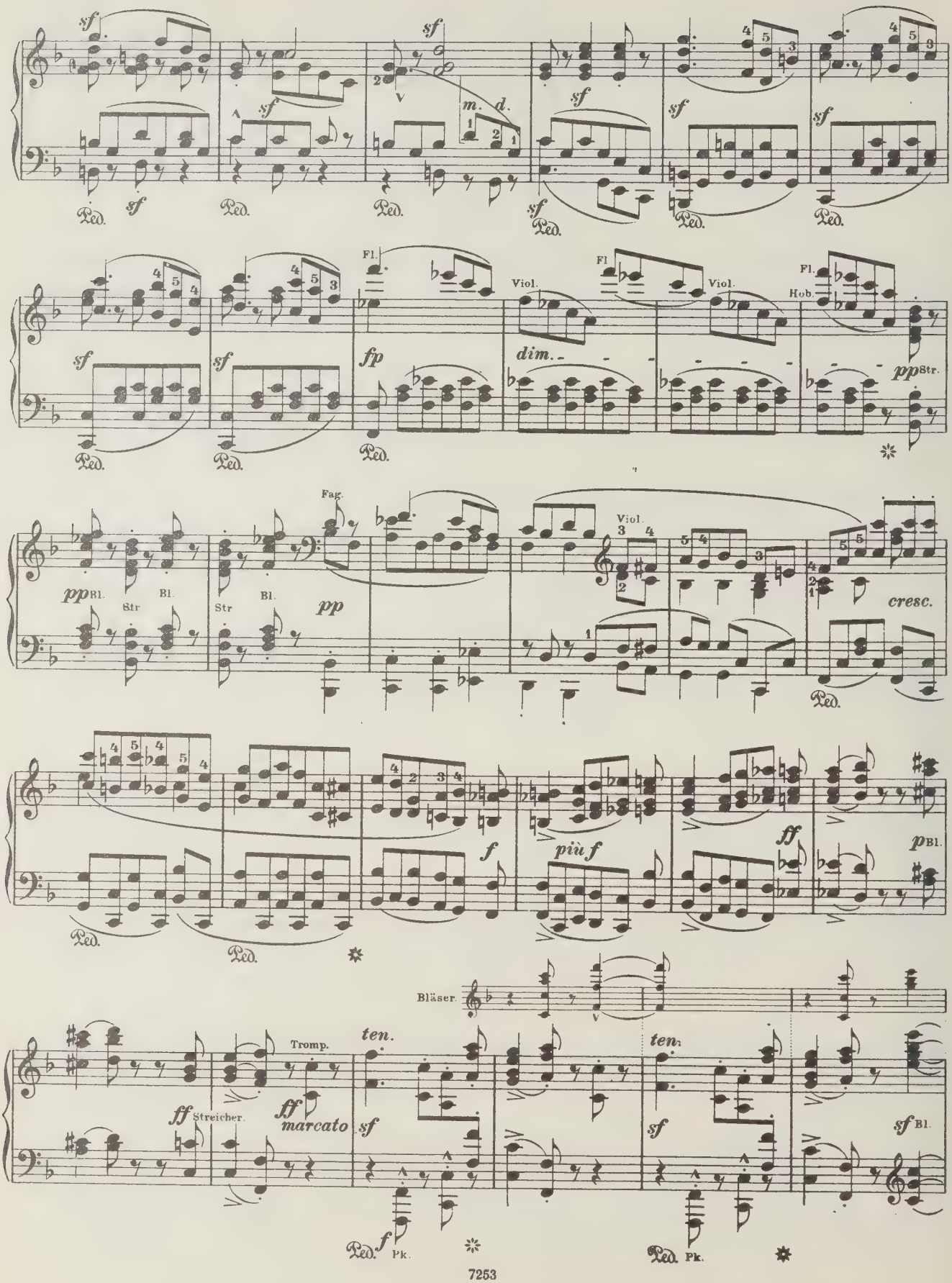

Viol.
pp
Ped.
pp m.d.
m.d.
ten.
Ped.
ten.
Ped.
cresc.
4 5 4 5 4 5
ten.
ten.
f
sf
ten.
ten.
Ped.
Ped.
Bläser.
2 3 2 3 2 3
ten.
sf
ten.
sf
ten.
ten.
4
sf
2
sf
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
ten.
ten.
3
sf
sf
4 4
p
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

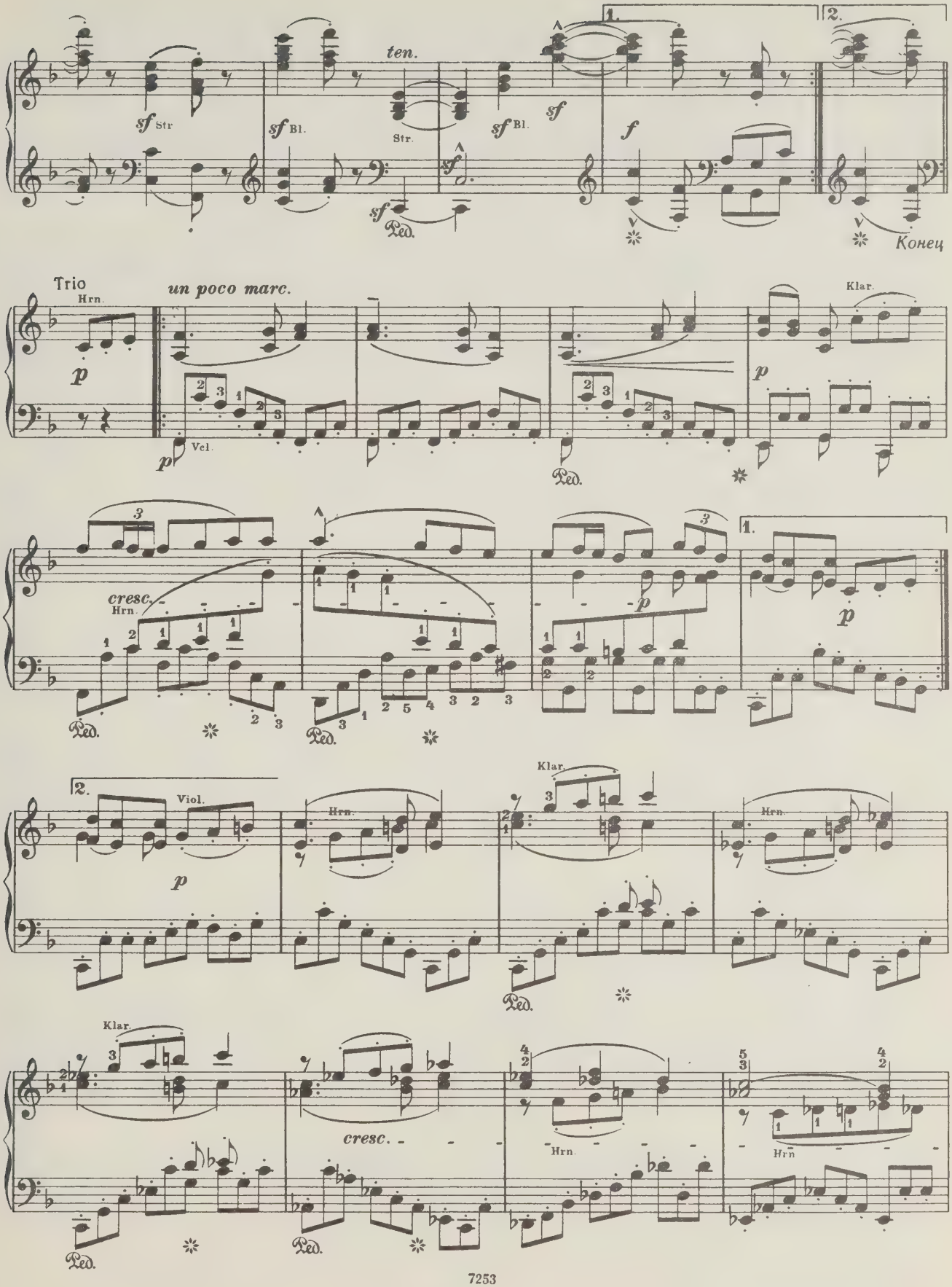

ff
p
dim.
Ped.
pp
ten.
Bläser.
p
Ped.
cresc.
p
Viol.
Bläser.
Ped.
cresc.
Bläser.
dim.
p
pp
pp
Ped.
pp
Bläser.
Viol.
pp
Ped.

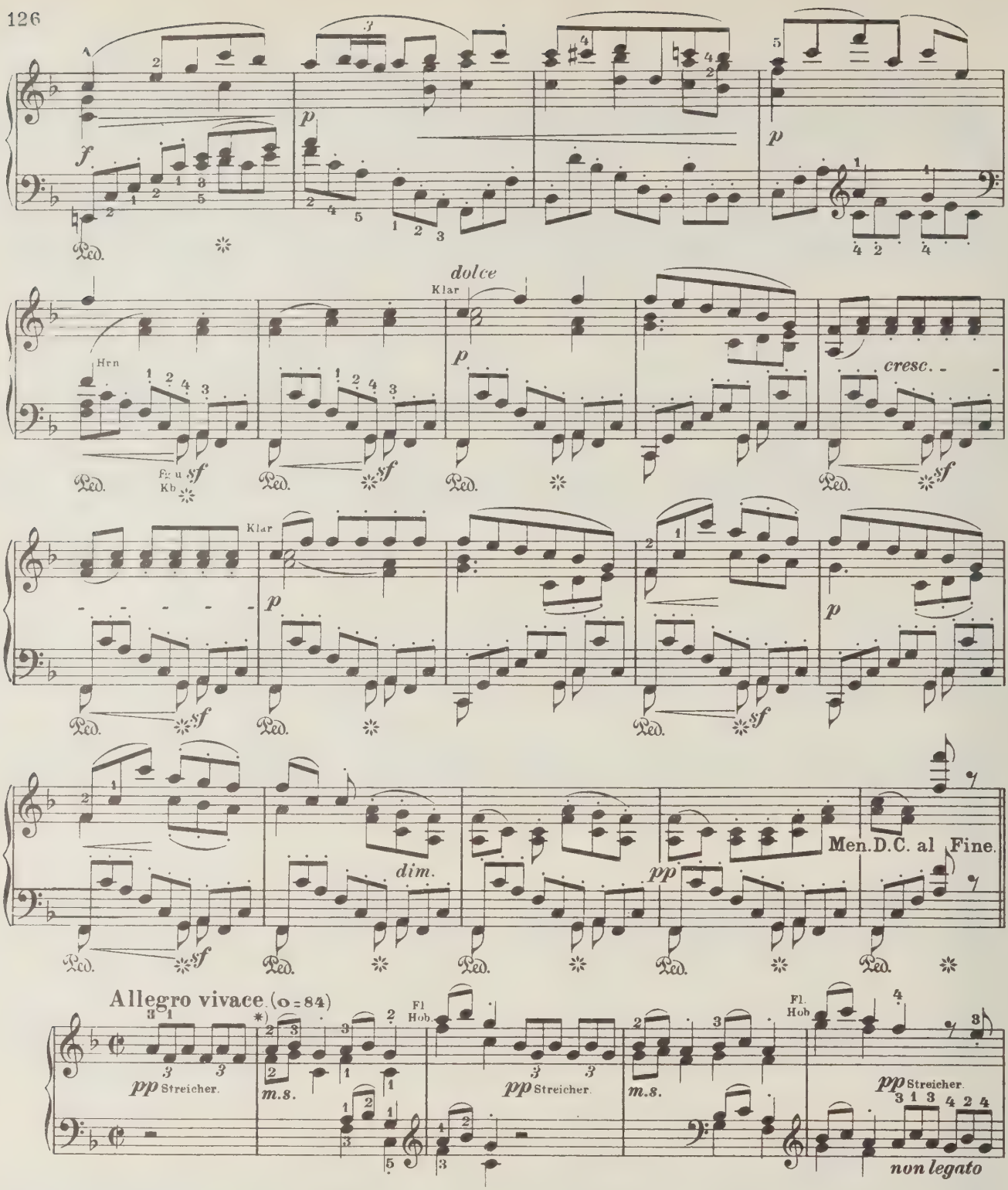


Tempo di Menuetto (♩= 126)



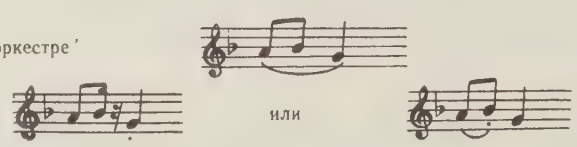

sf
Ped.
m. d.
Fl.
Viol.
Hob.
fp
dim.
pp Str.
Fag.
pp Bl.
Str
cresc.
f
più f
ff
p Bl.
Bläser.
Tromp.
ten.
ff Streicher.
ff marcato
Pk.
sf Bl.


ten.
1.
2.
Конец
Trio
Hrn.
un poco marc.
Vcl.
Klar.
cresc.
Viol.

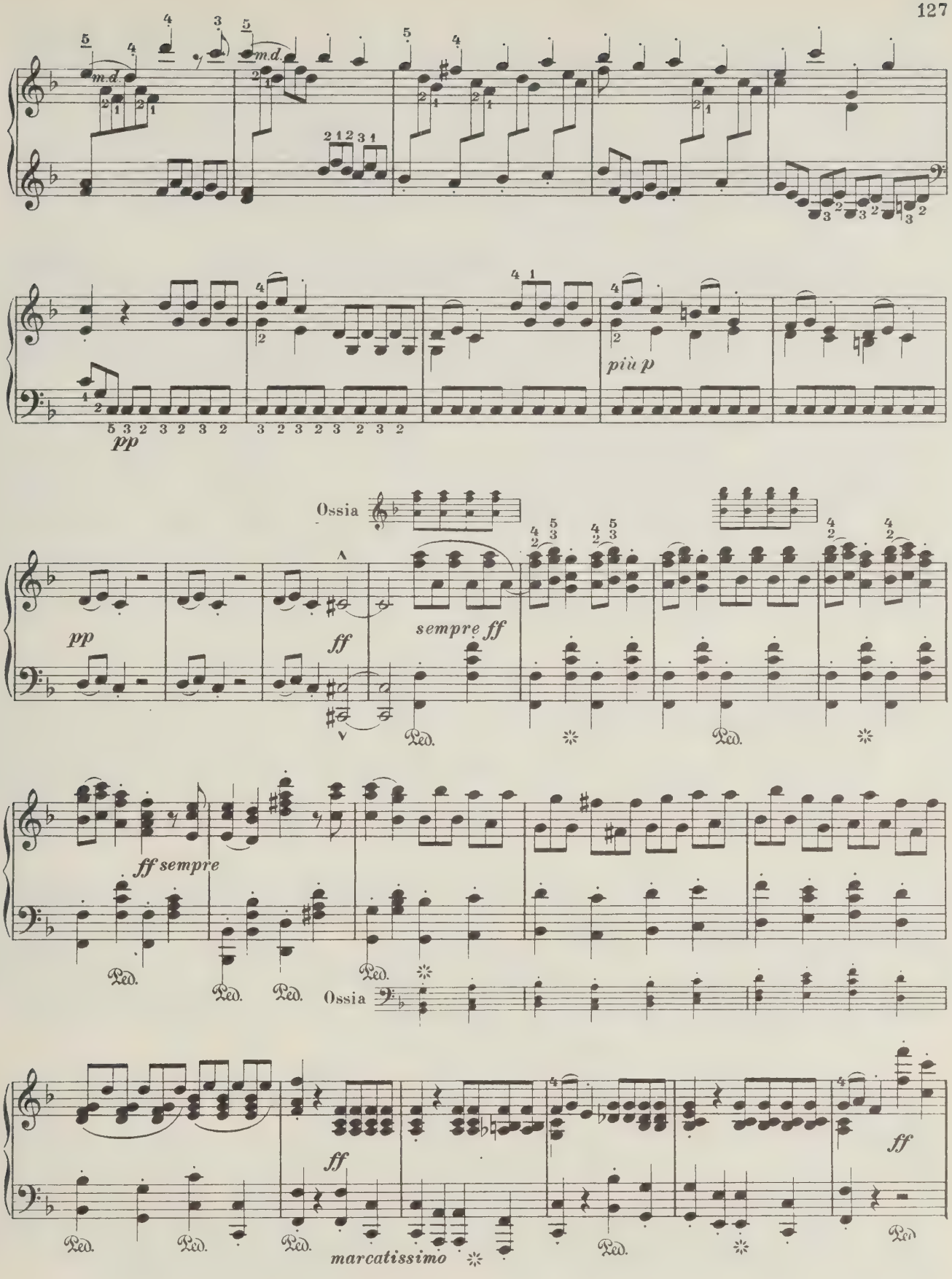


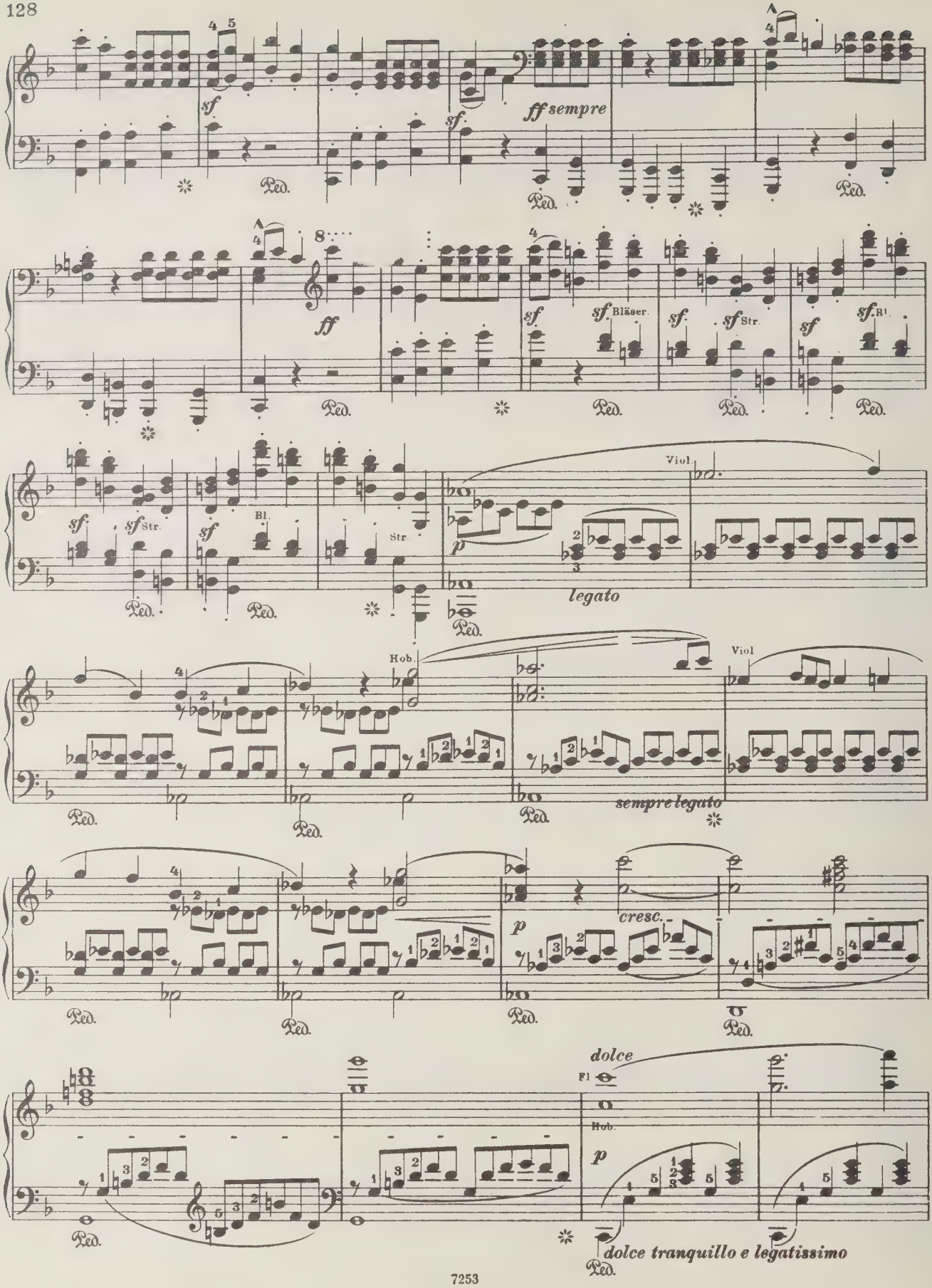
* Основную фигуру мотива в оркестре

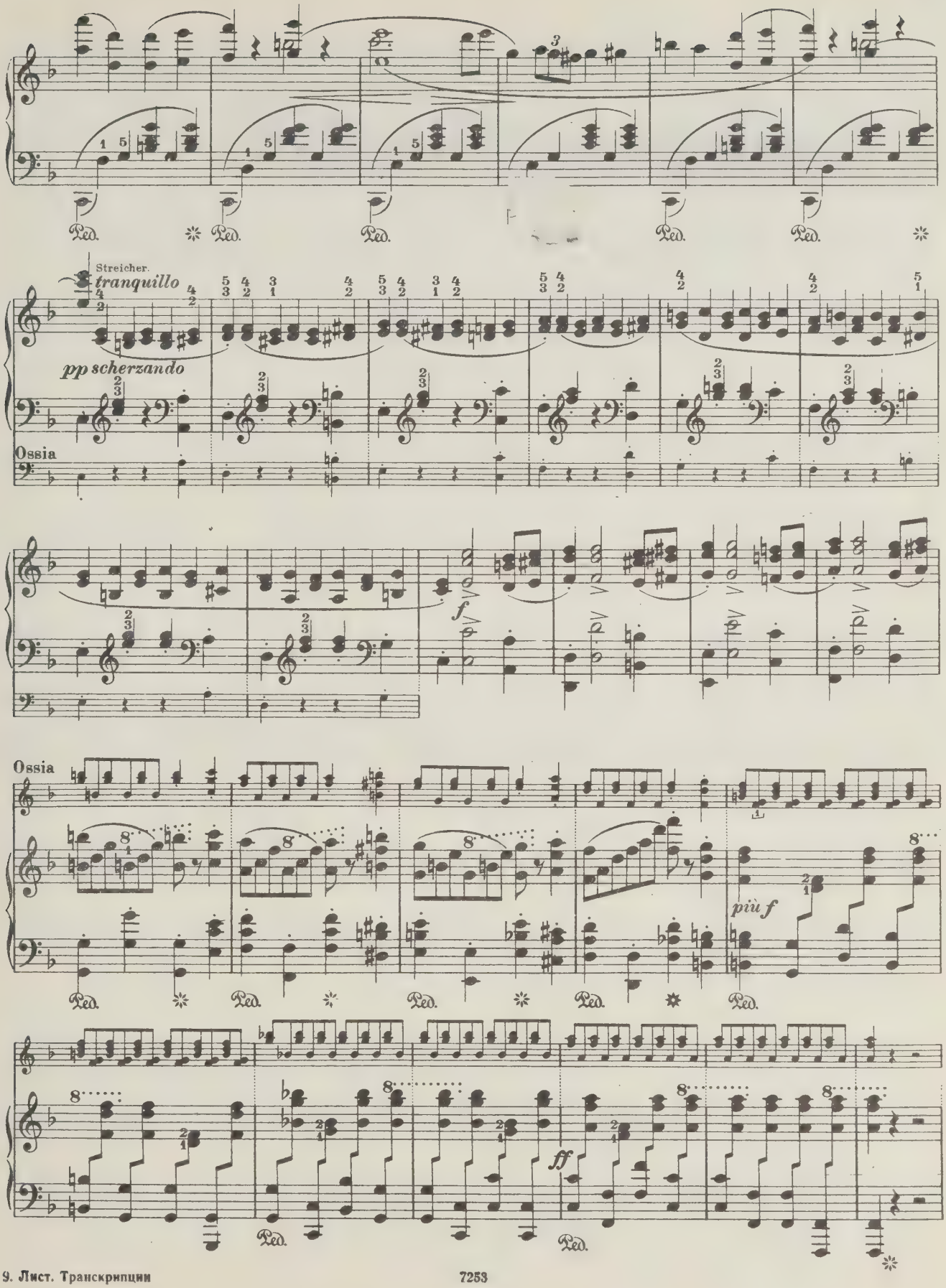
следует исполнять так:

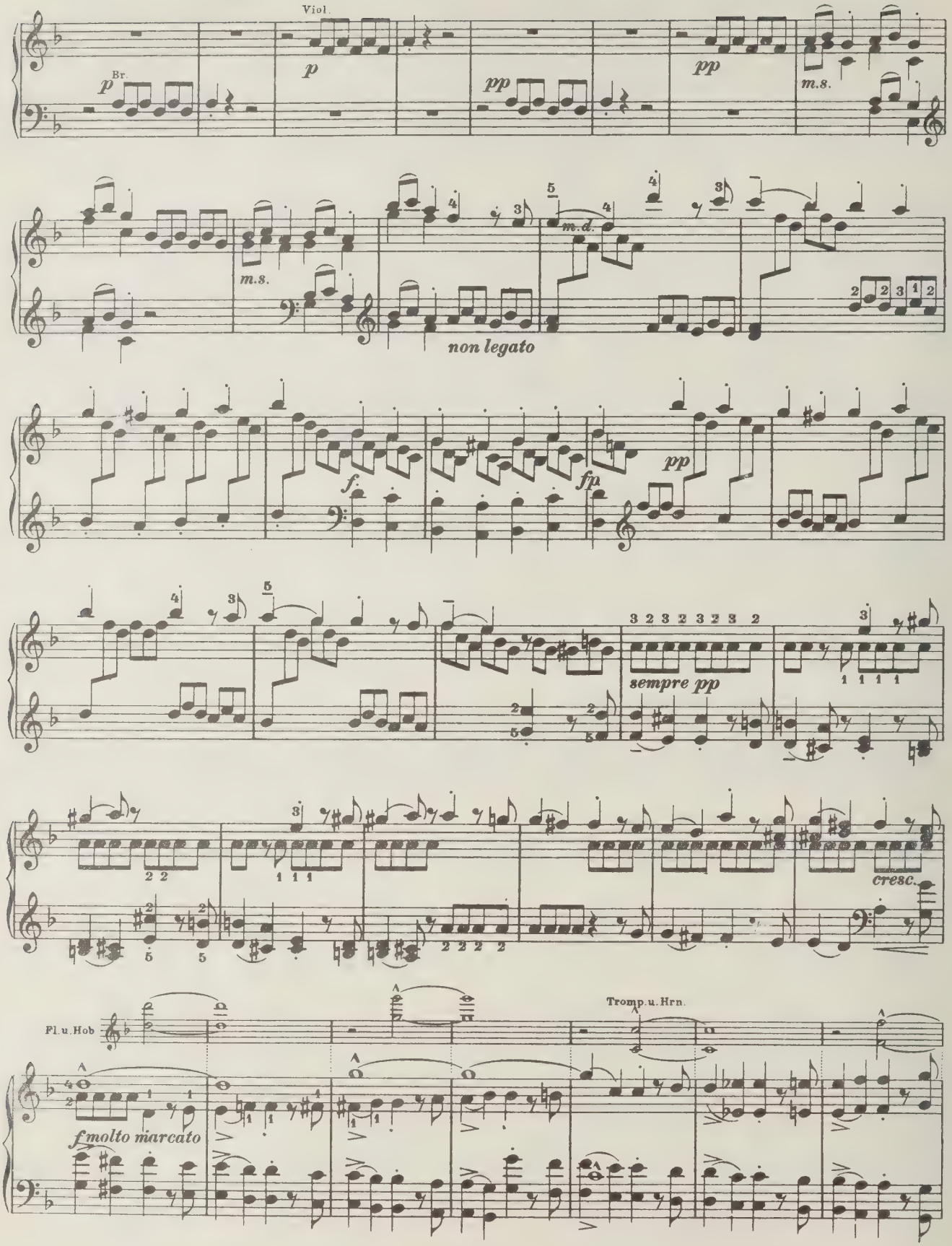


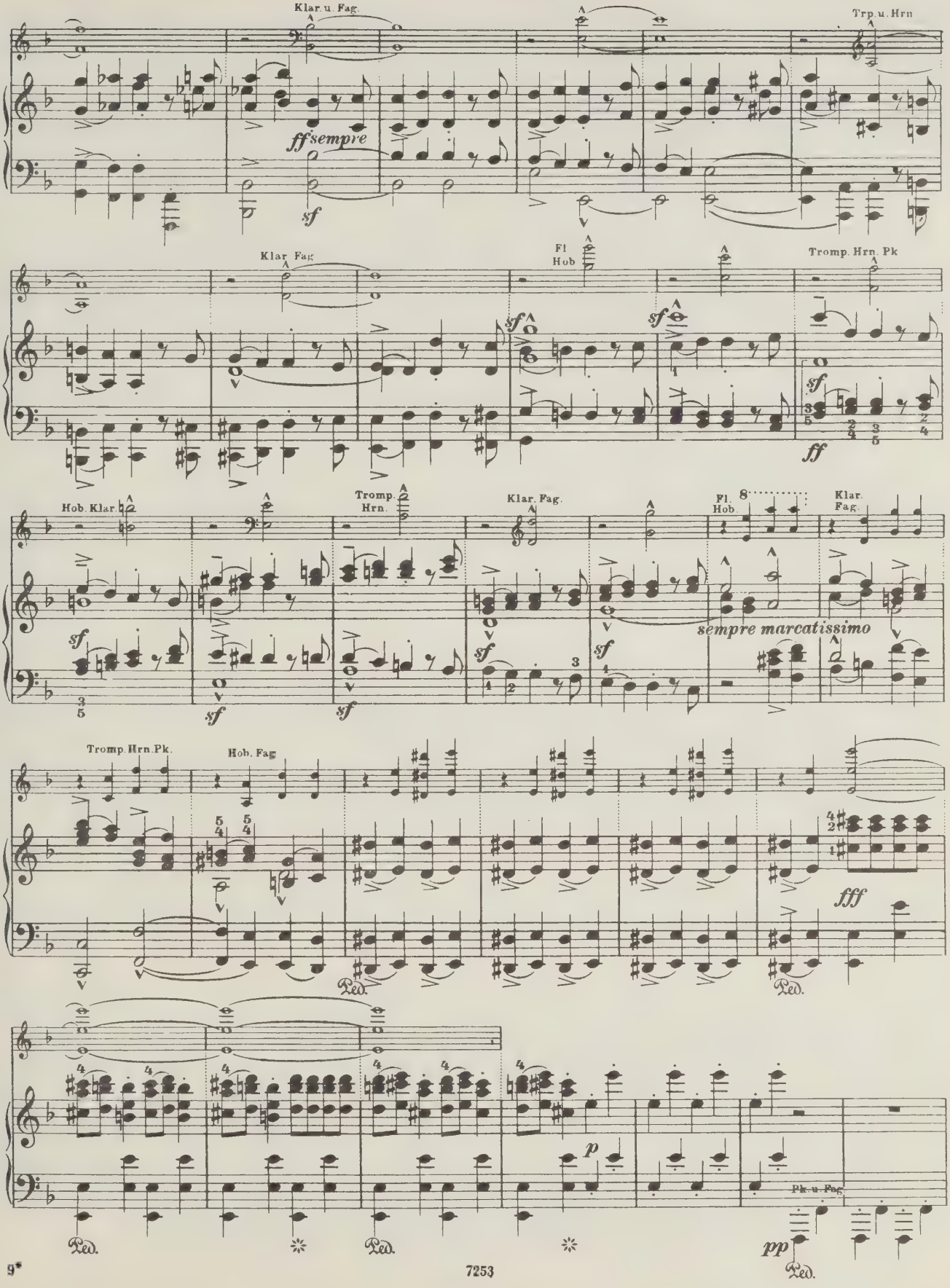
Этому указанию пианист должен следовать во всех местах, содержащих подобный мотив.

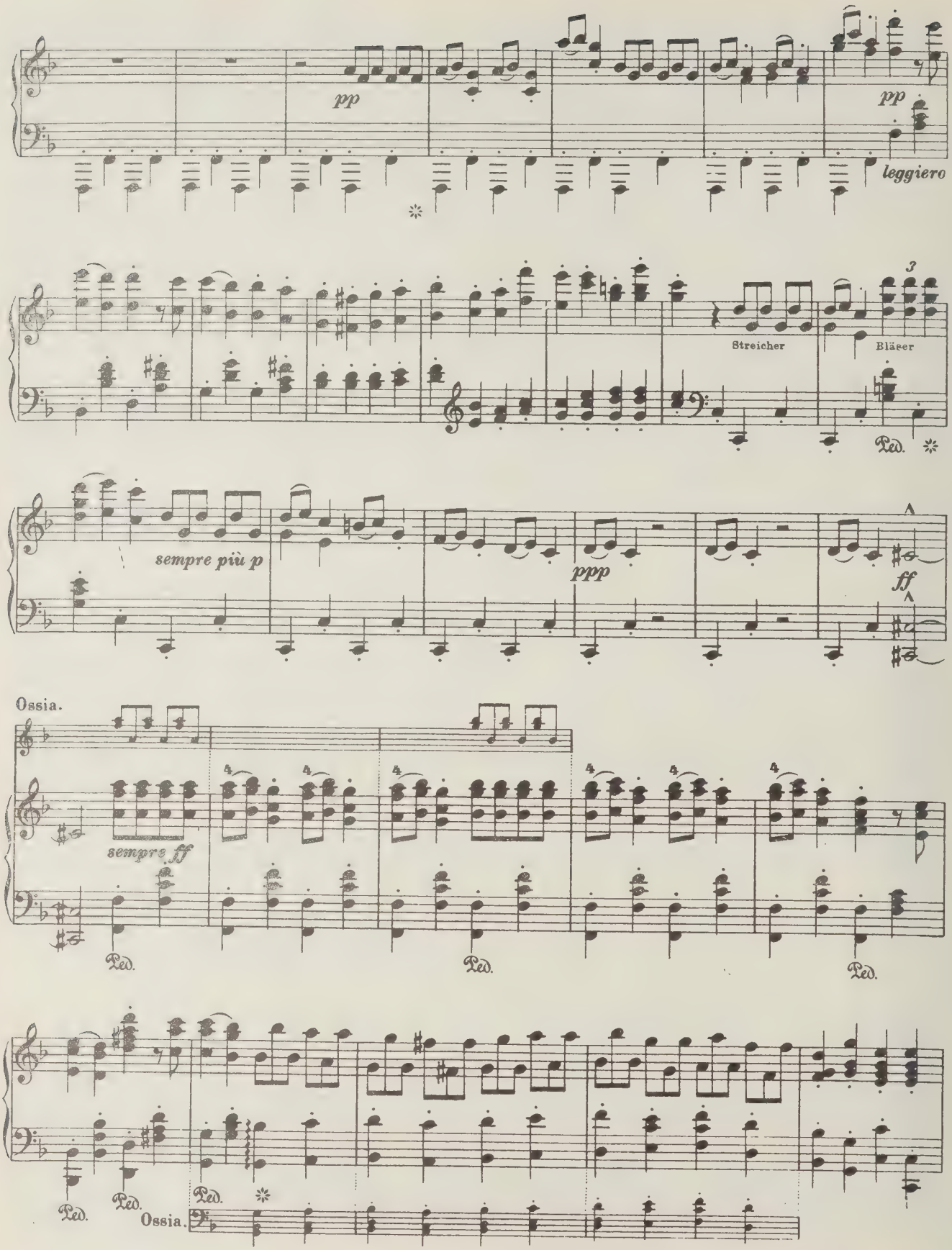

m.d.
m.d.
pp
più p
Ossia
pp
ff
sempre ff
Ped.
ff sempre
Ped.
Ossia
ff
ff
marcatissimo

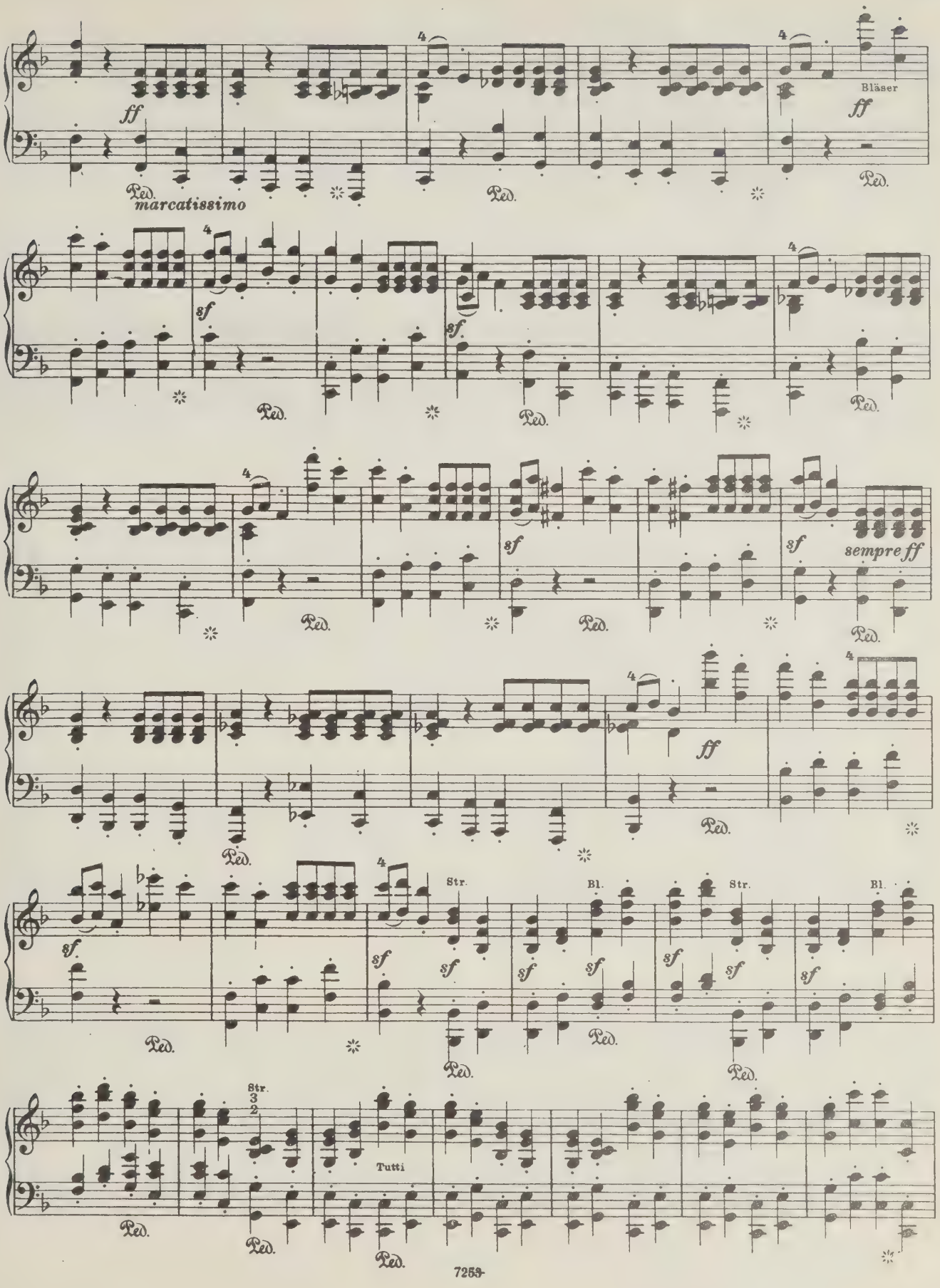

sf
ff sempre
ff
sf Bläser.
sf Str.
sf Bl.
Viol.
legato
Hob.
Viol
sempre legato
cresc.
dolce
Fl
Hob.
dolce tranquillo e legatissimo
Ped.

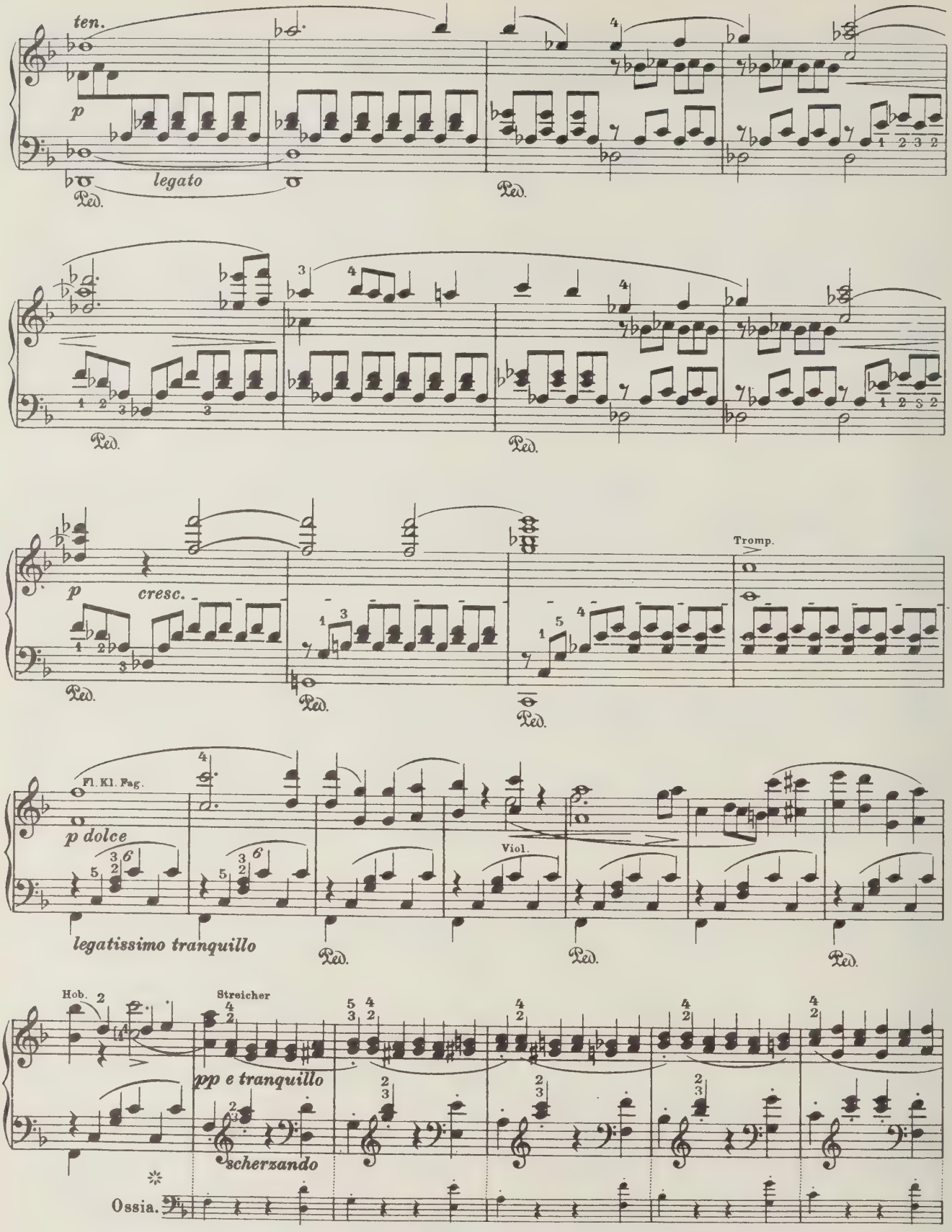

Streicher.
tranquillo
pp scherzando
Ossia
f
Ossia
più f
ff
Ped.

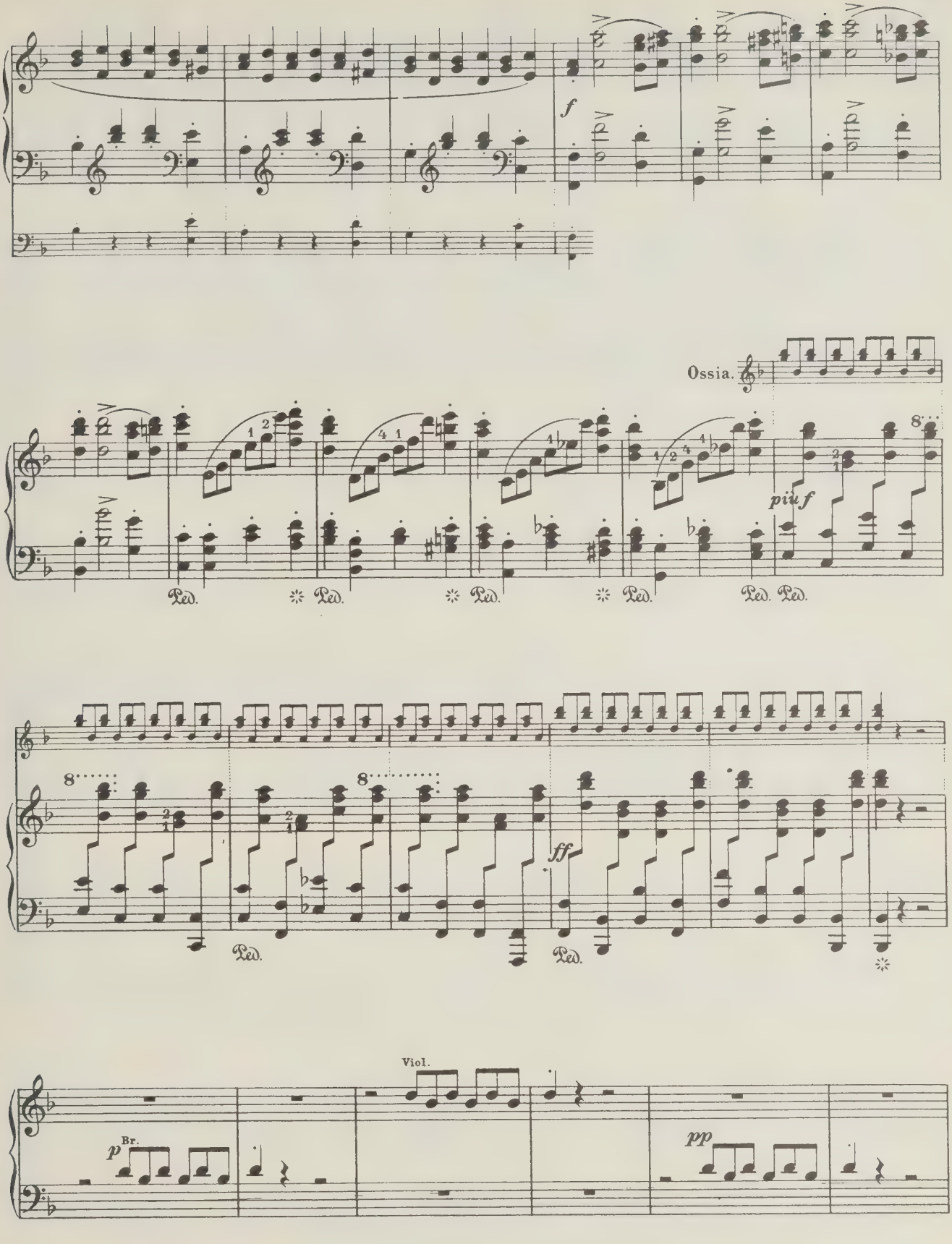

Viol.
Br.
p
p
pp
pp
m.s.
m.s.
m.d.
non legato
f
fp
pp
sempre pp
cresc.
Pl.u.Hob
Tromp.u.Hrn.
f molto marcato

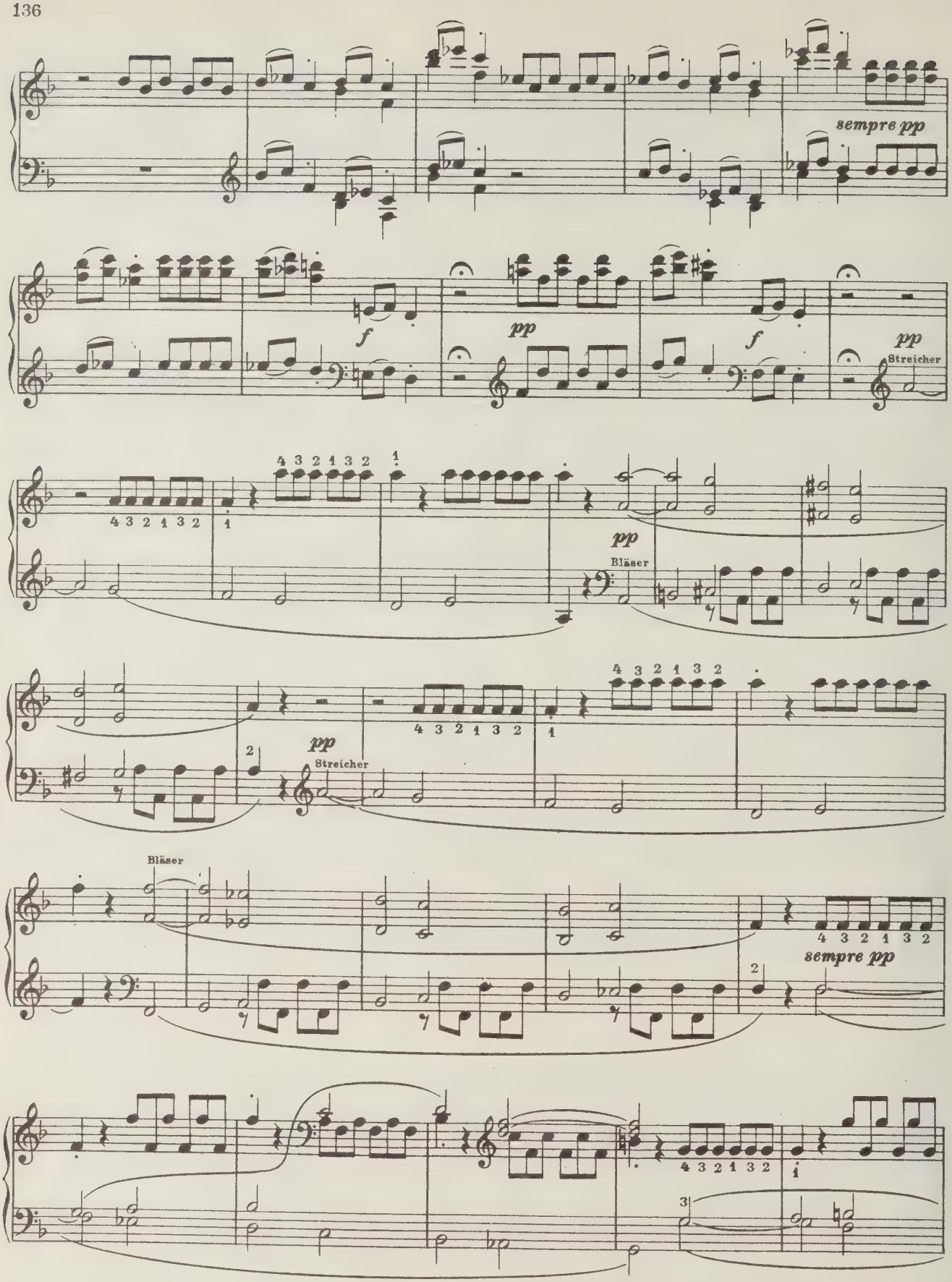

Klar. u. Fag.
Trp. u. Hrn
ff sempre
sf
Klar. Fag
Fl
Hob
Tromp. Hrn. Pk
sf
ff
Hob. Klar.
Tromp.
Hrn.
Klar. Fag.
Fl.
Hob.
Klar.
Fag.
sempre marcatissimo
Tromp. Hrn. Pk.
Hob. Fag
fff
Ped.
p
Pk. u. Fag.
pp

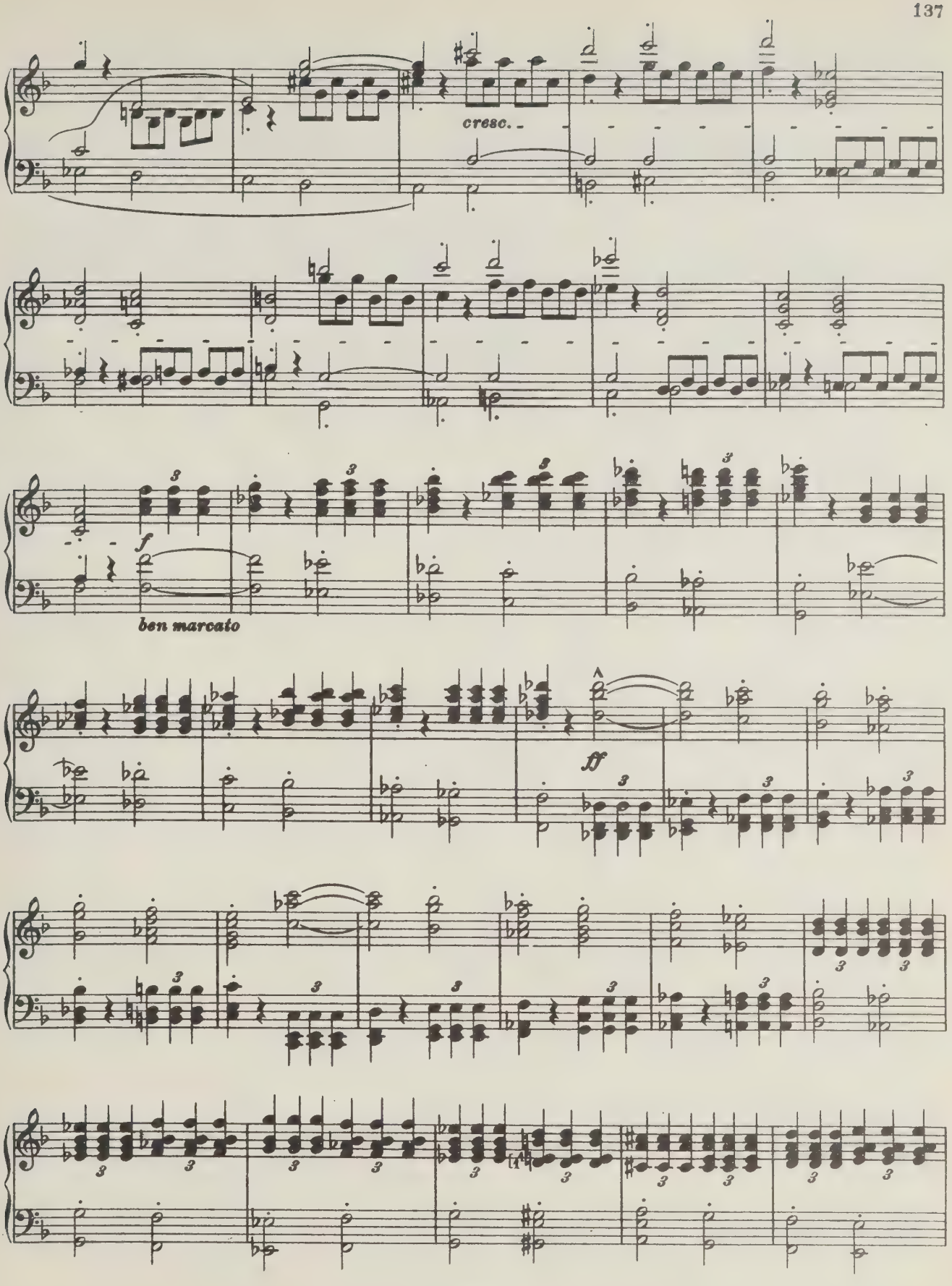

pp
pp
leggiero
Streicher
Bläser
Ped.
sempre più p
ppp
ff
Ossia.
sempre ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ossia.

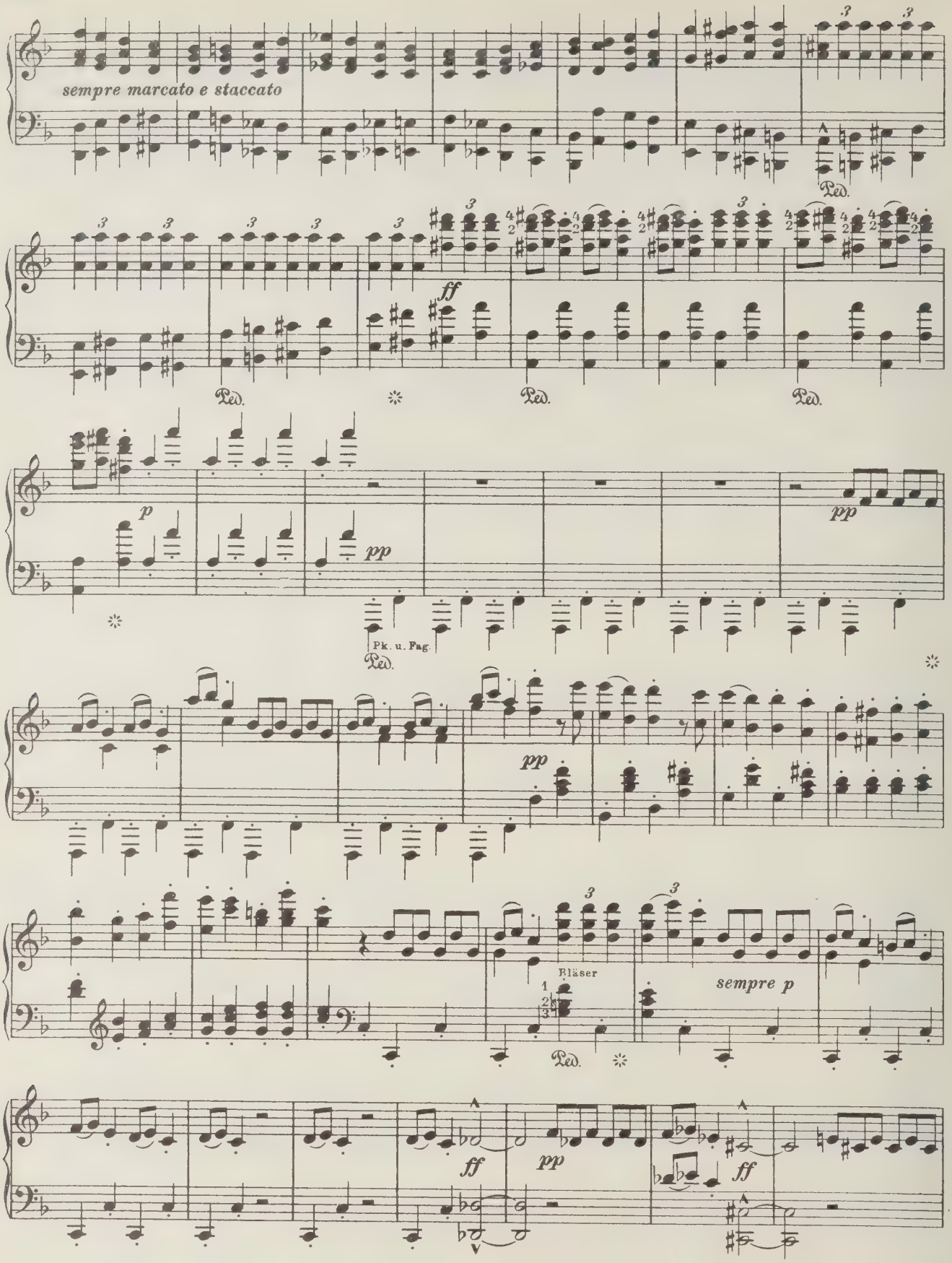

ff
Bläser
ff
Ped.
marcatissimo
Ped.
Ped.
sf
sf
Ped.
Ped.
Ped.
sf
sf
sempre ff
Ped.
Ped.
Ped.
ff
Ped.
sf
Str.
Bl.
Str.
Bl.
Ped.
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
Str.
3
2
Tutti
Ped.
Ped.
Ped.

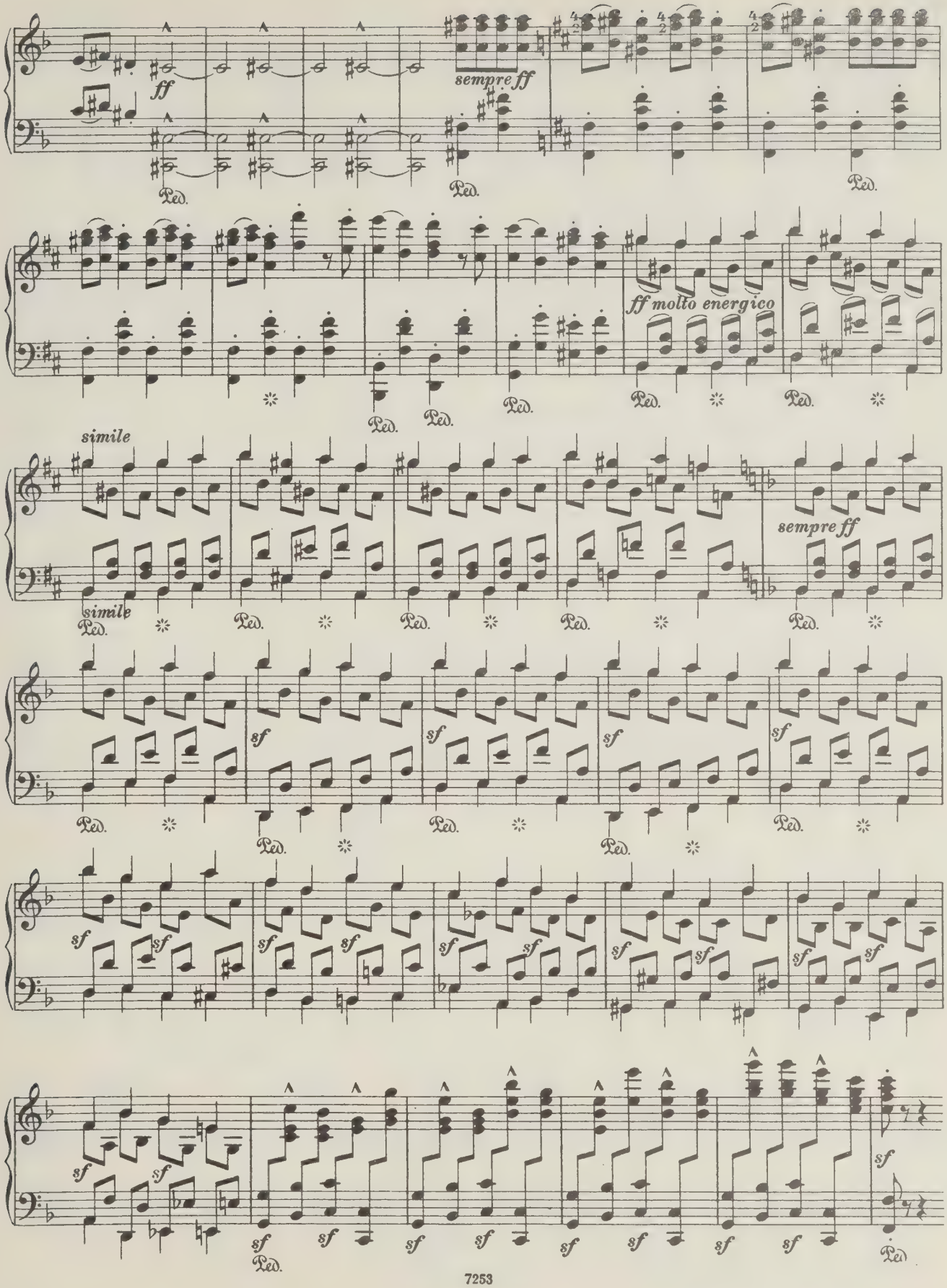

ten.
p
legato
Ped.
Tromp.
cresc.
Fl. Kl. Fag.
p dolce
Viol.
legatissimo tranquillo
Hob.
Streicher
pp e tranquillo
scherzando
Ossia.

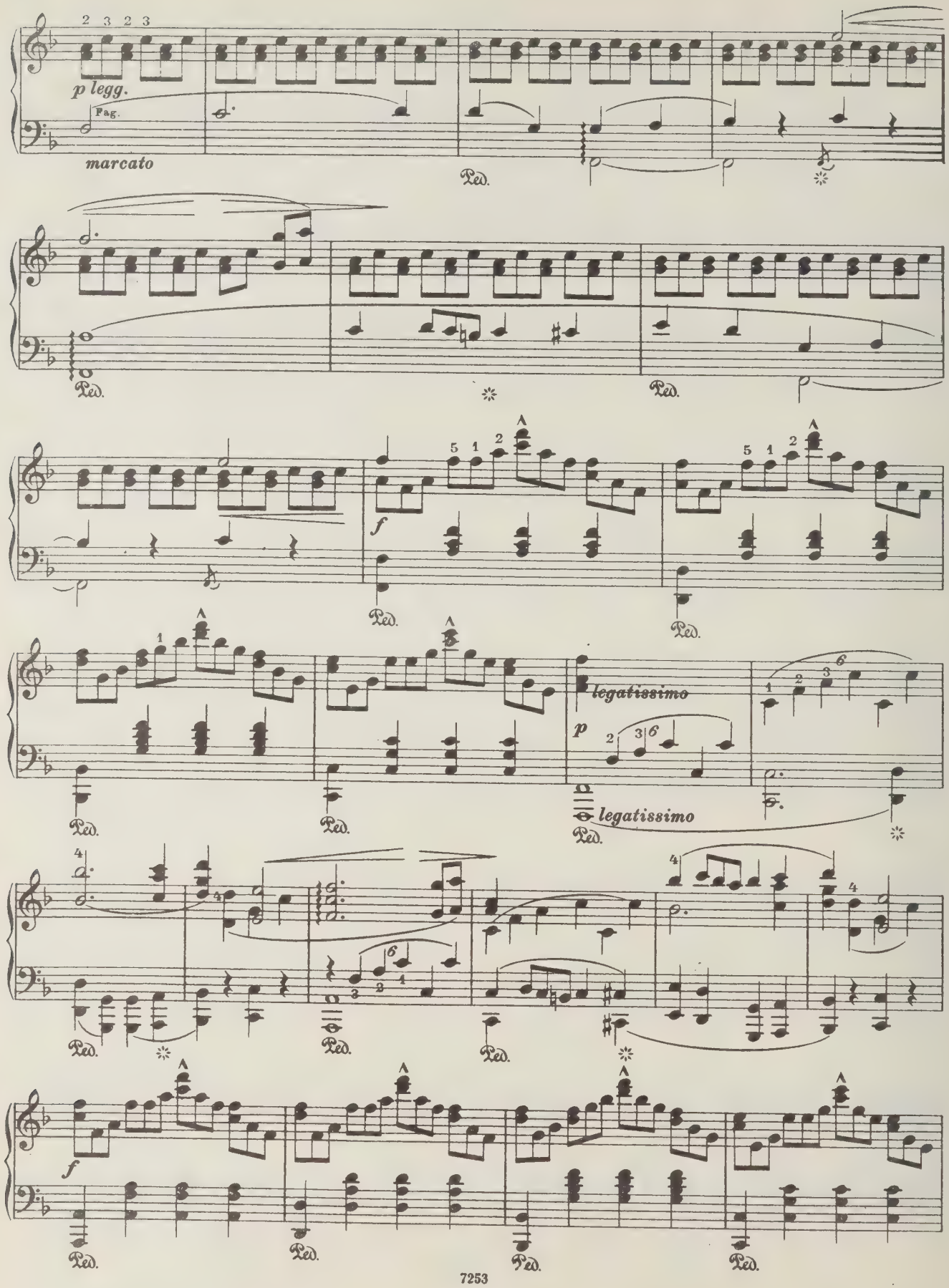

f
Ossia.
piu f
Ped.
ff
Viol.
p Br.
pp

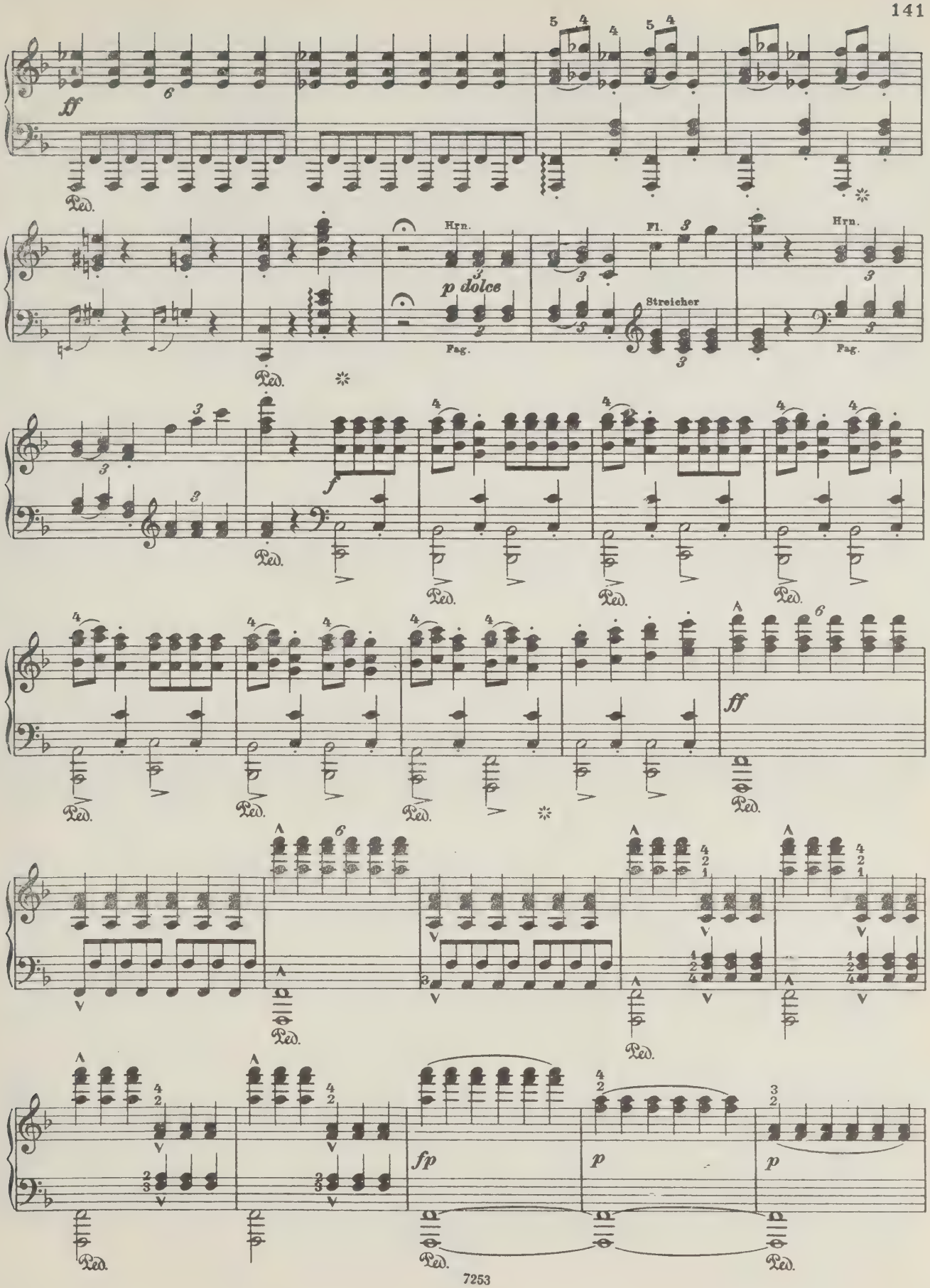

sempre pp
f
pp
f
pp
Streicher
4 3 2 1 3 2
1
pp
Bläser
4 3 2 1 3 2
2
pp
Streicher
4 3 2 1 3 2
1
Bläser
4 3 2 1 3 2
sempre pp
2
4 3 2 1 3 2
1
3

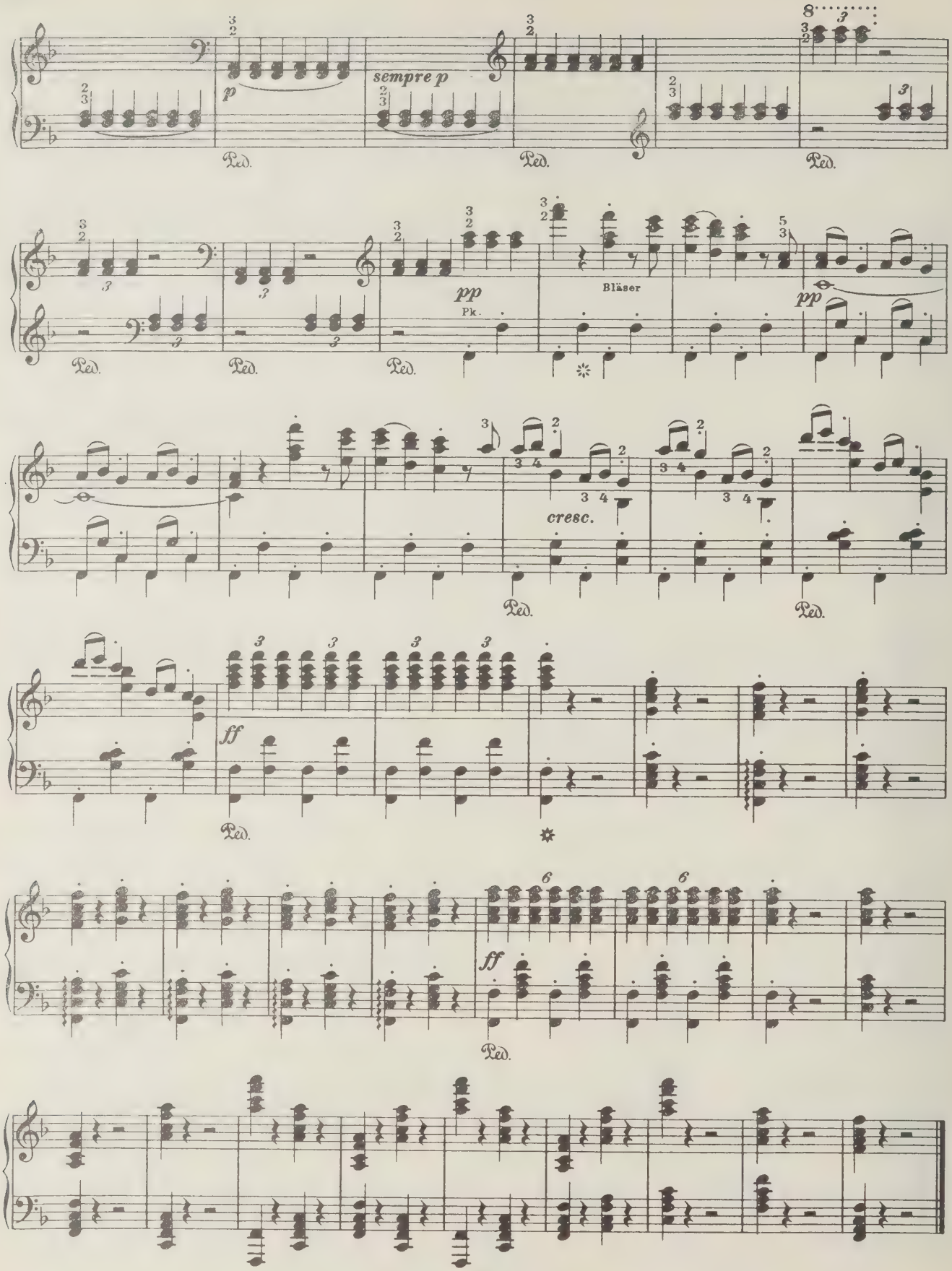

cresc.
f
ben marcato
ff


sempre marcato e staccato
Ped.
ff
Ped.
Ped.
Ped.
p
pp
Pk. u. Fag.
Ped.
pp
pp
Bläser
Ped.
sempre p
ff
pp
ff


ff
sempre ff
Ped.
ff molto energico
simile
sempre ff
sf


p legg.
Fag.
marcato
Ped.
f
legatissimo
p
legatissimo


ff
Ped.
Hrn.
p dolce
Fag.
Fl.
Streicher
Hrn.
Fag.
f
ff
fp
p
p


sempre p
p
Ped.
pp
Pk.
Bläser
cresc.
ff
6

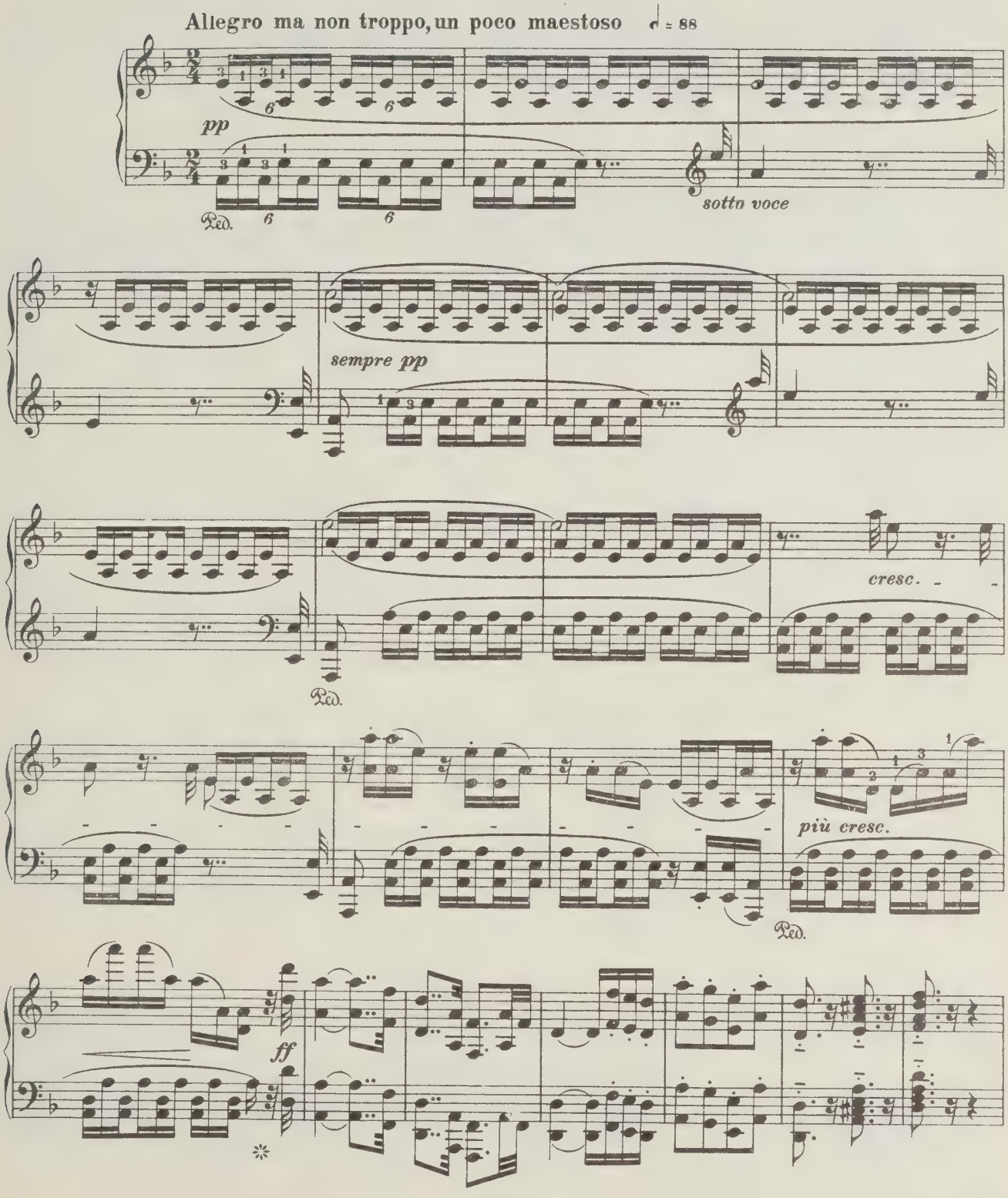
СИМФОНИЯ № 9

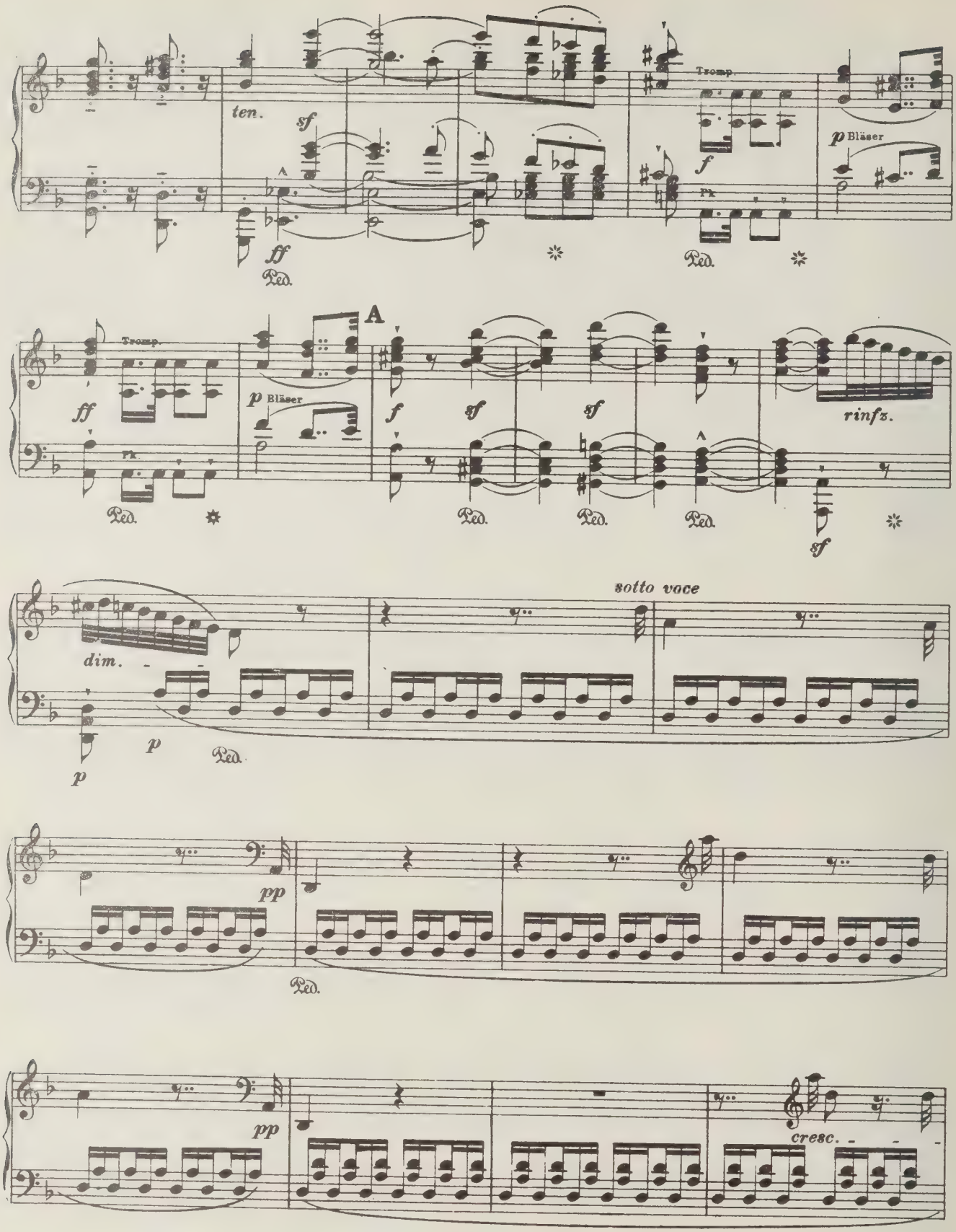
с заключительным хором
на текст оды Ф. Шиллера
„К радости“

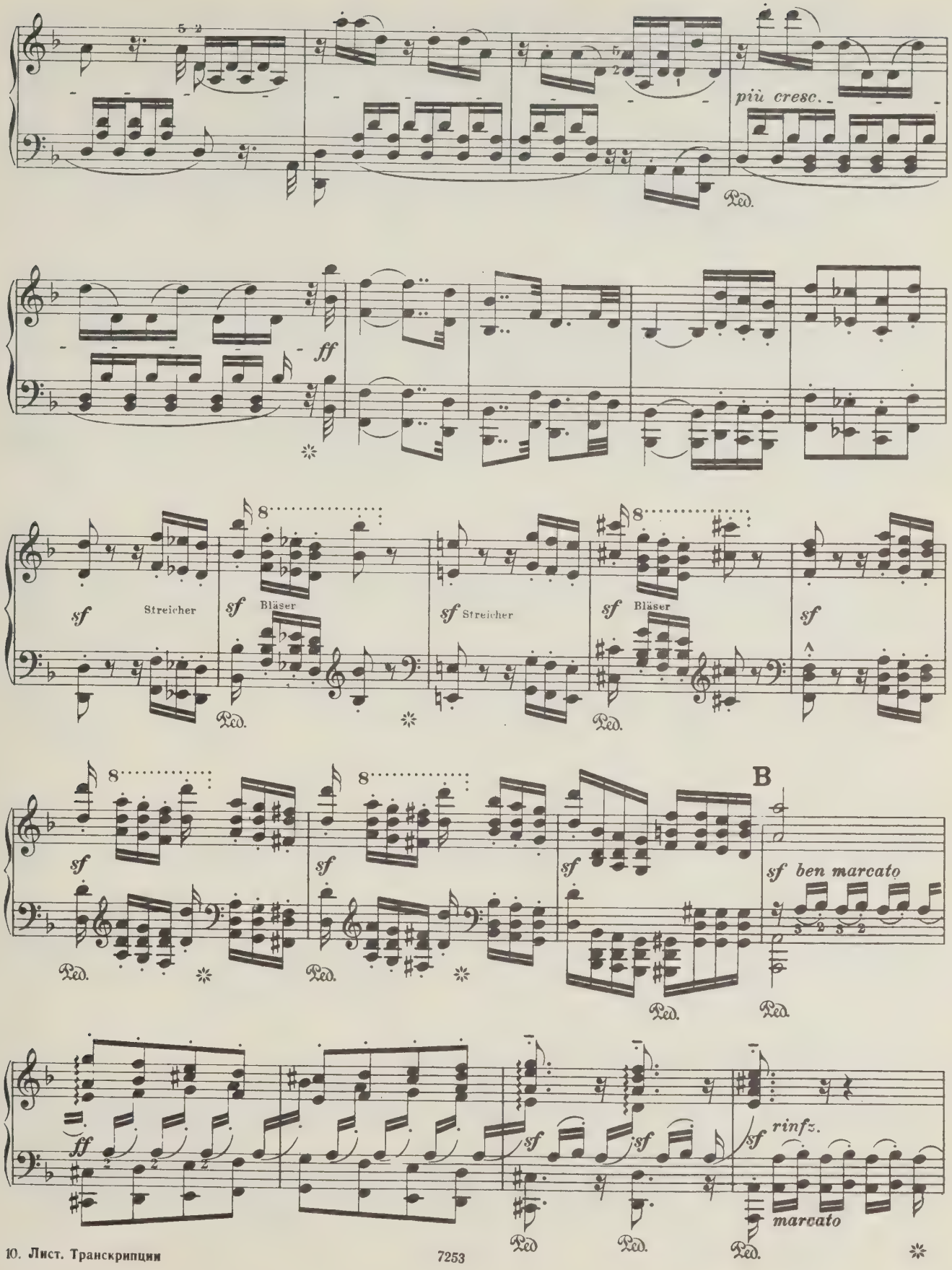
SYMPHONIE № 9

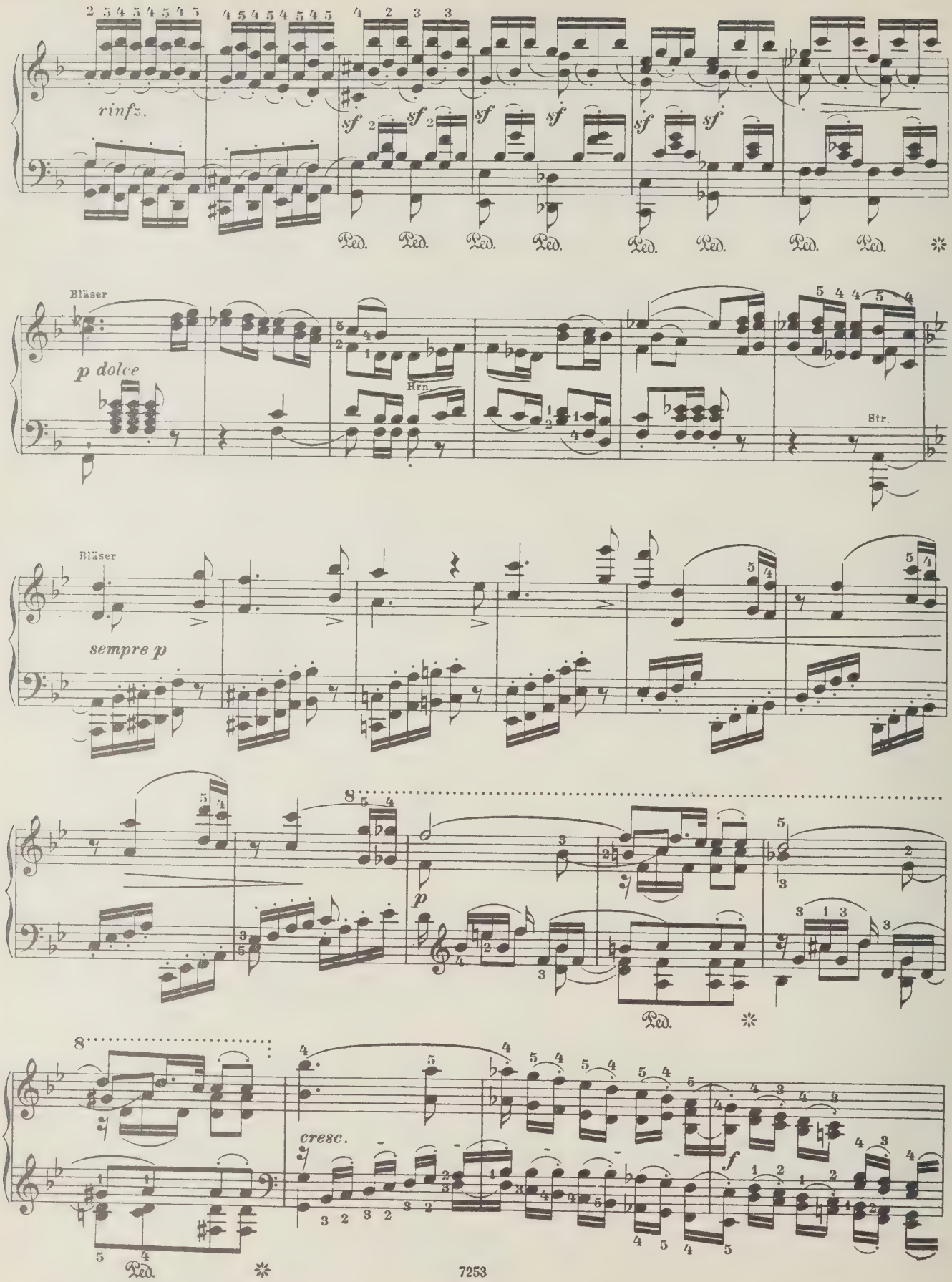
mit Schlußchor über Schillers
Ode „An die Freude“

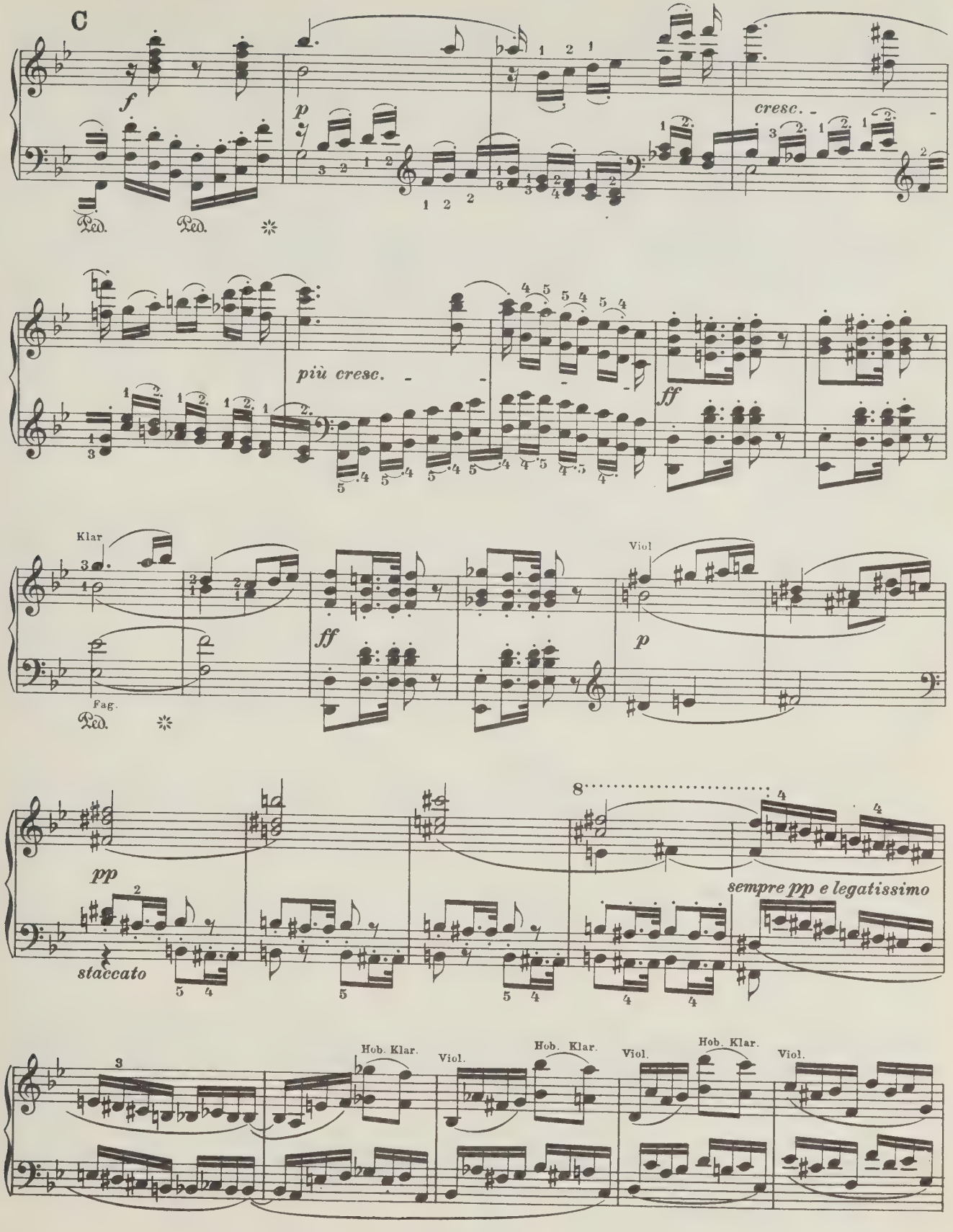
Соч. 125

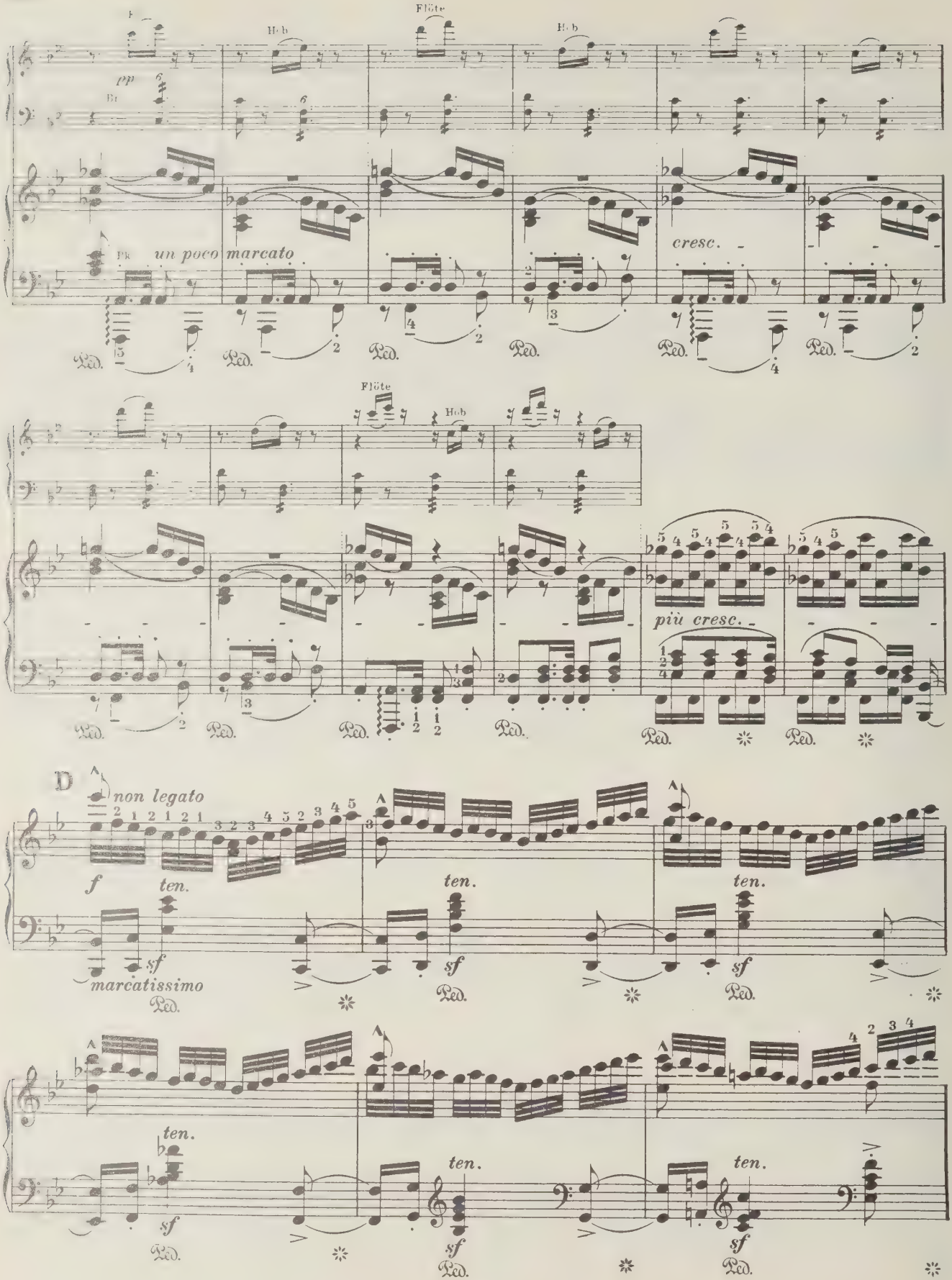


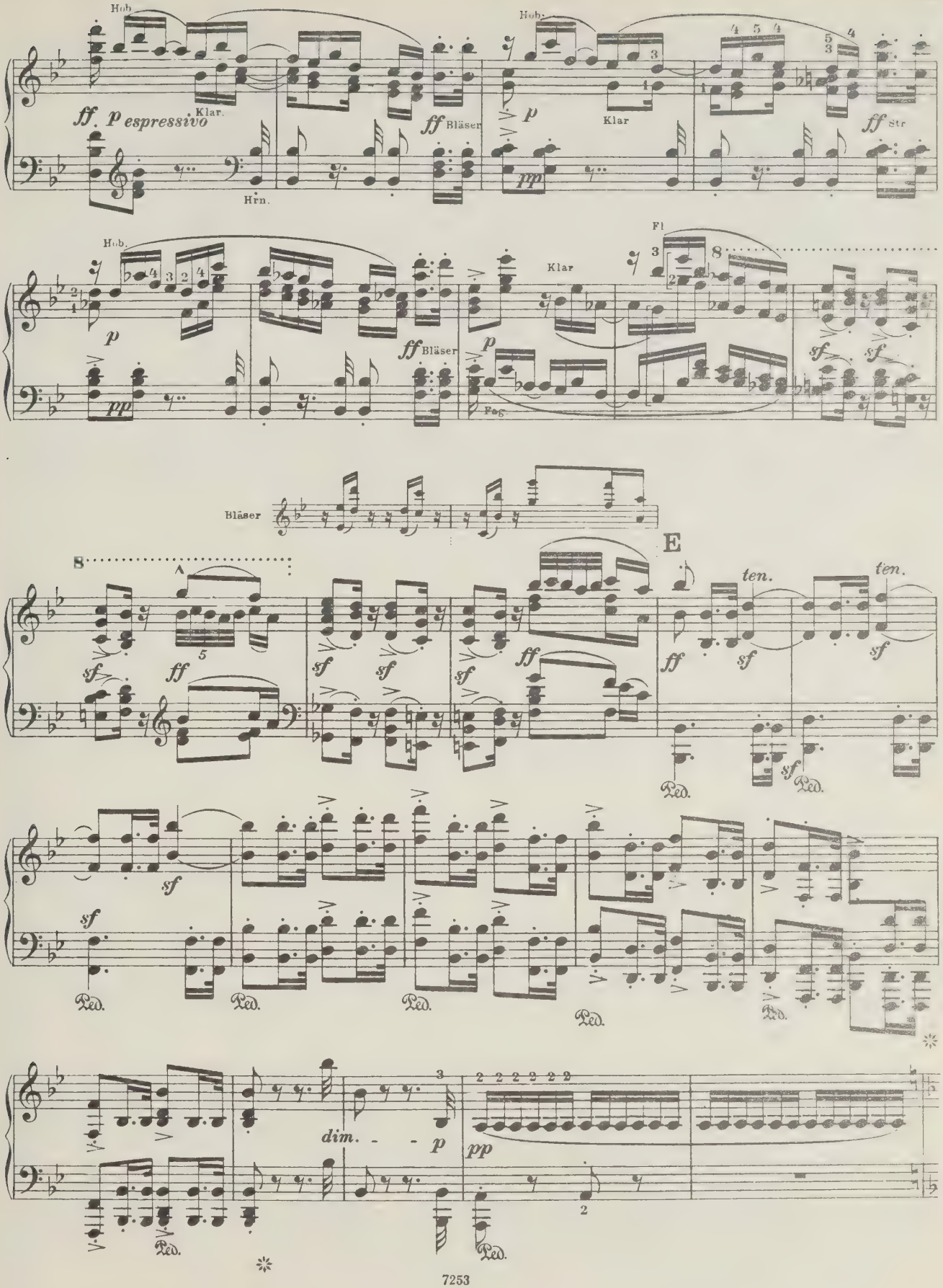

ten.
sf
ff
Ped.
Tromp.
f
Pk.
p Bläser
A
rinfz.
sf
dim.
p
sotto voce
pp
cresc.

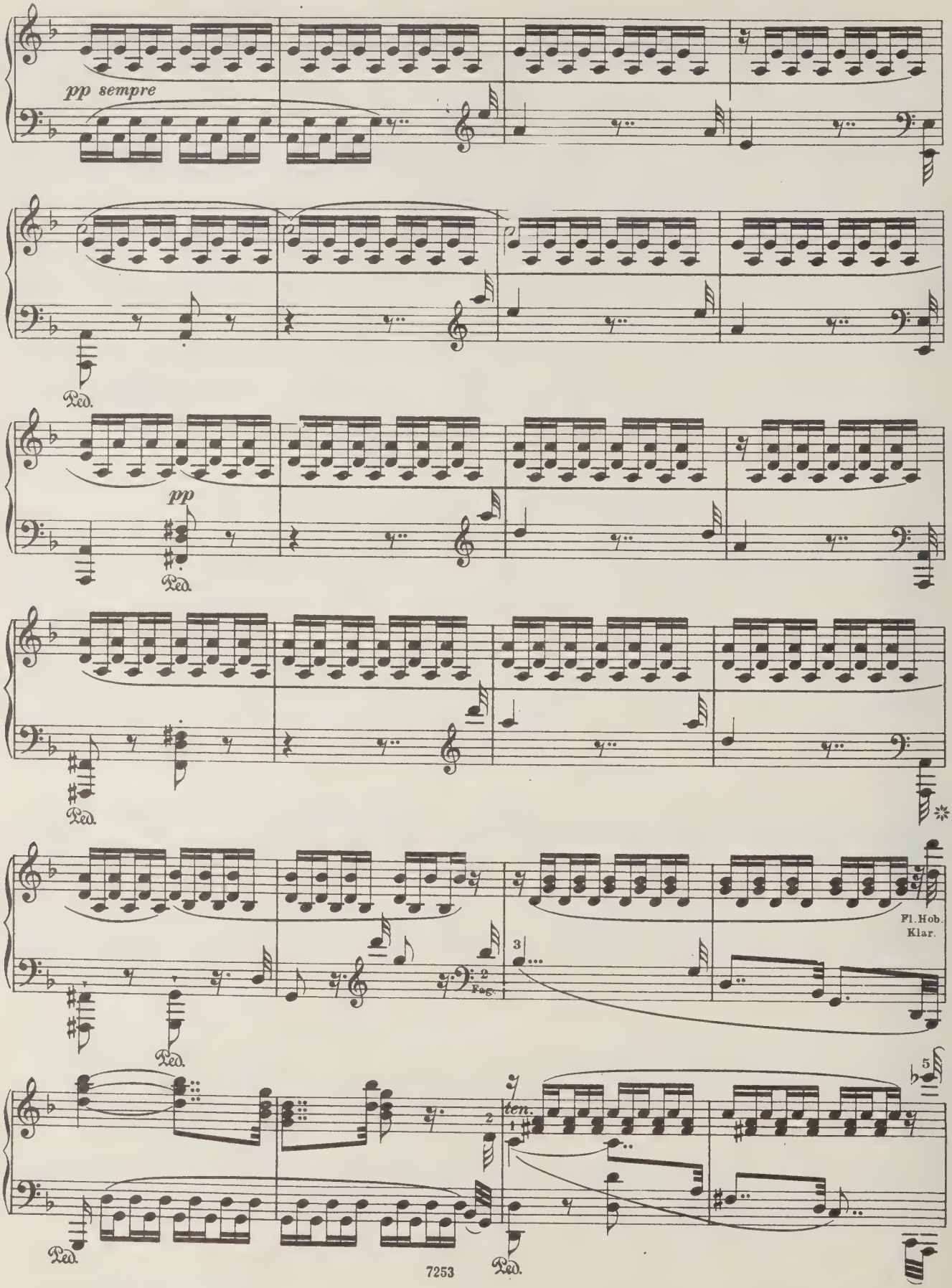

più cresc.
Ped.
ff
sf Streicher
sf Bläser
sf Streicher
sf Bläser
sf
B
sf ben marcato
ff
sf rinfz.
marcato

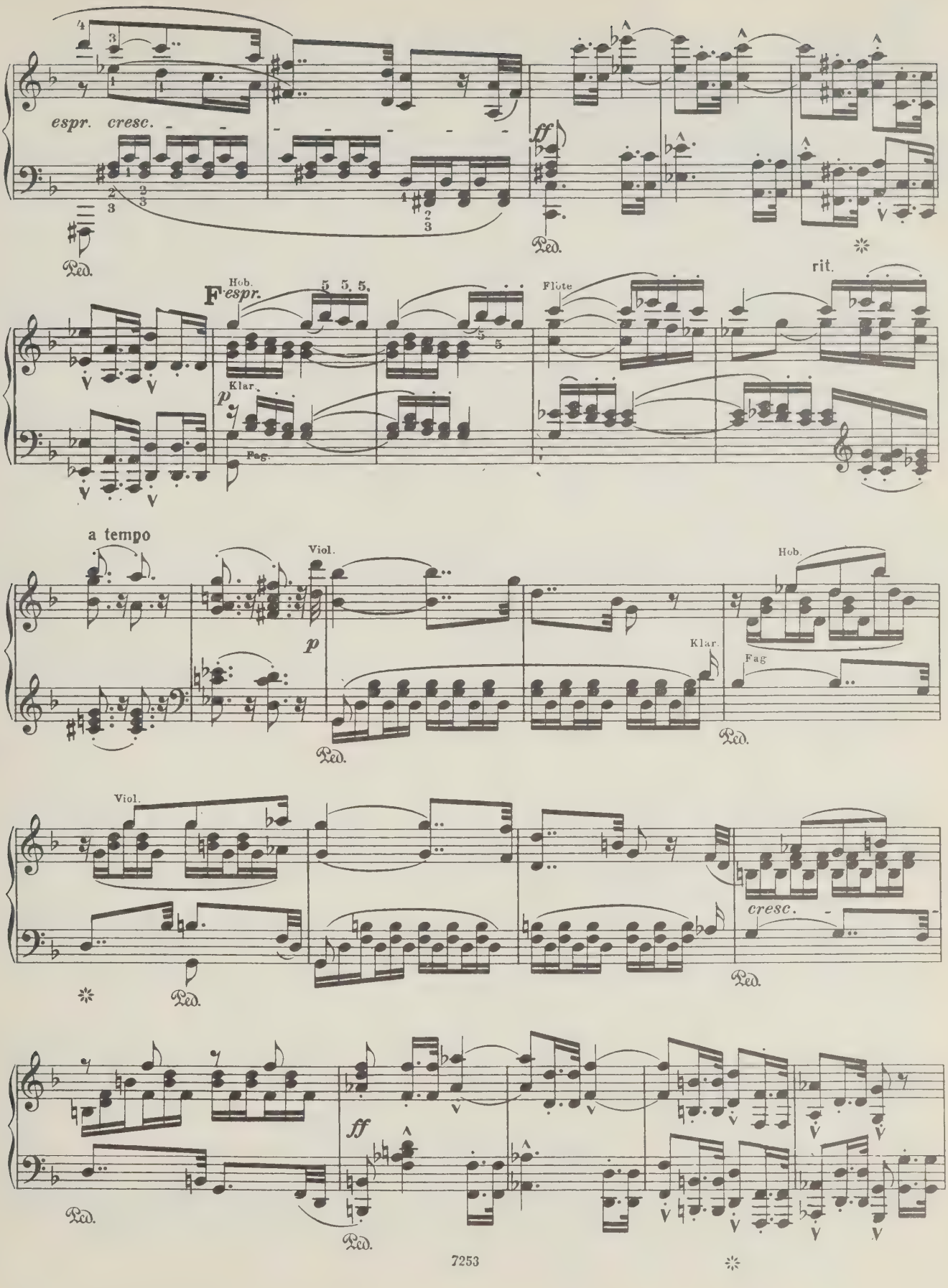

rinfz.
sf
Ped.
Bläser
p dolce
Hrn.
Str.
sempre p
p
cresc.
f

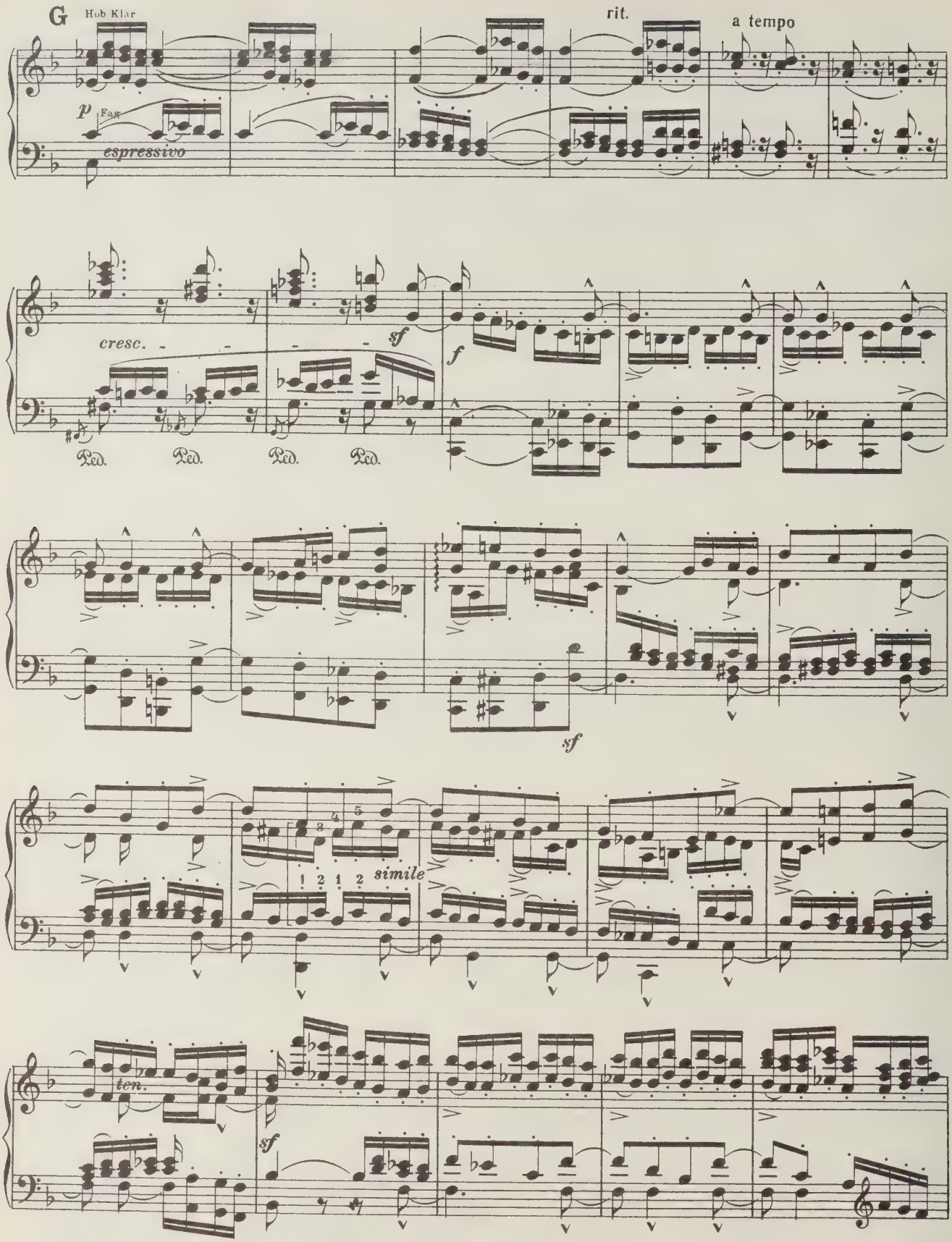

C
f
p
cresc.
più cresc.
ff
Klar.
Fag.
Viol.
pp
staccato
sempre pp e legatissimo
Hob. Klar.
Viol.

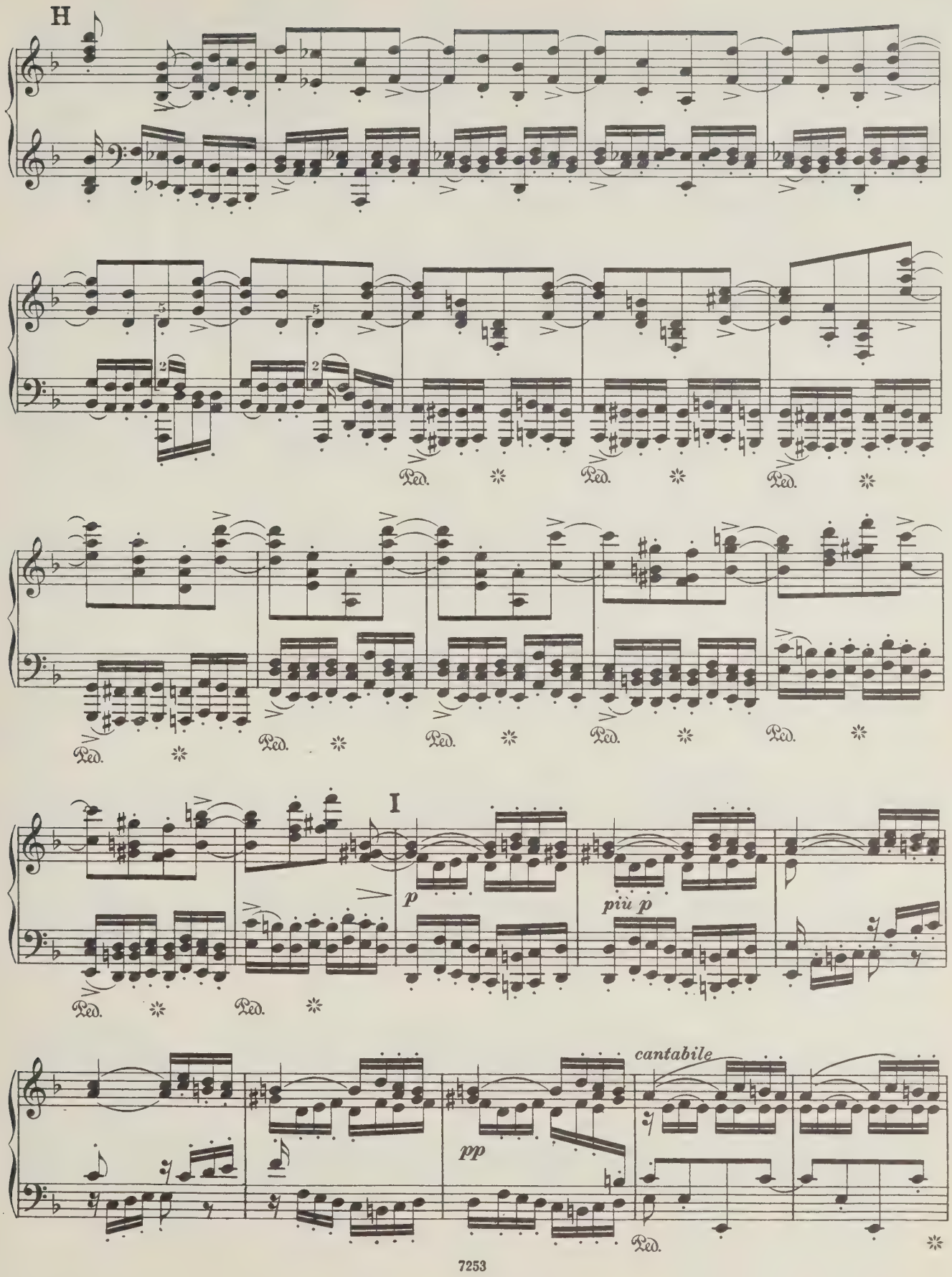

Flöte
Hob
pp
Bk
un poco marcato
cresc.
Ped.
più cresc.
D
non legato
f
ten.
sf
marcatissimo

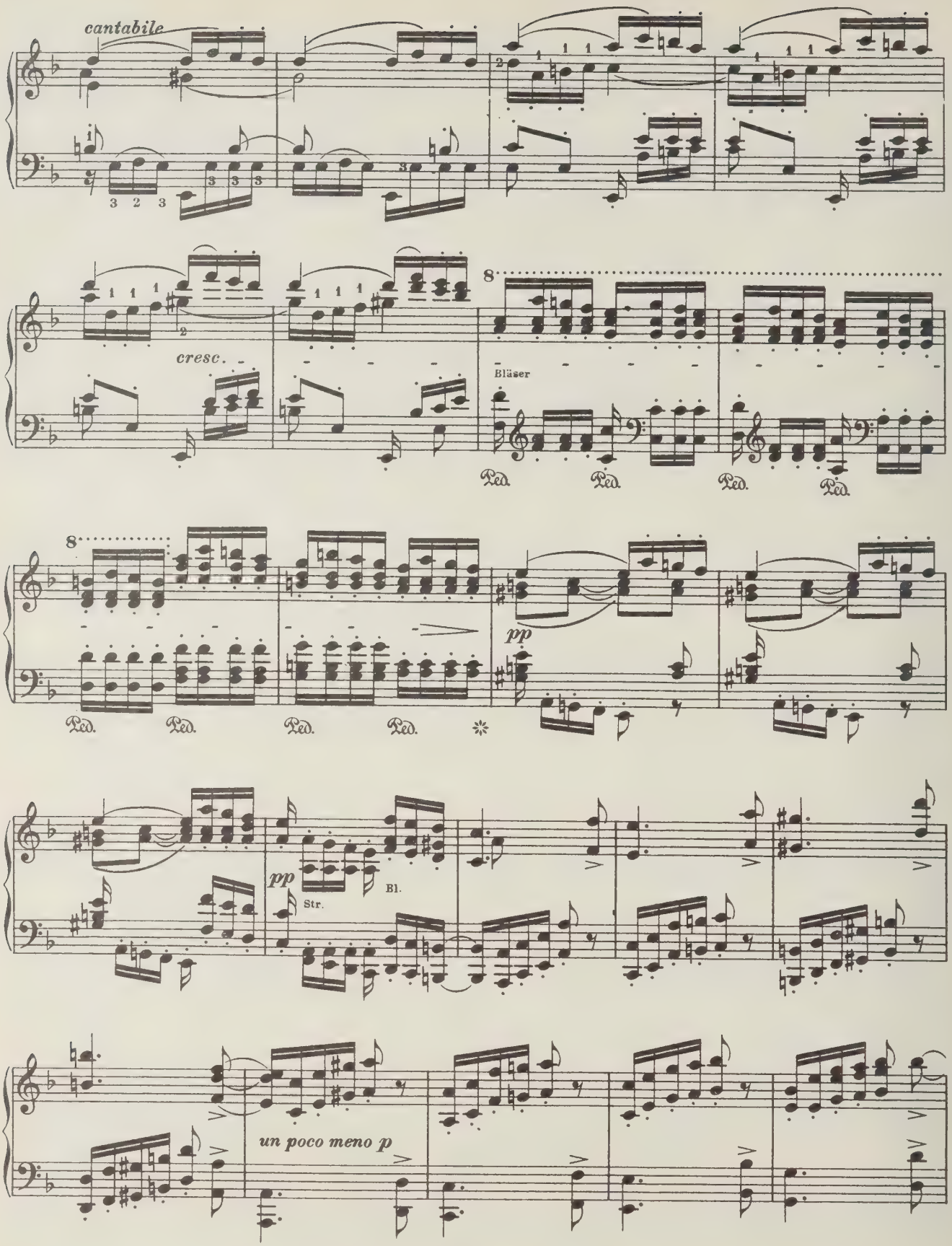

Hob.
Klar.
ff. p espressivo
Hrn.
ff Bläser
Hob.
p
Klar
pp
ff Str
Hob.
p
pp
ff Bläser
Klar
p
Fag.
Fl
sf
sf
Bläser
E
ten.
ten.
sf
ff
sf
sf
sf
ff
ff
sf
sf
sf
sf
Ped.
dim.
p
pp

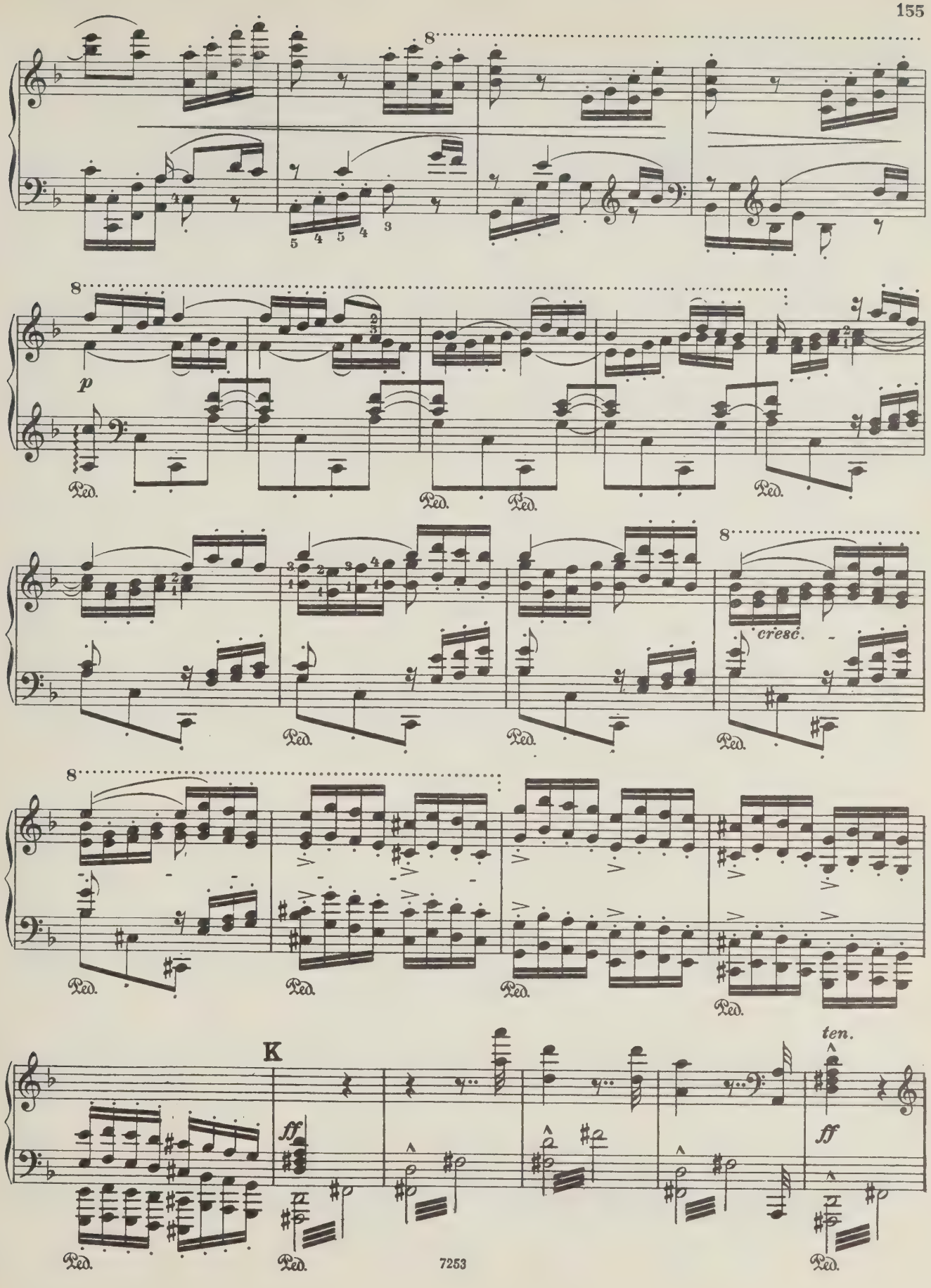

pp sempre
Ped.
pp
Ped.
Ped.
Fl. Hob.
Klar.
Fag.
Ped.
ten.
Ped.

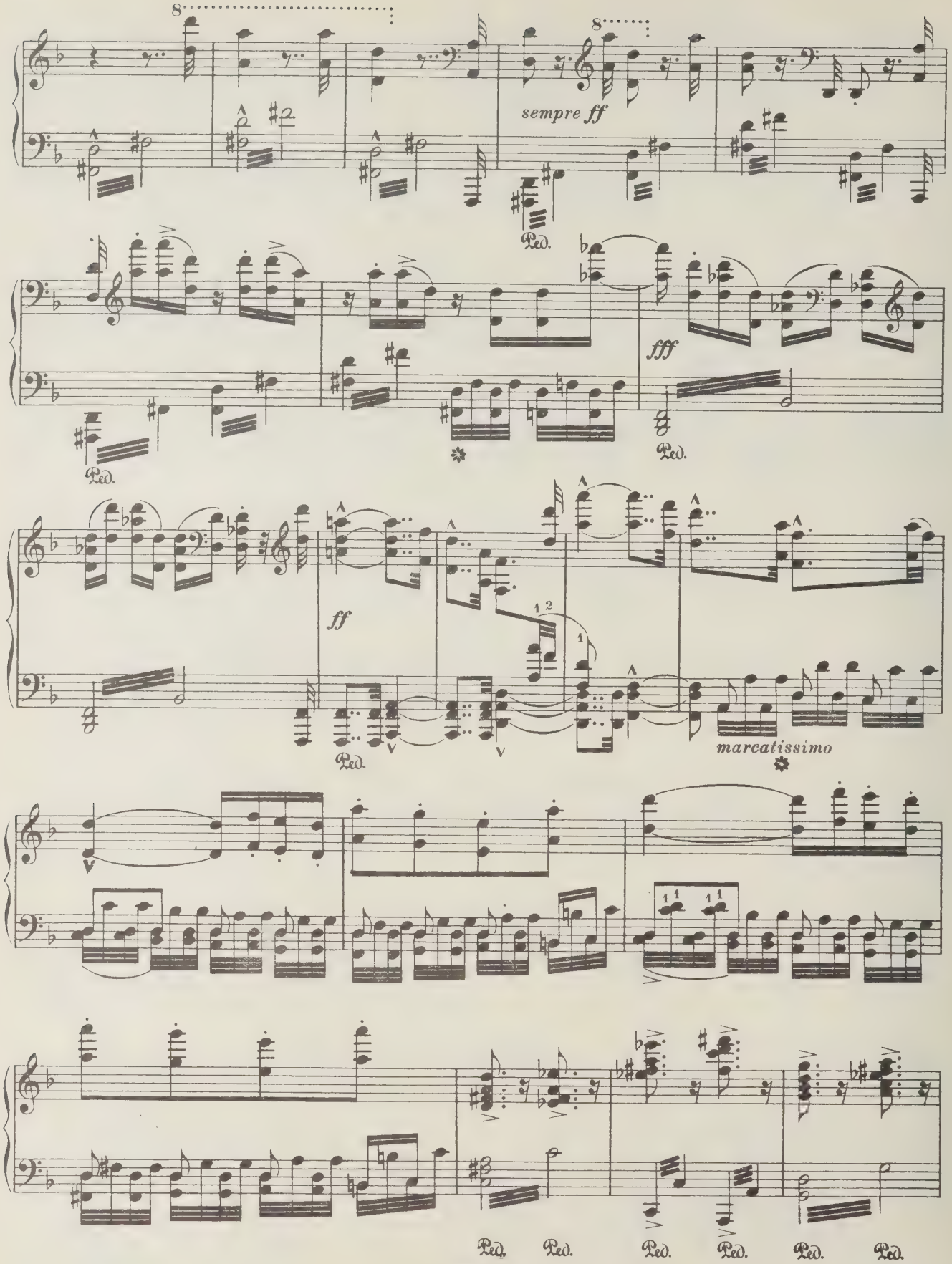

espr. cresc.
ff
Ped.
Hob.
F espr.
Klar.
p
Fag.
Flöte
rit.
a tempo
Viol.
p
Klar.
Fag
cresc.
ff

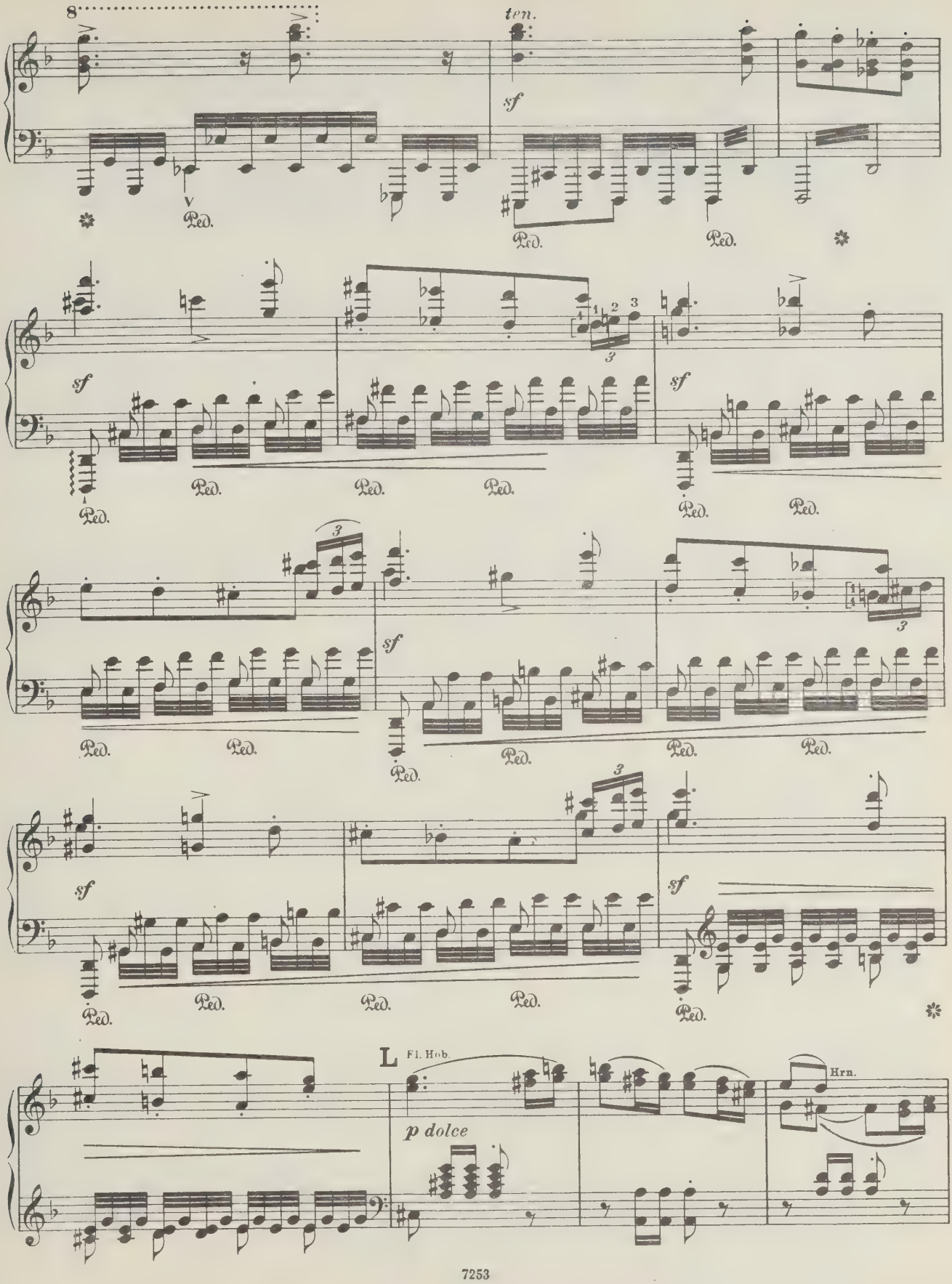

G
Hob Klar
rit.
a tempo
p
Fag
espressivo
cresc.
sf
f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
sf
simile
ten.
sf

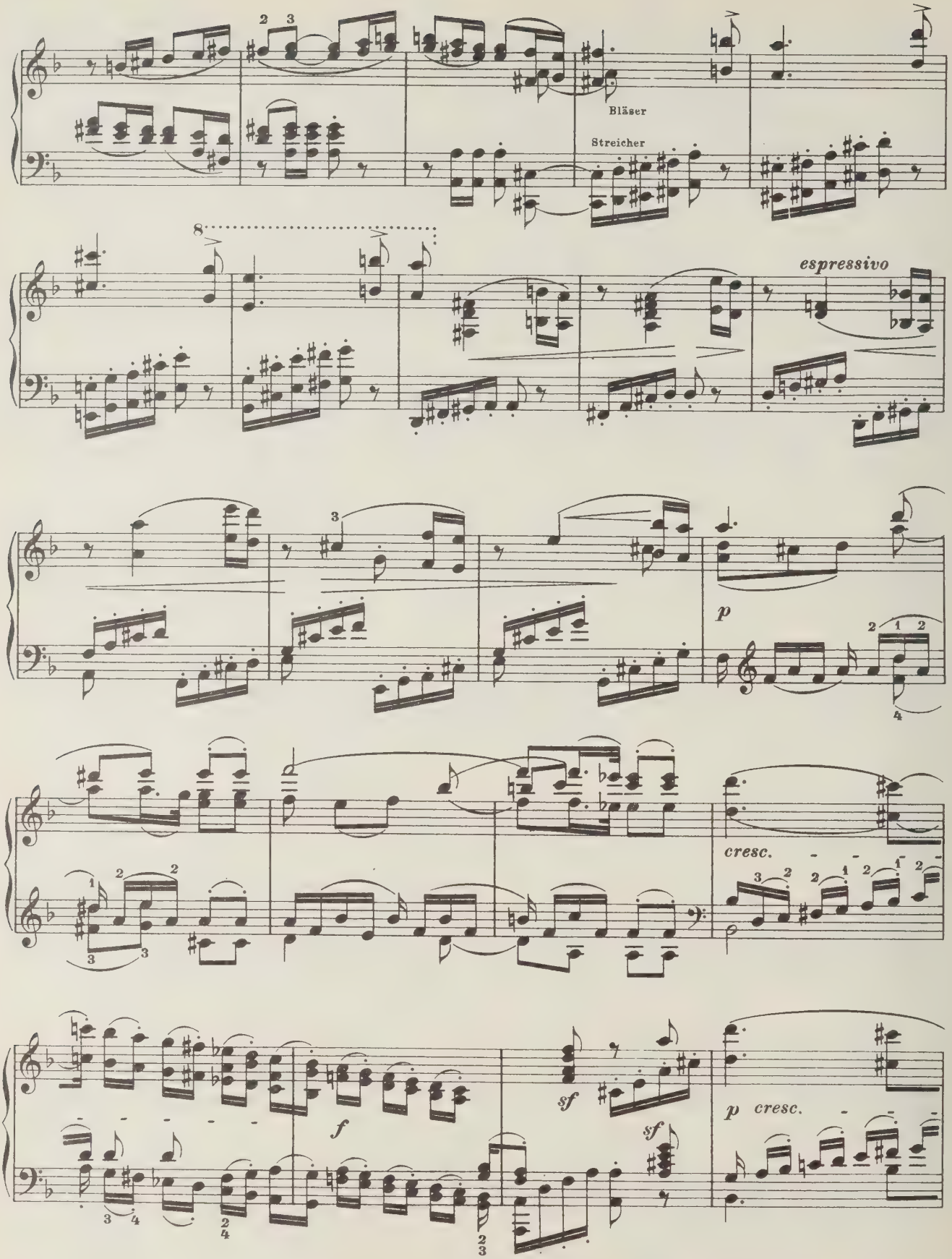

H
Ped.
I
p
più p
cantabile
pp

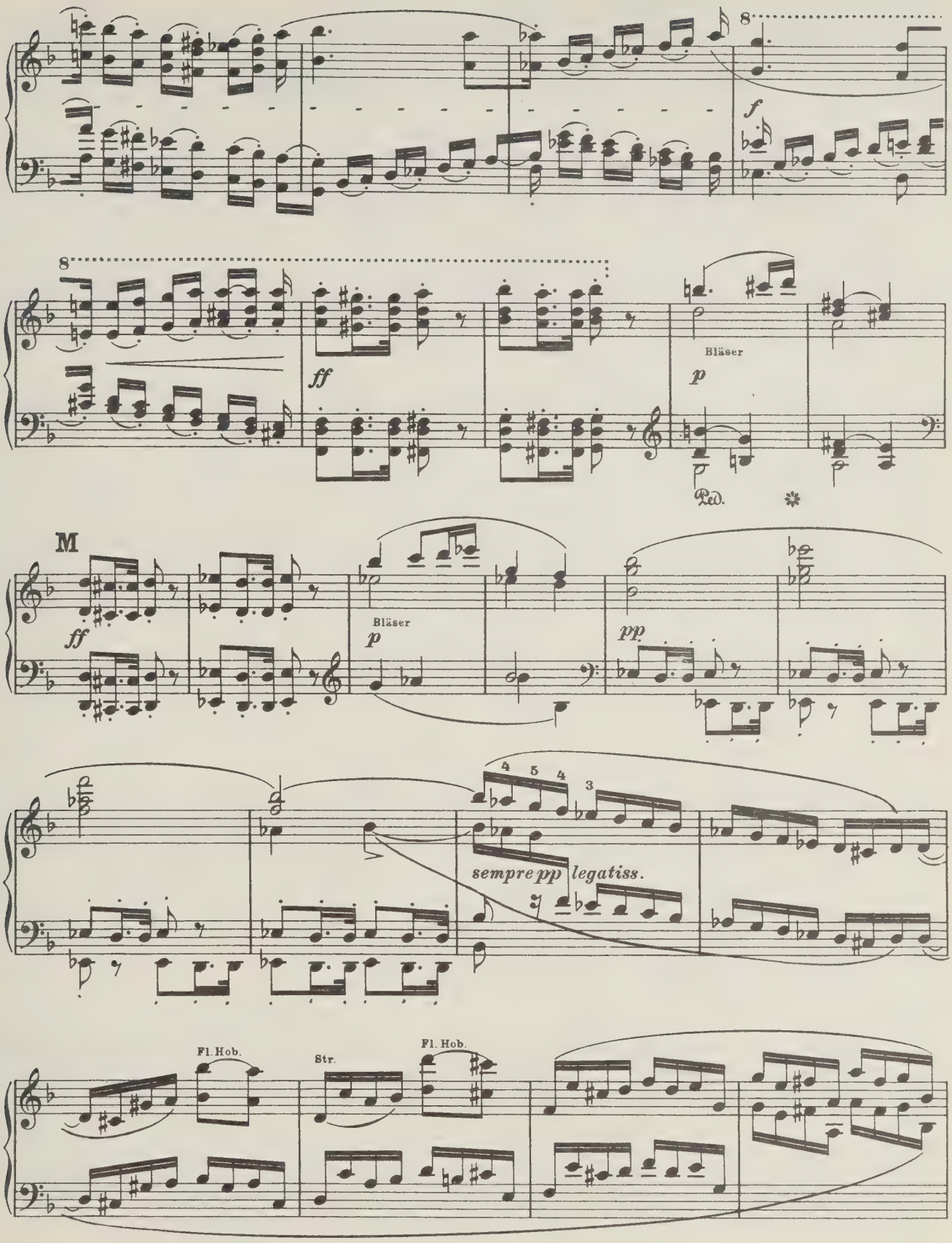

cantabile
cresc.
Bläser
Ped.
pp
Str.
Bl.
un poco meno p

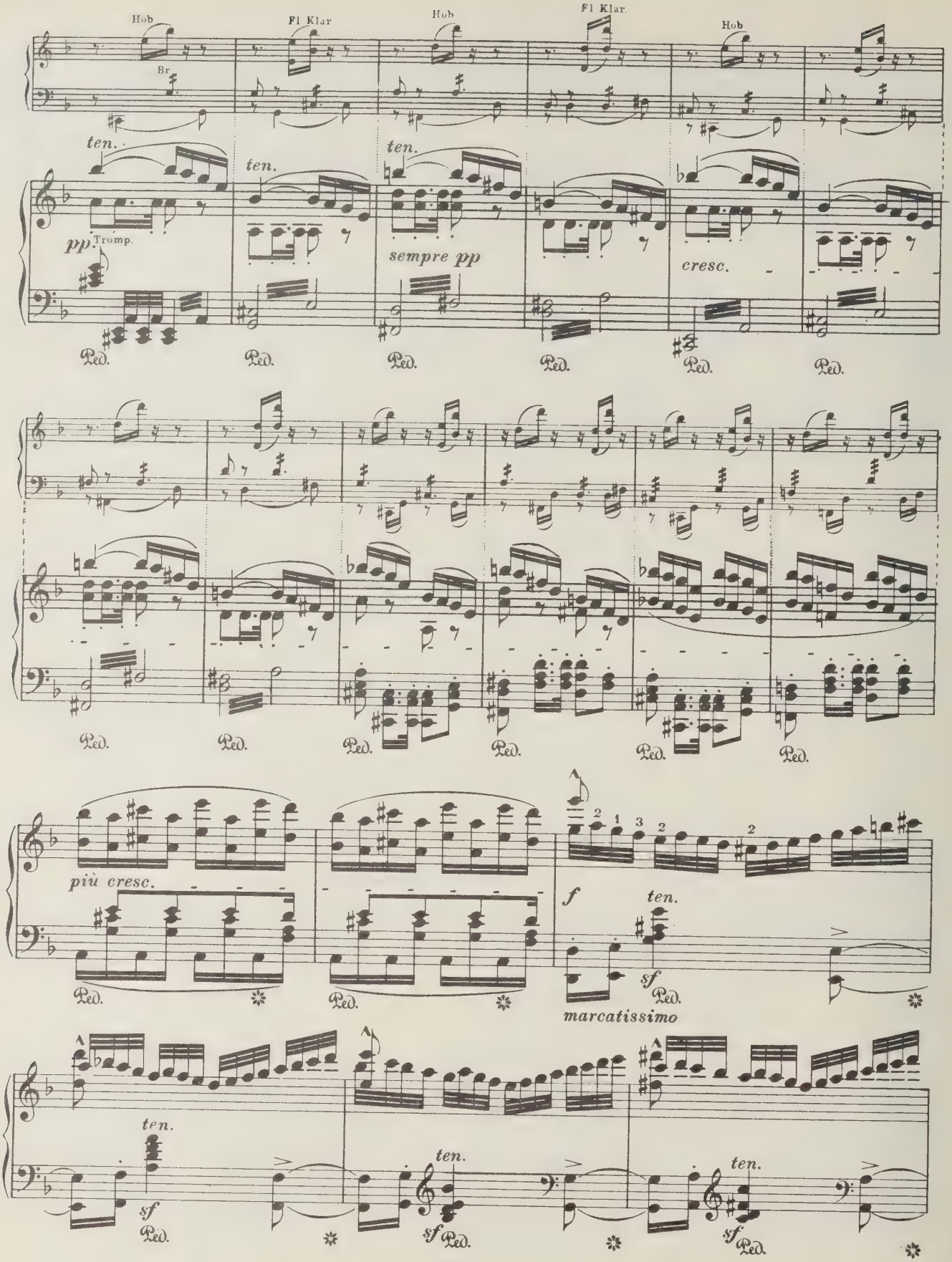

8
p
Ped.
cresc.
K
ff
ten.

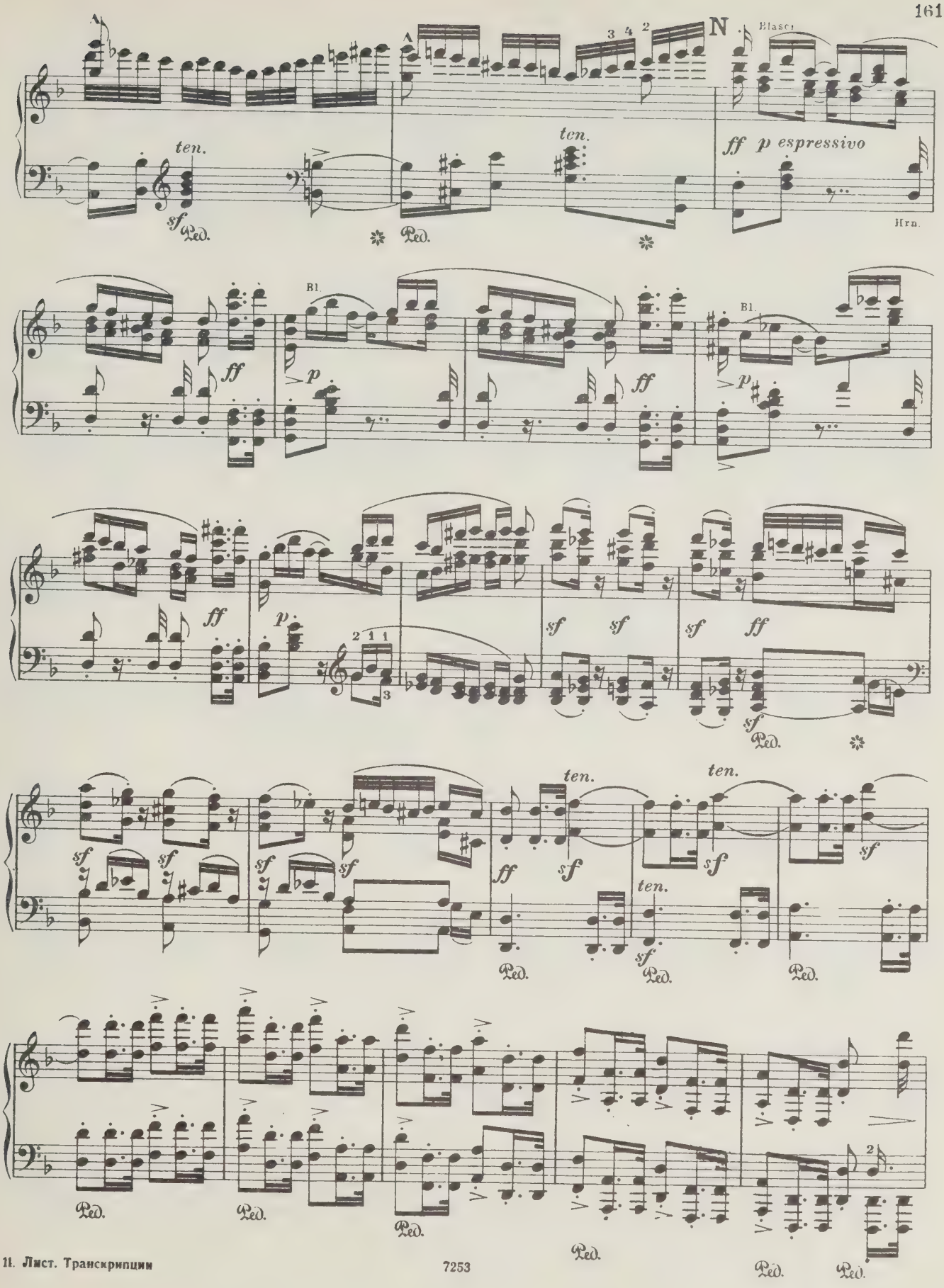

8
sempre ff
Ped.
fff
Ped.
Ped.
ff
1 2
1
Ped.
marcatissimo
Ped. Ped. Ped. Ped. Ped. Ped.

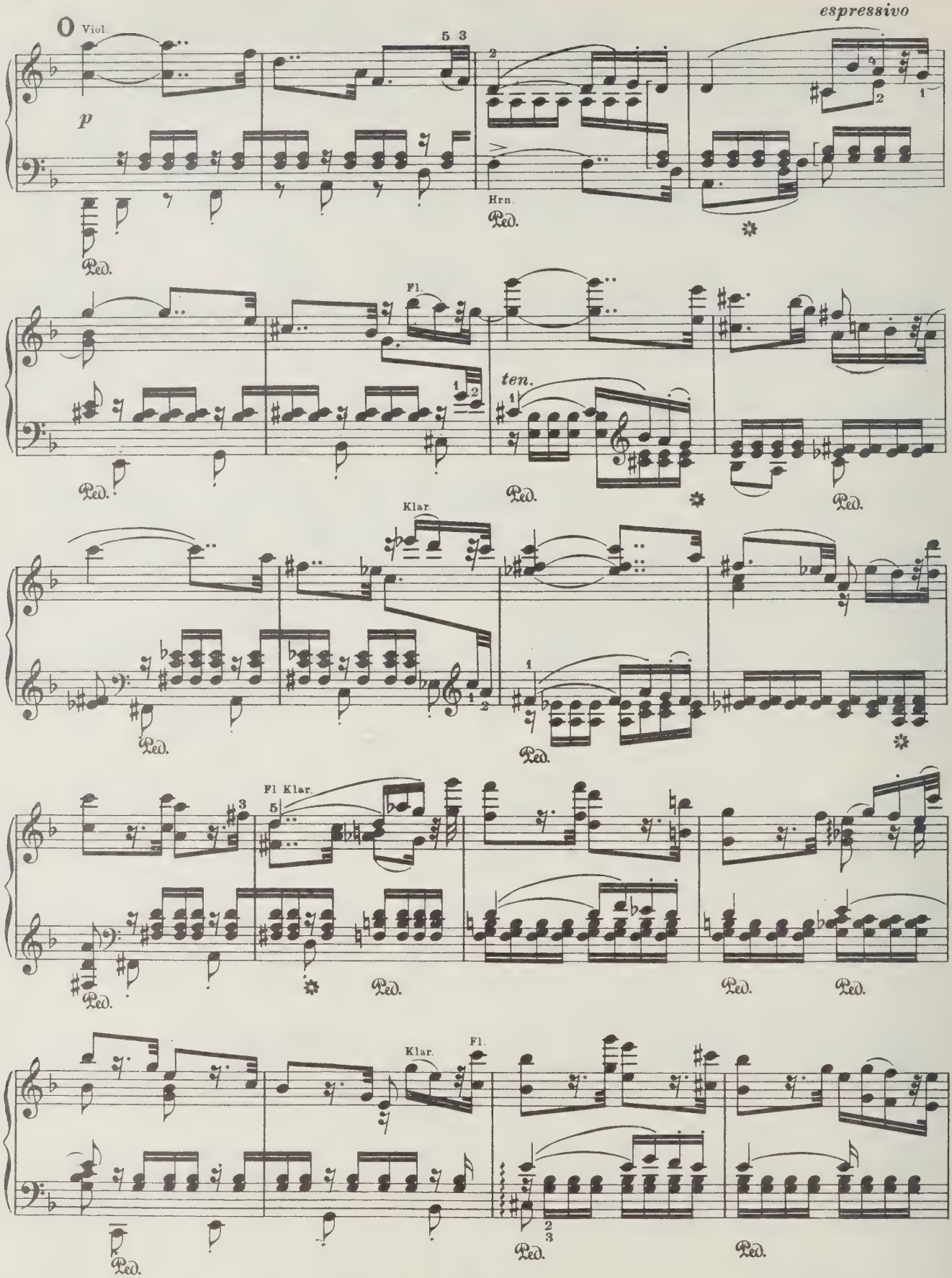

8
ten.
sf
Ped.
L
Fl. Hob.
p dolce
Hrn.

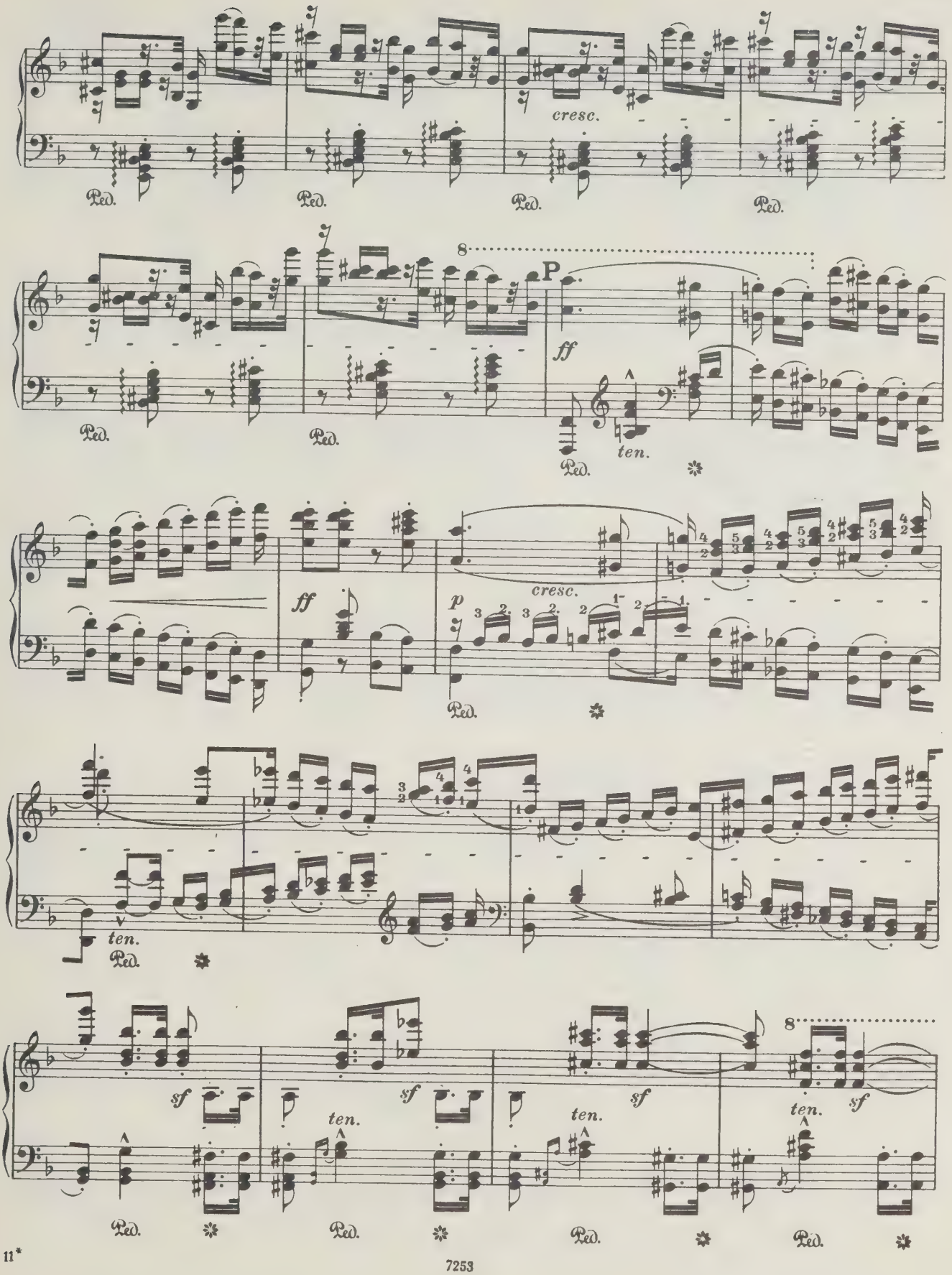

Bläser
Streicher
espressivo
p
cresc.
sf
f
sf
p cresc.

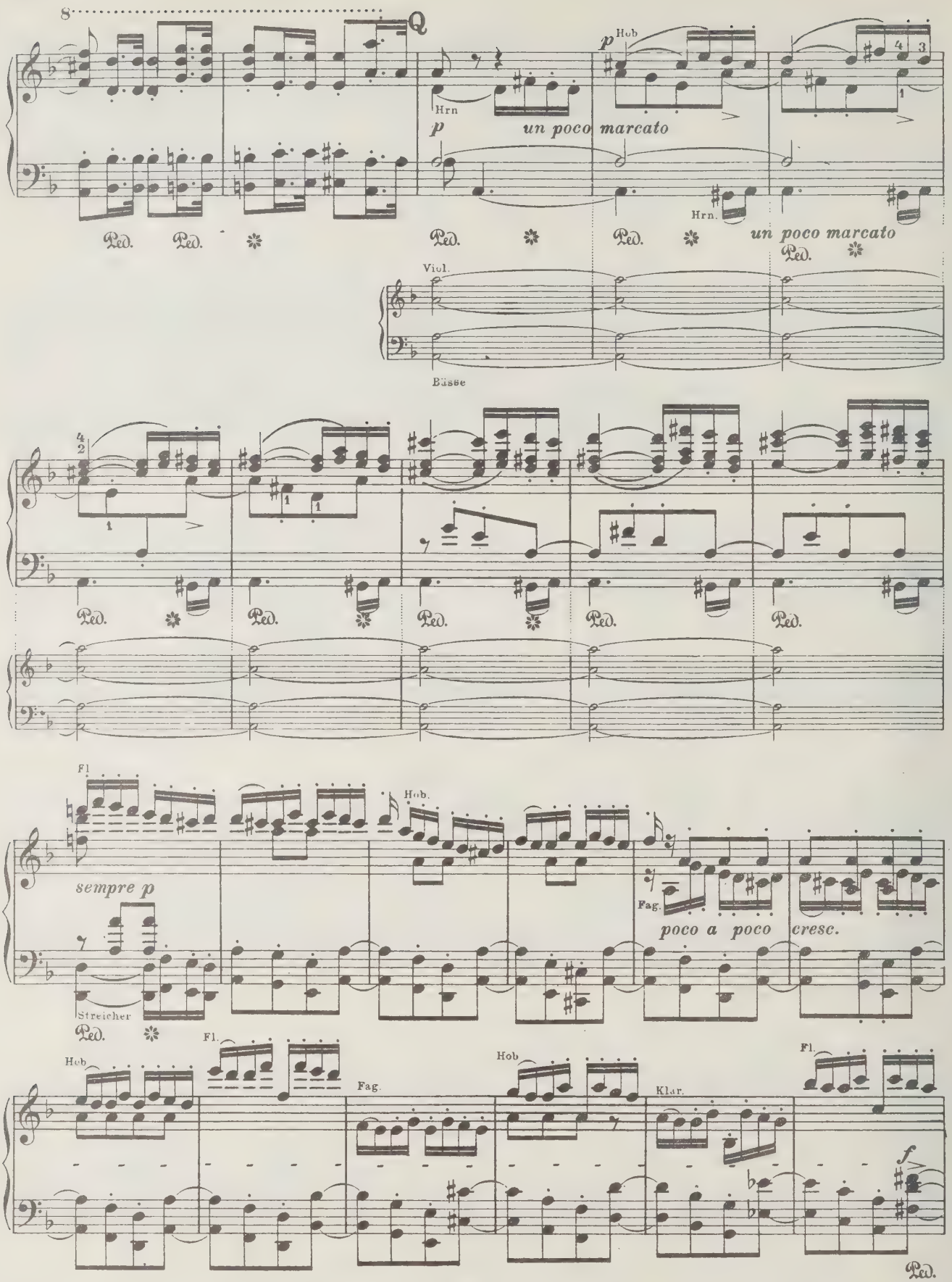

8
f
8
ff
Bläser
p
Ped.
M
ff
Bläser
p
pp
4 5 4 3
sempre pp legatiss.
Fl. Hob.
Str.
Fl. Hob.

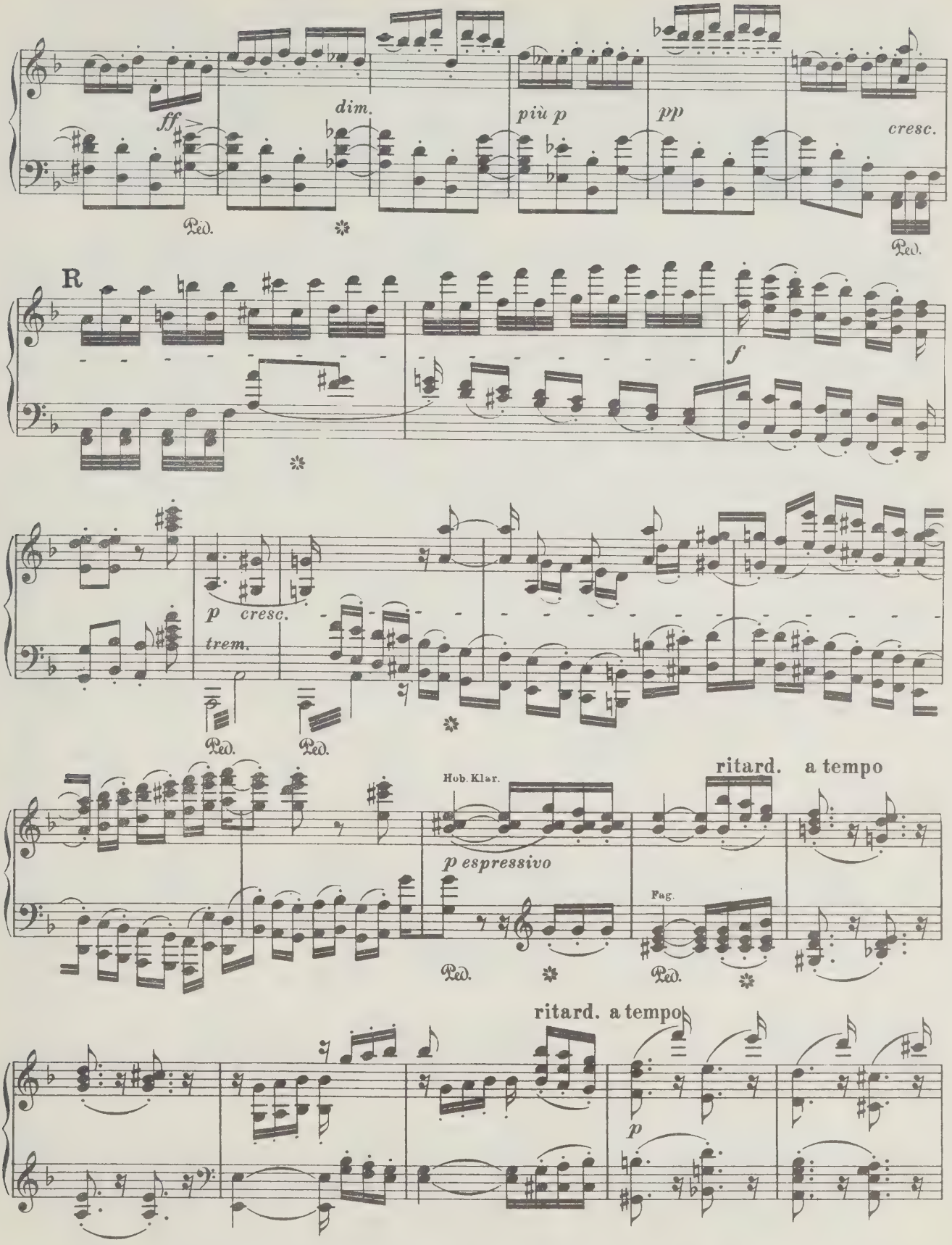

Hob
Br
Fl Klar
Hob
Fl Klar
Hob
ten.
ten.
ten.
pp Tromp.
sempre pp
cresc.
Ped.
più cresc.
f
ten.
sf
marcatissimo
ten.
ten.
ten.
sf
sf
sf

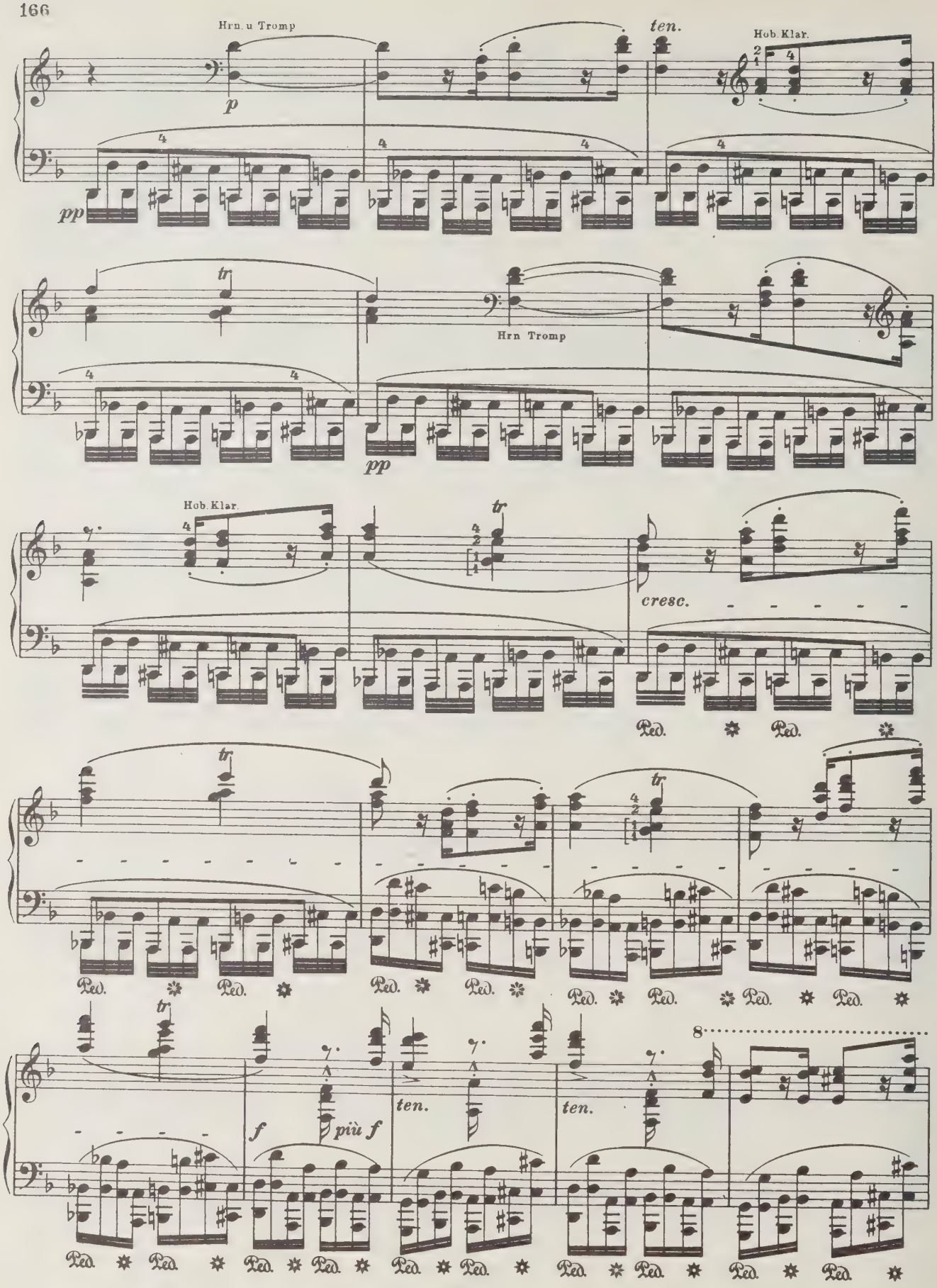

N
Blasc.
ten.
ff p espressivo
Hrn.
Bl.
ff
p
sf
ten.
Ped.

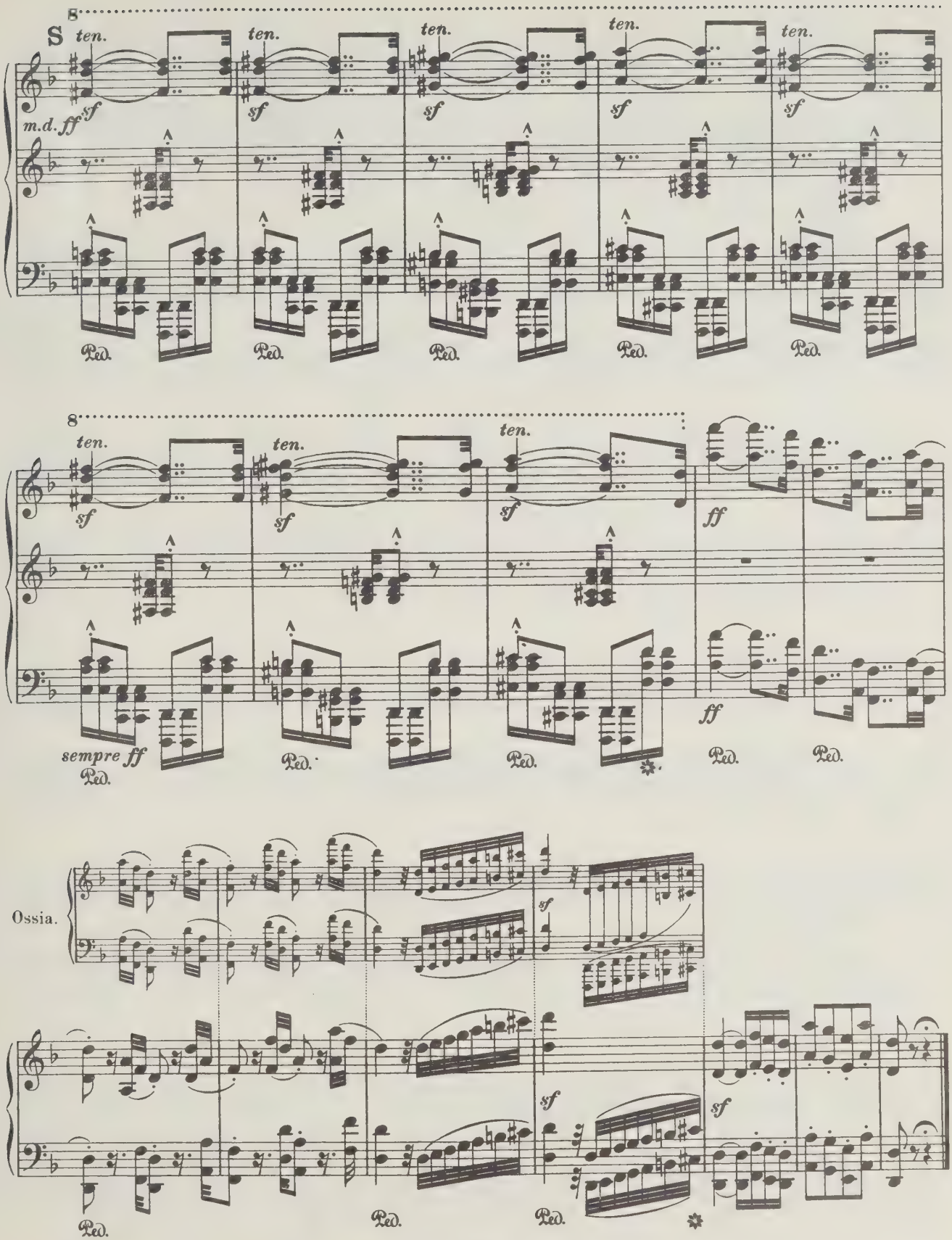

espressivo
Viol.
p
Hrn.
Fl.
ten.
Klar.
Fl Klar.
Klar.
Fl.
Ped.

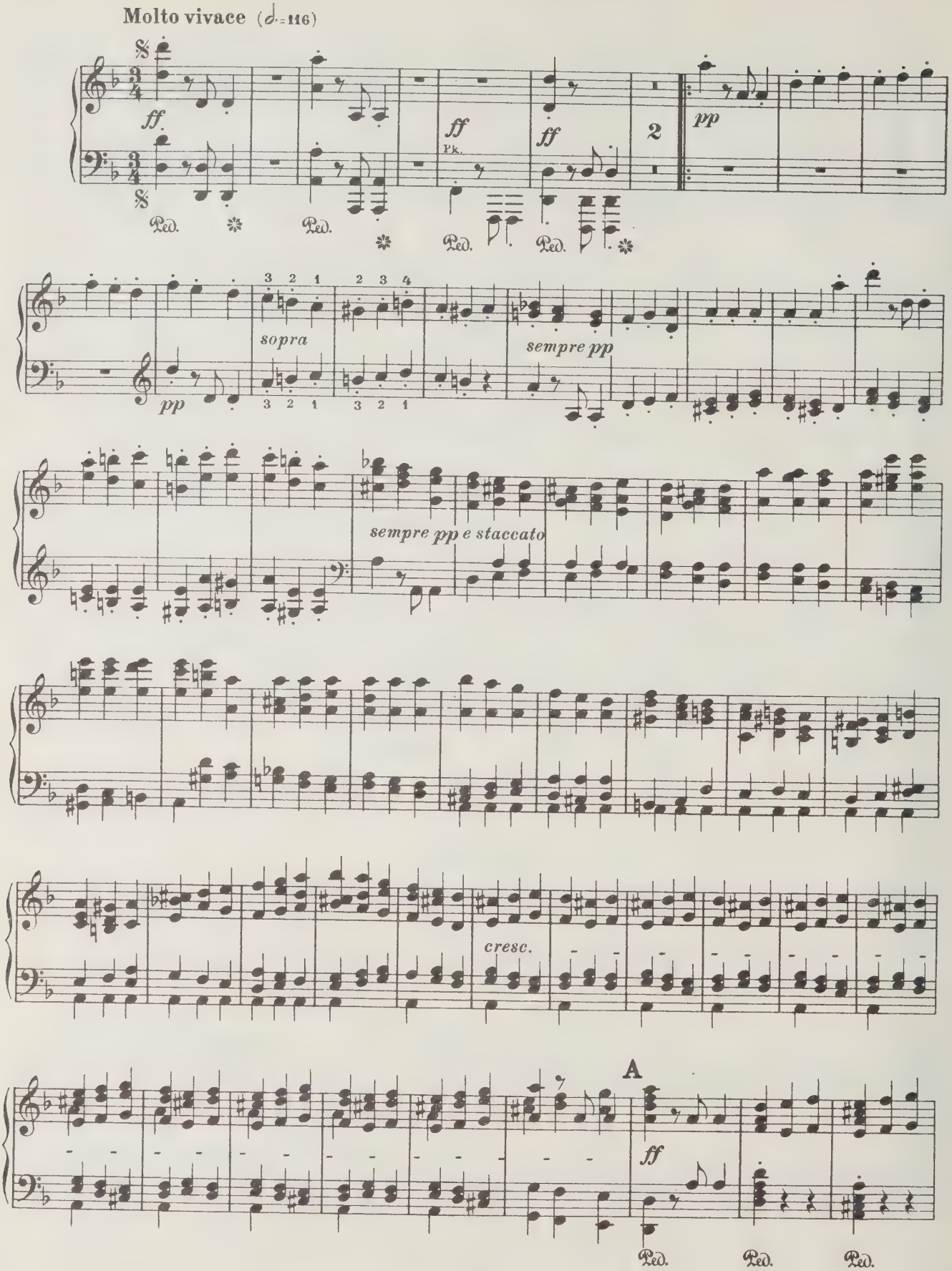

cresc.
Ped.
8
P
ff
ten.
p
sf

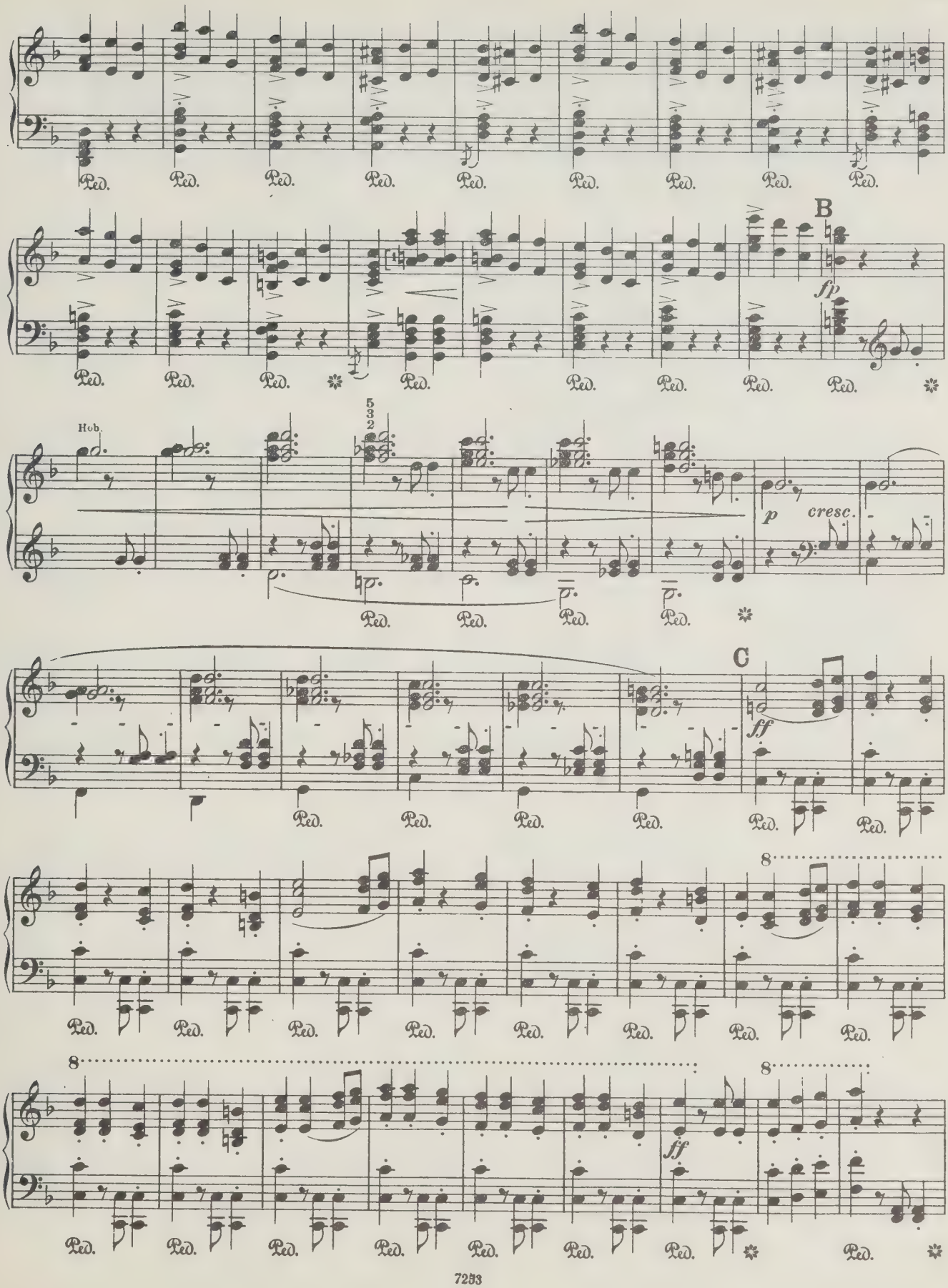

8
Q
Hrn
p
un poco marcato
Hob
Hrn.
un poco marcato
Ped.
Viol.
Basse
Fl.
Hob.
sempre p
Fag.
poco a poco cresc.
Streicher
Klar.
f

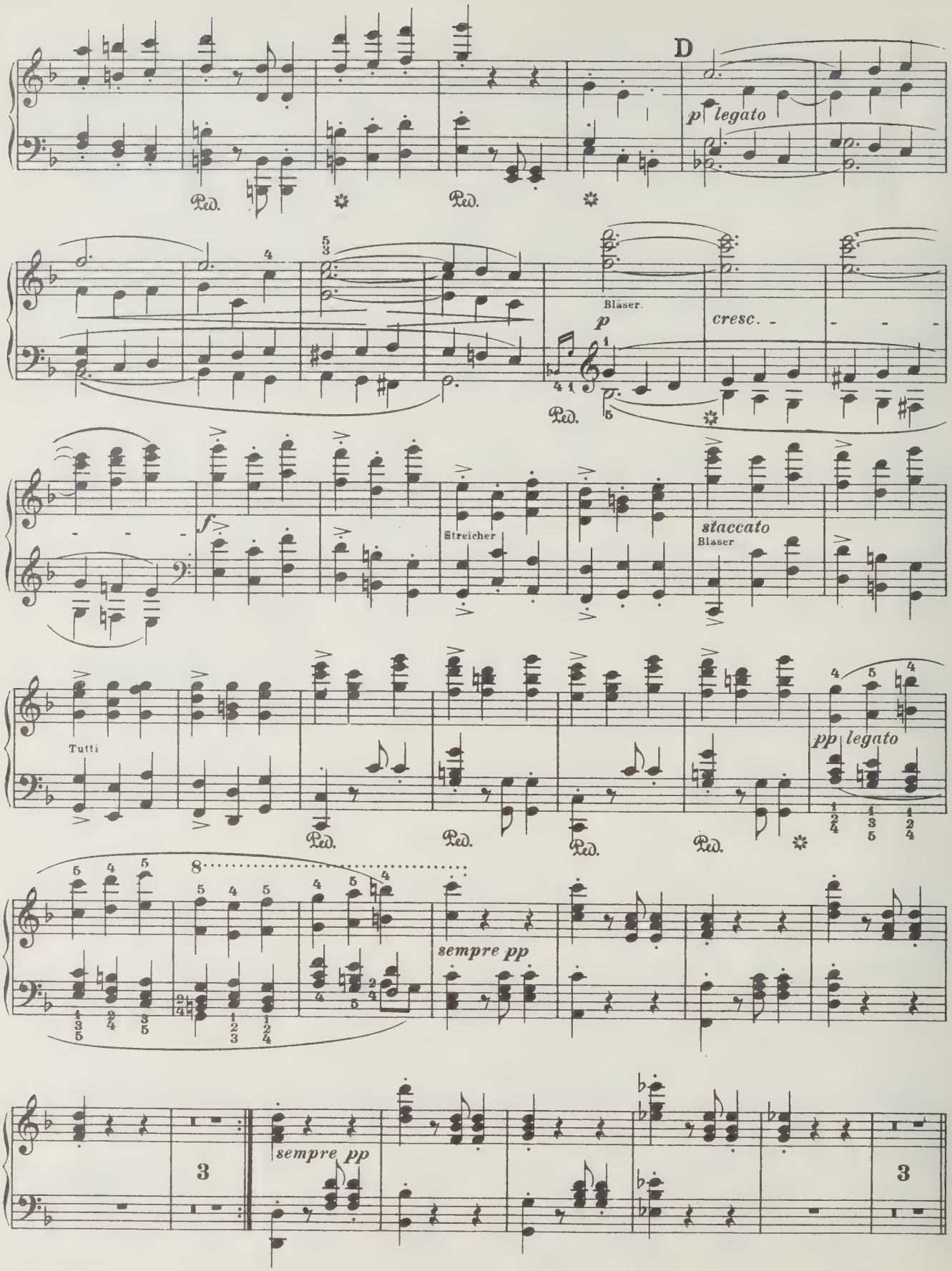

ff
dim.
più p
pp
cresc.
Ped.
R
f
p cresc.
trem.
Hob. Klar.
ritard. a tempo
p espressivo
Fag.
ritard. a tempo
p

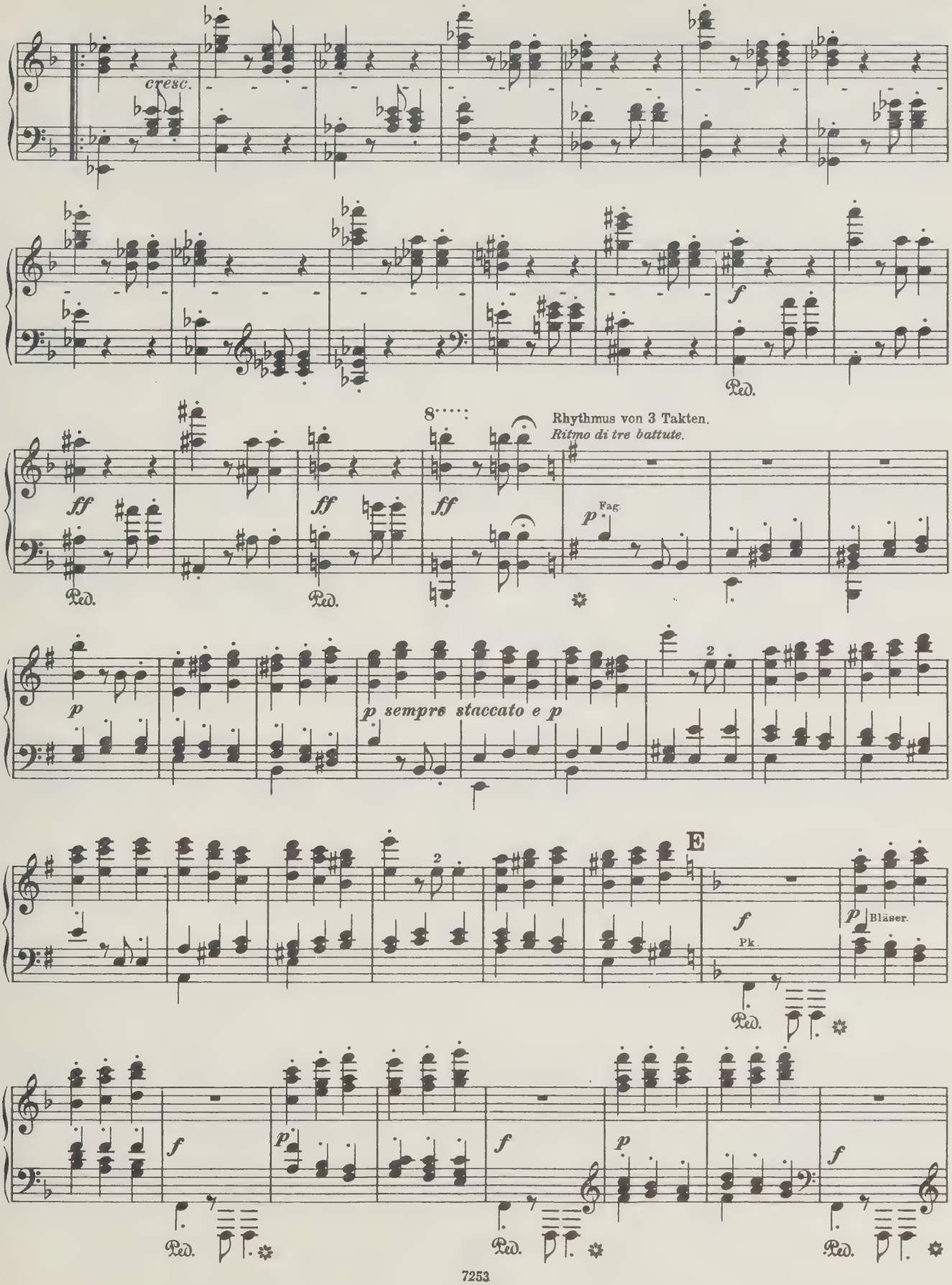

Hrn. u Tromp
p
ten.
Hob. Klar.
pp
tr
Hrn Tromp
pp
Hob. Klar.
tr
cresc.
Ped.
Ped.
tr
tr
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tr
f
più f
ten.
ten.
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

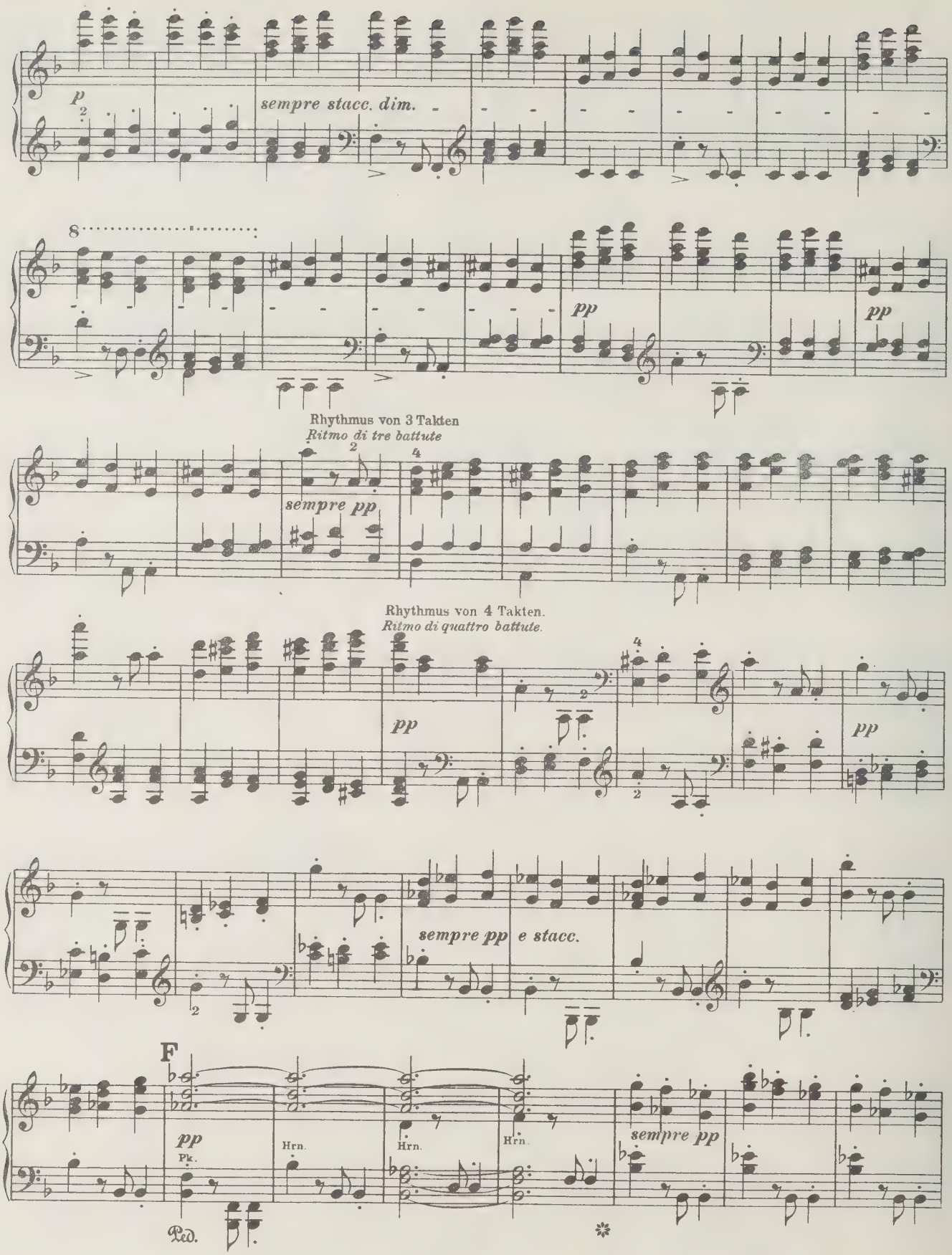

8
S
ten.
m.d. ff
sf
Ped.
8
sempre ff
ff
Ossia.

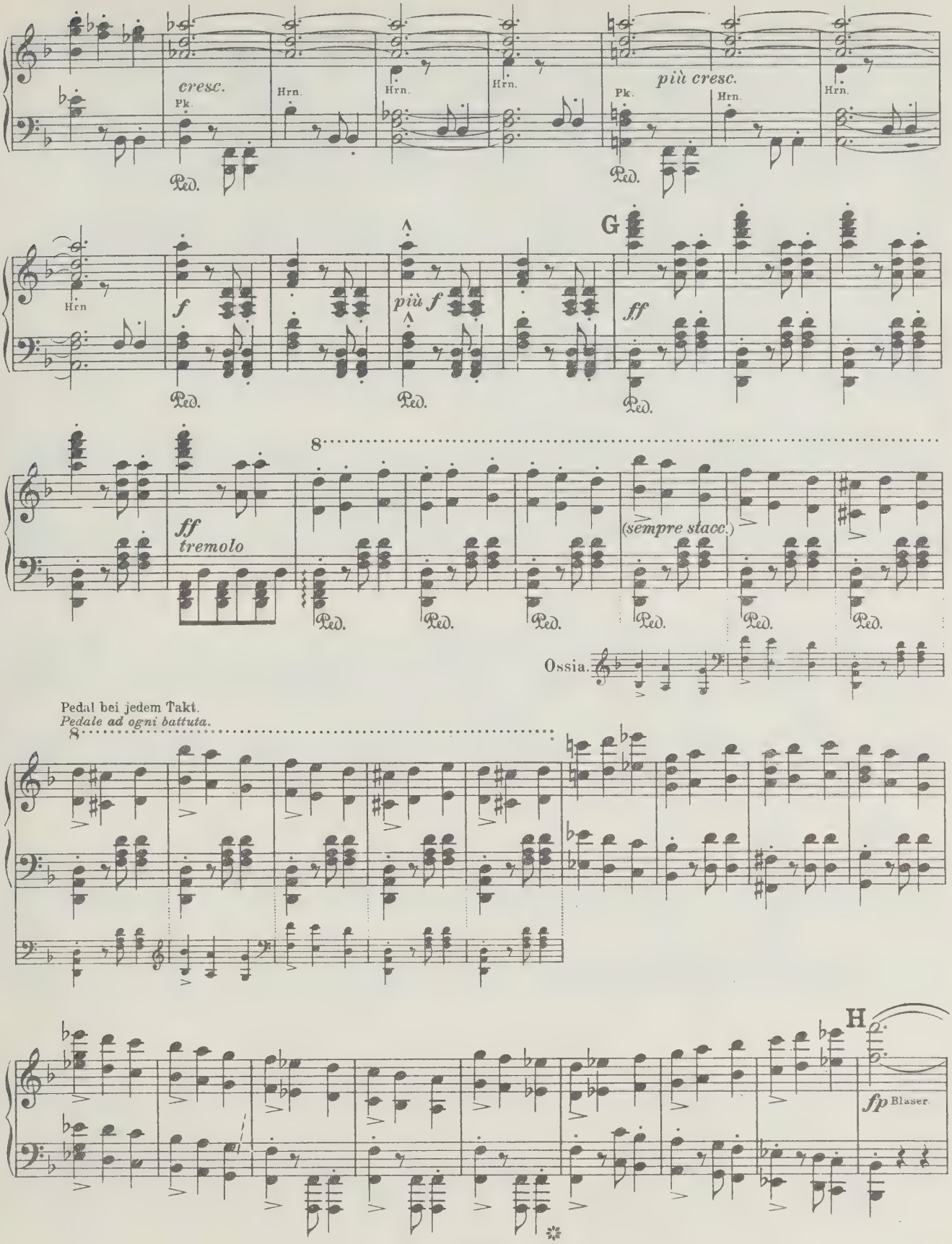

Molto vivace (♩.=116)
ff
Pk.
2
pp
Ped.
sopra
sempre pp
sempre pp e staccato
cresc.
A

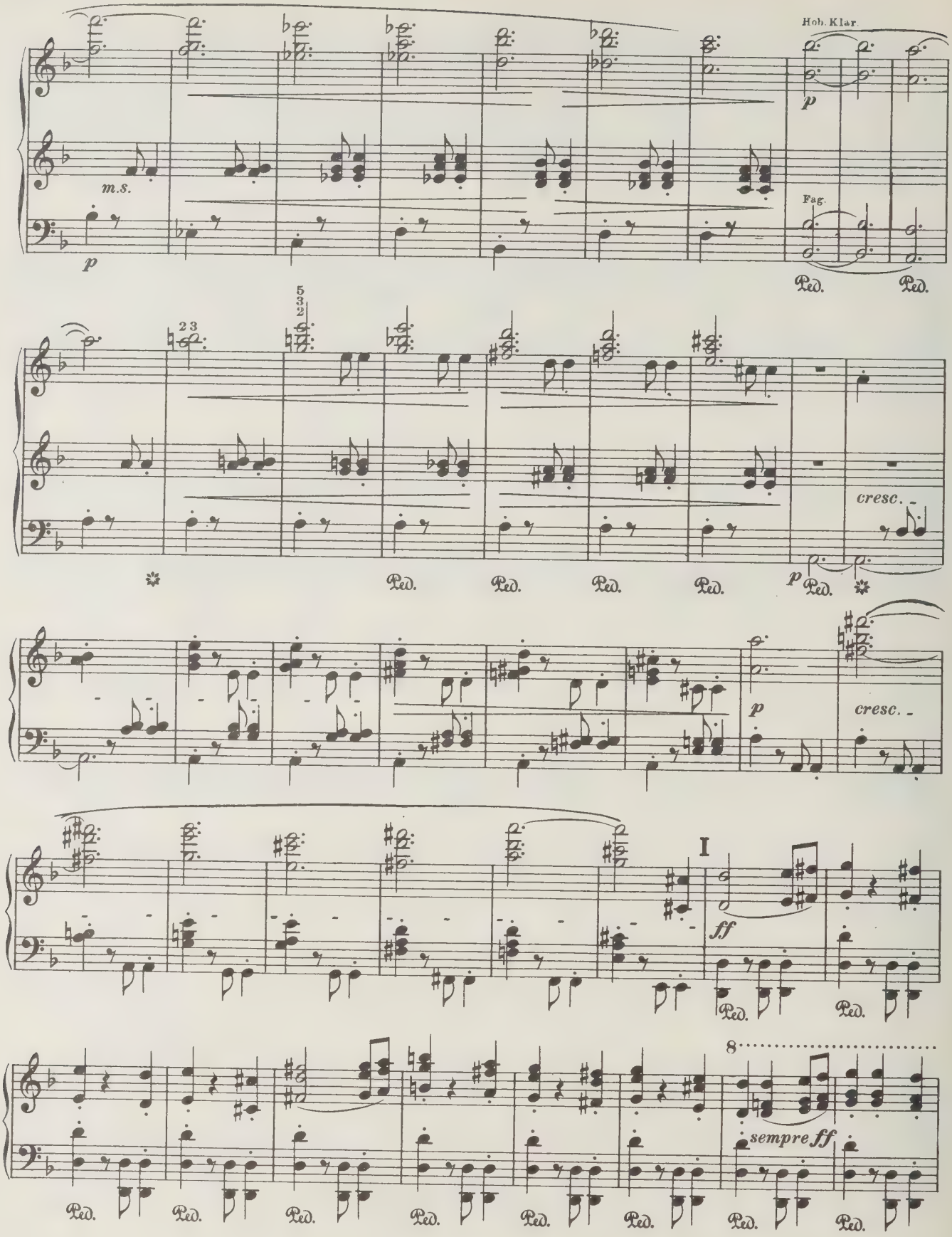

B
fp
Hob.
5
3
2
p
cresc.
C
ff
8
8
ff
8
Ped.

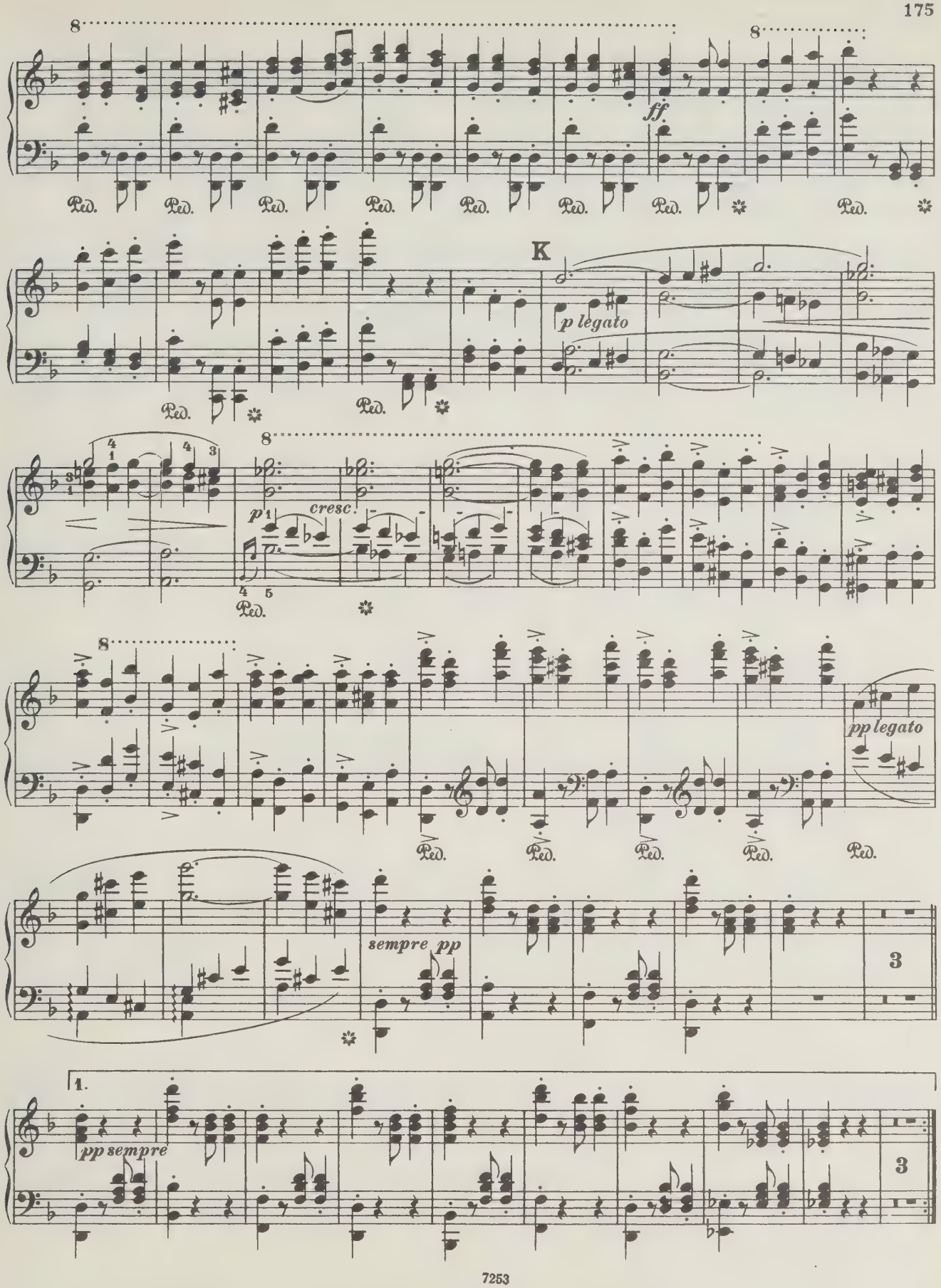

D
p legato
Ped.
Bläser.
p
cresc.
f
Streicher
staccato
Blaser
Tutti
pp legato
sempre pp
sempre pp

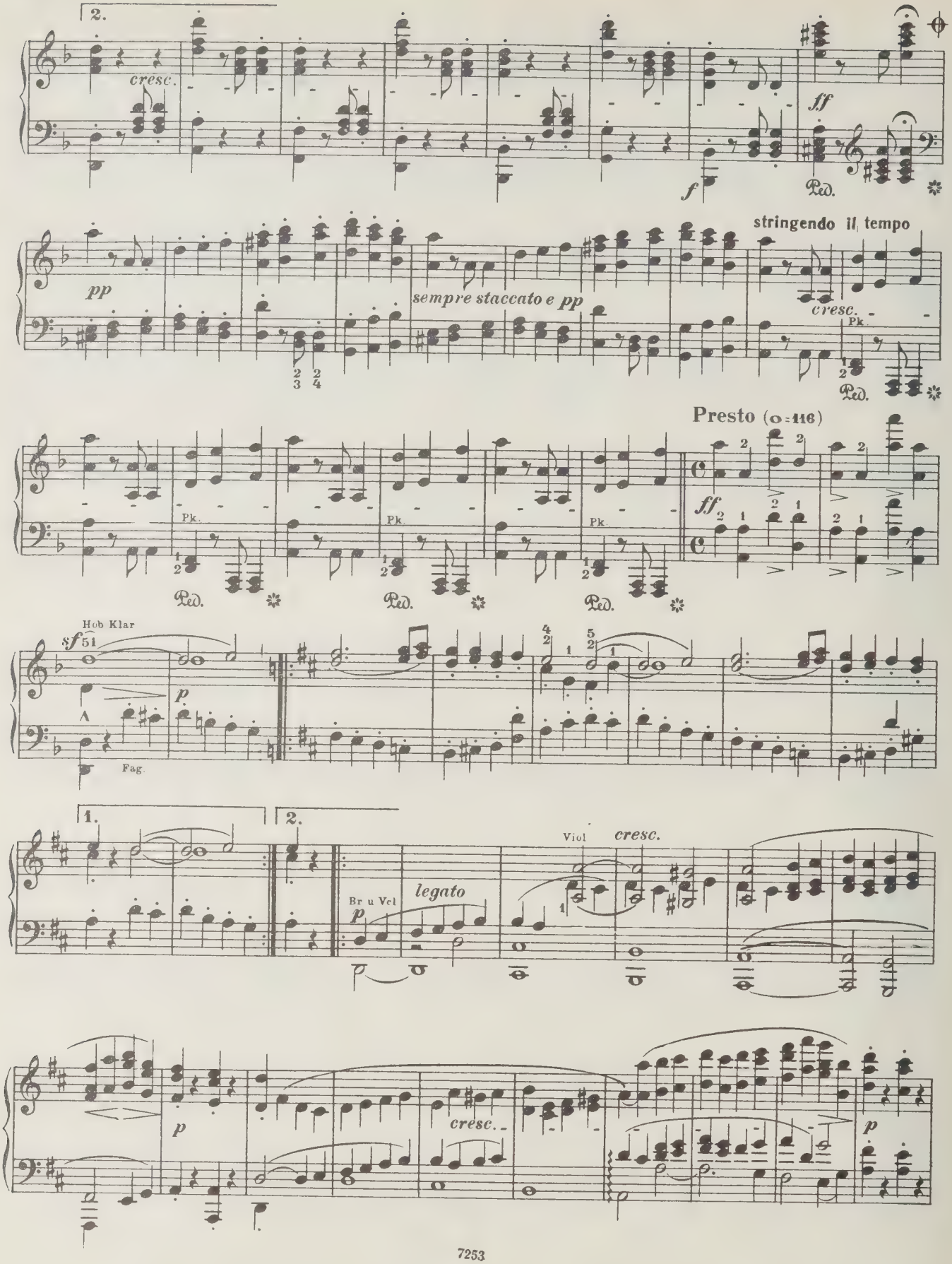

cresc.
f
Ped.
ff
ff
ff
8
Rhythmus von 3 Takten.
Ritmo di tre battute.
p
Fag.
Ped.
Ped.
p
p sempre staccato e p
2
2
E
f
Pk.
p
Bläser.
Ped.
f
p
f
p
f
Ped.
Ped.
Ped.

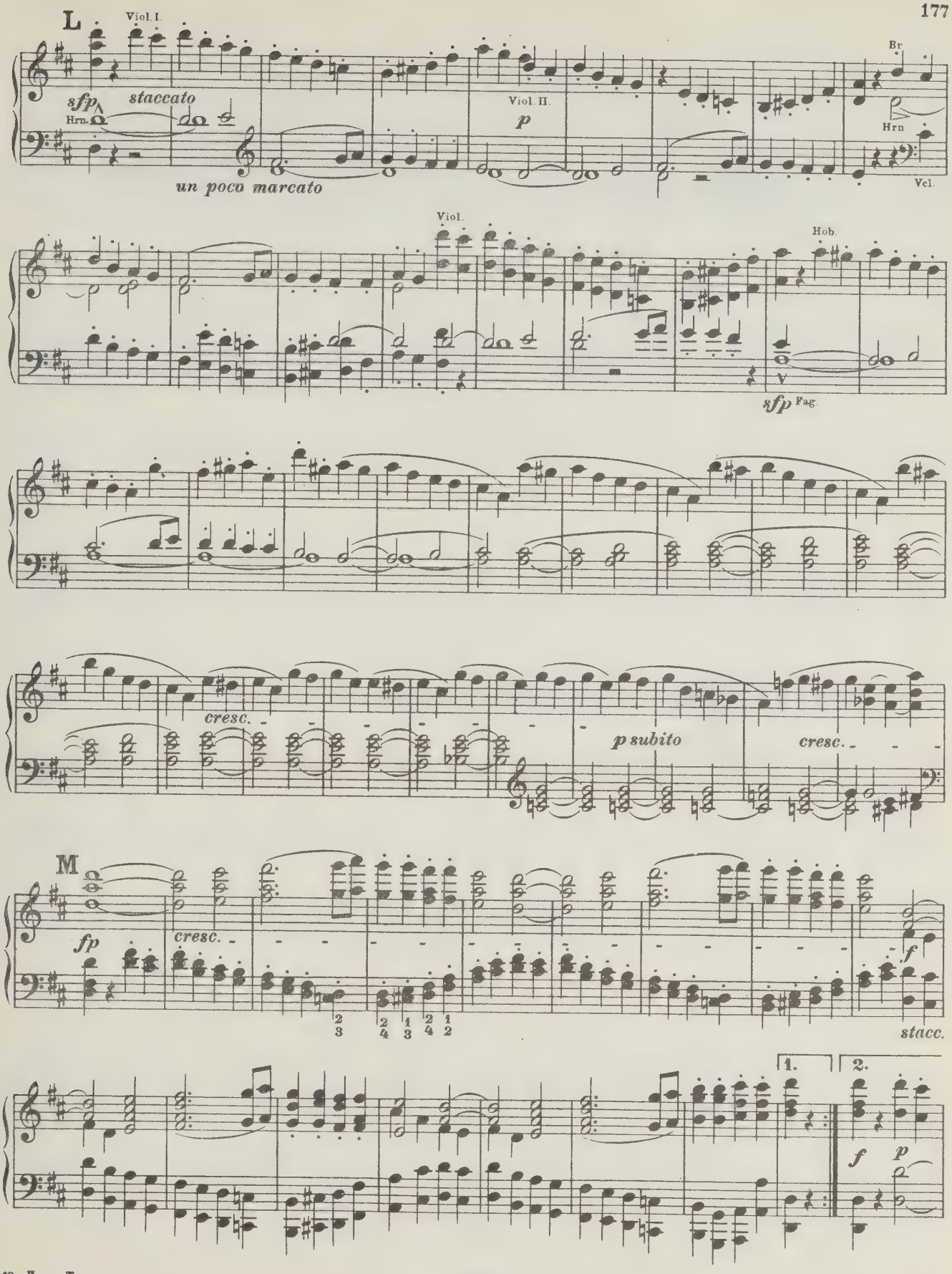

p
sempre stacc. dim.
8
pp
pp
Rhythmus von 3 Takten
Ritmo di tre battute
sempre pp
Rhythmus von 4 Takten.
Ritmo di quattro battute.
pp
pp
sempre pp e stacc.
F
pp
Pk.
Hrn.
Hrn.
Hrn.
sempre pp
Ped.

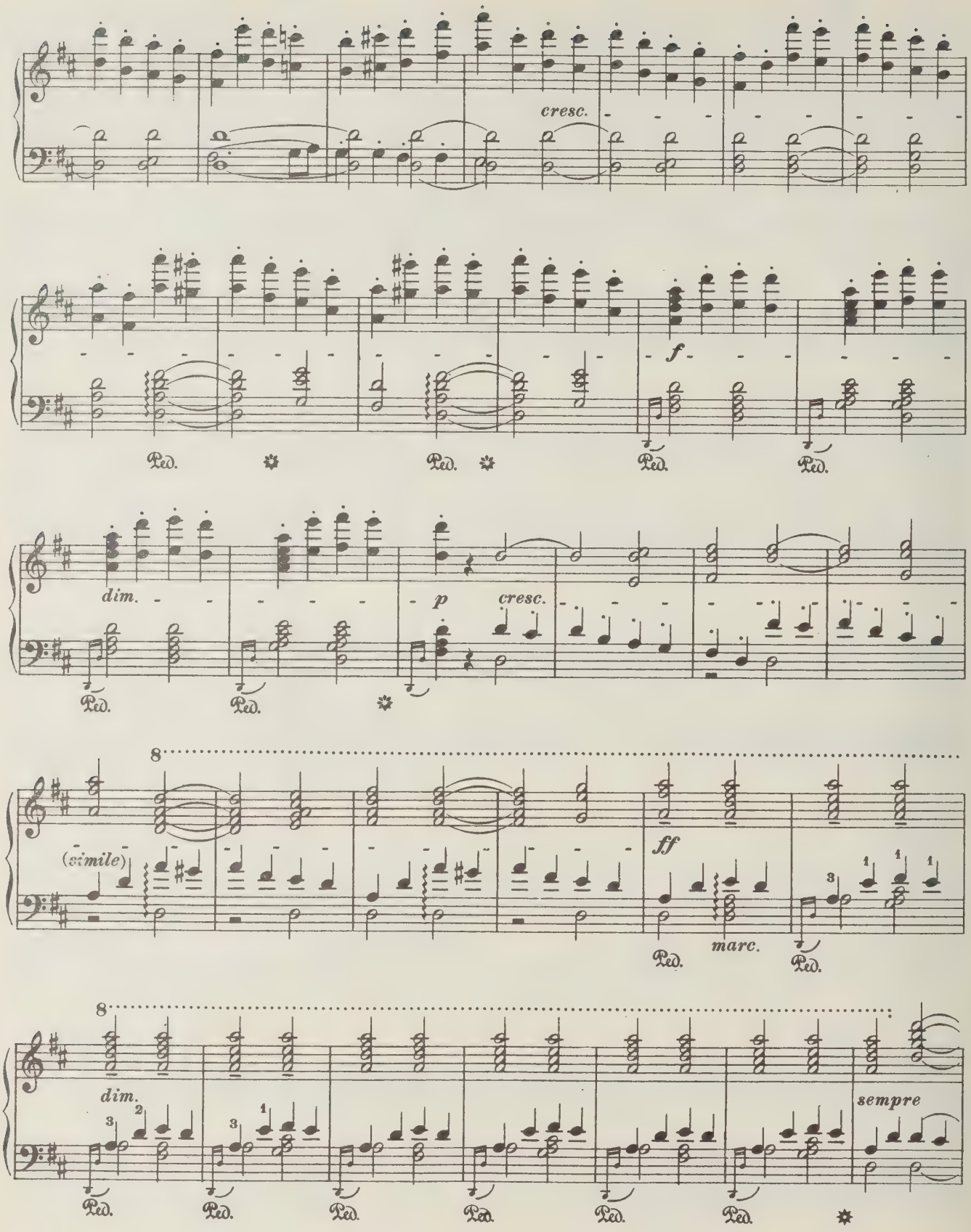

cresc.
Pk.
Hrn.
Hrn.
Hrn.
più cresc.
Pk.
Hrn.
Hrn.
Ped.
Hrn
f
più f
G
ff
Ped.
ff
tremolo
8
(sempre stacc.)
Ped.
Ossia.
Pedal bei jedem Takt.
Pedale ad ogni battuta.
8
H
fp Blaser.

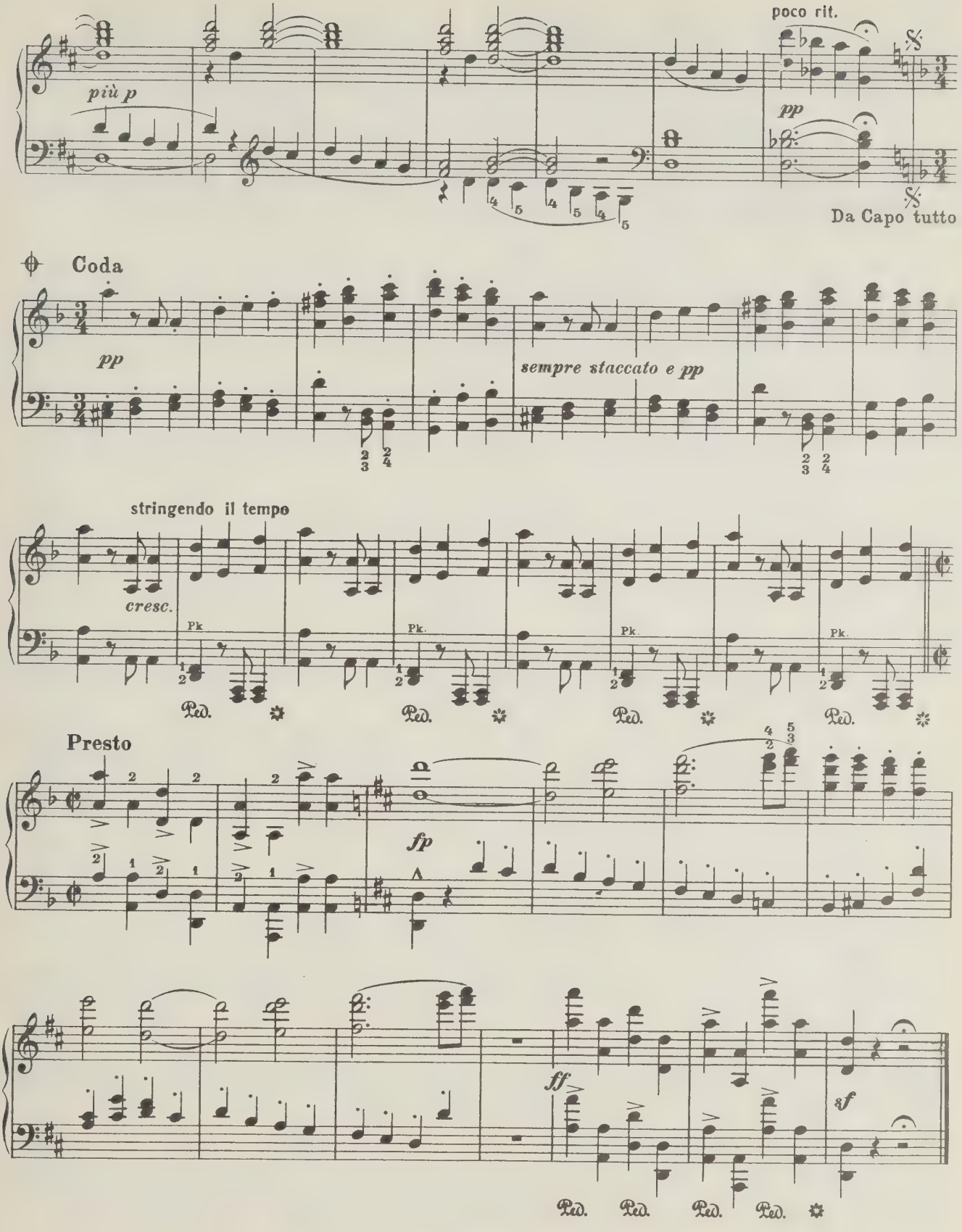

Hob. Klar.
m.s.
p
Fag.
Ped.
Ped.
cresc.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Ped.
p
cresc.
I
ff
Ped.
Ped.
8
sempre ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

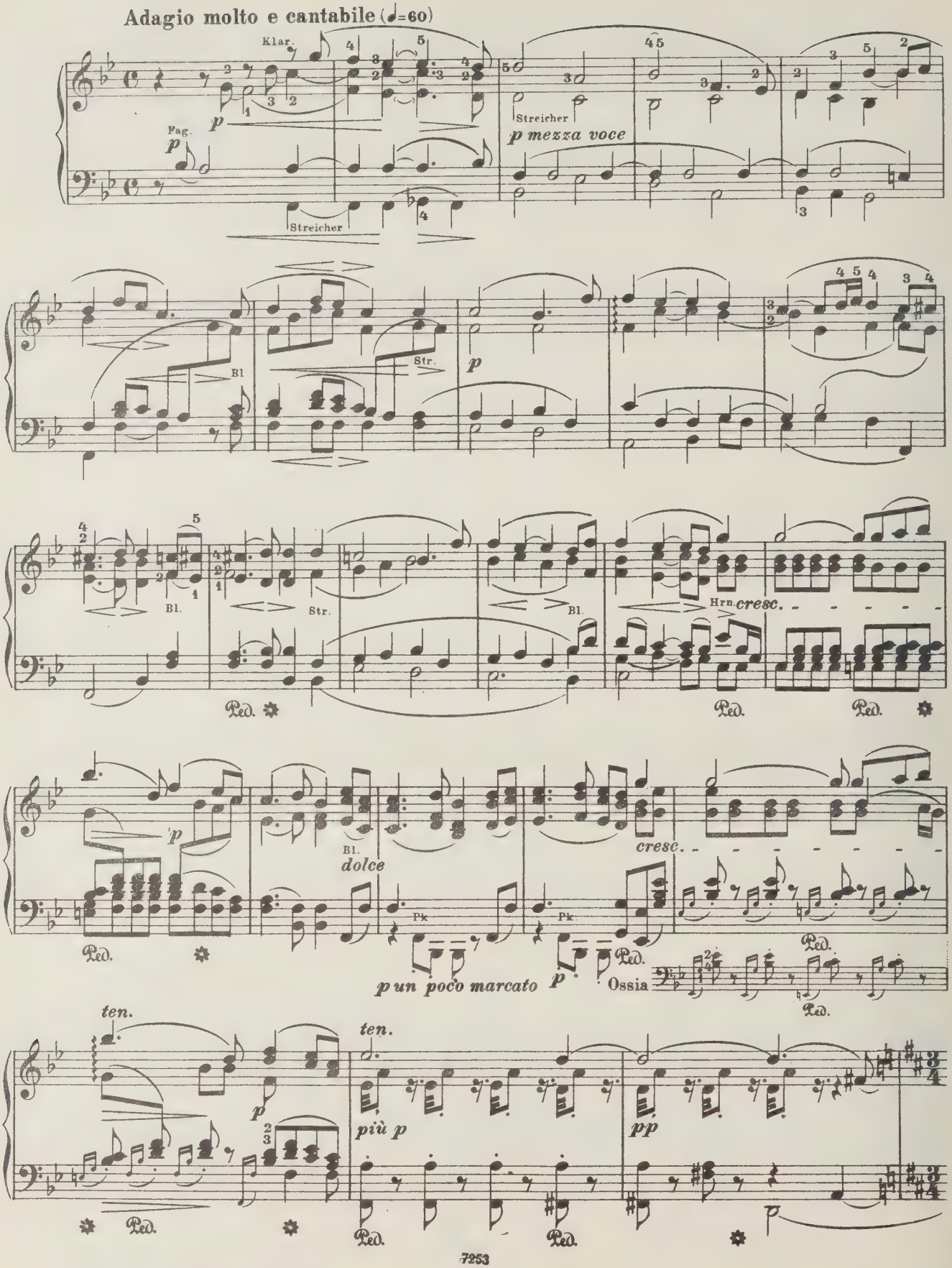

8
ff.
Ped.
K
p legato
p
cresc.
pp legato
sempre pp
3
1.
pp sempre

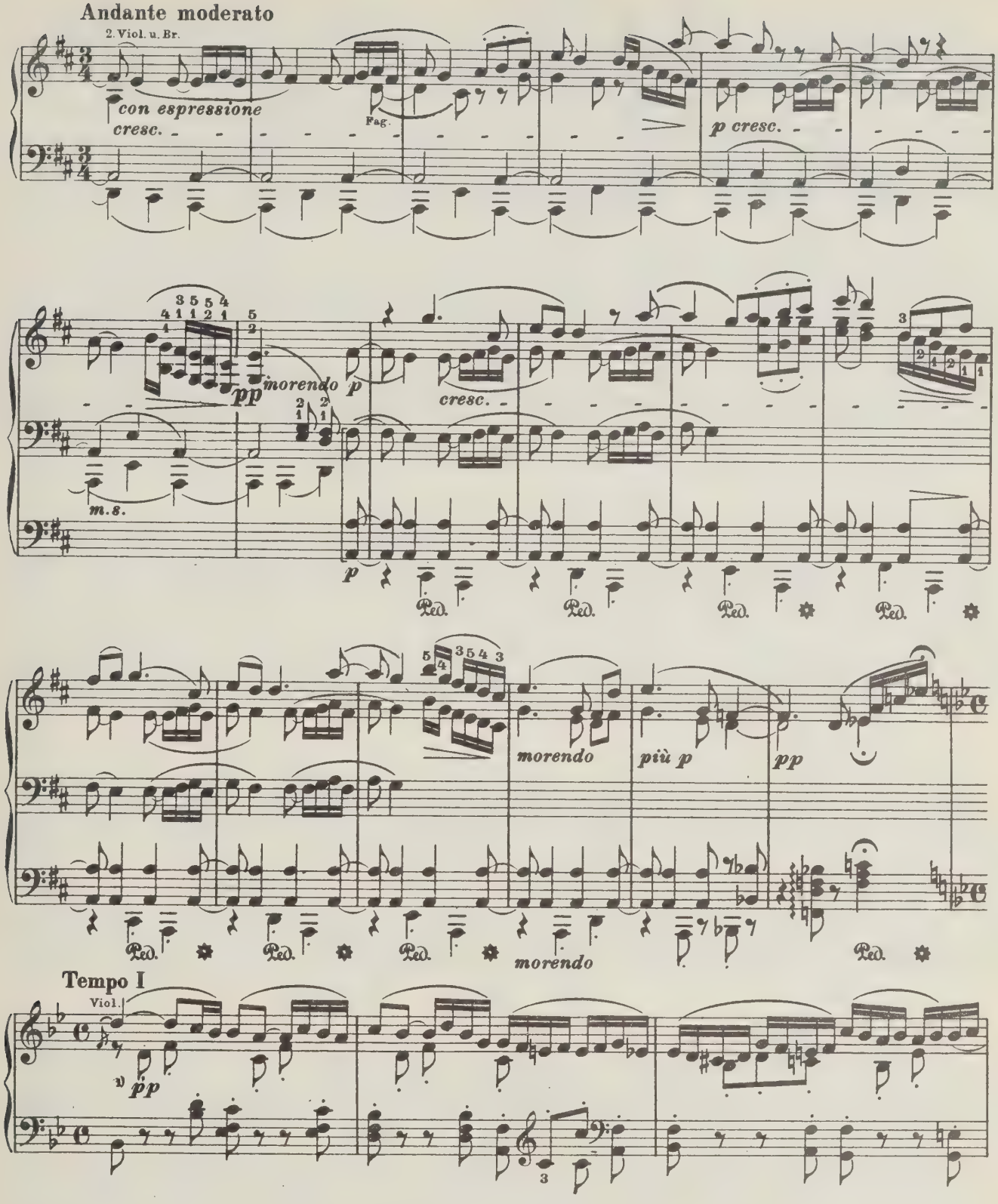

2.
cresc.
ff
f
Ped.
pp
sempre staccato e pp
stringendo il tempo
cresc.
Pk.
Presto (o=116)
ff
Hob Klar
sf
p
Fag.
1.
2.
Br u Vcl
p
legato
Viol
cresc.
p
cresc.
p


L
Viol. I.
sfp
Hrn.
staccato
un poco marcato
Viol. II.
p
Br
Hrn
Vcl.
Viol.
Hob.
V
sfp Fag.
cresc.
p subito
cresc.
M
fp
cresc.
f
stacc.
1.
2.
f
p

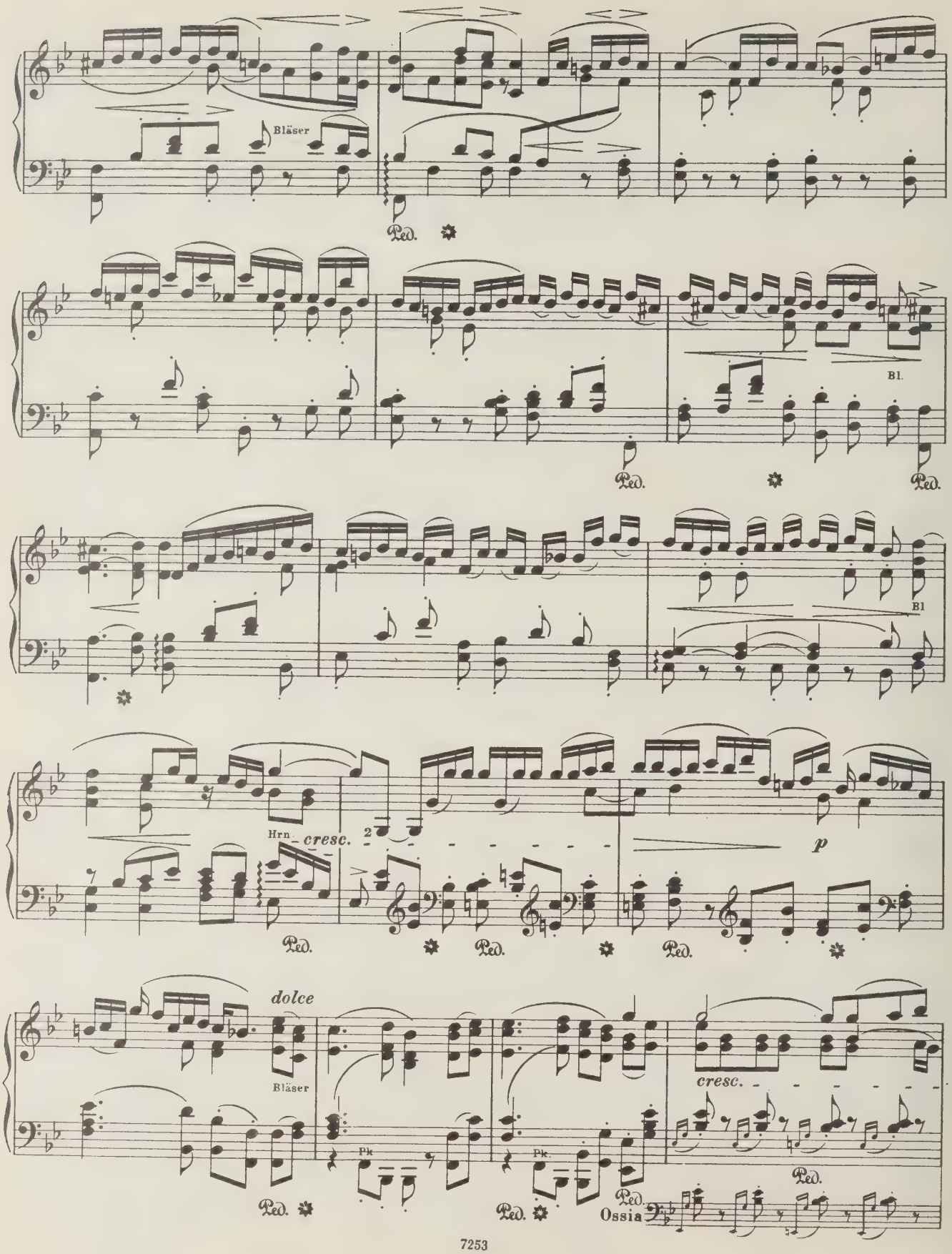

cresc.
f
Ped.
dim.
p
cresc.
8
(simile)
ff
marc.
dim.
sempre

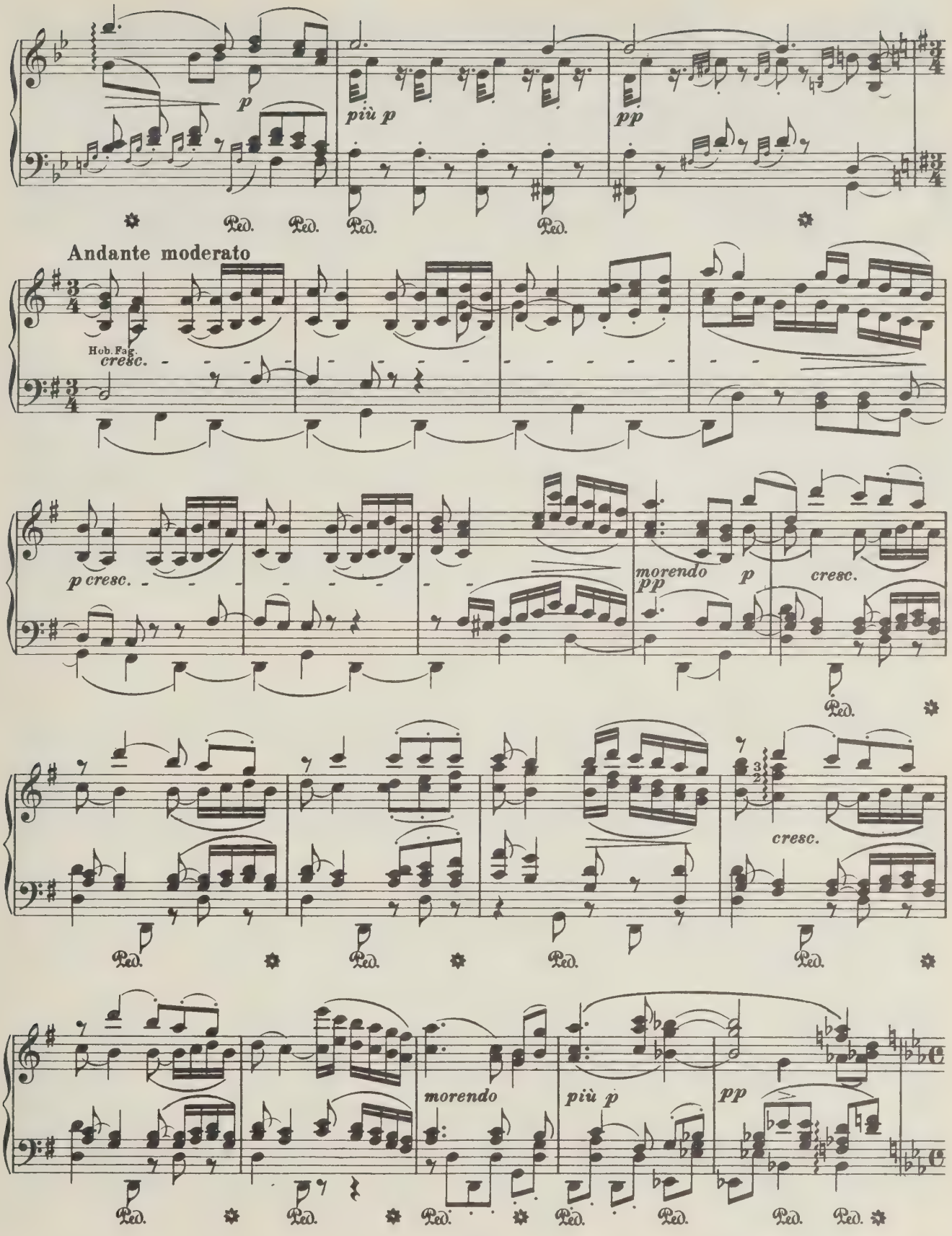

più p
poco rit.
pp
Da Capo tutto
Coda
pp
sempre staccato e pp
stringendo il tempo
cresc.
Pk.
Ped.
Presto
fp
ff
sf

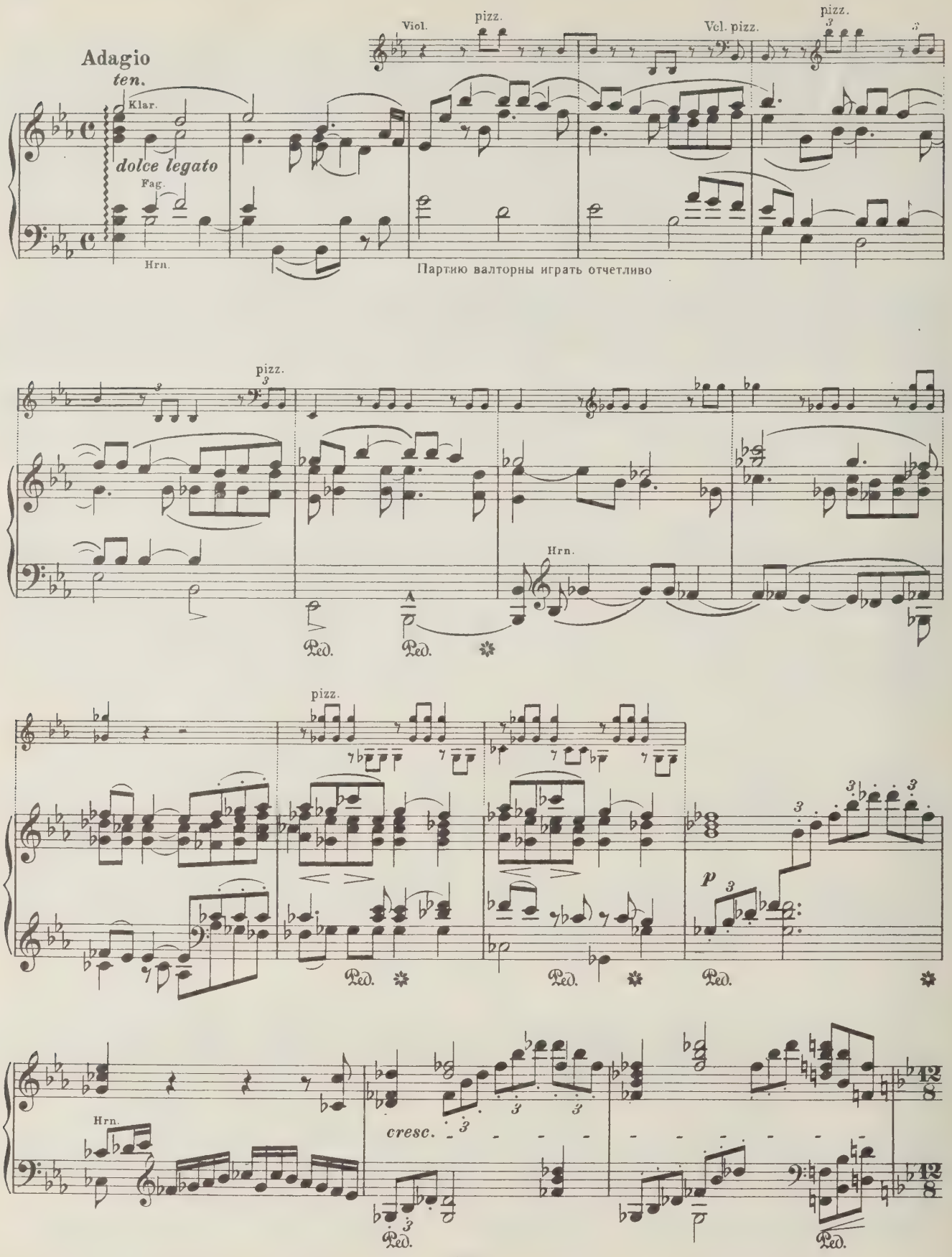

Adagio molto e cantabile (♩=60)
Klar.
Fag.
p
Streicher
p mezza voce
Bl.
Str.
Hrn.
cresc.
Ped.
dolce
Pk.
p un poco marcato
Ossia
ten.
più p
pp

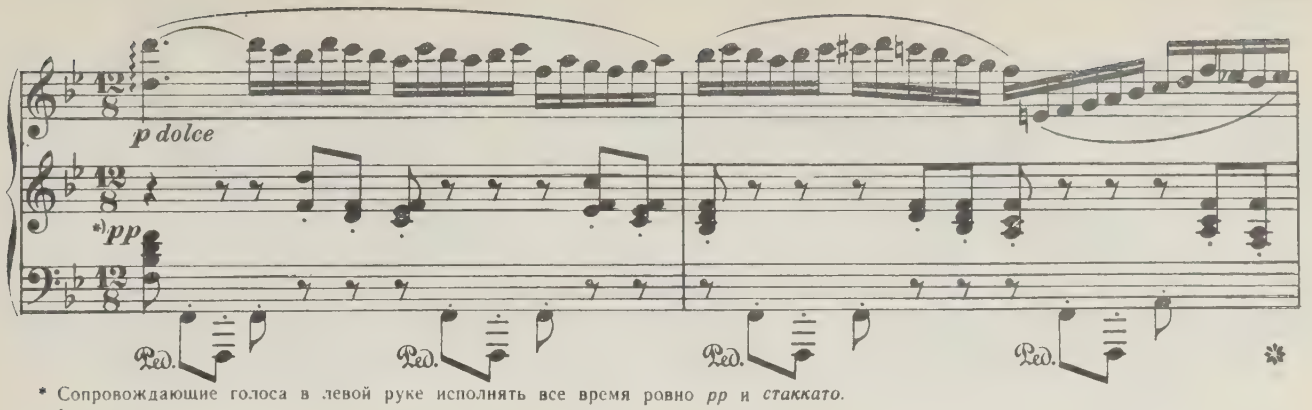


[1] Сопровождающие голоса исполнять ровно *pp* и *стаккато*, а фигурацию в мелодии *легато*.

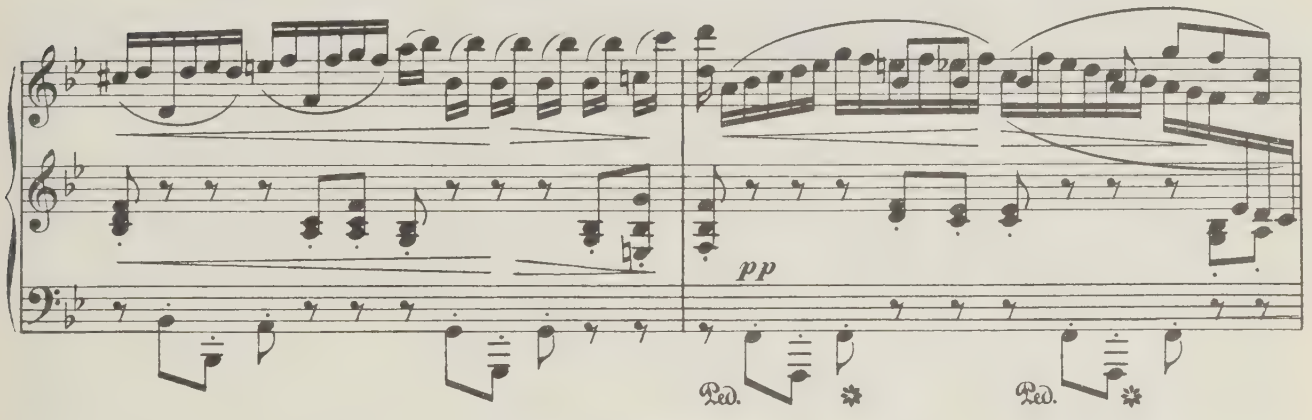

Bläser
Ped.
Bl.
Hrn.
cresc.
2
p
dolce
Bläser
Pk.
cresc.
Ossia

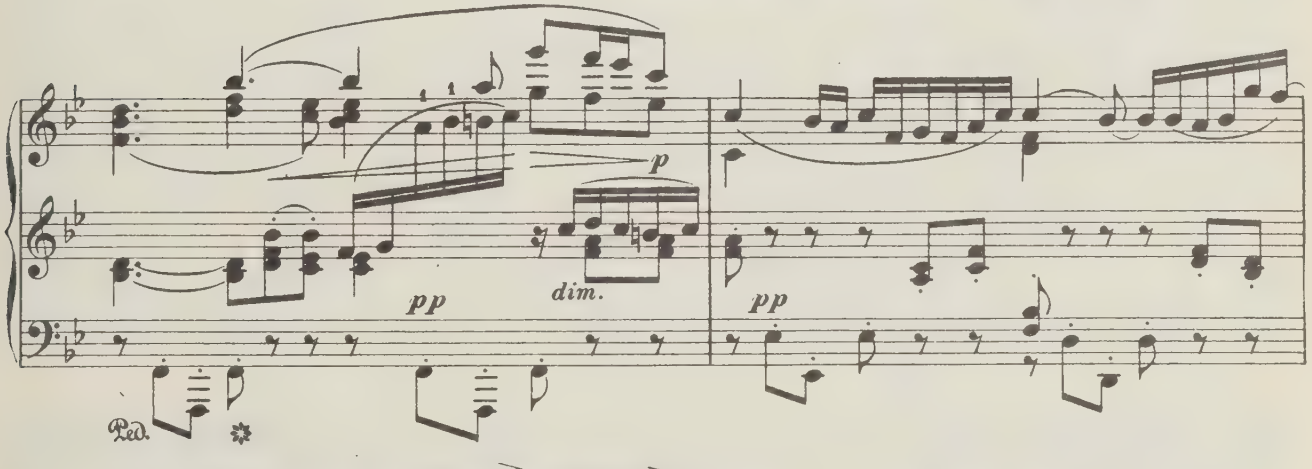

p
più p
pp
Ped.
Andante moderato
Hob. Fag.
cresc.
p cresc.
morendo
pp
p
cresc.
morendo
più p
pp

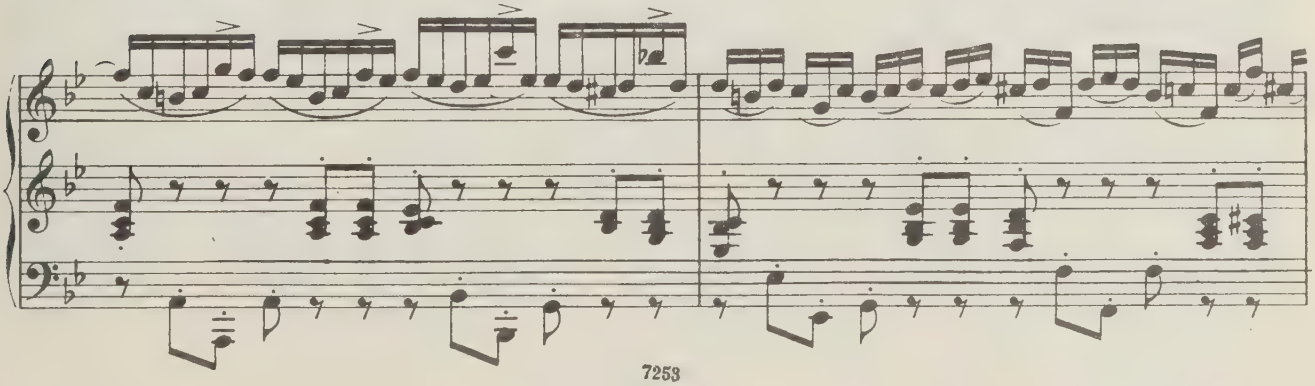

Adagio
ten.
Klar.
dolce legato
Fag.
Hrn.
Viol.
pizz.
Vcl. pizz.
pizz.
Партию валторны играть отчетливо
pizz.
Hrn.
Ped.
Ped.
pizz.
Ped.
Ped.
Ped.
p
Hrn.
cresc.
Ped.
Ped.

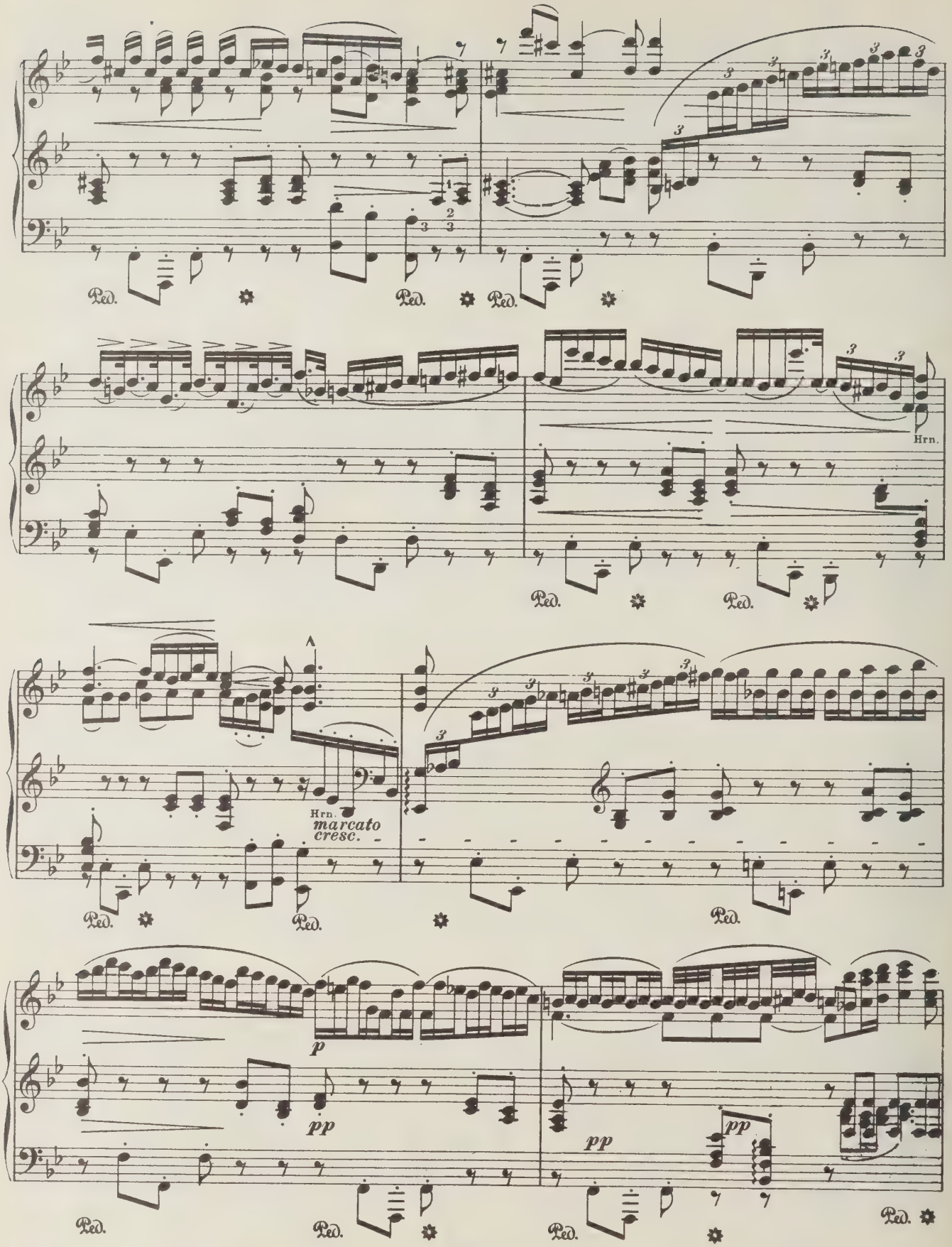


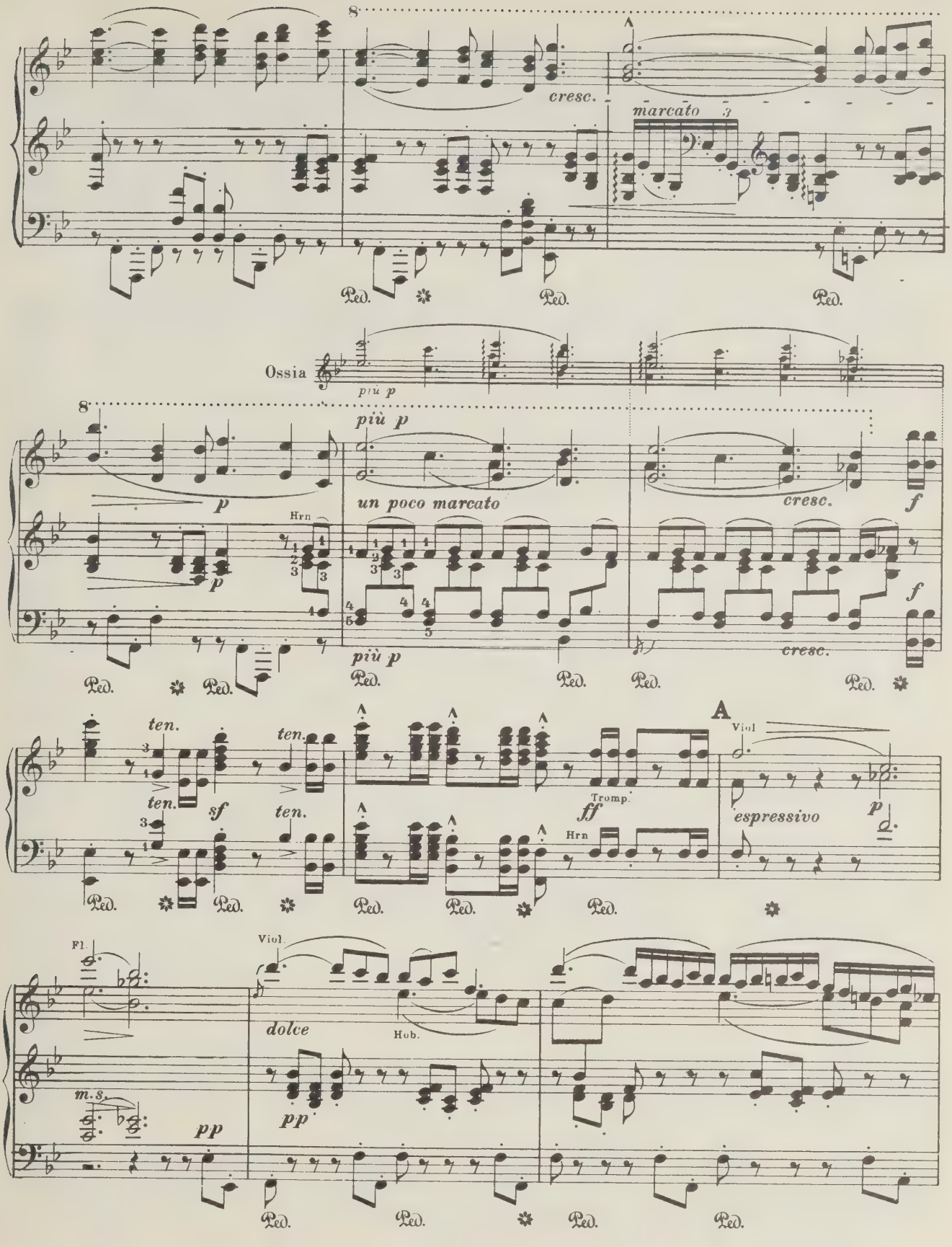
* Сопровождающие голоса в левой руке исполнять все время ровно *pp* и *стаккато.*

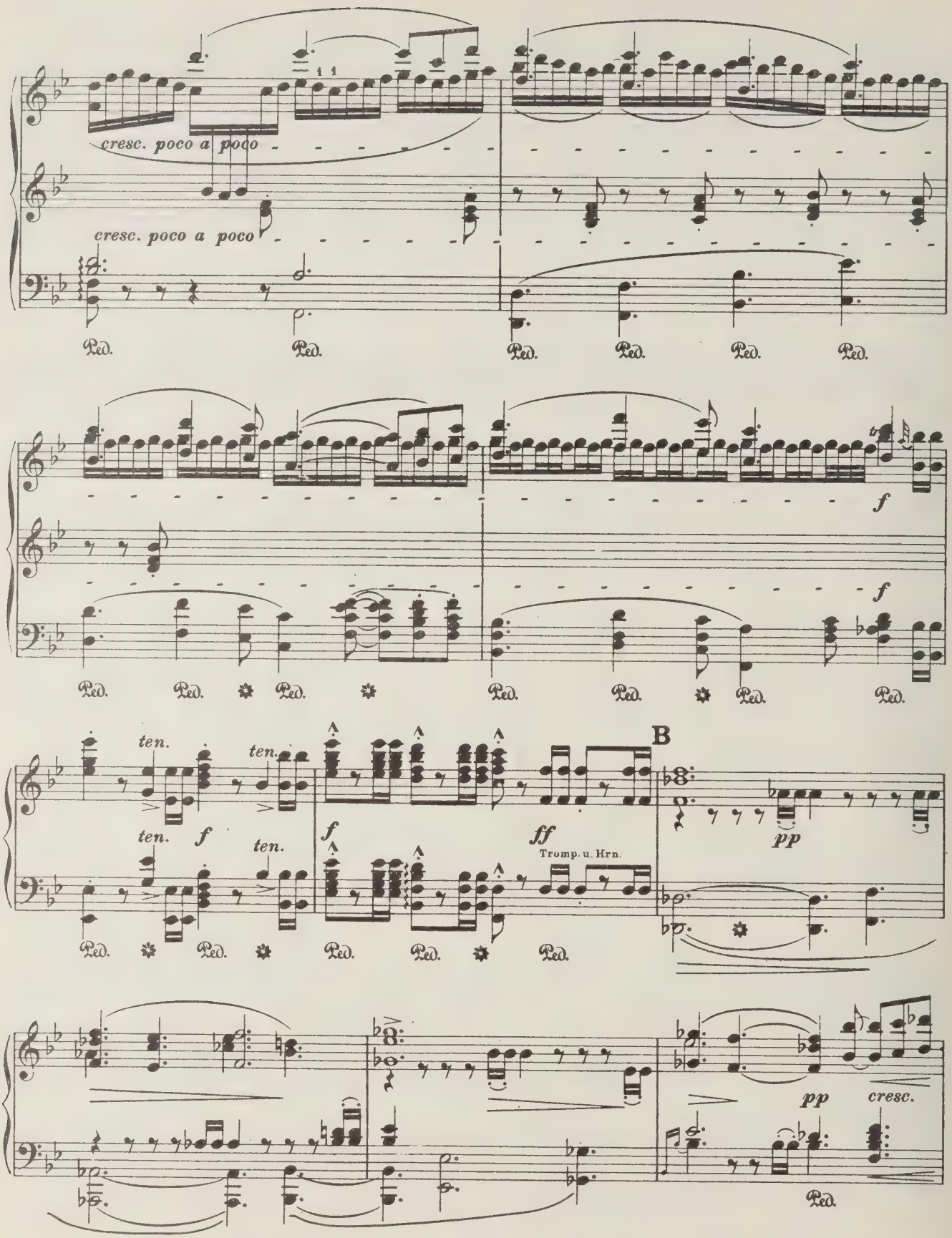


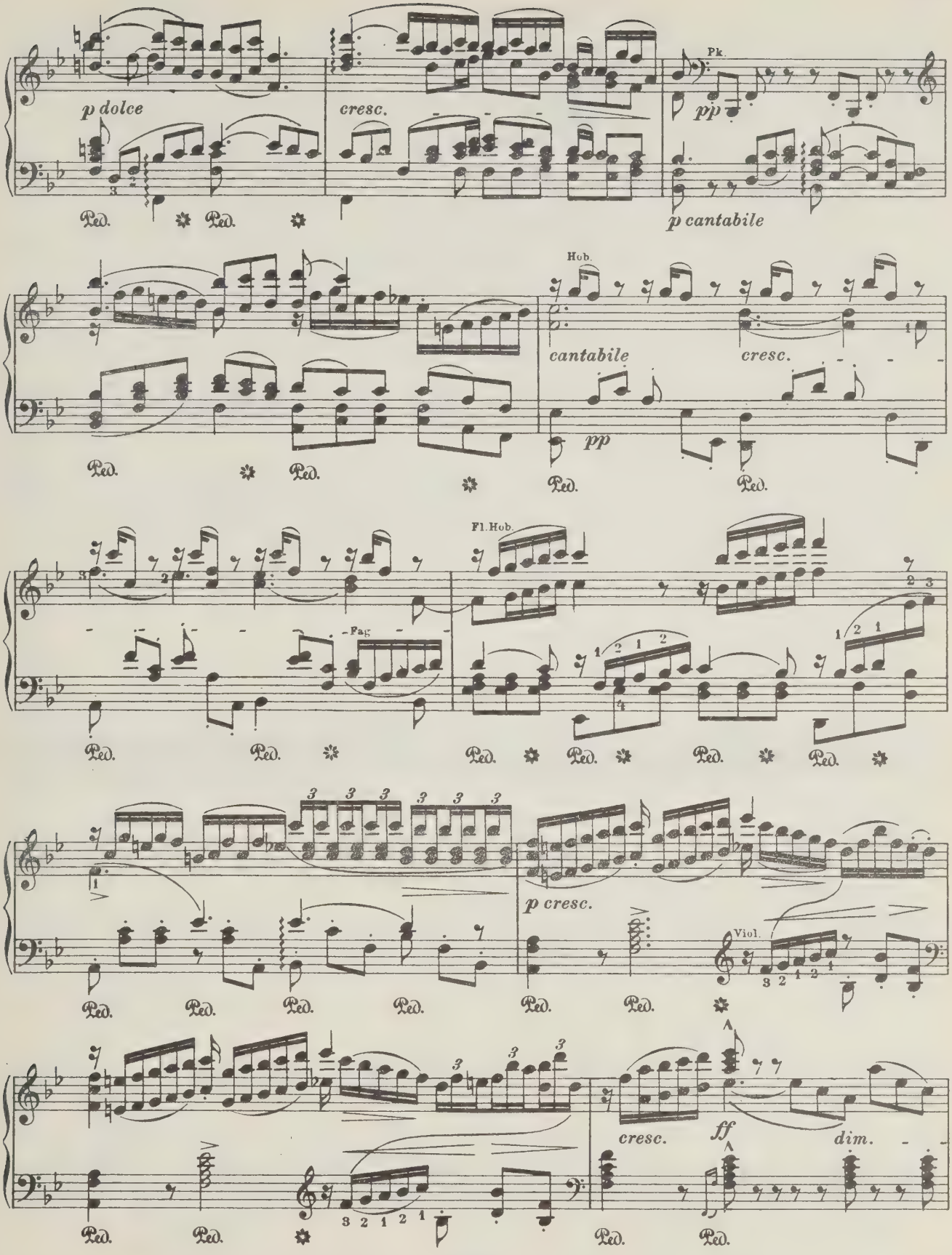


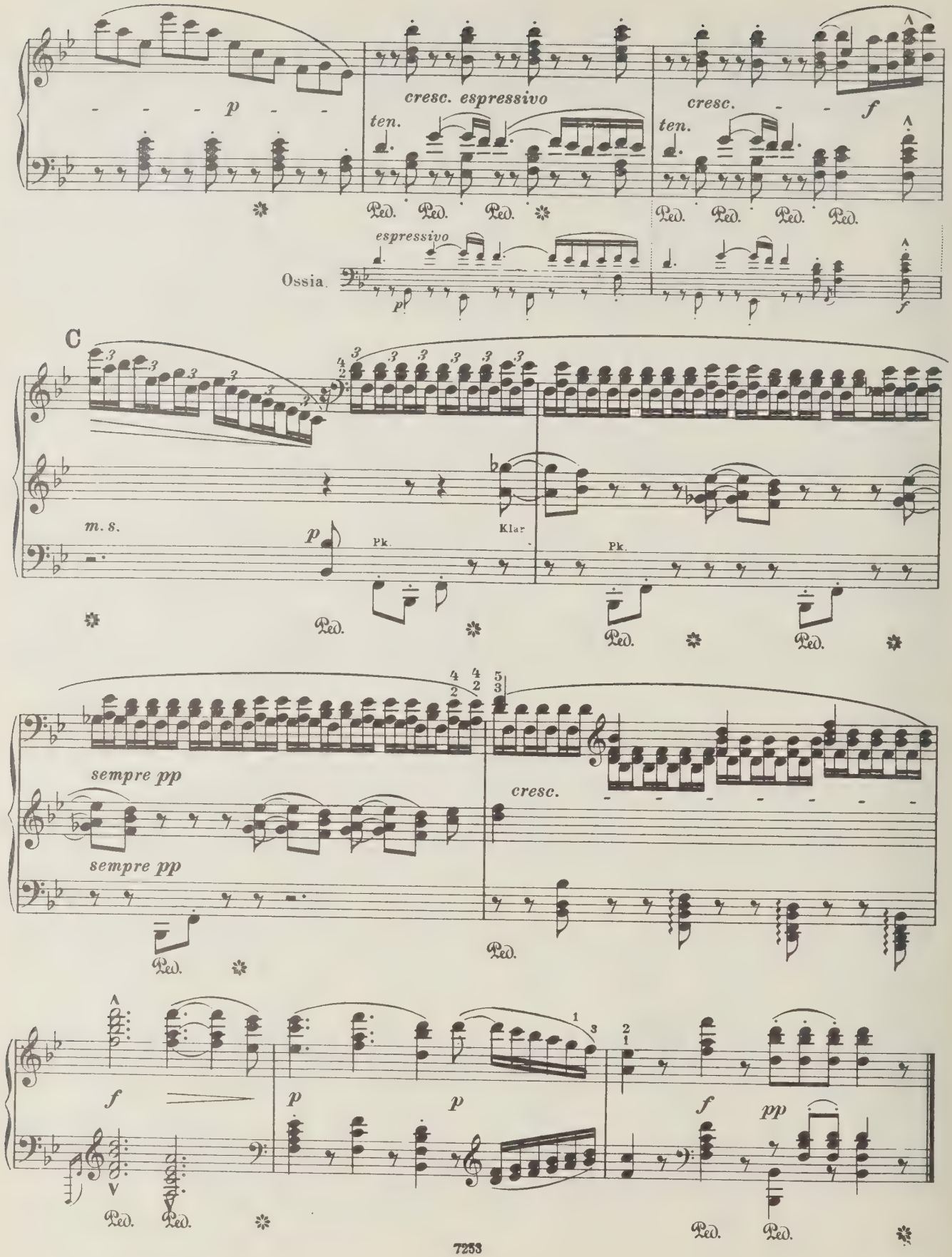


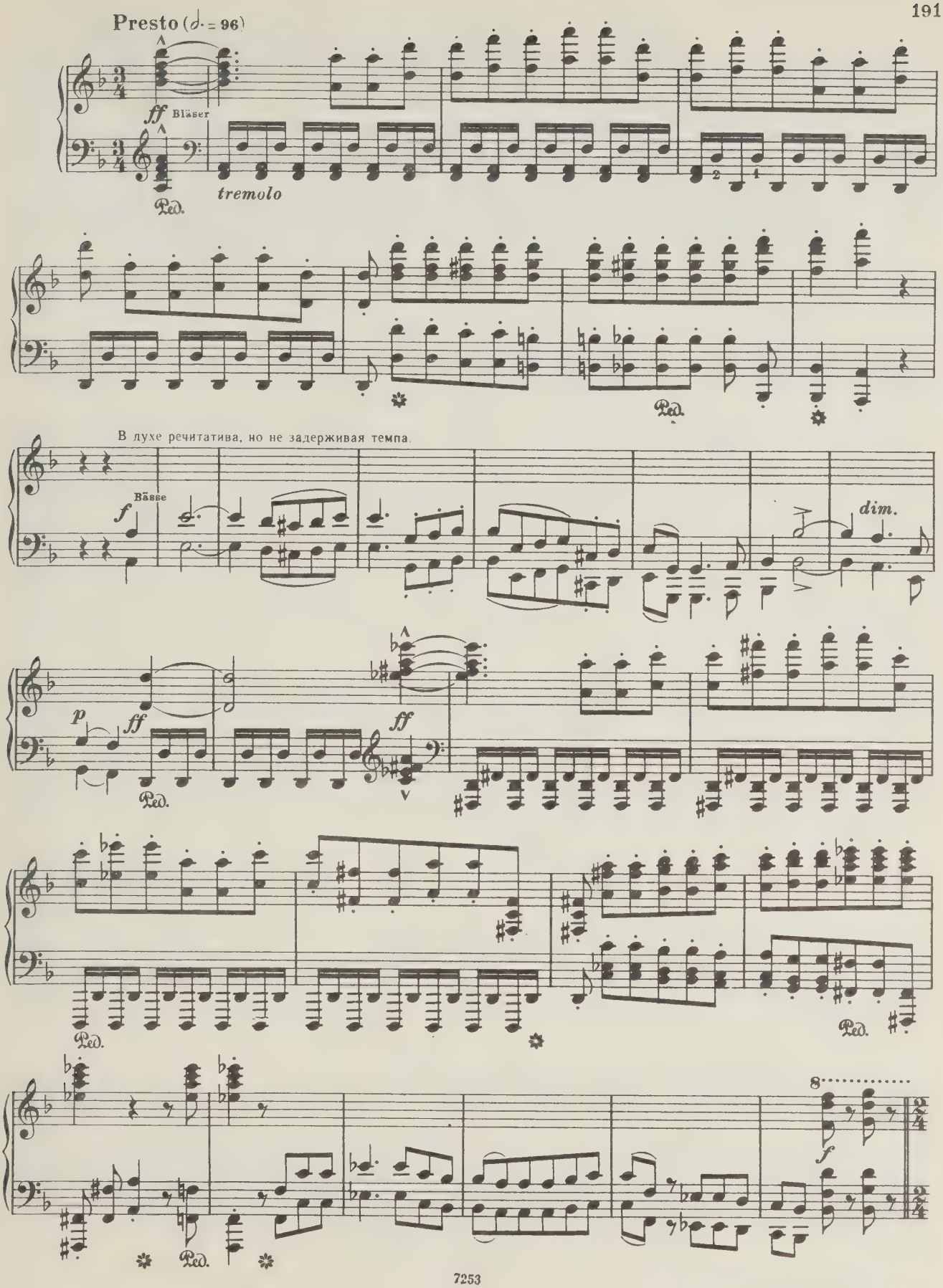

Ped.
Hrn.
marcato
cresc.
p
pp

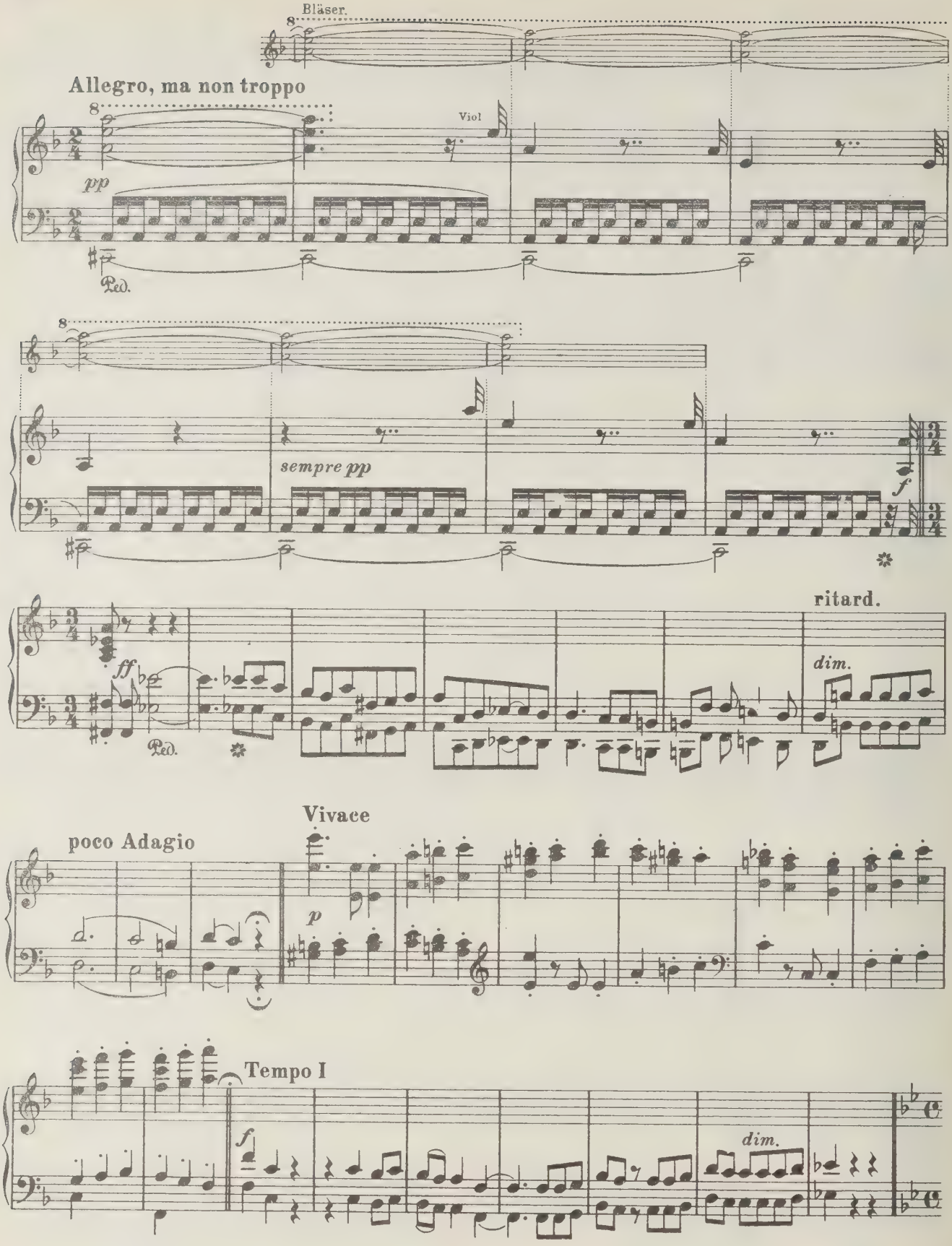

cresc.
marcato
Ossia
più p
p
un poco marcato
Hrn
cresc.
f
ten.
sf
Tromp.
ff
A
Viol
espressivo
Fl.
m.s.
pp
Viol.
dolce
Hob.

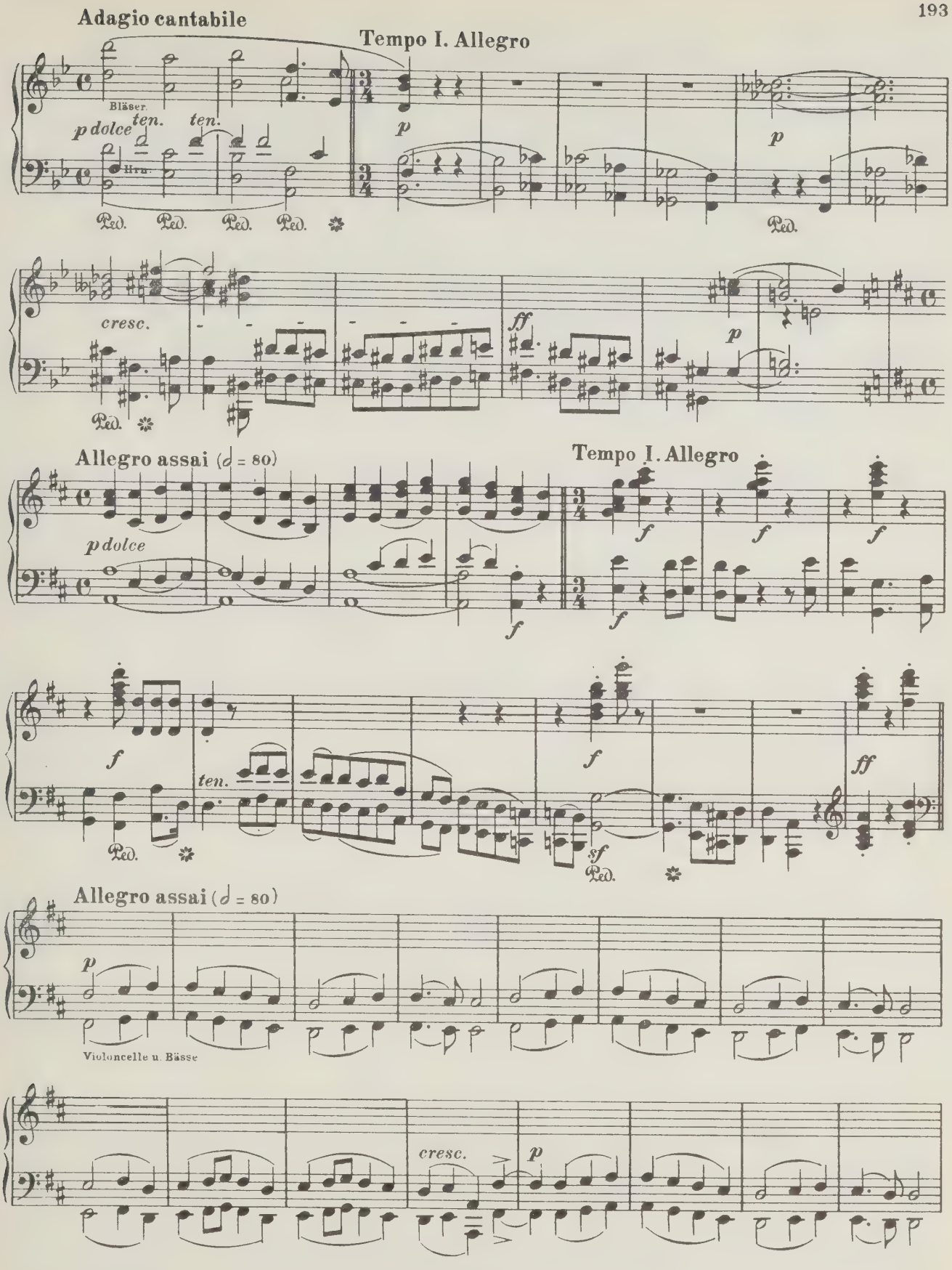

cresc. poco a poco
cresc. poco a poco
Ped.
f
ten.
ten.
ten.
f
ten.
f
ff
Tromp. u. Hrn.
B
pp
pp
cresc.

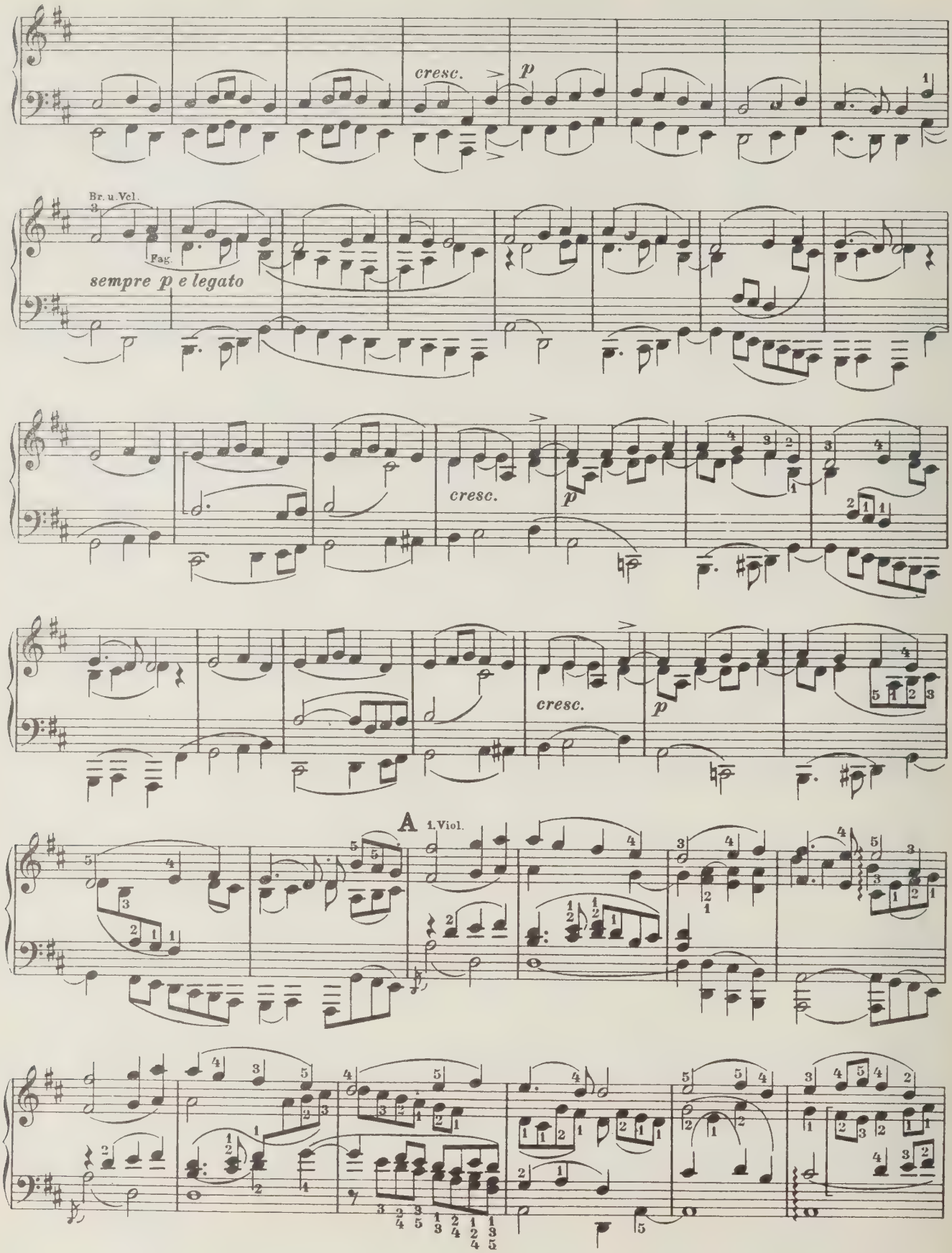

p dolce
cresc.
Pk.
pp
p cantabile
Hob.
cantabile
cresc.
pp
Fl. Hob.
Fag.
p cresc.
Viol.
cresc.
ff
dim.
Ped.

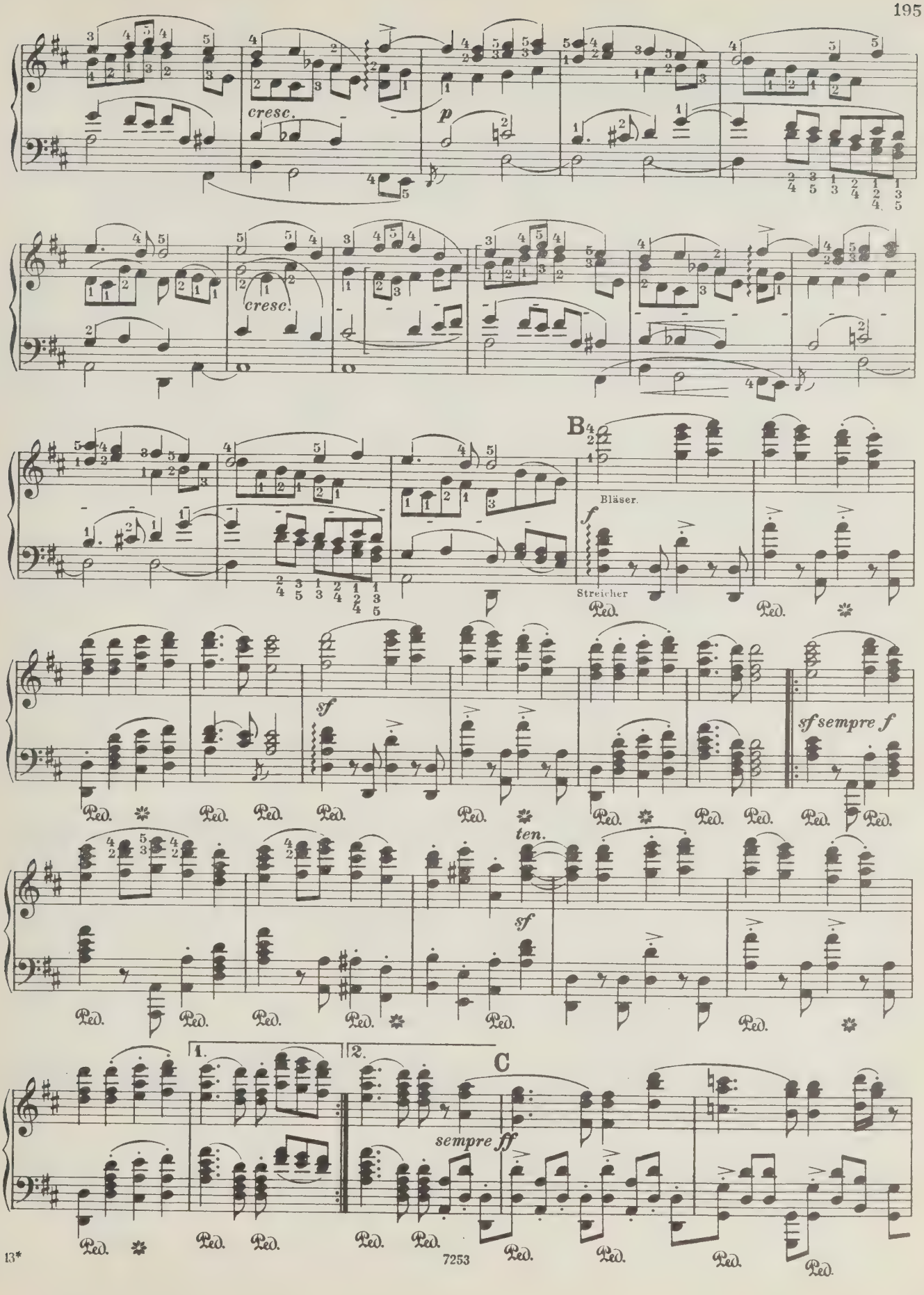

p
cresc. espressivo
ten.
cresc.
f
ten.
Ped. Ped. Ped.
Ped. Ped. Ped. Ped.
espressivo
Ossia.
p
f
C
m. s.
p
Pk.
Klar.
Pk.
Ped.
Ped.
Ped.
sempre pp
sempre pp
cresc.
Ped.
Ped.
f
p
p
f
pp
Ped. Ped.
Ped. Ped.

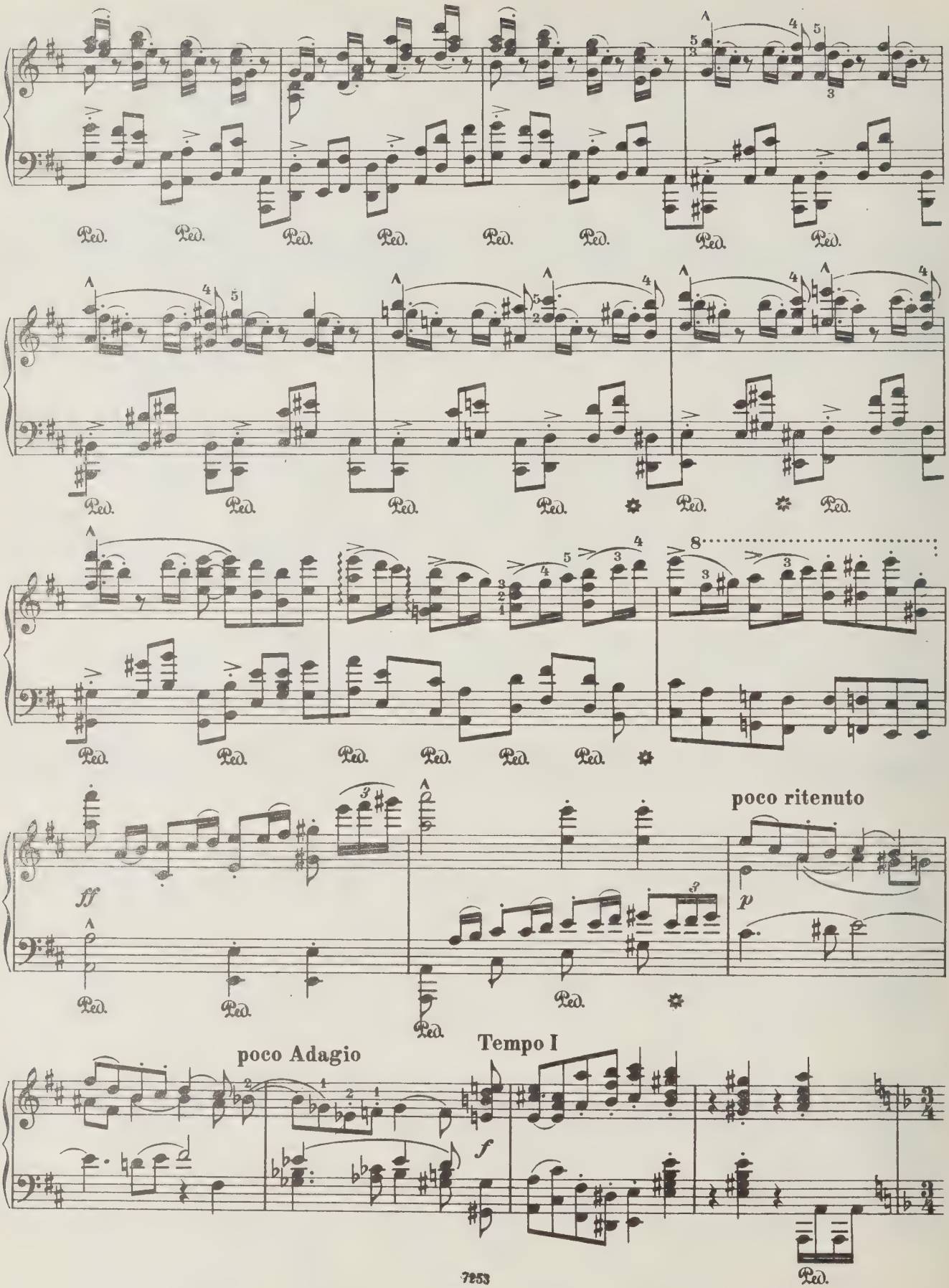

Presto (♩. = 96)
ff Bläser
tremolo
Ped.
В духе речитатива, но не задерживая темпа.
Bässe
f
dim.
p
ff
ff
Ped.
Ped.
Ped.
8
f
Ped.

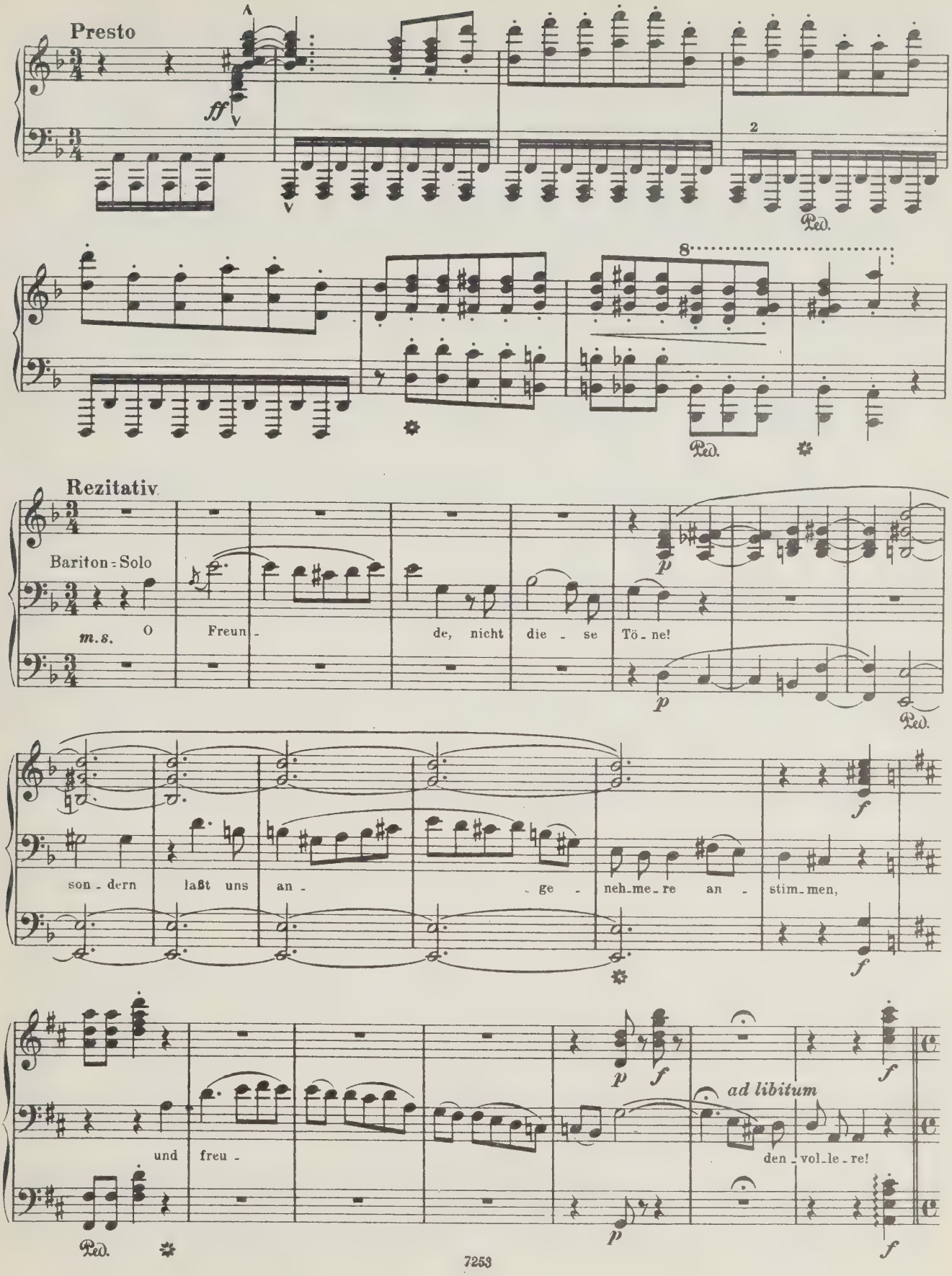

Bläser.
Allegro, ma non troppo
Viol
pp
Ped.
sempre pp
f
ritard.
ff
Ped.
dim.
Vivace
poco Adagio
p
Tempo I
f
dim.

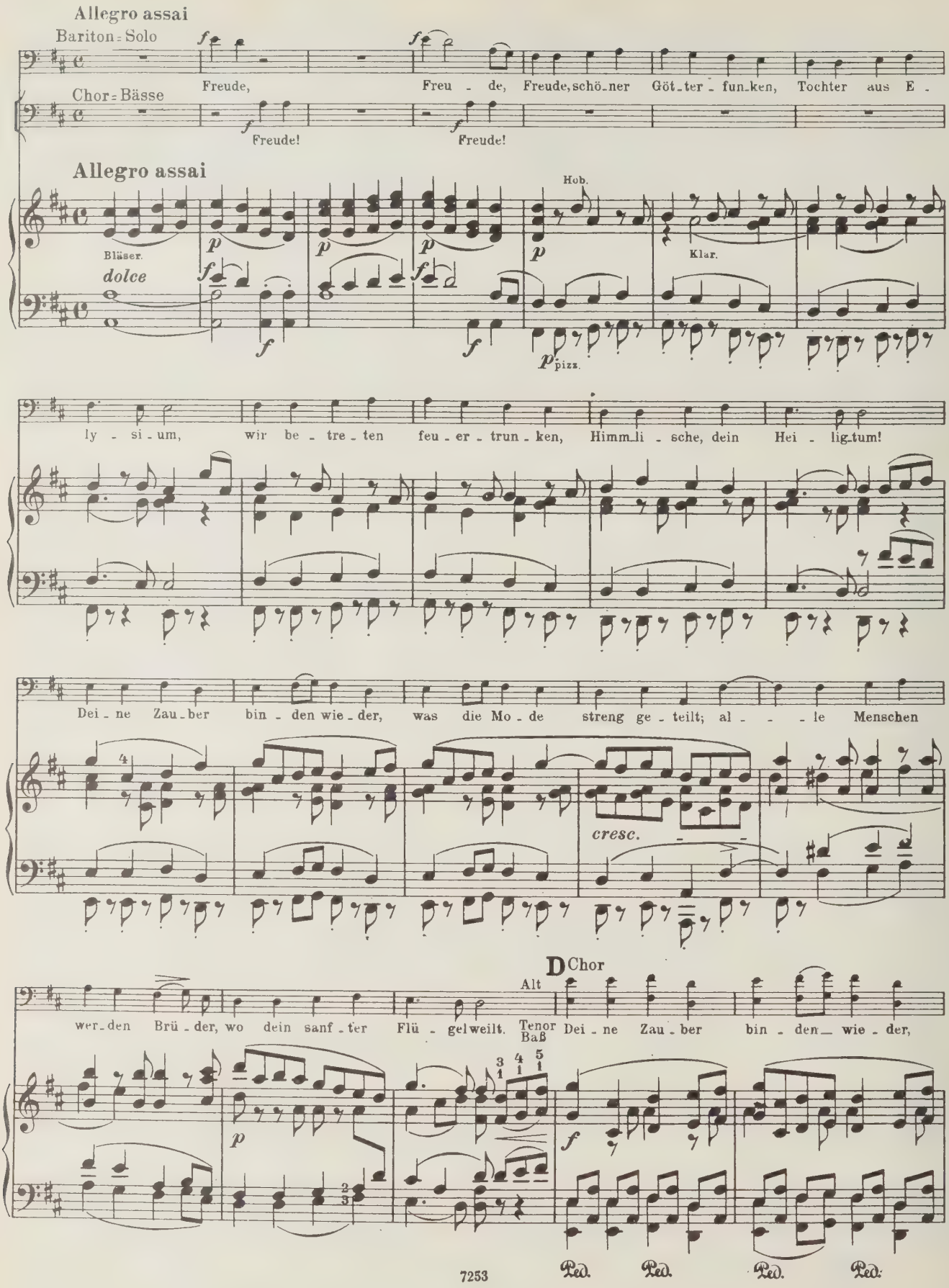

Adagio cantabile
Tempo I. Allegro
Bläser.
p dolce
ten.
ten.
Hrn.
Ped.
cresc.
ff
Allegro assai (𝅗𝅥 = 80)
Tempo I. Allegro
p dolce
f
ten.
sf
Violoncelle u. Bässe
cresc.

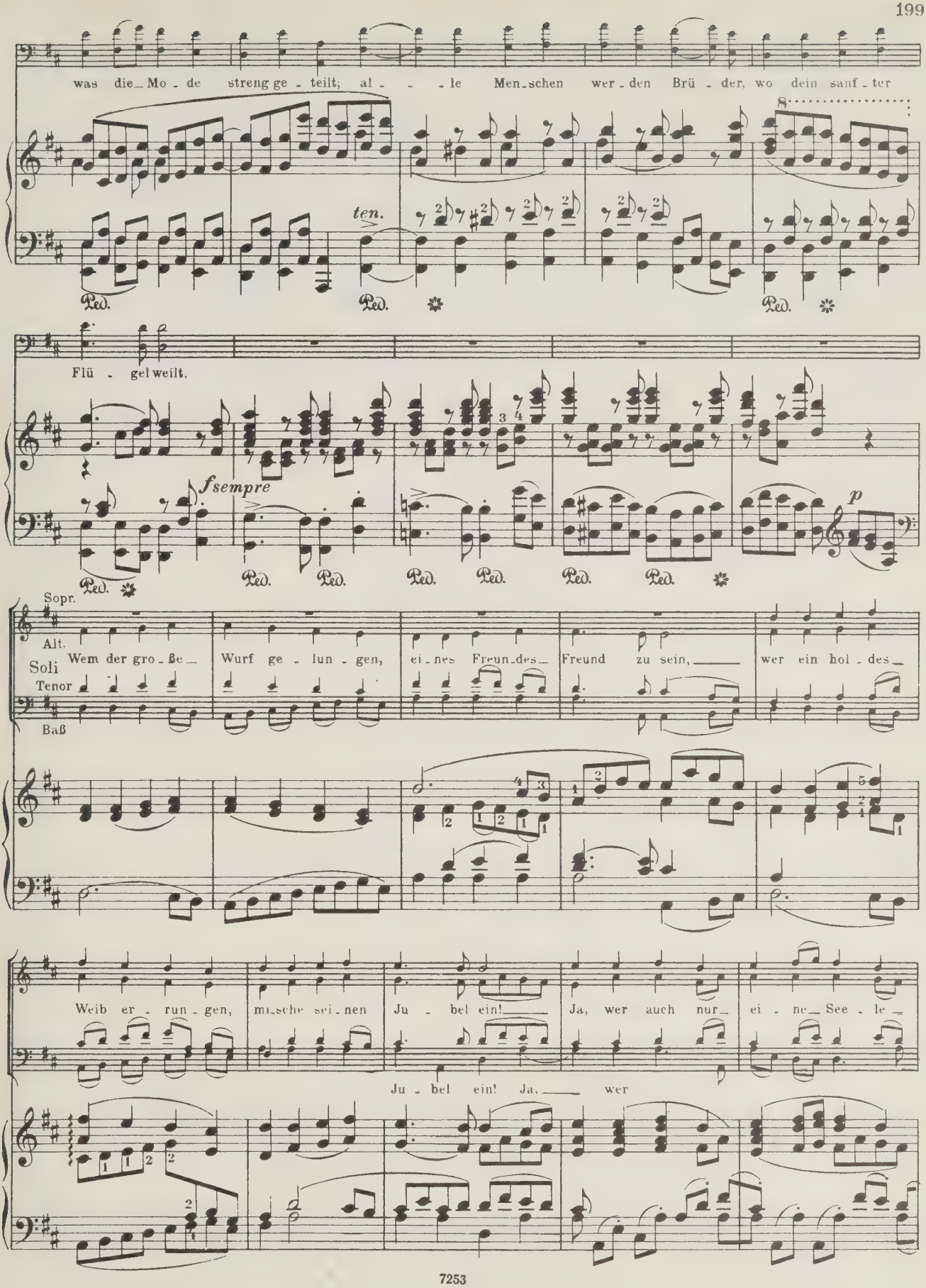

cresc.
p
Br. u. Vcl.
Fag.
sempre p e legato
cresc.
p
cresc.
p
A
1. Viol.

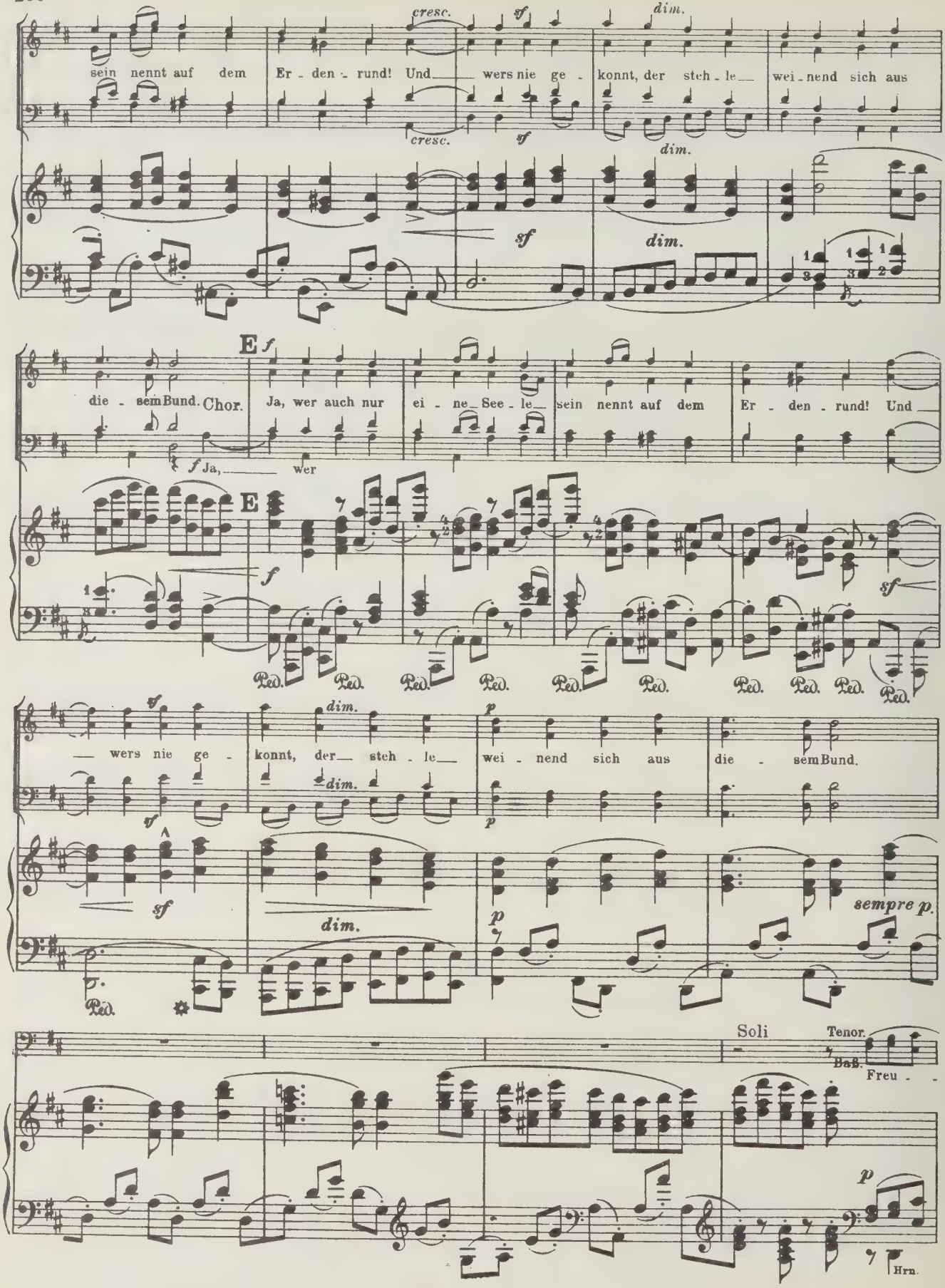

cresc.
p
cresc.
B
Bläser.
f
Streicher
Ped.
sf
sf sempre f
ten.
sf
1.
2.
C
sempre ff

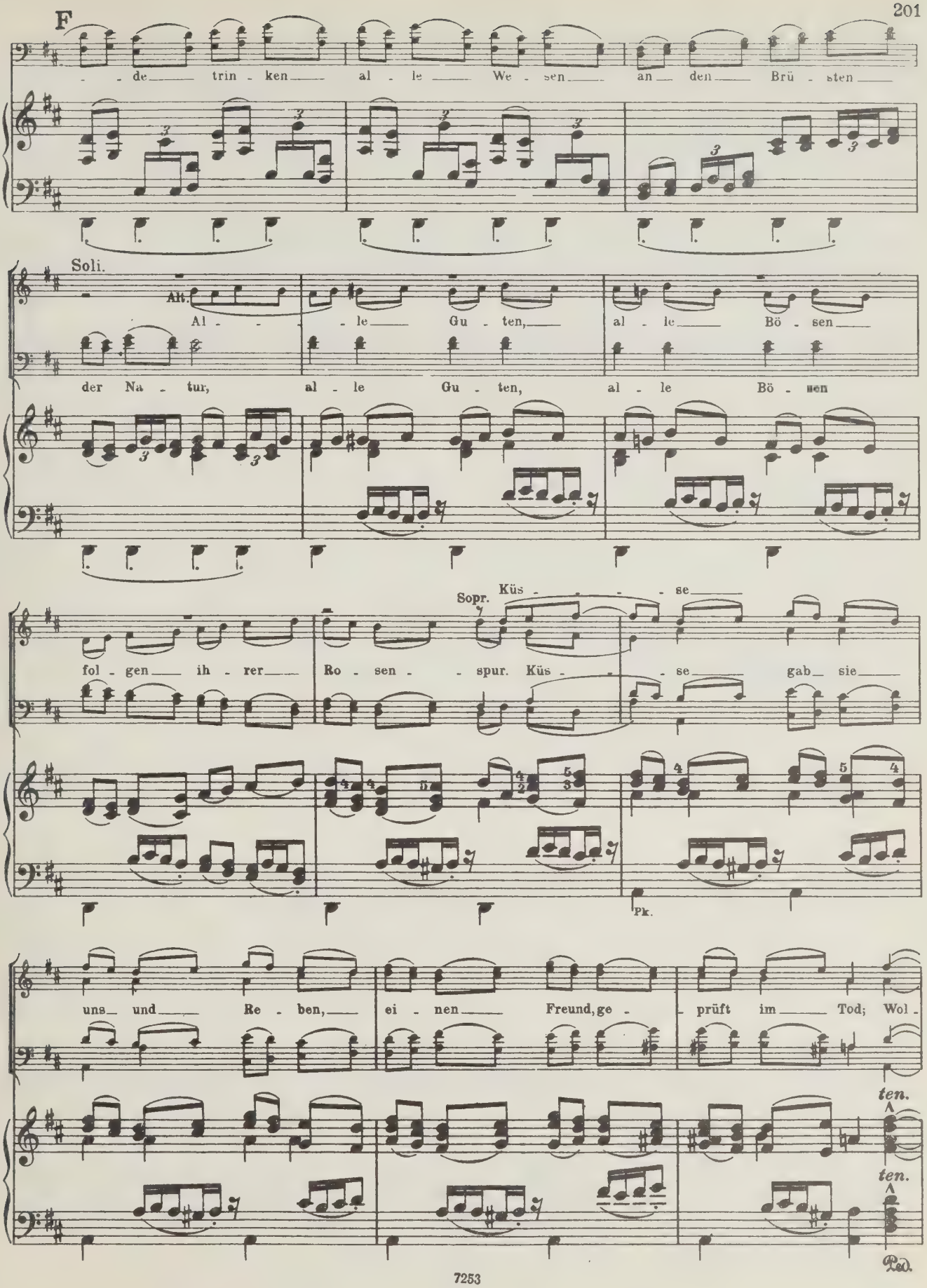

Ped.
ff
poco ritenuto
p
poco Adagio
Tempo I
f

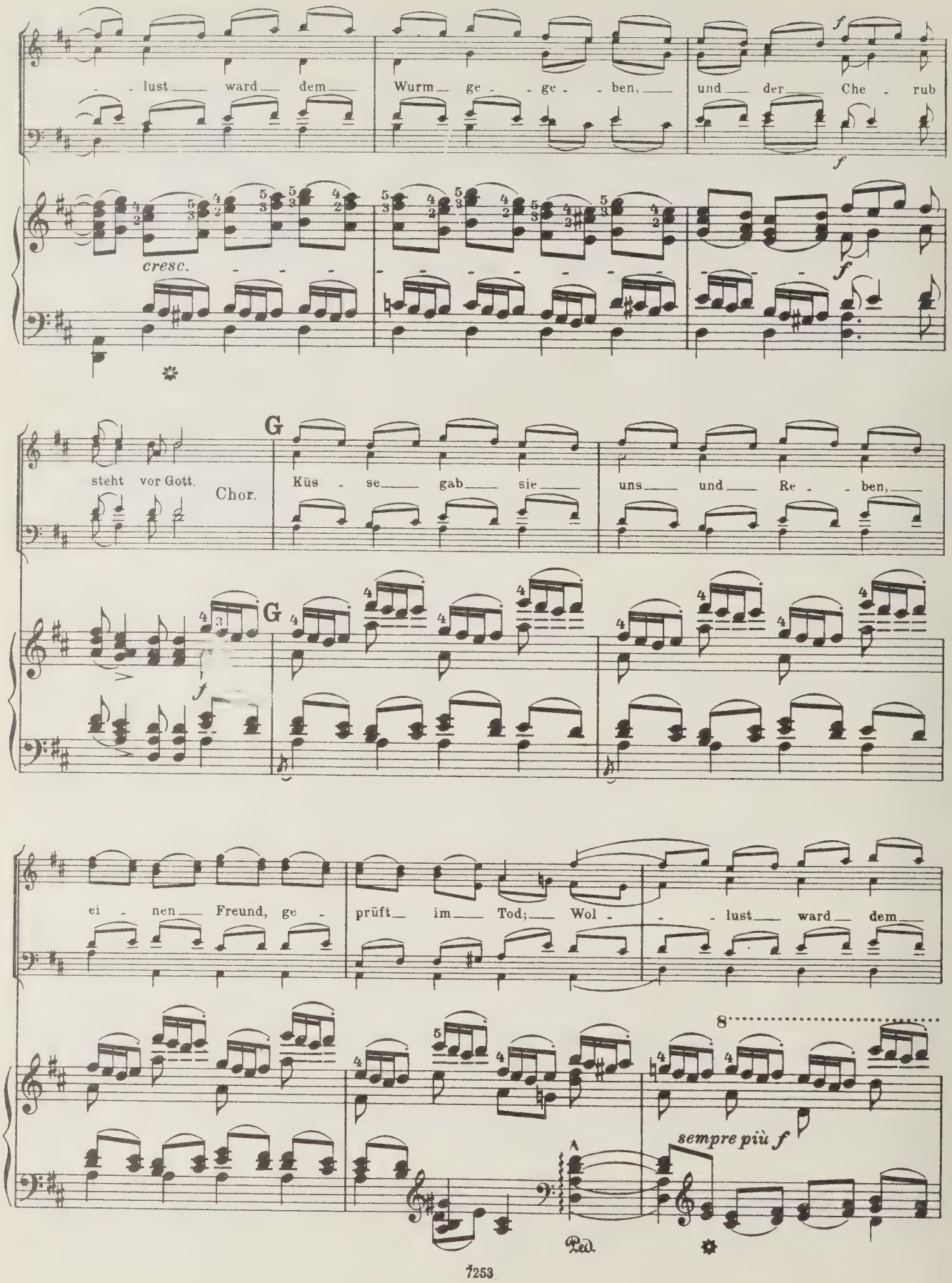

Presto
ff
2
Ped.
8
Rezitativ
Bariton-Solo
m.s.
O Freun - de, nicht die - se Tö - ne!
p
Ped.
son - dern laßt uns an - ge - neh - me - re an - stim - men,
f
und freu -
p
ad libitum
den - vol - le - re!
Ped.

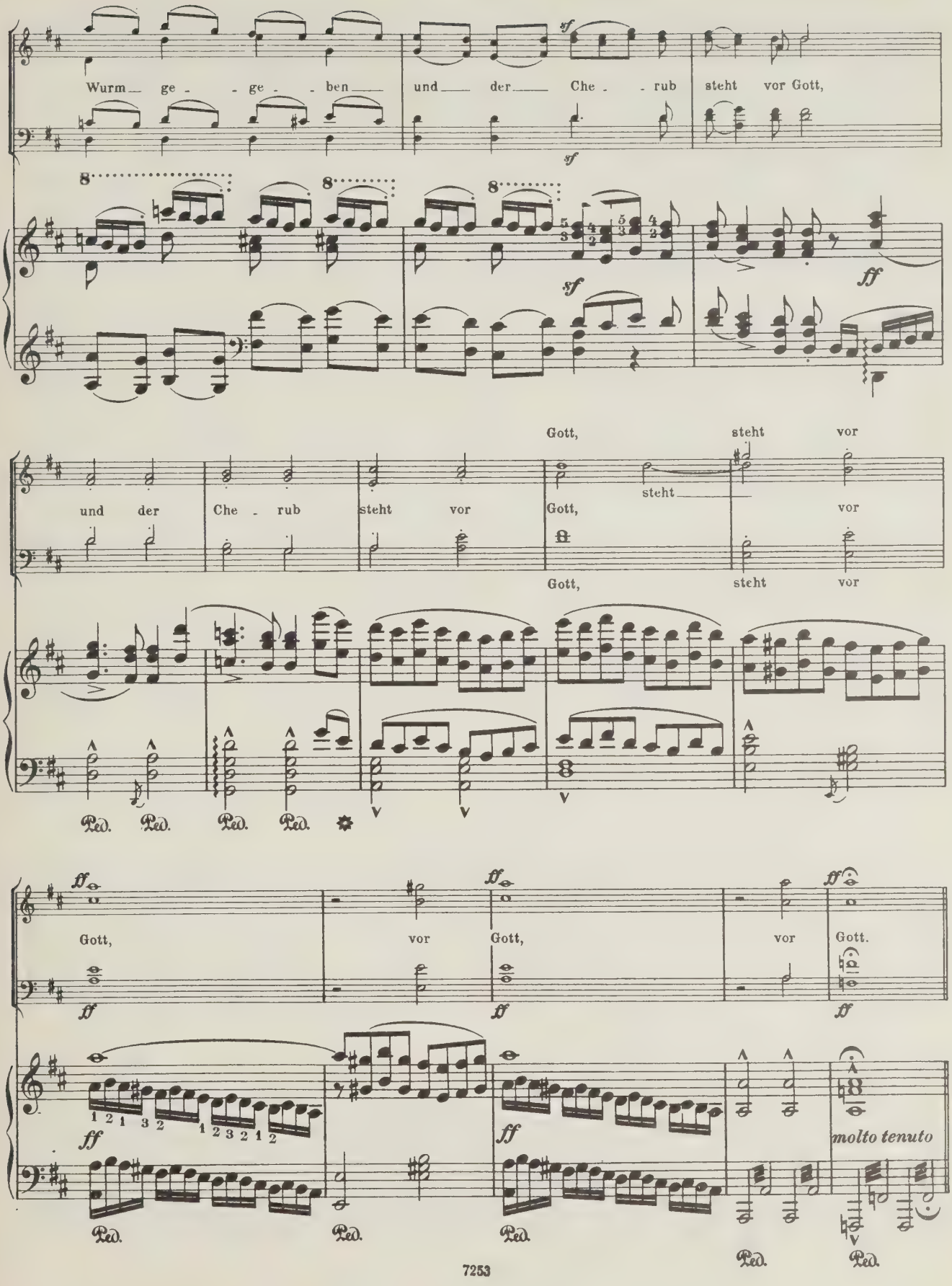

Allegro assai
Bariton-Solo
Freude,
Freu - de, Freude, schö-ner Göt-ter-fun-ken, Tochter aus E -
Chor-Bässe
Freude!
Freude!
Allegro assai
Bläser.
dolce
Hob.
Klar.
pizz.
ly - si - um,
wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm-li - sche, dein Hei - lig-tum!
Dei - ne Zau-ber bin - den wie - der, was die Mo - de streng ge - teilt; al - - - le Menschen
cresc.
D Chor
Alt
Tenor
Baß
wer-den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - gel weilt.
Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

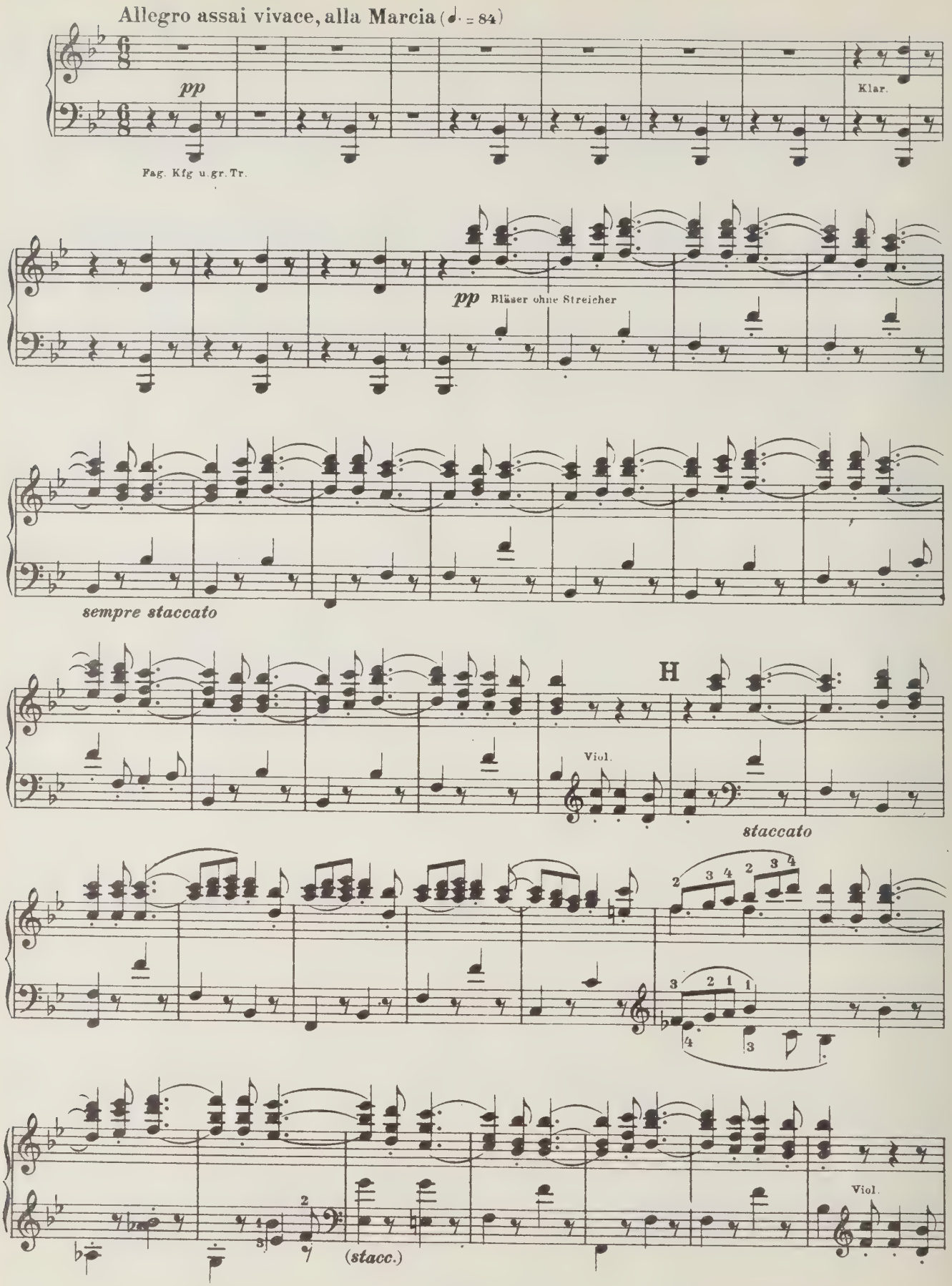

was die Mo - de streng ge - teilt; al - - - le Men - schen wer - den Brü - der, wo dein sanf - ter
ten.
Flü - gel weilt.
f sempre
p
Sopr.
Alt.
Soli
Tenor
Baß
Wem der gro - ße Wurf ge - lun - gen, ei - nes Freun - des Freund zu sein, wer ein hol - des
Weib er - run - gen, mi - sche sei - nen Ju - bel ein! Ja, wer auch nur ei - ne See - le
Ju - bel ein! Ja, wer

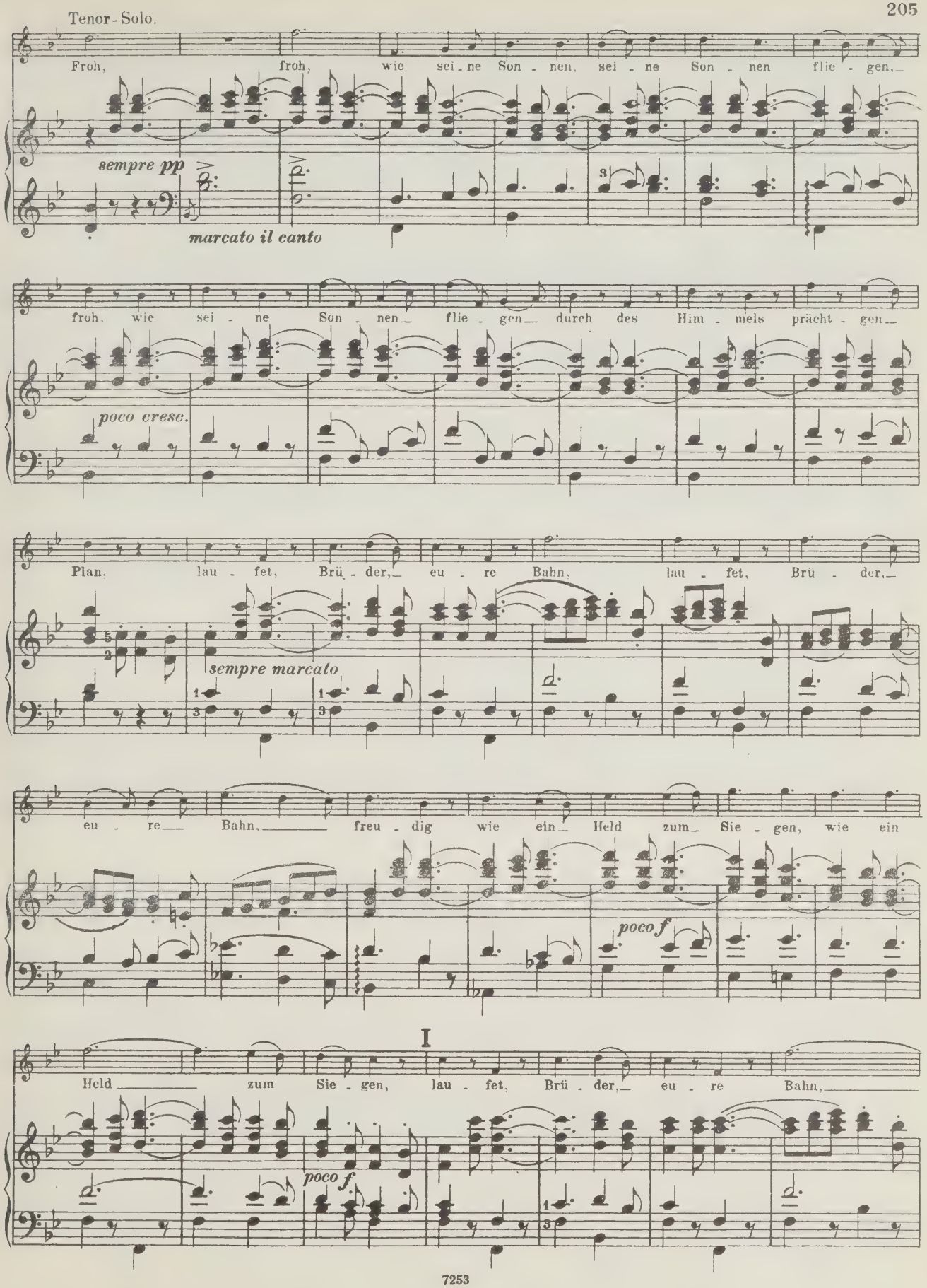

sein nennt auf dem Er - den - rund! Und wers nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus
cresc.
sf
dim.
die - sem Bund. Chor. Ja, wer auch nur ei - ne See - le sein nennt auf dem Er - den - rund! Und
E
f
Ja, wer
Ped.
wers nie ge - konnt, der steh - le wei - nend sich aus die - sem Bund.
p
sempre p.
Soli
Tenor.
Bass.
Freu - -
Hrn.

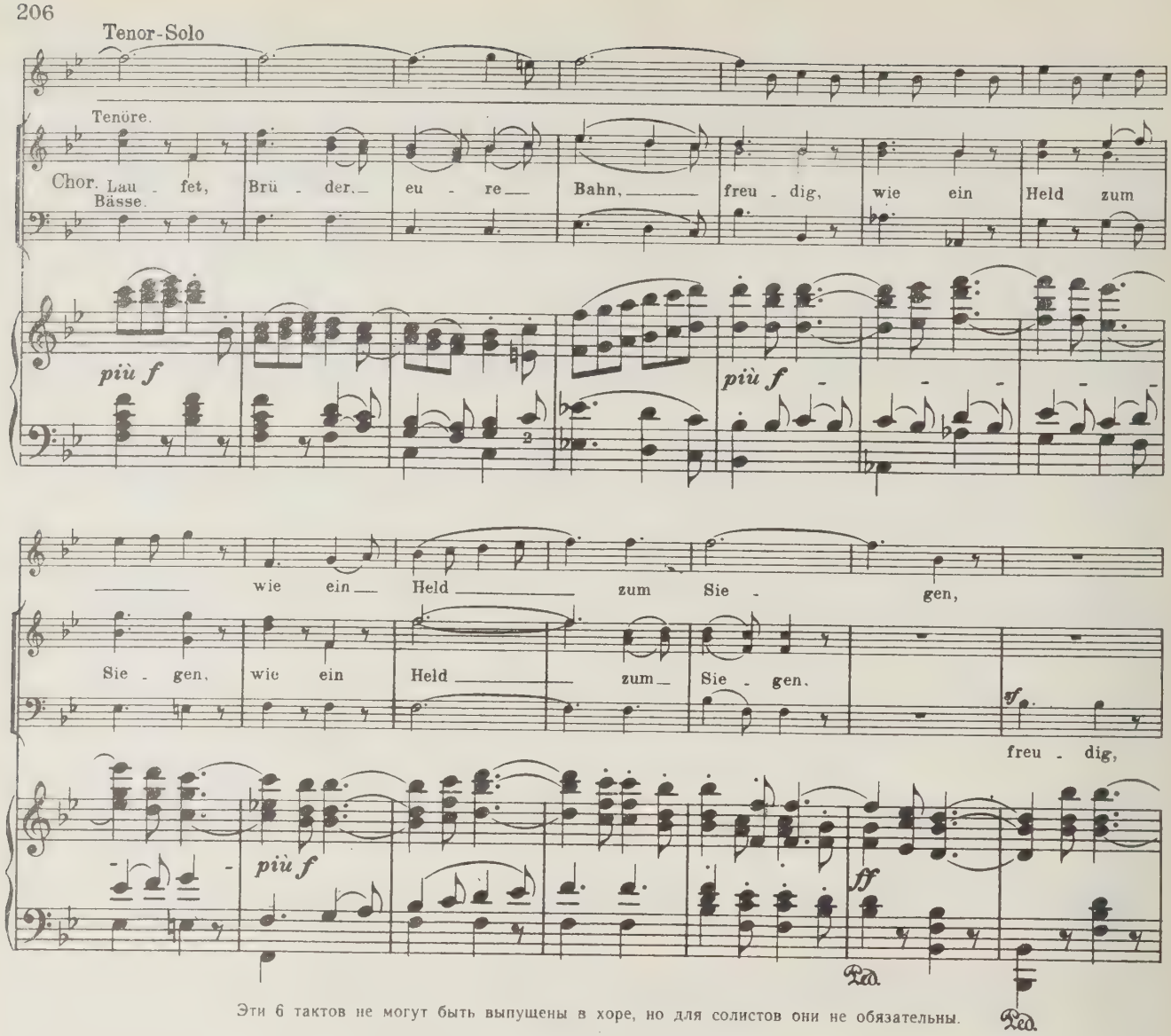

F
de trin ken al le We sen an den Brü sten
Soli.
Alt.
Al le Gu ten, al le Bö sen
der Na tur, al le Gu ten, al le Bö sen
Sopr. Küs se
fol gen ih rer Ro sen spur. Küs se gab sie
Pk.
uns und Re ben, ei nen Freund, ge prüft im Tod; Wol
ten.
ten.
Ped.


- - lust ward dem Wurm ge - - ge - ben, und der Che - rub
f
f
cresc.
f
steht vor Gott.
Chor.
G
Küs - se gab sie uns und Re - - ben,
G
f
ei - nen Freund, ge - prüft im Tod; Wol - - lust ward dem
8
sempre più f
Ped.

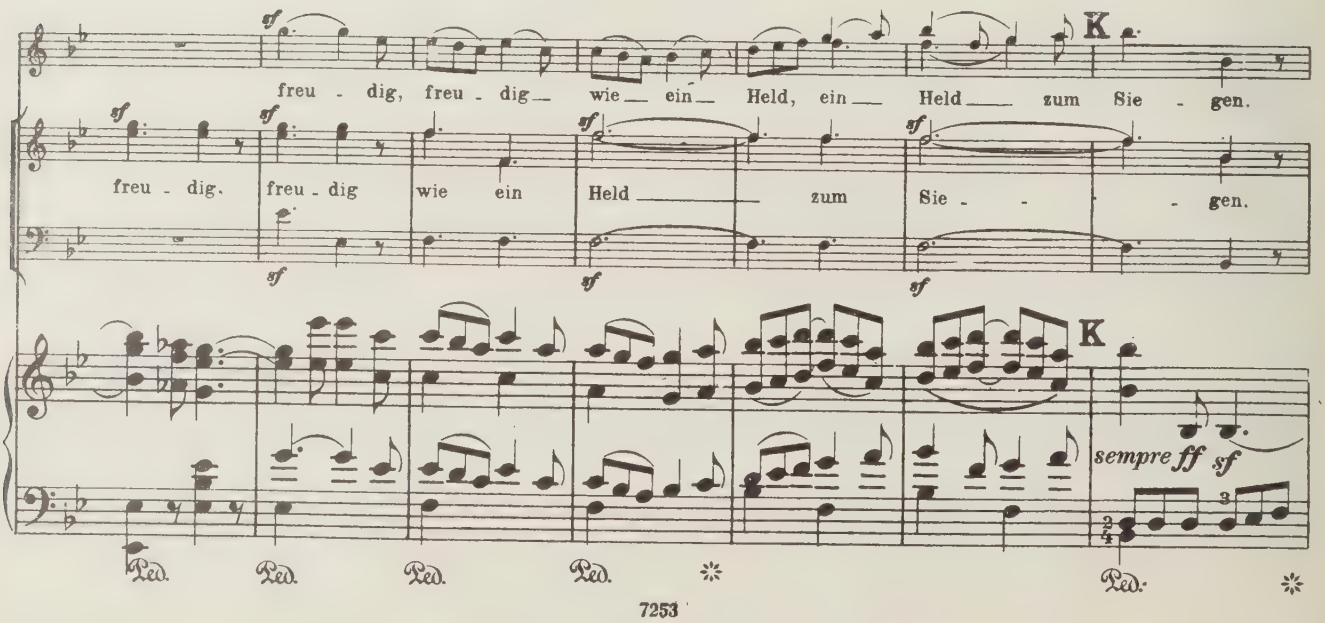

Wurm ge - ge - ben
und der Che - rub
steht vor Gott,
und der Che - rub
steht vor
Gott,
steht
vor
Gott,
steht
vor
Gott,
vor
Gott,
vor
Gott.
molto tenuto

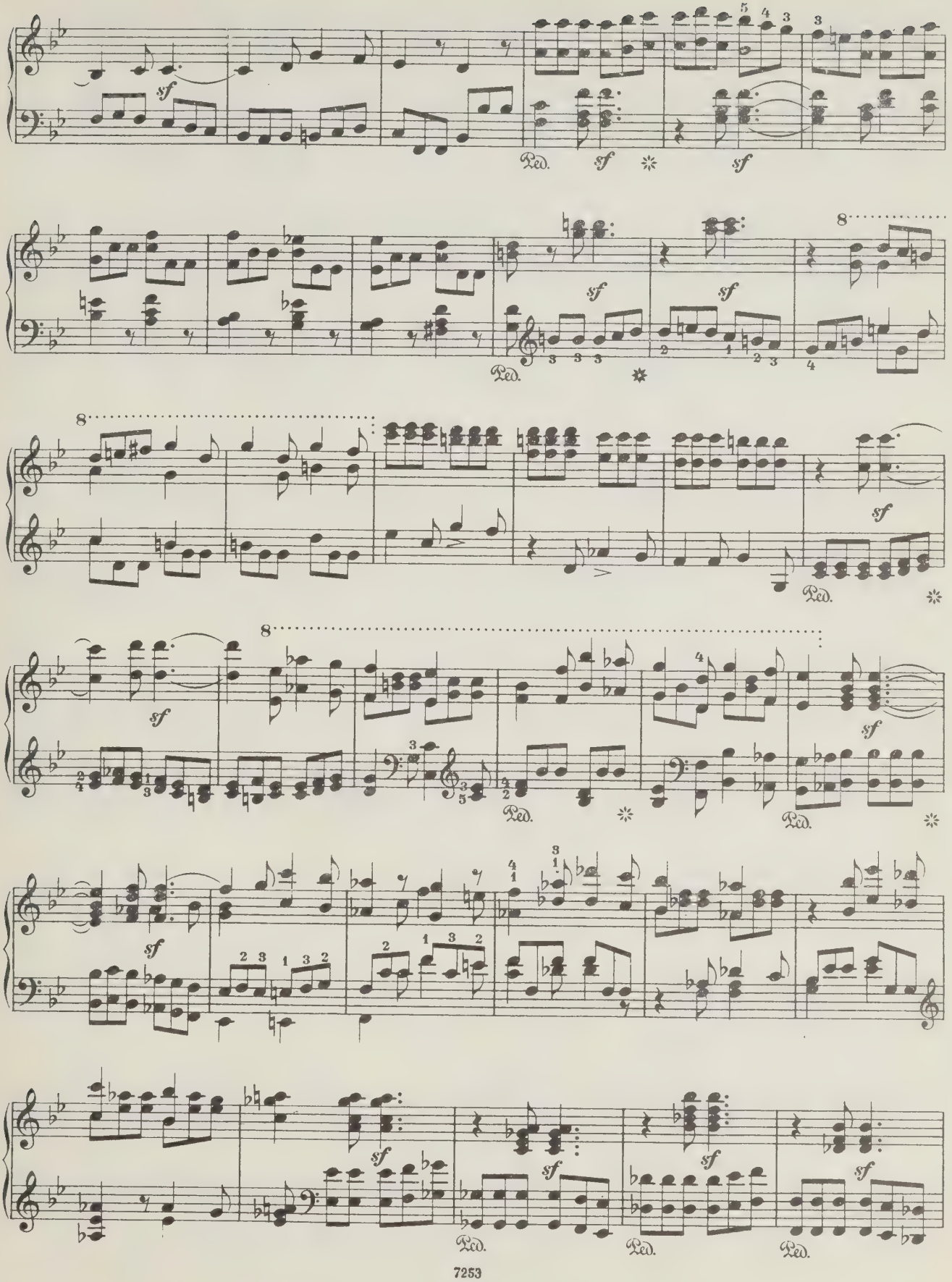

Allegro assai vivace, alla Marcia (♩· = 84)
pp
Fag. Kfg u. gr. Tr.
Klar.
pp Bläser ohne Streicher
sempre staccato
H
Viol.
staccato
(stacc.)
Viol.

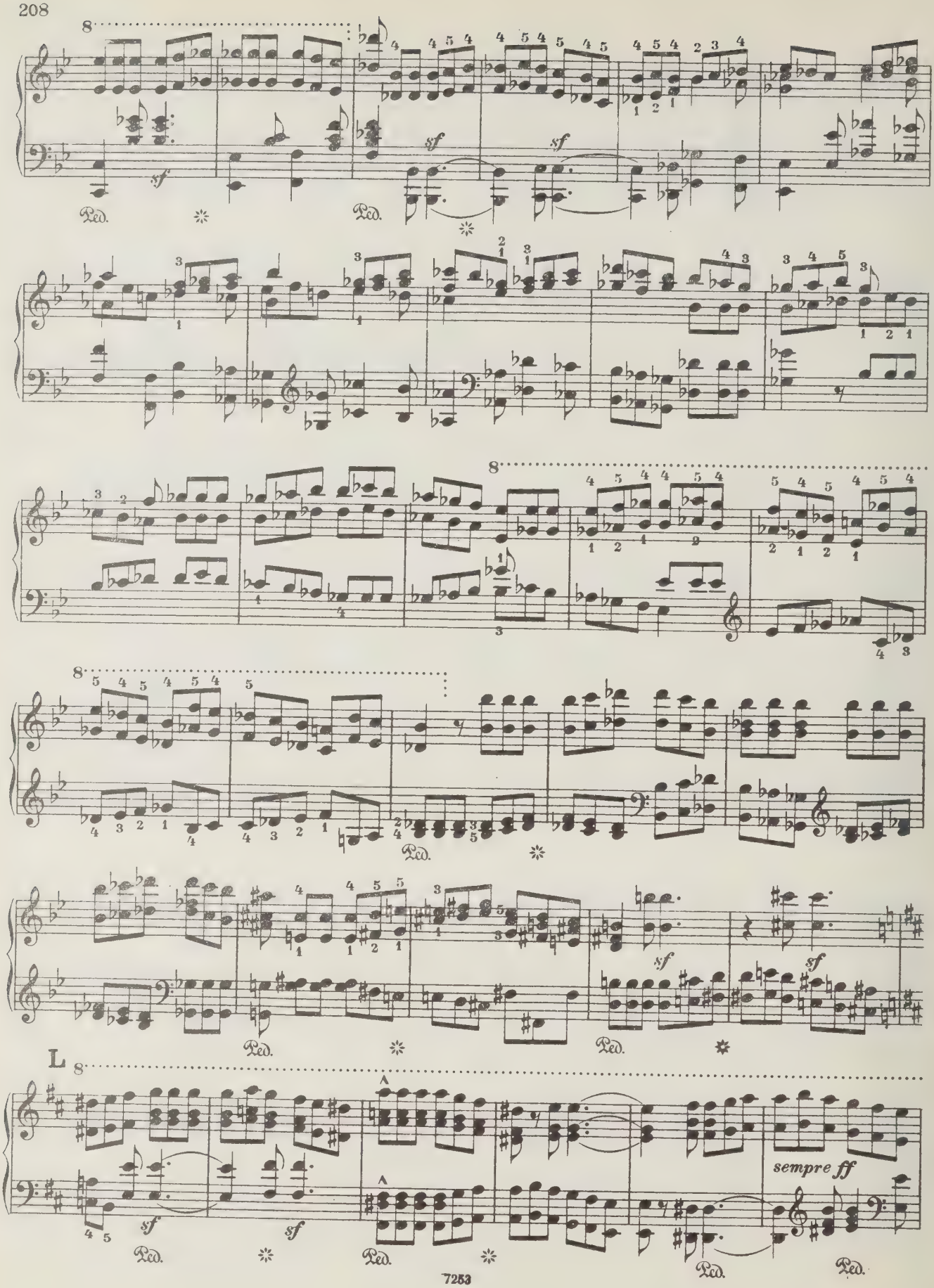

Tenor-Solo.
Froh, froh, wie sei-ne Son-nen, sei-ne Son-nen flie-gen,
sempre pp
marcato il canto
froh, wie sei-ne Son-nen flie-gen durch des Him-mels prächt-gen,
poco cresc.
Plan, lau-fet, Brü-der, eu-re Bahn, lau-fet, Brü-der,
sempre marcato
eu-re Bahn, freu-dig wie ein Held zum Sie-gen, wie ein
poco f
I
Held zum Sie-gen, lau-fet, Brü-der, eu-re Bahn,
poco f

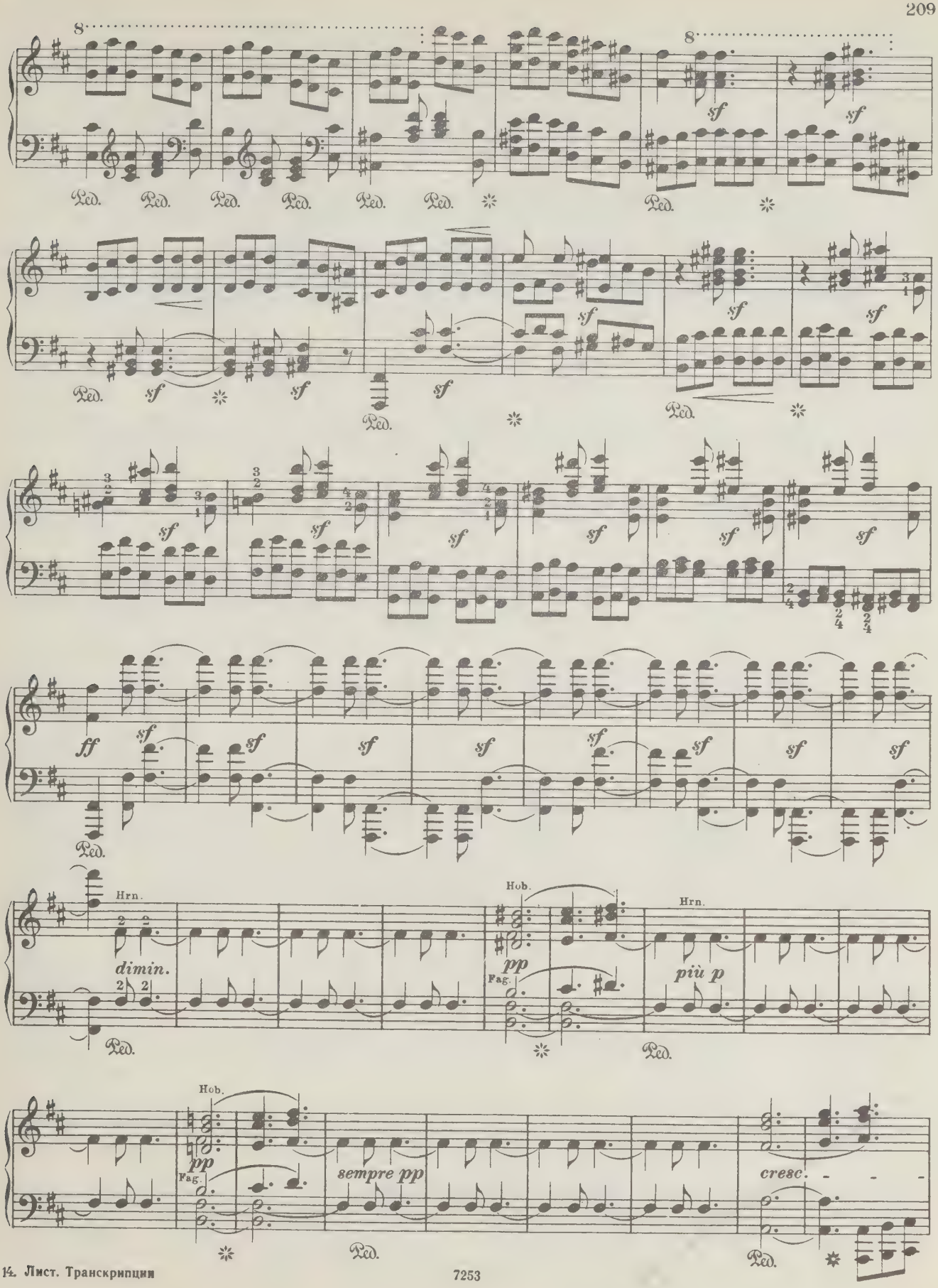


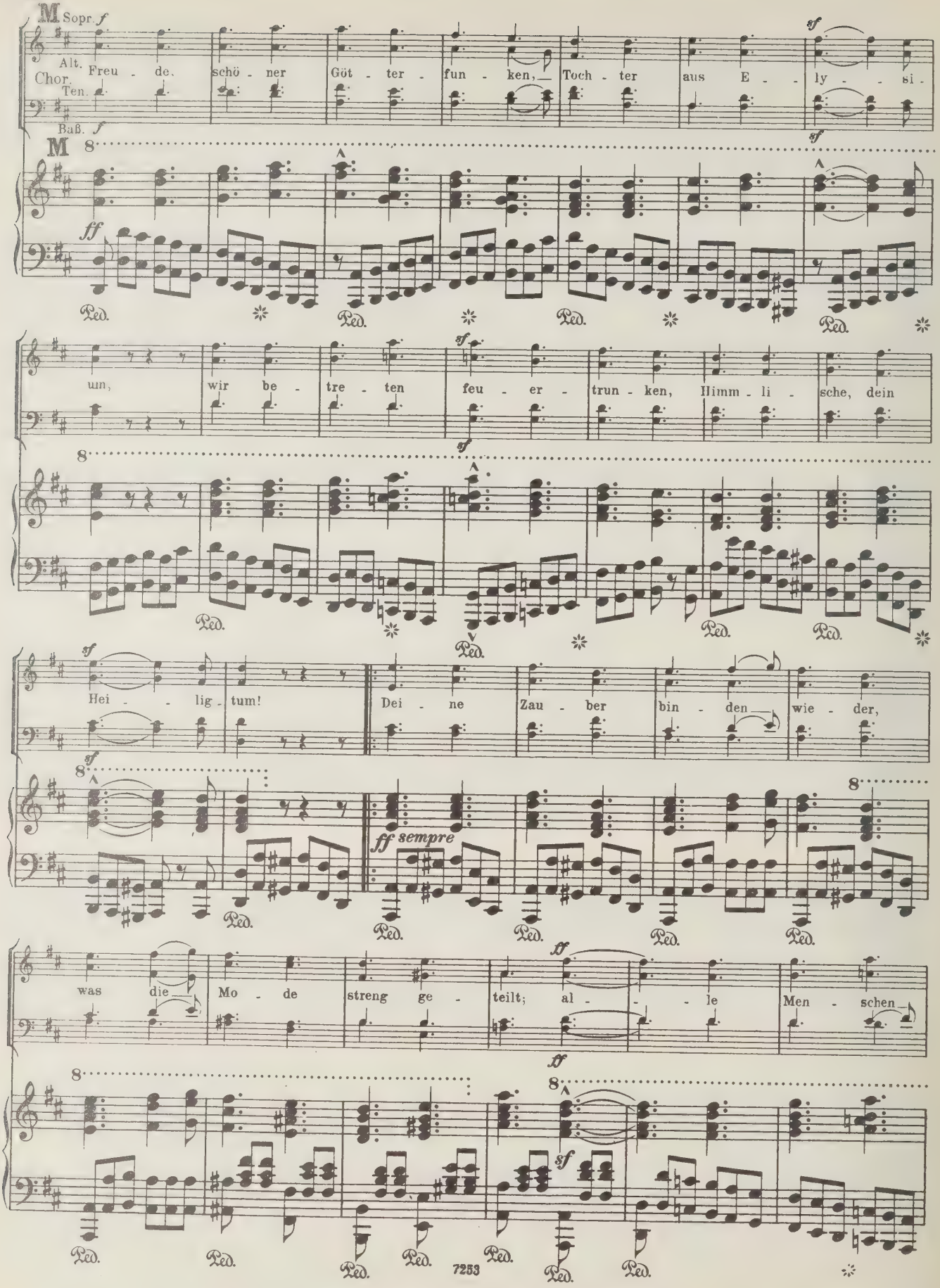
Эти 6 тактов не могут быть выпущены в хоре, но для солистов они не обязательны.

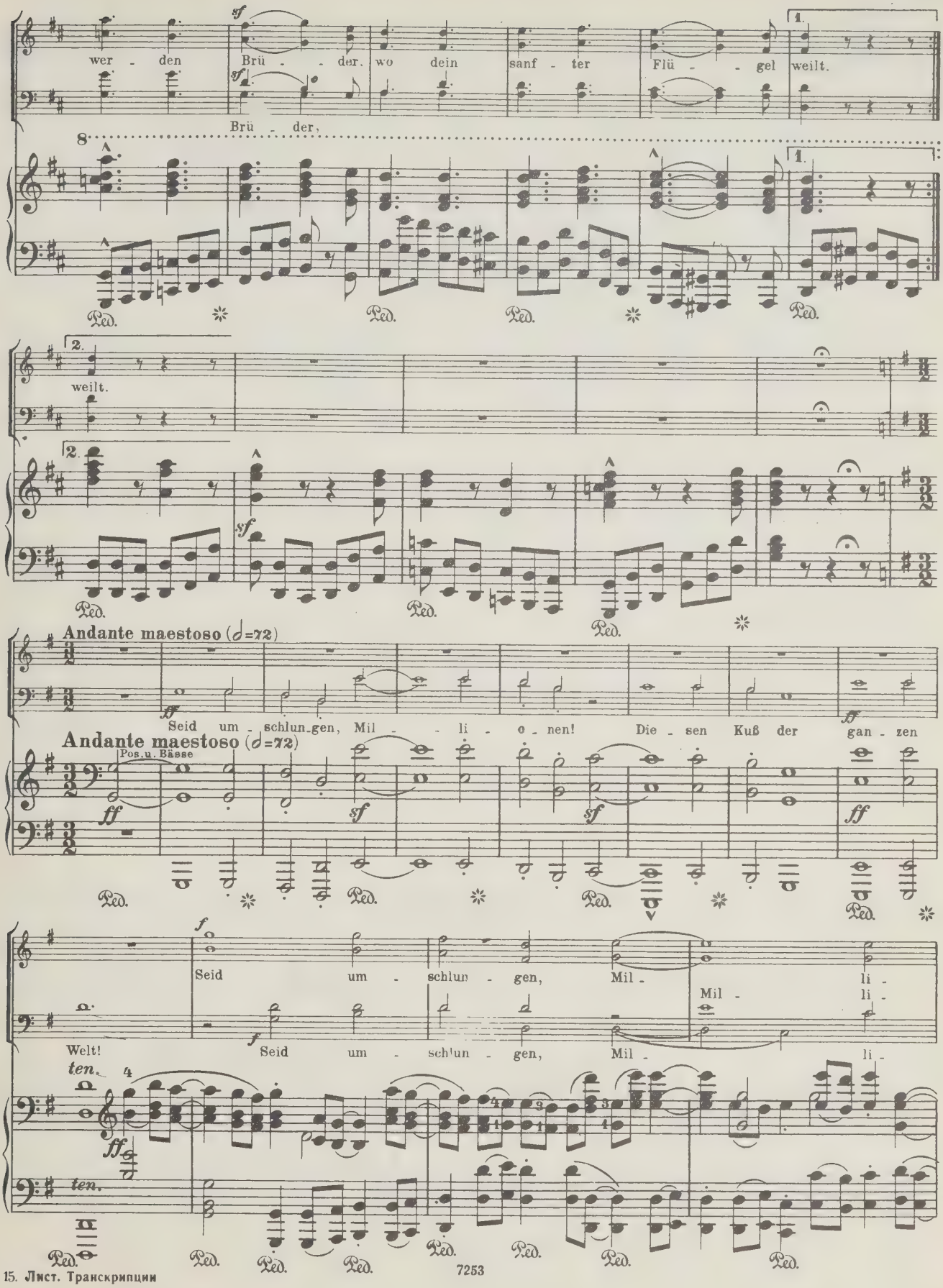


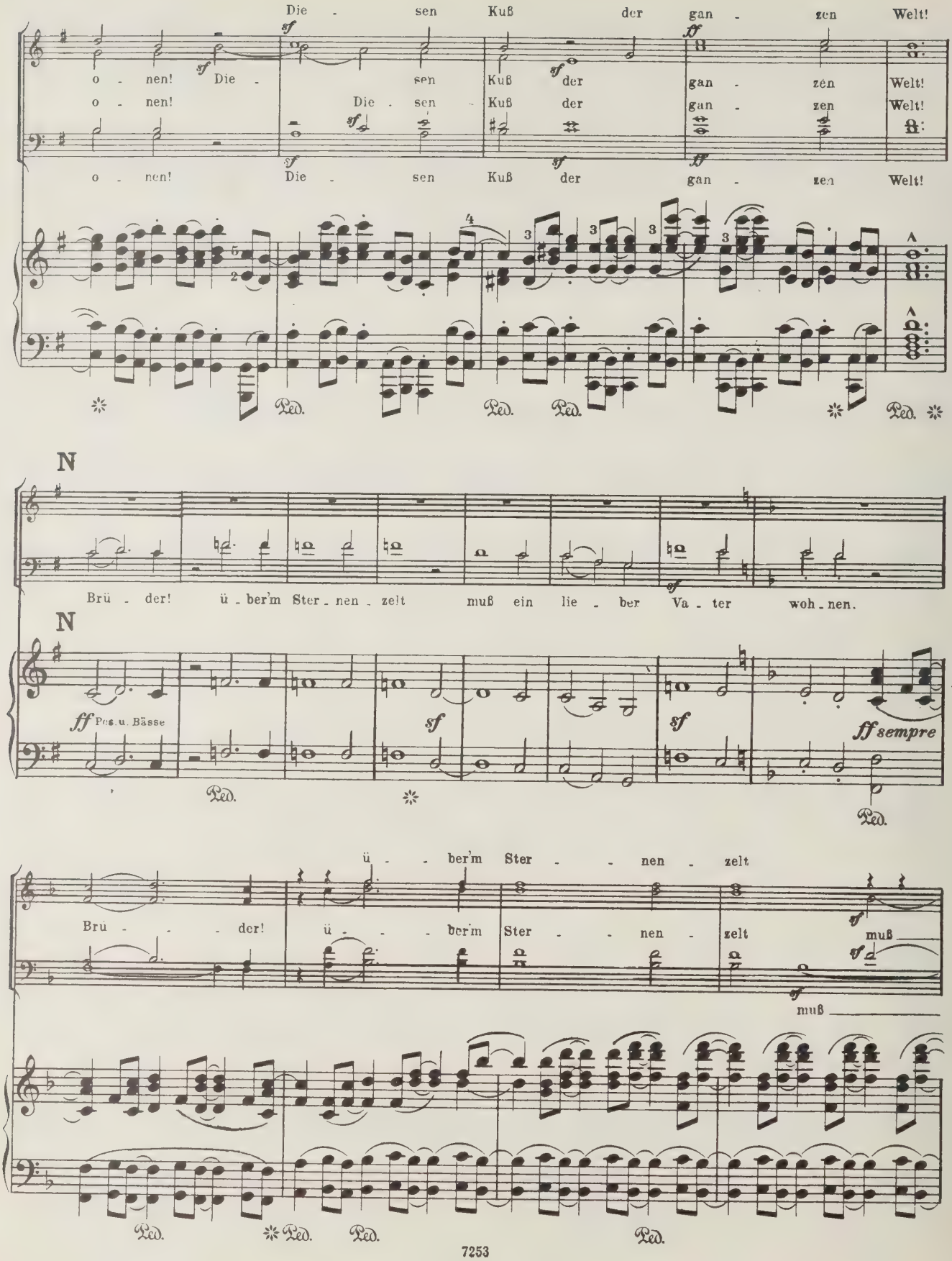

sf
Ped.
8

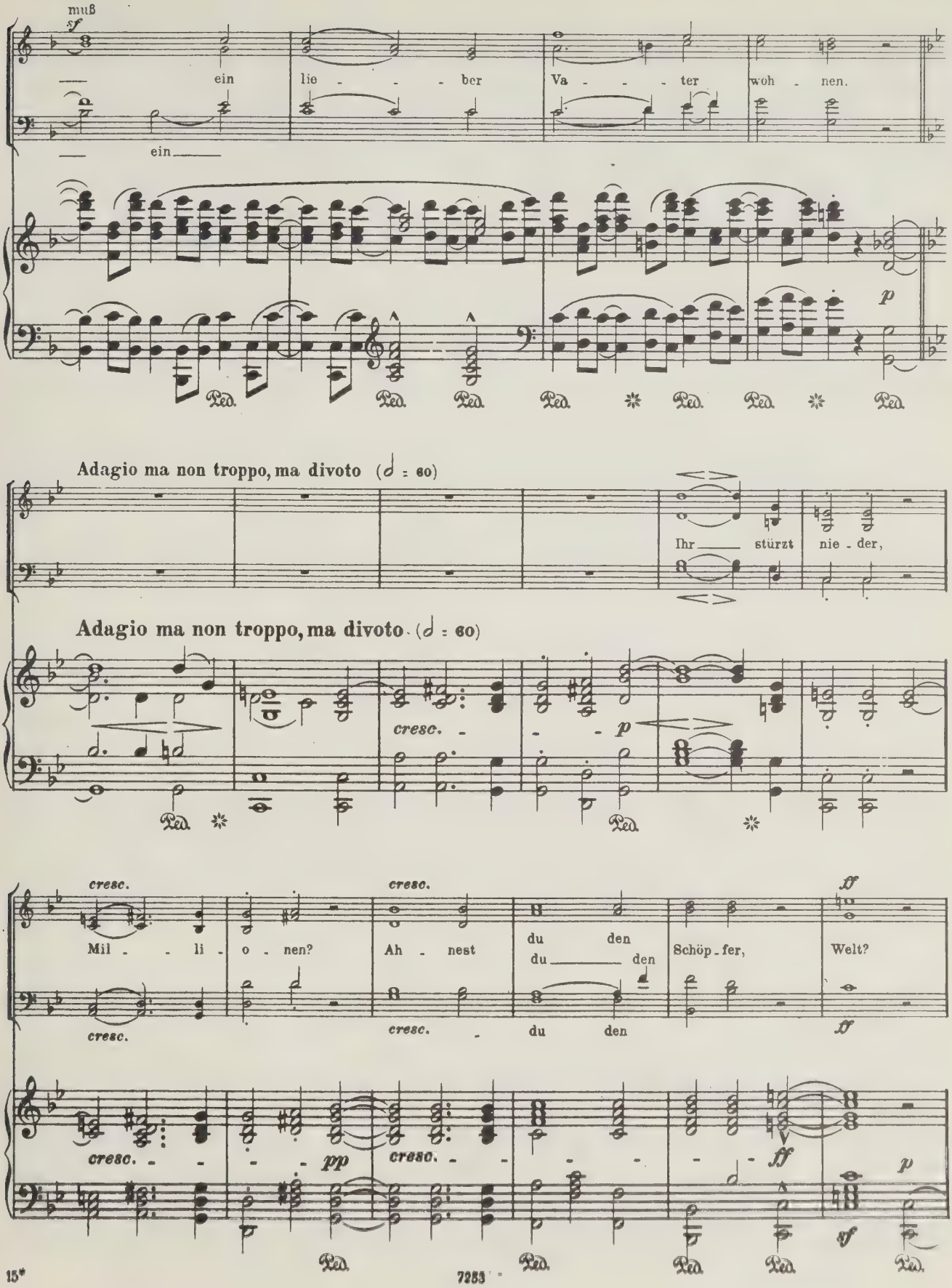

8
sf
sf
sf
Ped.
Ped.
8
8
Ped.
sf
sf
Ped.
Ped.
L
8
sf
sf
sempre ff
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

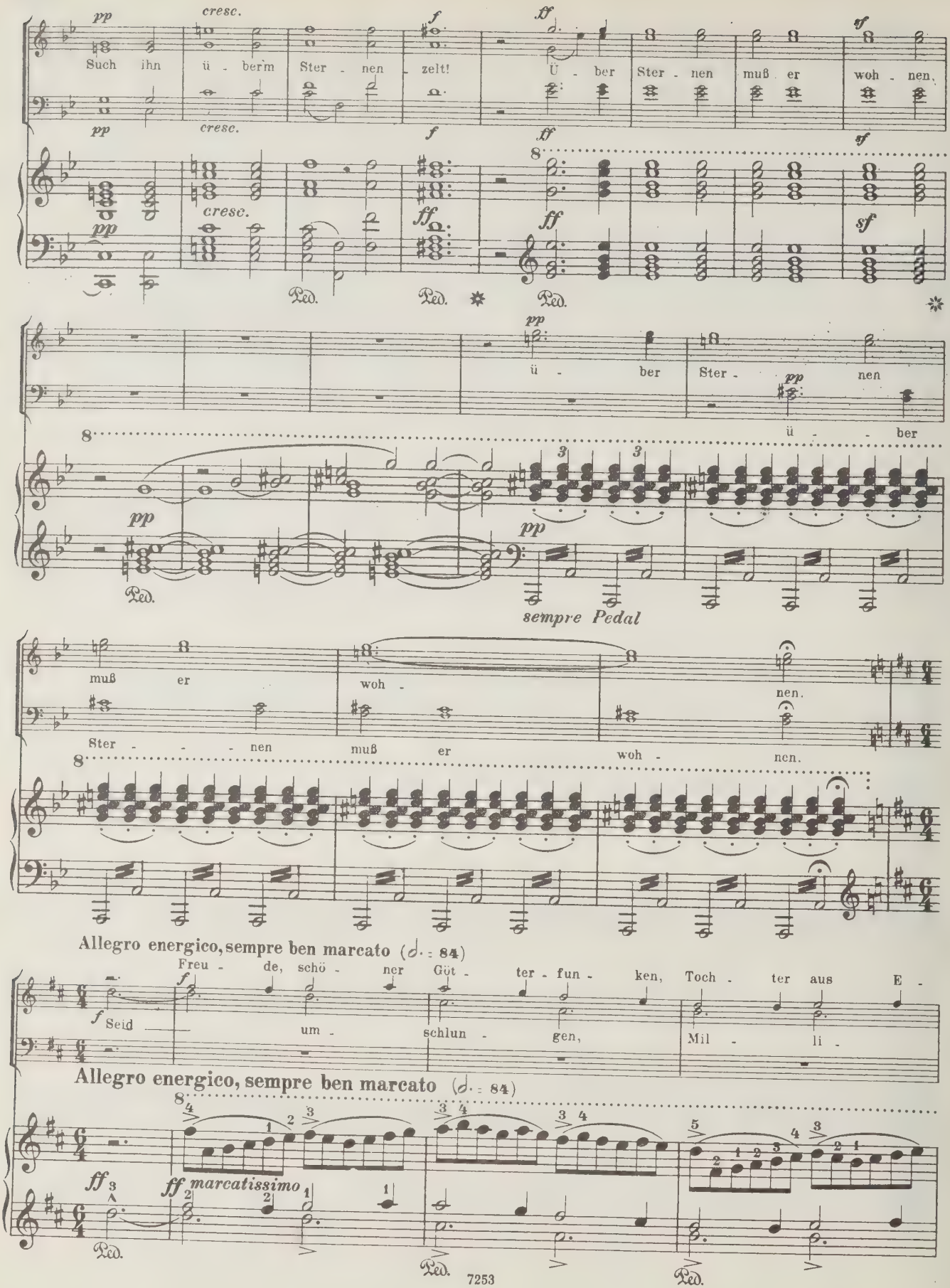

8
8
sf
Ped.
ff
Hrn.
dimin.
Hob.
pp
Fag.
Hrn.
più p
sempre pp
cresc.

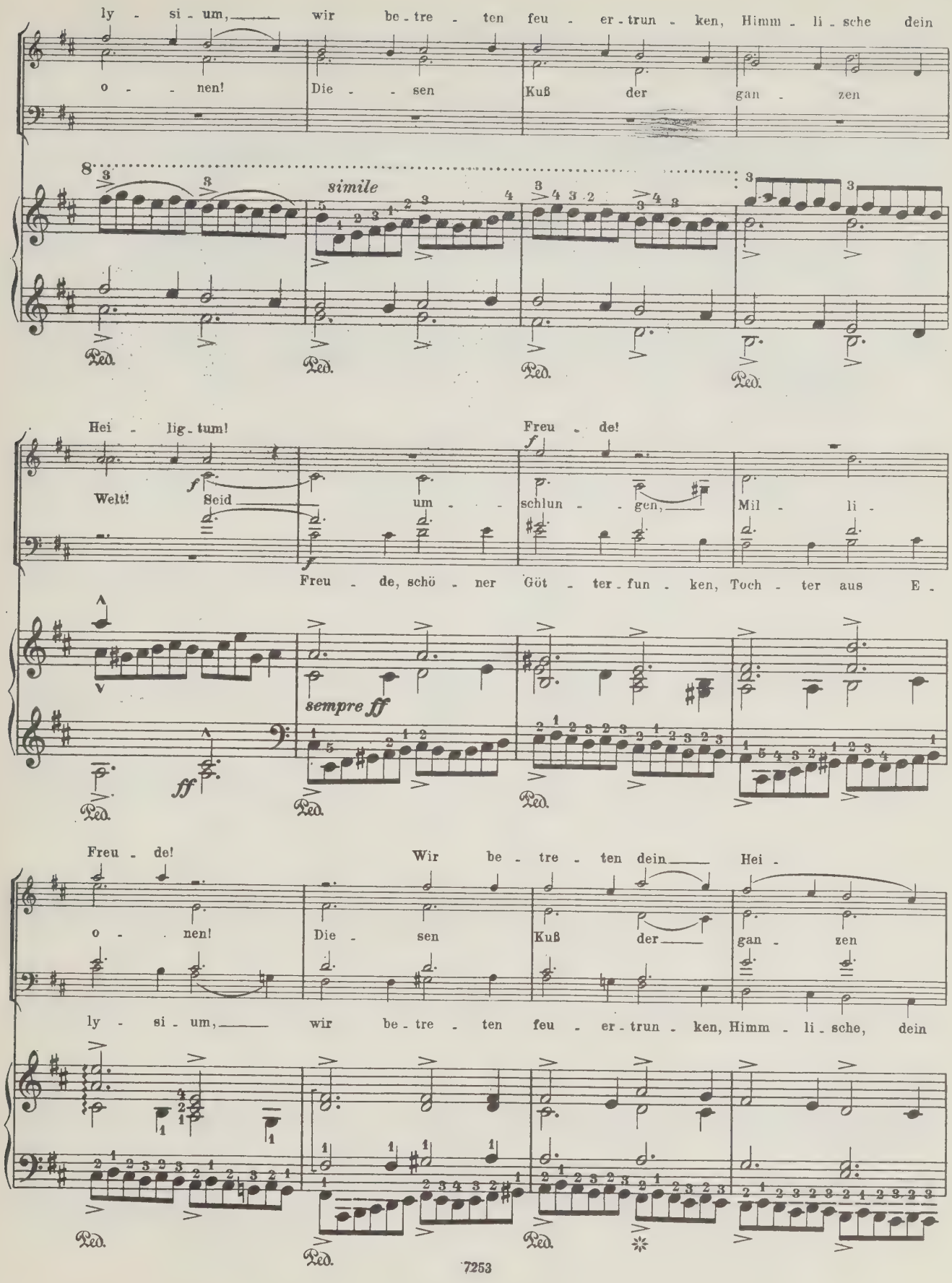

Sopr. f
Alt.
Chor.
Ten.
Baß. f
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si -
sf
M
8
ff
Ped.
un, wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der,
ff sempre
was die Mo - de streng ge - teilt; al - le Men - schen
7253

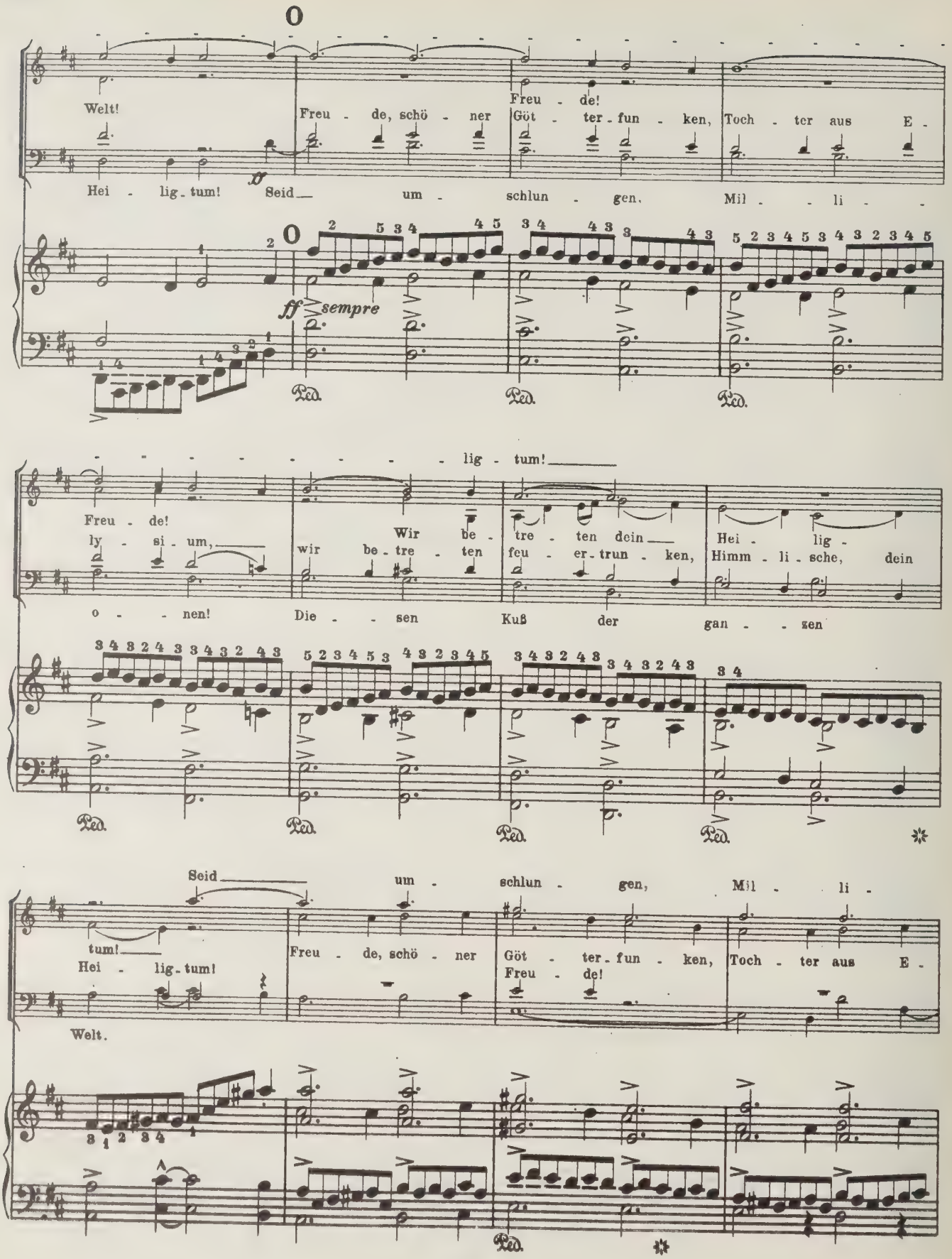

wer - den Brü - - der, wo dein sanf - ter Flü - - gel weilt.
Brü - der,
weilt.
Andante maestoso (♩=72)
Seid um - schlun - gen, Mil - - li - o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
Andante maestoso (♩=72)
Pos. u. Bässe
Seid um - schlun - gen, Mil - li -
Welt! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
Mil - li -
ten.
ten.
Ped.

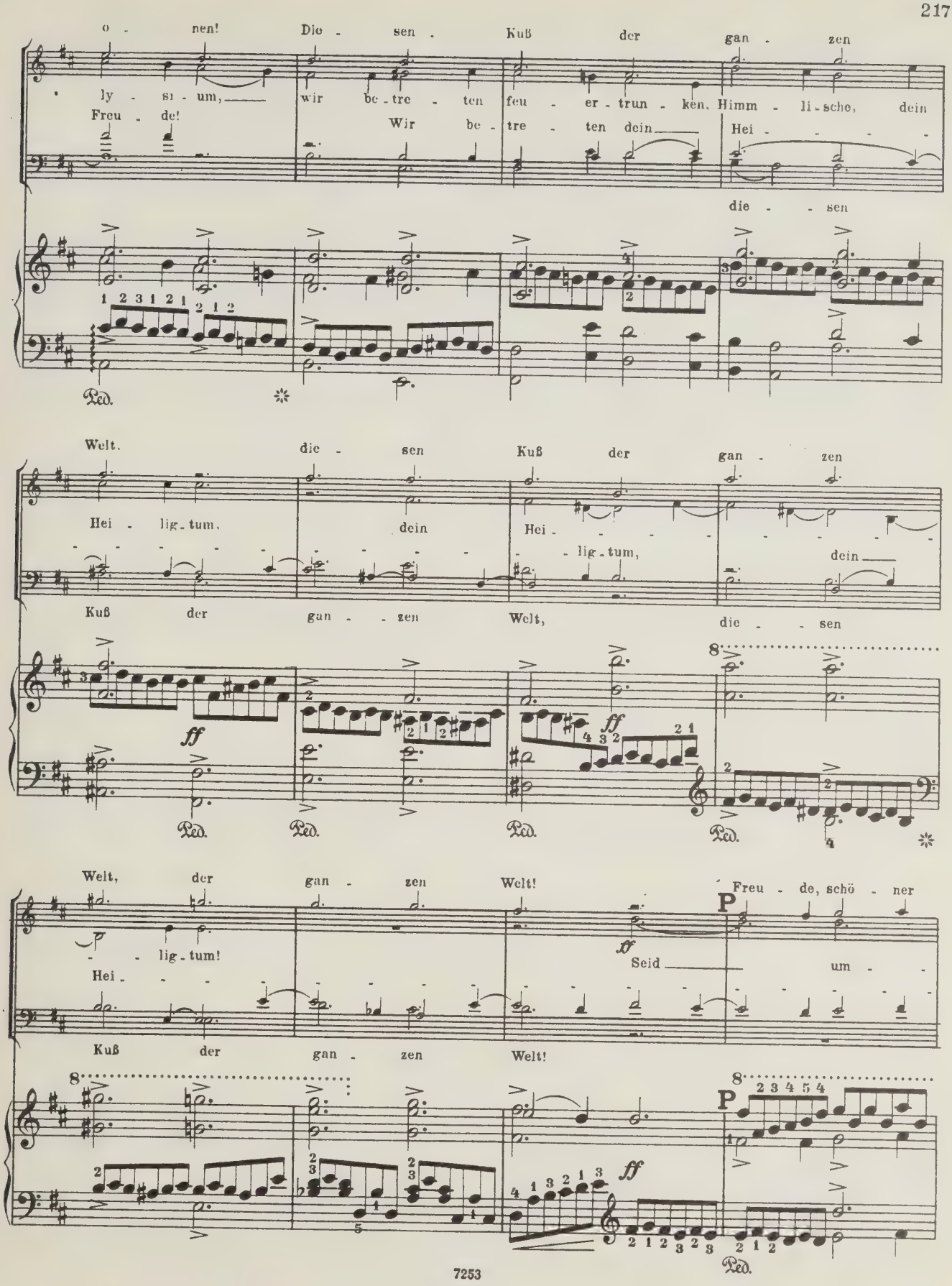

Die - sen Kuß der gan - zen Welt!
o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt!
o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt!
o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen Welt!
N
Brü - der! ü - ber'm Ster - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter woh - nen.
N
ff Pos. u. Bässe
sf
sf
ff sempre
ü - - ber'm Ster - - nen - zelt
Brü - - - der! ü - - - ber'm Ster - - nen - zelt muß
muß
Ped.

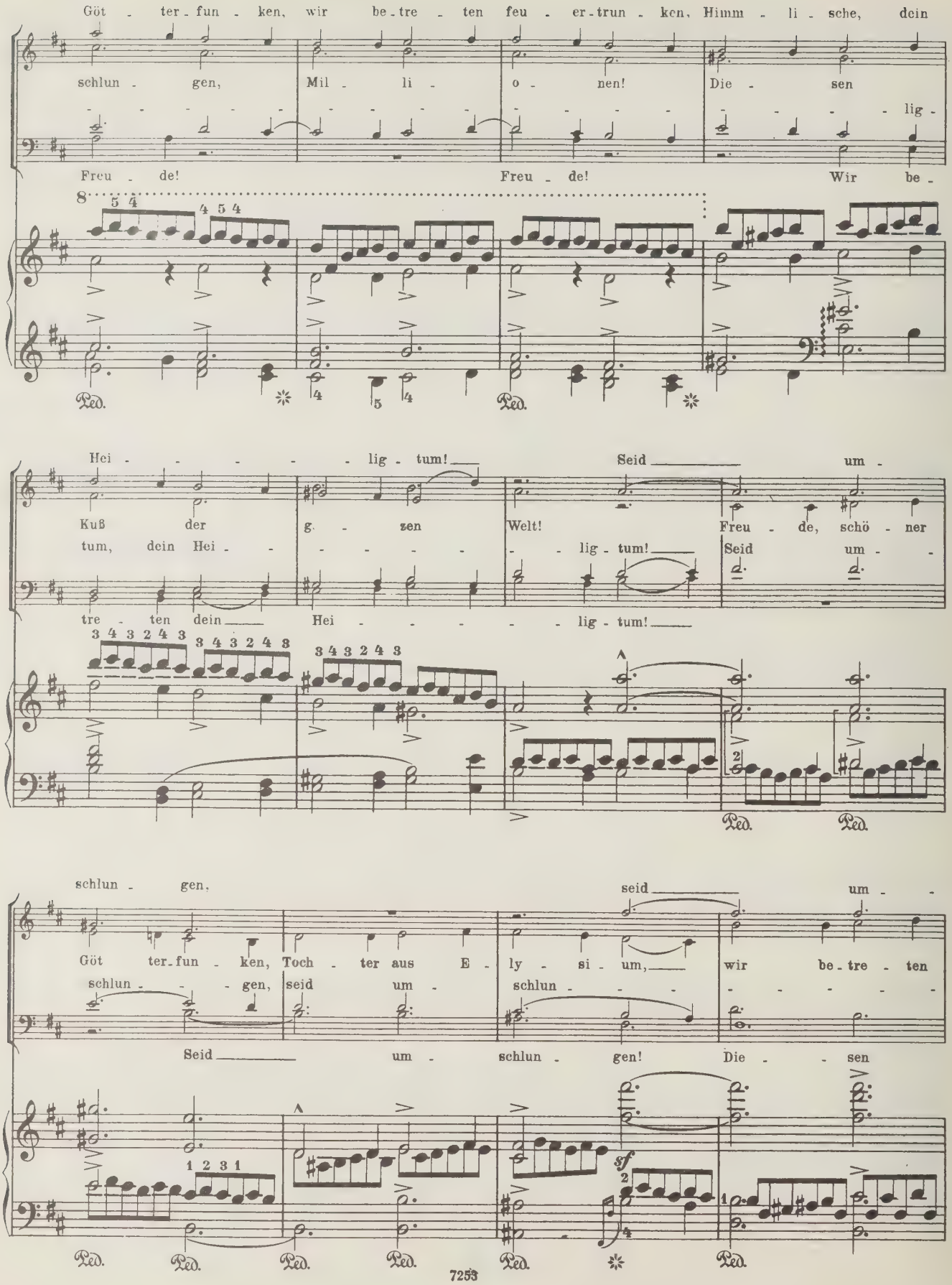

muß
sf
ein lie - - - ber Va - - - ter wohn - nen.
ein
p
Ped.
Adagio ma non troppo, ma divoto (♩ = 60)
Ihr stürzt nie - der,
Adagio ma non troppo, ma divoto (♩ = 60)
cresc.
p
cresc.
Mil - - li - o - nen?
cresc.
Ah - nest
du den
du den
Schöp - fer,
Welt?
ff
cresc.
pp
ff
p
sf

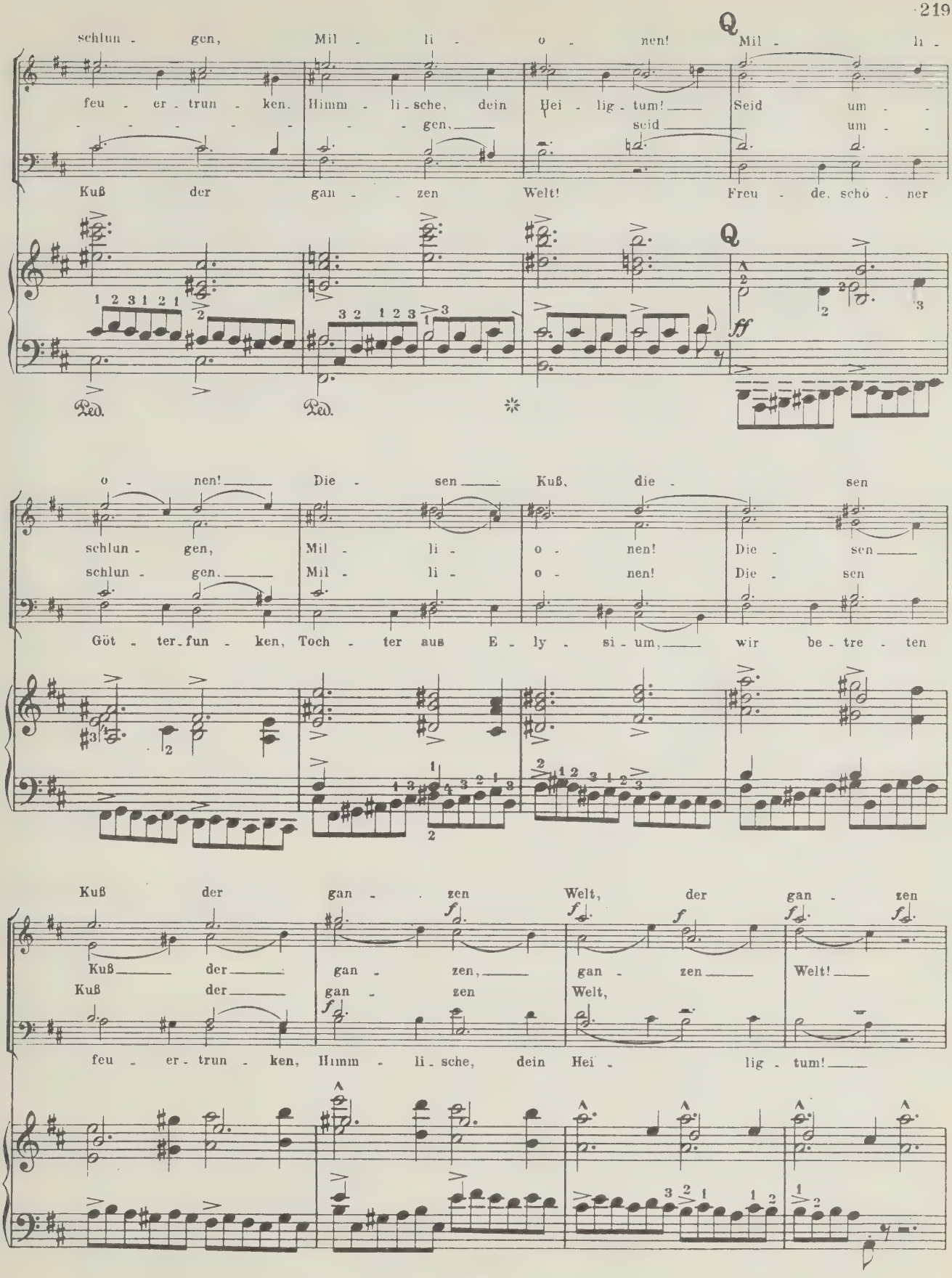

pp cresc. f ff sf
Such ihn ü - ber'm Ster - nen - zelt! Ü - ber Ster - nen muß er woh - nen,
Ped.
ü - ber Ster - nen
ü - - ber
sempre Pedal
muß er woh - nen.
Ster - - - nen muß er woh - nen.
Allegro energico, sempre ben marcato (♩. = 84)
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
Seid um - schlun - gen, Mil - li -
Allegro energico, sempre ben marcato (♩. = 84)
ff marcatissimo
Ped.

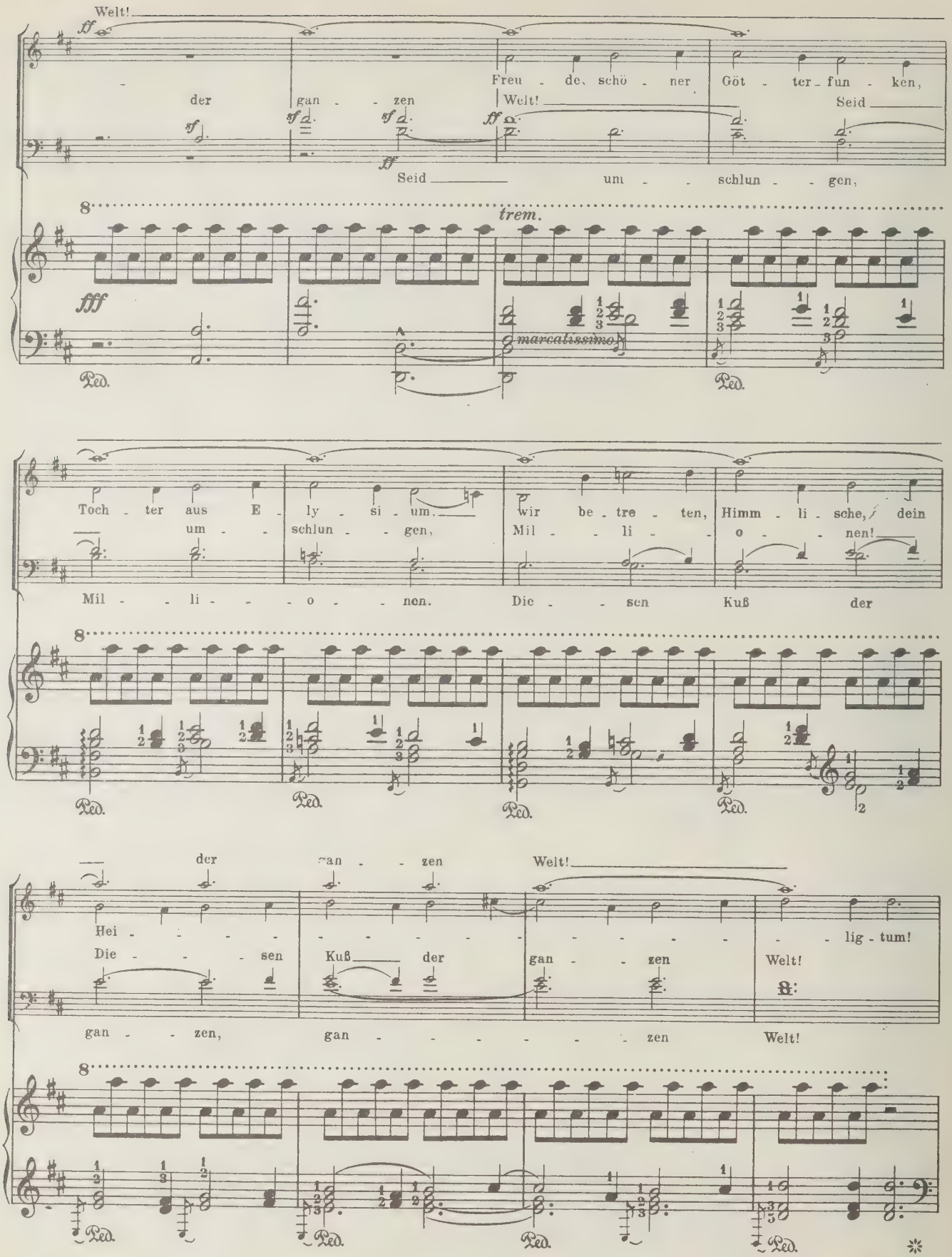

ly - si - um, wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche dein
o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
simile
Hei - lig - tum! Freu - de!
Welt! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
sempre ff
Freu - de! Wir be - tre - ten dein Hei -
o - nen! Die - sen Kuß der gan - zen
ly - si - um, wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
Ped.

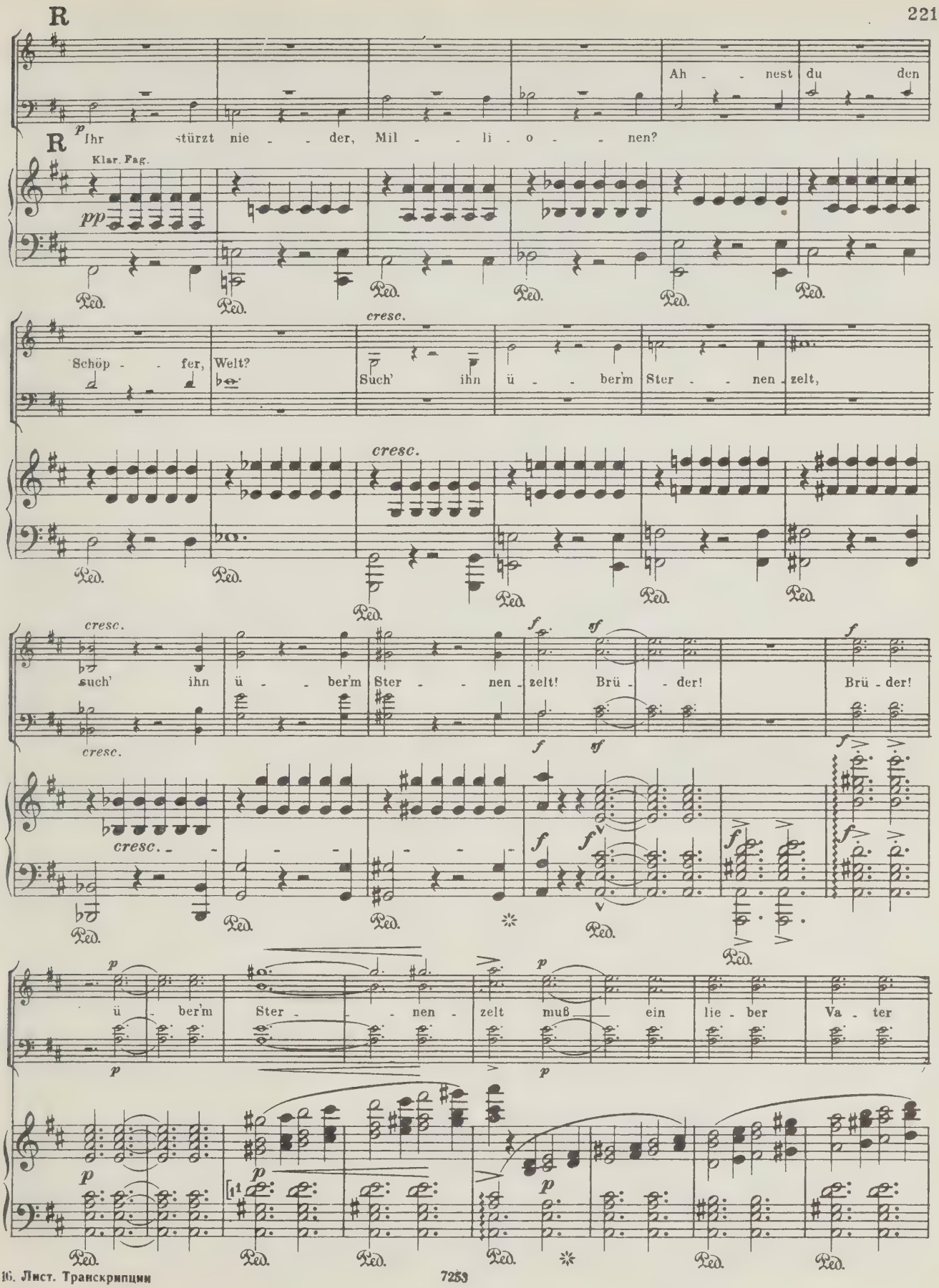

O
Welt!
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
Freu - de!
ff
Hei - lig - tum! Seid um - schlun - gen, Mil - li -
O
ff sempre
Ped.
lig - tum!
Freu - de!
ly - si - um,
o - nen!
wir be - tre - ten
Die - sen
Wir be - tre - ten dein
feu - er - trun - ken,
Kuß der
Hei - lig -
Himm - li - sche, dein
gan - zen
Seid um - schlun - gen, Mil - li -
tum!
Hei - lig - tum!
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E -
Freu - de!
Welt.

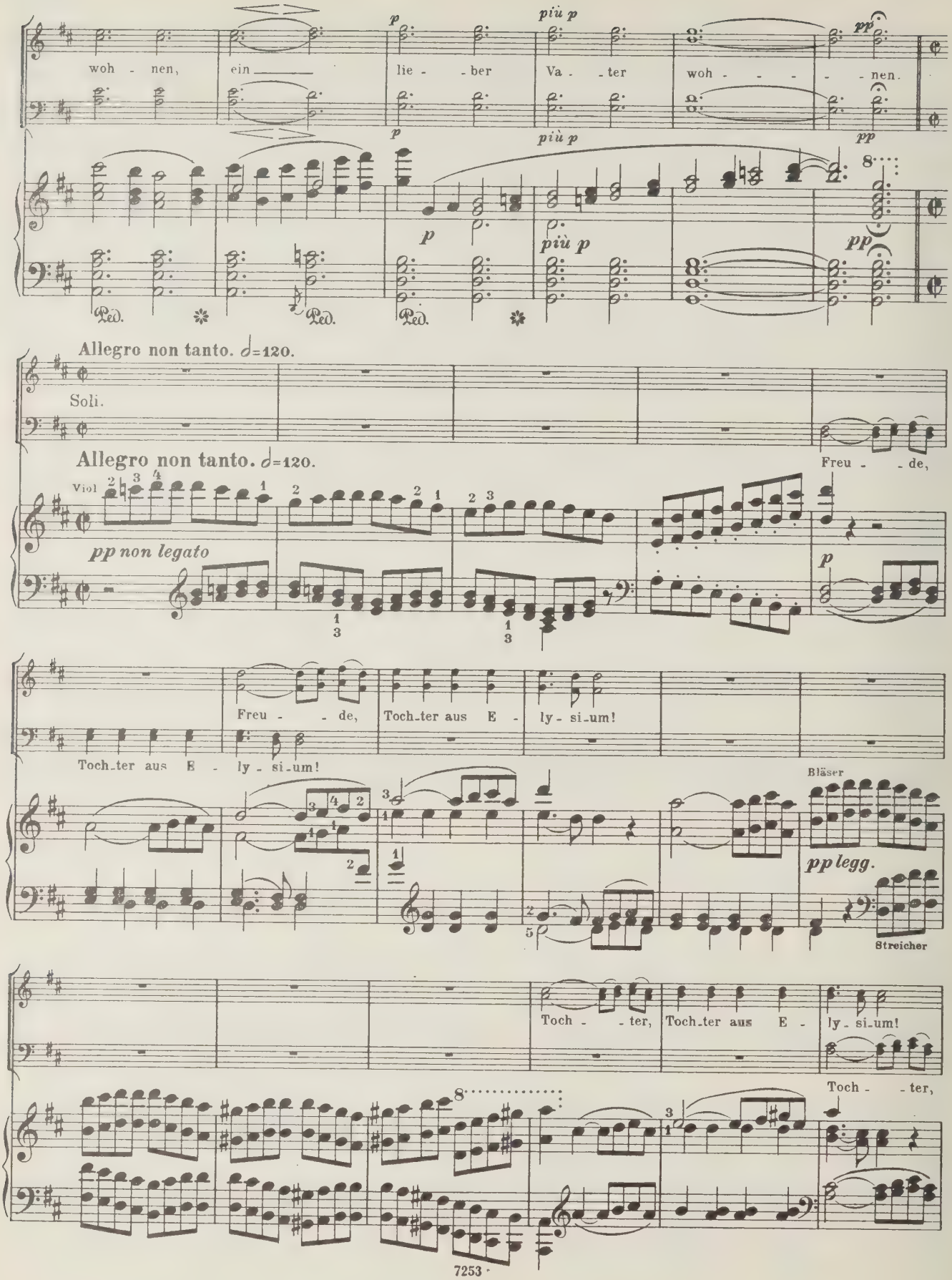

o - nen! Die - sen - Kuß der gan - zen
ly - si - um, wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
Freu - de! Wir be - tre - ten dein Hei - - - -
die - - sen
Ped.
Welt. die - sen Kuß der gan - zen
Hei - lig - tum, dein Hei - - - - - dein
- - lig - tum,
Kuß der gan - - zen Welt, die - - sen
ff
Ped.
Welt, der gan - zen Welt! Freu - de, schö - ner
- - lig - tum! Hei - - - - ff Seid um - -
Kuß der gan - zen Welt!
P
ff
Ped.

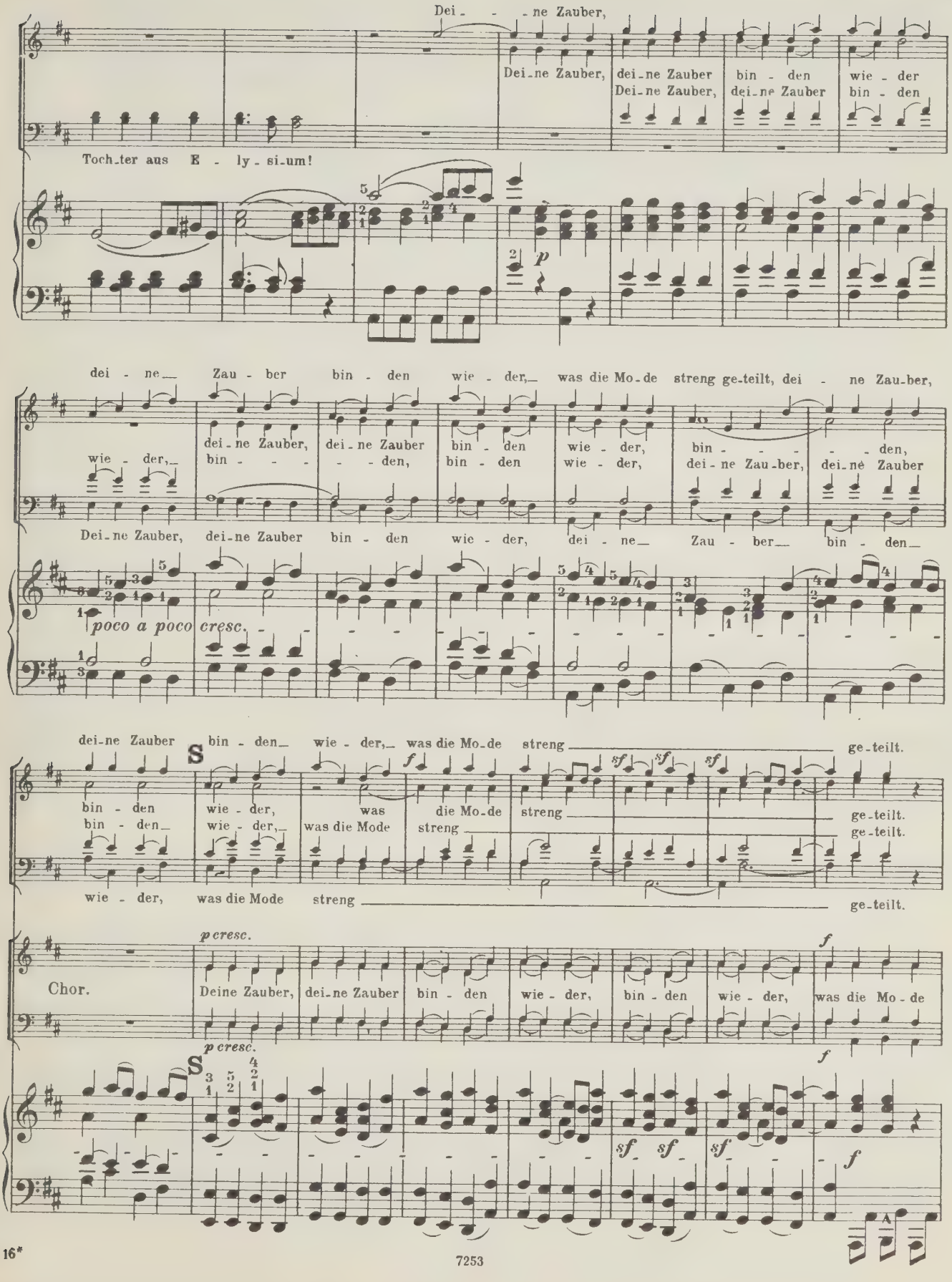

Göt - ter - fun - ken, wir be - tre - ten feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein
schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen lig -
Freu - de! Freu - de! Wir be -
Hei - - - - - lig - tum! Seid um -
Kuß der g - zen Welt! Freu - de, schö - ner
tum, dein Hei - - - - - lig - tum! Seid um -
tre - ten dein Hei - - - - - lig - tum!
schlun - gen, seid um -
Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, wir be - tre - ten
schlun - - - gen, seid um - schlun - - -
Seid um - schlun - gen! Die - sen
sf
Ped.
7253

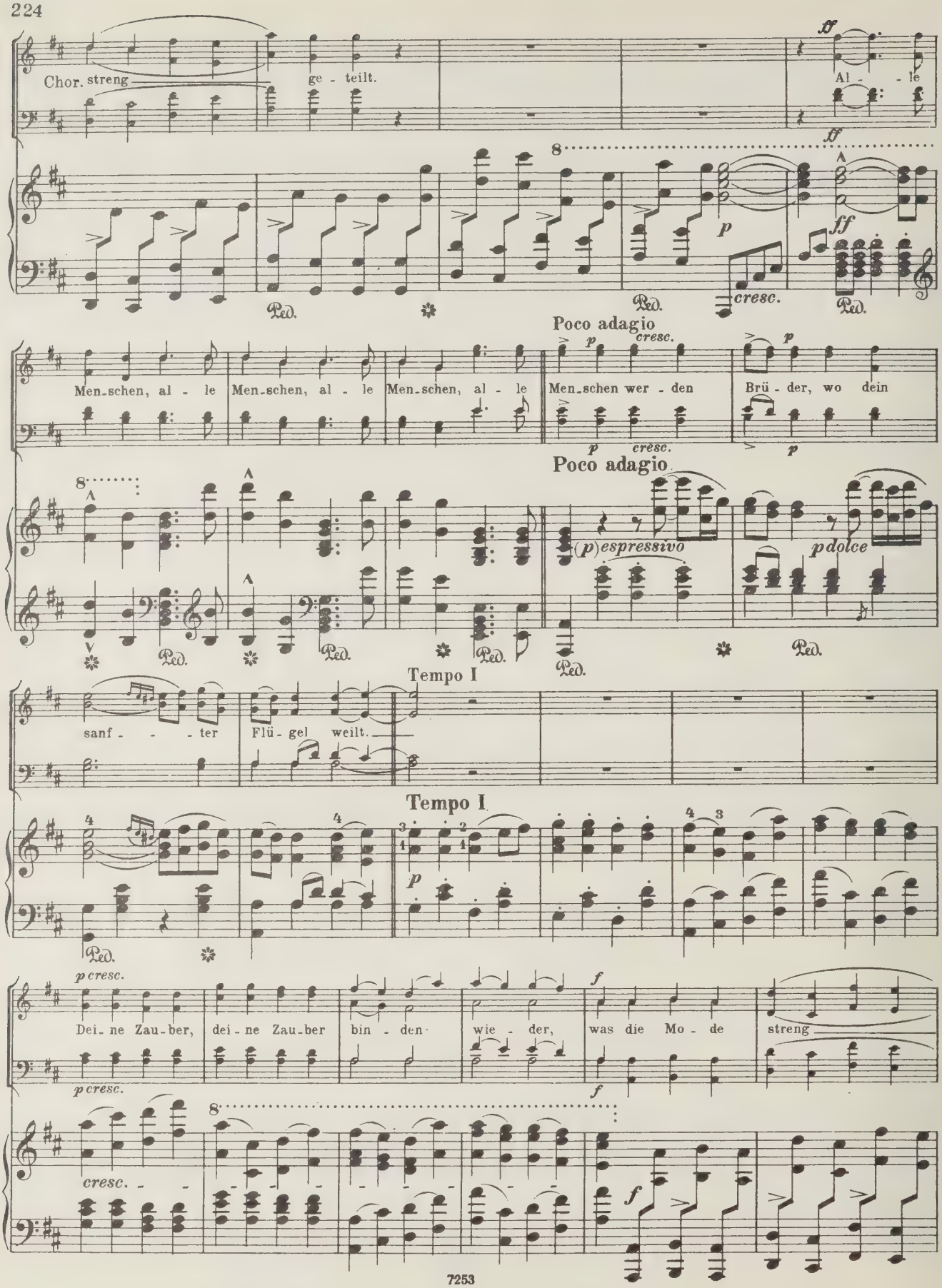

schlun - gen, Mil - li - o - nen! Mil - li -
feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum! Seid um -
gen, seid um -
Kuß der gan - zen Welt! Freu - de, scho - ner
Q
Q
ff
Ped. Ped.
o - nen! Die - sen Kuß, die - sen
schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen
schlun - gen, Mil - li - o - nen! Die - sen
Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, wir be - tre - ten
Kuß der gan - zen Welt, der gan - zen
Kuß der gan - zen, gan - zen Welt!
Kuß der gan - zen Welt,
feu - er - trun - ken, Himm - li - sche, dein Hei - lig - tum!

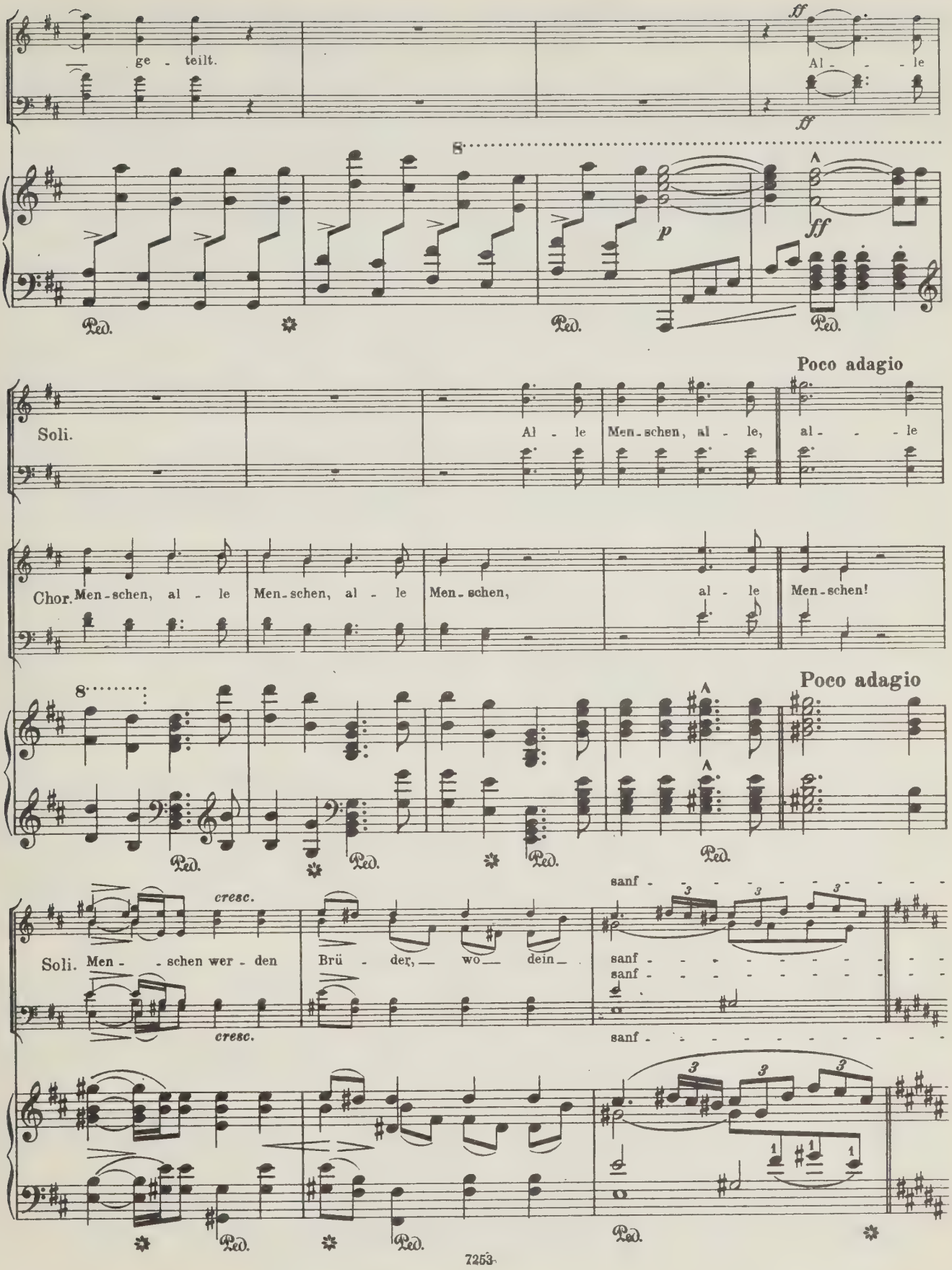

Welt!
der gan - zen Welt!
Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken,
Seid um - schlun - gen,
Seid um - schlun - gen,
trem.
marcatissimo
Toch - ter aus E - ly - si - um, wir be - tre - ten, Himm - li - sche, dein
Mil - li - o - nen. Die - sen Kuß der
der gan - zen Welt!
Hei - lig - tum!
Die - sen Kuß der gan - zen Welt!
gan - zen, gan - zen Welt!

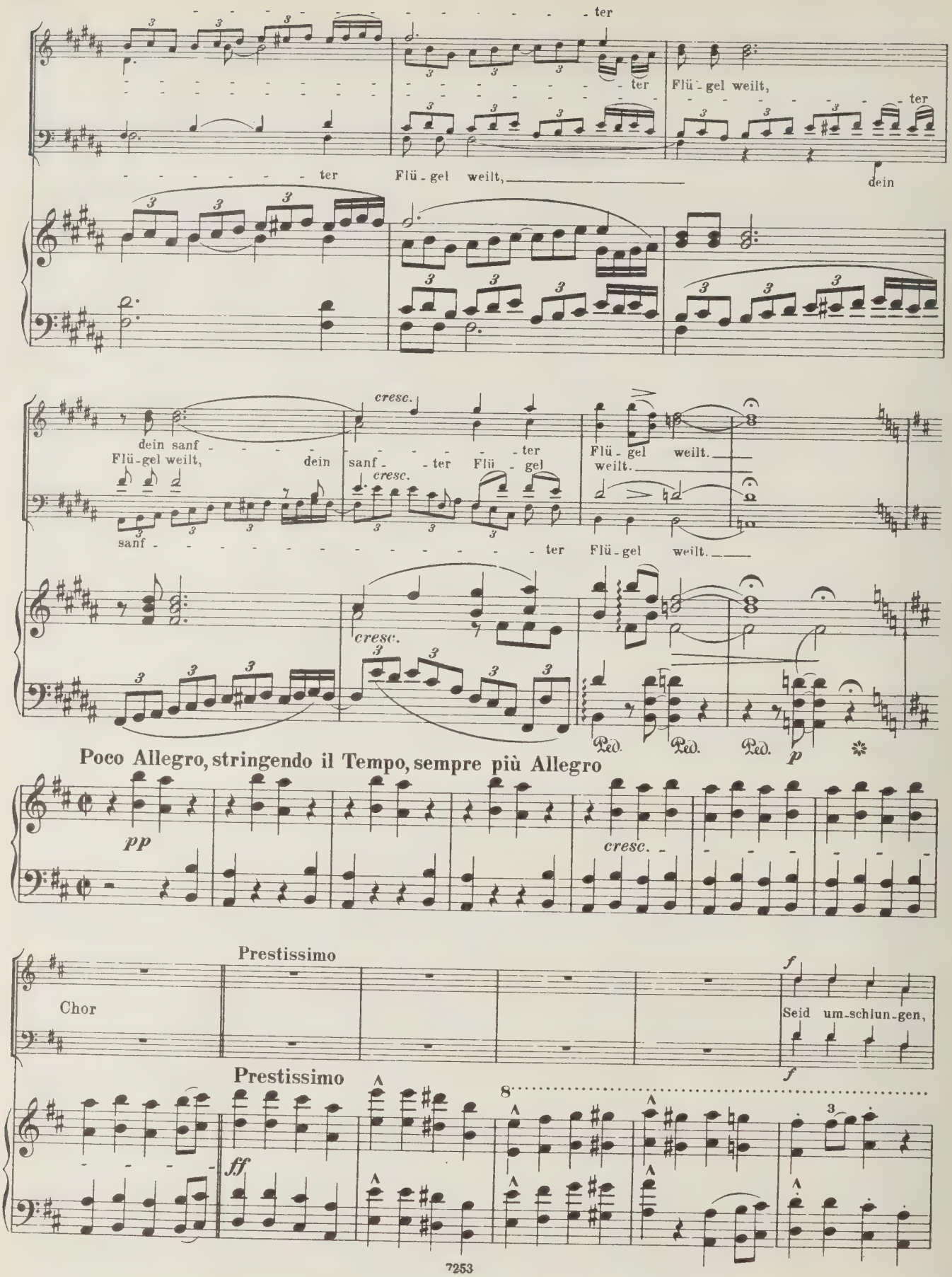

R
Ah - - nest du den
p Ihr stürzt nie - - der, Mil - - li - o - - nen?
R
Klar. Fag.
pp
Ped.
cresc.
Schöp - - fer, Welt?
Such' ihn ü - - ber'm Ster - - nen - zelt,
cresc.
such' ihn ü - - ber'm Ster - - nen - zelt! Brü - - der! Brü - der!
f
sf
ü - ber'm Ster - - nen - zelt muß ein lie - ber Va - ter
p

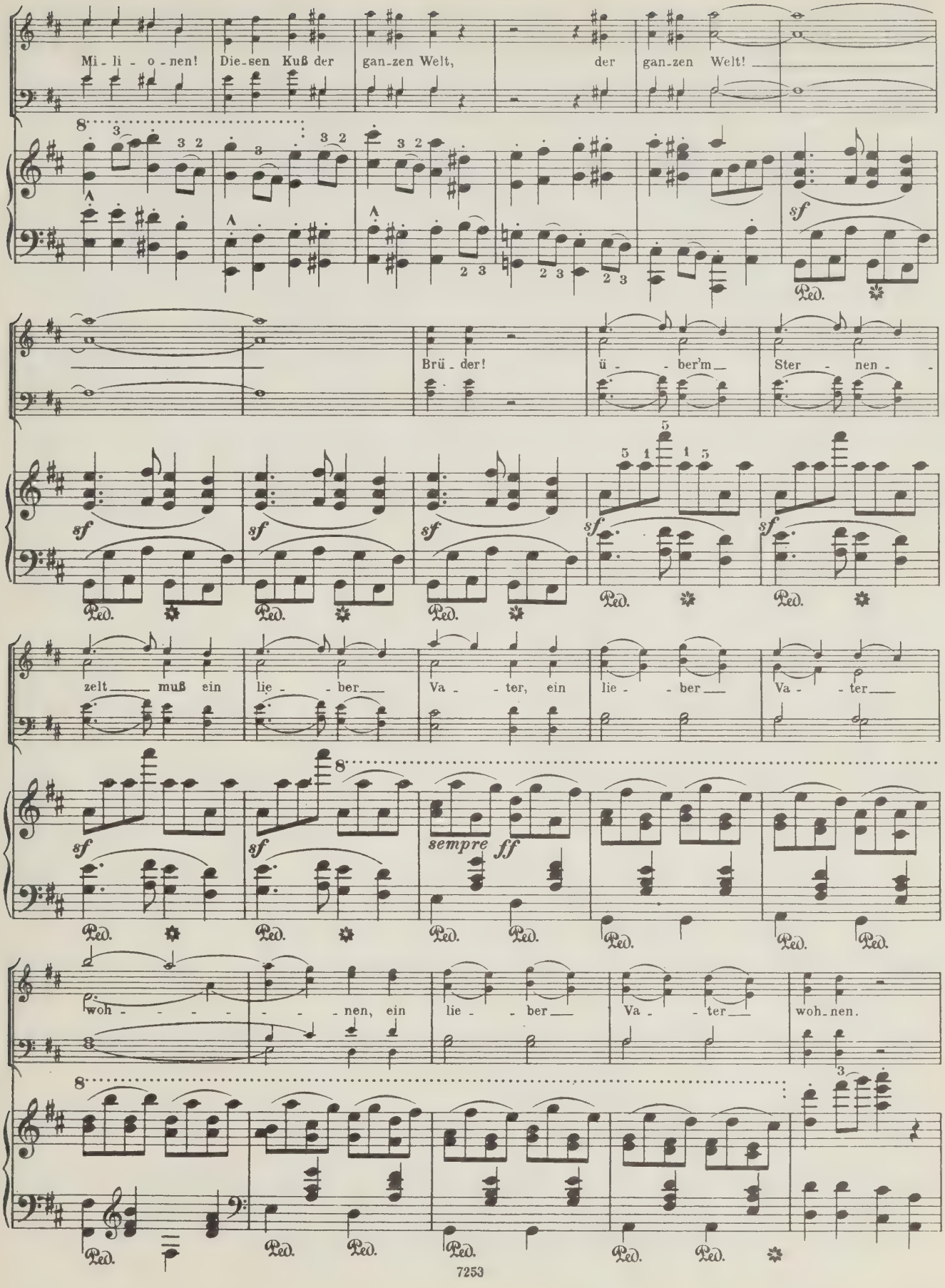

woh - nen, ein lie - ber Va - ter woh - - - - nen.
p
più p
pp
Ped.
Allegro non tanto. ♩=120.
Soli.
Viol
pp non legato
Freu - de,
Toch-ter aus E - ly-si-um!
Bläser
pp legg.
Streicher
Toch - ter,
7253

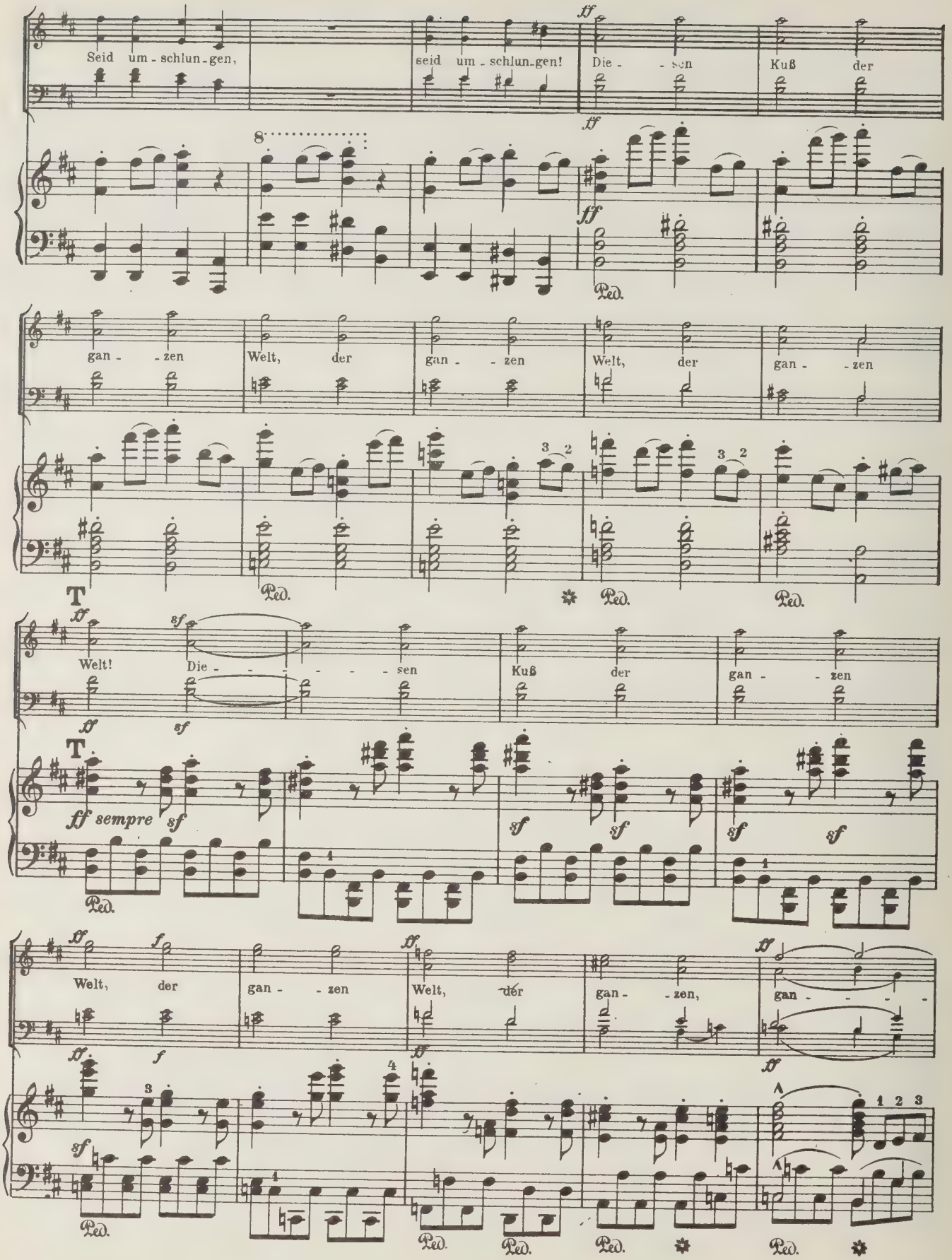

Dei - - - ne Zauber,
Dei-ne Zauber, dei-ne Zauber bin - den wie - der
Dei-ne Zauber, dei-ne Zauber bin - den
Toch-ter aus E - ly-si-um!
p
dei - ne Zau - ber bin - den wie - der, was die Mo-de streng ge-teilt, dei - ne Zau-ber,
wie - der, dei-ne Zauber, dei-ne Zauber bin - den wie - der, bin - - - - den, dei-ne Zauber
bin - - - - den, bin - den wie - der, dei-ne Zau-ber,
Dei-ne Zauber, dei-ne Zauber bin - den wie - der, dei - ne Zau - ber bin - den
poco a poco cresc.
dei-ne Zauber bin - den wie - der, was die Mo-de streng ge-teilt.
S
f
sf sf sf
bin - den wie - der, was die Mode streng ge-teilt.
bin - den wie - der, was die Mode streng ge-teilt.
wie - der, was die Mode streng ge-teilt.
p cresc.
f
Chor.
Deine Zauber, dei-ne Zauber bin - den wie - der, bin - den wie - der, was die Mo - de
p cresc.
S
f
sf sf sf
f

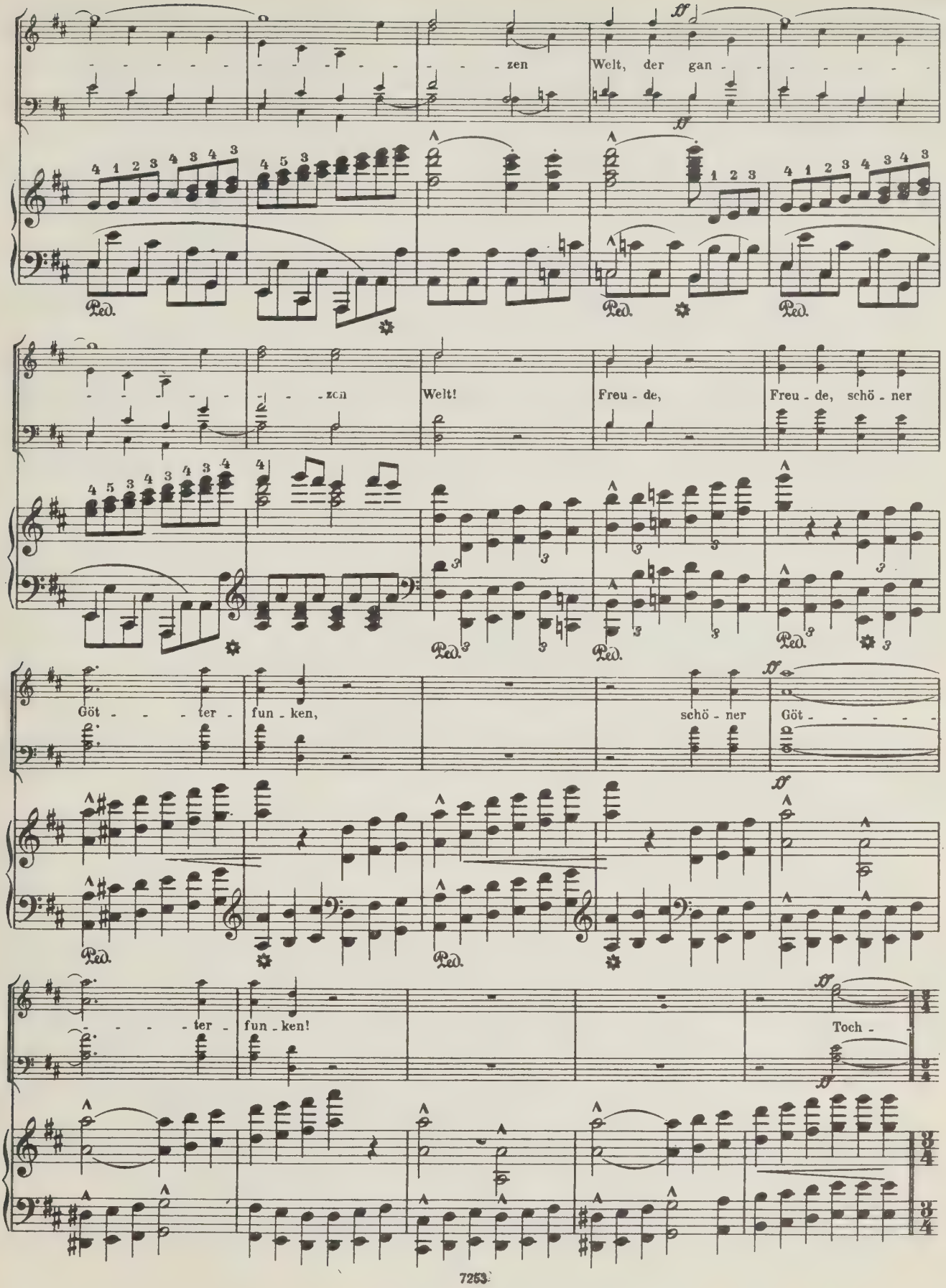

Chor. streng ge - teilt.
Al - le
Men-schen, al - le Men-schen, al - le Men-schen, al - le
Poco adagio
Men-schen wer - den Brü - der, wo dein
Poco adagio
(p) espressivo
p dolce
sanf - - ter Flü - gel weilt.
Tempo I
Tempo I
Dei - ne Zau - ber, dei - ne Zau - ber bin - den wie - der, was die Mo - de streng

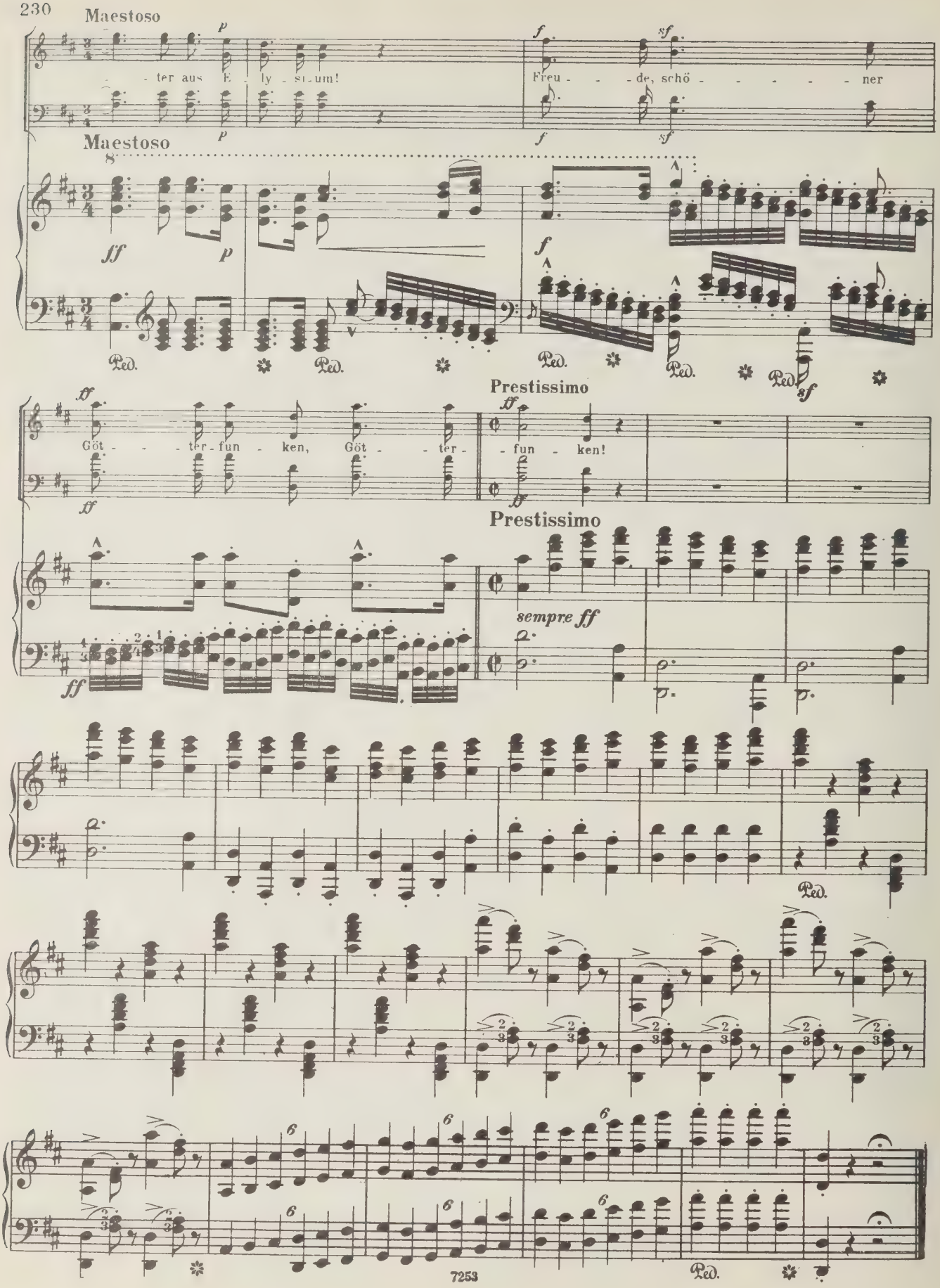

ge - teilt.
ff
Al - - - le
ff
8
p
ff
Ped.
Ped.
Ped.
Poco adagio
Soli.
Al - le Men-schen, al - le, al - - - le
Chor. Men-schen, al - le Men-schen, al - le Men-schen, al - le Men-schen!
8
Poco adagio
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
cresc.
Soli. Men - - schen wer - den Brü - der, — wo — dein —
cresc.
sanf
sanf
sanf
sanf
Ped.
Ped.
Ped.


ter
ter Flü-gel weilt,
ter
ter Flü-gel weilt,
dein
dein sanf
Flü-gel weilt, dein sanf-ter Flü-gel
cresc.
ter Flü-gel weilt.
weilt.
sanf
ter Flü-gel weilt.
cresc.
Ped. Ped. Ped.
p
Poco Allegro, stringendo il Tempo, sempre più Allegro
pp
cresc.
Chor
Prestissimo
f
Seid um-schlun-gen,
f
Prestissimo
ff
8


Mi - li - o - nen! Die-sen Kuß der gan-zen Welt, der gan-zen Welt!
Brü - der! ü - - ber'm Ster - nen -
zelt muß ein lie - - ber Va - - ter, ein lie - - ber Va - - ter
sempre ff
woh - - - - - - - nen, ein lie - - ber Va - - ter woh-nen.


Seid um-schlun-gen,
seid um-schlun-gen!
Die - - sen
Kuß der
gan - - zen
Welt, der
gan - - zen
Welt, der
gan - - zen
Welt!
Die - - - - - - sen
Kuß der
gan - - zen
ff sempre
Welt, der
gan - - zen
Welt, der
gan - - zen,
gan - - - -
Ped.


zen
Welt, der gan - - -
zen
Welt!
Freu - de,
Freu - de, schö - ner
Göt - - - ter -
fun - ken,
schö - ner
Göt - - - -
- - - ter -
fun - ken!
Toch -
Ped.


Maestoso
ter aus E - ly - si - um!
Freu - - - de, schö - - - - - - ner
Maestoso
Prestissimo
Göt - - - ter - fun - ken, Göt - - - ter -
- fun - ken!
Prestissimo
sempre ff
Ped.
7253

ПРИМЕЧАНИЯ

В основу настоящего издания положено последнее издание Брейткопфа и Гертеля (в трех томах; I — симфонии №№ 1—4, II — симфонии №№ 5—7 и III — симфонии №№ 8—9).

На титульном листе издания значится: L. van BEETHOVEN. SYMPHONIEN. Bearbeitet von Franz Liszt. Hanz von Bülow gewidmet, затем следует каталог с обозначением опусов девяти симфоний.

Составители для удобства сочли возможным разбить издание на два тома (во втором томе помещены 1—5 симфонии, в третьем 6—9).

Переложения 5, 6 и 7 симфоний сделаны Листом в 1837 г., изданы в 1840 г. и названы им фортепианными партитурами.

В 1843 г. издан Траурный марш из третьей (Героической) симфонии. Все девять симфоний изданы в 1865 г.

Свою работу Ф. Лист посвятил Гансу фон Бюлову (1830—1894) — немецкому пианисту и дирижеру, ученику и другу Листа.

Издания 1840 и 1865 гг. Лист снабдил следующим предисловием:

Свято имя Бетховена в искусстве. Симфонии его признаны в наши дни шедеврами. Тот, кого волнует серьезное желание расширить свои знания или самому создать что-нибудь новое, всегда найдет в них бесконечную пищу для размышлений и учебных занятий. Поэтому что бы ни делалось для их популяризации с целью сделать их доступными еще более широким кругам, является известной заслугой. Имевшим же до сих пор место довольно многочисленным обработкам нельзя отказать в их относительной пользе, хотя при более внимательном изучении они по большей части могут оказаться весьма невысокого качества. Самая плохая литография или полный ошибок перевод скажут нам очень много даже в том случае, если образ гения Микельанжело или Шекспира будет пускай и не совсем точен. В самом несовершенном переложении для фортепиано можно все же обнаружить то здесь, то там следы вдохновения большого мастера, пусть даже и наполовину стертые.

В то же время, благодаря прогрессу в пианистической технике и устройстве механики инструмента, возможности фортепиано в наши дни настолько расширились, что позволяют создать обработки числом поболее и качеством получше, чем было создано до сих пор. Благодаря неизмеримо большему развитию своей гармонической мощи фортепиано пытается все больше и больше приобщить к своей сфере все оркестровые сочинения. В объеме своих семи октав оно в состоянии передать за немногими исключениями все черты, все комбинации, все образы самого серьезного и глубокого музыкального творения и не оставляет за оркестром никаких иных преимуществ, кроме различия тембров и массовых эффектов, преимуществ, правда, чрезвычайно важных.

С таковым намерением я и предпринял работу, которую ныне выпускаю в свет. Я признаюсь, что должен был бы считать такое занятие довольнотаки бесполезной тратой своего времени, если бы не сделал ничего иного, как только бы увеличил и без того большое количество уже имеющихся изданий симфоний еще одним с обработками в обычном плане. Однако я сочту, что потратил свое время на хорошее дело, если мне удалось перенести на фортепиано не только грандиозные контуры Бетховенского сочинения, но и все те тонкости и более мелкие черты, которые так значительны в создании законченности всего целого. Если мне удалось, подобно граверу, полному понимания, или добросовестному переводчику, охватить дух произведения и внести свой вклад в понимание великих мастеров и в воспитание чувства прекрасного, то цель моя достигнута.

Рим, 1865

Ф. ЛИСТ

Перевод с немецкого В. Струкова

Стр. 3. Симфония № 6. Пасторальная. Сочинена в 1807 г. и посвящена Бетховеном князю Лобковицу и графу Разумовскому.

В первом издании шестой симфонии (1840 г.) Лист назвал свою обработку фортепианной партитурой и посвятил ее своему другу французскому художнику Ж. О. Энгру (1780—1867 г.).

Стр. 55. Симфония № 7. Соч. 92. Сочинена в 1812—1813 гг. и посвящена Бетховеном графу Фрису. В первом издании седьмой симфонии (1840 г.) Лист назвал свою обработку фортепианной партитурой.

Стр. 107. Симфония № 8. Соч. 93. Сочинена в 1812 г.

Стр. 143. Симфония № 9 с заключительным хором на оду Ф. Шиллера «К радости». Соч. 125. Сочинена в 1824 г. и посвящена прусскому королю Фридриху Вильгельму.

Ниже приводится текст оды Ф. Шиллера «К радости» в русском переводе И. Миримского:

Радость, пламя неземное,
Райский дух, слетевший к нам,
Опьяненные тобою,
Мы вошли в твой светлый храм.
Ты сближаешь без усилья
Всех разрозненных враждой,
Там, где ты раскинешь крылья,
Люди — братья меж собой.

Хор

Обнимитесь, миллионы!
Слейтесь в радости одной!
Там, над звездною страной, —
Бог, в любовь пресуществленный.

Кто сберег в житейской вьюге
Дружбу друга своего,
Верен был своей подруге, —
Влейся в наше торжество!
Кто презрел в земной юдоли
Теплоту душевных уз,
Тот в слезах, по доброй воле
Пусть покинет наш союз!

Хор

Все, что в мире обитает,
Вечной дружбе присягай!
Путь ее — в надзвездный край,
Где Неведомый витает.

Мать-природа все живое
Соком радости поит.
Все — и доброе и злое —
К ней влечение таит.
Нам дает лозу и счастье,
И друзей в предсмертный миг,
Малой твари сладострастье,
Херувиму божий лик...

Хор

Ниц простерлись вы в смиренье?
Мир! Ты видишь божество?
Выше звезд ищи его;
В небесах его селенья.

Радость двигает колеса
Вечных мировых часов,
Свет рождает из хаоса,
Плод рождает из цветов,
С мировым круговоротом
Состязаясь в быстроте,
Водит солнце в звездочетам
Недоступной высоте.

Хор

Как миры без колебаний
Путь свершают круговой,
Братья, в путь идите свой,
Как герой на поле брани.

С ней мудрец читает сферы,
Пишет правды письмена,
На крутых высотах веры
Страстотерпца ждет она.
Там парят ее знамена
Средь сияющих светил,
Здесь стоит она склоненной
У разверзшихся могил.

Хор

Выше огненных созвездий,
Братья, есть блаженный мир.
Претерпи, кто слаб и сир, —
Там награда и возмездье!

Не нужны богам рыданья!
Будем равны им в одном:
К общей чаше ликованья
Всех скорбящих созовем.
Прочь, и распри и угрозы!
Не считай врагу обид!
Пусть его не душат слезы
И печаль не тяготит.

Хор

В пламя, книга долговая!
Мир и радость — путь из тьмы.
Братья, как судили мы,
Судит бог в надзвездном крае.

Радость льется по бокалам.
Золотая кровь лозы
Дарит кротость каннибалам,
Робким силу в час грозы.
Братья, встаньте, пусть, играя,
Брызжет пена выше звезд!
Выше, чаша круговая!
Духу света этот тост!

Хор

Вознесем ему хваленья
С хором ангелов и звезд.
Духу света этот тост —
Ввысь, в надзвездные селенья!

Стойкость в муке нестерпимой,
Помощь тем, кто угнетен,
Сила клятвы нерушимой —
Вот священный наш закон!
Гордость пред лицом тирана
(Пусть то жизни стоит нам),
Смерть служителям обмана,
Слава праведным делам!

Хор

Братья, в тесный круг сомкнитесь
И над чашею с вином
Слово соблюдать во всем
Звездным судией клянитесь!

Девятая симфония Бетховена в обработке Листа для двух фортепиано будет напечатана в 14-м томе настоящего издания.

К. Сорокин
Ю. Комальков

СОДЕРЖАНИЕ

Соч. 68. СИМФОНИЯ № 6 3
Соч. 92. СИМФОНИЯ № 7 55
Соч. 93. СИМФОНИЯ № 8 107
Соч. 125. СИМФОНИЯ № 9 143
Примечания 231

Индекс 9—4—5

ФЕРЕНЦ ЛИСТ

Транскрипции сочинений разных композиторов

для фортепиано

Том III

Редактор *И. Захаров* Худож. редактор *А. Головкина*
Техн. редактор *Т. Сергеева*

Подписано к печати 23/XI-71 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 29,5. Уч.-изд. л. 29,5. Тираж 3800 экз. Изд. № 7253. Т. п. 72 г. № 434. Зак. 489. Цена 3 р. 21 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

ВЫШЛА И ВЫХОДИТ ИЗ ПЕЧАТИ

Литература для фортепиано

Концертный репертуар

СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ И ТОМОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Вебер К. Сонаты
Голубев Е. Сочинения для фортепиано
Кабалевский Д. Сочинения для фортепиано. Т. II
Лист Ф. Сочинения для фортепиано. Т. VI
Чайковский П. Сочинения для фортепиано. Т. I
Шапорин Ю. Сочинения для фортепиано
Шимановский К. Сочинения для фортепиано. Т. I
Шуберт Ф. Сочинения для фортепиано. Т. IV

КЛАВИРЫ КОНЦЕРТОВ

Багдонас В. Концерт для фортепиано с оркестром
Бетховен Л. Концерт № 3 для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано
Галынин Г. Концерт для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано
Глазунов А. Концерт № 1 для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано
Леончик С. Детский концерт для фортепиано с оркестром
Меерович М. Концерт для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано автора
Моцарт В. Концерты для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано. Вып. 1
Моцарт В. Концерты для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано. Вып. 2.
Равель М. Концерт № 1 для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано
Тактакишвили О. Концерт для фортепиано с оркестром. Переложение для двух фортепиано

СБОРНИКИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ КОНЦЕРТНОГО РЕПЕРТУАРА

Абрамян Э. Прелюдии
Александров Ан. Страницы из дневника. I тетрадь
Брамс И. Две рапсодии
Владигеров П., Стоянов В., Ненов Д. Пьесы
Годовский Л. Транскрипции. Вып. 1
Гольц Б. 24 прелюдии
Дебюсси К. Детский уголок
Избранные пьесы современных польских композиторов
Избранные пьесы современных французских композиторов
Концертные пьесы советских композиторов. Вып. 1
Равель М. Могила Куперена
Рахманинов С. Транскрипции
Старые мастера. Фортепианные транскрипции русских и советских композиторов. Вып. 6
Фиртич Г. Соната № 2
Цытович В. Концертные пьесы

Вышедшие из печати издания можно приобрести в магазинах, распространяющих музыкальную литературу. На ноты и книги по музыке, готовящиеся к выпуску, эти магазины принимают предварительные заказы.

ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА"

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Liszt, Franz

M
32
.8
L57T7
t.3

Transkriptsii sochinenii
raznykh kompozitorov

Music

3 р. 21 к.